# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 损毁但未毁(wrecked But Not Ruined) 000001

2. 损毁但未毁(wrecked But Not Ruined) 000002

3. 损毁但未毁(wrecked But Not Ruined) 000003

4. 损毁但未毁(wrecked But Not Ruined) 000004

5. 损毁但未毁(wrecked But Not Ruined) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 损毁但未毁(Wrecked but not Ruined)


[ɑːr] . [em] . [bə'læntaɪn]
**R** . **M** . **Ballantyne**
拉 . M . 巴兰坦

RM Ballantyne

" [rekt] [bʌt; bət][nɑːt] ['ruːɪnd]
**" Wrecked but not Ruined**
" 损毁 但 不是 毁坏

“残破不堪，但并未彻底毁灭”

" ['tʃæptər] [wʌn] .
**" Chapter One .**
" 章 一 .

“第一章。

[ðə; ði]['aʊtpoʊst] .
**The Outpost .**
这 前哨 .

前哨站。

[ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [seɪnt] ['lɔːrəns] [ðer; ðər] [stʊd] , [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ]
**On the northern shores of the Gulf of Saint Lawrence there stood , not very long**
在 这 北方 海岸 的 这 海湾 的 圣 劳伦斯 那里 站立 , 不是 非常 长的
[ə'goʊ] ,
**ago ,**
前 ,

不久前，在圣劳伦斯湾的北岸，矗立着……

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['loʊli] [ɪn]
**a group of wooden houses , which were simple in construction and lowly in**
一个 团体 的 木制的 房屋 , 哪个 是 简单的 在 建造 和 卑微的 在
['æspekt] .
**aspect .**
方面 .

一组木屋，结构简单，外观简陋。

[ðə; ði]['riːdʒən] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['sɑːlətuːd] .
**The region around them was a vast uncultivated , uninhabited solitude .**
这 地区 大约 他们 曾是 一个 广阔的 未开垦的 , 无人 孤独 .

他们周围的地区是一片广袤无垠、未开垦的无人区。

[ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [wʌn] .
**The road that led to them was a rude one .**
这 路 那 引领 到 他们 曾是 一个 粗鲁的 一 .

通往他们之路是一条崎岖坎坷的路。

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [klɪf] ,
**It wound round a rugged cliff ,**
它 伤口 圆形的 一个 崎岖 悬崖 ,

它蜿蜒环绕着崎岖的悬崖，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['nesəld] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**under the shelter of which the houses nestled as if for protection from the**
在下面 这 庇护所 的 哪个 这 房屋 依偎 作为 如果 为了 保护 从 这
[koʊld]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['snəʊˌdrɪfts] [ðæt] [tʊk] ['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['revəlɪŋ] [ðer; ðər] .
**cold winds and the snowdrifts that took special delight in revelling there .**
寒冷的 风 和 这 雪堆 那 采取 特别的 喜 在 狂欢 那里 .

房屋依偎在它的庇护之下，仿佛是为了躲避寒风和特别喜欢在那里嬉戏的积雪。

[ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [raɪt] [ʌv; əv] , [æn; ən]['aʊtpoʊst][ʌv; əv]

| This | group | of | buildings | was | , | at | the | time | we | write | of | , | an | outpost | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 的 | 建筑物 | 曾是 | , | 在 | 这 | 时间 | 我们 | 写 | 的 | , | 一个 | 前哨 | 的 |

[ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdərz] ,

| the | fur | - | traders | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛皮 | - | 交易员 | , |

在我们撰写本文时，这组建筑是皮毛商人的前哨站。

[ðoʊz] ['hɑːrdi] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] , ['tʃiːfli] ,

| those | hardy | pioneers | of | civilisation | , | to | whom | , | chiefly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 耐寒的 | 先驱者 | 的 | 文明 | , | 到 | 谁 | , | 主要 | , |

那些文明的坚韧先驱者们，尤其是他们，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

| we | are | indebted | for | opening | up | the | way | into | the | northern | wilderness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 负债累累 | 为了 | 开幕 | 向上 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 北方 | 荒野 | 的 |

[ə'merɪkə] .

| America | . |
|---|---|
| 美国 | . |

我们感谢他开辟了通往美国北部荒野的道路。

[ðə; ði]['aʊtpoʊst][wʌz; wəz] [neɪmd] [ðə; ði] [klɪf] ['æftər][ðə; ði][boʊld] ['presəpɪs] [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

| The | outpost | was | named | the | Cliff | after | the | bold | precipice | near | the | base | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前哨 | 曾是 | 命名 | 这 | 悬崖 | 后 | 这 | 大胆的 | 悬崖 | 靠近 | 这 | 根据 | 的 | 哪个 |

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

| it | stood | . |
|---|---|---|
| 它 | 站立 | . |

该哨所因其所处位置附近陡峭的悬崖而被命名为“悬崖哨所”。

[ə; eɪ] ['slendər] [stɑː'keɪd] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][flæg] - [stɑːf] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| A | slender | stockade | surrounded | it | , | a | flag | - | staff | rose | in | the | centre | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苗条 | 栅栏 | 包围 | 它 | , | 一个 | 旗帜 | - | 职员 | 玫瑰 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 它 | , |

它被一道细长的栅栏围住，栅栏中央竖立着一根旗杆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] [oʊld] ['ʃɪps] [ˌkærə'neɪd] [riəd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ɪts] [frʌnt] [geɪt] .

| and | a | rusty | old | ship's | carronade | reared | defiantly | at | its | front | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 生锈的 | 老的 | 船的 | 卡隆炮 | 饲养 | 公然挑衅 | 在 | 它是 | 正面 | 门 | . |

一门锈迹斑斑的旧船用加农炮傲然挺立在大门前。

[ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɔːrlaɪk] [ əˈpendidʒiz ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [staɪld] “ [ðə; ði] [fɔːrt] .

| In | virtue | of | these | warlike | appendages | the | place | was | sometimes | styled | “ | the | Fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 美德 | 的 | 这些 | 好战 | 附属物 | 这 | 地方 | 曾是 | 有时 | 风格 | “ | 这 | 堡 | . |

由于这些好战的附属设施，这个地方有时被称为“堡垒”。

” [wen] [fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] , [ðə; ði] [klɪf] [fɔːrt] [leɪ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['aʊtˌmoʊst] [baʊndz] [ʌv; əv][ 'sivilaizd ]

| ” When | first | established | , | the | Cliff | Fort | lay | far | beyond | the | outmost | bounds | of | civilised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 什么时候 | 第一的 | 已确立的 | , | 这 | 悬崖 | 堡 | 躺 | 远的 | 超过 | 这 | 最外层 | 界限 | 的 | 文明 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

“悬崖堡垒最初建成时，远远位于文明世界的边缘之外。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] [hæd; həd] [sent] ['fɔːrwərd] [weɪv] ['æftər] [weɪv] ['ɪntuː][ðə; ði]

| but | the | progress | of | emigration | had | sent | forward | wave | after | wave | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 进步 | 的 | 移民 | 有 | 发送 | 向前 | 海浪 | 后 | 海浪 | 进入 | 这 |

['nɔːrðərn] ['wɪldərnəs] ,

| northern | wilderness | , |
|---|---|---|
| 北方 | 荒野 | , |

但移民潮一波又一波地涌向北方荒野。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][roʊz][æt; ət][læst][ʌn'tɪl][ɪts]['dɪstənt]['mɜːrmər][bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɑːr][ɑːn][ðə; ði][ɪrz]

| and | the | tide | rose | at | last | until | its | distant | murmur | began | to | jar | on | the | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 潮 | 玫瑰 | 在 | 最后的 | 直到 | 它是 | 遥远 | 低语 | 开始 | 到 | 罐 | 在 | 这 | 耳朵 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['treɪdərz][ɪn][ðer; ðər]['loʊnli]['dwelɪŋ];

| of | the | traders | in | their | lonely | dwelling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 交易员 | 在 | 他们的 | 孤独 | 住宅 | ; |

潮水终于上涨，远处传来潺潺的流水声，震得孤零零的商人们耳朵嗡嗡作响；

['wɔːrnɪŋ][ðem; ðəm][ðæt][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][hænd], [ænd; ənd][ðæt],

| warning | them | that | competition | was | at | hand | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 他们 | 那 | 竞赛 | 曾是 | 在 | 手 | , | 和 | 那 | , |

警告他们竞争即将到来，并且，

[ɪf][ðeɪ][dɪ'zaɪrd][tuː; tə]['kæri][ɑːn][ðə; ði][treɪd][ɪn][piːs],

| if | they | desired | to | carry | on | the | trade | in | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 想要的 | 到 | 携带 | 在 | 这 | 贸易 | 在 | 和平 | , |

如果他们希望和平地进行贸易，

[ðeɪ][mʌst; məst][pʊʃ][stɪl]['fɜːrðər]['ɪntuː][ðə; ði][bʊʃ], [ɔːr][biː; bi]['hoʊpləsli]['swɑːloʊd][ʌp][ɪn][ðə; ði]

| they | must | push | still | further | into | the | bush | , | or | be | hopelessly | swallowed | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 推 | 仍然 | 更远 | 进入 | 这 | 衬套 | , | 或者 | 是 | 绝望地 | 吞咽 | 向上 | 在 | 这 |

[əd'vænsɪŋ][taɪd].

| advancing | tide | . |
|---|---|---|
| 前进 | 潮 | . |

他们必须继续深入灌木丛，否则就会被不断上涨的潮水彻底吞没。

[wen][ðə; ði][ʌn'welkəm][saʊndz][ʌv; əv][əd'vænsɪŋ][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][fɜːrst][broʊk][ðə; ði]['stɪlnəs][ʌv; əv]

| When | the | unwelcome | sounds | of | advancing | civilisation | first | broke | the | stillness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 不受欢迎 | 声音 | 的 | 前进 | 文明 | 第一的 | 打破 | 这 | 寂静 | 的 |

[ðɪs]['desələt]['riːdʒən],

| this | desolate | region | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 荒凉 | 地区 | , |

当文明扩张带来的不祥之声第一次打破这片荒凉地区的宁静时，

[ðə; ði][tʃiːf][ʌv; əv][ðə; ði]['treɪdɪŋ] - [poʊst][wʌz; wəz]['siːtɪd][æt; ət]['brekfəst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klɜːrk].

| the | chief | of | the | trading | - | post | was | seated | at | breakfast | with | his | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 的 | 这 | 贸易 | - | 邮政 | 曾是 | 坐着 | 在 | 早餐 | 和 | 他的 | 职员 | . |

贸易站负责人正和他的职员一起吃早餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl], [gʊd] - ['lʊkɪŋ], [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən], [neɪmd]['redʒinəld]['redɪŋ].

| He | was | a | tall | , | good | - | looking | , | young | Englishman | , | named | Reginald | Redding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 好的 | - | 寻找 | , | 年轻的 | 英国人 | , | 命名 | 雷金纳德 | 雷丁 | . |

他是一位身材高大、相貌英俊的年轻英国人，名叫雷金纳德·雷丁。

[ðə; ði][klɜːrk], [bɑːb][smɑːrt], [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɜːrdi][juːθ],

| The | clerk | , | Bob | Smart | , | was | a | sturdy | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | , | 鲍勃 | 聪明的 | , | 曾是 | 一个 | 结实的 | 青年 | , |

店员鲍勃·斯马特是个身强力壮的年轻人。

[huː][fɜːrst][sɔː][ðə; ði][laɪt][ə'mʌŋ][ðə; ði]['maʊntnz][ʌv; əv]['skɑːtlənd].

| who | first | saw | the | light | among | the | mountains | of | Scotland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 第一的 | 锯 | 这 | 光 | 之中 | 这 | 山脉 | 的 | 苏格兰 | . |

谁是第一个在苏格兰群山中看到光明的人。

['daʊtləs][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][neɪmd]['rɑːbərt][wen][bæp'taɪzd],

| Doubtless | he | had | been | named | Robert | when | baptised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 他 | 有 | 到过 | 命名 | 罗伯特 | 什么时候 | 受洗 | , |

毫无疑问，他受洗时名叫罗伯特。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm]

| but | his | intimates | would | not | have | understood | you | had | you | mentioned | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 亲密 | 会 | 不是 | 有 | 理解 | 你 | 有 | 你 | 提及 | 他 |

[baɪ] [ðæt] [neɪm] .

| by | that | name | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 姓名 | . |

但如果你用那个名字称呼他，他的亲近之人是不会明白你的意思的。

[bɑːb][hæd; həd][dʒʌst] [helpt] ['redʒinəld] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːlt] [guːs] ,

| Bob | had | just | helped | Reginald | to | the | wing | of | a | salt | goose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 有 | 只是 | 帮助 | 雷金纳德 | 到 | 这 | 翼 | 的 | 一个 | 盐 | 鹅 | , |

鲍勃刚刚帮雷金纳德爬上了一只咸鹅的翅膀。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [triːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][leg] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðə; ði] [kʊk]

| and | was | about | to | treat | himself | to | a | leg | of | the | same | when | the | cook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 对待 | 他自己 | 到 | 一个 | 腿 | 的 | 这 | 相同的 | 什么时候 | 这 | 厨师 |

['entərd] .

| entered | . |
|---|---|
| 进入 | . |

正当他准备给自己点一条同样的鸡腿时，厨师进来了。

[ðɪs] [kʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

| This | cook | was | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨师 | 曾是 | 一个 | 男人 | . |

这位厨师是个男人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [sed] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men] .

| It | may | also | be | said | with | truth | that | he | was | more | than | most | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 还 | 是 | 说 | 和 | 真相 | 那 | 他 | 曾是 | 更多的 | 比 | 最多 | 男人 | . |

也可以毫不夸张地说，他比大多数人都要优秀。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtpoʊst][men] [wɜːr; wər] [fjuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

| At | the | outpost | men | were | few | , | and | of | women | there | were | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 前哨 | 男人 | 是 | 很少 | , | 和 | 的 | 女性 | 那里 | 是 | 没有任何 | . |

哨所里男人很少，没有女人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʊks] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['duːtiz] [wɜːr; wər]

| It | may | be | imagined | , | then | , | that | the | cook's | occupations | and | duties | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 想象 | , | 然后 | , | 那 | 这 | 库克的 | 职业 | 和 | 职责 | 是 |

['nuːmərəs] .

| numerous | . |
|---|---|
| 很多的 | . |

由此可见，厨师的职业和职责非常多。

[fræn'swɑː] [lə] [ruː] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [kʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wʌz; wəz] ['weɪtər] ,

| François | Le | Rue | , | besides | being | cook | to | the | establishment | , | was | waiter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | 乐 | 后悔 | , | 除了 | 存在 | 厨师 | 到 | 这 | 建立 | , | 曾是 | 服务员 | , |

['tʃeɪmbərmeɪd] , ['faɪərwʊd] - ['tʃɑːpər] , ['bʊtʃər] , ['beɪkər] ,

| chambermaid | , | firewood | - | chopper | , | butcher | , | baker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | , | 柴 | - | 直升机 | , | 屠夫 | , | 面包师 | , |

弗朗索瓦·勒鲁除了担任餐厅厨师外，还当过服务员、女佣、劈柴工、屠夫和面包师。

[drɔːr] - [ʌv; əv] - ['wɔːtər] , ['treɪdər] , [fɜːr] - ['pækər] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] .

| drawer | - | of | - | water | , | trader | , | fur | - | packer | , | and | interpreter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽屉 | - | 的 | - | 水 | , | 商 | , | 毛皮 | - | 包装工 | , | 和 | 翻译 | . |

挑水工、商人、毛皮搬运工、翻译。

[ðiːz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][hiː; hi] [held] [prə'feʃənəli] .

| These | offices | he | held | professionally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 办公室 | 他 | 握住 | 专业地 | . |

他曾担任过这些职务。

[wen] “ [ɔːf] ['duːti] , ” [ænd; ənd][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌk'sjʊə-][ɪn][tə'bækoʊ][ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]
**When “ off duty , ” and luxuriating in tobacco and relaxation , he**
什么时候 “ 离开 责任 , ” 和 奢华 在 烟草 和 松弛 , 他
['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] ['ʃuːmeɪkər] ,
**occupied himself as an amateur shoemaker ,**
占领 他自己 作为 一个 业余 鞋匠 ,

在“下班”期间，他沉浸于烟草和放松之中，并以业余制鞋为生。

['teɪlər] , [mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪk] - ['wɪtlər] , [tuː; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔːl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self]
**tailor , musician , and stick - whittler , to the no small advantage of himself**
裁缝 , 音乐家 , 和 戳 - 削木机 , 到 这 不 小的 优势 的 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['aʊtˌkæsts] ,
**and his fellow - outcasts ,**
和 他的 同伴 - 被排斥者 ,

他身兼裁缝、音乐家和木棍削工三职，这对他自己和其他被社会遗弃的人都大有裨益。

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .
**of whom there were five or six , besides the principals already mentioned .**
的 谁 那里 是 五 或者 六 , 除了 这 校长 已经 提及 .

除了前面提到的主要人物之外，还有五六个人。

[lə] ['ruːz] [feɪs] [bɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [æz; əz][hiː; hi]
**Le Rue's face bore an expression of dissatisfaction and perplexity as he**
乐 rue's 脸 钻孔 一个 表达 的 不满 和 困惑 作为 他
['entərd] [ðə; ði][hɔːl] .
**entered the hall .**
进入 这 大厅 .

勒鲁走进大厅时，脸上带着不满和困惑的表情。

“ [oʊ] , [mə'sjɜːr] ['redɪŋ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [dem] ['skwɔtəz] ,
**“ Oh , Monsieur Redding , ” he exclaimed , “ dem squatters ,**
“ 哦 , 先生 雷丁 , ” 他 惊呼 , “ 民主 非法占地者 ,

“哦，雷丁先生，”他惊呼道，“那些非法占地者，

[diː] [blæk] - [wʌt] [ɪz][biː; bi] [kɔːld] - [hæz; həz] [bɪn] [kʌm] [æt; ət][læst] . ”
**de black scoundrils what is be called Macklodds has bin come at last . ”**
德 黑色的 - 什么 是 是 称为 - 有 垃圾桶 来 在 最后的 . ”

“那些被称为麦克洛兹的黑帮分子终于来了。”

“ [hoʊ] , [hoʊ] !
**“ Ho , ho !**
“ 何 , 何 !

“嚯，嚯！”

[ðə; ði][məklaʊdz][hæv; həv] [kʌm] , [hæv; həv] [ðeɪ] ? ” [sed] ['redɪŋ] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf]
**the McLeods have come , have they ? ” said Redding , laying down his knife**
这 麦克劳德 有 来 , 有 他们 ? ” 说 雷丁 , 躺下 向下 他的 刀
[ænd; ənd][fɔːrk] ,
**and fork ,**
和 叉 ,

“麦克劳德一家来了？”雷丁说着，放下刀叉。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ; “ [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] . ”
**and looking earnestly at the man ; “ I had heard of their intention . ”**
和 寻找 切实 在 这 男人 ; “ 我 有 听到 的 他们的 意图 . ”

他认真地看着那人说：“我听说过他们的意图。”

“ [wiː] , [jɪs] , [vreɪ'mɑ̃] , ” [sed] [lə] [ruː] , [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] ,
**“ Oui , yis , vraiment , ” said Le Rue , with vehemence ,**
“ 是的 , yis , 真实 , ” 说 乐 后悔 , 和 激烈 ,

“Oui，yes，vraiment，”勒鲁激烈地说，

“ [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] [mɔːr] [dæn] [triː] - [pæs] .

| “ | dey | has | come | to | Jenkins | Creek | more | dan | tree | veeks | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 戴 | 有 | 来 | 到 | 詹金斯 | 溪 | 更多的 | 担 | 树 | - | 经过 | . |

“他们来到詹金斯溪的时间比三周前还要长。”

[vɑːn] ['sɔvɪdʒ] [kʌm] [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæv; həv] [siː] [dem] .

| Von | sauvage | come | an | ' | tell | me | he | have | see | dem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冯 | 野蛮人 | 来 | 一个 | - | 告诉 | 我 | 他 | 有 | 看 | 民主 | . |

冯·萨乌瓦格过来告诉我他见过他们。

[gɑːt] [pʊt] [ʌp] [vɑːn] [hʌt] , [æn; ən] - [hæv; həv] [bɪ'gɪn] [diː] [sɔː] - [mɪl] . ”

| Got | put | up | von | hut | , | an | ' | have | begin | de | saw | - | mill | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 放 | 向上 | 冯 | 小屋 | , | 一个 | - | 有 | 开始 | 德 | 锯 | - | 磨 | . | ” |

盖好了小屋，锯木厂也开工了。

“ [wel] , [wel] , [fræn'swɑː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['redɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] [smaɪl] ,

| “ | Well | , | well | , | François | , | ” | returned | Redding | , | with | a | somewhat | doubtful | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 出色地 | , | 弗朗索瓦 | , | ” | 返回 | 雷丁 | , | 和 | 一个 | 有些 | 疑 | 微笑 | , |

“哦，哦，弗朗索瓦，”雷丁带着一丝疑惑的微笑回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , “ [brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [hɑːt]['wɔːtər] , [ænd; ənd]

| as | he | resumed | his | knife | and | fork | , | “ | bring | some | more | hot | water | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 恢复 | 他的 | 刀 | 和 | 叉 | , | “ | 带来 | 一些 | 更多的 | 热的 | 水 | , | 和 |

[kiːp] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] .

| keep | your | mind | easy | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 头脑 | 简单的 | . |

他一边重新拿起刀叉，一边说道：“再拿些热水来，放松心情。”

[ðə; ði] [məklaʊdz] [kɑːnt] [duː][juː 'es] [mʌtʃ] [hɑːrm] .

| The | McLeods | can't | do | us | much | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麦克劳德 | 不能 | 做 | 我们 | 很多 | 伤害 | . |

麦克劳德一家对我们构不成多大威胁。

[ðer; ðər] [sɔː] - [mɪl] [wɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

| Their | saw | - | mill | will | work | for | many | a | day | before | it | makes | much | impression | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 锯 | - | 磨 | 将要 | 工作 | 为了 | 许多 | 一个 | 天 | 前 | 它 | 制作 | 很多 | 印象 | 在 |

[ðə; ði] ['fɔrists] [ˌhɪrə'baʊts] .

| the | forests | hereabouts | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 附近 | . |

他们的锯木厂要运转很多天，才会对附近的森林产生多大影响。

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] . ”

| There | is | room | for | us | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 房间 | 为了 | 我们 | 全部 | . | ” |

这里有足够的空间容纳我们所有人。

“ ['fɔrists] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| “ | Forests | ! | ” | exclaimed | the | cook | , | with | a | frown | and | a | shrug | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 森林 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 厨师 | , | 和 | 一个 | 皱眉 | 和 | 一个 | 耸肩 | 的 | 他的 |

[ 'ʃəuldəz ] , “ [nɑːn] ,

| shoulders | , | “ | non | , |
|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | , | “ | 非 | , |

“森林！”厨师皱着眉头，耸了耸肩，惊呼道，“不，

[deɪ] [nɑːt][hɜːrt] ['moʊtʃi] ['tɪmbər] , [bʌt; bət] [deɪ] [vil] [treɪd] [vɪd] [diː][ɪndʒɪnz] — [diː] [sɔː'vɑːʒɪz] — [æn; ən] -

| dey | not | hurt | moche | timber | , | but | dey | vill | trade | vid | de | Injins | — | de | sauvages | — | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴 | 不是 | 伤害 | 莫切 | 木材 | , | 但 | 戴 | 村庄 | 贸易 | 视频 | 德 | 印津人 | — | 德 | 野蛮人 | — | 一个 | - |

[gɪv] [dem] [drɪŋk] ,

| give | dem | drink | , |
|---|---|---|---|
| 给 | 民主 | 喝 | , |

他们不会伤害莫切木材，但他们会和印第安人——野蛮人——进行交易，并给他们酒喝。

[æn; ən] - [gɪt] [ɔːl] [diː] [ fəːz ] , [æn; ən] - [fæt] [den] [vil] [kʌm] [ʌv; əv] [dæt] ?

| an | ' | git | all | de | furs | , | an | ' | fat | den | vill | come | of | dat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | git | 全部 | 德 | 毛皮 | , | 一个 | - | 胖的 | 丹 | 村庄 | 来 | 的 | 数据 | ? |

把所有的毛皮都扔掉，胖子就会从那儿来吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [kʊk] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɔːtər] ,

| " | Without | waiting | for | a | reply | the | indignant | cook | went | in | quest | of | hot | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 等待 | 为了 | 一个 | 回复 | 这 | 愤怒 | 厨师 | 去 | 在 | 寻求 | 的 | 热的 | 水 | , |

“不等回答，愤怒的厨师就去找热水去了。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['treɪdərz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [sɔːlt] [guːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuːz] .

| leaving | the | traders | to | discuss | the | salt | goose | and | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 交易员 | 到 | 讨论 | 这 | 盐 | 鹅 | 和 | 这 | 消息 | . |

留下交易员们讨论盐鹅和新闻。

“ [ðæts] [bæd] [nuːz] , " [sed] [bɑːb] [smɑːrt] .

| “ | That's | bad | news | , | " | said | Bob | Smart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 坏的 | 消息 | , | " | 说 | 鲍勃 | 聪明的 | . |

“那可真是个坏消息，”鲍勃·斯马特说道。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "

| “ | What | do | you | propose | to | do | in | the | circumstances | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 提出 | 到 | 做 | 在 | 这 | 情况 | ? | " |

“在这种情况下，你打算怎么做？”

“ ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['redɪŋ] ,

| “ | Something | definite | must | be | done | , | " | replied | Redding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 某物 | 定 | 必须 | 是 | 完毕 | , | " | 回复 | 雷丁 | , |

雷丁回答说：“必须采取一些切实有效的措施。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [jet] [siː] [maɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] .

| “ | but | I | don't | yet | see | my | way | as | to | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 不 | 然而 | 看 | 我的 | 方式 | 作为 | 到 | 什么 | . |

“但我还不清楚该怎么做。”

" ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [guːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| " | Having | finished | the | goose | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 完成的 | 这 | 鹅 | 之间 | 他们 | , |

“他们俩一起吃完了那只鹅之后，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [glæns] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt]

| and | turned | its | skeleton | over | with | an | inquisitive | glance | to | make | sure | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 它是 | 骨骼 | 超过 | 和 | 一个 | 好奇 | 瞥一眼 | 到 | 制作 | 当然 | 那 |

['nʌθɪŋ] ['iːtəbl] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

| nothing | eatable | had | escaped | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可食用 | 有 | 逃脱 | , |

然后带着好奇的目光翻过骨架，确认没有漏掉什么可吃的东西。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['fruːg(ə)l] [miːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fraɪd]

| the | two | friends | finished | their | frugal | meal | with | a | cup | of | tea | and | a | fried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 朋友们 | 完成的 | 他们的 | 节俭 | 一顿饭 | 和 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 和 | 一个 | 油煎 |

[keɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['elɪmənts; 'eləmənts] — ['flaʊər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] — ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [druː]

| cake | of | the | simplest | elements | — | flour | and | water | — | after | which | they | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛋糕 | 的 | 这 | 最简单的 | 元素 | — | 面粉 | 和 | 水 | — | 后 | 哪个 | 他们 | 画 |

[ðer; ðər] [tʃerz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

| their | chairs | to | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 椅子 | 到 | 这 | 壁炉 | , |

两位朋友用一杯茶和一块用最简单的食材——面粉和水——煎成的饼结束了这顿简朴的晚餐，然后把椅子拉到壁炉旁。

— [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['oʊpən] ['tʃɪmni] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] , — ['laɪtɪd] [ðer; ðər] [paɪps] ,

| — | a | large | open | chimney | well | filled | with | blazing | logs | , | — | lighted | their | pipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 大的 | 打开 | 烟囱 | 出色地 | 已填 | 和 | 炽烈 | 日志 | , | — | 照明 | 他们的 | 管道 | , |

——一个巨大的敞开式烟囱，里面装满了燃烧的木柴，——他们点燃了烟斗。

[ænd; ənd] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [məklaʊdz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| and | entered | on | a | discussion | of | the | McLeods | and | their | present | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 在 | 一个 | 讨论 | 的 | 这 | 麦克劳德 | 和 | 他们的 | 展示 | 位置 | . |

然后他们开始讨论麦克劳德家族及其目前的处境。

[wen] [ðer; ðər] [paɪps] [wɜːr; wər] [ 'emptid ] , ['redɪŋ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

| When | their | pipes | were | emptied | , | Redding | arose | , | and | , | turning | his | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 管道 | 是 | 清空 | , | 雷丁 | 出现 | , | 和 | , | 转弯 | 他的 | 后退 | 到 |

[ðə; ðɪ]['faɪər] , [sed] : —

| the | fire | , | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | , | 说 | : | — |

烟斗里的烟气排空后，雷丁站起身，背对着火堆说道：

“ [wel] , [bɑːb][smɑːrt] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] .

| “ | Well | , | Bob | Smart | , | this | is | the | outcome | of | our | cogitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 鲍勃 | 聪明的 | , | 这 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 我们的 | 思考 | . |

“好吧，鲍勃·斯马特，这是我们深思熟虑的结果。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [məklaʊdz] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]

| I | am | almost | certain | that | these | McLeods | have | taken | up | their | quarters | within | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 几乎 | 肯定 | 那 | 这些 | 麦克劳德 | 有 | 已采取 | 向上 | 他们的 | 四分之一 | 之内 | 这 |

['baʊndri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəniːz] [rɪ'zɜːrv] [lændz] ,

| boundary | of | our | Company's | reserve | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 的 | 我们的 | 公司的 | 预订 | 土地 | , |

我几乎可以肯定，这些麦克劳德家族成员已经在我们公司保留地范围内安营扎寨了。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nest] [æt; ət] [wʌns] .

| and | if | so | , | they | must | be | routed | out | of | their | nest | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 所以 | , | 他们 | 必须 | 是 | 路由 | 出去 | 的 | 他们的 | 巢 | 在 | 一次 | . |

如果真是如此，必须立即将它们从巢穴中清除出去。

[dɪ'leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['feɪt(ə)l] .

| Delay | in | such | matters | is | often | fatal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延迟 | 在 | 这样的 | 事情 | 是 | 经常 | 致命的 | . |

在这类事情上拖延往往会造成致命的后果。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][juːz][ænd; ənd][wɔːnt] , [bɑːb] , [ɪz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] ;

| The | law | of | use | and | wont | , | Bob | , | is | soon | established | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 的 | 使用 | 和 | 惯于 | , | 鲍勃 | , | 是 | 很快 | 已确立的 | ; |

鲍勃，惯用法则很快就会确立；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ækt][ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

| but | I | have | a | strong | objection | to | act | in | uncertainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一个 | 强的 | 异议 | 到 | 行为 | 在 | 不确定 | . |

但我强烈反对在不确定的情况下采取行动。

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʌt] [ʌv; əv]['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] ,

| I | will | therefore | drive | up | to | the | hut | of | Jonas | Bellew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 所以 | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 小屋 | 的 | 乔纳斯 | 贝尔 | , |

因此，我将开车前往乔纳斯·贝卢的小屋。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sleɪ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [træk] ['ɛndz][æt; ət] ['boʊldər]

| with | whom | I | shall | leave | horse | and | sleigh | , | as | the | track | ends | at | Boulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 我 | 将 | 离开 | 马 | 和 | 雪橇 | , | 作为 | 这 | 追踪 | 结束 | 在 | 博尔德 |

[kriːk] ,

| Creek | , |
|---|---|
| 溪 | , |

我将把马和雪橇留给他，因为小路尽头是博尔德溪。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [ɑːn] [snoʊ] - [ʃuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['set(ə)lmənt] [ɪn] ['pɑːrtrɪdʒ] [beɪ] , [wer] [ðə; ði]
**and** **proceed** **on** **snow** **-** **shoes** **to** **the** **new** **settlement** **in** **Partridge** **Bay** **,** **where** **the**
和 继续 在 雪 - 鞋 到 这 新的 沉降 在 鹧鸪 湾 , 在哪里 这
[sər'veɪər] [laɪvz; lɪvz] ,
**surveyor** **lives** **,**
测量员 生活 ,

然后穿上雪鞋前往帕特里奇湾的新定居点，测量员就住在那里。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði][plænz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɜːrv] [lændz] .
**who** **has** **the** **plans** **of** **our** **reserve** **lands** **.**
WHO 有 这 计划 的 我们的 预订 土地 .

谁掌握着我们保护区土地的规划图?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪg'zæmɪn] [ðiːz] [plænz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] [hæz; həz] [bɪn]
**I** **shall** **examine** **these** **plans** **,** **and** **if** **I** **find** **that** **our** **property** **has** **been**
我 将 检查 这些 计划 , 和 如果 我 寻找 那 我们的 财产 有 到过
[ɪn'veɪdɪd] , [ðen] — ”
**invaded** **,** **then** **—** **”**
入侵 , 然后 — ”

我会仔细查看这些图纸，如果我发现我们的财产遭到侵占，那么——”

“ [deθ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [məklaʊdz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɑːb] .
**“** **Death** **and** **confusion** **to** **the** **McLeods** **,** **”** **interrupted** **Bob** **.**
“ 死亡 和 困惑 到 这 麦克劳德 , ” 中断 鲍勃 .

“麦克劳德一家死定了，而且会陷入混乱，”鲍勃打断道。

“ [wel] , [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [wel] [əd'vænst] .
**“** **Well** **,** **perhaps** **that** **is** **the** **best** **thing** **to** **do** **;** **but** **the** **spring** **is** **well** **advanced** **.**
“ 出色地 , 也许 那 是 这 最好的 事物 到 做 ; 但 这 春天 是 出色地 先进的 .

“嗯，也许这是最好的办法；但是春天已经来临了。”

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [stʊd] [haɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
**The** **thermometer** **stood** **high** **this** **morning** **.**
这 温度计 站立 高的 这 早晨 .

今天早上温度很高。

[ɪf] [ə; eɪ] [θɔː] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [snoʊ] - [ʃuːz] [bæd] . ” “
**If** **a** **thaw** **should** **set** **in** **,** **you** **will** **find** **the** **walking** **in** **snow** **-** **shoes** **bad** **.** **”** **“**
如果 一个 解冻 应该 放 在 , 你 将要 寻找 这 步行 在 雪 - 鞋 坏的 . ” “

如果冰雪融化，你会发现穿雪鞋走路很不舒服。

- [ɪf] - [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'tætʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [bɑːb] .
**'** **If** **'** **is** **a** **word** **to** **which** **you** **attach** **too** **much** **importance** **,** **Bob** **.**
- 如果 - 是 一个 单词 到 哪个 你 附 也 很多 重要性 , 鲍勃 .

鲍勃，你太看重“如果”这个词了。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] . ”
**We** **have** **not** **at** **present** **to** **do** **with** **what** **may** **be** **,** **but** **with** **what** **is** **.** **”**
我们 有 不是 在 展示 到 做 和 什么 可能 是 , 但 和 什么 是 . ”

我们现在无需考虑未来可能发生的事，只需关注已经发生的事。

“ [truː] , [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn][hæz; həz][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ˌprɔbə'bilitiz] , ” [rɪ'plaɪd] [bɑːb] ,
**“** **True** **,** **nevertheless** **a** **prudent** **man** **has** **regard** **to** **probabilities** **,** **”** **replied** **Bob** **,**
“ 真的 , 尽管如此 一个 谨慎 男人 有 看待 到 概率 , ” 回复 鲍勃 ,

“没错，但是谨慎的人会考虑各种可能性，”鲍勃回答说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] , [æz; əz][hiː; hi] [riː'laitid] [hɪz; ɪz][paɪp] .
**with** **an** **air** **of** **much** **wisdom** **,** **as** **he** **relighted** **his** **pipe** **.**
和 一个 空气 的 很多 智慧 , 作为 他 重新点燃 他的 管道 .

他带着几分睿智的神情，重新点燃了烟斗。

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['redɪŋ] ,
**“ Just so , ” returned Redding ,**
“ 只是 所以 , ” 返回 雷丁 ,

“正是如此，”雷丁回答道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æbsənt][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] ,
**“ and as there is every probability that I shall be absent a good many days ,**
“ 和 作为 那里 是 每一个 可能性 那 我 将 是 缺席的 一个 好的 许多 天 ,

“而且很有可能我会缺席很多天，

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf]
**I leave you in charge of this establishment , with strict injunctions to keep aloof**
我 离开 你 在 收费 的 这 建立 , 和 严格的 禁令 到 保持 超然
[frʌm; frəm][ðə; ði] [məklaʊdz] ,
**from the McLeods ,**
从 这 麦克劳德 ,

我把这家店交给你管理，但严令你远离麦克劳德家族。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
**and at the same time to keep an eye on them .**
和 在 这 相同的 时间 到 保持 一个 眼睛 在 他们 .

同时还要密切关注他们。

[fræn'swɑː] [lə] [ruː] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
**François Le Rue will accompany me .**
弗朗索瓦 乐 后悔 将要 陪伴 我 .

弗朗索瓦·勒鲁将陪伴我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt] [ɪ'miːdiətli] ,
**I shall start immediately ,**
我 将 开始 立即地 ,

我将立即开始。

['ðerfɔːr] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [lə] [ruː] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ]
**therefore be pleased to go and tell Le Rue to get himself and the sleigh**
所以 是 高兴 到 去 和 告诉 乐 后悔 到 得到 他自己 和 这 雪橇
['redi] [waɪl] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['trævəlɪŋ] [gɪr] .
**ready while I put on my travelling gear .**
准备好 尽管 我 放 在 我的 旅行 齿轮 .

因此，请你高兴地去告诉勒鲁，让他准备好自己和雪橇，而我则穿戴好旅行装备。

” [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər] ,
**” Obedient to the order ,**
” 听话 到 这 命令 ,

“服从命令，

[smɑːrt] [left] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [kloʊðd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['leðərn] [koʊt] [ænd; ənd]
**Smart left the room while his superior clothed himself in a leathern coat and**
聪明的 左边 这 房间 尽管 他的 优越的 穿着衣服 他自己 在 一个 皮革 外套 和
['legɪŋz] ,
**leggings ,**
绑腿 ,

斯马特离开了房间，而他的上司则穿上了一件皮外套和紧身裤。

[fɜːr][kæp] , ['mɔkəsɪnz] , [ænd; ənd] ['mɪtnz] .
**fur cap , moccasins , and mittens .**
毛皮 帽 , 鹿皮鞋 , 和 连指手套 .

毛皮帽、鹿皮鞋和手套。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['redɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sleɪ] ,
**In half an hour Redding and his man stepped into a sleigh ,**
在 一半 一个 小时 雷丁 和 他的 男人 步 进入 一个 雪橇 ,

半小时后，雷丁和他的手下坐上了雪橇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] .

| **which** | **was** | **barely** | **large** | **enough** | **to** | **hold** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 仅仅 | 大的 | 足够的 | 到 | 抓住 | 他们 | . |

那个地方小得几乎容不下他们。

[ðeɪ] [pækt] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmˌpɪts][ɪn] ['berskɪn] [rʌgz] ,

| **They** | **packed** | **themselves** | **up** | **to** | **the** | **armpits** | **in** | **bearskin** | **rugs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 包装 | 他们自己 | 向上 | 到 | 这 | 腋窝 | 在 | 熊皮 | 地毯 | , |

他们把自己裹在熊皮毯里，一直裹到腋下。

[ænd; ənd] [ðen] ['redɪŋ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['lɪt(ə)l][næg][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,

| **and** | **then** | **Redding** | **gave** | **his** | **rough** | **little** | **nag** | **a** | **touch** | **of** | **the** | **whip** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 雷丁 | 给予 | 他的 | 粗糙的 | 小的 | 唠叨 | 一个 | 触碰 | 的 | 这 | 鞭 | , |

然后雷丁用鞭子轻轻抽打了一下他那匹粗鲁的小马。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [set] [ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| **which** | **caused** | **him** | **to** | **start** | **forward** | **with** | **a** | **jerk** | **that** | **set** | **all** | **the** | **bells** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 导致 | 他 | 到 | 开始 | 向前 | 和 | 一个 | 混蛋 | 那 | 放 | 全部 | 这 | 铃铛 | 在 | 他的 |

['hɑːrnɪs] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] .

| **harness** | **ringing** | **merrily** | **.** |
|---|---|---|---|
| 马具 | 铃声 | 兴高采烈地 | . |

这导致他猛地向前冲去，马具上的所有铃铛都欢快地响了起来。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dæʃt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

| **Another** | **minute** | **and** | **they** | **dashed** | **out** | **at** | **the** | **gate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 分钟 | 和 | 他们 | 虚线 | 出去 | 在 | 这 | 门 | , |

又过了一分钟，他们就冲出了大门。

[swept] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [klɪf] [ðæt] [fraund] [ə'bʌv] [ðə; ði]['aʊtpoʊst] ,

| **swept** | **round** | **the** | **base** | **of** | **the** | **beetling** | **cliff** | **that** | **frowned** | **above** | **the** | **outpost** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 圆形的 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 甲虫 | 悬崖 | 那 | 皱眉 | 多于 | 这 | 前哨 | , |

扫过哨站上方那道耸立着甲虫的悬崖底部，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

| **and** | **entered** | **the** | **sombre** | **shadow** | **of** | **the** | **forest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 阴沉 | 阴影 | 的 | 这 | 森林 | . |

于是，他走进了幽暗的森林深处。

['tʃæptər] [tuː] .

| **Chapter** | **Two** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

## 第二章

[ðə; ði] ['reklu:s] [ʌv; əv] ['boʊldər] [kri:k] .

| **The** | **Recluse** | **of** | **Boulder** | **Creek** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | 的 | 博尔德 | 溪 | . |

博尔德溪的隐士。

[ðə; ði] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələz] [prə'siːdid] [wʌz; wəz] ['desələt] [ænd; ənd] ['drɪri] [ɪn][ðə; ði]

| **The** | **road** | **along** | **which** | **the** | **travellers** | **proceeded** | **was** | **desolate** | **and** | **dreary** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 沿着 | 哪个 | 这 | 旅行者 | 继续 | 曾是 | 荒凉 | 和 | 凄凉 | 在 | 这 |

[ɪk'striːm] .

| **extreme** | **.** |
|---|---|
| 极端 | . |

旅行者们所行的道路极其荒凉凄凉。

[ɔːl'redi] [ 'daːkənd ] [baɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [snoʊ] - [drɪft] ,

| **Already** | **darkened** | **by** | **clouds** | **and** | **snow** | **-** | **drift** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 变暗 | 经过 | 云 | 和 | 雪 | - | 漂移 | , |

乌云密布，积雪覆盖，天色已然昏暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rendərd] [stɪl] [mɔːr] ['gluːmi] [baɪ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [snoʊ] - ['leɪdn] ['brænʧɪz]

| it | was | rendered | still | more | gloomy | by | overhanging | and | snow | - | laden | branches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 渲染 | 仍然 | 更多的 | 阴沉 | 经过 | 悬垂 | 和 | 雪 | - | 满载 | 分支 |

[ʌv; əv] ['stʌntɪd] [paɪnz] .

| of | stunted | pines | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 发育不良 | 松树 | . |

矮小的松树垂下的枝条上挂满了积雪，更增添了这里的阴森感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

| It | was | just | broad | enough | to | permit | the | passage | of | a | single | vehicle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 广阔 | 足够的 | 到 | 允许 | 这 | 通道 | 的 | 一个 | 单身的 | 车辆 | , |

它宽度刚好够一辆车通过。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['wʊdmənz] [træk] , [wɪʧ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

| being | a | mere | woodman's | track | , | which | had | been | extended | beyond | the | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 仅仅 | 樵夫的 | 追踪 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 扩展 | 超过 | 这 | 普通的 |

[ 'limits ][ʌv; əv] [sʌʧ] [træks] ,

| limits | of | such | tracks | , |
|---|---|---|---|---|
| 限制 | 的 | 这样的 | 轨道 | , |

原本只是一条伐木工人的小路，却延伸到了超出此类小路通常范围之外。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [kən'viːniəns] , [baɪ]['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] ,

| for | his | personal | convenience | , | by | Jonas | Bellew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 个人的 | 方便 | , | 经过 | 乔纳斯 | 贝尔 | , |

为了他个人的方便，由乔纳斯·贝卢撰写

[ə; eɪ] ['træpər] [huː] [dwelt] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['boʊldər]

| a | trapper | who | dwelt | at | that | part | of | the | coast | already | mentioned | as | Boulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 捕兽人 | WHO | 居住 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 海岸 | 已经 | 提及 | 作为 | 博尔德 |

[kriːk] .

| Creek | . |
|---|---|
| 溪 | . |

一位居住在前面提到的那片海岸（即巨石溪）的捕兽人。

[ðə; ði] [træk] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'striːmlit ] [wɪʧ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['kʌvərd]

| The | track | followed | the | windings | of | a | streamlet | which | was | at | that | time | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追踪 | 随后 | 这 | 绕组 | 的 | 一个 | 流子 | 哪个 | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 涵盖 |

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

| with | snow | , |
|---|---|---|
| 和 | 雪 | , |

这条小路沿着一条当时被积雪覆盖的小溪蜿蜒而行。

[ænd; ənd]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [kɔːrs] .

| and | only | distinguishable | by | the | absence | of | bushes | along | its | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 可区分的 | 经过 | 这 | 缺席 | 的 | 灌木丛 | 沿着 | 它是 | 课程 | . |

唯一能与之区分的，是它沿途没有灌木丛。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [æz; əz] ['rɑːks] , [ɔːr] [maʊndz] ,

| It | turned | now | to | the | right | , | now | to | the | left | , | as | rocks | , | or | mounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 现在 | 到 | 这 | 正确的 | , | 现在 | 到 | 这 | 左边 | , | 作为 | 岩石 | , | 或者 | 土堆 | , |

它一会儿向右转，一会儿向左转，像岩石或土堆一样。

[ɔːr] [klɪfs] [prɪ'zentɪd] ['ɑːbstək(ə)lz] .

| or | cliffs | presented | obstacles | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 悬崖 | 呈现 | 障碍 | . |

或者悬崖峭壁构成了障碍。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] [prɪ'sɪpɪtətli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ðæt] [nɪ'sesiteitid] ['kerf(ə)l] ['draɪvɪŋ] ;

| In | some | places | it | dived | precipitately | into | a | hollow | that | necessitated | careful | driving | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 地方 | 它 | 潜水 | 突然地 | 进入 | 一个 | 空洞的 | 那 | 必要 | 小心 | 驾驶 | ; |

在某些地方，它会突然俯冲进一个洼地，因此需要小心驾驶；

[ɪn] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt]

| in | others | it | ran | straight | up | to | the | brow | of | a | hill | at | an | angle | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他的 | 它 | 跑 | 直的 | 向上 | 到 | 这 | 眉头 | 的 | 一个 | 爬坡道 | 在 | 一个 | 角度 | 那 |

[ə'blaɪdʒd][ðə; ði] ['trævələz] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] ,

| obliged | the | travellers | not | only | to | get | out | and | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有义务 | 这 | 旅行者 | 不是 | 仅有的 | 到 | 得到 | 出去 | 和 | 走 | , |

而在另一些地方，它笔直地延伸到山顶，角度刁钻，迫使旅行者不仅要下车步行，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][eɪd][ðer; ðər] ['pæntɪŋ] ['poʊni][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

| but | also | to | aid | their | panting | pony | by | putting | their | shoulders | to | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 到 | 援助 | 他们的 | 喘息 | 小马 | 经过 | 推杆 | 他们的 | 肩膀 | 到 | 这 | 后退 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] .

| of | the | sleigh | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 雪橇 | . |

此外，他们还会将肩膀抵在雪橇后部，以帮助喘息的小马。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lev(ə)l] [pætʃ] [ə'kɜːrd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [trɔtid] ['brɪskli] ,

| Here | and | there | a | level | patch | occurred | over | which | they | trotted | briskly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 等级 | 修补 | 发生 | 超过 | 哪个 | 他们 | 小跑 | 轻快地 | , |

偶尔会遇到一些平坦的地面，它们便轻快地小跑过去。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðeɪ] [went] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ʌv; əv][æn; ən][aɪs] -

| and | then | down | they | went | again | by | a | steep | incline | into | the | bed | of | an | ice | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 向下 | 他们 | 去 | 再次 | 经过 | 一个 | 陡 | 倾斜 | 进入 | 这 | 床 | 的 | 一个 | 冰 | - |

['berid] [striːm] ,

| buried | stream | , |
|---|---|---|
| 埋葬 | 溪流 | , |

然后他们又沿着陡坡向下进入一条被冰雪掩埋的溪流河床。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪmələrli] [stiːp] [ə'sent] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| to | find | a | similarly | steep | ascent | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 一个 | 相似地 | 陡 | 上升 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

在另一侧找到同样陡峭的上坡路。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] - [laɪk] [klɪf] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd]

| Occasionally | , | coming | to | a | wall | - | like | cliff | surrounded | by | a | tangled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | , | 未来 | 到 | 一个 | 墙 | - | 喜欢 | 悬崖 | 包围 | 经过 | 一个 | 纠缠不清 | 和 |

['trækləs] ['fɔːrɪst] ,

| trackless | forest | , |
|---|---|---|
| 无轨 | 森林 | , |

偶尔，会来到一堵被茂密杂乱、人迹罕至的森林环绕的峭壁前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] ['rɑːks]

| they | were | forced | to | seek | the | shores | of | the | sea | , | and | there | , | among | rocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 强制 | 到 | 寻找 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 海 | , | 和 | 那里 | , | 之中 | 岩石 |

[ænd; ənd][aɪs] - [drɪft] ,

| and | ice | - | drift | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 冰 | - | 漂移 | , |

他们被迫寻找海岸，在那里，在岩石和冰堆之间，

[pɪk] [ðer; ðər] [weɪ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] .

| pick | their | way | slowly | along | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 他们的 | 方式 | 缓慢地 | 沿着 | . |

他们小心翼翼地慢慢前行。

['fɔːrtʃənətli] [ðɪs] [roʊd] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] , [wer] [ðə; ði] [məklaʊdz]

| Fortunately | this | road | , | just | opposite | to | Jenkins | Creek | , | where | the | McLeods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 路 | , | 只是 | 对面的 | 到 | 詹金斯 | 溪 | , | 在哪里 | 这 | 麦克劳德 |

[hæd; həd] [kə'menst] [ðer; ðər] ['skwɑːtɪŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,

| had | commenced | their | squatting | operations | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 他们的 | 蹲姿 | 运营 | , |

幸运的是，这条路正好位于詹金斯溪对面，麦克劳德一家就是从那里开始他们的非法占地活动的。

[ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] ,

| ran | along | the | shore | at | some | distance | from | the | entrance | to | the | creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 沿着 | 这 | 支撑 | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 溪 | , |

沿着岸边跑了一段距离，离小溪入口处不远。

[soʊ] [ðæt] ['redɪŋ] [kʊd; kəd] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] ,

| so | that | Redding | could | pass | without | encountering | the | newcomers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 雷丁 | 可以 | 经过 | 没有 | 遭遇 | 这 | 新来者 | , |

这样雷丁就可以避开新来者而通过。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| whom | he | was | anxious | to | avoid | until | the | question | of | the | invasion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 避免 | 直到 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 入侵 | 的 | 这 |

[fɜːr] ['kʌmpəniːz] [raɪts] [wʌz; wəz] ['setld] .

| Fur | Company's | rights | was | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 毛皮 | 公司的 | 权利 | 曾是 | 定居 | . |

在皮毛公司权利受到侵犯的问题得到解决之前，他一直竭力避免与该公司接触。

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ['efərts] ,

| Despite | their | utmost | efforts | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 极致 | 努力 | , |

尽管他们竭尽全力，

[naɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trævələz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [bɛ'luːz] ['ʃænti] [ɪn] ['boʊldər]

| night | began | to | close | upon | the | travellers | before | they | reached | Bellew's | shanty | in | Boulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 开始 | 到 | 关闭 | 之上 | 这 | 旅行者 | 前 | 他们 | 达到 | 贝尔尤的 | 棚屋 | 在 | 博尔德 |

[kriːk] .

| Creek | . |
|---|---|
| 溪 | . |

夜幕降临，旅客们还没到达博尔德溪的贝尔小屋。

“ [teɪk] [ker] , [mə'sjɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][vɑːn]['pɔːrʃ(ə)n] [ˌdɑ̃ʒə'ʁø] [hɪr] , ” [sed] [fræn'swɑː] [lə] [ruː] .

| “ | Take | care | , | Monsieur | , | there | is | von | portion | dangereux | here | , | ” | said | François | Le | Rue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 关心 | , | 先生 | , | 那里 | 是 | 冯 | 部分 | 危险 | 这里 | , | ” | 说 | 弗朗索瓦 | 乐 | 后悔 | . |

“小心点，先生，这里有危险，”弗朗索瓦·勒鲁说。

“ [wer] ? ” [æskt] ['redɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði]['poʊni][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt]

| “ | Where | ? | ” | asked | Redding | , | as | he | checked | the | pony | a | little | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | ? | ” | 问 | 雷丁 | , | 作为 | 他 | 已检查 | 这 | 小马 | 一个 | 小的 | 和 | 看起来 |

['ɜːrnɪstli] [ə'hed] .

| earnestly | ahead | . |
|---|---|---|
| 切实 | 前方 | . |

“在哪儿？”雷丁问道，一边仔细查看了小马，一边认真地望着前方。

“ [ɑː] ! [dɪr] ! ” [ɪk'skleɪmd] [lə] [ruː] .

| “ | Ah | ! | dere | ! | ” | exclaimed | Le | Rue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 德雷 | ! | ” | 惊呼 | 乐 | 后悔 | . |

“啊！德雷！”勒鲁惊呼道。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['niːdləs] ,

| His | remark | was | needless | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 评论 | 曾是 | 不必要 | , |

他的话完全没有必要。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [sleɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ɪts]

| for | at | that | moment | the | sleigh | turned | over | a | ledge | of | rock | and | pitched | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 雪橇 | 转向 | 超过 | 一个 | 壁架 | 的 | 岩石 | 和 | 投球 | 它是 |

[ 'ɔkjuːpənts ]['ɪntuː][ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft] .

| occupants | into | a | snow | - | drift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住者 | 进入 | 一个 | 雪 | - | 漂移 | . |

就在这时，雪橇翻倒了一块岩石，把车上的人甩进了雪堆里。

“ [kɪldɪd] ? ” [gɑ:spt] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ,

| “ | Killded | ? | ” | gasped | the | Canadian | , | as | he | emerged | from | the | snow | with | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 被杀 | ? | ” | 倒吸一口气 | 这 | 加拿大 | , | 作为 | 他 | 出现 | 从 | 这 | 雪 | 和 | 眼睛 | , |

[ɪrz] ,

| ears | , |
|---|---|
| 耳朵 | , |

“死了？”加拿大人喘着气问道，他从雪地里钻出来，眼睛、耳朵都露了出来。

[ænd; ənd] ['nɒstrəlz] [stʌft] [fʊl] ; “ [noʊ] — [nɑ:t] [kwaɪt] !

| and | nostrils | stuffed | full | ; | “ | no | — | not | quite | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼻孔 | 填充 | 满的 | ; | ” | 不 | — | 不是 | 相当 | ! |

鼻孔里塞满了东西；“不——还不完全是！”

” ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] [boʊnz] [wɜ:r; wər] ['broʊkən] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]

| ” | Satisfying | himself | that | no | bones | were | broken | , | he | turned | abruptly | to | look | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 令人满意 | 他自己 | 那 | 不 | 骨头 | 是 | 破碎的 | , | 他 | 转向 | 突然 | 到 | 看 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

| his | companion | , |
|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | , |

“他确认自己没有骨折，便猛地转身寻找同伴。”

[hu:z] ['moʊʃnləs] [legz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪft] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['vɪzəb(ə)l] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv]

| whose | motionless | legs | sticking | out | of | the | drift | were | the | only | visible | portions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 静止不动 | 腿 | 粘性 | 出去 | 的 | 这 | 漂移 | 是 | 这 | 仅有的 | 可见的 | 部分 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .

| his | body | . |
|---|---|---|
| 他的 | 身体 | . |

他的身体只有两腿一动不动地伸出雪堆，是他身体唯一可见的部分。

['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [dɪd] [fræn'swɑ:] [dræg] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [aʊt] ,

| Anxiously | and | swiftly | did | François | drag | his | master | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑地 | 和 | 迅速地 | 做过 | 弗朗索瓦 | 拖 | 他的 | 掌握 | 出去 | , |

弗朗索瓦焦急而迅速地把主人拖了出去。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [wen] [pʊr] ['redɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| and | great | was | his | relief | when | poor | Redding | looked | at | him | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 曾是 | 他的 | 宽慰 | 什么时候 | 贫穷的 | 雷丁 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 |

[bɪ'wɪldərd] [geɪz] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] !

| bewildered | gaze | and | demanded | to | know | what | had | happened | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 目光 | 和 | 要求 | 到 | 知道 | 什么 | 有 | 发生 | ! |

当可怜的雷丁一脸茫然地看着他，追问发生了什么事时，他如释重负！

“ [oʊ] ! [aɪ] [si:] , ['kæpsaɪzd] , ” [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

| “ | Oh | ! | I | see | , | capsized | , | ” | he | said | , | rising | and | pressing | his | hand | to | his | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 我 | 看 | , | 倾覆 | , | ” | 他 | 说 | , | 上升 | 和 | 紧迫 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 眉头 | , |

“哦！我明白了，翻船了。”他一边说着，一边站起身来，用手按了按额头。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪt] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stʌmp] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [bɪn] ['slaɪtli]

| “ | I | believe | I | must | have | hit | my | head | against | a | stump | , | for | I've | been | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 我 | 必须 | 有 | 打 | 我的 | 头 | 反对 | 一个 | 树桩 | , | 为了 | 我已经 | 到过 | 轻微地 |

[stʌnd] .

| stunned | . |
|---|---|
| 目瞪口呆 | . |

“我想我一定是撞到了树桩，因为我有点晕眩。”

[haʊ'evər] , - ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .

| However | , | ' | all's | well | that | ends | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | - | 一切 | 出色地 | 那 | 结束 | 出色地 | . |

然而，“结局好，一切都好”。

- [nɑːt][hɜːrt] , [fræn'swɑː] ? ”
**' Not hurt , François ? ”**
- 不是 伤害 , 弗朗索瓦 ? ”

“弗朗索瓦，你没受伤吗？”

“ [noʊ] , [mə'sjɜːr] , — [nɑːt] - . ”
**“ No , Monsieur , — not fatever . ”**
” 不 , 先生 , — 不是 - . ”

“不，先生，——不是太糟糕了。”

“ [ðæts] [raɪt] , [lend] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [sleɪ] — [huːp] !
**“ That's right , lend a hand to lift the sleigh — hoop !**
” 那就是 正确的 , 借 一个 手 到 举起 这 雪橇 — 箍 !

“没错，快来帮忙抬起雪橇——呼！”

[ðer; ðər] — [dʒʌmp][ɪn] .
**there — jump in .**
那里 — 跳 在 .

跳进去。

” [lə] [ruː] [əu'beid] .
**” Le Rue obeyed .**
” 乐 后悔 服从 .

“勒鲁服从了。”

[ðə; ði] [ber] - [rʌg] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊni] ,
**The bear - rug was replaced around them , and the pony ,**
这 熊 - 小地毯 曾是 替换 大约 他们 , 和 这 小马 ,

他们周围的熊皮地毯被重新铺好，小马驹也……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd]
**which had stood as quiet as a lamb during the accident , started forward**
哪个 有 站立 作为 安静的 作为 一个 羊肉 期间 这 事故 , 开始 向前
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

事故发生时像羔羊一样安静的它，又开始向前行驶了。

“ [(v)wɑ'lɑ] ! [vɑːn] [laɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] .
**“ Voilà ! von light , ” exclaimed the Canadian .**
” 瞧! ! 冯 光 , ” 惊呼 这 加拿大 .

“瞧！光！”这位加拿大人惊呼道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [klɪf] ,
**At that moment they had rounded the corner of a high cliff ,**
在 那 片刻 他们 有 圆润 这 角落 的 一个 高的 悬崖 ,

那一刻，他们绕过了高耸悬崖的拐角。

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] [ʌv; əv] ['boʊldər] [kriːk] .
**and come into view of Boulder Creek .**
和 来 进入 看法 的 博尔德 溪 .

然后就能看到博尔德溪了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [keɪ'ɑːtɪk] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ['vɪzəb(ə)l]
**There was just light enough to make the chaotic grandeur of the place visible**
那里 曾是 只是 光 足够的 到 制作 这 混乱 宏伟 的 这 地方 可见的
[ɪn] [ə; eɪ] ['goʊstli] [dɪ'griː] .
**in a ghostly degree .**
在 一个 幽灵般的 程度 .

光线昏暗，勉强能将这个地方混乱而宏伟的景象映照出一种朦胧的美感。

[greɪt] ['boʊldərz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
**Great** **boulders** **and** **masses** **of** **rock** **,** **which** **had** **fallen** **from** **the** **neighbouring**
伟大的 巨石 和 群众 的 岩石 , 哪个 有 倒下 从 这 邻接
['maʊntnz] [ænd; ənd] [klɪfs] ,
**mountains** **and** **cliffs** **,**
山脉 和 悬崖 ,

从邻近山脉和悬崖上滚落下来的巨大巨石和成堆岩石，

[leɪ] [paɪld] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kriːk] [ɔːr] ['gʌli] [ɪn] ['waɪldɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
**lay** **piled** **about** **in** **the** **creek** **or** **gully** **in** **wildest** **confusion** **.**
躺 堆积 关于 在 这 溪 或者 沟壑 在 最狂野的 困惑 .

杂乱无章地堆积在小溪或沟壑中。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔːl] [hʌt] ,
**Some** **of** **these** **masses** **were** **as** **large** **as** **a** **small** **hut** **,**
一些 的 这些 群众 是 作为 大的 作为 一个 小的 小屋 ,

这些巨石中有些像小木屋那么大，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃeɪps] .
**but** **they** **were** **of** **all** **sizes** **as** **well** **as** **shapes** **.**
但 他们 是 的 全部 尺寸 作为 出色地 作为 形状 .

但它们的大小和形状各不相同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪrd] [siːn] , [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ;
**It** **was** **a** **weird** **scene** **,** **and** **forbidding** **;**
它 曾是 一个 诡异的 场景 , 和 禁止 ;

那是一个诡异而令人不安的场景；

[ˌnevərðə'les] [sʌm; səm] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ðer; ðər] ,
**nevertheless** **some** **human** **being** **had** **seen** **fit** **to** **take** **up** **his** **abode** **there** **,**
尽管如此 一些 人类 存在 有 已见 合身 到 拿 向上 他的 住所 那里 ,

然而，还是有人选择在那里定居下来。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pærənt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [baɪ] [lə] [ruː] .
**as** **was** **made** **apparent** **by** **the** **light** **referred** **to** **by** **Le** **Rue** **.**
作为 曾是 制成 明显 经过 这 光 指 到 经过 乐 后悔 .

正如勒鲁所提到的光线所表明的那样。

['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['kerfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] ,
**Picking** **their** **way** **carefully** **among** **the** **boulders** **,**
挑选 他们的 方式 小心 之中 这 巨石 ,

他们小心翼翼地穿过巨石堆，

[ðə; ði] ['trævələz] [æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ə; eɪ] [lɔːg] - [hʌt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [smɔːl] , ['weðər] - [wɔːrn] ,
**the** **travellers** **at** **last** **reached** **a** **log** **-** **hut** **which** **was** **so** **small** **,** **weather** **-** **worn** **,**
这 旅行者 在 最后的 达到 一个 日志 - 小屋 哪个 曾是 所以 小的 , 天气 - 磨损 ,
[ænd; ənd] [greɪ] , [ðæt] ,
**and** **grey** **,** **that** **,**
和 灰色的 , 那 ,

旅行者们最终到达了一间小木屋，这间木屋非常小，饱经风霜，而且是灰色的。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['iːzəli] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,
**from** **a** **short** **distance** **,** **it** **might** **have** **easily** **been** **mistaken** **,** **even** **in** **daylight** **,**
从 一个 短的 距离 , 它 可能 有 容易地 到过 错误 , 甚至 在 日光 ,

即使在白天，从近距离观察也很容易将其误认为是其他东西。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
**for** **one** **of** **the** **rocks** **by** **which** **it** **was** **surrounded** **.**
为了 一 的 这 岩石 经过 哪个 它 曾是 包围 .

因为它是被其中一块岩石环绕着的。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['striːmd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ]

| The | door | stood | wide | open | , | and | through | it | streamed | the | light | of | a | roaring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 站立 | 宽的 | 打开 | , | 和 | 通过 | 它 | 流媒体 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 咆哮 |

['faɪər][ʌv; əv] [wʊd] .

| fire | of | wood | . |
|---|---|---|---|
| 火 | 的 | 木头 | . |

门大开着，从门内射出熊熊燃烧的木柴火的光芒。

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [siːn]

| So | powerful | was | the | contrast | between | the | ruddy | light | and | the | cold | grey | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强大的 | 曾是 | 这 | 对比 | 之间 | 这 | 红润 | 光 | 和 | 这 | 寒冷的 | 灰色的 | 场景 |

[wɪ'ðaʊt] ,

| without | , |
|---|---|
| 没有 | , |

红光与窗外冰冷的灰色景色形成了如此强烈的对比。

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['trævələz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| that | to | the | approaching | travellers | it | appeared | as | if | the | whole | interior | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 这 | 接近 | 旅行者 | 它 | 出现 | 作为 | 如果 | 这 | 所有的 | 内部的 | 的 | 这 |

[hʌt] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvənt] [hiːt] .

| hut | glowed | with | fervent | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小屋 | 发光 | 和 | 热切 | 热 | . |

对于走近的旅客来说，小屋内部似乎充满了炽热的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz]['ɔːlmoʊst]

| In | the | small | doorway | stood | the | figure | of | a | man | who | was | so | large | as | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 门口 | 站立 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 所以 | 大的 | 作为 | 几乎 |

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['entrəns] ,

| to | fill | up | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 充满 | 向上 | 这 | 入口 | , |

小门口站着一个身材魁梧的男人，几乎把整个入口都占满了。

[ænd; ənd][soʊ] [blæk] , [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['bækgraʊnd] ,

| and | so | black | , | by | contrast | with | the | glowing | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 黑色的 | , | 经过 | 对比 | 和 | 这 | 发光 | 背景 | , |

因此，它显得漆黑，与发光的背景形成鲜明对比。

[ðæt] ['niːðər] ['fiːtʃər] [nɔːr][fɔːrm][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['aʊtlaɪn] .

| that | neither | feature | nor | form | was | distinguishable | save | his | sharp | outline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两者都不 | 特征 | 也不 | 形式 | 曾是 | 可区分的 | 节省 | 他的 | 锋利的 | 大纲 | . |

除了轮廓分明之外，他的五官和形体都难以辨认。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['telɪŋ] [wʌn] .

| The | outline | , | however | , | was | a | remarkably | telling | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大纲 | , | 然而 | , | 曾是 | 一个 | 非常 | 讲述 | 一 | . |

然而，这个概要却非常具有启发性。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd] [skwer] [ 'ʃəuldəz ] , [ʌv; əv] ['mæsɪv] [lɪmz] , [ænd; ənd]

| It | told | of | a | broad | chest | and | square | shoulders | , | of | massive | limbs | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 讲述 | 的 | 一个 | 广阔 | 胸部 | 和 | 正方形 | 肩膀 | , | 的 | 大量的 | 四肢 | , | 和 |

[æn; ən] ['iːzi] [er] ,

| an | easy | air | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | 空气 | , |

它描述了宽阔的胸膛、方正的肩膀、粗壮的四肢和轻松的气质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['ætɪtuːd] ,

| and | a | sturdy | attitude | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 结实的 | 态度 | , |

以及坚定的态度，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðæt] [hʌt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [æskt]

| and | suggested | difficulty | in | the | way | of | entering | that | hut | without | leave | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 困难 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 进入 | 那 | 小屋 | 没有 | 离开 | 问 |

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] .

| and | obtained | . |
|---|---|---|
| 和 | 获得 | . |

并指出未经许可进入那间小屋存在困难，已请求并获得许可。

“ [hə'ləu] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

| “ | Hallo | ! | ” | exclaimed | the | outline | , | in | a | voice | so | deep | that | it | must | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 大纲 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 所以 | 深的 | 那 | 它 | 必须 | 有 | 到过 |

[ʌn'fæðəməbl] .

| unfathomable | . |
|---|---|
| 深不可测 | . |

“你好！”轮廓发出了一声低沉的声音，那声音低得令人难以置信。

“ [haʊ] - [duː] , [bɪ'luː] ? ” [kraɪd] ['redʒinəld] ['redɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]

| “ | How | d'ee | do | , | Bellew | ? | ” | cried | Reginald | Redding | , | as | he | drove | into | the | stream | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | - | 做 | , | 贝尔 | ? | ” | 哭 | 雷金纳德 | 雷丁 | , | 作为 | 他 | 驾驶 | 进入 | 这 | 溪流 | 的 |

[laɪt] ,

| light | , |
|---|---|
| 光 | , |

“你好啊，贝卢？”雷金纳德·雷丁一边喊着，一边驾车驶入那道光束中。

[pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] .

| pulled | up | , | and | sprang | from | the | sleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 向上 | , | 和 | 弹簧 | 从 | 这 | 雪橇 | . |

拉起雪橇，跳了下来。

“ ['hɑːrti] , [sɜːr] , ['hɑːrti] , [θæŋk] - [iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ,

| “ | Hearty | , | sir | , | hearty | , | thank | ' | ee | , | ” | replied | the | outline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爽朗 | , | 先生 | , | 爽朗 | , | 感谢 | - | ee | , | ” | 回复 | 这 | 大纲 | , |

“不客气，先生，不客气，谢谢您，”轮廓回答道。

[əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

| advancing | and | becoming | a | little | more | visible | on | the | surface | as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 和 | 成为 | 一个 | 小的 | 更多的 | 可见的 | 在 | 这 | 表面 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

随着他的行动，他逐渐向前推进，并在表面上变得更加显眼。

“ [hə'ləu] !

| “ | Hallo | ! |
|---|---|---|
| “ | 你好 | ! |

“你好！”

[lə] [ruː] , [haʊ] [ɑːr; ər] - [iː] ?

| Le | Rue | , | how | are | ' | ee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | 后悔 | , | 如何 | 是 | - | ee | ? |

Le Rue，你好吗?

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] .

| Glad | to | see | you | both | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 两个都 | . |

很高兴见到你们俩。

[step] [ɪn] .

| Step | in | . |
|---|---|---|
| 步 | 在 | . |

进来。

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ɑːn][ə; eɪ] ['koʊldɪʃ] [naɪt] [ɪz] ['tʃɪri] — [eint] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ['redɪŋ] ? ”

| A | good | fire | on | a | coldish | night | is | cheery | — | ain't | it | , | Mister | Redding | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 火 | 在 | 一个 | 有点冷 | 夜晚 | 是 | 欢快的 | — | 不是 | 它 | , | 先生 | 雷丁 | ? | ” |

在寒冷的夜晚，一堆温暖的篝火令人感到舒适惬意——不是吗，雷丁先生?

“ [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bɪ'lu:] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [naɪt] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lsoʊ] [ 'dɑ:kiʃ ] . ”

| “ | **Indeed** | **it** | **is** | **,** | **Bellew** | **,** | **especially** | **when** | **the** | **night** | **happens** | **to** | **be** | **also** | **darkish** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的确 | 它 | 是 | , | 贝尔 | , | 尤其 | 什么时候 | 这 | 夜晚 | 发生 | 到 | 是 | 还 | 暗色 | . | ” |

“的确如此，贝卢，尤其是在夜色昏暗的时候。”

“ [hɑ:] ! [wi:] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [lə] [ru:] , ['bʌslɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] - [rʌg] ,

| “ | **Ha** | **!** | **oui** | **,** | **”** | **interposed** | **Le** | **Rue** | **,** | **bustling** | **into** | **the** | **hut** | **with** | **the** | **bear** | **-** | **rug** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈 | ! | 是的 | , | ” | 插入 | 乐 | 后悔 | , | 繁华 | 进入 | 这 | 小屋 | 和 | 这 | 熊 | - | 小地毯 | , |

“哈！是的，”勒鲁插话道，一边说着一边抱着熊皮地毯匆匆走进小屋。

“ [ˌaɪ 'ti:][væs][soʊ] [ 'dɑ:kiʃ ] [dæt]['vi:]['kæpsaɪz] ['ʌndər] [di:] [klɪf] [æn; ən] - - [nɑ:k] [di:] [hoʊl] [ə'fer]

| “ | **it** | **vas** | **so** | **darkish** | **dat** | **ve** | **capsize** | **under** | **de** | **cliff** | **an** | **'** | **a'most** | **knock** | **de** | **whole** | **affair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 血管 | 所以 | 暗色 | 数据 | ve | 倾覆 | 在下面 | 德 | 悬崖 | 一个 | - | - | 敲 | 德 | 所有的 | 事务 |

[tu:; tə] - — [sleɪ] ,

| **to** | **smattoms** | **—** | **sleigh** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 一 | 雪橇 | , |

“天太黑了，我们在悬崖下翻了车，差点把整个雪橇都撞成碎片。”

[ʃə'væl] , [æn; ən] - [pi:pɪl] . ”

| **cheval** | **,** | **an** | **'** | **peepil** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | , | 一个 | - | 皮皮尔 | . | ” |

cheval，还有 peepil。”

“ [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] - [pi:pɪl] - [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [haʊ'evər] , ” [sed] [bɪ'lu:] ,

| “ | **I'm** | **glad** | **to** | **see** | **that** | **the** | **'** | **peepil** | **'** | **is** | **all** | **right** | **,** | **however** | **,** | **”** | **said** | **Bellew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 高兴的 | 到 | 看 | 那 | 这 | - | 皮皮尔 | - | 是 | 全部 | 正确的 | , | 然而 | , | ” | 说 | 贝尔 | , |

“我很高兴看到‘peepil’没事，”贝尔说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

| **glancing** | **at** | **his** | **visitors** | **with** | **what** | **may** | **be** | **called** | **a** | **grave** | **smile** | **;** | **“** | **it** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 访客 | 和 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 一个 | 严重 | 微笑 | ; | “ | 它 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] ,

| **have** | **bin** | **worse** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 垃圾桶 | 更糟 | , |

他瞥了一眼来访者，脸上带着一丝略显严肃的微笑；“情况本来可能更糟，

[fɔ:r; fər] [ðæts] [æn; ən] ['ʌgli] ['kɔ:rnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] , [æn; ən] - [ni:dz] ['kerf(ə)l] ['draɪvɪn] - ['i:v(ə)n][ɪn]

| **for** | **that's** | **an** | **ugly** | **corner** | **under** | **the** | **cliff** | **,** | **an** | **'** | **needs** | **careful** | **drivin** | **'** | **even** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那就是 | 一个 | 丑陋的 | 角落 | 在下面 | 这 | 悬崖 | , | 一个 | - | 需求 | 小心 | 驾驶 | - | 甚至 | 在 |

['deɪlaɪt] . ”

| **daylight** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 日光 | . | ” |

因为那是悬崖下一个难看的拐角，即使在白天也需要小心驾驶。”

“ [aɪv] [nɑ:t] [kʌm] [ɔ:f] [kwaɪt] ['skeiðlis] , [haʊ'evər] , ” [sed] ['redɪŋ] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

| “ | **I've** | **not** | **come** | **off** | **quite** | **scatheless** | **,** | **however** | **,** | **”** | **said** | **Redding** | **,** | **rubbing** | **the** | **top** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 不是 | 来 | 离开 | 相当 | 无害的 | , | 然而 | , | ” | 说 | 雷丁 | , | 擦 | 这 | 顶部 | 的 |

[hɪz; ɪz] [hed] ['tendərli] ,

| **his** | **head** | **tenderly** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 温柔地 | , |

“不过，我也没完全毫发无损，”雷丁一边说着，一边温柔地揉了揉头顶。

“ [fɔ:r; fər] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bʌmp] [ðæt] [wʊd] [pər'pleks][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [frə'nɑ:lədʒɪst] . ”

| “ | **for** | **here** | **is** | **a** | **bump** | **that** | **would** | **perplex** | **the** | **whole** | **college** | **of** | **phrenologists** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这里 | 是 | 一个 | 撞 | 那 | 会 | 困扰 | 这 | 所有的 | 大学 | 的 | 颅相学家 | . | ” |

“因为这里有一个凸起，足以让整个颅相学界都感到困惑。”

“ [skɪn] [broʊk] , [sɜ:r] ? ” [æskt] [bɪ'lu:] , [əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt] .

| **“** | **Skin** | **broke** | **,** | **sir** | **?** | **”** | **asked** | **Bellew** | **,** | **advancing** | **and** | **examining** | **the** | **part** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 皮肤 | 打破 | , | 先生 | ? | ” | 问 | 贝尔 | , | 前进 | 和 | 检查 | 这 | 部分 | . |

“皮肤破了吗，先生？”贝卢问道，一边走上前去检查伤口。

“ [noʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
**“ No , all right .**
“ 不 , 全部 正确的 .

“不，好吧。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [kjʊr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**A good supper will be the best cure for it .**
一个 好的 晚餐 将要 是 这 最好的 治愈 为了 它 .

一顿丰盛的晚餐是最好的良药。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frə'nɑːlədʒɪst] [naʊ] , [aɪ'd] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv][tɑːp] - ['hevinəs] .
**If I was a phrenologist now , I'd name it the bump of top - heaviness .**
如果 我 曾是 一个 颅相学家 现在 , ID 姓名 它 这 撞 的 顶部 - 沉重 .

如果我现在是一名颅相学家，我会把它命名为“头重脚轻的隆起”。

[sɪt] [daʊn] , [sɜːr] ; [sɪt] [daʊn] , [lə] [ruː] ,
**Sit down , sir ; sit down , Le Rue ,**
坐 向下 , 先生 ; 坐 向下 , 乐 后悔 ,

先生，请坐；勒鲁，请坐。

[æn; ən] - [lʊk] ['æftər][maɪ]['ket(ə)l] [waɪl] [aɪ] [siː] [tuː; tə][jʊr; jər][næg] .
**an - look after my kettle while I see to your nag .**
一个 - 看 后 我的 壶 尽管 我 看 到 你的 唠叨 .

在我照看你的马的时候，帮我照看一下我的水壶。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðer; ðər][hoʊst] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli]
**” So saying , their host went out and left his unexpected , but evidently**
” 所以 说 , 他们的 主持人 去 出去 和 左边 他的 意外 , 但 显然
['welkəm] ,
**welcome ,**
欢迎 ,

话音刚落，他们的主人就出门了，留下了他意想不到但显然很受欢迎的客人。

[gests] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
**guests to make themselves comfortable .**
客人 到 制作 他们自己 舒服的 .

让客人随意坐下。

[ɔːl'ðoʊ] ['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reklu:s] , [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ə'setɪk] .
**Although Jonas Bellew was a recluse , he was by no means an ascetic .**
虽然 乔纳斯 贝尔 曾是 一个 隐士 , 他 曾是 经过 不 方法 一个 苦行僧 .

虽然乔纳斯·贝卢过着隐居生活，但他绝不是一个苦行僧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [diːp] ['grævəti][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli]
**He was marked by deep gravity of countenance coupled with a kindly**
他 曾是 标记 经过 深的 重力 的 面容 耦合 和 一个 亲切地
['hjuːmərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
**humorous disposition .**
幽默 处置 .

他面容严肃，但性格温和幽默。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːr] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn]
**No one knew where he came from or why he had taken up his abode in**
不 一 知道 在哪里 他 来了 从 或者 为什么 他 有 已采取 向上 他的 住所 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑːt] .
**such a lonely spot .**
这样的 一个 孤独 点 .

没有人知道他从哪里来，也不知道他为什么会选择在这样一个偏僻的地方定居。

| ['meni] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [rʌf] | ['fɛloʊz] | [huː] | [hæŋ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['aʊtskɜːrts] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['wɪldərnəs] | [hæd; həd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Many** | **of** | **the** | **rough** | **fellows** | **who** | **hang** | **on** | **the** | **outskirts** | **of** | **the** | **wilderness** | **had** |
| 许多 | 的 | 这 | 粗糙的 | 伙伴们 | WHO | 悬挂 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 荒野 | 有 |

| [traɪd] | [æz; əz] | [ðeɪ] | [sed] | , |
|---|---|---|---|---|
| **tried** | **as** | **they** | **said** | **,** |
| 尝试 | 作为 | 他们 | 说 | , |

许多在荒野边缘游荡的粗汉都曾尝试过，正如他们所说：

| [tuː; tə] | “ | [pʌmp] | ” | [hɪm; ɪm] | [ɑːn] | [ðiːz] | [pɔɪnts] | , | [bʌt; bət] | ['dʒoʊnəs] | [wʌz; wəz] | ['iːðər] | [ə; eɪ] | [draɪ] | [wel] | [ɔːr] | [ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **“** | **pump** | **”** | **him** | **on** | **these** | **points** | **,** | **but** | **Jonas** | **was** | **either** | **a** | **dry** | **well** | **or** | **a** |
| 到 | “ | 泵 | ” | 他 | 在 | 这些 | 积分 | , | 但 | 乔纳斯 | 曾是 | 任何一个 | 一个 | 干燥 | 出色地 | 或者 | 一个 |

| [diːp] | [wʌn] | , |
|---|---|---|
| **deep** | **one** | **,** |
| 深的 | 一 | , |

试图就这些观点“灌输”他的观点，但乔纳斯要么像一口干涸的井，要么像一口深井。

| [fɔːr; fər] | ['pʌmpɪŋ] | [brɔːt] | [fɔːrθ] | ['nʌθɪŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **pumping** | **brought** | **forth** | **nothing** | **.** |
| 为了 | 抽水 | 带来 | 前进 | 没有什么 | . |

因为抽水并没有带来任何收获。

| [hiː; hi] | [geɪnd] | [ə; eɪ] | ['laɪvlihʊd] | [baɪ] | ['ʃuːtɪŋ] | , | ['fɪʃɪŋ] | , | ['træpɪŋ] | [waɪld] | ['ænɪmlz] | [fɔːr; fər] | [ðer; ðər] | [skɪnz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **gained** | **a** | **livelihood** | **by** | **shooting** | **,** | **fishing** | **,** | **trapping** | **wild** | **animals** | **for** | **their** | **skins** |
| 他 | 获得 | 一个 | 生计 | 经过 | 射击 | , | 钓鱼 | , | 诱捕 | 荒野 | 动物 | 为了 | 他们的 | 皮肤 |

| , | [ænd; ənd] | , | ['sʌmtaɪmz] | , |
|---|---|---|---|---|
| **,** | **and** | **,** | **sometimes** | **,** |
| , | 和 | , | 有时 | , |

他以打猎、捕鱼、捕捉野生动物获取皮毛为生，有时，

| [baɪ] | ['duːɪŋ] | [wʌt] | [hiː; hi] | [kɔːld] | “ | [ɑːd] | [dʒɑːbz] | ” | [ɪn] | [ðə; ði] | ['setlmənts] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **by** | **doing** | **what** | **he** | **called** | **“** | **odd** | **jobs** | **”** | **in** | **the** | **settlements** | **.** |
| 经过 | 正在做 | 什么 | 他 | 称为 | “ | 奇怪的 | 工作 | ” | 在 | 这 | 定居点 | . |

他在定居点里做他所谓的“零工”。

| “ | [jʊr; jər] | [hoʊm] | [əˈpɪrz] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | [tuː; tə] | [groʊ] | ['wɪldər] | ['evri] | [taɪm] | [aɪ] | [siː] | [ˌaɪ ˈtiː] | , | ” | [sed] | ['redɪŋ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Your** | **home** | **appears** | **to** | **me** | **to** | **grow** | **wilder** | **every** | **time** | **I** | **see** | **it** | **,** | **”** | **said** | **Redding** | **,** |
| “ | 你的 | 家 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 生长 | 更狂野 | 每一个 | 时间 | 我 | 看 | 它 | , | ” | 说 | 雷丁 | , |

雷丁说：“我每次看到你的家，都觉得它越来越野蛮生长了。”

| [æz; əz] | [bɪˈluː] | [ˌɑːr ˈiː] | - | ['entərd] | [ðə; ði] | [hʌt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **Bellew** | **re** | **-** | **entered** | **the** | **hut** | **,** |
| 作为 | 贝尔 | 关于 | - | 进入 | 这 | 小屋 | , |

当贝卢重新进入小屋时，

| [ænd; ənd] | ['bizid] | [hɪm'self] | [ɪn] | [ 'spredɪŋ ] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | [rʌf] | [diːl] | ['teɪbl] | [ðə; ði] | [mə'tɪriəlz] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [pleɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **busied** | **himself** | **in** | **spreading** | **on** | **a** | **rough** | **deal** | **table** | **the** | **materials** | **of** | **a** | **plain** |
| 和 | 忙碌 | 他自己 | 在 | 传播 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 交易 | 桌子 | 这 | 材料 | 的 | 一个 | 清楚的 |

| [bʌt; bət] | [səbˈstænʃ(ə)l] | [miːl] | . |
|---|---|---|---|
| **but** | **substantial** | **meal** | **.** |
| 但 | 重大的 | 一顿饭 | . |

他忙着在一张简陋的桌子上摆放好一顿简单但丰盛的饭菜的食材。

| “ | [ðæt] | [siːmz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ðə; ði] | [aɪˈdiːə] | [ʌv; əv] | [moʊst] | [men] | [huː] | [kʌm] | [hɪr] | , | ” | [rɪˈplaɪd] | [ðə; ði] | ['træpər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **That** | **seems** | **to** | **be** | **the** | **idea** | **of** | **most** | **men** | **who** | **come** | **here** | **,** | **”** | **replied** | **the** | **trapper** |
| “ | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 主意 | 的 | 最多 | 男人 | WHO | 来 | 这里 | , | ” | 回复 | 这 | 捕兽人 |

,

**,**

,

“看来来这里的大多数男人都是这么想的，”猎人回答道。

“ [bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['meni] [ðæt] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] . ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | but | it's | not | many | that | favour | me | with | a | visit | . ” |
| ” | 但 | 它是 | 不是 | 许多 | 那 | 偏爱 | 我 | 和 | 一个 | 访问 | . ” |

“但很少有人会来拜访我。”

“ [hɑː] ! [vreɪ'mɑ̃] , [dæt][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Ha | ! | vraiment | , | dat | must | be | true | , ” | interposed | the | Canadian | , |
| ” | 哈 | ! | 真实 | , | 数据 | 必须 | 是 | 真的 | , ” | 插入 | 这 | 加拿大 | , |

“哈！确实，那一定是真的，”加拿大人插话道。

“ [fɔːr; fər][noʊ]['bɑːdi] [vil] [kɑːm] - [hɪr] - [ɪk'sɛpt][ðem; ðəm][æz; əz][duː][wɑːnt] [hɪmz] [legz] [broʊk] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | for | no | body | vill | com | ' | here | ' | xcept | them | as | do | want | hims | legs | broke | . ” |
| ” | 为了 | 不 | 身体 | 村庄 | com | - | 这里 | - | 除了 | 他们 | 作为 | 做 | 想 | 他 | 腿 | 打破 | . ” |

“除了那些想打断他腿的人，没人会来这里。”

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['dæmɪdʒd] [ʃɪnz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['hedz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Well | , | I | have | seen | a | few | damaged | shins | and | broken | heads | since | I | came | to |
| “ | 出色地 | , | 我 | 有 | 已见 | 一个 | 很少 | 损坏的 | 小腿 | 和 | 破碎的 | 头部 | 自从 | 我 | 来了 | 到 |

[ðɪs] [loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

| | | |
|---|---|---|
| this | location | , |
| 这 | 地点 | , |

“嗯，自从我来到这里之后，我已经看到一些胫骨受伤和头部骨折的伤情了。”

” [sed] ['dʒoʊnəs] , “ [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['æksədənts] [ə'kɜːr] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [frentʃ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | said | Jonas | , | “ | but | such | accidents | occur | chiefly | among | the | Canadian | French | , | |
| ” | 说 | 乔纳斯 | , | “ | 但 | 这样的 | 事故 | 发生 | 主要 | 之中 | 这 | 加拿大 | 法语 | , | |

乔纳斯说：“但这类事故主要发生在加拿大法语人口中。”

[huː] [siːm] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klʌmzi] [set] . ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| who | seem | on | the | whole | to | be | a | clumsy | set | . ” |
| WHO | 似乎 | 在 | 这 | 所有的 | 到 | 是 | 一个 | 笨拙 | 放 | . ” |

他们看起来整体上像是一群笨手笨脚的人。

“ [nɑːt][vɑːn][hæf][soʊ] ['klʌmzi] [æz; əz][diː] - , [ɔːr] ['aɪrɪʃ] , [ɔːr] [skɑːʃ] , ” [ri'tɔːtid] [lə] [ruː] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Not | von | half | so | clumsy | as | de | Engleesh | , | or | Irish | , | or | Scosh | , ” | retorted | Le | Rue | . |
| “ | 不是 | 冯 | 一半 | 所以 | 笨拙 | 作为 | 德 | - | , | 或者 | 爱尔兰 | , | 或者 | 苏格兰威士忌 | , ” | 反驳 | 乐 | 后悔 | . |

“一点也不像英语、爱尔兰语或苏格兰语那么笨拙，”勒鲁反驳道。

“ [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , [æn; ən] - [ 'meihæp ] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [læd] , ['eniweɪ] [hɪr] [ɪz] ['sʌpər] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Perhaps | you're | right | , | an | ' | mayhap | you're | wrong | , | lad | , | anyway | here | is | supper | . |
| “ | 也许 | 你是 | 正确的 | , | 一个 | - | 或许 | 你是 | 错误的 | , | 小伙子 | , | 反正 | 这里 | 是 | 晚餐 | . |

“也许你是对的，也许你是错的，孩子，不管怎样，晚饭来了。”

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [æt; ət][ðer; ðər] ['vɪtlz] , [soʊ][sɪt][ɪn][æn; ən] - [goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| The | Frenchmen | are | always | good | at | their | victuals | , | so | sit | in | an | ' | go | to | work | . |
| 这 | 法国人 | 是 | 总是 | 好的 | 在 | 他们的 | 食物 | , | 所以 | 坐 | 在 | 一个 | - | 去 | 到 | 工作 | . |

法国人总是很擅长烹饪，所以坐下来开始工作吧。

[teɪk] [ðə; ði] [keg] , ['mɪstər] ['redɪŋ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Take | the | keg | , | Mister | Redding | . |
| 拿 | 这 | 桶 | , | 先生 | 雷丁 | . |

雷丁先生，把酒桶拿过来。

[aɪv] [nɑːt] [faʊnd] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [tʃerz] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I've | not | found | time | yet | to | make | chairs | , |
| 我已经 | 不是 | 成立 | 时间 | 然而 | 到 | 制作 | 椅子 | , |

我还没找到时间做椅子。

[bʌt; bət] [its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [wel] [ə; eɪ][mæn] [gets] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] . ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | it's | wonderful | how | well | a | man | gets | along | without | such | luxuries | . ” |
| 但 | 它是 | 精彩的 | 如何 | 出色地 | 一个 | 男人 | 获得 | 沿着 | 没有 | 这样的 | 奢侈品 | . ” |

但令人惊叹的是，一个人即使没有这些奢侈品也能过得很好。

“ [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ][mæn][sɪts] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['venɪsn,'venɪzn] - [steɪk] [laɪk] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːr]
“ **Especially** **when** **a** **man** **sits** **down** **to** **a** **venison** **-** **steak** **like** **this** **,** **”** **said** **the** **fur**
“ 尤其 什么时候 一个 男人 坐着 向下 到 一个 鹿肉 - 牛排 喜欢 这 , ” 说 这 毛皮
- ['treɪdər] ,
**-** **trader** **,**
- 商 ,

“尤其是当一个男人坐下来享用像这样的鹿肉牛排时，”皮毛商说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [siːt] , [waɪl] [hɪz; ɪz][mæn][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] [set][ɑːn][end] ,
**taking** **the** **offered** **seat** **,** **while** **his** **man** **sat** **down** **on** **a** **block** **of** **wood** **set** **on** **end** **,**
采取 这 提供 座位 , 尽管 他的 男人 卫星 向下 在 一个 堵塞 的 木头 放 在 结尾 ,

他坐到了别人递过来的座位上，而他的手下则坐在了一块竖起来的木头上。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpərz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [frentʃ]
**and** **prepared** **to** **prove** **the** **truth** **of** **the** **trapper's** **assertion** **in** **regard** **to** **French**
和 准备 到 证明 这 真相 的 这 捕兽人的 断言 在 看待 到 法语
[kə'pæsəti][fɔːr; fər] [fuːd] . “
**capacity** **for** **food** **.** **“**
容量 为了 食物 . “

并准备证明捕兽人关于法国人粮食能力的说法是正确的。

- [teɪnt] ['venɪsn,'venɪzn] , ” [sed] [bɪ'luː] , [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [ɪn] ['kwestʃən] ,
**'** **Taint** **venison** **,** **”** **said** **Bellew** **,** **assisting** **his** **companions** **to** **the** **meat** **in** **question** **,**
- 污点 鹿肉 , ” 说 贝尔 , 协助 他的 同伴 到 这 肉 在 问题 ,
“ [its] [ber] . ”
**“** **it's** **bear** **.** **”**
“ 它是 熊 . ”

“这不是鹿肉，”贝尔说着，帮着同伴们把肉拿过来，“这是熊肉。”

“ [ɪn'diːd] ?
**“** **Indeed** **?**
“ 的确 ?

“的确?

[ænd; ənd][nɑːt][bæd] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['redɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn]
**and** **not** **bad** **food** **for** **a** **hungry** **man** **,** **”** **returned** **Redding** **,** **as** **he** **began**
和 不是 坏的 食物 为了 一个 饥饿的 男人 , ” 返回 雷丁 , 作为 他 开始
['sʌpər] .
**supper** **.**
晚餐 .

“对于一个饥饿的人来说，这顿饭还不错，”雷丁一边开始吃晚饭一边回答道。

“ [wer] [gɑːt][juː; jʊ][hɪm; ɪm] ? ”
**“** **Where** **got** **you** **him** **?** **”**
“ 在哪里 得到 你 他 ? ”

你从哪儿找到他的?

“ [daʊn] [nɪr] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] , [wer] [ðə; ði][məklaʊdz][ɑːr; ər] ['setɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [sɔː] - [mɪl]
**“** **Down** **near** **Jenkins** **Creek** **,** **where** **the** **McLeods** **are** **setting** **up** **their** **saw** **-** **mill**
“ 向下 靠近 詹金斯 溪 , 在哪里 这 麦克劳德 是 环境 向上 他们的 锯 - 磨
. ”
**:** **”**
. ”

“就在詹金斯溪附近，麦克劳德一家正在那里建锯木厂。”

“ [ðə; ði][məklaʊdz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['redɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]
**“** **The** **McLeods** **!** **”** **exclaimed** **Redding** **,** **looking** **up** **suddenly** **,** **“** **have** **you** **seen** **the**
“ 这 麦克劳德 ! ” 惊呼 雷丁 , 寻找 向上 突然 , “ 有 你 已见 这
[məklaʊdz] ? ”
**McLeods** **?** **”**
麦克劳德 ? ”

“麦克劳德一家！”雷丁突然抬起头惊呼道，“你们看到麦克劳德一家了吗？”

“ [eɪ] , [aɪv] [bɪn] ['hɛlpɪn] - [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt][ˌdʌbljuː'aɪ] - [ðə; ði] [mɪl] .

| “ | Ay | , | I've | bin | helpin | ' | them | a | bit | wi | ' | the | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哎 | , | 我已经 | 垃圾桶 | 帮助 | - | 他们 | 一个 | 少量 | wi | - | 这 | 磨 | . |

“哎，我一直在帮他们修磨坊。”

['gɔɪn] - [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| Goin | ' | down | again | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈因 | - | 向下 | 再次 | 到 | - | 明天 | . |

明天还要再去一次。

[ɪf] [ðɪs] ['weðər] [hoʊldz] , [ðə; ði][aɪs][mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] [suːn] ,

| If | this | weather | holds | , | the | ice | must | give | way | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 天气 | 持有 | , | 这 | 冰 | 必须 | 给 | 方式 | 很快 | , |

如果这种天气持续下去，冰层很快就会融化。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'hed] ['fæstər] .

| and | then | we'll | be | able | to | push | ahead | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出色地 | 是 | 有能力的 | 到 | 推 | 前方 | 快点 | . |

这样我们就能更快地推进。

” [ðə; ði] ['træpər] [sed] [ðɪs] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] - [steɪk]

| ” | The | trapper | said | this | quietly | and | without | looking | up | from | the | bear | - | steak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 捕兽人 | 说 | 这 | 悄悄 | 和 | 没有 | 寻找 | 向上 | 从 | 这 | 熊 | - | 牛排 |

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['busi] ,

| with | which | he | was | busy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 忙碌的 | , |

“猎人一边忙着处理熊肉排，一边头也不抬地平静地说着这番话。”

[soʊ] [ðæt] ['rɛdɪŋz] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| so | that | Redding's | look | of | surprise | appeared | to | be | lost | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 雷丁的 | 看 | 的 | 惊喜 | 出现 | 到 | 是 | 丢失的 | 在 | 他 | . |

因此，他似乎并没有注意到雷丁脸上惊讶的表情。

[ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

| The | fur | - | trader | and | his | man | exchanged | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛皮 | - | 商 | 和 | 他的 | 男人 | 交换 | 眼神 | . |

皮毛商人和他的手下交换了一个眼神。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌmæstɪ'keɪʃn] [kəm'pliːtli] [ɪn'groʊst] [ðə; ði]['triːoʊ] ,

| For | a | few | minutes | the | process | of | mastication | completely | engrossed | the | trio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 过程 | 的 | 咀嚼 | 完全地 | 全神贯注 | 这 | 三人组 | , |

咀嚼的过程让三人全神贯注了几分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdər][wɜːr; wər] ['bɪzi] ,

| but | the | thoughts | of | the | fur | - | trader | were | busy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 毛皮 | - | 商 | 是 | 忙碌的 | , |

但皮毛商人的思绪却纷乱如麻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

| for | he | was | disappointed | to | find | that | one | whom | he | respected | so | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 失望的 | 到 | 寻找 | 那 | 一 | 谁 | 他 | 受人尊敬 | 所以 | 很多 | 作为 |

['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['kuːlli] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['intələupəz] .

| Jonas | Bellew | should | thus | coolly | state | that | he | was | aiding | the | interlopers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 贝尔 | 应该 | 因此 | 冷静地 | 状态 | 那 | 他 | 曾是 | 协助 | 这 | 闯入者 | . |

因为他很失望地发现，他非常尊敬的乔纳斯·贝卢竟然如此冷静地表示，他是在帮助入侵者。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [ænd; ənd] [sed] : —

| Presently | he | laid | down | his | knife | and | fork | , | and | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 铺设 | 向下 | 他的 | 刀 | 和 | 叉 | , | 和 | 说 | : | — |

他放下刀叉，说道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , [bɪ'luː] , [ðæt] [ðiːz] [məklaʊdz] [hæv; həv] ['setld] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]

| “ | Are | you | aware | , | Bellew | , | that | these | McLeods | have | settled | themselves | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 意识到的 | , | 贝尔 | , | 那 | 这些 | 麦克劳德 | 有 | 定居 | 他们自己 | 在 | 这 |

['kʌmpəniːz] [rɪ'zɜːrv] [lændz] ? ”

| Company's | reserve | lands | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 公司的 | 预订 | 土地 | ? | ” |

“贝尔，你是否知道麦克劳德家族已经侵占了公司的保留地？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | No | , | sir | , | I | wasn't | aware | of | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 先生 | , | 我 | 不是 | 意识到的 | 的 | 它 | . | ” |

“不，先生，我不知道这件事。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [sed] ['redɪŋ] , [huː] ,

| “ | Well | , | then | , | I | now | tell | you | that | they | have | , | ” | said | Redding | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 然后 | , | 我 | 现在 | 告诉 | 你 | 那 | 他们 | 有 | , | ” | 说 | 雷丁 | , | WHO | , |

“那么，我现在告诉你，他们确实有，”雷丁说道，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

| unfortunately | for | himself | and | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 为了 | 他自己 | 和 | 其他的 | , |

不幸的是，对他自己和其他人来说，

[pə'zest] [æn; ən] ['iːzəli] - [raʊzd] ['spɪrɪt][ænd; ənd][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'ræsəb(ə)l] [wen] [ðə; ði]

| possessed | an | easily | - | roused | spirit | and | was | apt | to | become | irascible | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 容易地 | - | 唤醒 | 精神 | 和 | 曾是 | 易于 | 到 | 变得 | 暴躁 | 什么时候 | 这 |

[raɪts] — ['riːəl][ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'pɪrd] [ɪn]

| rights | — | real | or | supposed | — | of | the | Company | which | he | represented | appeared | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权利 | — | 真实的或者 | | 据称 | — | 的 | 这 | 公司 | 哪个 | 他 | 代表 | 出现 | 在 |

['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] .

| danger | of | violation | . |
|---|---|---|---|
| 危险 | 的 | 违反 | . |

他性情急躁，容易被激怒，当他所代表的公司的权利（无论是真实的还是假想的）有受到侵犯的危险时，他很容易变得暴躁易怒。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [les] ['pɑːzətɪv] [toʊn] ,

| “ | At | least | , | ” | he | continued | , | in | a | less | positive | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 至少 | , | ” | 他 | 持续 | , | 在 | 一个 | 较少的 | 积极的 | 语气 | , |

“至少，”他用不太积极的语气继续说道，“

“ [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

| “ | I | have | reason | to | believe | that | such | is | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 这样的 | 是 | 这 | 案件 | , |

“我有理由相信情况确实如此。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] —

| and | I | am | now | on | my | way | to | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 现在 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | — |

我现在正前往——

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][wʌn] [huː] ,

| ” | He | paused | abruptly | , | feeling | the | impropriety | of | revealing | his | plans | to | one | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 暂停 | 突然 | , | 感觉 | 这 | 不当行为 | 的 | 揭示 | 他的 | 计划 | 到 | 一 | WHO | , |

他突然停顿了一下，觉得把自己的计划透露给一个……不太合适。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] ,

| although | a | quiet | and | sensible | man | , | and | not | given | to | talk | too | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 安静的 | 和 | 明智的 | 男人 | , | 和 | 不是 | 给定 | 到 | 讲话 | 也 | 很多 | , |

[wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ,

| was | , | nevertheless | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 尽管如此 | , |

虽然他性格安静稳重，不爱多说话，然而，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['eɪdə-] [ænd; ənd] [ə'betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

| by | his | own | admission | , | an | aider | and | abettor | of | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 自己的 | 入学 | , | 一个 | 助手 | 和 | 教唆者 | 的 | 这 | 敌人 | . |

他自己承认，他是敌人的帮凶和教唆者。

" ['werəbaʊts] [ɪz][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] ? " [æskt] [bɪ'luː] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

| " | Whereabouts | is | the | boundary | line | ? | " | asked | Bellew | , | after | a | short | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下落 | 是 | 这 | 边界 | 线 | ? | " | 问 | 贝尔 | , | 后 | 一个 | 短的 | 沉默 | . |

“边界线在哪里？”贝尔乌沉默片刻后问道。

" [æt; ət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] — [ðæt] [kriːk] [ɪz][ðə; ði] ['baʊndri] , " ['ænsər] [ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdər]

| " | At | Jenkins | Creek | — | that | creek | is | the | boundary | , | " | answered | the | fur | - | trader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 詹金斯 | 溪 | — | 那 | 溪 | 是 | 这 | 边界 | , | " | 回答 | 这 | 毛皮 | - | 商 |

.

:

.

“詹金斯溪——那条溪就是边界，”皮毛商人回答道。

" [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [mɪl] ? "

| " | On | which | side | of | the | creek | have | they | begun | to | build | the | mill | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 哪个 | 边 | 的 | 这 | 溪 | 有 | 他们 | 开始 | 到 | 建造 | 这 | 磨 | ? | " |

“他们是从小溪的哪一边开始建造磨坊的？”

" [ðeɪ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [jet] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə] [kə'mens] [ɑːn][ðə; ði]

| " | They | haven't | begun | yet | , | sir | , | but | I | believe | they | intend | to | commence | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 还没有 | 开始 | 然而 | , | 先生 | , | 但 | 我 | 相信 | 他们 | 打算 | 到 | 开始 | 在 | 这 |

[saʊθ] [saɪd] . "

| south | side | . | " |
|---|---|---|---|
| 南 | 边 | . | " |

“先生，他们还没开始，但我相信他们打算从南边开始。”

" [soʊ][fɑːr] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['redɪŋ] ,

| " | So | far | well | , | " | replied | Redding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 远的 | 出色地 | , | " | 回复 | 雷丁 | , |

“目前一切顺利，”雷丁回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr][ pla:ntid ][ə; eɪ] [steɪk] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ]

| " | but | if | I | find | that | they | have | raised | a | stone | or | planted | a | stake | on | the | north |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 我 | 寻找 | 那 | 他们 | 有 | 提高 | 一个 | 石头 | 或者 | 已种植 | 一个 | 赌注 | 在 | 这 | 北 |

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

| side | of | the | creek | , |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 溪 | , |

“但如果我发现他们在小溪北岸竖起了一块石头或插上了一根木桩，

[aɪl] —

| I'll | — |
|---|---|
| 患病的 | — |

患病的-

" [hɪr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['boʊstfl] ['spɪrɪt] ,

| " | Here | feeling | that | he | was | about | to | give | way | to | a | boastful | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 给 | 方式 | 到 | 一个 | 自夸 | 精神 | , |

“他当时觉得自己快要放纵自己，

[hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

| he | got | himself | out | of | the | difficulty | of | having | to | finish | the | sentence | by | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 困难 | 的 | 拥有 | 到 | 结束 | 这 | 句子 | 经过 | 制作 |

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [stɜːrn] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] " [mɔːr] [ber] - [steɪk] . "

| a | sudden | and | somewhat | stern | demand | for | " | more | bear | - | steak | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 和 | 有些 | 船尾 | 要求 | 为了 | " | 更多的 | 熊 | - | 牛排 | . | " |

他突然语气严厉地要求“再来点熊肉”，以此摆脱了不得不把话说完的困境。

“ [vɪd] - , [mə'sjɜ:r] , ” [sed] [lə] [ru:] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][slaɪs][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [pleɪt] .

| “ | Vid | pleasieur | , | Monsieur | , | ” | said | Le | Rue | , | placing | a | huge | slice | on | his | master's | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 视频 | - | , | 先生 | , | ” | 说 | 乐 | 后悔 | , | 放置 | 一个 | 巨大的 | 片 | 在 | 他的 | 硕士学位 | 盘子 | . |

“先生，您真高兴，”勒鲁说着，把一大块肉放在主人的盘子里。

“ [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][hoʊp] [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ['əuvəstept] [ðə; ði] ['baʊndri] , ” [sed]

| “ | Well | , | sir | , | I | hope | you'll | find | that | they | haven't | overstepped | the | boundary | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 先生 | , | 我 | 希望 | 你会 | 寻找 | 那 | 他们 | 还没有 | 越界 | 这 | 边界 | , | ” | 说 |

[bɪ'lu:] ,

| Bellew | , |
|---|---|
| 贝尔 | , |

“先生，我希望您会发现他们没有越界，”贝尔说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][məklaʊdz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bi:; bi] ['trʌb(ə)lsəm] ['kʌstəmərz] [tu:; tə] [di:l]

| “ | because | the | McLeods | look | as | if | they'd | be | troublesome | customers | to | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 这 | 麦克劳德 | 看 | 作为 | 如果 | 他们会 | 是 | 麻烦的 | 顾客 | 到 | 交易 |

[wɪð; wɪθ] .

| with | . |
|---|---|
| 和 | . |

“因为麦克劳德一家看起来会是很难对付的客户。”

” [ðə; ði][fɜ:r] - ['treɪdər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| ” | The | fur | - | trader | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 毛皮 | - | 商 | 制成 | 不 | 回复 | . |

皮毛商人没有回答。

[hi:; hi] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [tʃekt] [ɪn] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['du:ti][baɪ]

| He | felt | indignant | at | the | bare | idea | of | his | being | checked | in | doing | his | duty | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 愤怒 | 在 | 这 | 裸 | 主意 | 的 | 他的 | 存在 | 已检查 | 在 | 正在做 | 他的 | 责任 | 经过 |

['eni] [mæn] ,

| any | man | , |
|---|---|---|
| 任何 | 男人 | , |

他一想到自己履行职责时竟然会被任何人阻挠，就感到义愤填膺。

[ɔ:r] [men] , [hu:] [wɜ:r; wər] “ ['trʌb(ə)lsəm] ,

| or | men | , | who | were | “ | troublesome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 男人 | , | WHO | 是 | “ | 麻烦的 | , |

或者那些“麻烦的”男人

” [baɪ] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'lu:] [tu:; tə] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rezəlu:t]

| ” | by | which | expression | he | understood | Bellew | to | mean | that | they | were | resolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 哪个 | 表达 | 他 | 理解 | 贝尔 | 到 | 意思是 | 那 | 他们 | 是 | 坚决 |

[ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ['paʊərf(ə)l] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ;

| and | physically | powerful | in | opposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 身体 | 强大的 | 在 | 反对 | ; |

”他认为贝尔的这句话的意思是，他们在抵抗中意志坚定，而且武力强大；

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['fɜ:rðər] ['tendənsi] [tu:; tə] [boʊst] [baɪ] ['hoʊldɪŋ]

| he | therefore | thought | it | best | to | avoid | any | further | tendency | to | boast | by | holding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 避免 | 任何 | 更远 | 趋势 | 到 | 夸 | 经过 | 保持 |

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| his | tongue | . |
|---|---|---|
| 他的 | 舌头 | . |

因此，他认为最好保持沉默，避免再有吹嘘的倾向。

[nɑ:t][soʊ][hɪz; ɪz]['vɑ:lət(ə)l] [rɪ'teɪnər] , [hu:] [stʌk] [hɪz; ɪz][fɔ:rk]['ɪntu:][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [mi:t] [vɪn'dɪktɪvli] ,

| Not | so | his | volatile | retainer | , | who | stuck | his | fork | into | a | lump | of | meat | vindictively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 他的 | 易挥发的 | 预付金 | , | WHO | 卡住 | 他的 | 叉 | 进入 | 一个 | 块 | 的 | 肉 | 怀有报复心理 | , |

但他那喜怒无常的助手却并非如此，他恶狠狠地用叉子戳进一块肉里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'klɑʊd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —

| as | if | it | had | been | the | body | of | a | McLeod | , | and | exclaimed | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 麦克劳德 | , | 和 | 惊呼 | : | — |

仿佛那是麦克劳德家族成员的尸体，他惊呼道：——

“ [hɑː] ！ [væt] [juː; jʊ] [seɪ] ？

| “ | Hah | ! | vat | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈哈 | ！增值税 | | 你 | 说 | ？ |

“哈！你说什么？”

- , [eɪ] ？ [huː] [ker] [fɔːr; fər][dæt] ？

| troblesom | , | eh | ? | who | care | for | dat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 嗯 | ？ | WHO | 关心 | 为了 | 数据 | ？ |

麻烦事儿啊？谁在乎呢？

[ɪf] [diː] - [duː] [tuːʃeɪ] , [baɪ][vɑːn] [smɔːl] ['hɪntʃ] , [diː][lændz][ʌv; əv][diː] ['kɑːmpəni] — ['viː] [vil] —

| If | de | Macklodds | do | touche | , | by | von | small | hinch | , | de | lands | of | de | Companie | — | ve | vill | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 德 | - | 做 | 触摸 | , | 经过 | 冯 | 小的 | 欣奇 | , | 德 | 土地 | 的 | 德 | 公司 | — | ve | 村庄 | — |

[hɑː] ！

| hah | ! |
|---|---|
| 哈哈 | ！ |

如果麦克洛德人触碰，通过冯·小欣奇，公司土地——维村——哈！

” [əˈnʌðər] [stæb][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrk][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [lə] [ruː] [vaʊtʃ'seɪft] [æz; əz][æn; ən]

| ” | Another | stab | of | the | fork | was | all | that | the | savage | Le | Rue | vouchsafed | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 其他 | 刺 | 的 | 这 | 叉 | 曾是 | 全部 | 那 | 这 | 野蛮的 | 乐 | 后悔 | 担保 | 作为 | 一个 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

| explanation | of | his | intentions | . |
|---|---|---|---|---|
| 解释 | 的 | 他的 | 意图 | . |

“野蛮的勒鲁用叉子又捅了一下，这就是他解释自己意图的全部方式。”

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd]['redʒinəld] ['redɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn]['stɑːrtɪd] [ɔːf][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn]

| In | this | frame | of | mind | Reginald | Redding | and | his | man | started | off | next | morning | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 框架 | 的 | 头脑 | 雷金纳德 | 雷丁 | 和 | 他的 | 男人 | 开始 | 离开 | 下一个 | 早晨 | 在 |

[fʊt] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

| foot | at | an | early | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | , |

抱着这样的想法，雷金纳德·雷丁和他的手下第二天一大早就徒步出发了。

[slept] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['sæmz] [hʌt] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

| slept | that | night | at | a | place | called | Sam's | hut | , | and | , | the | following | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | 那 | 夜晚 | 在 | 一个 | 地方 | 称为 | 山姆的 | 小屋 | , | 和 | , | 这 | 下列的 | 晚上 | , |

当晚他们睡在名叫萨姆的小屋里，第二天晚上，

[druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

| drew | near | to | the | end | of | their | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 靠近 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他们的 | 旅行 | . |

他们的旅程接近尾声。

['tʃæptər] [θriː] .

| Chapter | Three | . |
|---|---|---|
| 章 | 三 | . |

第三章

[ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] ['miːtɪŋ] .

| A | Brief | but | Agreeable | Meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简短的 | 但 | 同意 | 会议 | . |

一次短暂但愉快的会面。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aʊtˌskɜːrt] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] [beɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnfənt] ['kɑːləniz]

| The | little | outskirt | settlement | of | Partridge | Bay | was | one | of | those | infant | colonies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 郊区 | 沉降 | 的 | 鹧鸪 | 湾 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 婴儿 | 殖民地 |

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn]['fjuːtʃər] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪkli] -

| which | was | destined | to | become | in | future | years | a | flourishing | and | thickly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 注定 | 到 | 变得 | 在 | 未来 | 年 | 一个 | 芊芊 | 和 | 浓密 | - |

['piːpld] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]['kænədə] .

| peopled | district | of | Canada | . |
|---|---|---|---|---|
| 人 | 区 | 的 | 加拿大 | . |

帕特里奇湾这个偏远的小定居点是当时新兴的殖民地之一，它注定会在未来的岁月里发展成为加拿大繁荣且人口稠密的地区。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['klʌstər] [ʌv; əv] [d'welɪŋz] [ðæt]

| At | the | period | of | our | story | it | was | a | mere | cluster | of | dwellings | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时期 | 的 | 我们的 | 故事 | 它 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 簇 | 的 | 住宅 | 那 |

[wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʃæntiːz] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

| were | little | better | than | shanties | in | point | of | architecture | and | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小的 | 更好的 | 比 | 棚屋 | 在 | 观点 | 的 | 建筑学 | 和 | 外貌 | . |

在我们故事发生的时期，它只不过是一小片房屋群，从建筑和外观上看，与棚户区并无太大区别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪrd] [fiːldz]

| They | were | , | however | , | somewhat | larger | than | these | , | and | the | cleared | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 然而 | , | 有些 | 更大的 | 比 | 这些 | , | 和 | 这 | 已清除 | 字段 |

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

| around | them | , |
|---|---|---|
| 大约 | 他们 | , |

然而，它们比这些要大一些，周围是开垦出来的田野。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ['reɪld] [ɪn] ,

| with | here | and | there | a | little | garden | railed | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 小的 | 花园 | 有轨电车 | 在 | , |

这里那里有一些用栅栏围起来的小花园，

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊmˌlaɪk] ['æspekt][ðæn; ðən][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [men] .

| gave | them | a | more | homelike | aspect | than | the | dwellings | of | the | wood | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 一个 | 更多的 | 家的感觉 | 方面 | 比 | 这 | 住宅 | 的 | 这 | 木头 | - | 男人 | . |

与林中居民的住所相比，这些住所看起来更像家。

[ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [stʊd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['stretʃɪz]

| The | valley | in | which | the | settlement | stood | was | one | of | those | magnificent | stretches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 在 | 哪个 | 这 | 沉降 | 站立 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 壮丽 | 伸展 |

[ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] ,

| of | primeval | forest | which | used | to | be | the | hunting | - | grounds | of | the | red | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 原始 | 森林 | 哪个 | 用过的 | 到 | 是 | 这 | 打猎 | - | 理由 | 的 | 这 | 红色的 | 男人 | , |

定居点所在的河谷是一片壮丽的原始森林，曾经是印第安人的狩猎场。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪn] [θrʌst] [baɪ][ðə; ði] “ ['peɪlfeɪs] , ”

| and | from | which | he | had | not | at | that | time | been | thrust | by | the | “ | paleface | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 在 | 那 | 时间 | 到过 | 推力 | 经过 | 这 | “ | 苍白脸 | , | ” |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

而他当时还没有被“白人”赶出那个地方，因为，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| here | and | there | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , |

这里那里，

[hɪz; ɪz]['wɪgwɑːm] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [siːn] ['sendɪŋ] [ɪts] [riːθ] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] -

| his | wigwam | might | still | be | seen | sending | its | wreath | of | blue | smoke | above | the | tree | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 圆锥形帐篷 | 可能 | 仍然 | 是 | 已见 | 发送 | 它是 | 花圈 | 的 | 蓝色的 | 抽烟 | 多于 | 这 | 树 | - |

[tɑːps] .

| tops | . |
|---|---|
| 最高额 | . |

人们或许还能看到他的圆锥形帐篷在树梢上空升起一圈蓝色的烟雾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ][kɑːm] , ['sʌni] , ['glɔːriəs] ,

| It | was | evening | — | a | calm | , | sunny | , | glorious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚上 | — | 一个 | 冷静的 | , | 阳光明媚 | , | 辉煌 | , |

那是傍晚——一个平静、阳光明媚、美好的夜晚。

[sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] — [wen] ['redɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] ['əʊvətɒpt] [ðə; ði] [haɪts] [ðæt] [ɪn'kloʊzd]

| spring | evening | — | when | Redding | and | his | man | overtopped | the | heights | that | enclosed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 晚上 | — | 什么时候 | 雷丁 | 和 | 他的 | 男人 | 被淹没 | 这 | 高度 | 那 | 内 |

[ðə; ði] [veɪl] ,

| the | vale | , |
|---|---|---|
| 这 | 谷 | , |

春日傍晚——当雷丁和他的同伴翻过环绕山谷的山峰时，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [breθ] .

| and | paused | as | well | to | gaze | upon | the | scene | as | to | recover | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暂停 | 作为 | 出色地 | 到 | 目光 | 之上 | 这 | 场景 | 作为 | 到 | 恢复 | 气息 | . |

她停下来，凝视着眼前的景象，喘了口气。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði]['hæmlət] , [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [blæk] ['dɑːts][ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [pjʊr]

| Far | below | them | lay | the | hamlet | , | a | cluster | of | black | dots | on | a | field | of | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 以下 | 他们 | 躺 | 这 | 村庄 | , | 一个 | 簇 | 的 | 黑色的 | 点 | 在 | 一个 | 场地 | 的 | 纯的 |

[snoʊ] .

| snow | . |
|---|---|
| 雪 | . |

在它们下方很远的地方，是那片小村庄，就像纯净的雪地上聚集的一堆黑点。

['roʊziət] [laɪts] [ɑːn] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] , [ænd; ənd][koʊld] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] ['hɑːloʊz] ,

| Roseate | lights | on | undulations | , | and | cold | blue | shadows | in | hollows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 灯 | 在 | 起伏 | , | 和 | 寒冷的 | 蓝色的 | 阴影 | 在 | 空心 | , |

玫瑰色的光线洒在起伏的山坡上，冰冷的蓝色阴影则投射在凹陷处。

[wɜːr; wər] [teimd] [daʊn] [ɪn] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [biːmz]

| were | tamed | down | in | effect | by | the | windows | of | the | hamlet | which | shot | forth | beams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 驯服 | 向下 | 在 | 影响 | 经过 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 村庄 | 哪个 | 射击 | 前进 | 光束 |

[ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

| of | blazing | fire | at | the | setting | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 炽烈 | 火 | 在 | 这 | 环境 | 太阳 | . |

村庄的窗户向落日射出熊熊烈火，有效地抑制了阳光的照射。

[ i'limitəbl ] [speɪs] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wʊd]

| Illimitable | space | seemed | to | stretch | away | to | the | place | where | the | horizon | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无限的 | 空间 | 似乎 | 到 | 拉紧 | 离开 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 地平线 | 会 |

[hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] ['glɔːri] ,

| have | been | if | it | had | not | lost | itself | in | a | golden | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 丢失的 | 本身 | 在 | 一个 | 金的 | 荣耀 | , |

无垠的空间似乎一直延伸到地平线本该所在的地方，如果它没有消失在金色的光辉中的话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [væst] [riːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['verid] [ɪ'regjələr] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][dɑːrk] [paɪnz] [ænd; ənd] [fiːldz]
**and** **this** **vast** **reach** **was** **a** **varied** **irregular** **network** **of** **dark** **pines** **and** **fields**
和 这 广阔的 抵达 曾是 一个 多种多样 不规律的 网络 的 黑暗的 松树 和 字段
[ʌv; əv] [snoʊ] — [ðə; ði] [paɪnz] [tɪpt] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [snoʊ] - [riθs] ,
**of** **snow** **—** **the** **pines** **tipped** **everywhere** **with** **sparkling** **snow** **-** **wreaths** **,**
的 雪 — 这 松树 倾斜 到处 和 闪闪发光 雪 - 花圈 ,

这片广袤的区域是由茂密的黑松林和皑皑的雪原交织而成的复杂不规则的网络——松树的顶端到处都挂着闪闪发光的雪花环。

[ðə; ði] [fiːldz] [striːkt] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
**the** **fields** **streaked** **everywhere** **with** **long** **shadows** **.**
这 字段 条纹 到处 和 长的 阴影 .

田野上到处都是长长的影子。

['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ 'reidieitid ][frʌm; frəm][ðə; ði]['hæmlət] ['ɪndɪkeɪtɪd]
**Little** **winding** **lines** **of** **a** **grey** **colour** **which** **radiated** **from** **the** **hamlet** **indicated**
小的 绕线 线条 的 一个 灰色的 颜色 哪个 辐射 从 这 村庄 表明的
[ðə; ði] [træks] [wer] [ðə; ði] ['setləz] [droʊv] [ðer; ðər] [sleɪ] [ænd; ənd] [wʊd] - [sledʒ] .
**the** **tracks** **where** **the** **settlers** **drove** **their** **sleighs** **and** **wood** **-** **sledges** **.**
这 轨道 在哪里 这 定居者 驾驶 他们的 雪橇 和 木头 - 雪橇 .

从村庄向外辐射出的灰色蜿蜒小线，标示着定居者驾驶雪橇和木制雪橇的道路。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [siːn] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [træks] [laɪk] ['ɪnsekts] ,
**Many** **of** **these** **were** **seen** **moving** **along** **the** **far** **-** **off** **tracks** **like** **insects** **,**
许多 的 这些 是 已见 移动 沿着 这 远的 - 离开 轨道 喜欢 昆虫 ,

人们看到其中许多像昆虫一样沿着远处的轨道移动。

[waɪl] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] - ['belz] ['floʊtɪd] ['ʌpwərdz] [laɪk] ['feri] ['mjuːzɪk] .
**while** **the** **tinkle** **of** **the** **sleigh** **-** **bells** **floated** **upwards** **like** **fairy** **music** **.**
尽管 这 小便 的 这 雪橇 - 铃铛 漂浮 向上 喜欢 仙女 音乐 .

雪橇铃铛的叮当声像仙女的音乐一样飘向天空。

“ [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [ə'boʊd] [ðer; ðər] , ” ['mɜːmɜːd] ['redɪŋ] ,
**“** **Yes** **,** **I** **shall** **take** **up** **my** **abode** **there** **,** **”** **murmured** **Redding** **,**
“ 是的 , 我 将 拿 向上 我的 住所 那里 , ” 低声说道 雷丁 ,

“是的，我将在那里定居，”雷丁低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] [ræpt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .
**as** **he** **gazed** **in** **rapt** **admiration** **on** **the** **beautiful** **scene** **.**
作为 他 凝视 在 欣喜若狂 钦佩 在 这 美丽的 场景 .

他目不转睛地欣赏着这美丽的景色，满心都是欣赏之情。

“ [mə'sjɜːr] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
**“** **Monsieur** **?** **”** **said** **his** **companion** **.**
“ 先生 ? ” 说 他的 伴侣 .

“先生？”他的同伴问道。

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [dwel] [ðer; ðər] , ” ['ænsər] ['redɪŋ] .
**“** **I** **say** **that** **I** **should** **like** **to** **dwell** **there** **,** **”** **answered** **Redding** **.**
“ 我 说 那 我 应该 喜欢 到 住 那里 , ” 回答 雷丁 .

“我倒是想在那里住一段时间，”雷丁回答说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [noʊn] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] . ”
**“** **It** **is** **a** **splendid** **country** **,** **and** **will** **be** **better** **known** **in** **days** **to** **come** **.** **”**
“ 它 是 一个 灿烂 国家 , 和 将要 是 更好的 已知 在 天 到 来 . ”

“这是一个美丽的国家，将来一定会更加闻名。”

“ [vreɪ'mɑ̃] , ['truːli] , [ə; eɪ] - - , ” [rɪ'tɜːrnd] [lə] [ruː] , “ - , [mɑːŋ'niː'fiːk] !
**“** **Vraiment** **,** **truly** **,** **a** **magnifircent** **kontry** **,** **”** **returned** **Le** **Rue** **,** **“** **gorgeows** **,** **magnifique** **!**
“ 真实 , 真的 , 一个 - - , ” 返回 乐 后悔 , “ - , 绝妙 !

“维莱门特，确实是一个宏伟的王国，”勒鲁回答道，“华丽，宏伟！

[aɪ] [vʊld] [gɪv] ['moʊtʃi] , [vɜːr] ['moʊtʃi] , [tuː; tə][hæv; həv] - ['kɑːtɪdʒ] , [æn; ən] , [æn; ən] [kaʊ] ,

| I | vould | giv | moche | , | ver | moche | , | to | have | leetil | cottage | , | an | vife | , | an | cow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 给予 | 莫切 | , | 版本 | 莫切 | , | 到 | 有 | - | 小屋 | , | 一个 | 生活 | , | 一个 | 奶牛 | , |

[æn; ən][pɪgz] [dɪr] .

| an | pigs | dere | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 猪 | 德雷 | . |

我愿意付出一切，只为拥有那间小屋、一个妻子、一头牛和一头猪。

" [æz; əz] ['redɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr] , [hiː; hi] [læft] ,

| " | As | Redding | had | been | thinking | of | something | similar | , | he | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 雷丁 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 某物 | 相似的 | , | 他 | 笑了 | , |

“因为雷丁也想到了类似的事情，他笑了。”

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['zɪgzæg] [træk] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['hæmlət] .

| and | commenced | the | descent | of | the | zigzag | track | that | led | to | the | hamlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 这 | 下降 | 的 | 这 | 之字形 | 追踪 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 村庄 | . |

然后开始沿着通往小村庄的之字形小路下山。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prə'siːdid] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [wen] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [paɪnz] ,

| They | had | proceeded | only | a | few | yards | when | , | turning | round | a | cluster | of | pines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 继续 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 码 | 什么时候 | , | 转弯 | 圆形的 | 一个 | 簇 | 的 | 松树 | , |

他们刚走了几码，就绕过一丛松树，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['trævələz] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] — [ə; eɪ][mæn] [huːz] [hɔːrs] [hæd; həd]

| they | suddenly | discovered | some | travellers | in | difficulty | — | a | man | whose | horse | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 突然 | 发现 | 一些 | 旅行者 | 在 | 困难 | — | 一个 | 男人 | 谁 | 马 | 有 |

[ʃaɪd] [ɔːr] ['stʌmbld] [ɔːf][ðə; ði] ['nærəʊ] [træk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gəːθs] [ɪn]

| shied | or | stumbled | off | the | narrow | track | and | was | embedded | up | to | the | girths | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躲闪 | 或者 | 踉跄 | 离开 | 这 | 狭窄的 | 追踪 | 和 | 曾是 | 嵌入式 | 向上 | 到 | 这 | 周长 | 在 |

[ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] ,

| the | soft | snow | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 雪 | , |

他们突然发现一些旅客遇到了麻烦——其中一人的马受惊或绊倒，偏离了狭窄的小路，陷在松软的雪里，雪深及马肚带。

[ænd; ənd] [tuː] ['fiːmeɪl] , [huːz] ['fɜːri] ['gɑːrmənts] , [ɔːl] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

| and | two | females | , | whose | furry | garments | , | all | besprinkled | with | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 女性 | , | 谁 | 毛茸茸的 | 服装 | , | 全部 | 撒上 | 和 | 雪 | , |

还有两名女性，她们的毛皮衣服上都沾满了雪，

[ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sledʒ] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ɪts] [saɪd][bɪ'haɪnd]

| showed | that | they | had | just | emerged | from | the | sledge | , | which | lay | on | its | side | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 他们 | 有 | 只是 | 出现 | 从 | 这 | 雪橇 | , | 哪个 | 躺 | 在 | 它是 | 边 | 在后面 |

[ðə; ði] [hɔːrs] .

| the | horse | . |
|---|---|---|
| 这 | 马 | . |

画面显示他们刚刚从雪橇里出来，雪橇侧翻在马的身后。

[ðə; ði] ['draɪvɚz] [tʃiːf] [æŋ'zaɪəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| The | driver's | chief | anxiety | seemed | to | be | to | quiet | and | restrain | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 首席 | 焦虑 | 似乎 | 到 | 是 | 到 | 安静的 | 和 | 抑制 | 他的 | 马 | , |

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ,

| which | being | high | - | spirited | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 存在 | 高的 | - | 精神抖擞 | , |

车夫最担心的似乎是如何安抚和控制住他那匹性情暴躁的马。

[wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] [veɪn] [ænd; ənd]['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] ,

| was | plunging | in | vain | and | frantic | efforts | to | extricate | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 骤降 | 在 | 徒劳 | 和 | 疯狂的 | 努力 | 到 | 解脱 | 他自己 | , |

他拼命挣扎，徒劳无功，试图挣脱束缚。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] .

| to | the | great | danger | of | shafts | and | harness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 危险 | 的 | 轴 | 和 | 马具 | . |

轴和挽具存在极大的危险。

[tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd][eɪd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| To | run | up | and | aid | the | man | was | of | course | the | instant | impulse | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 向上 | 和 | 援助 | 这 | 男人 | 曾是 | 的 | 课程 | 这 | 立即的 | 冲动 | 的 | 我们的 |

['trævələz] .

| travellers | . |
|---|---|
| 旅行者 | . |

当然，我们这些旅行者的第一反应就是立刻跑上前去帮助那个人。

“ [ɑː] ! [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] - [iː] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['draɪvər] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

| “ | Ah | ! | good | luck | to | - | ee | , | ” | exclaimed | the | driver | , | in | tones | that | were | unmistakably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 好的 | 运气 | 到 | - | ee | , | ” | 惊呼 | 这 | 司机 | , | 在 | 音调 | 那 | 是 | 毫无疑问 |

['aɪrɪʃ] ,

| Irish | , |
|---|---|
| 爱尔兰 | , |

“啊！祝你好运！”司机用一口地道的爱尔兰口音说道。

“ [hɪr] , - - [ɪz] [hed] [tɪl] [aɪ][get][ðə; ði][sled] [klɪr] . ”

| “ | here | , | howld | ' | is | head | till | I | get | the | sled | clear | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | , | - | - | 是 | 头 | 直到 | 我 | 得到 | 这 | 雪橇 | 清除 | . | ” |

“来，嚎叫着，直到我把雪橇弄走。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| “ | All | right | , | ” | cried | the | Englishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | , | ” | 哭 | 这 | 英国人 | , |

“好吧，”英国人喊道。

['siːzɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [hed]

| seizing | the | reins | near | the | mouth | of | the | terrified | animal | and | holding | its | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 缰绳 | 靠近 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 恐惧 | 动物 | 和 | 保持 | 它是 | 头 |

['fɔːrsəbli] [daʊn] ,

| forcibly | down | , |
|---|---|---|
| 强制 | 向下 | , |

他抓住惊恐动物嘴边的缰绳，强行按住它的头。

[waɪl] [lə] [ruː] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] [tuː; tə] [ʌn'hɑːrnɪs] .

| while | Le | Rue | assisted | the | owner | to | unharness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 乐 | 后悔 | 协助 | 这 | 所有者 | 到 | 解开 | . |

勒鲁协助主人解开了缰绳。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] ['raɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [rɪ'liːst] .

| In | a | few | minutes | the | vehicle | was | righted | , | and | the | horse | released | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 车辆 | 曾是 | 右 | , | 和 | 这 | 马 | 发布 | . |

几分钟后，车辆被扶正，马匹也被释放了。

[waɪl] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ,

| While | the | driver | was | busy | readjusting | the | harness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 司机 | 曾是 | 忙碌的 | 重新调整 | 这 | 马具 | , |

当司机忙着调整安全带时，

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ɪk'spreʃənz] , [sʌtʃ]

| he | accompanied | the | operation | with | a | running | fire | of | grateful | expressions | , | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 伴随 | 这 | 手术 | 和 | 一个 | 跑步 | 火 | 的 | 感激的 | 表达式 | , | 这样的 |

[æz; əz] — “ [ðer; ðər] [naʊ] ,

| as | — | “ | there | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | — | “ | 那里 | 现在 | , |

他全程伴随着感激之情，不断表达着诸如“好了，现在……”之类的话语。

[eint] [ji:; ji][ɪn] [lʌk] , ['ru:ni] ?
**ain't ye in luck , Rooney ?**
不是 是的 在 运气 , 鲁尼 ?

鲁尼，你运气真好啊！

['ærə] !
**Arrah !**
阿拉 !

啊！

['dʒent(ə)lmən] , [its] [maɪ] - - [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n] [jɛz] .
**gentleman , it's my blissin ' I bestow on yez .**
绅士 , 它是 我的 - - 我 赐给 在 是的 .

先生们，这是我赐予你们的幸福。

[ɑ:k; ɑ:x] !
**Och !**
奥赫 !

哦！

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] [ɪntaɪɜ·li] [wɪ'daʊt]
**but I'd have bin lost intirely widout**
但 ID 有 垃圾桶丢失的 完全地 无

但如果没有它，我就会完全迷失方向。

[ji:; ji] .
**ye .**
是的 .

是的。

[wel] [wel] , [its] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] .
**Well well , it's always the way .**
出色地 出色地 , 它是 总是 这 方式 .

唉，总是这样。

[aɪm][noʊ] ['su:nər] [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] [ðæn; ðən][aɪm] [ʃʊr] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**I'm no sooner in a scrape than I'm sure to get out of it .**
我是 不 很快 在 一个 刮 比 我是 当然 到 得到 出去 的 它 .

我刚陷入困境，就肯定能脱身。

[its] [mi'self] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərd] [mæn] .
**It's meself is a favoured man .**
它是 我自己 是 一个 受青睐 男人 .

我本人是受宠之人。

[naʊ] [θɪn] , ['leɪdiz] , [gɪt][ɪn] , [fɔ:r; fər] [wɪə(r)] [leɪt] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
**Now thin , ladies , git in , for we're late enough on the road .**
现在 薄的 , 女士们 , git 在 , 为了 是 晚的 足够的 在 这 路 .

各位苗条的女士们，快上车吧，我们已经迟到了。

" [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] " ['leɪdiz] " [ðʌs] [ə'drest] ['redɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɪn]
**" On the two " ladies " thus addressed Redding and his man had been gazing in**
" 在 这 二 " 女士们 " 因此 已解决 雷丁 和 他的 男人 有 到过 凝视 在
['saɪlənt] [sər'praɪz] ,
**silent surprise ,**
沉默的 惊喜 ,

“雷丁和他的手下一直默默地、惊讶地注视着这两位被称作‘女士’的女子，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['bluːmɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]

| for | they | were | so | good | - | looking | and | so | blooming | , | that | it | seemed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 所以 | 好的 | - | 寻找 | 和 | 所以 | 盛开 | , | 那 | 它 | 似乎 | 到 | 这 |

[tuː] [men] ,

| two | men | , |
|---|---|---|
| 二 | 男人 | , |

因为她们容貌如此出众，如此娇艳动人，以至于在两个男人看来，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [braʊn]

| who | had | been | accustomed | of | late | to | the | sight | of | none | but | the | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 习惯 | 的 | 晚的 | 到 | 这 | 视线 | 的 | 没有任何 | 但 | 这 | 棕色的 |

[deɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [skɪnz] ,

| dames | of | the | red | skins | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 的 | 这 | 红色的 | 皮肤 | , |

近来，他们看到的只有红皮肤的棕色皮肤的女人，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [wɜːrld] [hæd; həd] [drɑːpt]

| as | if | a | couple | of | beings | from | another | and | a | purer | world | had | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 夫妻 | 的 | 生物 | 从 | 其他 | 和 | 一个 | 更纯净 | 世界 | 有 | 掉落 |

['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [pæθ] .

| suddenly | upon | their | path | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 之上 | 他们的 | 小路 | . |

仿佛一对来自另一个更纯净世界的生灵突然出现在他们的面前。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən]

| One | of | the | two | was | evidently | a | lady | , | and | was | possessed | of | no | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 二 | 曾是 | 显然 | 一个 | 女士 | , | 和 | 曾是 | 拥有 | 的 | 不 | 常见的 |

[ʃer] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

| share | of | beauty | . |
|---|---|---|---|
| 分享 | 的 | 美丽 | . |

两人中显然有一位是女士，但她们的容貌却截然不同。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['kɔntræstid] ['paʊərfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Her | dark | hair | contrasted | powerfully | with | the | fairness | of | her | skin | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 头发 | 对比 | 强大的 | 和 | 这 | 公平 | 的 | 她 | 皮肤 | 和 | 这 |

['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] .

| whiteness | of | her | teeth | . |
|---|---|---|---|---|
| 白人 | 的 | 她 | 牙齿 | . |

她乌黑的头发与她白皙的皮肤和洁白的牙齿形成了鲜明的对比。

[hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] [blæk] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [lɪps] [ˌɔːltə'geðər] ,

| Her | dazzling | black | eyes | almost | , | and | her | red | lips | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耀眼的 | 黑色的 | 眼睛 | 几乎 | , | 和 | 她 | 红色的 | 嘴唇 | 共 | , |

她那双迷人的黑眼睛，还有她那鲜红的嘴唇，整体而言，

[læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['rɛdɪŋz] [geɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| laughed | as | she | observed | Redding's | gaze | of | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 作为 | 她 | 观察到 | 雷丁的 | 目光 | 的 | 惊讶 | . |

她看着雷丁惊讶的表情，忍不住笑了。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [kə'neɪdiən] [gɜːrl] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɜːr; hər] [meɪd] .

| Her | companion | , | a | very | pretty | Canadian | girl | , | was | evidently | her | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伴侣 | , | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 加拿大 | 女孩 | , | 曾是 | 显然 | 她 | 女佣 | . |

她的同伴是一位非常漂亮的加拿大女孩，显然是她的女佣。

“ [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] ['meni] [θæŋks] , [kaɪnd]['sɝːrz] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːn]

| “ | We | owe | you | many | thanks | , | kind | sirs | , | ” | said | the | lady | , | “ | for | your | opportune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 欠 | 你 | 许多 | 谢谢 | , | 种类 | 先生们 | , | ” | 说 | 这 | 女士 | , | “ | 为了 | 你的 | 适时的 |

[ə'sɪstəns] . ”

| assistance | . | ” |
|---|---|---|
| 协助 | . | ” |

“我们非常感谢各位先生的及时帮助，”这位女士说道。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , ” [sed] ['redɪŋ] ,

| “ | Pardon | me | , | madam | , | ” | said | Redding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 赦免 | 我 | , | 女士 | , | ” | 说 | 雷丁 | , |

“对不起，夫人，”雷丁说道。

['heɪsənɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ræðər] [ruːd]

| hastening | forward | in | some | confusion | as | he | recovered | from | his | rather | rude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 向前 | 在 | 一些 | 困惑 | 作为 | 他 | 恢复 | 从 | 他的 | 相当 | 粗鲁的 |

[ster] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

| stare | of | surprise | , |
|---|---|---|---|
| 盯 | 的 | 惊喜 | , |

他从刚才那略显粗鲁的惊讶眼神中回过神来，有些慌乱地加快脚步向前走去。

“ [aɪ] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

| “ | I | dwell | in | the | wilderness | and | have | been | so | unaccustomed | of | late | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 住 | 在 | 这 | 荒野 | 和 | 有 | 到过 | 所以 | 不习惯 | 的 | 晚的 | 到 | 这 |

[saɪt] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ðæt] — [ðæt] — [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] ! ”

| sight | of | ladies | that | — | that | — | allow | me | to | assist | you | into | the | sleigh | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 的 | 女士们 | 那 | — | 那 | — | 允许 | 我 | 到 | 协助 | 你 | 进入 | 这 | 雪橇 | ! | ” |

“我住在荒野里，最近很少见到女士，所以——所以——请让我来扶您上雪橇吧！”

“ [mædəmwə'zel] , - [mwɑː]

| “ | Mademoiselle | , | permettez | moi |
|---|---|---|---|---|
| “ | 小姐 | , | - | 我 |

“小姐，请允许我

, ” [sed] [lə] [ruː] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| , | ” | said | Le | Rue | , | advancing | to | the | waiting | - | maid | and | politely | offering | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | ” | 说 | 乐 | 后悔 | , | 前进 | 到 | 这 | 等待 | - | 女佣 | 和 | 礼貌地 | 提供 | 他的 | 手 | . |

“，”勒鲁说着，走到侍女面前，礼貌地伸出手。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] “ ['leɪdiz] ” [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] ['kerfəli]

| Another | moment | and | the | “ | ladies | ” | were | seated | in | the | vehicle | and | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 片刻 | 和 | 这 | “ | 女士们 | ” | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 车辆 | 和 | 小心 |

[riː'pækt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['trævələz] ,

| repacked | by | our | travellers | , |
|---|---|---|---|---|
| 重新包装 | 经过 | 我们的 | 旅行者 | , |

又过了一会儿，“女士们”就被安置在车里，由我们的旅客小心翼翼地重新打包好了行李。

[waɪl] [ðer; ðər] ['aɪrɪʃ] ['draɪvər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] .

| while | their | Irish | driver | mounted | to | his | seat | in | front | and | gathered | up | the | reins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 爱尔兰 | 司机 | 安装 | 到 | 他的 | 座位 | 在 | 正面 | 和 | 聚集 | 向上 | 这 | 缰绳 | . |

他们的爱尔兰司机坐到前面的座位上，拉起缰绳。

“ [θæŋks] , ['dʒent(ə)lmən] , ['meni] [θæŋks] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪlz] .

| “ | Thanks | , | gentlemen | , | many | thanks | , | ” | repeated | the | ladies | , | with | bewitching | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谢谢 | , | 先生们 | , | 许多 | 谢谢 | , | ” | 重复 | 这 | 女士们 | , | 和 | 迷人的 | 微笑 | . |

“谢谢各位先生，非常感谢，”女士们重复道，脸上带着迷人的微笑。

“ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] - [iː] [bəuθ] , ” [kraɪd][ðə; ði]['draɪvər] , [æz; əz][hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd]

| “ | Good | luck | to | ' | ee | both | , | ” | cried | the | driver | , | as | he | flourished | his | whip | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 运气 | 到 | - | ee | 两个都 | , | ” | 哭 | 这 | 司机 | , | 作为 | 他 | 繁荣 | 他的 | 鞭 | 和 |

[droʊv] [ə'weɪ] .

| drove | away | . |
|---|---|---|
| 驾驶 | 离开 | . |

“祝你们俩好运！”司机一边挥舞着鞭子一边喊道，然后驾车离去。

['redɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [stʊd] ['saɪləntli] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ɪn]

| **Redding** | **and** | **his** | **man** | **stood** | **silently** | **gazing** | **for** | **several** | **minutes** | **at** | **the** | **turn** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷丁 | 和 | 他的 | 男人 | 站立 | 默默 | 凝视 | 为了 | 一些 | 分钟 | 在 | 这 | 转动 | 在 |

[ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

| **the** | **road** | **where** | **the** | **vision** | **had** | **vanished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 在哪里 | 这 | 想象 | 有 | 消失了 | . |

雷丁和他的手下默默地站在那里，凝视着幻象消失的路口，好几分钟。

" ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] [mɪnɪts] , [æn; ən] - [naʊ] — [gɔːn] [fɔːr; fər] - ! " [sed] [lə] [ruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **"** | **Heaven** | **for** | **two** | **minits** | **,** | **an** | **'** | **now** | **—** | **gone** | **for** | **evair** | **!** | **"** | **said** | **Le** | **Rue** | **,** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 为了 | 二 | 迷你 | , | 一个 | - | 现在 | — | 已消失 | 为了 | - | ! | " | 说 | 乐 | 后悔 | , | 和 | 一个 |

[diːp] [saɪ] .

| **deep** | **sigh** | **.** |
|---|---|---|
| 深的 | 叹 | . |

"天堂只待了两分钟，现在——就永远消失了！"勒鲁深深地叹了口气说道。

['redɪŋ] ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [lə'guːbriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| **Redding** | **echoed** | **the** | **sigh** | **,** | **and** | **then** | **laughed** | **at** | **the** | **lugubrious** | **expression** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷丁 | 回声 | 这 | 叹 | , | 和 | 然后 | 笑了 | 在 | 这 | 忧郁的 | 表达 | 的 |

[hɪz; ɪz]['mænz] [feɪs] .

| **his** | **man's** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 男人的 | 脸 | . |

雷丁附和着叹了口气，然后看着手下脸上忧郁的表情笑了。

" [oʊ] [sʌtʃ] [aɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [lə] [ruː] .

| **"** | **Oh** | **such** | **eyes** | **!** | **"** | **exclaimed** | **Le** | **Rue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 这样的 | 眼睛 | ! | " | 惊呼 | 乐 | 后悔 | . |

"哦，多么漂亮的眼睛！"勒鲁惊叹道。

" [jes] , [ʃiːz] ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['redɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

| **"** | **Yes** | **,** | **she's** | **rather** | **good** | **-** | **looking** | **,** | **"** | **replied** | **Redding** | **,** | **thinking** | **of** | **the** | **lady** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她是 | 相当 | 好的 | - | 寻找 | , | " | 回复 | 雷丁 | , | 思维 | 的 | 这 | 女士 | . |

"是的，她长得相当漂亮，"雷丁一边想着那位女士，一边回答道。

" [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

| **"** | **Good** | **-** | **looking** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 寻找 | ! |

"好看！

[nɑːn] — - — - - , " [kraɪd] [lə] [ruː] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] .

| **non** | **—** | **bootifool** | **—** | **exiquitely** | **bootifool** | **,** | **"** | **cried** | **Le** | **Rue** | **,** | **thinking** | **of** | **the** | **maid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非 | — | - | — | - | - | , | " | 哭 | 乐 | 后悔 | , | 思维 | 的 | 这 | 女佣 | . |

"不——傻瓜——非常傻瓜，"勒鲁喊道，想着那个女仆。

[ə'gen] ['redɪŋ] [læft] .

| **Again** | **Redding** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 再次 | 雷丁 | 笑了 | . |

雷丁又笑了。

" [wel] [wel] , [fræn'swɑː] , " [sed] [hiː; hi] , " ['weðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ,

| **"** | **Well** | **well** | **,** | **François** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **whether** | **good** | **-** | **looking** | **or** | **beautiful** | **matters** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 出色地 | , | 弗朗索瓦 | , | " | 说 | 他 | , | " | 无论 | 好的 | - | 寻找 | 或者 | 美丽的 | 事情 | 小的 | , |

"好吧，弗朗索瓦，"他说，"长相英俊或漂亮与否并不重要，

[fɔːr; fər] [its] [nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

| **for** | **it's** | **not** | **likely** | **that** | **we** | **shall** | **ever** | **see** | **them** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 不是 | 可能 | 那 | 我们 | 将 | 曾经 | 看 | 他们 | 再次 | , |

因为我们很可能再也见不到他们了。

[soʊ][ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] . — [ə'lɒnz] !

| **so** | **the** | **less** | **you** | **think** | **about** | **them** | **the** | **better** | **.** | **—** | **Allons** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 较少的 | 你 | 思考 | 关于 | 他们 | 这 | 更好的 | . | — | 艾伦斯 | ! |

所以你越少去想它们越好。——出发！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [leɪt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] ['lɔɪtər] .

| **we** | **are** | **late** | **enough** | **and** | **must** | **not** | **loiter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 晚的 | 足够的 | 和 | 必须 | 不是 | 游荡 | . |

时间已经很晚了，不能再逗留了。

〞 [ðeɪ] [pʊʃt] [ə'hed] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['niːðər] [spoʊk] ,

| **〞** | **They** | **pushed** | **ahead** | **at** | **once** | **at** | **a** | **rapid** | **pace** | **,** | **but** | **although** | **neither** | **spoke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他们 | 推动 | 前方 | 在 | 一次 | 在 | 一个 | 迅速的 | 步伐 | , | 但 | 虽然 | 两者都不 | 辐 | , |

“他们立刻加快脚步向前走去，但两人都没有说话，

[iːtʃ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .

| **each** | **thought** | **with** | **somewhat** | **similar** | **feelings** | **of** | **the** | **little** | **incident** | **just** | **described** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 想法 | 和 | 有些 | 相似的 | 情怀 | 的 | 这 | 小的 | 事件 | 只是 | 描述 | . |

每个想法都与刚才描述的小事件有着某种相似的感受。

[lest] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] [ə'fektɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ]

| **Lest** | **the** | **reader** | **should** | **be** | **surprised** | **at** | **so** | **small** | **a** | **matter** | **affecting** | **them** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 读者 | 应该 | 是 | 惊讶 | 在 | 所以 | 小的 | 一个 | 事情 | 影响 | 他们 | 所以 |

['diːpli] ,

| **deeply** | **,** |
|---|---|
| 深 | , |

以免读者对如此小的事情竟能如此深刻地影响他们感到惊讶，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðiːz] [fɜːr] - ['treɪdərz][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]

| **we** | **must** | **remark** | **that** | **these** | **fur** | **-** | **traders** | **had** | **lived** | **for** | **some** | **years** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 评论 | 那 | 这些 | 毛皮 | - | 交易员 | 有 | 居住地 | 为了 | 一些 | 年 | 在 | 一个 |

['riːdʒən] [wer] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] ['fiːmeɪl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['ræðər] ['dɜːrti] [skwɔːz] [ʌv; əv]

| **region** | **where** | **they** | **saw** | **no** | **females** | **except** | **the** | **brown** | **and** | **rather** | **dirty** | **squaws** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地区 | 在哪里 | 他们 | 锯 | 不 | 女性 | 除了 | 这 | 棕色的 | 和 | 相当 | 肮脏的 | 印第安女人 | 的 |

[ðə; ði][ 'indiəns ] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [klɪf] [fɔːrt] [wɪð; wɪθ][ fəːz ] .

| **the** | **Indians** | **who** | **visited** | **the** | **Cliff** | **Fort** | **with** | **furs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | WHO | 到访 | 这 | 悬崖 | 堡 | 和 | 毛皮 | . |

我们必须指出，这些皮毛商人在一个地区生活了好几年，在那里他们除了那些带着皮毛到悬崖堡垒拜访的、皮肤黝黑且相当肮脏的印第安妇女之外，看不到任何女性。

[ðer; ðər][fɔːrt][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]

| **Their** | **fort** | **was** | **indeed** | **only** | **three** | **days** | **'** | **journey** | **from** | **the** | **little** | **settlement** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 堡 | 曾是 | 的确 | 仅有的 | 三 | 天 | - | 旅行 | 从 | 这 | 小的 | 沉降 | 的 |

['pɑːrtrɪdʒ] [beɪ] ,

| **Partridge** | **Bay** | **,** |
|---|---|---|
| 鹧鸪 | 湾 | , |

他们的堡垒距离帕特里奇湾这个小定居点确实只有三天的路程。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['rʌgɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

| **but** | **as** | **the** | **space** | **which** | **lay** | **between** | **was** | **a** | **particularly** | **rugged** | **part** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 空间 | 哪个 | 躺 | 之间 | 曾是 | 一个 | 特别 | 崎岖 | 部分 | 的 | 这 |

['wɪldərnəs] ,

| **wilderness** | **,** |
|---|---|
| 荒野 | , |

但由于两者之间的地带是荒野中特别崎岖不平的部分，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][roʊd] — [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] — [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| **with** | **only** | **a** | **portion** | **of** | **road** | **—** | **unworthy** | **of** | **the** | **name** | **—** | **here** | **and** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 部分 | 的 | 路 | — | 不配 | 的 | 这 | 姓名 | — | 这里 | 和 | 那里 | , |

只有零星几段路——根本称不上路——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['oʊnli] ['pæsəbl] [ɑːn] [fʊt] [ɔːr][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][dɔːg] -

| and | the | greater | part | of | the | way | only | passable | on | foot | or | by | means | of | dog | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | 仅有的 | 及格 | 在 | 脚 | 或者 | 经过 | 方法 | 的 | 狗 | - |

[sledʒ] ,

| sledges | , |
|---|---|
| 雪橇 | , |

而且大部分路段只能步行或乘坐狗拉雪橇通行。

[nʌn] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [red] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['træpər] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

| none | but | an | occasional | red | man | or | a | trapper | went | to | and | fro | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 但 | 一个 | 偶然 | 红色的 | 男人 | 或者 | 一个 | 捕兽人 | 去 | 到 | 和 | 弗 | ; |

除了偶尔有红种人或猎人来来往往外，几乎没有人来往；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdɚz] ['bɪznəs] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l]

| and | as | the | nature | of | the | fur | - | trader's | business | called | for | very | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 毛皮 | - | 交易员的 | 商业 | 称为 | 为了 | 非常 | 小的 |

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setlmənts] — [ðer; ðər][ fəːz ] ['biːɪŋ] [sent] [baɪ]['wɔːtər][tuː; tə] [kə'bek] [ɪn]

| intercourse | with | the | settlements | — | their | furs | being | sent | by | water | to | Quebec | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交往 | 和 | 这 | 定居点 | — | 他们的 | 毛皮 | 存在 | 发送 | 经过 | 水 | 到 | 魁北克 | 在 |

['sʌmər] — [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [fɔːrt] ['rerli] ['vɪzɪtɪd] ['pɑːrtrɪdʒ]

| summer | — | it | followed | that | the | inhabitants | of | the | Cliff | Fort | rarely | visited | Partridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | — | 它 | 随后 | 那 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 悬崖 | 堡 | 很少 | 到访 | 鹧鸪 |

[beɪ] .

| Bay | . |
|---|---|
| 湾 | . |

由于皮毛商人的生意性质决定了他们很少与定居点进行往来——他们的皮毛在夏季通过水路运往魁北克——因此，克利夫堡的居民很少造访帕特里奇湾。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,

| The | sudden | vision | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 想象 | , | 所以 | , |

因此，突然出现的景象

[ʌv; əv] [tuː] ['prɪti] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [taɪp] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['redɪŋ]

| of | two | pretty | females | of | a | higher | type | had | not | only | the | effect | on | Redding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 漂亮的 | 女性 | 的 | 一个 | 更高 | 类型 | 有 | 不是 | 仅有的 | 这 | 影响 | 在 | 雷丁 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,

| and | his | man | of | novelty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 男人 | 的 | 新奇 | , |

两位漂亮且条件优越的女性的出现，不仅对雷丁和他的新欢产生了影响，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [stɜːrd] [ʌp][oʊld] ['meməriz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

| but | also | stirred | up | old | memories | and | associations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 搅拌 | 向上 | 老的 | 回忆 | 和 | 协会 | . |

但也唤起了尘封已久的记忆和联想。

[sʌtʃ] [gʊd] [juːz][dɪd] [ðeɪ] [naʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ]

| Such | good | use | did | they | now | make | of | their | time | that | the | settlement | of | Partridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 好的 | 使用 | 做过 | 他们 | 现在 | 制作 | 的 | 他们的 | 时间 | 那 | 这 | 沉降 | 的 | 鹧鸪 |

[beɪ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,

| Bay | was | reached | before | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 湾 | 曾是 | 达到 | 前 | 黑暗的 | , |

他们如此高效地利用时间，以至于在天黑之前就完成了帕特里奇湾的定居。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [went] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'veɪər] .

| and | our | hero | went | off | immediately | in | quest | of | the | surveyor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 英雄 | 去 | 离开 | 立即地 | 在 | 寻求 | 的 | 这 | 测量员 | . |

于是，我们的主人公立即出发去寻找测量员。

['mɪstər]['gæmbɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['helθi] , [plʌmp] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]

| Mr | Gambart | was | a | cheerful | , | healthy | , | plump | little | man | , | with | a | plump | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 甘巴特 | 曾是 | 一个 | 快乐 | , | 健康 | , | 丰满 | 小的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 丰满 | 小的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

甘巴特先生是个开朗、健康、身材矮胖的小个子男人，他的妻子也是个身材矮胖的小个子男人。

[ænd; ənd] [θriː] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] .

| and | three | plump | little | daughters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 丰满 | 小的 | 女儿们 | . |

还有三个胖乎乎的小女儿。

['plʌmpnəs] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]

| Plumpness | was | not | only | a | characteristic | of | the | Gambarts | , | but | also | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰满 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 特征 | 的 | 这 | - | , | 但 | 还 | 的 |

[ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ,

| their | surroundings | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 周围环境 | , |

丰腴不仅是甘巴特家族的特征，也是他们周围环境的特征。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwelt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['plʌmpnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| for | the | cottage | in | which | they | dwelt | had | a | certain | air | of | plumpness | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小屋 | 在 | 哪个 | 他们 | 居住 | 有 | 一个 | 肯定 | 空气 | 的 | 丰满 | 关于 | 它 |

,

| , |
|---|
| , |

他们居住的小屋给人一种圆润丰满的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [nɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

| and | the | spot | on | which | it | stood | was | a | round | little | knob | of | a | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 点 | 在 | 哪个 | 它 | 站立 | 曾是 | 一个 | 圆形的 | 小的 | 旋钮 | 的 | 一个 | 爬坡道 | . |

它所处的位置是一座小山丘上的圆形小山包。

[hɪr] ['redʒinəld] ['redɪŋ] [wʌz; wəz]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [rɪ'siːvd] — [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] ['dʒɔɪfəli]

| Here | Reginald | Redding | was | hospitably | received | — | we | might | almost | say | joyfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 雷金纳德 | 雷丁 | 曾是 | 热情好客 | 已收到 | — | 我们 | 可能 | 几乎 | 说 | 欣喜地 |

,

| , |
|---|
| , |

雷金纳德·雷丁在这里受到了热情接待——我们几乎可以说受到了欣喜的接待。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɜːr; wər][soʊ] [rer] [ðæt] [huː'evər] [meɪd] [hɪz; ɪz]

| because | visitors | to | the | settlement | were | so | rare | that | whoever | made | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 访客 | 到 | 这 | 沉降 | 是 | 所以 | 稀有的 | 那 | 谁 | 制成 | 他的 |

[ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['welkəm] [gest] ” [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli]

| appearance | was | sure | to | be | received | as | a | “ | welcome | guest | ” | if | he | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 已收到 | 作为 | 一个 | “ | 欢迎 | 客人 | ” | 如果 | 他 | 仅有的 |

['kærid] [ðə; ði] [krə'denʃ(ə)lz] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [gʊd] ['neɪtʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

| carried | the | credentials | of | honesty | and | ordinary | good | nature | on | his | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 证书 | 的 | 诚实 | 和 | 普通的 | 好的 | 自然 | 在 | 他的 | 面容 | . |

因为到访该定居点的访客非常少，所以无论谁出现，只要他脸上带着诚实和善良的品格，就一定会受到“欢迎的客人”的接待。

['rɛdɪŋz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [hæd; həd]

| Redding's | impatience | , | however | , | to | get | at | the | truth | of | the | matter | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷丁的 | 不耐烦 | , | 然而 | , | 到 | 得到 | 在 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 事情 | 那 | 有 |

[brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

| brought | him | there | , |
|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 那里 | , |

然而，雷丁急于弄清把他带到这里来的真相，

[ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] ['veri] [su:n] [tu:; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z]

| induced | him | very | soon | to | forsake | the | society | of | the | three | plump | little | daughters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 他 | 非常 | 很快 | 到 | 背叛 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 三 | 丰满 | 小的 | 女儿们 |

[ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðɜ-z] [wɜ:rk] - [ru:m] .

| and | retire | to | the | plump | little | father's | work | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 退休 | 到 | 这 | 丰满 | 小的 | 父亲的 | 工作 | - | 房间 | . |

很快，他就放弃了与三个胖乎乎的小女儿的相处，回到了胖乎乎的小父亲的工作室。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] , " [sed] ['mɪstər] ['gæmbɑ:rt] , [æz; əz] [hi:; hi] ['kerfəli] [ən'foʊldəd] [ðə; ði] [plæn] ,

| " | It | is | my | opinion | , | " | said | Mr | Gambart | , | as | he | carefully | unfolded | the | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 观点 | , | " | 说 | 先生 | 甘巴特 | , | 作为 | 他 | 小心 | 展开 | 这 | 计划 | , |

"这是我的看法，"甘巴特先生一边小心翼翼地展开计划，一边说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [məklaʊdz] [hæv; həv] ['trɛspəst] ['sʌmwʌt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [rɪ'zɜ:rvz] , [fɔ:r; fər]

| " | that | you | may | find | the | McLeods | have | trespassed | somewhat | on | your | reserves | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 可能 | 寻找 | 这 | 麦克劳德 | 有 | 擅闯 | 有些 | 在 | 你的 | 储备 | , | 为了 |

,

,

"你可能会发现麦克劳德家族在某种程度上侵犯了你的储备，因为，

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [sə:vz] [ˌem 'i:] ['raɪtli] ,

| if | my | memory | serves | me | rightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 记忆 | 服务 | 我 | 没错 | , |

如果我没记错的话，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪlət] — [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] [hɪr] — [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri:k] ,

| there | is | a | small | islet | — | as | you | see | here | — | just | in | the | centre | of | the | creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 小岛 | — | 作为 | 你 | 看 | 这里 | — | 只是 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 溪 | , |

正如你在这里看到的，小溪中央有一个小岛。

[hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "

| half | of | which | belongs | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 的 | 哪个 | 属于 | 到 | 你 | . | " |

其中一半是你的。

" [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [fɜ:r] - ['treɪdər] , ['ɜ:rnɪstli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:t] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd]

| " | I | see | it | , | " | said | the | fur | - | trader | , | earnestly | gazing | on | the | dot | which | represented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 它 | , | " | 说 | 这 | 毛皮 | - | 商 | , | 切实 | 凝视 | 在 | 这 | 点 | 哪个 | 代表 |

[ðə; ði] [sed] ['aɪlənd] .

| the | said | island | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 说 | 岛 | . |

"我看到了，"皮毛商人说着，认真地盯着代表那个岛屿的点。

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [sər'veɪər] , " [ðæt] ['aɪlət] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [rɑ:k] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] ,

| " | Well | , | " | continued | the | surveyor | , | " | that | islet | is | a | mere | rock | just | above | the | waterfall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 持续 | 这 | 测量员 | , | " | 那 | 小岛 | 是 | 一个 | 仅仅 | 岩石 | 只是 | 多于 | 这 | 瀑布 | , |

"嗯，"测量员继续说道，"那座小岛只不过是瀑布上方的一块岩石而已。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:lmoʊst] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [tu:; tə]

| and | I | am | of | opinion | that | it | would | be | almost | impossible | for | any | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 的 | 观点 | 那 | 它 | 会 | 是 | 几乎 | 不可能的 | 为了 | 任何 | 一 | 到 |

[ɪ'rekt] [ə; eɪ] [mɪl] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ ɪn'krəutʃɪŋ ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ɑ:n] [jʊr; jər] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . "

| erect | a | mill | there | without | encroaching | to | some | extent | on | your | half | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | 一个 | 磨 | 那里 | 没有 | 侵入 | 到 | 一些 | 程度 | 在 | 你的 | 一半 | 的 | 它 | . | " |

我认为，任何人在那里建一座磨坊，几乎都不可能不侵占到你那半块地。"

“ [gʊd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][fɜːr] - [ˈtreɪdər] , “ [kæn; kən][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]
**“ Good , ” replied the fur - trader , “ can you let me have a copy of the**
” 好的 , ” 回复 这 毛皮 - 商 , “ 能 你 让 我 有 一个 复制 的 这
[plæn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”
**plan to - morrow ? ”**
计划 到 - 明天 ? ”

“好，”皮毛商人回答说，“明天能给我一份计划副本吗？”

“ [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
**“ To - night if you please .**
” 到 - 夜晚 如果 你 请 .

“今晚就可以。”

[aɪ][hæv; həv][wʌn][baɪ][ˌem ˈiː] . ”
**I have one by me . ”**
我 有 一 经过 我 . ”

我旁边就有一个。

“ [ðen] [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] [baɪ] [ˈdeɪbreɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [sed] [ˈredɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
**“ Then I'll be off by daybreak the day after to - morrow , ” said Redding , with**
” 然后 患病的 是 离开 经过 拂晓 这 天 后 到 - 明天 , ” 说 雷丁 , 和
[mʌtʃ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
**much decision .**
很多 决定 .

“那我后天一亮就走，”雷丁果断地说。

“ [waɪ] [sʌtʃ] [heɪst] ? ” [æskt] [ðə; ði] [sərˈveɪər] , “ [ðə; ði] [məklaʊdz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ]
**“ Why such haste ? ” asked the surveyor , “ the McLeods are not likely to run away**
” 为什么 这样的 匆忙 ? ” 问 这 测量员 , “ 这 麦克劳德 是 不是 可能 到 跑步 离开
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
**from you .**
从 你 .

“为什么要这么着急？”测量员问道，“麦克劳德一家不太可能逃离你们。”

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dwelt] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈset(ə)lmənt] ,
**I know them well , for they dwelt long in this settlement ,**
我 知道 他们 出色地 , 为了 他们 居住 长的 在 这 沉降 ,

我对他们很熟悉，因为他们在这个定居点居住了很长时间。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['evər] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [men] [ʌv; əv][fɜːrm] ['pɜːrpəs] — [kwaɪt] [ɪˈmuːvəbl] [ɪn'diːd]
**and were ever regarded as men of firm purpose — quite immovable indeed**
和 是 曾经 认为 作为 男人 的 公司 目的 — 相当 不可移动的 的确
[wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz][ɑːn] ['eni] [pɔɪnt] ,
**when once they had made up their minds on any point ,**
什么时候 一次 他们 有 制成 向上 他们的 思想 在 任何 观点 ,

他们一直被认为是意志坚定的人——一旦在某个问题上下定决心，就绝不动摇。

[soʊ] [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]
**so you'll be sure to find them at Jenkins Creek carrying out their**
所以 你会 是 当然 到 寻找 他们 在 詹金斯 溪 携带 出去 他们的
[plænz] ,
**plans ,**
计划 ,

所以你肯定会在詹金斯溪看到他们正在实施他们的计划。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈleɪ] [jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
**even though you should delay your return for a month .**
甚至 尽管 你 应该 延迟 你的 返回 为了 一个 月 .

即使你应该推迟一个月再返回。

[kʌm] , [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| Come | , | make | up | your | mind | to | stay | with | us | at | least | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | 在 | 至少 | 一个 | 很少 | 天 | . |

来吧，下定决心至少和我们待几天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌem 'iː] [gʊd] ,

| It | will | do | you | as | well | as | me | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 做 | 你 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 好的 | , |

这对你我都有好处。

[ænd; ənd] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bænɪʃmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

| and | will | send | you | back | to | banishment | in | a | better | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 发送 | 你 | 后退 | 到 | 流放 | 在 | 一个 | 更好的 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

这将使你以更好的心态重返流放之地。

" ['redɪŋ] ,

| " | Redding | , |
|---|---|---|
| " | 雷丁 | , |

雷丁，

[ɔːl'ðoʊ] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ 'sivilaizd ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv]

| although | strongly | tempted | by | the | comforts | of | civilised | life | and | the | hospitality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 强烈 | 受诱惑 | 经过 | 这 | 舒适 | 的 | 文明 | 生活 | 和 | 这 | 热情好客 | 的 |

[hɪz; ɪz] [hoʊst] — [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] — ['stɜːrnli]

| his | host | — | not | to | mention | the | attractions | of | the | plump | little | daughters | — | sternly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 主持人 | — | 不是 | 到 | 提到 | 这 | 景点 | 的 | 这 | 丰满 | 小的 | 女儿们 | — | 严厉地 |

[rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [swɜːrv] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə]

| resolved | not | to | swerve | an | inch | from | the | path | of | what | he | believed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 不是 | 到 | 急转弯 | 一个 | 英寸 | 从 | 这 | 小路 | 的 | 什么 | 他 | 相信 | 到 |

[biː; bi] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

| be | his | duty | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 责任 | . |

尽管受到文明生活的舒适和主人的热情款待的强烈诱惑——更不用说那些胖乎乎的小女儿们的吸引——但他坚定地决心，绝不偏离他认为是自己职责的道路哪怕一寸。

[hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [məklaʊdz] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| He | entertained | a | strong | suspicion | that | these | McLeods | had | penetrated | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 娱乐 | 一个 | 强的 | 怀疑 | 那 | 这些 | 麦克劳德 | 有 | 渗透 | 进入 | 这 |

['wɪldərnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [fɔːrt] ,

| wilderness | to | the | neighbourhood | of | the | Cliff | Fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 到 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 悬崖 | 堡 | , |

他强烈怀疑这些麦克劳德家族的人已经深入荒野，到达了悬崖堡附近。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] ['tɪmbər] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['siːkrət] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

| not | so | much | for | the | purpose | of | cutting | timber | as | for | secret | opposition | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 切割 | 木材 | 作为 | 为了 | 秘密 | 反对 | 在 |

[ðə; ði] [fɜːr] - [treɪd] ,

| the | fur | - | trade | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛皮 | - | 贸易 | , |

与其说是为了砍伐木材，不如说是为了秘密反对毛皮贸易。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ]

| of | which | the | company | he | represented | had | for | many | years | enjoyed | almost | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 公司 | 他 | 代表 | 有 | 为了 | 许多 | 年 | 享受 | 几乎 | 一个 |

[mə'nɑːpəli] .

| monopoly | . |
|---|---|
| 垄断 | . |

他所代表的公司多年来几乎一直处于垄断地位。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['faɪərd] .

| His | pride | was | touched | , | his | spirit | was | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自豪 | 曾是 | 感动 | , | 他的 | 精神 | 曾是 | 被解雇 | . |

他自尊心受到了鼓舞，精神被重新点燃。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪ'klu:dɪd] [laɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [led] ['rendərd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

| Perhaps | the | peaceful | and | secluded | life | he | had | led | rendered | this | little | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 和平 | 和 | 僻 | 生活 | 他 | 有 | 引领 | 渲染 | 这 | 小的 | 机会 |

[ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [peɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

| of | warfare | more | a | pleasure | than | a | pain | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 战争 | 更多的 | 一个 | 乐趣 | 比 | 一个 | 疼痛 | 到 | 他 | . |

或许正是因为他一直过着平静隐居的生活，所以这次短暂的战争机会对他来说更多的是一种享受而不是痛苦。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tɔləreitid] .

| At | all | events | the | thing | was | not | to | be | tolerated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | 这 | 事物 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 容忍 | . |

总之，这件事绝不能容忍。

[ðə; ði] [sɔ:] - [mɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [məklaʊdz] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [ɑ:n] [ðə; ði]

| The | saw | - | mill | , | which | the | McLeods | had | an | undoubted | right | to | erect | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锯 | - | 磨 | , | 哪个 | 这 | 麦克劳德 | 有 | 一个 | 毫无疑问 | 正确的 | 到 | 直立 | 在 | 这 |

[ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [lændz] ,

| unoccupied | lands | , |
|---|---|---|
| 空置 | 土地 | , |

麦克劳德家族无疑有权在无人居住的土地上建造锯木厂。

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ pla:ntid ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] ['bɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [rɪ'zɜ:rv] [lændz] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

| was | being | planted | on | the | very | border | of | the | Company's | reserve | lands | , | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 已种植 | 在 | 这 | 非常 | 边界 | 的 | 这 | 公司的 | 预订 | 土地 | , | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [ 'pə:tʃəst ] ,

| had | purchased | , |
|---|---|---|
| 有 | 购买 | , |

这些树木正种植在公司购买的保留地的边界上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['klɪrli] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [plænz] .

| and | which | were | clearly | laid | down | in | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 清楚地 | 铺设 | 向下 | 在 | 计划 | . |

这些都在计划中明确列出。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ði:z] ['intələupəz] [dɪd] [nɑ:t] ['trespæs] [baɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] — [noʊ] ,

| He | would | see | to | it | that | these | interlopers | did | not | trespass | by | an | inch | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 看 | 到 | 它 | 那 | 这些 | 闯入者 | 做过 | 不是 | 侵入 | 经过 | 一个 | 英寸 | — | 不 | , |

他会确保这些入侵者寸步不让——不，

[nɑ:t] [baɪ] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] — [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] !

| not | by | an | eighth | of | an | inch | — | if | he | had | power | to | prevent | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 一个 | 第八 | 的 | 一个 | 英寸 | — | 如果 | 他 | 有 | 力量 | 到 | 防止 | 它 | ! |

哪怕差八分之一英寸——如果他有能力阻止的话！

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [məklaʊdz] [wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rezəlu:t] [men] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r]

| The | fact | that | the | McLeods | were | said | to | be | resolute | men | made | him | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 这 | 麦克劳德 | 是 | 说 | 到 | 是 | 坚决 | 男人 | 制成 | 他 | 更多的 |

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hɪz; ɪz] [raɪts] .

| determined | to | assert | his | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 断言 | 他的 | 权利 | . |

据说麦克劳德一家都是意志坚定的人，这让他更加坚定了维护自己权利的决心。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [dɪ'klaɪnd] ['mɪstər] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['fɜ:rmli] .

| He | therefore | declined | Mr | Gambart's | invitation | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 拒绝 | 先生 | - | 邀请 | 牢牢 | . |

因此，他断然拒绝了甘巴特先生的邀请。

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['oʊnli][wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] ,
“ I will stay , ” said he , “ only one day , to look out for a house ,
“ 我 将要 停留 , ” 说 他 , “ 仅有的 一 天 , 到 看 出去 为了 一个 房子 ,

“我会留下来，”他说，“只待一天，看看能不能找到房子。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] . ”
and then return . ”
和 然后 返回 . ”

然后返回。”

“ [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] !
“ Look out for a house !
“ 看 出去 为了 一个 房子 !

“小心房子！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sər'veɪər] , [ɪn] [sər'praɪz] , “ [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ?
” exclaimed the surveyor , in surprise , “ what mean you ?
” 惊呼 这 测量员 , 在 惊喜 , “ 什么 意思是 你 ?

“你这话是什么意思？”测量员惊讶地喊道。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [hɪr] ? ”
Do you think of settling down here ? ”
做 你 思考 的 安顿 向下 这里 ? ”

你考虑过在这里定居吗?

“ [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , ” [rɪ'plaɪd] ['redɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Indeed I do , ” replied Redding , with a smile .
“ 的确 我 做 , ” 回复 雷丁 , 和 一个 微笑 .

“的确如此，”雷丁笑着回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
“ I have long been brooding over that subject .
“ 我 有 长的 到过 沉思 超过 那 主题 .

“我长期以来一直在思考这个问题。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstər]['gæmbɑːrt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .
The fact is , Mr Gambart , that I am tired of solitude .
这 事实 是 , 先生 甘巴特 , 那 我 是 疲劳的 的 孤独 .

甘巴特先生，事实上，我已经厌倦了孤独。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,
I am a sociable being ,
我 是 一个 善于交际的 存在 ,

我是一个喜欢社交的人，

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['oʊnli][faɪv][ɔːr][sɪks][men][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]
and find it hard to endure the society of only five or six men in a place
和 寻找 它 难的 到 忍受 这 社会 的 仅有的 五 或者 六 男人 在 一个 地方
[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['wɪmɪn] ,
where there are no women ,
在哪里 那里 是 不 女性 ,

很难忍受只有五六个男人、没有女人的社会环境。

[noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [berz] !
no children , and no end of bears !
不 孩子们 , 和 不 结尾 的 熊 !

没有孩子，却有数不清的熊！

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fɜːr] ['kʌmpəniːz] ['sɜːrvɪs] , — [ɪn'diːd] [maɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl'redi] [sent]
**I** **intend** **to** **leave** **the** **Fur** **Company's** **service** **,** **—** **indeed** **my** **resignation** **is** **already** **sent**
我 打算 到 离开 这 毛皮 公司的 服务 , — 的确 我的 辞职 是 已经 发送
[ɪn] ,
**in** **,**
在 ,

我打算离开皮草公司——事实上，我的辞呈已经递交了。

— ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] [hɪr] , [ænd; ənd] [get] — ”
**—** **purchase** **a** **small** **farm** **here** **,** **and** **get** **—** **”**
— 购买 一个 小的 农场 这里 , 和 得到 — ”

“在这里买个小农场，就能得到——”

“ [get] [ə; eɪ] [waɪf] , [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [dɔːg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ]
**“** **Get** **a** **wife** **,** **a** **horse** **,** **a** **dog** **,** **and** **a** **gun** **,** **and** **settle** **down** **to** **enjoy**
“ 得到 一个 妻子 , 一个 马 , 一个 狗 , 和 一个 枪 , 和 定居 向下 到 享受
[jɔːr'self] ,
**yourself** **,**
你自己 ,

“娶个老婆，买匹马，养条狗，再弄把枪，然后安顿下来享受生活吧。”

[eɪ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [sər'veɪər] .
**eh** **?** **”** **interrupted** **the** **surveyor** **.**
嗯 ? ” 中断 这 测量员 .

“嗯？”测量员打断道。

“ [wel] , [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] , ” ['ænsər] ['redɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
**“** **Well** **,** **I** **had** **not** **gone** **quite** **so** **much** **into** **details** **,** **”** **answered** **Redding** **,** **with** **a**
“ 出色地 , 我 有 不是 已消失 相当 所以 很多 进入 细节 , ” 回答 雷丁 , 和 一个
[læf] ,
**laugh** **,**
笑 ,

“嗯，我并没有说得那么详细，”雷丁笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['setlɪŋ] [daʊn] [goʊz] .
**“** **but** **you** **are** **right** **in** **so** **far** **as** **settling** **down** **goes** **.**
“ 但 你 是 正确的 在 所以 远的 作为 安顿 向下 去 .

“但就安定下来而言，你是对的。”

[maɪ] ['oʊnli] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [suːt] [maɪ]
**My** **only** **fear** **is** **that** **it** **won't** **be** **easy** **to** **find** **a** **place** **that** **will** **at** **once** **suit** **my**
我的 仅有的 害怕 是 那 它 惯于 是 简单的 到 寻找 一个 地方 那 将要 在 一次 套装 我的
['fænsi] [ænd; ənd] [maɪ] [pɜːrs] .
**fancy** **and** **my** **purse** **.**
想要 和 我的 钱包 .

我唯一的担忧是，找到一个既符合我的喜好又符合我预算的地方并不容易。

[ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [left] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ]
**The** **small** **sum** **of** **money** **left** **me** **by** **my** **father** **at** **his** **death** **two** **years** **ago**
这 小的 和 的 钱 左边 我 经过 我的 父亲 在 他的 死亡 二 年 前
[wɪl] [nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] [pleɪs] ,
**will** **not** **purchase** **a** **very** **extensive** **place** **,**
将要 不是 购买 一个 非常 广泛的 地方 ,

两年前父亲去世时留给我的那点钱，不足以买很大的房子。

[bʌt; bət] — ”
**but** **—** **”**
但 — ”

但-”

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [tu:; tə] [su:t] [ju:; jʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [sər'veɪər] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,
**“ I know the very thing to suit you , ” interrupted the surveyor with emphasis ,**
“ 我 知道 这 非常 事物 到 套装 你 , ” 中断 这 测量员 和 强调 ,

“我知道有什么特别适合你的，”测量员强调道。

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['mɪnətʃər] — [wɪð; wɪθ] ['gɑ:rdn] , [fensiz] ,
**“ a splendid little cottage — quite a mansion in miniature — with garden , fences ,**
“ 一个 灿烂 小的 小屋 — 相当 一个 大厦 在 微型 — 和 花园 , 栅栏 ,
[fi:ldz] , [ 'authaus ] , [et'setərə] ,
**fields , outhouses , etcetera ,**
字段 , 户外厕所 , 等等 ,

“一座精致的小屋——简直就是一座微型豪宅——带有花园、栅栏、田地、附属建筑等等，

[ɔ:l] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['lɪtərəli] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [oʊld] [sɔ:ŋ] .
**all complete and going literally for an old song .**
全部 完全的 和 去 字面上地 为了 一个 老的 歌曲 .

一切都完成了，而且完全是为了一首老歌。

[kʌm] , [wi:l] - [goʊ] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [peɪl] ['mu:nlaɪt] - [dʒʌst] [naʊ] ,
**Come , we'll - go visit it by the pale moonlight - just now ,**
来 , 出色地 - 去 访问 它 经过 这 苍白 月光 - 只是 现在 ,

来吧，我们现在就去“借着皎洁的月光去看看”。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:l] [goʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ]
**return to have tea with the ladies , and to - morrow we'll go see it by**
返回 到 有 茶 和 这 女士们 , 和 到 - 明天 出色地 去 看 它 经过
['deɪlaɪt] .
**daylight .**
日光 .

回去和女士们喝茶，明天白天我们再去看。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [lɑ:k] [du:] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['oʊnli] [wʌn] [əb'dʒekʃ(ə)n]
**It is close at hand , the name is Loch Dhu , and it has only one objection**
它 是 关闭 在 手 , 这 姓名 是 湖 杜 , 和 它 有 仅有的 一 异议
. ”
**: ”**
. ”

它就在附近，名字叫杜湖（Loch Dhu），它只有一个缺点。

“ [wʌt] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] ? ” [æskt] ['redɪŋ] , [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['lɪt(ə)l] ['mænz]
**“ What may that be ? ” asked Redding , much amused at the abrupt little man's**
“ 什么 可能 那 是 ? ” 问 雷丁 , 很多 觉得好笑 在 这 突然 小的 男人的
['enərdʒi] .
**energy .**
活力 .

“那是什么呢？”雷丁问道，他被这个突然变得精力充沛的小个子男人逗乐了。

“ [wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] [tɪl] [ju:v] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ; [kʌm] .
**“ Won't tell you till you've seen it ; come .**
“ 惯于 告诉 你 直到 你已经 已见 它 ; 来 .

“没看到之前我不会告诉你；来吧。”

” [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] [ðeɪ] ['sællaɪd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] [træk] [ðæt] [led] [tu:; tə]
**” Without more ado they sallied forth and walked along the snowy track that led to**
” 没有 更多的 阿多 他们 突袭 前进 和 步行 沿着 这 下雪的 追踪 那 引领 到
[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] .
**the cottage in question .**
这 小屋 在 问题 .

“他们二话不说，便出发了，沿着通往那间小屋的雪路走去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sə'faɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| A | few | minutes | sufficed | to | bring | them | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 足够了 | 到 | 带来 | 他们 | 到 | 它 | , |

几分钟就足以让他们明白这一点。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glæns] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ][fɜːr] - ['treɪdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][nɑːt]

| and | the | first | glance | showed | the | fur | - | trader | that | his | friend | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | 显示 | 这 | 毛皮 | - | 商 | 那 | 他的 | 朋友 | 有 | 不是 |

[ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

| exaggerated | the | beauty | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夸张的 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 地方 | . |

皮毛商人第一眼就看出，他的朋友并没有夸大这个地方的美丽。

[ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ɔːl'ðoʊ] [smɔːl] ,

| The | cottage | , | although | small | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | , | 虽然 | 小的 | , |

小屋虽然很小，

[wʌz; wəz][soʊ] ['elɪgənt] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd][soʊ] ['teɪstfəli] [plænd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wel]

| was | so | elegant | in | form | and | so | tastefully | planned | in | every | respect | that | it | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 优雅的 | 在 | 形式 | 和 | 所以 | 品味高雅 | 计划 | 在 | 每一个 | 尊重 | 那 | 它 | 出色地 |

[dɪ'zɜːrvd] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn] ['mɪnətʃər] .

| deserved | the | title | of | a | mansion | in | miniature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应得的 | 这 | 标题 | 的 | 一个 | 大厦 | 在 | 微型 | . |

它的造型如此优雅，各个方面都经过精心设计，完全配得上"微型豪宅"的美誉。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [triːz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn]

| It | stood | on | a | rising | ground | which | was | crowned | with | trees | ; | and | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 在 | 一个 | 上升 | 地面 | 哪个 | 曾是 | 加冕 | 和 | 树木 | ; | 和 | 这 | 花园 |

[ɪn] [frʌnt] ,

| in | front | , |
|---|---|---|
| 在 | 正面 | , |

它坐落在一处地势较高的位置上，周围绿树成荫；前面还有一个花园，

[ðə; ðɪ] ['sʌmər] - [haʊs] , [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [ðə; ðɪ] ['trelɪs] - [wɜːrk] [fens] , [ðə; ðɪ] [k'riːpəz] , [ðə; ðɪ] ['flaʊər] -

| the | summer | - | house | , | the | porch | , | the | trellis | - | work | fence | , | the | creepers | , | the | flower | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | - | 房子 | , | 这 | 门廊 | , | 这 | 棚架 | - | 工作 | 栅栏 | , | 这 | 爬行者 | , | 这 | 花 | - |

[bedz] — ['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] ,

| beds | — | everything | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 床 | — | 一切 | 在 | 事实 | , |

避暑小屋、门廊、棚架围栏、爬藤植物、花坛——事实上，所有的一切

[toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [plænd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [maɪnd] .

| told | that | it | had | been | laid | out | and | planned | by | a | refined | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 铺设 | 出去 | 和 | 计划 | 经过 | 一个 | 精制 | 头脑 | . |

据说这是由一位心思缜密的人精心设计和规划的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['redɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| Of | course | Redding | had | to | call | in | the | aid | of | his | imagination | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 雷丁 | 有 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 援助 | 的 | 他的 | 想像力 | 一个 | 小的 | , |

当然，雷丁也需要稍微发挥一下他的想象力。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ,

| for | at | the | moment | when | he | first | beheld | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 第一的 | 观看 | 它 | , |

因为在他第一次看到它的那一刻，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz][roʊbd] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [snoʊ] .

| the | whole | scene | was | robed | in | a | mantle | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 场景 | 曾是 | 身着长袍 | 在 | 一个 | 地幔 | 的 | 雪 | . |

整个场景都被白雪覆盖着。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk]
**Close** 关闭 **to** 到 **the** 这 **house** 房子 **,** ， **and** 和 **in** 在 **sight** 视线 **of** 的 **the** 这 **front** 正面 **windows** 视窗 **,** ， **was** 曾是 **a** 一个 **small** 小的 **lake** 湖
[ɔːr][pɑːnd] ,
**or** 或者 **pond** 池塘 **,** ，

房子附近，从前窗就能看到一个小湖或池塘。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz][æn; ən] [ə'brʌpt] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
**by** 经过 **the** 这 **side** 边 **of** 的 **which** 哪个 **rose** 玫瑰 **an** 一个 **abrupt** 突然 **precipice** 悬崖 **of** 的 **about** 关于 **fifty** 五十 **feet** 脚 **in** 在 **height** 高度 **.** .

旁边耸立着一道约五十英尺高的陡峭悬崖。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [leɪ] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
**Beyond** 超过 **this** 这 **,** ， **a** 一个 **little** 小的 **to** 到 **the** 这 **right** 正确的 **,** ， **lay** 躺 **the** 这 **undulating** 起伏的 **fields** 字段 **of** 的 **the** 这 **settlement** 沉降 **,** ，

再往右一点，就是起伏的田野，那是居民区的所在地。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] .
**dotted** 虚线 **with** 和 **clumps** 团块 **of** 的 **trees** 树木 **and** 和 **clusters** 集群 **of** 的 **cottages** 小屋 **.** .

点缀着成片的树木和成片的农舍。

“ [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdər] , “ [bʌt; bət] [waɪ] [neɪmd] [lɑːk] [duː] , [wɪtʃ] , [ɪf]
**“** “ **Most** 最多 **beautiful** 美丽的 **!** ！ **”** ” **exclaimed** 惊呼 **the** 这 **fur** 毛皮 **-** - **trader** 商 **,** ， **“** “ **but** 但 **why** 为什么 **named** 命名 **Loch** 湖 **Dhu** 杜 **,** ， **which** 哪个 **,** ， **if** 如果
[aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt] ,
**I** 我 **mistake** 错误 **not** 不是 **,** ，

“太美了！”皮毛商人惊叹道，“但为什么叫洛赫杜湖呢？如果我没记错的话，

[ɪz][ðə; ði][ 'geilik ][fɔːr; fər] [blæk] [leɪk] ? ”
**is** 是 **the** 这 **Gaelic** 盖尔语 **for** 为了 **Black** 黑色的 **Lake** 湖 **?** ? **”** ”

黑湖的盖尔语怎么说？

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][pɑːnd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [sər'veɪər] , “ [wen] [friːd] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪntri]
**“** “ **Because** 因为 **that** 那 **little** 小的 **pond** 池塘 **,** ， **”** ” **answered** 回答 **the** 这 **surveyor** 测量员 **,** ， **“** “ **when** 什么时候 **freed** 自由 **from** 从 **its** 它是 **wintry** 冬季
[koʊt] ,
**coat** 外套 **,** ，

“因为那个小池塘，”测量员回答说，“当它褪去冬日的厚重外衣后，

[lʊks] [dɑːrk][ænd; ənd] [diːp] ['iːv(ə)n][æt; ət][mɪd] - [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːtlɪŋ] [klɪf] .
**looks** 看起来 **dark** 黑暗的 **and** 和 **deep** 深的 **even** 甚至 **at** 在 **mid** 中 **-** - **day** 天 **under** 在下面 **the** 这 **shadow** 阴影 **of** 的 **that** 那 **beetling** 甲虫 **cliff** 悬崖 **.** .
”
**”**
”

即使在正午，在那座高耸悬崖的阴影下，看起来也显得阴暗深邃。

“ ['truːli] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ” [sed] ['redɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
**“** “ **Truly** 真的 **,** ， **I** 我 **like** 喜欢 **it** 它 **well** 出色地 **,** ， **”** ” **said** 说 **Redding** 雷丁 **,** ， **as** 作为 **he** 他 **turned** 转向 **again** 再次 **to** 到 **look** 看 **at** 在 **the** 这
['kɑːtɪdʒ] ,
**cottage** 小屋 **,** ，

“说真的，我很喜欢这里，”雷丁说着，又转过身去看那间小屋。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪts] ['ɑːrkɪtekt] ? ”

| “ | are | you | its | architect | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 它是 | 建筑师 | ? | ” |

“你是它的设计师吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” ['ænsər] ['mɪstər]['gæmbɑːrt] ,

| “ | I | am | , | ” | answered | Mr | Gambart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | , | ” | 回答 | 先生 | 甘巴特 | , |

“是的，”甘巴特先生回答道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] [maɪnd][ðæn; ðən][maɪn] ['gaɪdɪd] [maɪ]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ɪts]

| “ | but | a | greater | mind | than | mine | guided | my | pencil | in | the | process | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 一个 | 更大的 | 头脑 | 比 | 矿 | 引导 | 我的 | 铅笔 | 在 | 这 | 过程 | 的 | 它是 |

[kri'eɪʃ(ə)n] . ”

| creation | . | ” |
|---|---|---|
| 创建 | . | ” |

“但在创作过程中，是比我更伟大的思想指引着我的铅笔。”

“ [ɪn'diːd] !

| “ | Indeed | ! |
|---|---|---|
| ” | 的确 | ! |

“的确！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ? ”

| and | what | is | the | objection | to | it | that | you | spoke | of | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 这 | 异议 | 到 | 它 | 那 | 你 | 辐 | 的 | ? | ” |

你提到的反对意见具体是什么？

“ [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [sər'veɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [lʊk] , “ [aɪ][mʌst; məst] , [ɑːn] ['sekənd]

| “ | That | , | ” | replied | the | surveyor | , | with | a | mysterious | look | , | “ | I | must | , | on | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | , | ” | 回复 | 这 | 测量员 | , | 和 | 一个 | 神秘 | 看 | , | “ | 我 | 必须 | , | 在 | 第二 |

[θɔːts] ,

| thoughts | , |
|---|---|
| 想法 | , |

“那个，”测量员神秘地回答道，“我仔细想了想，必须这么做。”

[dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

| decline | to | tell | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 衰退 | 到 | 告诉 | 你 | . | ” |

拒绝告诉你。

“ [haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ? ” [di'mɑːndid] ['redɪŋ] , [ɪn]

| “ | How | , | then | , | can | you | expect | me | to | buy | the | place | ? | ” | demanded | Redding | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | , | 然后 | , | 能 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 买 | 这 | 地方 | ? | ” | 要求 | 雷丁 | , | 在 |

[sər'praɪz] .

| surprise | . |
|---|---|
| 惊喜 | . |

“那你凭什么指望我买下这地方？”雷丁惊讶地问道。

“ [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] , [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [frend] , ['strɔːŋli] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .

| “ | Why | , | because | I | , | a | disinterested | friend | , | strongly | recommend | you | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 因为 | 我 | , | 一个 | 无私的 | 朋友 | , | 强烈 | 推荐 | 你 | 到 | 做 | 所以 | . |

“为什么呢？因为我，一个与你没有利益关系的朋友，强烈建议你这样做。”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] .

| You | believe | in | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 相信 | 在 | 我 | . |

你相信我。

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [bʌt; bət][wʌn] ,

| Well | , | I | tell | you | that | there | is | no | objection | to | the | place | but | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 异议 | 到 | 这 | 地方 | 但 | 一 | , |

我告诉你，这个地方除了一个问题之外，没有其他反对意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wəʊnt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əbˈdʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,

| **and** | **that** | **one** | **won't** | **prove** | **to** | **be** | **an** | **objection** | **in** | **the** | **long** | **run** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一 | 惯于 | 证明 | 到 | 是 | 一个 | 异议 | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | , |

从长远来看，这不会成为一个问题。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][dʒʌst] [naʊ] .

| **though** | **it** | **is** | **one** | **just** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 一 | 只是 | 现在 | . |

虽然现在它只是一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 损毁但未毁(Wrecked but not Ruined)



[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] , [fɜːrst] ,

| The | price | is | , | as | you | know | , | ridiculously | small | , | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格 | 是 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 荒谬地 | 小的 | , | 第一的 | , |

如你所知，价格非常低，首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['fæməli] [huː] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [baɪ] [ri'vəːsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]

| because | the | family | who | owned | it | have | been | compelled | by | reverses | of | fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 家庭 | WHO | 拥有 | 它 | 有 | 到过 | 被迫 | 经过 | 反转 | 的 | 财富 |

[tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | part | with | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 部分 | 和 | 它 | , |

因为拥有这处房产的家族由于命运不济，被迫将其出售。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪn] ['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv] ['redi] [kæʃ] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

| and | are | in | urgent | need | of | ready | cash | ; | and | , | secondly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 紧迫的 | 需要 | 的 | 准备好 | 现金 | ; | 和 | , | 第二 | , |

其次，他们急需现金；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [jet] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærədaɪs] ,

| because | few | people | have | yet | found | out | the | beauties | of | this | paradise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 很少 | 人们 | 有 | 然而 | 成立 | 出去 | 这 | 美女 | 的 | 这 | 天堂 | , |

因为很少有人发现这片天堂的美丽，

[wɪtʃ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['kænədə] . ”

| which | will | one | day | become | a | very | important | district | of | Canada | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 一 | 天 | 变得 | 一个 | 非常 | 重要的 | 区 | 的 | 加拿大 | . | ” |

这里将来会成为加拿大一个非常重要的地区。

“ [həmf] , [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ɪn] [jʊr; jər]

| “ | Humph | , | well | , | I | believe | in | your | friendship | , | and | to | some | extent | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哼 | , | 出色地 | , | 我 | 相信 | 在 | 你的 | 友谊 | , | 和 | 到 | 一些 | 程度 | 在 | 你的 |

['wɪzdəm] ,

| wisdom | , |
|---|---|
| 智慧 | , |

“哼，好吧，我相信我们的友谊，也在某种程度上相信你的智慧。”

[ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [jʊr; jər] [kə'pæsəti] [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] , ” [sed] ['redɪŋ] .

| though | I | doubt | your | capacity | to | prophesy | , | ” | said | Redding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 怀疑 | 你的 | 容量 | 到 | 预言 | , | ” | 说 | 雷丁 | . |

“不过，我怀疑你是否有预言的能力，”雷丁说道。

“ [haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [mʌst; məst] [rest] ['kɑːntent] .

| “ | However | , | if | you | won't | tell | me | the | objection | , | I | must | rest | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | , | 如果 | 你 | 惯于 | 告诉 | 我 | 这 | 异议 | , | 我 | 必须 | 休息 | 内容 | . |

“但是，如果你不告诉我反对的理由，我就只能作罢了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

| To | - | morrow | we | will | look | at | it | in | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我们 | 将要 | 看 | 在 | 它 | 在 | 日光 | , |

明天我们将在白天再看。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ðen] [siː] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [aɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | if | I | then | see | no | objections | to | it | myself | , | I'll | buy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 然后 | 看 | 不 | 反对意见 | 到 | 它 | 我 | , | 患病的 | 买 | 它 | . |

如果我自己也觉得没什么问题，我就买。

" [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] .

| " | **The** | **morrow** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 明天 | 来了 | . |

明天到来了。

[ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv] [deɪ] [lɑːk] [duː] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][baɪ]

| **In** | **the** | **blaze** | **of** | **the** | **orb** | **of** | **day** | **Loch** | **Dhu** | **looked** | **more** | **beautiful** | **than** | **it** | **did** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火焰 | 的 | 这 | 球体 | 的 | 天 | 湖 | 杜 | 看起来 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 它 | 做过 | 经过 |

['muːnlaɪt] .

| **moonlight** | **.** |
|---|---|
| 月光 | . |

在白昼的耀眼光芒下，杜湖比在月光下更加美丽。

['æftər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdər] [rɪ'zɑːlvd]

| **After** | **a** | **thorough** | **examination** | **of** | **house** | **and** | **grounds** | **,** | **the** | **fur** | **-** | **trader** | **resolved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 彻底 | 考试 | 的 | 房子 | 和 | 理由 | , | 这 | 毛皮 | - | 商 | 已解决 |

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **to** | **purchase** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 购买 | 它 | , |

经过仔细考察房屋和庭院后，这位皮毛商人决定买下它。

[ænd; ənd] [kə'mɪʃnd] [hɪz; ɪz] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [frend] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

| **and** | **commissioned** | **his** | **plump** | **little** | **friend** | **to** | **carry** | **out** | **the** | **transaction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 委托 | 他的 | 丰满 | 小的 | 朋友 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 交易 | . |

他委托他那胖乎乎的小朋友去执行这笔交易。

[ˌðer'æftər] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

| **Thereafter** | **he** | **and** | **his** | **man** | **retraced** | **their** | **steps** | **to** | **the** | **wilderness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 他 | 和 | 他的 | 男人 | 重走 | 他们的 | 步骤 | 到 | 这 | 荒野 | , |

随后，他和同伴沿着原路返回了荒野。

[stɪl] ['briːðɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'taɪər][klæn][ʌv; əv][mə'klaʊd] .

| **still** | **breathing** | **unutterable** | **things** | **against** | **the** | **entire** | **clan** | **of** | **McLeod** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 呼吸 | 难以言喻 | 事物 | 反对 | 这 | 全部的 | 氏族 | 的 | 麦克劳德 | . |

仍然对整个麦克劳德家族发出难以启齿的怒吼。

['tʃæptər] [fɔːr] .

| **Chapter** | **Four** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 四 | . |

第四章

[ˌpaɪə'nɪrɪŋ] .

| **Pioneering** | **.** |
|---|---|
| 开创性的 | . |

开拓创新。

[wiː; wi][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['enəmi] " — [ðə; ði] [məklaʊdz] .

| **We** | **turn** | **now** | **to** | **"** | **the** | **enemy** | **"** | **—** | **the** | **McLeods** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转动 | 现在 | 到 | " | 这 | 敌人 | " | — | 这 | 麦克劳德 | . |

现在我们来谈谈"敌人"——麦克劳德一家。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ruːd] ['ʃænti] ,

| **The** | **father** | **and** | **his** | **two** | **sons** | **sat** | **in** | **a** | **rude** | **shanty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 和 | 他的 | 二 | 儿子们 | 卫星 | 在 | 一个 | 粗鲁的 | 棚屋 | , |

父亲和他的两个儿子坐在简陋的棚屋里。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [keg] , ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv][tɪn][kænz] .

| **on** | **a** | **bench** | **and** | **an** | **empty** | **keg** | **,** | **drinking** | **tea** | **out** | **of** | **tin** | **cans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 长椅 | 和 | 一个 | 空的 | 桶 | , | 喝 | 茶 | 出去 | 的 | 锡 | 罐头 | . |

在长凳上，面对着一个空酒桶，用罐头盒喝茶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['stɔːlwərt] , [dɑːrk] - ['herd] , [greɪv] - ['vɪzɪdʒd] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

| They | were | all | stalwart | , | dark | - | haired | , | grave | - | visaged | mountaineers | of | Scotland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 坚定的 | , | 黑暗的 | - | 头发 | , | 严重 | - | 面容 | 登山者 | 的 | 苏格兰 | . |

他们都是身材魁梧、黑发、面容严肃的苏格兰登山者。

[ juˈnaitidli ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['meʒərd] [æt; ət] [liːst] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

| Unitedly | they | would | have | measured | at | least | eighteen | feet | of | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团结一致 | 他们 | 会 | 有 | 测量 | 在 | 至少 | 十八 | 脚 | 的 | 人类 | . |

如果把它们合起来，至少也有十八英尺高。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvər]

| The | only | difference | between | the | father | and | the | sons | was | that | a | few | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 不同之处 | 之间 | 这 | 父亲 | 和 | 这 | 儿子们 | 曾是 | 那 | 一个 | 很少 | 银 |

[her] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

| hairs | mingled | with | the | black | on | the | head | of | the | former | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 混合 | 和 | 这 | 黑色的 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 以前的 | , |

父子俩唯一的区别是，父亲的黑发中夹杂着几根银发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [skɪn] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

| and | a | rougher | skin | covered | his | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 粗糙 | 皮肤 | 涵盖 | 他的 | 面容 | . |

他的脸上覆盖着一层粗糙的皮肤。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] .

| In | other | respects | he | seemed | but | an | elder | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 尊重 | 他 | 似乎 | 但 | 一个 | 长老 | 兄弟 | . |

在其他方面，他看起来就像个哥哥。

“ ['iːən] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn] , [æz; əz][hiː; hi] [riːˈfɪld] [hɪz; ɪz][tɪn][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [tiː] ,

| “ | Ian | , | ” | he | said | to | his | first | - | born | , | as | he | refilled | his | tin | can | with | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊恩 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 他的 | 第一的 | - | 出生 | , | 作为 | 他 | 已补充 | 他的 | 锡 | 能 | 和 | 茶 | , |

“伊恩，”他一边用锡罐重新装满茶叶，一边对他的长子说道。

“ [haʊ] ['meni] [mɔːr] ['tɪmbɝz] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][dæm] ? ”

| “ | how | many | more | timbers | have | you | to | prepare | for | the | dam | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 许多 | 更多的 | 木材 | 有 | 你 | 到 | 准备 | 为了 | 这 | 坝 | ? | ” |

“你们还要准备多少木材才能建成大坝？”

“ [sɪks] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sʌn] [lə'kɑːnɪkli] .

| “ | Six | , | ” | replied | the | son | laconically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 六 | , | ” | 回复 | 这 | 儿子 | 简洁地 | . |

“六，”儿子简洁地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [əb'zɜːrvd] ['kenɪθ] , [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] ,

| “ | It | seems | to | me | , | ” | observed | Kenneth | , | the | second | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | ” | 观察到 | 肯尼斯 | , | 这 | 第二 | 儿子 | , |

“依我看，”次子肯尼斯说道，

“ [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][frɔːst][hoʊldz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θroʊn] ['aɪd(ə)l] ,

| “ | that | if | the | frost | holds | much | longer | we | shall | be | thrown | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 如果 | 这 | 霜 | 持有 | 很多 | 更长 | 我们 | 将 | 是 | 抛掷 | 闲置的 | , |

“如果霜冻持续太久，我们将无所事事。”

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrks] . ”

| for | everything | is | ready | now | to | begin | the | works | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一切 | 是 | 准备好 | 现在 | 到 | 开始 | 这 | 作品 | . | ” |

现在一切准备就绪，可以开工了。

“ ['aɪd(ə)l][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

| “ | Idle | we | need | not | be | , | ” | returned | the | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 闲置的 | 我们 | 需要 | 不是 | 是 | , | ” | 返回 | 这 | 父亲 | , |

“我们不必无所事事，”父亲回答道。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['tɪmbər] [tuː; tə] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

| “ | as | long | as | there | is | timber | to | fell | in | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 长的 | 作为 | 那里 | 是 | 木材 | 到 | 跌倒 | 在 | 这 | 森林 | . |

“只要森林里还有木材可砍伐。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'per] [lɔːgz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [sɔː] [ðem; ðəm] .

| We | must | prepare | logs | to | be | sawn | as | well | as | the | mill | to | saw | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 准备 | 日志 | 到 | 是 | 锯切 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 磨 | 到 | 锯 | 他们 | . |

”

”

”

我们必须准备好待锯的原木以及锯木厂。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['iːən] ,

| “ | I | can't | help | thinking | , | father | , | ” | said | Ian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | , | 父亲 | , | ” | 说 | 伊恩 | , |

“我忍不住会想，父亲，”伊恩说道。

“ [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ækt] ['waɪzli] [ɪn] ['spendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kæʃ] [ɪn][æn; ən]

| “ | that | we | did | not | act | wisely | in | spending | all | the | remainder | of | our | cash | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 我们 | 做过 | 不是 | 行为 | 明智地 | 在 | 开支 | 全部 | 这 | 余 | 的 | 我们的 | 现金 | 在 | 一个 |

['ɔːrdər][fɔːr; fər] [gʊdz] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .

| order | for | goods | from | England | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 为了 | 商品 | 从 | 英格兰 | . |

“我们当时的做法并不明智，把所有剩余的现金都用来从英国订购货物。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [mɪl] [peɪd] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stɔːr] .

| We | should | have | waited | to | see | how | the | mill | paid | before | setting | up | a | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 有 | 等待 | 到 | 看 | 如何 | 这 | 磨 | 有薪酬的 | 前 | 环境 | 向上 | 一个 | 店铺 | . |

我们应该先看看工厂的付款情况再开店。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtɚz] [ɔːr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ðɪs] [aʊt] - [oʊ]

| I | have | my | doubts | as | to | the | wood | - | cutters | or | other | people | passing | this | out | - | o |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 疑虑 | 作为 | 到 | 这 | 木头 | - | 切割器 | 或者 | 其他 | 人们 | 通过 | 这 | 出去 | - | o |

- - [ðə; ði] - [wei] [spɑːt][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɔːr] [peɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]

| ' | - | the | - | way | spot | in | sufficient | numbers | to | make | a | store | pay | for | many | a | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | - | 方式 | 点 | 在 | 充足的 | 数字 | 到 | 制作 | 一个 | 店铺 | 支付 | 为了 | 许多 | 一个 | 天 |

[tuː; tə] [kʌm] ,

| to | come | , |
|---|---|---|
| 到 | 来 | , |

我怀疑是否有足够多的伐木工或其他行人会经过这个偏僻的地方，足以让一家商店在未来很长一段时间内盈利。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ,

| and | even | if | they | do | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 他们 | 做 | , |

即使他们真的这么做了，

['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][koʊst] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːr] ['kʌmpəniːz] [stɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] [fɔːrt]

| people | coming | up | the | coast | will | have | the | Fur | Company's | store | at | the | Cliff | Fort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 未来 | 向上 | 这 | 海岸 | 将要 | 有 | 这 | 毛皮 | 公司的 | 店铺 | 在 | 这 | 悬崖 | 堡 |

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][fɔːr; fər] [sə'plaɪz] . ”

| to | go | to | for | supplies | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | 为了 | 补给品 | . | ” |

沿海岸线北上的人们可以到悬崖堡的皮毛公司商店购买补给品。

“ [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [ˈeldər] [məˈklaʊd] ;

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It's** | **too** | **late** | **to** | **think** | **of** | **these** | **things** | **now** | **,** | **”** | **retorted** | **the** | **elder** | **McLeod** | **;** |
| ” | 它是 | 也 | 晚的 | 到 | 思考 | 的 | 这些 | 事物 | 现在 | , | ” | 反驳 | 这 | 长老 | 麦克劳德 | ; |

“现在想这些事已经太晚了，”老麦克劳德反驳道；

“ [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈventʃər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **we** | **have** | **made** | **the** | **venture** | **,** | **and** | **must** | **go** | **through** | **with** | **it** | **.** |
| ” | 我们 | 有 | 制成 | 这 | 风险投资 | , | 和 | 必须 | 去 | 通过 | 和 | 它 | . |

“我们已经做出了这个决定，就必须坚持到底。”

[ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [huːz] [ˈwɪzdəm]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Our** | **case** | **shows** | **the** | **folly** | **of** | **taking** | **the** | **advice** | **of** | **a** | **friend** | **of** | **whose** | **wisdom** |
| 我们的 | 案件 | 演出 | 这 | 蠢事 | 的 | 采取 | 这 | 建议 | 的 | 一个 | 朋友 | 的 | 谁 | 智慧 |

[wʌn][ɪz][nɑːt] [wel] [əˈʃʊrd] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **one** | **is** | **not** | **well** | **assured** | **.** |
| 一 | 是 | 不是 | 出色地 | 保证 | . |

我们的案例表明，听从一位自己并不十分确定其智慧的朋友的建议是多么愚蠢。

[noʊ] [daʊt] [ˈgæmbɑːrt] [ment] [tuː; tə][duː][juː ˈes][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **No** | **doubt** | **Gambart** | **meant** | **to** | **do** | **us** | **a** | **service** | **,** | **and** | **fancied** | **that** | **he** | **knew** | **this** |
| 不 | 怀疑 | 甘巴特 | 意思是 | 到 | 做 | 我们 | 一个 | 服务 | , | 和 | 幻想 | 那 | 他 | 知道 | 这 |

[koʊst] [wel] ,

| | | |
|---|---|---|
| **coast** | **well** | **,** |
| 海岸 | 出色地 | , |

毫无疑问，甘巴特是想帮我们，而且他自认为对这片海岸很熟悉。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [naʊ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **it** | **is** | **quite** | **plain** | **that** | **he** | **was** | **mistaken** | **,** | **for** | **I** | **have** | **no** | **doubt** | **now** | **,** |
| 但 | 它 | 是 | 相当 | 清楚的 | 那 | 他 | 曾是 | 错误 | , | 为了 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 现在 | , |

但很明显他错了，因为我现在对此毫不怀疑。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **from** | **the** | **situation** | **of** | **the** | **place** | **,** |
| 从 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 地方 | , |

从该地点的具体情况来看，

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['træfɪk] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **there** | **will** | **be** | **little** | **or** | **no** | **traffic** | **here** | **for** | **a** | **long** | **time** | **to** | **come** | **.** | **”** |
| 那 | 那里 | 将要 | 是 | 小的 | 或者 | 不 | 交通 | 这里 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 来 | . | ” |

“未来很长一段时间内，这里几乎不会有车辆通行。”

“ [soʊ] , [ðen] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rekt]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **So** | **,** | **then** | **,** | **we** | **might** | **as** | **well** | **have** | **thrown** | **the** | **remnant** | **of** | **our** | **wrecked** | |
| ” | 所以 | , | 然后 | , | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 抛掷 | 这 | 剩 | 的 | 我们的 | 损毁 | |

['fɔːtʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **fortunes** | **into** | **the** | **sea** | **,** |
| 财富 | 进入 | 这 | 海 | , |

“那么，我们还不如把我们残破的财富全部扔进大海。”

” [sed] ['kenɪθ] ['greɪvli] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **”** | **said** | **Kenneth** | **gravely** | **.** |
| ” | 说 | 肯尼斯 | 严重地 | . |

“肯尼斯严肃地说。”

“ [nɑːt] [kwaɪt] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Not** | **quite** | **,** | **”** | **returned** | **the** | **father** | **,** | **with** | **a** | **smile** | **.** |
| ” | 不是 | 相当 | , | ” | 返回 | 这 | 父亲 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“不完全是，”父亲笑着回答。

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **If** | **we** | **can** | **only** | **manage** | **to** | **hold** | **on** | **for** | **a** | **year** | **or** | **two** | **,** |
| ” | 如果 | 我们 | 能 | 仅有的 | 管理 | 到 | 抓住 | 在 | 为了 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | , |

“如果我们只能坚持一两年，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

| we | shall | be | sure | to | succeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 当然 | 到 | 成功 | , |

我们一定会成功。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

| for | there | can | be | no | question | that | the | tide | of | immigration | is | beginning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 问题 | 那 | 这 | 潮 | 的 | 移民 | 是 | 开始 | 到 |

[set][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| set | in | this | direction | , |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 这 | 方向 | , |

毫无疑问，移民的浪潮正开始朝着这个方向发展。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [floʊ] [fæst] ,

| but | it | does | not | flow | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做 | 不是 | 流动 | 快速地 | , |

但它的流速并不快。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['redi] [kæʃ] . ”

| and | our | great | difficulty | in | the | meantime | will | be | the | want | of | ready | cash | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 伟大的 | 困难 | 在 | 这 | 与此同时 | 将要 | 是 | 这 | 想 | 的 | 准备好 | 现金 | . | ” |

而我们目前面临的最大困难将是缺乏现成的现金。

“ [ækt][ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [æt; ət] ['liːʒər] , ” [sed] ['iːən] .

| “ | Act | in | haste | and | repent | at | leisure | , | ” | said | Ian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 行为 | 在 | 匆忙 | 和 | 悔改 | 在 | 闲暇 | , | ” | 说 | 伊恩 | . |

“仓促行事，事后后悔，”伊恩说道。

“ [wʌn] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ækt][ɪn] [heɪst] , ” [rɪ'tɔːtid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| “ | One | can | scarcely | be | said | to | act | in | haste | , | ” | retorted | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 能 | 几乎 | 是 | 说 | 到 | 行为 | 在 | 匆忙 | , | ” | 反驳 | 他的 | 父亲 | , |

“很难说他行事仓促，”他父亲反驳道。

“ [huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| “ | who | is | almost | forced | into | a | course | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 几乎 | 强制 | 进入 | 一个 | 课程 | 的 | 行动 | . |

“几乎是被迫采取某种行动的人。”

[maɪ] [tʃiːf] [mis'teik] [wʌz; wəz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [trʌst] [ɪn]['gæmbɑːrt] . ”

| My | chief | mistake | was | in | putting | too | much | trust | in | Gambart | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 首席 | 错误 | 曾是 | 在 | 推杆 | 也 | 很多 | 相信 | 在 | 甘巴特 | . | ” |

我最大的错误就是对甘巴特太过信任了。

“ [wel] , ” [sed] ['kenɪθ] ,

| “ | Well | , | ” | said | Kenneth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 肯尼斯 | , |

“嗯，”肯尼斯说道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [ 'stretʃɪŋ ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [freɪm] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

| rising | and | stretching | his | huge | frame | as | he | placed | a | hatchet | on | his | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 和 | 伸展 | 他的 | 巨大的 | 框架 | 作为 | 他 | 放置 | 一个 | 斧头 | 在 | 他的 | 肩膀 |

,

,

,

他站起身，伸展着庞大的身躯，将一把斧头扛在肩上。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hɑːrt] [tuː; tə] [feɪs] ['dɪfəkəltɪz]

| “ | there's | nothing | like | a | good | breakfast | for | giving | a | man | heart | to | face | difficulties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 没有什么 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 早餐 | 为了 | 给予 | 一个 | 男人 | 心 | 到 | 脸 | 困难 |

.

:

.

“没有什么比一顿丰盛的早餐更能给人以面对困难的勇气了。”

[aɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

| I'll | away | to | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 离开 | 到 | 工作 | . |

我要去上班了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [reɪz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tɪmbɝz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

| What | a | pity | that | we | may | not | raise | some | of | our | timbers | on | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | 那 | 我们 | 可能 | 不是 | 增加 | 一些 | 的 | 我们的 | 木材 | 在 | 这 | 其他 | 边 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] ,

| of | the | creek | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 溪 | , |

可惜我们可能无法在小溪的另一边竖起一些木材。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

| for | it | is | admirably | adapted | to | our | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 令人钦佩地 | 改编 | 到 | 我们的 | 目的 | . |

因为它非常符合我们的目的。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] , ['fɑːðər] ? ”

| Don't | you | think | we | might | , | father | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 我们 | 可能 | , | 父亲 | ? | ” |

父亲，您不觉得我们有可能吗?

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eldər] [mə'klaʊd] , “ [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːr] - ['treɪdərz] ,

| “ | No | , | ” | replied | the | elder | McLeod | , | “ | the | other | side | belongs | to | the | fur | - | traders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 回复 | 这 | 长老 | 麦克劳德 | , | “ | 这 | 其他 | 边 | 属于 | 到 | 这 | 毛皮 | - | 交易员 | , |

“不，”老麦克劳德回答说，“另一边属于皮毛商人。”

[huːz] [raɪts] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

| whose | rights | must | be | respected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 权利 | 必须 | 是 | 受人尊敬 | . |

其权利必须得到尊重。

” ['iːən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [suːn] ['fɑːloʊd] ['kenɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['leɪbər] .

| ” | Ian | and | his | father | soon | followed | Kenneth | to | the | scene | of | their | labours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊恩 | 和 | 他的 | 父亲 | 很快 | 随后 | 肯尼斯 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 他们的 | 劳动 | . |

“伊恩和他的父亲很快也跟着肯尼斯来到了他们劳作的地点。

[ðə; ði] [spɑːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [wʌn] ,

| The | spot | was | a | wild | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 一 | , |

那地方真是个荒凉的地方。

[bʌt; bət] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] - ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

| but | in | many | respects | it | was | well | - | suited | to | the | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 许多 | 尊重 | 它 | 曾是 | 出色地 | - | 适合 | 到 | 这 | 目的 |

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðiːz] [æd'ventʃəəz] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | which | these | adventurers | had | chosen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 这些 | 冒险者 | 有 | 选定 | 它 | . |

但在许多方面，它都非常适合这些冒险家选择它的目的。

[ðə; ði] [koʊst] [laɪn] [æt; ət] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] [wʌz; wəz] [prɪ'sɪpɪtəs] .

| The | coast | line | at | Jenkins | Creek | was | precipitous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海岸 | 线 | 在 | 詹金斯 | 溪 | 曾是 | 陡峭 | . |

詹金斯溪的海岸线十分陡峭。

[klɪfs] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [paɪnz] , [roʊz] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ ˌpəːpən'dikjuləli ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃɪŋgli]

| Cliffs | , | crowned | with | pines | , | rose | in | some | places | perpendicularly | from | the | shingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬崖 | , | 加冕 | 和 | 松树 | , | 玫瑰 | 在 | 一些 | 地方 | 垂直 | 从 | 这 | 碎石 |

[biːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] ,

| beach | of | the | gulf | , |
|---|---|---|---|---|
| 海滩 | 的 | 这 | 海湾 | , |

悬崖峭壁上长满了松树，有些地方从海湾的卵石滩上垂直拔地而起。

[ænd; ənd] ['elsˌwer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['veri] ['rʌgɪd] .

| and | elsewhere | the | ground | was | very | rugged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 别处 | 这 | 地面 | 曾是 | 非常 | 崎岖 | . |

其他地方的地面则非常崎岖不平。

[ðə; ði] [kriːk] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [ 'striːmlit ] [wɪtʃ] [ræn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɔːrs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| The | creek | itself | was | a | mere | streamlet | which | ran | a | short | course | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪 | 本身 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 流子 | 哪个 | 跑 | 一个 | 短的 | 课程 | 从 | 这 |

['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

| mountains | of | the | interior | , |
|---|---|---|---|---|
| 山脉 | 的 | 这 | 内部的 | , |

这条小溪本身只是一条从内陆山区流淌而下的短小溪流。

['brɔːlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪld] ['gʌli] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪk'stent] .

| brawling | down | a | wild | gully | of | inconsiderable | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 向下 | 一个 | 荒野 | 沟壑 | 的 | 微不足道的 | 程度 | . |

在一条面积不大的荒野沟壑中搏斗。

[nɪr] [ɪts] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] , [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɑːk] [ɔːr] ['aɪlət] .

| Near | its | mouth | was | a | cascade | , | divided | by | a | small | rock | or | islet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 它是 | 嘴 | 曾是 | 一个 | 级联 | , | 分割 | 经过 | 一个 | 小的 | 岩石 | 或者 | 小岛 | . |

河口附近有一处瀑布，被一块小岩石或小岛隔开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [rɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [məklaʊdz] ['pɜːrpəst] [tuː; tə]

| It | was | between | this | rock | and | the | south | shore | that | the | McLeods | purposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 之间 | 这 | 岩石 | 和 | 这 | 南 | 支撑 | 那 | 这 | 麦克劳德 | 目的 | 到 |

[ɪ'rekt] [ðer; ðər] [dæm] [wen] [ðə; ði] [aɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

| erect | their | dam | when | the | ice | should | have | cleared | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | 他们的 | 坝 | 什么时候 | 这 | 冰 | 应该 | 有 | 已清除 | 离开 | , |

麦克劳德一家计划在这块岩石和南岸之间，等冰层融化后，修建他们的水坝。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [θriː] [men] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd]

| and | here | , | in | the | meantime | , | the | three | men | busied | themselves | in | cutting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 在 | 这 | 与此同时 | , | 这 | 三 | 男人 | 忙碌 | 他们自己 | 在 | 切割 | 和 |

['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['tɪmbɚz] ,

| shaping | the | necessary | timbers | , |
|---|---|---|---|---|
| 成型 | 这 | 必要的 | 木材 | , |

与此同时，这三个人忙着切割和加工所需的木材。

[ænd; ənd] [ 'fɔːmiŋ ] [ðə; ði] [rʌf] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] .

| and | forming | the | rougher | parts | of | the | machinery | of | the | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成型 | 这 | 粗糙 | 部分 | 的 | 这 | 机械 | 的 | 这 | 磨 | . |

并构成磨坊机械的粗糙部件。

[ðeɪ] ['tɔɪld] ['stedəli] [tɪl] [nuːn] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [lɔːg] - [hʌt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

| They | toiled | steadily | till | noon | , | and | then | returned | to | their | log | - | hut | for | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辛勤劳作 | 稳步 | 直到 | 中午 | , | 和 | 然后 | 返回 | 到 | 他们的 | 日志 | - | 小屋 | 为了 | 晚餐 | , |

他们辛勤劳作到中午，然后回到小木屋吃晚饭。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [koʊld] [pɔːrk] , [hɑːt] [tiː] , ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] [sɔːlt] ['bʌtər] .

| which | consisted | of | cold | pork | , | hot | tea | , | biscuit | , | and | salt | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 由……组成 | 的 | 寒冷的 | 猪肉 | , | 热的 | 茶 | , | 饼干 | , | 和 | 盐 | 黄油 | . |

其中包括冷猪肉、热茶、饼干和咸黄油。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːl] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn]

| They | were | still | in | the | midst | of | this | meal | when | the | door | opened | and | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 一顿饭 | 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 一个 | 男人 |

['entərd] ,

| entered | , |
|---|---|
| 进入 | , |

他们还在用餐时，门开了，一个男人走了进来。

['kæriɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [snoʊ] - [ʃuːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]
**carrying** **under** **his** **arm** **a** **pair** **of** **long** **snow** **-** **shoes** **,** **which** **he** **had** **just** **taken**
携带 在下面 他的 手臂 一个 一对 的 长的 雪 - 鞋 , 哪个 他 有 只是 已采取
[ɔːf] .
**off** **.**
离开 .

他腋下夹着一双刚脱下的长雪鞋。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bɪ'luː] , [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] ['ɜːrliər] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər]
**“** **Glad** **to** **see** **you** **,** **Bellew** **,** **we** **had** **expected** **you** **earlier** **,** **”** **said** **the** **elder**
“ 高兴的 到 看 你 , 贝尔 , 我们 有 预期的 你 早些时候 , ” 说 这 长老
[mə'klaʊd] ,
**McLeod** **,**
麦克劳德 ,

“很高兴见到你，贝尔，我们原本以为你会更早到，”老麦克劳德说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['træpər] .
**rising** **and** **shaking** **hands** **with** **the** **trapper** **.**
上升 和 摇晃 双手 和 这 捕兽人 .

起身与猎人握手。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrliər] , ” [rɪ'plaɪd] [bɪ'luː] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][mə'klaʊd] ,
**“** **I** **would** **have** **been** **earlier** **,** **”** **replied** **Bellew** **,** **handing** **a** **letter** **to** **McLeod** **,**
“ 我 会 有 到过 早些时候 , ” 回复 贝尔 , 处理 一个 信 到 麦克劳德 ,

“我本来应该更早到的，”贝尔说着，递给麦克劳德一封信。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['redskɪn] [huːm] [aɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [huː] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] .
**“** **but** **for** **a** **redskin** **whom** **I** **met** **on** **the** **way** **,** **who** **delayed** **me** **somewhat** **.**
“ 但 为了 一个 红皮人 谁 我 遇见 在 这 方式 , WHO 延迟 我 有些 .

“但是我在路上遇到了一个红皮肤的人，他耽搁了我一会儿。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [rek] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb]
**He** **tells** **me** **something** **about** **a** **wreck** **having** **been** **seen** **by** **some** **of** **his** **tribe**
他 讲述 我 某物 关于 一个 破坏 拥有 到过 已见 经过 一些 的 他的 部落
[ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [daʊn] [ðə; ði] [gʌlf] ,
**a** **good** **bit** **down** **the** **gulf** **,**
一个 好的 少量 向下 这 海湾 ,

他告诉我，他的一些族人在海湾下游很远的地方看到了一艘沉船。

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['mækɪn] - [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪŋgoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stuː'pɪdəti] ,
**but** **what** **between** **the** **difficulty** **of** **makin** **'** **out** **his** **lingo** **,** **and** **his** **stupidity** **,**
但 什么 之间 这 困难 的 制造 - 出去 他的 行话 , 和 他的 愚蠢 ,

但是，究竟是难以理解他的语言，还是他的愚蠢，这两者之间该如何抉择呢?

[ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]
**or** **unwillingness** **to** **communicate** **all** **he** **knew** **,** **I** **have** **found** **out** **very** **little** **about**
或者 不情愿 到 交流 全部 他 知道 , 我 有 成立 出去 非常 小的 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
**it** **.**
它 .

或者他不愿意透露他所知道的一切，对此我知之甚少。

[ðɪs] ['oʊnli][aɪ] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ðæt] [ə; eɪ] [rek] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt]
**This** **only** **I** **feel** **pretty** **sure** **of** **,** **that** **a** **wreck** **must** **have** **occurred** **,** **and** **that**
这 仅有的 我 感觉 漂亮的 当然 的 , 那 一个 破坏 必须 有 发生 , 和 那
,
**,**
,

我唯一比较确定的是，肯定发生了车祸，而且，

[frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [ðer; ðər] [meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] [sʌm; səm] [pʊr] ['fɛloʊz] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

| from | something | he | said | , | there | may | perhaps | be | some | poor | fellows | lying | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 某物 | 他 | 说 | , | 那里 | 可能 | 也许 | 是 | 一些 | 贫穷的 | 伙伴们 | 说谎 | 在 |

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ðer; ðər] . ”

| the | shore | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 支撑 | 那里 | . | ” |

从他刚才说的话来看，或许岸边躺着一些可怜的人吧。

“ [ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] ['perɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] , ” [sed] [mə'klaʊd] ,

| “ | If | so | , | they | will | surely | perish | in | such | weather | , | ” | said | McLeod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 所以 | , | 他们 | 将要 | 一定 | 沦 | 在 | 这样的 | 天气 | , | ” | 说 | 麦克劳德 | , |

“如果真是这样，他们在这种天气下肯定会丧命，”麦克劳德说。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðem; ðəm] . ”

| “ | and | the | least | we | can | do | is | to | go | and | try | to | rescue | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 至少 | 我们 | 能 | 做 | 是 | 到 | 去 | 和 | 尝试 | 到 | 救援 | 他们 | . | ” |

“我们至少可以做的就是去尝试营救他们。”

“ [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,

| “ | No | need | for | you | to | go | , | ” | said | the | trapper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 需要 | 为了 | 你 | 到 | 去 | , | ” | 说 | 这 | 捕兽人 | , |

“你不必去了，”猎人说。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]

| “ | I | will | go | alone | with | a | small | supply | of | provisions | , | and | see | whether | it | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 去 | 独自的 | 和 | 一个 | 小的 | 供应 | 的 | 条款 | , | 和 | 看 | 无论 | 它 | 是 |

[truː] .

| true | . |
|---|---|
| 真的 | . |

“我将独自一人携带少量补给前往，看看这是否属实。”

[ɪf] [aɪ] [faɪnd] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə'laɪv] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

| If | I | find | any | of | ' | em | alive | I | can | make | them | comfortable | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 寻找 | 任何 | 的 | - | 呃 | 活 | 我 | 能 | 制作 | 他们 | 舒服的 | 足够的 | 为了 |

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

| a | short | time | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 时间 | , |

如果我能找到活着的，我可以让他们暂时舒服一些。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [help] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] . ”

| and | then | return | here | for | such | help | as | may | be | required | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 返回 | 这里 | 为了 | 这样的 | 帮助 | 作为 | 可能 | 是 | 必需的 | . | ” |

然后如果需要帮助，再来这里寻求帮助。”

“ [juːl] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] , [ðen] ? ” [æskt] [mə'klaʊd] .

| “ | You'll | start | at | once | , | then | ? | ” | asked | McLeod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 开始 | 在 | 一次 | , | 然后 | ? | ” | 问 | 麦克劳德 | . |

“那你马上就开始吧？”麦克劳德问道。

“ [jes] , [æt; ət] [wʌns] . ”

| “ | Yes | , | at | once | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 在 | 一次 | . | ” |

“是的，马上。”

“ [hɪr] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɜːrst] , ” [sed] ['kenɪθ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪəndz] .

| “ | Here | , | have | something | to | eat | first | , | ” | said | Kenneth | , | pointing | to | the | viands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | , | 有 | 某物 | 到 | 吃 | 第一的 | , | ” | 说 | 肯尼斯 | , | 指向 | 到 | 这 | 菜肴 | . |

“来，先吃点东西，”肯尼斯指着菜肴说。

['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| Jonas | Bellew | accepted | the | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 贝尔 | 公认 | 这 | 邀请 | . |

乔纳斯·贝卢接受了邀请。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] ['hɑːrtɪli] , [waɪl] [ðə; ði] ['eldər] [mə'klaʊd] [riːd]

| At | once | he | sat | down | , | and | ate | in | silence | heartily | , | while | the | elder | McLeod | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 他 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 吃 | 在 | 沉默 | 衷心地 | , | 尽管 | 这 | 长老 | 麦克劳德 | 读 |

[ðə; ði] ['letər] .

| the | letter | . |
|---|---|---|
| 这 | 信 | . |

他立刻坐下，默默地津津有味地吃着，而老麦克劳德则在读信。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [bæd] [nuːz] ? ” [æskt] ['iːən] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

| “ | Have | you | bad | news | ? | ” | asked | Ian | , | as | he | watched | his | father's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 坏的 | 消息 | ? | ” | 问 | 伊恩 | , | 作为 | 他 | 观看 | 他的 | 父亲的 | 脸 | . |

“有什么坏消息吗？”伊恩看着父亲的脸问道。

“ [nɑːt] [ɪg'zæktli] [bæd] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

| “ | Not | exactly | bad | , | but | it's | disappointing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 确切地 | 坏的 | , | 但 | 它是 | 令人失望 | . |

“不算太糟，但确实令人失望。”

[ðɪs] [ɪz] [frʌm; frəm] ['gæmbɑːrt] . — ['lɪs(ə)n] .

| This | is | from | Gambart | . | — | Listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 从 | 甘巴特 | . | — | 听 | . |

这是来自 Gambart 的。——听着。

“ [maɪ] [dɪr] [mə'klaʊd] ,

| “ | My | dear | McLeod | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 麦克劳德 | , |

“我亲爱的麦克劳德，

— [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] - [mɪl] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['æŋkʃəs]

| — | I | have | just | heard | that | the | flour | - | mill | in | this | place | which | you | were | so | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 有 | 只是 | 听到 | 那 | 这 | 面粉 | - | 磨 | 在 | 这 | 地方 | 哪个 | 你 | 是 | 所以 | 焦虑的 |

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hæz; həz] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

| to | purchase | has | come | unexpectedly | into | the | market | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 购买 | 有 | 来 | 不料 | 进入 | 这 | 市场 | , |

—我刚刚听说，你一直很想买的那家本地面粉厂，意外地上市了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊnər] .

| owing | to | the | sudden | death | of | its | owner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 突然 | 死亡 | 的 | 它是 | 所有者 | . |

由于其主人突然去世。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [tʃiːp] [tuː] — [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['loʊər] ['fɪgjər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

| It | is | to | be | had | cheap | too | — | at | a | very | much | lower | figure | than | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 有 | 便宜的 | 也 | — | 在 | 一个 | 非常 | 很多 | 降低 | 数字 | 比 | 你 |

['ɔːfərd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['pɑːrtrɪdʒ] [beɪ] .

| offered | before | leaving | Partridge | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 前 | 离开 | 鹧鸪 | 湾 | . |

而且价格也很便宜——比你离开帕特里奇湾之前给出的价格低得多。

[aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| I | strongly | advise | you | to | secure | it | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 强烈 | 建议 | 你 | 到 | 安全的 | 它 | 没有 | 延迟 | . |

我强烈建议你立即着手办理。

[ðɪs] ['letər] [goʊz] [baɪ] [sæm] [smɔːlz] [tuː; tə] [bɪ'luː] [ðə; ði] ['træpər] , [huː] [wɪl] ['daʊtləs] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː]

| This | letter | goes | by | Sam | Smalls | to | Bellew | the | trapper | , | who | will | doubtless | deliver | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 去 | 经过 | 山姆 | 小号 | 到 | 贝尔 | 这 | 捕兽人 | , | WHO | 将要 | 毫无疑问 | 递送 | 它 |

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

这封信由萨姆·斯莫尔斯寄给猎人贝卢，他一定会把它转交给你。

[juːd] ['betər] [send] [hɪm; ɪm] [streɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [rɪ'plaɪ] . ”
**You'd better send him straight back with your reply . ”**
你会 更好的 发送 他 直的 后退 和 你的 回复 . ”

你最好立刻把他的回复送回去。

“ [həmf] ! [gʊd] [əd'vaɪs] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] ['iːən] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['siːst] [tuː; tə] [riːd] ,
**“ Humph ! good advice this time , ” said Ian when his father ceased to read ,**
“ 哼 ! 好的 建议 这 时间 , ” 说 伊恩 什么时候 他的 父亲 停止 到 读 ,

“哼！这次的建议不错。”伊恩在父亲停止阅读后说道。

“ [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ if we could only take it .**
“ 如果 我们 可以 仅有的 拿 它 .

“如果我们能把它带走就好了。”

- [tɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evri] ['peni] [wiː; wi] [pə'zes] [ lɔkt ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns]
**' Tis hard to have every penny we possess locked up , with such a chance**
- 的 难的 到 有 每一个 一分钱 我们 具有 已锁定 向上 , 和 这样的 一个 机会
[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
**before us .**
前 我们 .

眼看着有这样的机会摆在我们面前，却要把我们所有的积蓄都锁起来，这实在令人难以接受。

['kudnt] [wiː; wi] ['bɔːroʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [frʌm; frəm] ['gæmbɑːrt] [hɪm'self] ? ”
**Couldn't we borrow , in the meantime , from Gambart himself ? ”**
不能 我们 借 , 在 这 与此同时 , 从 甘巴特 他自己 ? ”

我们能否暂时向甘巴特本人借用一下?

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['pɜːrtʃəs] ['prɑːpərti] [wɪð; wɪθ] ['bɔːroʊd] ['kæpɪt(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eldər] [mə'klaʊd] .
**“ I will never purchase property with borrowed capital , ” replied the elder McLeod .**
“ 我 将要 绝不 购买 财产 和 借来的 首都 , ” 回复 这 长老 麦克劳德 .

“我绝不会用贷款资金购买房产，”老麦克劳德回答说。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , ” [sed] ['iːən] , [ kən'səulɪŋ ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [slaɪs] [ʌv; əv]
**“ Well , it can't be helped , ” said Ian , consoling himself with another slice of**
“ 出色地 , 它 不能 是 帮助 , ” 说 伊恩 , 安慰 他自己 和 其他 片 的
[koʊld] [pɔːrk] .
**cold pork .**
寒冷的 猪肉 .

“唉，没办法，”伊恩一边说着，一边又吃了一片冷猪肉，以此安慰自己。

“ [naʊ] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] , ” [sed] [bɪ'luː] ,
**“ Now I'm ready to start , ” said Bellew ,**
“ 现在 我是 准备好 到 开始 , ” 说 贝尔 ,

“现在我准备开始了，”贝尔说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'poʊti] .
**rising and wiping his mouth with the cuff of his capote .**
上升 和 擦拭 他的 嘴 和 这 袖口 的 他的 卡波特 .

他起身，用披肩袖口擦了擦嘴。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['træpər] , [ɑːn] [snoʊ] - [ʃuːz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]
**In a few minutes the trapper , on snow - shoes , and with a pack of**
在 一个 很少 分钟 这 捕兽人 , 在 雪 - 鞋 , 和 和 一个 盒 的
[prə'vɪʒnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
**provisions on his back ,**
条款 在 他的 后退 ,

几分钟后，猎人穿着雪鞋，背着一包补给品，

[wʌz; wəz] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [suːn] [left] [ðə; ði] [kriːk] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]

| was | striding | down | the | coast | at | a | pace | that | soon | left | the | Creek | far | behind | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 大步走 | 向下 | 这 | 海岸 | 在 | 一个 | 步伐 | 那 | 很快 | 左边 | 这 | 溪 | 远的 | 在后面 | 他 |

.

:

.

他沿着海岸线大步走去，很快就把小溪远远地甩在了身后。

[θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ðə; ði] ['triːoʊ] [æt; ət] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] ,

| Three | days | after | this | incident | the | trio | at | Jenkins | Creek | were | aroused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 后 | 这 | 事件 | 这 | 三人组 | 在 | 詹金斯 | 溪 | 是 | 被唤醒 | , |

事件发生三天后，詹金斯溪的三人被唤醒了。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [mɪd] - [deɪ] [miːl] , [baɪ] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] .

| while | sitting | at | their | mid | - | day | meal | , | by | the | tinkle | of | sleigh | - | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 坐着 | 在 | 他们的 | 中 | - | 天 | 一顿饭 | , | 经过 | 这 | 小便 | 的 | 雪橇 | - | 铃铛 | . |

他们坐在那里吃午饭，耳边传来叮叮当当的铃铛声。

[ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [fɪld] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtʃmənt] ,

| Their | sitting | - | room | window | was | filled | chiefly | with | parchment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 坐着 | - | 房间 | 窗户 | 曾是 | 已填 | 主要 | 和 | 羊皮纸 | , |

他们的客厅窗户里几乎全是羊皮纸。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [skwer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [glæs] .

| but | there | was | one | square | of | it | filled | with | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 正方形 | 的 | 它 | 已填 | 和 | 玻璃 | . |

但其中有一小块地方被玻璃填满了。

[θruː] [ðɪs] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl] , [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [kʊd; kəd] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ['eni]

| Through | this | , | as | from | a | loop | - | hole | , | the | inmates | could | reconnoitre | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | , | 作为 | 从 | 一个 | 环形 | - | 洞 | , | 这 | 囚犯 | 可以 | 侦察 | 任何 |

[wʌn] [huː] [ə'proʊtʃt] [ðer; ðər] [hʌt] .

| one | who | approached | their | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 接近 | 他们的 | 小屋 | . |

通过这个漏洞，囚犯们可以侦察任何靠近他们小屋的人。

“ [tuː] [dɔːg] - [sleɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['iːən] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [luːp] - [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk]

| “ | Two | dog | - | sleighs | ! | ” | exclaimed | Ian | , | turning | from | the | loop | - | hole | with | a | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二 | 狗 | - | 雪橇 | ! | ” | 惊呼 | 伊恩 | , | 转弯 | 从 | 这 | 环形 | - | 洞 | 和 | 一个 | 看 |

[ʌv; əv] [sər'praɪz] .

| of | surprise | . |
|---|---|---|
| 的 | 惊喜 | . |

“两辆狗拉雪橇！”伊恩惊呼道，他从射击孔里转过身来，一脸惊讶。

“ ['flɔːrə] [ænd; ənd] [ɪ'liz] ! ” [kraɪd] ['kenɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

| “ | Flora | and | Elise | ! | ” | cried | Kenneth | and | his | father | , | in | the | same | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 弗洛拉 | 和 | 爱丽丝 | ! | ” | 哭 | 肯尼斯 | 和 | 他的 | 父亲 | , | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | , |

“弗洛拉和艾莉丝！”肯尼斯和他的父亲异口同声地喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

| as | they | started | up | eagerly | and | hastened | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 开始 | 向上 | 急切地 | 和 | 加快 | 到 | 这 | 门 | . |

他们急忙起身，匆匆走向门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

| They | were | right | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 正确的 | . |

他们是对的。

['flɔːrə] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ fəːz ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['slɪpər] - [bæθ] ,

| Flora | , | jumping | out | of | the | furs | of | a | vehicle | which | resembled | a | slipper | - | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗洛拉 | , | 跳 | 出去 | 的 | 这 | 毛皮 | 的 | 一个 | 车辆 | 哪个 | 类似 | 一个 | 拖鞋 | - | 洗澡 | , |

弗洛拉从一辆形似拖鞋浴缸的车辆的毛皮中跳了出来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['pæntɪŋ] [dɔːgz] , [ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌt] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , “ [dɪr] ['fɑːðər]

| and | was | drawn | by | four | panting | dogs | , | ran | into | the | hut | , | exclaiming | , | “ | Dear | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 绘制 | 经过 | 四 | 喘息 | 狗 | , | 跑 | 进入 | 这 | 小屋 | , | 惊呼 | , | “ | 亲爱的 | 父亲 |

,

,

,

被四只喘着粗气的狗拉着，跑进了小屋，喊道：“亲爱的父亲，

” [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eldər] [mə'klaʊd] ,

| ” | and | threw | her | arms | round | the | neck | of | the | elder | McLeod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 扔 | 她 | 武器 | 圆形的 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 长老 | 麦克劳德 | , |

“然后她一把搂住老麦克劳德的脖子，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ] [ɪm'breɪs] .

| who | was | not | slow | to | return | the | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 慢的 | 到 | 返回 | 这 | 拥抱 | . |

他很快也回抱了对方。

[ɪ'liz] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] ,

| Elise | entered | with | smiling | face | , | and | curtsied | to | the | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 进入 | 和 | 微笑 | 脸 | , | 和 | 屈膝礼 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

艾莉丝面带微笑地走了进来，并向两位年轻男士行了屈膝礼。

[huː] [əd'vænst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .

| who | advanced | and | shook | her | heartily | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 先进的 | 和 | 摇晃 | 她 | 衷心地 | 经过 | 这 | 手 | . |

他走上前去，热情地与她握手。

“ [hoʊld] [ðer; ðər][hɪdz] , ['mɪstər] ['kenɪθ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrmoʊst] [sleɪ] ,

| “ | Hould | their | hids | , | Mister | Kenneth | , | ” | exclaimed | the | driver | of | the | foremost | sleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 应该 | 他们的 | 隐藏 | , | 先生 | 肯尼斯 | , | ” | 惊呼 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 首先 | 雪橇 | , |

“抓住他们的皮，肯尼斯先生！”最前面那辆雪橇的车夫喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːgz] .

| as | he | sought | to | undo | the | traces | of | the | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 寻求 | 到 | 撤销 | 这 | 痕迹 | 的 | 这 | 狗 | . |

他试图清除那些狗留下的痕迹。

“ [ʃʊr] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] — ['hɔːrsɪz] [ɔːr][dɔːgz] , [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [leɪ] [stɪl] [wen] [ðeə(r)] ['wɑːntɪd]

| “ | Sure | they're | all | alike | — | horses | or | dogs | , | they | never | will | lay | still | when | they're | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | 它们是 | 全部 | 同样 | — | 马匹 | 或者 | 狗 | , | 他们 | 绝不 | 将要 | 躺 | 仍然 | 什么时候 | 它们是 | 通缉 |

[tuː; tə] ;

| to | ; |
|---|---|
| 到 | ; |

“当然，它们都一样——马或狗，当人们想让它们安静下来的时候，它们永远不会安静下来；

[bæd] [lʌk] [tuː; tə] - [ɪm] [ɪntaɪɚli] .

| bad | luck | to | ' | em | intirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 运气 | 到 | - | 呃 | 完全地 | . |

真是他们的倒霉透了。

[ˌem 'iː] [hɑːrt] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [broʊk] .

| Me | heart | is | all | but | broke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 心 | 是 | 全部 | 但 | 打破 | . |

我的心都快碎了。

[ðer; ðər] — [gɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪd] [jiː; ji] . ”

| There | — | git | along | wid | ye | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | — | git | 沿着 | 宽 | 是的 | . | ” |

好了，你们继续吧。

“ [dəunt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm] , ['ruːni] , ” [sed] ['kenɪθ] , ['læfɪŋ] , “ [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]
**“ Don't be hard on them , Rooney , ” said Kenneth , laughing , “ they seem to**
“ 不 是 难的 在 他们 , 鲁尼 , ” 说 肯尼斯 , 笑 , “ 他们 似乎 到
[hæv; həv] [dʌn] [gʊd] ['sɜːrvɪs] . ”
**have done good service . ”**
有 完毕 好的 服务 . ”

“别对他们太苛刻了，鲁尼，”肯尼斯笑着说，“他们似乎已经做出了不错的贡献。”

“ [truː] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ” [rɪ'plaɪd] ['ruːni] ,
**“ True for ye , ” replied Rooney ,**
“ 真的 为了 是的 , ” 回复 鲁尼 ,

“对你来说确实如此，”鲁尼回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪzi] [tuː; tə][gɪt][ðə; ði] ['leɪdiz] [daʊn] [hɪr] [wɪ'daʊt] - [ɪm] ,
**“ it wouldn't have bin aisy to git the ladies down here widout ' em ,**
“ 它 不会 有 垃圾桶 艾西 到 git 这 女士们 向下 这里 无 - 呃 ,

“如果没有他们，把这些女士们弄到这里来可不容易。”

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [θɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [snoʊ] - [ʃuːz] [ɔːf]
**the snow was so soft wi ' the thaw that it nigh tore the snow - shoes off**
这 雪 曾是 所以 柔软的 wi - 这 解冻 那 它 夜 撕裂 这 雪 - 鞋 离开
[ˌem 'iː] [fiːt] ,
**me feet ,**
我 脚 ,

融化的雪变得非常松软，差点把我的雪鞋从脚上扯下来。

[æn; ən] - [maɪ] [pʊr] [legz] [ɪz][æt; ət] [leɪst] [θriː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [wɪn] [aɪ][set] [aʊt] ,
**an ' my poor legs is at laist three inches longer than whin I set out ,**
一个 - 我的 贫穷的 腿 是 在 拉伊斯特 三 英寸 更长 比 抱怨 我 放 出去 ,

我的腿比出发时至少长了三英寸，可怜的我。

[ɪf] [nɑːt] [fɔːr] . ”
**if not four . ”**
如果 不是 四 . ”

如果不是四个的话。”

“ [wel] , [fləj] , ” [sed] ['iːən] , “ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rezəluːt] [gɜːrl] ,
**“ Well , Flo , ” said Ian , “ although I know you to be a resolute girl ,**
“ 出色地 , 弗洛 , ” 说 伊恩 , “ 虽然 我 知道 你 到 是 一个 坚决 女孩 ,

“弗洛，”伊恩说，“虽然我知道你是个意志坚定的女孩，

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [roʊd]
**I didn't believe you would undertake a journey over a country without a road**
我 没有 相信 你 会 承担 一个 旅行 超过 一个 国家 没有 一个 路
[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ”
**at such a season of the year . ”**
在 这样的 一个 季节 的 这 年 . ”

我没想到你会在一年中的这个时候，冒险穿越一个没有公路的国家。

“ [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['pætɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [hed] ['tendərli] ,
**“ I knew she would come , ” said her father , patting the girl's head tenderly ,**
“ 我 知道 她 会 来 , ” 说 她 父亲 , 轻拍 这 女孩们 头 温柔地 ,

“我就知道她会来，”她父亲一边说着，一边温柔地拍了拍女孩的头。

“ [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][kwaɪt] [soʊ] [suːn] . ”
**“ but didn't expect her quite so soon . ”**
“ 但 没有 预计 她 相当 所以 很快 . ”

“但没想到她这么快就来了。”

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [keɪm] , ” [sed] ['flɔːrə] ,
**“ That's just the reason why I came , ” said Flora ,**
“ 那就是 只是 这 原因 为什么 我 来了 , ” 说 弗洛拉 ,

“这就是我来的原因，”弗洛拉说。

['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [kli:n] [spɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:zɪt]

| **bustling** | **about** | **the** | **room** | **in** | **search** | **of** | **a** | **reasonably** | **clean** | **spot** | **on** | **which** | **to** | **deposit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁华 | 关于 | 这 | 房间 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 合理 | 干净的 | 点 | 在 | 哪个 | 到 | 订金 |

[hɜ:r; hər][fɜ:r][kæp][ænd; ənd] [mʌf] ;

| **her** | **fur** | **cap** | **and** | **muff** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛皮 | 帽 | 和 | 耳罩 | ; |

她在房间里忙碌地寻找一块相对干净的地方，用来放置她的皮草帽和手筒；

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][baɪ] [sər'praɪz] , [ju:; jʊ] [dɪr] [oʊld] [dʌk] .

| **"** | **I** | **wanted** | **to** | **take** | **you** | **by** | **surprise** | **,** | **you** | **dear** | **old** | **duck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 拿 | 你 | 经过 | 惊喜 | , | 你 | 亲爱的 | 老的 | 鸭子 | . |

“我想给你一个惊喜，你这只可爱的老鸭子。”

[hɪr] , [ɪ'liz] , [teɪk] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ][bed] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

| **Here** | **,** | **Elise** | **,** | **take** | **these** | **things** | **and** | **put** | **them** | **on** | **a** | **bed** | **,** | **or** | **something** | **of** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 爱丽丝 | , | 拿 | 这些 | 事物 | 和 | 放 | 他们 | 在 | 一个 | 床 | , | 或者 | 某物 | 的 | 那 |

[sɔ:rt] ,

| **sort** | **,** |
|---|---|
| 种类 | , |

艾莉丝，把这些东西拿去放在床上，或者类似的地方。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| **if** | **there** | **is** | **one** | **in** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 一 | 在 | 这 | 房子 | . |

如果家里有的话。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][spɑ:t][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd]

| **I** | **declare** | **there** | **is** | **not** | **a** | **spot** | **in** | **this** | **room** | **that** | **is** | **not** | **covered** | **with** | **smoke** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 点 | 在 | 这 | 房间 | 那 | 是 | 不是 | 涵盖 | 和 | 抽烟 | 和 |

[gri:s] .

| **grease** | **.** |
|---|---|
| 润滑脂 | . |

我可以断言，这间屋子里没有一个地方不被烟熏油污覆盖。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ]['dɜ:rti] ?

| **How** | **can** | **you** | **be** | **so** | **dirty** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 是 | 所以 | 肮脏的 | ? |

你怎么能这么脏?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ɪ'liz] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [haʊs] [ɪn]['ɔ:rdər] .

| **It** | **is** | **high** | **time** | **that** | **Elise** | **and** | **I** | **came** | **to** | **put** | **your** | **house** | **in** | **order** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 高的 | 时间 | 那 | 爱丽丝 | 和 | 我 | 来了 | 到 | 放 | 你的 | 房子 | 在 | 命令 | . |

我和艾莉丝早就该来帮你收拾一下房子了。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [læf] , ['kenɪθ] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'selvz] .

| **You** | **needn't** | **laugh** | **,** | **Kenneth** | **,** | **you** | **ought** | **to** | **be** | **ashamed** | **of** | **yourselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 笑 | , | 肯尼斯 | , | 你 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 你们自己 | . |

肯尼斯，你不用笑，你们应该感到羞耻。

[ðɪs] [ɪz] ['dɪnər] - [taɪm] , [aɪ]['fænsi] .

| **This** | **is** | **dinner** | **-** | **time** | **,** | **I** | **fancy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 晚餐 | - | 时间 | , | 我 | 想要 | . |

我想，现在应该是晚餐时间了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ?

| **Have** | **you** | **any** | **to** | **spare** | **for** | **us** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 到 | 空闲的 | 为了 | 我们 | ? |

你们有多余的可以分给我们吗?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] — [bʌt; bət] [steɪ] ; [fɜːrst] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ]

| Let | me | see | — | but | stay | ; | first | tell | me | how | you | have | been | and | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | — | 但 | 停留 | ; | 第一的 | 告诉 | 我 | 如何 | 你 | 有 | 到过 | 和 | 什么 | 你 |

[hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] — ”

| have | done | , | and | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | , | 和 | — | ” |

让我看看——不过你先别走；先告诉我你最近过得怎么样，都做了些什么，还有——”

“ [pliːz] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪd] - [ruːm] ,

| “ | Please | , | Miss | , | ” | said | the | maid | , | returning | from | a | little | side | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 请 | , | 错过 | , | ” | 说 | 这 | 女佣 | , | 返回 | 从 | 一个 | 小的 | 边 | - | 房间 | , |

“小姐，请您……”女仆从旁边的小房间里走出来说道。

“ [ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [spɑːt] [kliːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːn] .

| “ | there | isn't | a | spot | clean | enough | to | put | your | things | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 不是 | 一个 | 点 | 干净的 | 足够的 | 到 | 放 | 你的 | 事物 | 在 | . |

“没有一个干净的地方可以放你的东西。”

[ðə; ði] [bedz] [ɑːr; ər] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [ teiblz ] . ”

| The | beds | are | no | better | than | the | chairs | and | tables | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 是 | 不 | 更好的 | 比 | 这 | 椅子 | 和 | 表格 | . | ” |

床的条件和桌椅一样差。

“ [oʊ] [juː; jʊ] [ˈdɜːrti] [θɪŋ] ! ” [sed] [ˈflɔːrə] , [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [niː] ,

| “ | Oh | you | dirty | thing | ! | ” | said | Flora | , | seating | herself | on | her | father's | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 你 | 肮脏的 | 事物 | ! | ” | 说 | 弗洛拉 | , | 座位 | 她自己 | 在 | 她 | 父亲的 | 膝盖 | , |

“哦，你这个小坏蛋！”弗洛拉说着，坐到了她父亲的膝盖上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [rɪˈmɑːnstrətɪvli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | gazing | remonstratively | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 抗议地 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

她怒视着他的脸，带着责备的神情。

[ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [smaɪl] [pleɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeldər] [məˈklaʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst]

| A | quiet | smile | played | on | the | dark | visage | of | the | elder | McLeod | as | he | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 微笑 | 玩 | 在 | 这 | 黑暗的 | 面容 | 的 | 这 | 长老 | 麦克劳德 | 作为 | 他 | 亲吻 |

[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] : —

| her | and | said | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 说 | : | — |

年长的麦克劳德黝黑的脸上浮现出一丝淡淡的微笑，他吻了吻她，说道：

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [juː ˈes] , [fləj] , [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [ˈveri] [ˈtaɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

| “ | How | could | you | expect | us | , | Flo | , | to | keep | things | very | tidy | in | a | place | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 可以 | 你 | 预计 | 我们 | , | 弗洛 | , | 到 | 保持 | 事物 | 非常 | 整齐的 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | , |

“弗洛，你怎么能指望我们在这种地方保持整洁呢？”

[wer] [wiːv] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæksɪz] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] ,

| where | we've | had | to | work | hard | with | our | axes | every | day | and | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们已经 | 有 | 到 | 工作 | 难的 | 和 | 我们的 | 轴 | 每一个 | 天 | 和 | 全部 | 天 | , |

我们每天都要整天用斧头辛勤劳作，

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [dəˈmestɪk] [əˈferz] ?

| and | no | woman | to | help | us | in | domestic | affairs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 女士 | 到 | 帮助 | 我们 | 在 | 国内的 | 事务 | ? |

没有女人帮我们处理家务吗?

[waɪ] , [ˈsʌmtaɪmz] [wiːv] [bɪn] [soʊ] [ˈtaɪərd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

| Why | , | sometimes | we've | been | so | tired | at | the | end | of | a | day | , | that | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 有时 | 我们已经 | 到过 | 所以 | 疲劳的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 天 | , | 那 | 反而 | 的 |

[ˈkliːnɪŋ] [ʌp] ,

| cleaning | up | , |
|---|---|---|
| 打扫 | 向上 | , |

为什么有时候我们一天下来太累了，以至于没有时间收拾残局呢?

[wiː; wi][hæv; həv] ['tʌmbld] ['ɪntuː][bed] , [buːts] [ænd; ənd][ɔːl] !

| we | have | tumbled | into | bed | , | boots | and | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 翻滚 | 进入 | 床 | , | 靴子 | 和 | 全部 | ! |

我们连靴子都穿着，直接滚进了被窝!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌðərwaɪz] ['dɜːrti][hʌt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

| But | there | is | one | little | corner | of | our | otherwise | dirty | hut | which | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一 | 小的 | 角落 | 的 | 我们的 | 否则 | 肮脏的 | 小屋 | 哪个 | 我们 | 有 |

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['leɪdi] - ['vɪzɪtər] .

| reserved | for | lady | - | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 预订的 | 为了 | 女士 | - | 访客 | . |

但是，在我们那间脏乱的小屋里，有一个小角落是专门留给女客人的。

[siː] [hɪr] !

| See | here | ! |
|---|---|---|
| 看 | 这里 | ! |

看这里!

" [hiː; hi][roʊz] , [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [ænd; ənd]

| " | He | rose | , | unlocked | a | little | door | in | a | corner | of | the | dining | - | hall | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | , | 已解锁 | 一个 | 小的 | 门 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 用餐 | - | 大厅 | , | 和 |

['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

| throwing | it | open | , |
|---|---|---|---|
| 投掷 | 它 | 打开 | , |

他站起身，打开餐厅角落里一扇小门的锁，猛地推开门，

[dis'kləuzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| disclosed | to | the | astonished | gaze | of | his | visitors | a | small | apartment | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 披露 | 到 | 这 | 惊讶 | 目光 | 的 | 他的 | 访客 | 一个 | 小的 | 公寓 | 哪个 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] .

| a | perfect | marvel | of | cleanliness | and | propriety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 奇迹 | 的 | 清洁 | 和 | 礼 | . |

他向来访者展示了一间小公寓，公寓干净整洁，令人惊叹。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [staɪld] [ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd]

| True | , | it | was | a | very | simple | and | what | may | be | styled | a | home | - | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 简单的 | 和 | 什么 | 可能 | 是 | 风格 | 一个 | 家 | - | 制成 |

[ə'pɑːrtmənt] .

| apartment | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

没错，那是一间非常简单，可以说是家庭式公寓的住所。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [flɔːr] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ ʌn'peintid ] [wʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz]

| The | walls | , | floor | , | and | ceiling | were | of | unpainted | wood | , | but | the | wood | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | , | 地面 | , | 和 | 天花板 | 是 | 的 | 未上漆 | 木头 | , | 但 | 这 | 木头 | 曾是 |

['pɜːrfɪktli] [freʃ] ,

| perfectly | fresh | , |
|---|---|---|
| 完美 | 新鲜的 | , |

墙壁、地板和天花板都是未经油漆的木头，但木头非常新。

[ænd; ənd] [smelt] ['plezntli] [ʌv; əv]['rez(ə)n] .

| and | smelt | pleasantly | of | resin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冶炼 | 愉快 | 的 | 树脂 | . |

散发着令人愉悦的树脂香味。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəsli] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [fɔːr] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | window | was | preposterously | small | , | with | only | four | squares | of | glass | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 曾是 | 荒谬地 | 小的 | , | 和 | 仅有的 | 四 | 正方形 | 的 | 玻璃 | 在 | 它 | , |

窗户小得离谱，只有四块玻璃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ] [mɪr] ['kælɪkoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kælɪkoʊ][wʌz; wəz][roʊz] -

| and | it | was | curtained | with | mere | calico | , | but | the | calico | was | rose | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 帘幕 | 和 | 仅仅 | 印花布 | , | 但 | 这 | 印花布 | 曾是 | 玫瑰 | - |

['kʌlərd] ,

| coloured | , |
|---|---|
| 有色 | , |

窗帘只是用一块普通的印花布做的，但这块印花布是玫瑰色的。

[wɪtʃ] [ ɪm'paːtɪd ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [wɔːrm] [gloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

| which | imparted | a | delightfully | warm | glow | to | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 传授 | 一个 | 令人愉悦 | 温暖的 | 辉光 | 到 | 这 | 房间 | , |

这给房间带来了一种令人愉悦的温暖光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][paɪn] - [wʊdz] [ænd; ənd] [klɪfs] , [ænd; ənd] [snoʊ] -

| and | the | view | from | the | window | of | pine | - | woods | and | cliffs | , | and | snow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看法 | 从 | 这 | 窗户 | 的 | 松树 | - | 树林 | 和 | 悬崖 | , | 和 | 雪 | - |

[fiːldz] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] ,

| fields | , | backed | by | the | distant | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字段 | , | 支持的 | 经过 | 这 | 遥远 | 海 | , |

从窗户望出去，可以看到松树林、悬崖峭壁和雪原，远处是蔚蓝的大海。

[wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| was | magnificent | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 壮丽 | . |

太棒了。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [bedz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [soʊ] [snʌg] [ðæt] [ðə; ði]

| Two | little | beds | in | the | corner | furthest | from | the | window | looked | so | snug | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小的 | 床 | 在 | 这 | 角落 | 最远 | 从 | 这 | 窗户 | 看起来 | 所以 | 舒适 | 那 | 这 |

['tendənsi] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldər] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][wʌz; wəz]['oʊnli]

| tendency | of | beholders | to | lie | down | and | go | to | sleep | forthwith | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 趋势 | 的 | 旁观者 | 到 | 说谎 | 向下 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | 立即 | 曾是 | 仅有的 |

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [lest][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

| overcome | by | a | sensation | of | fear | lest | the | fairies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 经过 | 一个 | 感觉 | 的 | 害怕 | 免得 | 这 | 仙女 | , |

离窗户最远的角落里有两张小床，看起来非常舒适，以至于旁观者几乎都想立刻躺下睡觉，但一种害怕仙女出现的恐惧感却克服了这种冲动。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ʌn'kwestʃənəbli] [bɪ'lɔːŋd] , [maɪt] ['ɑːbdʒekt] .

| to | whom | they | unquestionably | belonged | , | might | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他们 | 毫无疑问 | 属于 | , | 可能 | 目的 | . |

他们无疑属于谁，谁可能会反对。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rædər] ['klʌmzɪli] - [meɪd] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ðə; ði]

| There | was | a | rather | clumsily | - | made | chest | of | drawers | in | one | corner | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 相当 | 笨拙地 | - | 制成 | 胸部 | 的 | 抽屉 | 在 | 一 | 角落 | , | 这 |

['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv] ['kenɪθ] ;

| workmanship | of | Kenneth | ; |
|---|---|---|---|
| 做工 | 的 | 肯尼斯 | ; |

角落里放着一个做工略显粗糙的五斗橱，是肯尼斯的作品；

[ə; eɪ] [bʊk] - [ʃelf] ['fæʃnd] [baɪ]['iːən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [tʃerz] , [meɪd] [baɪ]

| a | book | - | shelf | fashioned | by | Ian | ; | and | a | table | , | with | three | chairs | , | made | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | - | 架子 | 造型 | 经过 | 伊恩 | ; | 和 | 一个 | 桌子 | , | 和 | 三 | 椅子 | , | 制成 | 经过 |

[mə'klaʊd] ['siːniər] .

| McLeod | senior | . |
|---|---|---|
| 麦克劳德 | 高级的 | . |

伊恩制作的书架；以及老麦克劳德制作的桌子和三把椅子。

“ [oʊ] , [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['flɔːrə][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
**“ Oh , how kind of you , ” said Flora to her father ,**
“ 哦 , 如何 种类 的 你 , ” 说 弗洛拉 到 她 父亲 ,

“哦，您真好，”弗洛拉对父亲说。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['buːdwɑːr] ,
**when she afterwards sat with him alone in this boudoir ,**
什么时候 她 然后 卫星 和 他 独自的 在 这 闺房 ,

之后，当她和他单独坐在这间闺房里时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] .
**and looked round on everything with the deepest interest .**
和 看起来 圆形的 在 一切 和 这 最深处 兴趣 .

他饶有兴致地环顾四周，打量着周围的一切。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['redi] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ]
**“ Well , it was natural that I should get ready a comfortable place for my**
“ 出色地 , 它 曾是 自然的 那 我 应该 得到 准备好 一个 舒服的 地方 为了 我的
['oʊnli] ['flaʊər] . ”
**only flower . ”**
仅有的 花 . ”

“嗯，我自然要为我唯一的花朵准备一个舒适的住所。”

“ [jʊr; jər]['oʊnli] ['flaʊər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] , “ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl]['iːən] , [ænd; ənd] ['kenɪθ] ,
**“ Your only flower , ” exclaimed Flora , “ why , what do you call Ian , and Kenneth ,**
“ 你的 仅有的 花 , ” 惊呼 弗洛拉 , “ 为什么 , 什么 做 你 称呼 伊恩 , 和 肯尼斯 ,
[ænd; ənd] ['rɔdərik] ? ”
**and Roderick ? ”**
和 罗德里克 ? ”

“你唯一的花，”弗洛拉惊呼道，“那么，你把伊恩、肯尼斯和罗德里克分别叫什么呢？”

“ [nɑːt] ['flaʊərz] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ;
**“ Not flowers , certainly , ” replied her father , pulling her down on his knee ;**
“ 不是 花朵 , 当然 , ” 回复 她 父亲 , 拉 她 向下 在 他的 膝盖 ;

“当然不是鲜花，”她父亲回答道，同时把她拉到自己的膝盖上；

“ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['juːsf(ə)l] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
**“ they may be regarded as useful vegetables , if you will ,**
“ 他们 可能 是 认为 作为 有用 蔬菜 , 如果 你 将要 ,

“如果你愿意的话，可以把它们看作是有用的蔬菜。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skersli] ['flaʊərz] [ðæt] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə]['fɑːnd(ə)l] . ”
**but they are scarcely flowers that one likes to fondle . ”**
但 他们 是 几乎 花朵 那 一 点赞 到 挛 . ”

但它们几乎不是那种让人喜欢抚摸的花朵。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔndld] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
**“ There , now , sir , you have fondled me enough at present ,**
“ 那里 , 现在 , 先生 , 你 有 抚摸 我 足够的 在 展示 ,

“好了，先生，您现在已经抚摸得够多了。”

[soʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['duːɪŋz] . ”
**so tell me all about yourself and your doings . ”**
所以 告诉 我 全部 关于 你自己 和 你的 行为 . ”

那么，请你详细介绍一下你自己以及你的经历吧。

“ [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] , [fləj] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [wei] . ”
**“ Tell me first , Flo , how it fared with you by the way . ”**
“ 告诉 我 第一的 , 弗洛 , 如何 它 表现 和 你 经过 这 方式 . ”

“弗洛，你先告诉我，你觉得怎么样？”

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [suːn] [toʊld] .
**“ Oh , that is soon told .**
“ 哦 , 那 是 很快 讲述 .

“哦，这很快就会揭晓了。”

['æftər] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['mɪsɪz] ['kraʊdɝ] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [sə'renəti] [ʌn'tɪl] ['ruːni]
**After you left me I remained with old Mrs Crowder in peaceful serenity until Rooney**
后 你 左边 我 我 剩余 和 老的 太太 克劳德 在 和平 宁静 直到 鲁尼
[keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [kə'bek] ,
**came back from Quebec ,**
来了 后退 从 魁北克 ,

你离开我之后，我一直和克劳德老太太过着平静安宁的生活，直到鲁尼从魁北克回来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [daʊn] [hɪr]
**and then I consulted with him as to the possibility of getting down here**
和 然后 我 咨询 和 他 作为 到 这 可能性 的 获得 向下 这里
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['wɪntər] .
**before the close of winter .**
前 这 关闭 的 冬天 .

然后我向他咨询了在冬季结束前到达这里的可能性。

['biːɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [nɔːr] - - ['westər] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ['redi]
**Being an old nor ' - wester , and an Irishman , he had his answer ready**
存在 一个 老的 也不 - - 西方 , 和 一个 爱尔兰人 , 他 有 他的 回答 准备好
.
**:**
.

作为一个在西北地区生活多年的爱尔兰人，他早已准备好了答案。

- [ʃʊr] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - - .
**' Sure , ' said he , ' there's nothin ' aisier .**
- 当然 , - 说 他 , - 有 什么也没有 - - .

“当然，”他说，“没有比这更轻松的了。”

[ðə; ði] - [beɪd] [ˌem 'iː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz]
**The masther bade me go down to Jenkins Creek wi ' the things as**
这 - 巴德 我 去 向下 到 詹金斯 溪 wi - 这 事物 作为
[suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
**soon as possible ,**
很快 作为 可能的 ,

主人吩咐我尽快带着东西去詹金斯溪。

[wɪtʃ] - [meɪnz] ['fæstər] [ðæn; ðən] [jər] ['eɪb(ə)l] ,
**which or'narily mains faster than yer able ,**
哪个 - 电源 快点 比 你的 有能力的 ,

通常情况下，它的速度比你想象的要快得多。

[soʊ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [biː; bi] ['deɪbreɪk] [ɑːn] [fʌt] , [wɪd] [ə; eɪ] [sled] [bɪ'haɪnd]
**so I meant to be off to - morrow be daybreak on fut , wid a sled behind**
所以 我 意思是 到 是 离开 到 - 明天 是 拂晓 在 未来 , 宽 一个 雪橇 在后面
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

所以我打算明天黎明时分出发，拖着雪橇。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] - [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] [wɪd] [jər] ['kʌmpəni] ,
**But if your ladyship intinds to honour me wid yer company ,**
但 如果 你的 夫人 - 到 荣誉 我 宽 你的 公司 ,

但如果夫人有意邀请我共聚一堂，

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [kʌd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

| this | is | how | we | cud | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 如何 | 我们 | 盘根错节 | 做 | 它 | . |

我们可以这样做。

[aɪl] [ˈhaɪər][ə; eɪ] [sleɪ] [æn; ən] - [draɪv] [jiː; ji] [daʊn] [tuː; tə][sæm] [smɔːlz] [hʌt] .

| I'll | hire | a | sleigh | an | - | drive | ye | down | to | Sam | Small's | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 聘请 | 一个 | 雪橇 | 一个 | - | 驾驶 | 是的 | 向下 | 到 | 山姆 | 小的 | 小屋 | . |

我租辆雪橇，带你去萨姆·斯莫尔的小屋。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [sæm][hæz; həz][gɑːt][wʌn][ɔːr] [tuː] [sled] [ænd; ənd] [tiːmz] [ʌv; əv][dɔːgz] , [fɔːr; fər] ,

| I | know | that | Sam | has | got | one | or | two | sleds | and | teams | of | dogs | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 山姆 | 有 | 得到 | 一 | 或者 | 二 | 雪橇 | 和 | 团队 | 的 | 狗 | , | 为了 | , |

我知道山姆有一两辆雪橇和几队狗，因为

[laɪk] [maɪˈself] , [ˈhiːz] [æn; ən] [nɔːr] - - ['westər] ,

| like | myself | , | he's | an | owld | nor | - | - | wester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | , | 他是 | 一个 | 猫头鹰 | 也不 | - | - | 西方 | , |

和我一样，他也是个老派的西北风爱好者。

[æn; ən] - [laɪks] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] ['meməriz] [baɪ][ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [ə; eɪ] [trɪp] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] [ɪn]

| an | - | likes | to | revive | owld | memories | by | takin | - | a | trip | now | an | - | then | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 点赞 | 到 | 复活 | 猫头鹰 | 回忆 | 经过 | 拿 | - | 一个 | 旅行 | 现在 | 一个 | - | 然后 | 在 |

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

| the | owld | fashion | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 猫头鹰 | 时尚 | . |

安喜欢时不时地以老式的方式旅行，以此来重温老式的记忆。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [roʊd] [ˌeɪ ˈviː] [kuːrs] , [bʌt; bət][dɔːgz] [eint] [laɪk] ['hɔːrsɪz] ; [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][noʊ] [niːd]

| There's | no | road | av | coorse | , | but | dogs | ain't | like | horses | ; | they | don't | have | no | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 路 | av | 课程 | , | 但 | 狗 | 不是 | 喜欢 | 马匹 | ; | 他们 | 不 | 有 | 不 | 需要 |

[ʌv; əv] [roʊdz] ,

| of | roads | , |
|---|---|---|
| 的 | 道路 | , |

当然没有路，但狗和马不一样；它们不需要路。

[soʊ] [ðæt] [dəunt] ['mætər] .

| so | that | don't | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不 | 事情 | . |

所以那都不重要。

[aɪl] [gɪt]

| I'll | git | owld |
|---|---|---|
| 患病的 | git | 猫头鹰 |

我会变成猫头鹰

['boʊgəs] , [ðə; ði][ɪndʒɪn] , [tuː; tə] [help] .

| Bogus | , | the | Injin | , | to | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚假 | , | 这 | 仁津 | , | 到 | 帮助 | . |

假人，印第安人，来帮忙。

[hiː; hi][æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [beɪt] [ðə; ði] [træks] [wɪd] ['aʊər; ɑːr] [s'nəʊʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] - [ɪl]

| He | an | - | I | can | bate | the | tracks | wid | our | snowshoes | , | and | the | dogs | - | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | - | 我 | 能 | 贝特 | 这 | 轨道 | 宽 | 我们的 | 雪鞋 | , | 和 | 这 | 狗 | - | 患病的 |

['fɑːloʊ] ['kaɪndli] ,

| follow | kindly | , |
|---|---|---|
| 跟随 | 亲切地 | , |

他和我可以用雪鞋踩出足迹，狗狗们也会友好地跟着我们。

[æn; ən] - [soʊ] [wiːl] [ɔːl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [tə'geðər] . - ”

| an | - | so | we'll | all | go | down | to | the | creek | together | . | - | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 所以 | 出色地 | 全部 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 溪 | 一起 | . | - | ” |

所以，我们大家一起去小溪边吧。

“ [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] ['flɔːrə] , “ [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][æt; ət][wʌns] .

| “ | Well | , | ” | continued | Flora | , | “ | this | plan | was | carried | out | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | ” | 持续 | 弗洛拉 | , | “ | 这 | 计划 | 曾是 | 携带 | 出去 | 在 | 一次 | . |

“嗯，”弗洛拉继续说道，“这个计划立即执行了。”

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd][gɑːt][ɑːn] ['feɪməsli] [ɪn][ðə; ði] [sledʒ] .

| We | started | next | day | and | got | on | famously | in | the | sledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 下一个 | 天 | 和 | 得到 | 在 | 众所周知 | 在 | 这 | 雪橇 | . |

第二天我们就出发了，乘坐雪橇一路顺风顺水。

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [ʌp'set] .

| We | had | only | one | upset | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 仅有的 | 一 | 沮丧的 | . |

我们只遭遇了一场失利。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [wʌn] ,

| It | might | have | been | an | awkward | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 尴尬的 | 一 | , |

这或许会是一次尴尬的经历。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['veri] ['restɪv] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [træk] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] ,

| for | the | horse | was | very | restive | when | he | got | off | the | track | into | the | deep | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 马 | 曾是 | 非常 | 不安分 | 什么时候 | 他 | 得到 | 离开 | 这 | 追踪 | 进入 | 这 | 深的 | 雪 | , |

因为马儿离开赛道进入厚厚的积雪中后，变得非常焦躁不安。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ʌp] [keɪm] [tuː] ['trævələz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sʌtʃ]

| but | fortunately | , | just | at | the | time | , | up | came | two | travellers | , | one | of | them | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 幸运的是 | , | 只是 | 在 | 这 | 时间 | , | 向上 | 来了 | 二 | 旅行者 | , | 一 | 的 | 他们 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] !

| a | handsome | man | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 英俊的 | 男人 | ! |

但幸运的是，就在这时，来了两位旅客，其中一位还非常英俊！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] . ”

| and | they | got | us | out | of | our | difficulty | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 得到 | 我们 | 出去 | 的 | 我们的 | 困难 | . | ” |

他们帮我们摆脱了困境。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn]['deɪndʒər] , [maɪ][pet] ? ” [æskt] [mə'klaʊd] .

| “ | Were | you | in | danger | , | my | pet | ? | ” | asked | McLeod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 在 | 危险 | , | 我的 | 宠物 | ? | ” | 问 | 麦克劳德 | . |

“我的宝贝，你遇到危险了吗？”麦克劳德问道。

“ [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn]['deɪndʒər] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] [naɪt] [θruː]

| “ | Not | exactly | in | danger | , | except | the | danger | of | having | to | walk | at | night | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 确切地 | 在 | 危险 | , | 除了 | 这 | 危险 | 的 | 拥有 | 到 | 走 | 在 | 夜晚 | 通过 |

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

| the | forest | , |
|---|---|---|
| 这 | 森林 | , |

“倒也谈不上危险，除了晚上穿过森林的危险之外。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [snoʊ] - [ʃuːz] . ”

| and | without | snow | - | shoes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 雪 | - | 鞋 | . | ” |

而且没有雪鞋。”

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['deɪndʒər] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [fləj] , ” [sed]

| “ | Hm | ! | not | such | a | small | danger | that | as | you | seem | to | think | , | Flo | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 嗯 | ! | 不是 | 这样的 | 一个 | 小的 | 危险 | 那 | 作为 | 你 | 似乎 | 到 | 思考 | , | 弗洛 | , | ” | 说 |

[mə'klaʊd] ['greɪvli] .

| McLeod | gravely | . |
|---|---|---|
| 麦克劳德 | 严重地 | . |

“嗯！弗洛，这危险可不像你想的那么小，”麦克劳德严肃地说。

“ [haʊ'evər] , [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][gɑːt][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] — [wel] , [goʊ][ɑːn] . ”

| “ | However | , | these | gentlemen | got | you | out | of | the | scrape | — | well | , | go | on | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | , | 这些 | 先生们 | 得到 | 你 | 出去 | 的 | 这 | 刮 | — | 出色地 | , | 去 | 在 | . | ” |

“不过，这些先生们把你从困境中解救了出来——好吧，继续吧。”

“ [wel] , [ɑːn][wiː; wi] [went] , [keɪm] [tuː; tə][sæm] [smɔːlz] [hʌt] , [slept] [ðer; ðər] , [gɑːt] [tuː] [dɔːg] - [sledʒ] ,

| “ | Well | , | on | we | went | , | came | to | Sam | Small's | hut | , | slept | there | , | got | two | dog | - | sledges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 在 | 我们 | 去 | , | 来了 | 到 | 山姆 | 小的 | 小屋 | , | 睡着了 | 那里 | , | 得到 | 二 | 狗 | - | 雪橇 | , |

“于是，我们继续前行，来到了萨姆·斯莫尔的小屋，在那里过夜，弄到了两辆狗拉雪橇。”

[slept] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv]['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] [ɪn] ['boʊldər] [kriːk] ,

| slept | at | the | hut | of | Jonas | Bellew | in | Boulder | Creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | 在 | 这 | 小屋 | 的 | 乔纳斯 | 贝尔 | 在 | 博尔德 | 溪 | , |

在博尔德溪的乔纳斯·贝卢的小屋里过夜。

[huːz] [dɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [breɪk] ['oʊpən] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət] [hoʊm] —

| whose | door | we | were | obliged | to | break | open | , | for | he | wasn't | at | home | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 门 | 我们 | 是 | 有义务 | 到 | 休息 | 打开 | , | 为了 | 他 | 不是 | 在 | 家 | — |

[ænd; ənd] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] . ”

| and | , | here | we | are | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 这里 | 我们 | 是 | . | ” |

我们不得不破门而入，因为他不在家——然后，我们就到了这里。”

“ [wel] , [maɪ][pet] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

| “ | Well | , | my | pet | , | here | you | are | likely | to | remain | for | some | time | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我的 | 宠物 | , | 这里 | 你 | 是 | 可能 | 到 | 保持 | 为了 | 一些 | 时间 | 到 | 来 | . |

“嗯，我的宝贝，你很可能要在这里待上一段时间了。”

[its] [nɑːt][ɪg'zæktli][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [æz; əz] [juːv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

| It's | not | exactly | as | fine | a | residence | as | you've | been | accustomed | to | , | but | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 确切地 | 作为 | 美好的 | 一个 | 住宅 | 作为 | 你已经 | 到过 | 习惯 | 到 | , | 但 | 那里 |

[ɑːr; ər] ['meni] [wɜːrs] . ”

| are | many | worse | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 许多 | 更糟 | . | ” |

虽然它不如你以前住的那么好，但比这差的也比比皆是。

“ [wɜːrs] , ” [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] , “ [ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] ['meni] ['betər] — [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| “ | Worse | , | ” | exclaimed | Flora | , | “ | there | couldn't | be | many | better | — | in | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更糟 | , | ” | 惊呼 | 弗洛拉 | , | “ | 那里 | 不能 | 是 | 许多 | 更好的 | — | 在 | 这 | 情况 | . |

“更糟的是，”弗洛拉惊呼道，“在这种情况下，不可能有比这更好的了。”

[aɪ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pæləs] .

| I | regard | it | as | a | small | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看待 | 它 | 作为 | 一个 | 小的 | 宫殿 | . |

我把它看作一座小宫殿。

[dɪr] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [dəunt][let]['aʊər; ɑːr] [ri'vəːsiz] [weɪ] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][juː; jʊ] .

| Dear | father | , | ” | she | added | , | “ | don't | let | our | reverses | weigh | so | heavily | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 父亲 | , | ” | 她 | 额外 | , | “ | 不 | 让 | 我们的 | 反转 | 称重 | 所以 | 重度 | 在 | 你 | . |

“亲爱的父亲，”她补充道，“不要让我们的挫折给你带来太大的负担。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['seɪɪŋ] , - [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [noʊ] [gʊd] .

| Think | of | your | favourite | saying | , | ' | It's | an | ill | wind | that | blows | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 你的 | 最喜欢的 | 说 | , | - | 它是 | 一个 | 患病的 | 风 | 那 | 打击 | 不 | 好的 | . |

想想你最喜欢的谚语，“祸不单行”。

- [pər'hæps] [gʊd] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][juː 'es] . ”

| ' | Perhaps | good | may | be | in | the | wind | somewhere | for | us | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 好的 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 风 | 某处 | 为了 | 我们 | . | ” |

“或许，好运正悄悄地在某个地方向我们招手。”

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['seɪɪŋz] [tuː] , [fləj] ,
**“ Ay , and I'll think of one of your favourite sayings too , Flo ,**
“ 哎 , 和 患病的 思考 的 一 的 你的 最喜欢的 谚语 也 , 弗洛 ,

“哎，我也会想起你最喜欢的一句话，弗洛。”

- ['evri] [klaʊd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] . - ”
**' Every cloud has a silver lining . ' ”**
- 每一个 云 有 一个 银 衬垫 . - ”

“塞翁失马，焉知非福。”

“ [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] ['seɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [naʊ] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['flɔːrə] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
**“ But I've got a better saying than that now , father , ” said Flora , with sudden**
“ 但 我已经 得到 一个 更好的 说 比 那 现在 , 父亲 , ” 说 弗洛拉 , 和 突然
['ɜːrnɪstnəs] ,
**earnestness ,**
认真 ,

“但我现在想到一句更好的说法，父亲，”弗洛拉突然认真起来说道。

“ [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔːr]
**“ the saying that dear mother was so fond of quoting from the Bible before**
“ 这 说 那 亲爱的 母亲 曾是 所以 喜爱 的 引用 从 这 圣经 前
[ʃiː; ʃi] [daɪd] :
**she died :**
她 死亡 :

“我亲爱的母亲生前最喜欢引用的一句圣经名言：

- [kʌm] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] , [ɔːl] [jiː; ji] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv]
**' Come unto me , all ye that labour and are heavy laden , and I will give**
- 来 到 我 , 全部 是的 那 劳动 和 是 重的 满载 , 和 我 将要 给
[juː; jʊ] [rest] .
**you rest .**
你 休息 .

凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。

- [oʊ] , ['fɑːðər] , [ðæt] [wɜːrd] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
**' Oh , father , that word comforts me now ,**
- 哦 , 父亲 , 那 单词 舒适 我 现在 ,

“哦，父亲，这句话现在给了我安慰。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['dʒiːzəs][ænd; ənd][hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn]
**for I have gone to Jesus and have pleaded with Him His own**
为了 我 有 已消失 到 耶稣 和 有 恳求 和 他 他的 自己的
['prɑːmɪs] [ðæt] [wət'evər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æsk][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [gɑːd] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
**promise that whatever we shall ask in His name God will give it to us . ”**
承诺 那 任何 我们 将 问 在 他的 姓名 上帝 将要 给 它 到 我们 . ”

因为我已经到耶稣那里去，恳求他兑现他自己的承诺，那就是：凡我们奉他的名所求的，神都会赐给我们。

“ [bles] [juː; jʊ] , [fləj] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['tendərli] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ,
**“ Bless you , Flo , ” said her father tenderly , “ and what did you ask for ,**
“ 保佑 你 , 弗洛 , ” 说 她 父亲 温柔地 , “ 和 什么 做过 你 问 为了 ,

“弗洛，愿上帝保佑你，”她父亲温柔地说，“你想要什么呢？”

— [sək'ses] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['entərpraɪz] ? ”
**— success in our new enterprise ? ”**
— 成功 在 我们的 新的 企业 ? ”

——我们的新事业会成功吗？

“ [noʊ] , [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn] ['evri] [step] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**“ No , I asked for guidance in every step of it ,**
“ 不 , 我 问 为了 指导 在 每一个 步 的 它 ,

“不，我每一步都寻求了指导。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [sək'ses] . ”

| for | that | is | certain | to | lead | to | success | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 是 | 肯定 | 到 | 带领 | 到 | 成功 | . | ” |

因为这样做必然会带来成功。

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [prer] , [fləj] ? ” [æskt] [mə'klaʊd] ,

| “ | Do | you | feel | sure | of | getting | an | answer | to | that | prayer | , | Flo | ? | ” | asked | McLeod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 感觉 | 当然 | 的 | 获得 | 一个 | 回答 | 到 | 那 | 祷告 | , | 弗洛 | ? | ” | 问 | 麦克劳德 | , |

麦克劳德问道：“弗洛，你确信你的祈祷会得到回应吗？”

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| gazing | at | his | daughter | with | a | perplexed | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 他的 | 女儿 | 和 | 一个 | 困惑 | 表达 | . |

他一脸困惑地望着女儿。

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , ” [rɪ'plaɪd] [fləj] ['kɑːnfɪdəntli] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] , [huː] ['kænɑːt] [laɪ] , [hæz; həz]

| “ | Quite | sure | , | ” | replied | Flo | confidently | , | “ | because | God | , | who | cannot | lie | , | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 相当 | 当然 | , | ” | 回复 | 弗洛 | 自信地 | , | “ | 因为 | 上帝 | , | WHO | 不能 | 说谎 | , | 有 |

['prɑːmɪst] . ”

| promised | . | ” |
|---|---|---|
| 承诺 | . | ” |

“当然，”弗洛自信地回答说，“因为上帝不会说谎，他已经承诺了。”

“ [naʊ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] [ɪn] [ðɪs] ['entərpraɪz] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| “ | Now | , | what | will | you | say | if | we | fail | in | this | enterprise | ? | ” | asked | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 什么 | 将要 | 你 | 说 | 如果 | 我们 | 失败 | 在 | 这 | 企业 | ? | ” | 问 | 她 | 父亲 | . |

“如果我们这次创业失败了，你会怎么说？”她父亲问道。

“ [ðæt] [maɪ] [prer] [hæz; həz] [bɪn] ['ænsər] , ” [rɪ'plaɪd] [fləj] .

| “ | That | my | prayer | has | been | answered | , | ” | replied | Flo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我的 | 祷告 | 有 | 到过 | 回答 | , | ” | 回复 | 弗洛 | . |

“我的祈祷得到了回应，”弗洛回答道。

“ [wʌt] ?

| “ | What | ? |
|---|---|---|
| “ | 什么 | ? |

“什么?

[ɪf] [hiː; hi] [gaɪdz] [juː 'es][tuː; tə] ['feɪljər] [wɪl] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðæt] [æn; ən] ['ænsər] ? ”

| if | he | guides | us | to | failure | will | you | count | that | an | answer | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 指南 | 我们 | 到 | 失败 | 将要 | 你 | 数数 | 那 | 一个 | 回答 | ? | ” |

如果他引导我们走向失败，你认为这算是答案吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] .

| “ | Yes | , | indeed | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 的确 | 我 | 将要 | . |

“是的，我一定会的。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [kaʊnt] ['aʊər; ɑːr] ['feɪljər] [tuː; tə][biː; bi] [sək'ses] ,

| More | than | that | , | I | will | count | our | failure | to | be | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | , | 我 | 将要 | 数数 | 我们的 | 失败 | 到 | 是 | 成功 | , |

不仅如此，我还会把我们的失败视为成功。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [gɑːd] [liːdz] [juː 'es][tuː; tə][mʌst; məst][biː; bi] [sək'ses] [ɪf] [wiː; wi] [kə'mɪt] ['aʊər; ɑːr] [weɪz]

| for | whatever | God | leads | us | to | must | be | success | if | we | commit | our | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 上帝 | 线索 | 我们 | 到 | 必须 | 是 | 成功 | 如果 | 我们 | 犯罪 | 我们的 | 方式 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

| to | Him | . | ” |
|---|---|---|---|
| 到 | 他 | . | ” |

“无论上帝带领我们去做什么，只要我们把自己的道路交托给祂，就一定会成功。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɑːktrɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'klaʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,

| “ | That's | a | convenient | doctrine | , | ” | replied | McLeod | , | with | a | slight | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 一个 | 方便的 | 教义 | , | ” | 回复 | 麦克劳德 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 微笑 | , |

“那真是个方便的理论，”麦克劳德微微一笑，回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'membrəns] ['sevrəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ]

| as | he | called | to | remembrance | several | conversations | he | had | had | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 称为 | 到 | 纪念 | 一些 | 对话 | 他 | 有 | 有 | 和 |

['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

| infidels | during | his | travels | , |
|---|---|---|---|---|
| 异教徒 | 期间 | 他的 | 旅行 | , |

他回忆起旅途中与异教徒的几次谈话，

“ [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] , [wət'evər] [bɪ'taɪd] ,

| “ | and | no | one | will | ever | be | able | to | refute | you | , | for | , | whatever | betide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不 | 一 | 将要 | 曾经 | 是 | 有能力的 | 到 | 反驳 | 你 | , | 为了 | , | 任何 | 贝特迪 | , |

“而且没有人能够反驳你，因为，无论发生什么，

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] , ['lɑːdʒɪkli] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

| you | will | still | be | able | to | maintain | , | logically | , | that | you | have | received | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 仍然 | 是 | 有能力的 | 到 | 维持 | , | 逻辑上 | , | 那 | 你 | 有 | 已收到 | 一个 |

['ænsər] . ”

| answer | . | ” |
|---|---|---|
| 回答 | . | ” |

你仍然可以合乎逻辑地坚持认为你已经得到了答案。

“ [dʒʌst][soʊ] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

| “ | Just | so | , | father | , | and | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 所以 | , | 父亲 | , | 和 | 为什么 | 不是 | ? |

“正是如此，父亲，为什么不呢？”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [kən'viːniənt] ['dɑːktrɪn] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrd]

| Is | not | that | convenient | doctrine | , | as | you | call | it | , | in | accordance | with | the | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 那 | 方便的 | 教义 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 它 | , | 在 | 根据 | 和 | 这 | 单词 |

[ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] ,

| of | God | Himself | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 上帝 | 他本人 | , |

你所谓的“方便的教义”，难道不正是符合上帝圣言的吗?

[huː] [sez] [ðæt] - [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? - ”

| who | says | that | ' | all | things | work | together | for | good | to | them | that | love | Him | ? | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说道 | 那 | - | 全部 | 事物 | 工作 | 一起 | 为了 | 好的 | 到 | 他们 | 那 | 爱 | 他 | ? | - | ” |

谁说过“万事都互相效力，叫爱神的人得益处”?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] , [fləj] , ” [sed] [mə'klaʊd] , ['raɪzɪŋ] ;

| “ | You | have | learned | to | talk | like | your | dear | mother | , | Flo | , | ” | said | McLeod | , | rising | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 学习 | 到 | 讲话 | 喜欢 | 你的 | 亲爱的 | 母亲 | , | 弗洛 | , | ” | 说 | 麦克劳德 | , | 上升 | ; |

“弗洛，你已经学会像你亲爱的母亲一样说话了，”麦克劳德说着站了起来；

“ [wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ə'nʌðər] [taɪm] .

| “ | we | will | continue | this | subject | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 将要 | 继续 | 这 | 主题 | 其他 | 时间 | . |

我们将择日继续讨论这个话题。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] .

| At | present | I | must | away | to | work | with | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 我 | 必须 | 离开 | 到 | 工作 | 和 | 这 | 男孩们 | . |

目前我必须离开去和孩子们一起工作。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ɪ'liz]

" He left the room hastily , and his daughter , calling in the assistance of Elise

" 他 左边 这 房间 草草 , 和 他的 女儿 , 呼叫 在 这 协助 的 爱丽丝

,

,

他匆匆离开了房间，他的女儿则叫来了伊莉丝帮忙。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [sɪ'deɪt] , [ðoʊ] [baɪ]

proceeded to arrange her little boudoir in a somewhat more sedate , though by

继续 到 安排 她 小的 闺房 在 一个 有些 更多的 稳重 , 尽管 经过

[noʊ] [miːnz] [les] ['dʒɔɪfl] ,

no means less joyful ,

不 方法 较少的 快乐 ,

她开始布置她的小闺房，布置得更加沉稳，但丝毫不减当年的喜悦。

[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['entri] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [nuː]

frame of mind than that in which she had made her entry into her new

框架 的 头脑 比 那 在 哪个 她 有 制成 她 入口 进入 她 新的

[ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] ['hʌmb(ə)l] ['rezɪdəns] .

and unquestionably humble residence .

和 毫无疑问 谦逊的 住宅 .

与她进入那间崭新而又无可置疑的简陋住所时的心情截然不同。

['tʃæptər] [faɪv] .

Chapter Five .

章 五 .

第五章

[ðə; ði] " ['enəmi] .

The " Enemy .

这 " 敌人 .

"敌人。

" ['miːnwaɪl] , ['redʒinəld] ['redɪŋ] — [stɪl] ['briːðɪŋ] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][klæn][ʌv; əv][mə'klaʊd] ,

" Meanwhile , Reginald Redding — still breathing defiance to the clan of McLeod ,

" 同时 , 雷金纳德 雷丁 — 仍然 呼吸 蔑视 到 这 氏族 的 麦克劳德 ,

与此同时，雷金纳德·雷丁仍然对麦克劳德家族充满反抗之意。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['stiːld] [ə'genst] [ɔːl]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['influənsiz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

with his heart steeled against all softer influences , and with all his

和 他的 心 钢铁般的意志 反对 全部 更柔和 影响 , 和 和 全部 他的

[ 'bristlz ] [ɪ'rekt] — [ə'raɪvd] [æt; ət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] .

bristles erect — arrived at Jenkins Creek .

刷毛 直立 — 到达的 在 詹金斯 溪 .

他铁石心肠，拒绝一切柔情似水的诱惑，全身的毛发都竖了起来——他来到了詹金斯溪。

['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt]

Seeing no one about the door of the hut , he passed it with an indignant

看到 不 一 关于 这 门 的 这 小屋 , 他 通过了 它 和 一个 愤怒

[fraʊn] ,

frown ,

皱眉 ,

见小屋门口空无一人，他愤愤不平地皱着眉头走了过去。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][kæ'skeɪd] , [wer] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

and proceeded direct to the cascade , where , from a considerable distance ,

和 继续 直接的 到 这 级联 , 在哪里 , 从 一个 大量 距离 ,

然后径直走向瀑布，从相当远的距离，

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [θriː] ['setləz] [æz; əz] [ðeɪ] ['bɪzɪli] [plaɪ] [ðer; ðər]['æksɪz] .

| he | had | observed | the | three | settlers | as | they | busily | plied | their | axes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 观察到 | 这 | 三 | 定居者 | 作为 | 他们 | 忙碌地 | 合拢 | 他们的 | 轴 | . |

他观察着这三位定居者忙碌地挥舞着斧头。

[ə; eɪ] [θɔː] [hæd; həd][set][ɪn] .

| A | thaw | had | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 解冻 | 有 | 放 | 在 | . |

冰雪开始融化。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kæ'skeɪd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɔːr] ['ɑːmɪnəsli] , ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] ,

| The | little | cascade | was | beginning | to | roar | ominously | , | almost | savagely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 级联 | 曾是 | 开始 | 到 | 吼 | 不祥地 | , | 几乎 | 野蛮地 | , |

小瀑布开始发出不祥的、近乎野蛮的咆哮声，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'siːld] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ]

| behind | the | curtain | of | ice | which | had | concealed | almost | the | whole | of | it | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 窗帘 | 的 | 冰 | 哪个 | 有 | 暗 | 几乎 | 这 | 所有的 | 的 | 它 | 期间 |

['wɪntər] .

| winter | . |
|---|---|
| 冬天 | . |

在冬季几乎完全被冰层覆盖的背后。

[ðə; ði][aɪs][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

| The | ice | on | the | edge | of | the | Saint | Lawrence | had | already | given | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 圣 | 劳伦斯 | 有 | 已经 | 给定 | 方式 | , |

圣劳伦斯河岸边的冰层已经融化了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [swept] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn]['veriəsli,'væriəsli] - [saɪzd] [fiːldz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] .

| and | was | being | swept | out | to | sea | in | variously | - | sized | fields | and | masses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 存在 | 扫荡 | 出去 | 到 | 海 | 在 | 各种各样的 | - | 尺寸 | 字段 | 和 | 群众 | . |

并以大小不一的群体和块状物被卷入大海。

['evriθɪŋ] [geɪv] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

| Everything | gave | indication | that | the | reign | of | winter | had | come | to | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 给予 | 指示 | 那 | 这 | 在位 | 的 | 冬天 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

种种迹象表明，寒冬已经结束。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [sprɪŋ] [hæd; həd][leɪd] [ɪts] [wɔːrm][hænd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən] ,

| that | the | short | - | lived | spring | had | laid | its | warm | hand | on | the | whole | region | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 短的 | - | 居住地 | 春天 | 有 | 铺设 | 它是 | 温暖的 | 手 | 在 | 这 | 所有的 | 地区 | , |

短暂的春天曾温暖了整个地区。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmər] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

| and | that | summer | was | not | far | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夏天 | 曾是 | 不是 | 远的 | 遥远 | . |

而那个夏天很快就要到了。

['sʌmər] [ækts][ɪts][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ 'prɔmptitjuːd ] [ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] .

| Summer | acts | its | part | with | promptitude | in | those | regions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 行为 | 它是 | 部分 | 和 | 迅速 | 在 | 那些 | 地区 | . |

这些地区很快就迎来了夏季。

[men] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['vɪgərəs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;

| Men | out | there | are | usually | vigorous | in | taking | advantage | of | the | change | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 出去 | 那里 | 是 | 通常 | 蓬勃 | 在 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 改变 | ; |

男性通常都很积极地利用这种变化；

[ðə; ði] [məklaʊdz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [fɜːr] - ['treɪdər]

| the | McLeods | were | making | the | most | of | their | time | when | the | fur | - | trader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麦克劳德 | 是 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 他们的 | 时间 | 什么时候 | 这 | 毛皮 | - | 商 |

[ə'proʊtʃt] .

| approached | . |
|---|---|
| 接近 | . |

麦克劳德一家正在尽情享受时光，这时皮毛商人走了过来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['getɪŋ] [nɪr] ['sʌpər] - [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] [mə'klaʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| " | It | should | be | getting | near | supper | - | time | , | " | said | the | elder | McLeod | , | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 应该 | 是 | 获得 | 靠近 | 晚餐 | - | 时间 | , | " | 说 | 这 | 长老 | 麦克劳德 | , | 寻找 | 在 |

[ðə; ði] [sʌn] .

| the | sun | . |
|---|---|---|
| 这 | 太阳 | . |

"应该快到晚饭时间了，"老麦克劳德看着太阳说道。

" [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kenɪθ] ,

| " | Not | far | from | it | , | " | said | Kenneth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 远的 | 从 | 它 | , | " | 说 | 肯尼斯 | , |

"离那里不远，"肯尼斯说。

[fliŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [æks] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

| flinging | down | his | axe | and | wiping | the | perspiration | from | his | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 向下 | 他的 | 斧头 | 和 | 擦拭 | 这 | 汗 | 从 | 他的 | 眉头 | , |

他扔下斧头，擦了擦额头的汗水。

[æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| as | he | glanced | in | the | same | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | , |

他朝同一方向瞥了一眼，

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [fləj] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [miːlz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] —

| " | what | a | comfort | it | is | to | have | Flo | to | look | after | meals | ; | it | makes | one | feel | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 舒适 | 它 | 是 | 到 | 有 | 弗洛 | 到 | 看 | 后 | 餐 | ; | 它 | 制作 | 一 | 感觉 | — |

[hə'ləu] !

| hallo | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

"有 Flo 帮忙做饭真是太好了；让人感觉——哈喽！

[huː] [kʌm] [hɪr] ? — [siː] , [tuː] [men] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] .

| who | come | here | ? | — | see | , | two | men | , | rounding | the | cliff | just | above | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来 | 这里 | ? | — | 看 | , | 二 | 男人 | , | 四舍五入 | 这 | 悬崖 | 只是 | 多于 | 这 | 房子 | . |

谁来这里？——看，有两个男人，正绕过房子上方不远处的悬崖。

" [ðə; ði] ['eldər] [mə'klaʊd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli]

| " | The | elder | McLeod | made | no | reply | , | but | waited | until | the | strangers | were | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 长老 | 麦克劳德 | 制成 | 不 | 回复 | , | 但 | 等待 | 直到 | 这 | 陌生人 | 是 | 足够 |

[nɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] ;

| near | to | be | addressed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 到 | 是 | 已解决 | ; |

"老麦克劳德没有回答，而是等到陌生人走近到可以和他说话的程度；

[ðen] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] , [hiː; hi] [sed] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " ['hɑːrtɪli] .

| then | , | touching | his | cap | , | he | said | , | " | Good | evening | , | " | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 接触 | 他的 | 帽 | , | 他 | 说 | , | " | 好的 | 晚上 | , | " | 衷心地 | . |

然后，他摸了摸帽子，热情地说："晚上好。"

[tuː; tə] [ðɪs] ['redʒinəld] ['redɪŋ] [rɪ'plaɪd] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " ['stɪfli] ,

| To | this | Reginald | Redding | replied | , | " | Good | evening | , | " | stiffly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 雷金纳德 | 雷丁 | 回复 | , | " | 好的 | 晚上 | , | " | 僵硬地 | , |

雷金纳德·雷丁僵硬地回答道："晚上好。"

[waɪl] [hɪz; ɪz][mæn] [ bi'stəu ] [ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [skɔːrn] [ɔːl] [raʊnd] .

| while | his | man | bestowed | a | gaze | of | unmistakable | scorn | all | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 男人 | 授予 | 一个 | 目光 | 的 | 毋庸置疑 | 轻蔑 | 全部 | 圆形的 | . |

而他身边的人则向四周投去毫不掩饰的轻蔑目光。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌʧ] [ə'lɑːrmd] , [baɪ][ðer; ðər] ['mænər] ,

| A | little | surprised | , | but | not | much | alarmed | , | by | their | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 惊讶 | , | 但 | 不是 | 很多 | 惊慌 | , | 经过 | 他们的 | 方式 | , |

他们的态度让我有些惊讶，但并不十分惊慌。

[mə'klaʊd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][ɪn] [sʌtʃ]

| McLeod | said | that | it | was | an | unusual | pleasure | to | meet | with | strangers | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 异常 | 乐趣 | 到 | 见面 | 和 | 陌生人 | 在 | 这样的 |

[æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] ;

| an | out | - | of | - | the | - | way | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 地方 | ; |

麦克劳德说，在这样一个偏僻的地方遇到陌生人是一种不同寻常的乐趣；

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk] ,

| that | he | and | his | sons | , | having | finished | their | day's | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 和 | 他的 | 儿子们 | , | 拥有 | 完成的 | 他们的 | 天 | 工作 | , |

他和他的儿子们结束了一天的工作后，

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [hʌt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

| were | about | to | return | to | their | hut | for | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关于 | 到 | 返回 | 到 | 他们的 | 小屋 | 为了 | 晚餐 | , |

他们正准备回小屋吃晚饭，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] “ [pɑːt] - [lʌk] ”

| and | that | he | would | be | more | than | delighted | if | they | would | take | “ | pot | - | luck | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 是 | 更多的 | 比 | 高兴极了 | 如果 | 他们 | 会 | 拿 | “ | 锅 | - | 运气 | ” |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

他还表示，如果他们能带上“百乐餐”，他会非常高兴。

['redɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli]['soʊʃəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [felt] ['ræðər] [pʊt] [aʊt]

| Redding | , | who | was | by | nature | of | a | kindly | sociable | disposition | , | felt | rather | put | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷丁 | , | WHO | 曾是 | 经过 | 自然 | 的 | 一个 | 亲切地 | 善于交际的 | 处置 | , | 毛毡 | 相当 | 放 | 出去 |

[baɪ] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

| by | this | reception | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 接待 | , |

雷丁生性友善，喜欢交际，因此对这种接待方式感到颇为不悦。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prest] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti][baɪ]

| especially | when | the | invitation | was | pressed | on | him | with | much | cordiality | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 这 | 邀请 | 曾是 | 按下 | 在 | 他 | 和 | 很多 | 亲切 | 经过 |

['kenɪθ] ,

| Kenneth | , |
|---|---|
| 肯尼斯 | , |

尤其是肯尼斯热情洋溢地向他发出邀请的时候，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['iːən] .

| as | well | as | by | Ian | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 经过 | 伊恩 | . |

以及伊恩。

['iːv(ə)n][ðə; ði][skɔːrn][ɑːn] [lə] ['ruːz] [lɪp][brɪ'gæn][tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [snoʊ] !

| Even | the | scorn | on | Le | Rue's | lip | began | to | melt | away | like | the | snow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 轻蔑 | 在 | 乐 | rue's | 唇 | 开始 | 到 | 熔化 | 离开 | 喜欢 | 这 | 雪 | ! |

就连勒鲁嘴角的轻蔑之情也像雪一样开始融化了！

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] ;

| But | the | fur | - | trader | felt | that | the | interests | of | his | employers | were | at | stake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 毛皮 | - | 商 | 毛毡 | 那 | 这 | 兴趣 | 的 | 他的 | 雇主 | 是 | 在 | 赌注 | ; |

[bɪ'saɪdz] ,

| besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

但这位皮毛商人觉得雇主的利益受到威胁；此外，

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sed] [tuː; tə] ['ʌðər] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['vaʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| had | he | not | said | to | others | , | had | he | not | vowed | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 说 | 到 | 其他的 | , | 有 | 他 | 不是 | 发誓 | 到 | 他自己 | , |

如果他没有对别人说过，如果他没有向自己发誓，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] — [noʊ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ]

| that | he | would | not | give | way | an | inch | — | no | , | not | so | much | as | a | hair's | - | breadth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 不是 | 给 | 方式 | 一个 | 英寸 | — | 不 | , | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 头发的 | - | 宽度 |

— [tuː; tə] [ðiːz] [lɔːŋ] - [legd] ['intələupəz] ,

| — | to | these | long | - | legged | interlopers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 这些 | 长的 | - | 腿 | 闯入者 | , |

他绝不会向这些长腿入侵者让步一寸——不，哪怕是一根头发丝的距离也不行。

[huː] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [fɜːr] - ['treɪdərz][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

| who | , | now | that | he | beheld | them | , | were | evidently | fur | - | traders | in | disguise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 现在 | 那 | 他 | 观看 | 他们 | , | 是 | 显然 | 毛皮 | - | 交易员 | 在 | 伪装 | , |

他现在看清了他们，显然是乔装打扮的皮毛商人。

— [men] [huː] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] [sɔː] - [mɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [blaɪnd][tuː; tə][daɪ'vɜːrt]

| — | men | who | made | use | of | a | so | - | called | saw | - | mill | as | a | mere | blind | to | divert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 男人 | WHO | 制成 | 使用 | 的 | 一个 | 所以 | - | 称为 | 锯 | - | 磨 | 作为 | 一个 | 仅仅 | 瞎的 | 到 | 转移 |

[ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

| attention | from | the | real | object | they | had | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 从 | 这 | 真实的 | 目的 | 他们 | 有 | 在 | 看法 | . |

——有些人利用所谓的锯木厂作为掩护，以此来转移人们对他们真正目标的注意力。

“ [sɜːr] , ” [sed] ['redɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['dɪgnəti] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜːr] ['kʌmpəniːz] ['eɪdʒənt][ɪn] [ðɪs]

| “ | Sir | , | ” | said | Redding | , | with | quiet | dignity | , | “ | I | am | the | Fur | Company's | agent | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | , | ” | 说 | 雷丁 | , | 和 | 安静的 | 尊严 | , | “ | 我 | 是 | 这 | 毛皮 | 公司的 | 代理人 | 在 | 这 |

['dɪstrɪkt] ,

| district | , |
|---|---|
| 区 | , |

“先生，”雷丁平静而庄重地说，“我是皮毛公司在这个地区的代理人。”

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [fɔːrt] .

| in | charge | of | the | Cliff | Fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 收费 | 的 | 这 | 悬崖 | 堡 | . |

负责悬崖堡垒。

” [hæd; həd] ['redɪŋ] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪti]

| ” | Had | Redding | been | in | charge | of | the | Rock | of | Gibraltar | , | with | its | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 雷丁 | 到过 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 岩石 | 的 | 直布罗陀 | , | 和 | 它是 | 强大的 |

['ɑːrməmənt] [ʌv; əv] ['hevi] ['gʌnz] ,

| armament | of | heavy | guns | , |
|---|---|---|---|---|
| 武器 | 的 | 重的 | 枪支 | , |

“如果雷丁当时负责指挥直布罗陀岩，那里装备着强大的重炮，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| he | could | not | have | assumed | an | air | of | greater | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 有 | 假定 | 一个 | 空气 | 的 | 更大的 | 重要性 | . |

他摆出了一副极其重要的姿态。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'klaʊd] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði]
**“ I am glad to hear it , ” replied McLeod , more and more perplexed by the**
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 , ” 回复 麦克劳德 , 更多的 和 更多的 困惑 经过 这
['juːθs] ['mænər] ,
**youth's manner ,**
青年的 方式 ,

“我很高兴听到这个消息，”麦克劳德回答道，他越来越对这个年轻人的态度感到困惑。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə]
**“ because I have been anxious for some days to consult you as to**
“ 因为 我 有 到过 焦虑的 为了 一些 天 到 咨询 你 作为 到
[ðə; ði][ɪg'zækt] ['baʊndri] [laɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəniːz] [rɪ'zɜːrv] . ”
**the exact boundary line of your Company's reserve . ”**
这 精确的 边界 线 的 你的 公司的 预订 . ”

“因为我这几天一直很想向您咨询贵公司储备区的确切边界线。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] , ” [rɪ'plaɪd] ['redɪŋ] ,
**“ If you will accompany me to the creek , ” replied Redding ,**
“ 如果 你 将要 陪伴 我 到 这 溪 , ” 回复 雷丁 ,

“如果你愿意陪我去小溪边，”雷丁回答说，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlət][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məklaʊdz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɑːrkt] [ɔːf] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]
**pointing to the islet on which the McLeods had already marked off a portion**
指向 到 这 小岛 在 哪个 这 麦克劳德 有 已经 标记 离开 一个 部分
[ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][ plaːntid ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steɪks] ,
**of rock and planted a couple of stakes ,**
的 岩石 和 已种植 一个 夫妻 的 赌注 ,

他指着小岛上，麦克劳德一家已经在上面划出一块岩石区域，并插上了几根木桩。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] . ”
**“ I will enlighten you on that point . ”**
“ 我 将要 开导 你 在 那 观点 . ”

“我会就这一点为你解答。”

“ ['wɪlɪŋli] , ” ['ænsər] [mə'klaʊd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] .
**“ Willingly , ” answered McLeod , preparing to follow with his two sons .**
“ 心甘情愿 , ” 回答 麦克劳德 , 准备 到 跟随 和 他的 二 儿子们 .

“乐意的，”麦克劳德回答道，准备带着他的两个儿子跟上去。

“ [hɑː] ! ” [θɔːt] ['redɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [steɪks] ,
**“ Hah ! ” thought Redding , as he drew near the spot and observed the stakes ,**
“ 哈哈 ! ” 想法 雷丁 , 作为 他 画 靠近 这 点 和 观察到 这 赌注 ,

“哈！”雷丁走近现场，观察着木桩，心想。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪntʃɪz] [ɪn'diːd] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [en'krəʊtʃt] [fiːt] — [fiːt] — [ɪf] [nɑːt]
**“ not a doubt of it ; inches indeed ; they have encroached feet — feet — if not**
“ 不是 一个 怀疑 的 它 ; 英寸 的确 ; 他们 有 侵占 脚 — 脚 — 如果 不是
[ jaːdz ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] .
**yards on our property .**
码 在 我们的 财产 .

“毫无疑问；确实只有几英寸；他们侵占了我们房产的面积，足足有几英尺——甚至几码。”

” [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['ɔːdəbl] [saʊnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd]
**” He gave no audible sound , however , to his thoughts , until the party had**
” 他 给予 不 可听见的 声音 , 然而 , 到 他的 想法 , 直到 这 派对 有
[riːtʃt] [ðə; ði]['aɪlət] ,
**reached the islet ,**
达到 这 小岛 ,

然而，直到一行人到达小岛，他都没有发出任何声音来表达自己的想法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪnlənd] [baɪ][ə; eɪ][plæŋk] ,

| which | was | connected | with | the | mainland | by | a | plank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 连接 | 和 | 这 | 大陆 | 经过 | 一个 | 板 | , |

它通过一块木板与大陆相连，

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mə'klaʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

| then | he | turned | to | McLeod | with | the | air | of | a | man | who | has | resolved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 到 | 麦克劳德 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 已解决 | 到 |

[weɪdʒ][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪts] .

| wage | war | to | the | knife | for | his | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工资 | 战争 | 到 | 这 | 刀 | 为了 | 他的 | 权利 | . |

然后他转向麦克劳德，一副决心为自己的权利拼死一搏的架势。

[lə] [ruː] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn] [ðɪs] [muːd] , [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

| Le | Rue | , | seeing | his | master | in | this | mood | , | drew | himself | up | , | compressed | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | 后悔 | , | 看到 | 他的 | 掌握 | 在 | 这 | 情绪 | , | 画 | 他自己 | 向上 | , | 压缩 | 他的 | 嘴唇 | , |

勒路见主人这般神情，便挺直身子，抿紧了嘴唇。

[ænd; ənd] [ 'daːkənd ] [hɪz; ɪz] [fraʊn] .

| and | darkened | his | frown | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 变暗 | 他的 | 皱眉 | . |

他眉头皱得更紧了。

“ [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] , ” [sed] ['redɪŋ] ['sloʊli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

| “ | The | line | of | demarcation | , | ” | said | Redding | slowly | , | but | with | much | decision | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 线 | 的 | 划界 | , | ” | 说 | 雷丁 | 缓慢地 | , | 但 | 和 | 很多 | 决定 | 的 |

[toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] ,

| tone | and | manner | , |
|---|---|---|---|
| 语气 | 和 | 方式 | , |

“分界线，”雷丁缓缓说道，但语气和态度都非常坚定。

“ [rʌnz] [ɪg'zæktli] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːm] [ænd; ənd] [kʌts] [prɪ'saɪsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sentər]

| “ | runs | exactly | down | the | centre | of | this | stream | and | cuts | precisely | across | the | centre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 跑步 | 确切地 | 向下 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 溪流 | 和 | 削减 | 恰恰 | 穿过 | 这 | 中心 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk] .

| of | this | rock | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 岩石 | . |

“正好沿着这条溪流的中心向下延伸，并正好穿过这块岩石的中心。

[naʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| Now | , | sir | , | ” | he | turned | abruptly | here | to | look | his | adversary | full | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生 | , | ” | 他 | 转向 | 突然 | 这里 | 到 | 看 | 他的 | 对手 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | . |

“先生，”他突然转身，直视着对手的脸。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

| In | doing | so | his | vision | , | passing | over | the | shoulders | of | his | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正在做 | 所以 | 他的 | 想象 | , | 通过 | 超过 | 这 | 肩膀 | 的 | 他的 | 敌人 | , |

这样做时，他的视线越过敌人的肩膀，

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv]['flɔːrə][mə'klaʊd] ,

| encountered | the | bright | face | and | astonished | gaze | of | Flora | McLeod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭遇 | 这 | 明亮的 | 脸 | 和 | 惊讶 | 目光 | 的 | 弗洛拉 | 麦克劳德 | , |

遇到了弗洛拉·麦克劳德灿烂的笑容和惊讶的眼神，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][let][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ]

| who | had | just | come | to | let | her | father | and | brothers | know | that | their | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 来 | 到 | 让 | 她 | 父亲 | 和 | 兄弟 | 知道 | 那 | 他们的 | 晚上 |

[miːl] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

| meal | awaited | them | . |
|---|---|---|---|
| 一顿饭 | 等待中 | 他们 | . |

她刚刚来通知她的父亲和兄弟们，他们的晚饭已经准备好了。

['redʒinəld] ['redɪŋ] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] .

| **Reginald** | **Redding** | **was** | **struck** | **dumb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 雷金纳德 | 雷丁 | 曾是 | 击 | 哑的 | . |

雷金纳德·雷丁哑口无言。

['glænsɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdər] , [mə'klaʊd]

| **Glancing** | **round** | **to** | **see** | **what** | **had** | **fascinated** | **the** | **gaze** | **of** | **the** | **fur** | **-** | **trader** | **,** | **McLeod** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 圆形的 | 到 | 看 | 什么 | 有 | 着迷 | 这 | 目光 | 的 | 这 | 毛皮 | - | 商 | , | 麦克劳德 |

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

| **turned** | **with** | **a** | **smile** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 转向 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

麦克劳德环顾四周，想看看是什么吸引了皮毛商人的目光，然后他笑着转过身来。

[ænd; ənd] [sed] : —

| **and** | **said** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | — |

并说道：——

“ [maɪ] ['dɔːtər] ['flɔːrə] , ['mɪstər] — [ɑː] ! — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] — [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] — ”

| **“** | **My** | **daughter** | **Flora** | **,** | **Mister** | **—** | **ah** | **!** | **—** | **I** | **beg** | **pardon** | **—** | **your** | **name** | **is** | **,** | **I** | **think** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 女儿 | 弗洛拉 | , | 先生 | — | 啊 | ! | — | 我 | 求 | 赦免 | — | 你的 | 姓名 | 是 | , | 我 | 思考 | — | ” |

“我的女儿弗洛拉，先生——啊！——请原谅——我想您的名字是——”

“ ['redɪŋ] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdər] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

| **“** | **Redding** | **,** | **”** | **murmured** | **the** | **fur** | **-** | **trader** | **,** | **with** | **hesitation** | **,** | **for** | **he** | **had** | **begun** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 雷丁 | , | ” | 低声说道 | 这 | 毛皮 | - | 商 | , | 和 | 犹豫 | , | 为了 | 他 | 有 | 开始 |

[tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] .

| **to** | **doubt** | **his** | **own** | **identity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 怀疑 | 他的 | 自己的 | 身份 | . |

“雷丁，”皮毛商人犹豫地低声说道，因为他开始怀疑自己的身份了。

“ [dʒʌst][soʊ] .

| **“** | **Just** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 所以 | . |

正是如此。

[flə][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] ['redɪŋ] , [ðæt] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] , [soʊ] ,

| **Flo** | **has** | **come** | **to** | **tell** | **us** | **,** | **Mr** | **Redding** | **,** | **that** | **supper** | **is** | **ready** | **,** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗洛 | 有 | 来 | 到 | 告诉 | 我们 | , | 先生 | 雷丁 | , | 那 | 晚餐 | 是 | 准备好 | , | 所以 | , |

弗洛来告诉我们，雷丁先生，晚饭准备好了，所以……

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [wiː; wi]

| **if** | **you** | **will** | **condescend** | **to** | **accept** | **of** | **our** | **rough** | **and** | **ready** | **hospitality** | **,** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 屈尊 | 到 | 接受 | 的 | 我们的 | 粗糙的 | 和 | 准备好 | 热情好客 | , | 我们 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

| **shall** | **be** | **delighted** | **.** |
|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 高兴极了 | . |

如果您能屈尊接受我们简朴的款待，我们将不胜感激。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] , [preɪ] [let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['mætər] .

| **But** | **,** | **before** | **going** | **,** | **pray** | **let** | **us** | **finish** | **this** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 前 | 去 | , | 祈祷 | 让 | 我们 | 结束 | 这 | 事情 | . |

但是，在离开之前，请允许我们把这件事解决掉。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] — ”

| **You** | **were** | **about** | **to** | **say** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 关于 | 到 | 说 | — | ” |

你正要说——”

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , — ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , ” [sed] ['redɪŋ] ['hɜːrɪdli] , [ɪn'devər] [tuː; tə]
**“ Oh , nothing , — nothing worth mentioning , ” said Redding hurriedly , endeavouring to**
“ 哦 , 没有什么 , — 没有什么 值得 提及 , ” 说 雷丁 匆匆 , 努力 到
[rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ;
**recover himself ;**
恢复 他自己 ;

“哦，没什么，没什么值得一提的，”雷丁急忙说道，试图让自己镇定下来；

“ [aɪ] ['mɪrli] — [ðə; ði][fækt][ɪz] — [ðæt] — [ə; eɪ] [rɑːk] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][soʊ] — [soʊ] ['ʌtərli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæt]
**“ I merely — the fact is — that — a rock like this is so — so utterly insignificant that**
“ 我 仅仅 — 这 事实 是 — 那 — 一个 岩石 喜欢 这 是 所以 — 所以 完全地 微不足道 那
[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [əb'sɜːrd] ,
**the idea of trespassing on it is quite absurd ,**
这 主意 的 擅闯私人领地 在 它 是 相当 荒诞 ,

“我只是——事实是——像这样的一块石头是如此——如此微不足道，以至于擅闯它的想法简直荒谬至极。”

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] — [waɪ] , ['ʃʊrli] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,
**quite out of — why , surely I cannot be mistaken , ” he added , lifting his cap ,**
相当 出去 的 — 为什么 , 一定 我 不能 是 错误 , ” 他 额外 , 举重 他的 帽 ,

“完全出乎意料——为什么？我肯定不会弄错吧？”他一边说着，一边摘下帽子。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
**“ this must be the young lady whom I had the pleasure of meeting on the**
“ 这 必须 是 这 年轻的 女士 谁 我 有 这 乐趣 的 会议 在 这
[roʊd] ['hɪðər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] — ”
**road hither at a time when — ”**
路 这里 在 一个 时间 什么时候 — ”

“这一定是我在来这里的路上遇到的那位年轻女士，当时——”

“ [wen] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][eɪd][wɜːr; wər][moʊst] [ˌɑːpər'tuːn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['flɔːrə] ,
**“ When your presence and aid were most opportune , ” interrupted Flora ,**
“ 什么时候 你的 在场 和 援助 是 最多 适时的 , ” 中断 弗洛拉 ,

“在你出现并提供帮助最恰当的时候，”弗洛拉打断道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] .
**as she held out her hand with a gracious smile and a blush .**
作为 她 握住 出去 她 手 和 一个 亲切 微笑 和 一个 脸红 .

她面带微笑，脸颊泛红，伸出了手。

[waɪ] ['flɔːrə] [blʌʃt] [ɪz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
**Why Flora blushed is best known to herself .**
为什么 弗洛拉 脸红了 是 最好的 已知 到 她自己 .

芙萝拉为什么脸红，只有她自己知道。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['redʒinəld] ['redɪŋ] [felt] ['ræðər]
**The same may be said in regard to the fact that Reginald Redding felt rather**
这 相同的 可能 是 说 在 看待 到 这 事实 那 雷金纳德 雷丁 毛毡 相当
['ɔːkwərd] — [ðoʊ] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən] ['ɔːkwərd] [mæn] — [ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃ]
**awkward — though not naturally an awkward man — and looked rather sheepish**
尴尬的 — 尽管 不是 自然 一个 尴尬的 男人 — 和 看起来 相当 羞怯
[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] ['tɪmɪdli] .
**as he took the hand timidly .**
作为 他 采取 这 手 胆怯地 .

同样的情况也发生在雷金纳德·雷丁身上——尽管他天生不是一个笨拙的人——他感到相当尴尬，并且怯生生地握住对方的手时显得有些羞怯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['flɔːrəz] [hænd] [sent] [ə; eɪ][gæl'vænɪk]

| It | is | also | worthy | of | record | that | the | touch | of | Flora's | hand | sent | a | galvanic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 还 | 值得 | 的 | 记录 | 那 | 这 | 触碰 | 的 | 植物群 | 手 | 发送 | 一个 | 电化学 |

[striːm] [ʌp] ['rɛdɪŋz] [ɑːrm] ,

| stream | up | Redding's | arm | , |
|---|---|---|---|---|
| 溪流 | 向上 | 雷丁的 | 手臂 | , |

值得一提的是，弗洛拉的手触碰到雷丁的手臂时，一股电流顺着手臂向上窜去。

[wɪtʃ] [kɜːrld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ,

| which | curled | round | his | head | , | ran | down | his | spine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 卷曲 | 圆形的 | 他的 | 头 | , | 跑 | 向下 | 他的 | 脊柱 | , |

它绕着他的头盘旋，顺着他的脊柱向下延伸，

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ iks'tremitis ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ten] [toʊz] !

| and | passed | out | into | the | rock | at | the | extremities | of | his | ten | toes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 出去 | 进入 | 这 | 岩石 | 在 | 这 | 四肢 | 的 | 他的 | 十 | 脚趾 | ! |

他昏倒在岩石上，十个脚趾都陷在了岩石里！

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mə'klaʊd] ['siːniər] ,

| “ | Indeed | ! | ” | exclaimed | McLeod | senior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的确 | ! | ” | 惊呼 | 麦克劳德 | 高级的 | , |

“确实如此！”老麦克劳德惊呼道。

[waɪl] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə]

| while | a | peculiar | expression | crossed | his | swarthy | countenance | as | if | a | new | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 奇特 | 表达 | 交叉 | 他的 | 黝黑的 | 面容 | 作为 | 如果 | 一个 | 新的 | 主意 |

[hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] ;

| had | hit | him | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 打 | 他 | ; |

与此同时，他黝黑的脸上掠过一丝奇特的表情，仿佛突然想到了什么新主意；

“ [ðen] , ['mɪstər] ['redɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['detər] ; [bʌt; bət] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr]

| “ | then | , | Mr | Redding | , | I | am | your | debtor | ; | but | come | , | let | us | to | supper | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | , | 先生 | 雷丁 | , | 我 | 是 | 你的 | 债务人 | ; | 但 | 来 | , | 让 | 我们 | 到 | 晚餐 | 前 |

[ˌaɪ 'tiː] [kuːlz] .

| it | cools | . |
|---|---|---|
| 它 | 冷却 | . |

“那么，雷丁先生，我欠你债了；不过来吧，趁着饭菜还没凉，我们去吃晚饭吧。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] .

| I | suppose | that | no | more | need | be | said | about | the | boundary | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那 | 不 | 更多的 | 需要 | 是 | 说 | 关于 | 这 | 边界 | 线 | . |

我想关于边界线就无需再多说了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['trespæsɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɑːn][jʊr; jər] ['kʌmpəniːz] [rɪ'zɜːrvz] ? ”

| I | have | not | been | guilty | of | trespassing | , | it | seems | , | on | your | Company's | reserves | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有罪的 | 的 | 擅闯私人领地 | , | 它 | 似乎 | , | 在 | 你的 | 公司的 | 储备 | ? | ” |

看来我没有擅闯贵公司的保护区？

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” ['ænsər] [ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdər] ['prɑːmptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| “ | Not | in | the | least | , | ” | answered | the | fur | - | trader | promptly | , | with | a | glance | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 在 | 这 | 至少 | , | ” | 回答 | 这 | 毛皮 | - | 商 | 及时 | , | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他的 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

“一点也不，”皮毛商人迅速回答道，同时瞥了一眼他的手下。

“ [vreɪ'mɑ̃] , [nɑːn] , - [nɑːt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [lə] [ruː] [ɪm'fætɪkli] ,

| “ | Vraiment | , | non | , | cer'nly | not | ! | ” | exclaimed | Le | Rue | emphatically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真实 | , | 非 | , | - | 不是 | ! | ” | 惊呼 | 乐 | 后悔 | 强调地 | , |

“Vraiment，不，绝对不！”勒鲁强调道，

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][skɔːrn] ['biːɪŋ] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] ['kaʊntənəns] .

| not | a | trace | of | scorn | being | now | visible | on | his | benign | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 痕迹 | 的 | 轻蔑 | 存在 | 现在 | 可见的 | 在 | 他的 | 良性 | 面容 | . |

他那和蔼的脸上，此刻丝毫看不出轻蔑的神色。

['mætərz] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['æmɪkəbli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ðə; ði]['pɑːrti] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,

| Matters | being | thus | amicably | disposed | of | , | the | party | adjourned | to | the | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 存在 | 因此 | 友好地 | 处置 | 的 | , | 这 | 派对 | 休会 | 到 | 这 | 小屋 | , |

事情就这样友好地解决了，双方回到小屋继续讨论。

[wer] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'pæst] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| where | they | sat | down | to | a | substantial | repast | , | the | foundation | of | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 卫星 | 向下 | 到 | 一个 | 重大的 | 餐饮 | , | 这 | 基础 | 的 | 哪个 | 曾是 |

[bɔɪld] ['beɪkən][ænd; ənd] [tiː] ;

| boiled | bacon | and | tea | ; |
|---|---|---|---|---|
| 煮沸 | 熏肉 | 和 | 茶 | ; |

他们坐下来享用了一顿丰盛的晚餐，主食是煮培根和茶；

[ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] , ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

| the | superstructure | , | biscuits | and | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上层建筑 | , | 饼干 | 和 | 黄油 | . |

上层建筑、饼干和黄油。

[hɪr] [fræn'swɑː] [lə] [ruː] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| Here | François | Le | Rue | met | with | a | profound | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 弗朗索瓦 | 乐 | 后悔 | 遇见 | 和 | 一个 | 深刻的 | 失望 | . |

在这里，弗朗索瓦·勒鲁遭遇了巨大的失望。

[hiː; hi][hæd; həd] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ðæt] , [wer] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [dwelt] , [ðə; ði] [meɪd] [mʌst; məst]

| He | had | rightly | judged | that | , | where | the | mistress | dwelt | , | the | maid | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没错 | 评判 | 那 | , | 在哪里 | 这 | 情妇 | 居住 | , | 这 | 女佣 | 必须 |

[ˌnesə'serəli] [ə'baɪd] ; [ə'kɔːrdɪŋli] ,

| necessarily | abide | ; | accordingly | , |
|---|---|---|---|---|
| 一定 | 遵守 | ; | 因此 | , |

他正确地判断出，女主人住在哪里，女仆就必须住在哪里；因此，

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] ,

| on | entering | the | hut | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | 这 | 小屋 | , |

进入小屋后，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

| he | had | the | extreme | satisfaction | of | obtaining | a | glance | of | grateful | recognition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 极端 | 满意 | 的 | 获得 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 感激的 | 认出 |

[frʌm; frəm] [ɪ'liːzɪz] [braɪt] [aɪz] .

| from | Elise's | bright | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 艾莉丝的 | 明亮的 | 眼睛 | . |

伊莉丝明亮的眼睛里闪过一丝感激的目光，这让他感到无比满足。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['treɪdər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni]

| But | the | sanguine | trader | had | also | counted | on | the | pleasure | of | her | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 乐观 | 商 | 有 | 还 | 计数 | 在 | 这 | 乐趣 | 的 | 她 | 公司 |

[æt; ət] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| at | supper | in | the | kitchen | of | the | establishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 在 | 这 | 厨房 | 的 | 这 | 建立 | , |

但这位乐观的商人也指望着在餐馆厨房里与她共进晚餐时的乐趣。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məklaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

| while | his | master | should | sup | with | the | McLeods | in | the | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 掌握 | 应该 | 上 | 和 | 这 | 麦克劳德 | 在 | 这 | 客厅 | . |

而他的主人则应该在客厅里与麦克劳德一家共进晚餐。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

| In | this | he | was | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 他 | 曾是 | 错误 | . |

在这件事上，他错了。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['riːdʒən] [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'neɪdiən] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd]

| In | such | an | out | - | of | - | the | - | way | region | the | young | Canadian | girl | was | counted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 地区 | 这 | 年轻的 | 加拿大 | 女孩 | 曾是 | 计数 |

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

| as | much | a | companion | as | a | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 一个 | 伴侣 | 作为 | 一个 | 仆人 | , |

在这样一个偏远地区，这位年轻的加拿大女孩既被视为仆人，也被视为伴侣。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ə'tendənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| and | while | she | performed | the | duties | of | attendant | at | the | table | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 执行 | 这 | 职责 | 的 | 服务员 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 大厅 | , |

当她在大厅的餐桌旁履行侍者的职责时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [sæt] ['mɑːdɪstli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

| she | also | sat | modestly | down | at | the | same | table | to | partake | of | the | evening | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 卫星 | 谦虚地 | 向下 | 在 | 这 | 相同的 | 桌子 | 到 | 参加 | 的 | 这 | 晚上 | 一顿饭 | . |

她也谦逊地在同一张桌子旁坐下，一起享用晚餐。

[fræn'swɑː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪk]

| François | , | on | the | other | hand | , | was | told | to | go | to | the | kitchen | and | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 曾是 | 讲述 | 到 | 去 | 到 | 这 | 厨房 | 和 | 制作 |

[hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| himself | comfortable | . |
|---|---|---|
| 他自己 | 舒服的 | . |

而弗朗索瓦则被告知去厨房随便坐。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [haʊs] , [nɑːt] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][dɔːg] - ['ken(ə)l] ,

| The | kitchen | was | a | little | out | - | house | , | not | unlike | a | gigantic | dog | - | kennel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 曾是 | 一个 | 小的 | 出去 | - | 房子 | , | 不是 | 与此不同 | 一个 | 巨大 | 狗 | - | 狗窝 | , |

厨房就像个小小的附属建筑，很像一个巨大的狗窝。

['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dwelɪŋ] .

| separated | by | a | space | of | six | feet | or | so | from | the | principal | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 经过 | 一个 | 空间 | 的 | 六 | 脚 | 或者 | 所以 | 从 | 这 | 主要的 | 住宅 | . |

与主住宅之间相隔约六英尺的距离。

['oʊpənɪŋ] [ɪts] [dɔːr] , [lə] [ruː] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,

| Opening | its | door | , | Le | Rue | entered | with | a | heavy | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 它是 | 门 | , | 乐 | 后悔 | 进入 | 和 | 一个 | 重的 | 心 | , |

勒鲁怀着沉重的心情推开门走了进来。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn] ['drɪri] ['sɑːlətuːd] ,

| supposing | that | he | should | have | to | eat | his | supper | in | dreary | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 到 | 吃 | 他的 | 晚餐 | 在 | 凄凉 | 孤独 | , |

假设他不得不独自一人在阴沉沉的环境中吃晚饭，

“ [nɑːt][dæt][aɪ] ['kɛrz] ['mɑːk] [fɔːr; fər][dæt] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] ,

| “ | not | dat | I | cares | moch | for | dat | , | ” | thought | he | , | as | he | raised | the | latch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 数据 | 我 | 关心 | 莫奇 | 为了 | 数据 | , | ” | 想法 | 他 | , | 作为 | 他 | 提高 | 这 | 闩锁 | , |

“我倒不太在意这个，”他一边想着，一边抬起门闩。

“ [fɔːr; fər]['aɪz] [əkɑːstəmd] [tuː; tə] - ; [bʌt; bət] [ɑː] ! [ven]

| “ | for | I's | accostomed | to | solitairness | ; | but | ah | ! | ven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 是 | 定制 | 到 | - | ; | 但 | 啊 | ! | ven |

“因为我习惯了独处；但是啊！

[aɪ] [ tiŋk ] [ʌv; əv] — ”

| I | tinks | of | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 叮当 | 的 | — | ” |

我想到——”

“ [hə'ruː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , ['skætərɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] “

| “ | Hooroo | ! | ” | shouted | a | gruff | voice | , | scattering | at | once | his | thoughts | and | his | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 胡鲁 | ! | ” | 喊叫 | 一个 | 粗暴 | 嗓音 | , | 散射 | 在 | 一次 | 他的 | 想法 | 和 | 他的 | ” |

- .

| solitairness | . |
|---|---|
| - | . |

“好嘞！”一声粗犷的声音喊道，瞬间驱散了他的思绪和他的“孤独”。

” [lə] [ruː] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [geɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] ,

| ” | Le | Rue | started | as | he | encountered | the | surprised | gaze | of | a | man | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 乐 | 后悔 | 开始 | 作为 | 他 | 遭遇 | 这 | 惊讶 | 目光 | 的 | 一个 | 男人 | , | 但 | , |

“勒鲁看到一个男人惊讶的目光，吓了一跳，但是，

['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['krʌsti] ['hjuːmər] , [hiː; hi] ['oʊnli] [ɪk'skleɪmd] — “ [hɑː] ! ” [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] .

| being | in | a | crusty | humour | , | he | only | exclaimed | — | “ | Hah | ! | ” | and | returned | the | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 一个 | 硬皮的 | 幽默 | , | 他 | 仅有的 | 惊呼 | — | “ | 哈哈 | ! | ” | 和 | 返回 | 这 | 目光 | . |

他心情很差，只是冷哼了一声——“哈！”，然后回望了对方。

“ [ʃʊr] [its] [juː; jʊ] [ɔːr] [jər] [goʊst] ,

| “ | Sure | it's | you | or | yer | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 当然 | 它是 | 你 | 或者 | 你的 | 鬼 | , |

“当然，那是你本人，或者你的鬼魂。”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['draɪvər] [huːm] [ðə; ði] [tuː] [fɜːr] - ['treɪdərz] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [ə'sɪstɪd]

| ” | exclaimed | the | identical | driver | whom | the | two | fur | - | traders | had | so | lately | assisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 这 | 完全相同的 | 司机 | 谁 | 这 | 二 | 毛皮 | - | 交易员 | 有 | 所以 | 最近 | 协助 |

[aʊt] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] .

| out | of | difficulties | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 困难 | . |

“！”那位不久前刚被两位皮毛商人帮助脱离困境的司机惊呼道。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es] [jər] [fɪst] , [jʌŋ] [mæn] .

| “ | Give | us | yer | fist | , | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 给 | 我们 | 你的 | 拳头 | , | 年轻的 | 男人 | . |

“年轻人，把你的拳头给我们。”

[ɑː] , [ðen] , [its] [gʊd] [lʌk] [ɪz] [jər] ['pɔːrʃ(ə)n] , ['ruːni] .

| Ah | , | then | , | it's | good | luck | is | yer | portion | , | Rooney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 然后 | , | 它是 | 好的 | 运气 | 是 | 你的 | 部分 | , | 鲁尼 | . |

啊，看来好运是你的幸运星了，鲁尼。

['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌpər] [ɪn] - ,

| Didn't | I | think | to | sit | down | to | me | supper | in | solitood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | 思考 | 到 | 坐 | 向下 | 到 | 我 | 晚餐 | 在 | - | , |

我难道没想过独自坐下来吃晚饭吗?

[wɪn] [ɪn] [kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [frɪnd] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frɪnd] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

| whin | in | comes | like | a | vision | the | frind | as | was | a | frind | indade | to | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 在 | 来 | 喜欢 | 一个 | 想象 | 这 | 朋友 | 作为 | 曾是 | 一个 | 朋友 | - | 到 | 我 | 和 |

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

| the | ladies | the | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 这 | 其他 | 天 | . |

whin in 就像幻象一样出现，朋友就像前几天和我以及女士们在一起的朋友一样。

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [sɪt] [jiː; ji] [daʊn] [ðer; ðər] ; [æn; ən] - [et] [tɪl] [jər] [fɪt] [tuː; tə] [bʌst] .

| Come | in | , | come | in | , | sit | ye | down | there | ; | an | ' | ait | till | yer | fit | to | bust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 来 | 在 | , | 坐 | 是的 | 向下 | 那里 | ; | 一个 | - | 艾特 | 直到 | 你的 | 合身 | 到 | 摔碎 | . |

进来，进来，都坐下；坐到撑得不行为止。

[ɑːk; ɑːx] !
**Och** **!**
奥赫 !

哦!

[bʌt; bət] [its] [ɪz][glæd] [ðɪs] [naɪt] .
**but** **it's** **mesilf** **is** **glad** **this** **night** **.**
但 它是 梅西尔夫 是 高兴的 这 夜晚 .

但它的梅西尔夫今晚很高兴。

[ðer; ðər] , [pʌt] [ɔːf] [jər] [kə'poʊti] ;
**There** **,** **putt** **off** **yer** **capote** **;**
那里 , 推杆 离开 你的 卡波特 ;

好了，把你的斗篷脱下来吧;

[ɪf] [jər] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ˌem 'iː] [jɪl] [nɑːt] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [tɪl] [jər] [ɪn] [jər] [ʃɜːrt]
**if** **yer** **at** **all** **like** **me** **ye'll** **not** **be** **fit** **to** **taste** **a** **morsel** **till** **yer** **in** **yer** **shirt**
如果 你的 在 全部 喜欢 我 叫喊 不是 是 合身 到 品尝 一个 小块 直到 你的 在 你的 衬衫
[sliːvz] .
**sleeves** **.**
袖子 .

如果你跟我一样，不到脱到只剩衬衫袖子，你一口饭都吃不下。

- — [aɪl] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [peg] [fɔːr; fər] - [iː] .
**Howld** **—** **I'll** **hang** **it** **on** **the** **peg** **for** **'** **ee** **.**
- — 患病的 悬挂 它 在 这 钉子 为了 - ee .

Howld——我会把它挂在挂钩上给你。

[naʊ] [θɪn] , [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .
**Now** **thin** **,** **go** **to** **work** **.**
现在 薄的 , 去 到 工作 .

现在瘦子，去上班吧。

[dəunt] [sper] [ˌaɪ 'tiː] .
**Don't** **spare** **it** **.**
不 空闲的 它 .

不要放过它。

, [ðeəz; ðəz] - [mɔːr] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [və'raɪəti]
**Faix** **,** **there's** **plinty** **more** **where** **that** **came** **from** **,** **though** **there** **ain't** **much** **variety**
faix , 有 - 更多的 在哪里 那 来了 从 , 尽管 那里 不是 很多 种类
[hɪr] .
**here** **.**
这里 .

Faix，还有更多类似的，虽然这里种类不多。

[its] [pɪg][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [pɪg][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
**It's** **pig** **for** **breakfast** **,** **pig** **for** **dinner** **,**
它是 猪 为了 早餐 , 猪 为了 晚餐 ,

早餐吃猪肉，晚餐吃猪肉。

[æn; ən] - [pɪg][fɔːr; fər] ['sʌpər] — [wɪd][ə; eɪ] [slaɪs] [oʊ] - [pɪg][æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] [wɪn] [jər] ['ekstrə]
**an** **'** **pig** **for** **supper** **—** **wid** **a** **slice** **o** **'** **cowld** **pig** **at** **odd** **times** **whin** **yer** **extra**
一个 - 猪 为了 晚餐 — 宽 一个 片 o - 考尔德 猪 在 奇怪的 时代 抱怨 你的 额外的
['hʌŋgri] .
**hungry** **.**
饥饿的 .

晚餐吃猪肉——偶尔饿的时候吃一片烤猪肉。

[æn; ən] - [ðen] [jɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɪg] - [ɪn] [wɪd] [maɪ'self] [æt; ət] [naɪt] ,
**An** **'** **then** **ye'll** **have** **to** **pig** **-** **in** **wid** **myself** **at** **night** **,**
一个 - 然后 叫喊 有 到 猪 - 在 宽 我 在 夜晚 ,

到时候你们晚上就得跟我一起挤着吃了。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wɑːn][bed][ɪn] [ðɪs] - ['mænʃ(ə)n] , [nɑːt]['biːn] - [ruːm] [tuː; tə] - [mɔːr]

| for | there's | only | wan | bed | in | this | coolinairy | mansion | , | not | bein | ' | room | to | howld | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 仅有的 | 万 | 床 | 在 | 这 | - | 大厦 | , | 不是 | 是 | - | 房间 | 到 | - | 更多的 |

!

**!**

!

因为这座凉爽的豪宅里只有一张简陋的床，没有地方再大喊大叫了！

[ðæts] [jər] [sɔːrt] — [ðə; ði] [teɪz] [hɑːt] , ['enihaʊ] .

| That's | yer | sort | — | the | tae's | hot | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 你的 | 种类 | — | 这 | 泰的 | 热的 | , | 无论如何 | . |

这正是你喜欢的类型——反正茶很烫。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wið'stændɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz] [ðɪs] .

| " | There | was | no | withstanding | such | a | welcome | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 承受 | 这样的 | 一个 | 欢迎 | 作为 | 这 | . |

“没有比这更热烈的欢迎了。”

[fræn'swɑː] [lə] [ruː] [θɔːd] ['ɪnstəntli] ,

| François | Le | Rue | thawed | instantly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | 乐 | 后悔 | 解冻 | 即刻 | , |

弗朗索瓦·勒鲁立即解冻，

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [wɔːmd] [ʌp][tuː; tə] [ɪn'tens] [ˌkɔːrdʒi'ælәti] [waɪl] [hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd]

| and | thereafter | warmed | up | to | intense | cordiality | while | he | plied | his | knife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 温暖 | 向上 | 到 | 激烈的 | 亲切 | 尽管 | 他 | 合拢 | 他的 | 刀 | 和 |

[fɔːrk][ɑːn][ðə; ði] " [pɪg] ,

| fork | on | the | " | pig | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 叉 | 在 | 这 | " | 猪 | , |

随后，他一边用刀叉享用“猪”，一边变得热情洋溢。

" [ænd; ənd] [kwɔft] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] " ['teɪ, 'taɪ] , " ['tɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['vɑːljəb(ə)l]

| " | and | quaffed | the | steaming | " | tae | , | " | talking | between | mouthfuls | as | his | voluble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 畅饮 | 这 | 蒸煮 | " | 泰 | , | " | 说 | 之间 | 一口一口 | 作为 | 他的 | 健谈的 |

[frend] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɑːpər'tuːnәti] .

| friend | gave | him | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 给予 | 他 | 机会 | . |

他一边大口喝着热气腾腾的“茶”，一边趁着健谈的朋友给他机会说话。

[æn; ən] [ə'brʌpt] [tʃek] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wen]

| An | abrupt | check | , | however | , | was | put | to | the | pleasant | flow | of | his | spirits | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 查看 | , | 然而 | , | 曾是 | 放 | 到 | 这 | 令人愉快的 | 流动 | 的 | 他的 | 烈酒 | 什么时候 |

['ruːni] ,

| Rooney | , |
|---|---|
| 鲁尼 | , |

然而，鲁尼的出现却突然打断了他愉悦的心情。

['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

| having | occasion | to | refer | to | " | the | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 场合 | 到 | 参考 | 到 | " | 这 | 女士们 | , |

有机会提到“女士们”，

" [riˈmɑːkt] [ɪn][æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [toʊn] [ðæt] [ɪ'liz] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ]['eɪndʒl] — ['nɑːθɪn] - [mɔːr] [nɔːr]

| " | remarked | in | an | enthusiastic | tone | that | Elise | was | " | a | angel | — | nothin | ' | more | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 在 | 一个 | 热情的 | 语气 | 那 | 爱丽丝 | 曾是 | " | 一个 | 天使 | — | 什么也没有 | - | 更多的 | 也不 |

[les] — ['oʊnli] [wɪ'daʊt] [wɪŋz] .

| less | — | only | widout | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | — | 仅有的 | 无 | 翅膀 | . |

他热情洋溢地评论说，艾莉丝“简直就是个天使——不多不少——只是没有翅膀”。

" [ðə; ði] ['di:mən] ['dʒeləsi] ['ɪnstəntli] ['faɪərd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] .
" The demon jealousy instantly fired the soul of the Canadian .
" 这 恶魔 妒忌 即刻 被解雇 这 灵魂 的 这 加拿大 .

"嫉妒的魔力瞬间点燃了加拿大人的灵魂。"

" [væt] [ju:; jʊ] [noʊz] [ə'baʊt] [ʃi:; ʃi] ?
" Vat you knows about she ?
" 增值税 你 知道 关于 她 ?

你对她了解多少?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" he demanded , with suppressed emotion .
" 他 要求 , 和 被抑制 情感 .

他压抑着情绪，质问道。

" [noʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] !
" Knows about her !
" 知道 关于 她 !

"了解她！"

" [ɪk'skleɪmd] ['ru:ni] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [ɪn'θu:ziæzəm] , [waɪl] [lə] ['ru:z] ['spɪrɪt][daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ]
" exclaimed Rooney , with increased enthusiasm , while Le Rue's spirit dilated with
" 惊呼 鲁尼 , 和 增加 热情 , 尽管 乐 rue's 精神 扩张 和
[ɪn'kri:sɪŋ] ['dʒeləsi] ,
increasing jealousy ,
增加 妒忌 ,

鲁尼更加兴奋地喊道，而勒鲁的嫉妒之火则愈发高涨。

" [wʌt] [du:][aɪ][nɑ:t] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" what do I not know about her , is the question .
" 什么 做 我 不是 知道 关于 她 , 是 这 问题 .

"关于她，我究竟有什么不了解的呢？"

[ʃʊr] [aɪv] ['noʊd] [hɜ:r; hər]['aɪvɚ] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rti] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rli] - ['haɪdɪd] [tʃaɪld] ;
Sure I've knowed her iver since she was a purty little curly - hided child ;
当然 我已经 已知 她 河 自从 她 曾是 一个 漂亮 小的 卷曲 - 隐藏 孩子 ;

当然，我认识她很久了，从她还是个漂亮的小卷毛小孩的时候就认识她了；

[aɪv] ['noʊd] [hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] ,
I've knowed her goodness to her parients till the day of their death ,
我已经 已知 她 善良 到 她 - 直到 这 天 的 他们的 死亡 ,

我一直都知道她对父母很好，直到他们去世那天都是如此。

[æn; ən] - [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [æn; ən] - [hɜ:r; hər]['dʒɑ:ləti][ɪn][ðə; ði][taɪm]
an ' her gentleness in the time of sorrow , an ' her jollity in the time
一个 - 她 温柔 在 这 时间 的 悲哀 , 一个 - 她 欢乐 在 这 时间
[ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
of joy ,
的 喜悦 ,

悲伤时她的温柔，喜悦时她的快乐，

[æn; ən] - [hɜ:r; hər] ['feɪθflnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ɪn] [əd'vɜ:rsəti] , [æn; ən] - [hɜ:r; hər] -
an ' her faithfulness to her mistress in adversity , an ' her gin'ral
一个 - 她 忠诚 到 她 情妇 在 逆境 , 一个 - 她 -
['gʊdnəs] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
goodness at all times ,
善良 在 全部 时代 ,

她在逆境中对女主人的忠诚，以及她始终如一的善良，

- [ɑ:n][hɜ:r; hər] !
blissin's on her !
- 在 她 !

她真是太幸福了!

〞 [fræn'swɑ:] ['si:st] [dɪ'vaʊərɪŋ] “ [pɪg] , 〞 [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [waɪl] [hi:; hi]

| 〞 | François | ceased | devouring | “ | pig | , | 〞 | and | played | with | his | knife | , | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 弗朗索瓦 | 停止 | 吞噬 | “ | 猪 | , | 〞 | 和 | 玩 | 和 | 他的 | 刀 | , | 尽管 | 他 |

['mentəli] , ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,

| mentally | , | almost | unconsciously | , |
|---|---|---|---|---|
| 精神上 | , | 几乎 | 不知不觉 | , |

弗朗索瓦停止了吞食“猪”，转而摆弄起他的刀，同时，他的思绪几乎是无意识地飘向远方。

['meʒərd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['ru:ni:z] [tʃest]

| measured | the | number | of | inches | that | lay | between | the | outside | of | Rooney's | chest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 这 | 数字 | 的 | 英寸 | 那 | 躺 | 之间 | 这 | 外部 | 的 | 鲁尼的 | 胸部 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

| and | the | core | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 核 | 的 | 他的 | 心 | . |

测量了鲁尼胸口外侧到心脏中心之间的英寸数。

“ [ju:z] - [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , 〞 [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [di:p] ['sɑ:rkæzəm] .

| “ | You'se | verai | fond | of | her | , | it | seems | , | 〞 | he | said | , | with | deep | sarcasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | - | 喜爱 | 的 | 她 | , | 它 | 似乎 | , | 〞 | 他 | 说 | , | 和 | 深的 | 讽刺 | . |

“看来你真的很喜欢她啊，”他带着深深的讽刺说道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , 〞 [rɪ'plaɪd] ['ru:ni] ,

| “ | That's | just | what | I | am | , | 〞 | replied | Rooney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 只是 | 什么 | 我 | 是 | , | 〞 | 回复 | 鲁尼 | , |

“我就是这样的人，”鲁尼回答道。

['stʌfɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [pi:s] [ʌv; əv]['beɪkən]['ɪntu:][hɪz; ɪz][noʊ] [les] [ɪ'nɔ:rməs] [maʊθ] .

| stuffing | an | enormous | piece | of | bacon | into | his | no | less | enormous | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 馅 | 一个 | 巨大的 | 片 | 的 | 熏肉 | 进入 | 他的 | 不 | 较少的 | 巨大的 | 嘴 | . |

他把一大块培根塞进了他那张同样巨大的嘴里。

“ [its] ['reɪsɑ:n][aɪ][hæv; həv] [tu:] , 〞 [hi:; hi] ['ædɪd] ['θɪkli] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['ɔ:dəbli] ,

| “ | It's | raison | I | have | too | , | 〞 | he | added | thickly | , | but | quite | audibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 理性 | 我 | 有 | 也 | , | 〞 | 他 | 额外 | 浓密 | , | 但 | 相当 | 可听见的 | , |

“我也有理由，”他声音低沉但清晰地补充道。

“ [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nə:st] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] ,

| “ | for | she | nursed | my | poor | wife | through | a | long | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 她 | 护理 | 我的 | 贫穷的 | 妻子 | 通过 | 一个 | 长的 | 疾病 | , |

“因为她悉心照料我可怜的妻子，让她度过了漫长的病痛时光，

[æn; ən] - [its] [maɪ] - [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hɑ:] - [bɪn] [ə'laɪv] [ðɪs] [deɪ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd]

| an | ' | it's | my | belaif | she | wouldn't | ha | ' | bin | alive | this | day | but | for | the | care | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它是 | 我的 | - | 她 | 不会 | 哈 | - | 垃圾桶 | 活 | 这 | 天 | 但 | 为了 | 这 | 关心 | 和 |

- [ʃi:; ʃi][gɑ:t][frʌm; frəm] [ɪ'liz] .

| attintion | she | got | from | Elise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 得到 | 从 | 爱丽丝 | . |

我相信，如果不是Elise的悉心照料，她今天就不会活着了。

〞 [ðə; ði] ['di:mən] [fled] ['hɔ:rɪfaɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] — [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] — [ænd; ənd]

| 〞 | The | demon | fled | horrified | out | at | the | key | - | hole | — | the | window | being | shut | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 恶魔 | 逃亡 | 惊恐万分 | 出去 | 在 | 这 | 钥匙 | - | 洞 | — | 这 | 窗户 | 存在 | 关闭 | — | 和 |

[lə] [ru:] ,

| Le | Rue | , |
|---|---|---|
| 乐 | 后悔 | , |

“恶魔惊恐地从钥匙孔逃了出去——窗户是关着的——而勒鲁，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['ruːni] , [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd]

| feeling | the | deepest | regard | for | Rooney | , | relieved | his | feelings | with | a | sigh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 最深处 | 看待 | 为了 | 鲁尼 | , | 松了口气 | 他的 | 情怀 | 和 | 一个 | 叹 | 和 |

[mɔːr] “ [pɪg] .

| more | “ | pig | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | “ | 猪 | . |

对鲁尼怀有深深的敬意，叹了口气，更加“猪”了，以此来缓解自己的情绪。

” [waɪl] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd] [kə'neɪdiən] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]

| ” | While | the | Irishman | and | Canadian | were | entertaining | each | other | thus | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 这 | 爱尔兰人 | 和 | 加拿大 | 是 | 娱乐 | 每个 | 其他 | 因此 | 在 | 这 |

['kɪtʃɪn] ,

| kitchen | , |
|---|---|
| 厨房 | , |

“当那位爱尔兰人和加拿大人在厨房里这样互相逗乐的时候，

[ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər][noʊ] [les] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

| the | Highlanders | and | Englishman | were | no | less | cordial | and | busy | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高地人 | 和 | 英国人 | 是 | 不 | 较少的 | 亲切 | 和 | 忙碌的 | 在 | 这 | 大厅 | . |

高地人和英格兰人在大厅里同样热情友好，忙碌不已。

[rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]

| Rough | and | ready | the | hospitality | indeed | was | , | for | the | board | was | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 和 | 准备好 | 这 | 热情好客 | 的确 | 曾是 | , | 为了 | 这 | 木板 | 曾是 | 不是 | 仅有的 |

[ʌn'kʌvərd] [bʌt; bət] [ʌn'pleind] ,

| uncovered | but | unplaned | , |
|---|---|---|---|
| 裸露 | 但 | 未计划的 | , |

招待方式确实粗糙简陋，因为招待人员不仅没有遮盖，而且也没有事先计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [krækt] [ænd; ənd] [dɪnt] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtʃər] ;

| and | the | dishes | were | cracked | and | dinted | — | according | to | their | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 菜肴 | 是 | 裂纹 | 和 | 凹陷 | — | 根据 | 到 | 他们的 | 自然 | ; |

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] ,

| but | the | heartiness | of | the | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 热情 | 的 | 这 | 欢迎 | , |

餐具有裂纹和凹痕——这是它们本身的特性；但热情好客的款待，

[ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['vaɪəndz] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| the | solidity | of | the | simple | viands | , | the | strength | of | appetite | , | and | , | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 固体 | 的 | 这 | 简单的 | 菜肴 | , | 这 | 力量 | 的 | 食欲 | , | 和 | , | 多于 | 全部 | , |

简单菜肴的扎实口感，旺盛的食欲，以及最重要的，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['spɪrɪts] [θruː] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['heɪloʊ] [raʊnd]

| the | presence | of | bright | eyes | and | gentle | spirits | threw | a | luxurious | halo | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 明亮的 | 眼睛 | 和 | 温和的 | 烈酒 | 扔 | 一个 | 豪华 | 光环 | 圆形的 |

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ,

| the | humble | apartment | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 谦逊的 | 公寓 | , |

明亮的双眸和温柔的气质，给这间简朴的公寓蒙上了一层奢华的光环。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['redʒinəld] ['redɪŋ] ['revəld] .

| in | the | light | of | which | Reginald | Redding | revelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 的 | 哪个 | 雷金纳德 | 雷丁 | 尽情狂欢 | . |

雷金纳德·雷丁对此欣喜不已。

[tiː] , — [ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [tʃɪrz] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'iːbriˌeɪt] ,

| Tea | , | — | the | cup | which | cheers | but | does | not | inebriate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | , | — | 这 | 杯子 | 哪个 | 干杯 | 但 | 做 | 不是 | 醉酒 | , |

茶，——令人愉悦却不使人醉酒的杯盏

— [wʌz; wəz] [juːst] [æt; ət] [ðæt] [bɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

| — | was | used | at | that | board | as | if | it | had | been | brandy | and | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 用过的 | 在 | 那 | 木板 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 白兰地 | 和 | 水 | . |

—在那个董事会上被当作白兰地和水来使用。

[ðə; ði] [men] [nɑːt]['oʊnli] [dræŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,

| The | men | not | only | drank | it | during | the | progress | of | the | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 不是 | 仅有的 | 喝 | 它 | 期间 | 这 | 进步 | 的 | 这 | 一顿饭 | , |

男人们不仅在用餐过程中饮用这种饮料，

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [sæt] [lɔːŋ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

| but | afterwards | sat | long | over | it | , | and | dallied | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 卫星 | 长的 | 超过 | 它 | , | 和 | 拖延 | 和 | 它 | , |

但之后他却长时间地坐在那里，反复琢磨，

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] “ [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ” [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | urged | each | other | to | “ | have | some | more | ” | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敦促 | 每个 | 其他 | 到 | “ | 有 | 一些 | 更多的 | ” | 的 | 它 | , |

并互相怂恿着“再来一些”，

[ænd; ənd] [kwɔft] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['æbsənt] [frendz] , [ænd; ənd][toʊld] ['stɔːriz] , [ænd; ənd]

| and | quaffed | it | to | the | health | of | absent | friends | , | and | told | stories | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 畅饮 | 它 | 到 | 这 | 健康 | 的 | 缺席的 | 朋友们 | , | 和 | 讲述 | 故事 | , | 和 |

[kʌt] [dʒoʊks] ,

| cut | jokes | , |
|---|---|---|
| 切 | 笑话 | , |

他举杯祝愿缺席的朋友们身体健康，讲故事，开玩笑。

[ænd; ənd] [sæŋ] ['sɔŋz] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | sang | songs | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 歌曲 | 超过 | 它 | , |

然后对着它唱歌，

[ænd; ənd] [ riˈpleniʃt ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['grædʒuəli]

| and | replenished | it | with | hot | water | to | such | an | extent | that | it | gradually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 补充 | 它 | 和 | 热的 | 水 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 那 | 它 | 逐步地 |

[tʃeɪndʒd] [ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðæt] ['hɑːrmləs] ['bevərɪdʒ] [lʌvd] [baɪ] ['frentʃmən] ,

| changed | its | nature | and | became | that | harmless | beverage | loved | by | Frenchmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 它是 | 自然 | 和 | 成为 | 那 | 无害 | 饮料 | 喜爱 | 经过 | 法国人 | , |

然后不断加入热水，使其逐渐改变性质，最终变成了法国人喜爱的无害饮料。

[oʊ] - .

| eau | sucré | . |
|---|---|---|
| 水 | - | . |

甜水。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɪrd] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [fɔːr; fər] ['læftər] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [laʊd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

| That | it | cheered | was | evident | , | for | laughter | was | often | loud | and | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 欢呼 | 曾是 | 明显 | , | 为了 | 笑声 | 曾是 | 经常 | 大声 | 和 | 有时 |

[lɔːŋ] .

| long | . |
|---|---|
| 长的 | . |

欢呼声显而易见，因为笑声常常响亮，有时持续不断。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɪnˈiːbriˌeɪt] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [klɪr] ,

| That | it | did | not | inebriate | was | equally | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 做过 | 不是 | 醉酒 | 曾是 | 同样地 | 清除 | , |

它不会引起醉酒这一点也同样显而易见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [greɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [geɪ] .

| for | the | talk | of | the | party | was | frequently | grave | as | well | as | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 讲话 | 的 | 这 | 派对 | 曾是 | 频繁地 | 严重 | 作为 | 出色地 | 作为 | 同性恋 | . |

聚会上的谈话内容既有严肃的，也有轻松愉快的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [greɪv] [wen] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [məˈklɑʊd][ˈsiːniər] ,

| It | was | especially | grave | when | , | towards | the | end | of | the | evening | , | McLeod | senior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尤其 | 严重 | 什么时候 | , | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 晚上 | , | 麦克劳德 | 高级的 | , |

当晚临近尾声时，麦克劳德先生的遭遇尤其令人担忧。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][sʌm; səm][əˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtrɪdʒ]

| in | answer | to | some | allusion | of | his | guest | as | to | the | beauties | of | Partridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 一些 | 典故 | 的 | 他的 | 客人 | 作为 | 到 | 这 | 美女 | 的 | 鹧鸪 |

[beɪ] ,

| Bay | , |
|---|---|
| 湾 | , |

为了回应客人对帕特里奇湾美景的提及，

[bɪˈkeɪm] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] , [ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [ˈset(ə)lmənt] [fɔːr; fər]

| became | confidential | , | and | told | how | he | had | once | dwelt | in | that | settlement | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 机密的 | , | 和 | 讲述 | 如何 | 他 | 有 | 一次 | 居住 | 在 | 那 | 沉降 | 为了 |

['meni] ['jɪrz] ,

| many | years | , |
|---|---|---|
| 许多 | 年 | , |

谈话变得谨慎起来，他讲述了自己曾在那个定居点生活多年的经历。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈspeʃəli] [bɪlt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ɔːr] [ˈræðər] , [æz; əz]

| in | a | happy | home | which | he | had | specially | built | for | himself | , | or | rather | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 快乐的 | 家 | 哪个 | 他 | 有 | 特别 | 建造 | 为了 | 他自己 | , | 或者 | 相当 | , | 作为 |

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

在他为自己专门建造的幸福家园里，或者更确切地说，正如他所说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈdɔːtər] ,

| with | a | kindly | glance | at | his | pretty | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 亲切地 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 漂亮的 | 女儿 | , |

他慈爱地看了一眼漂亮的女儿，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ˈspeʃəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

| which | he | had | built | specially | for | his | wife | and | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 建造 | 特别 | 为了 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子 | . |

这是他专门为妻子和孩子建造的。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈpɑːrtnər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ]

| How | it | had | pleased | God | to | take | from | him | his | dear | partner | before | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 有 | 高兴 | 上帝 | 到 | 拿 | 从 | 他 | 他的 | 亲爱的 | 伙伴 | 前 | 他们 |

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [haʊs] ;

| had | been | long | in | the | new | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 长的 | 在 | 这 | 新的 | 房子 | ; |

上帝多么乐意在他们搬进新家不久就带走他亲爱的伴侣啊！

[haʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [ɪnˈvɑːlvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈruːɪn] ,

| how | the | failure | of | a | friend | had | involved | him | in | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 失败 | 的 | 一个 | 朋友 | 有 | 涉及 | 他 | 在 | 废墟 | , |

朋友的失败如何让他陷入了困境，

[ænd; ənd] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [ɔːf] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [pəˈzest] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [laɪf] [əˈnuː]

| and | compelled | him | to | sell | off | all | he | had | possessed | and | begin | life | anew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被迫 | 他 | 到 | 卖 | 离开 | 全部 | 他 | 有 | 拥有 | 和 | 开始 | 生活 | 重新 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskænti] [ˈremnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ;

| with | the | scanty | remnants | of | his | fortune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 稀少 | 残余物 | 的 | 他的 | 财富 | ; |

并迫使他变卖所有家产，用所剩无几的财产重新开始生活；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [frend] ,

| how | he | had | taken | the | advice | of | another | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 已采取 | 这 | 建议 | 的 | 其他 | 朋友 | , |

他是如何采纳了另一位朋友的建议的，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] ,

| and | come | to | Jenkins | Creek | to | set | up | a | saw | - | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 到 | 詹金斯 | 溪 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 锯 | - | 磨 | , |

然后来到詹金斯溪建立一家锯木厂，

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [ɪn'vestɪd] ['nɪrli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fʌndz] [ɪn][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [gʊdz] [frʌm; frəm]

| having | previously | invested | nearly | all | his | funds | in | an | order | for | goods | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 之前 | 投资 | 几乎 | 全部 | 他的 | 资金 | 在 | 一个 | 命令 | 为了 | 商品 | 从 |

['ɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

他之前几乎把所有资金都投资在了从英国订购的货物上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] ,

| for | the | purpose | of | setting | up | a | general | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 环境 | 向上 | 一个 | 一般的 | 店铺 | , |

为了开设一家杂货店，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [ 'prɔspərɪŋ ] ,

| as | it | was | highly | probable | the | country | would | go | on | prospering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 高度 | 可能 | 这 | 国家 | 会 | 去 | 在 | 繁荣 | , |

由于该国极有可能继续繁荣发展，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːr] [bɪ'kʌm] [greɪt] ;

| and | the | demand | for | such | a | store | become | great | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 要求 | 为了 | 这样的 | 一个 | 店铺 | 变得 | 伟大的 | ; |

对这种商店的需求变得很大；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , ['rɔdərik] ,

| how | he | had | had | letters | from | his | youngest | son | , | Roderick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 有 | 信件 | 从 | 他的 | 最小的 | 儿子 | , | 罗德里克 | , |

他收到了小儿子罗德里克的来信，

— [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] " [oʊld] ['kʌntri] ,

| — | a | lad | of | nineteen | who | had | been | educated | in | the | " | old | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 小伙子 | 的 | 十九 | WHO | 有 | 到过 | 受过教育 | 在 | 这 | " | 老的 | 国家 | , |

——一个在"老家"接受过教育的十九岁小伙子，

" — ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [ænd; ənd] [ʃɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['betsi] [ʌv; əv]

| " | — | telling | him | that | the | goods | had | been | bought | and | shipped | in | the | Betsy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 商品 | 有 | 到过 | 买 | 和 | 已发货 | 在 | 这 | 贝齐 | 的 |

['plɪməθ] ,

| Plymouth | , |
|---|---|
| 普利茅斯 | , |

——告诉他，货物已经购入，并由普利茅斯的贝齐号运走。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi] , ['rɔdərik] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [ðə; ði]

| and | how | that | he | , | Roderick | , | intended | to | take | passage | in | the | same | ship | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 那 | 他 | , | 罗德里克 | , | 故意的 | 到 | 拿 | 通道 | 在 | 这 | 相同的 | 船 | 这 |

[wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] ,

| week | following | , |
|---|---|---|
| 星期 | 下列的 | , |

以及他，罗德里克，打算在接下来的一周乘坐同一艘船。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd]['brʌðərz][ɪn][ðer; ðər][nuː][sfɪr][ʌv; əv]['leɪbər]；[haʊ][ðæt]，

| and | join | his | father | and | brothers | in | their | new | sphere | of | labour | ; | how | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 他的 | 父亲 | 和 | 兄弟 | 在 | 他们的 | 新的 | 领域 | 的 | 劳动 | ； | 如何 | 那 | ， |

['sʌmtaɪmz]，

| sometimes | , |
|---|---|
| 有时 | ， |

并加入他父亲和兄弟们的新工作领域；有时，

[hiː; hi][felt][dɪ'prest][baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n][rɪ'vɜːrs][ʌv; əv]['fɔːrtʃən]，

| he | felt | depressed | by | the | sudden | reverse | of | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 郁闷 | 经过 | 这 | 突然 | 撤销 | 的 | 财富 | ， |

他因命运的突然逆转而感到沮丧。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][tʃɪrd][ænd; ənd][reɪzd][ʌp][ə'gen][baɪ][hɪz; ɪz]['dɔːtər][fləj]，

| but | was | always | cheered | and | raised | up | again | by | his | daughter | Flo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 总是 | 欢呼 | 和 | 提高 | 向上 | 再次 | 经过 | 他的 | 女儿 | 弗洛 | ， |

但他的女儿弗洛总是鼓励他，让他重新振作起来。

[huː][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][weɪ]—['sʌmwʌt][laɪk][hɜːr; hər]['mʌðər]—[ʌv; əv][ɪn'djʊs][hɪm; ɪm]，

| who | had | a | wonderful | way | — | somewhat | like | her | mother | — | of | inducing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 精彩的 | 方式 | — | 有些 | 喜欢 | 她 | 母亲 | — | 的 | 诱导 | 他 | ， |

[wen][θɪŋz][lʊkt]['dɑːrkəst]，

| when | things | looked | darkest | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 事物 | 看起来 | 最黑暗的 | ， |

她有一种很奇妙的方法——有点像她母亲——在情况最糟糕的时候，能够让他振作起来。

[tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][aɪz][tuː; tə][ðə; ði][sɔːrs][ʌv; əv][ɔːl][laɪt]，[ænd; ənd]['kʌmfərt]，[ænd; ənd][hoʊp]，

| to | turn | his | eyes | to | the | source | of | all | light | , | and | comfort | , | and | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转动 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 来源 | 的 | 全部 | 光 | ， | 和 | 舒适 | ， | 和 | 希望 | ， |

[ænd; ənd][prɑː'sperəti]．

| and | prosperity | . |
|---|---|---|
| 和 | 繁荣 | ． |

让他将目光转向一切光明、慰藉、希望和繁荣的源泉。

[juː; jʊ][meɪ][biː; bi][ʃʊr][ðæt]['redʒinəld]['redɪŋ]['lisnd][tuː; tə][ɔːl][ðɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːpəst]

| You | may | be | sure | that | Reginald | Redding | listened | to | all | this | with | the | deepest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 那 | 雷金纳德 | 雷丁 | 听着 | 到 | 全部 | 这 | 和 | 这 | 最深处 |

['ɪntrəst][ænd; ənd]['sɪmpəθi]，

| interest | and | sympathy | , |
|---|---|---|---|
| 兴趣 | 和 | 同情 | ， |

您可以肯定，雷金纳德·雷丁对这一切都抱有极大的兴趣和同情。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][glɑːnst][æt; ət]['flɔːrəz]['spiːkɪŋ]['kaʊntənəns]—[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][glæns]

| for | as | he | glanced | at | Flora's | speaking | countenance | — | and | he | did | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 植物群 | 请讲 | 面容 | — | 和 | 他 | 做过 | 瞥一眼 |

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['prɪti]['friːkwəntli]—[hiː; hi][əb'zɜːrvd][nuː]['bjuːti][ɪn][hɜːr; hər][ɪk'spreʃ(ə)n]，

| at | it | pretty | frequently | — | he | observed | new | beauty | in | her | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 漂亮的 | 频繁地 | — | 他 | 观察到 | 新的 | 美丽 | 在 | 她 | 表达 | ， |

因为他时不时会瞥一眼弗洛拉说话时的表情——而且他确实经常会瞥一眼——他发现她的表情中有一种新的美感。

[ænd; ənd][braɪt][ter; tɪ(ə)r]-[drɑːps][ɪn][hɜːr; hər][aɪz]．

| and | bright | tear | - | drops | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明亮的 | 撕 | - | 滴 | 在 | 她 | 眼睛 | ． |

她眼中噙着明亮的泪珠。

“[ɑː]，[fləj]，”[sed][hɜːr; hər]['fɑːðər]，[wen][hiː; hi][hæd; həd]['fɪnɪʃt]，

| “ | Ah | , | Flo | , | ” | said | her | father | , | when | he | had | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ， | 弗洛 | ， | ” | 说 | 她 | 父亲 | ， | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | ， |

“啊，弗洛，”她父亲说完后说道。

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz] [sʌtʃ] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [hoʊm] [æz; əz]
**“ no one has such good cause to regret the loss of our old home as**
“ 不 一 有 这样的 好的 原因 到 后悔 这 损失 的 我们的 老的 家 作为
[jɔːr'self] ,
**yourself ,**
你自己 ,

“没有人比你更有理由为失去我们的老家而感到惋惜，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər]['gæmbɑːrt][kʊd; kəd][hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][eɪd] . ”
**for I don't think Mr Gambart could have planned it without your aid . ”**
为了 我 不 思考 先生 甘巴特 可以 有 计划 它 没有 你的 援助 . ”

因为我认为，如果没有你的帮助，甘巴特先生不可能计划出这件事。”

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['redɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] ,
**“ What ! ” exclaimed Redding , with a look of sudden surprise ,**
“ 什么 ! ” 惊呼 雷丁 , 和 一个 看 的 突然 惊喜 ,

“什么！”雷丁惊呼道，脸上露出突然的惊讶表情。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn] ['pɑːrtrɪdʒ] [beɪ] ? ”
**“ what was the name of your place in Partridge Bay ? ”**
“ 什么 曾是 这 姓名 的 你的 地方 在 鹧鸪 湾 ? ”

“你在帕特里奇湾的住处叫什么名字？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 损毁但未毁(Wrecked but not Ruined)
# 第3/5页

“ [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [neɪm] , ” [sed] [məˈklaʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ,
**“ I gave it a Highland name , ” said McLeod , with a sad smile ,**
“ 我 给予 它 一个 高地 姓名 , ” 说 麦克劳德 , 和 一个 伤心 微笑 ,

“我给它取了一个高地名字,”麦克劳德带着一丝苦笑说道。

“ [ˈæftər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] [ðæt] [wʌns] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðɝz] [ˈfæməli] , — [lɑːk] [duː] .
**“ after a place in Scotland that once belonged to my mother's family , — Loch Dhu .**
“ 后 一个 地方 在 苏格兰 那 一次 属于 到 我的 母亲的 家庭 , — 湖 杜 .

“取自苏格兰一个曾经属于我母亲家族的地方——洛赫杜湖。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fɜːr] - [ˈtreɪdər] [rɪˈmeɪnd] [ˈspiːtʃləs] .
**” For a moment or two the young fur - trader remained speechless .**
” 为了 一个 片刻 或者 二 这 年轻的 毛皮 - 商 剩余 无言 .

“这位年轻的皮毛商人一时语塞，说不出话来。”

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ˈflɔːrə][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [æt; ət]
**He looked first at Flora and then at her father , and after that at**
他 看起来 第一的 在 弗洛拉 和 然后 在 她 父亲 , 和 后 那 在
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] ,
**her brothers ,**
她 兄弟 ,

他先看了看弗洛拉，然后看了看她的父亲，最后看了看她的兄弟们。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
**without being able to make up his mind how to act .**
没有 存在 有能力的 到 制作 向上 他的 头脑 如何 到 行为 .

他无法决定该如何行动。

[hiː; hi] [naʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈsaɪləns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [ˈoʊnərz]
**He now understood the reason of Gambart's silence as to the former owners**
他 现在 理解 这 原因 的 - 沉默 作为 到 这 以前的 所有者
[ʌv; əv] [lɑːk] [duː] ,
**of Loch Dhu ,**
的 湖 杜 ,

他现在明白了甘巴特为何对洛赫杜湖的前主人保持沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]
**and he would have given worlds at that moment if he had never seen**
和 他 会 有 给定 世界 在 那 片刻 如果 他 有 绝不 已见
[ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
**or heard of the place ,**
或者 听到 的 这 地方 ,

如果他从未见过或听说过这个地方，他当时会付出一切来换取幸福。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] — [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrtʃənət] ['oʊnər]
**for it seemed such a heartless position to be placed in — the fortunate owner**
为了 它 似乎 这样的 一个 狠心 位置 到 是 放置 在 — 这 幸运 所有者
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [spɑːt] ,
**of the lovely spot ,**
的 这 迷人的 点 ,

因为这对于这处境来说似乎太过冷酷无情——这处美丽地方的幸运主人，

['oʊvər][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈflɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] ['evɪdəntli] [mɔːnd] [soʊ] ['diːpli] .
**over the loss of which Flora and her family evidently mourned so deeply .**
超过 这 损失 的 哪个 弗洛拉 和 她 家庭 显然 哀悼 所以 深 .

弗洛拉和她的家人显然对失去亲人感到无比悲痛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] ;

| He | could | not | bear | the | thought | of | having | to | reveal | the | truth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 想法 | 的 | 拥有 | 到 | 揭示 | 这 | 真相 | ; |

他无法忍受不得不揭露真相的想法；

[stɪl] [les] [kʊd; kəd][hiː; hi] [bər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| still | less | could | he | bear | the | thought | of | concealing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 较少的 | 可以 | 他 | 熊 | 这 | 想法 | 的 | 隐藏 | 它 | . |

他更无法忍受隐瞒这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] ,

| He | was | therefore | about | to | make | the | disagreeable | confession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 关于 | 到 | 制作 | 这 | 令人不快的 | 忏悔 | , |

因此，他即将做出那份令人不快的供述。

[wen] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l]

| when | the | thoughts | of | the | whole | party | were | suddenly | diverted | to | another | channel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 所有的 | 派对 | 是 | 突然 | 改道 | 到 | 其他 | 渠道 |

,

,

,

当全党的注意力突然转移到另一个方向时，

[baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gɔːnt] [sʌnz]

| by | the | opening | of | the | door | and | the | entrance | of | one | of | those | gaunt | sons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 门 | 和 | 这 | 入口 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 瘦削 | 儿子们 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [huː] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði][ skəːts ][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

| of | the | forest | who | were | wont | to | hang | on | the | skirts | of | civilisation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 森林 | WHO | 是 | 惯于 | 到 | 悬挂 | 在 | 这 | 裙子 | 的 | 文明 | , |

随着大门打开，一个瘦骨嶙峋的森林之子走了进来，他总是徘徊在文明的边缘。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['wɪldərnəs] .

| as | it | advanced | to | wrest | from | them | their | native | wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 先进的 | 到 | 夺取 | 从 | 他们 | 他们的 | 本国的 | 荒野 | . |

因为它步步紧逼，企图从他们手中夺走故土。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['hændɪd] [ə; eɪ]['dɜːrti] [piːs] [ʌv; əv]['foʊldɪd]['peɪpər][tuː; tə]

| The | Indian | stalked | into | the | room | , | handed | a | dirty | piece | of | folded | paper | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 跟踪 | 进入 | 这 | 房间 | , | 递交 | 一个 | 肮脏的 | 片 | 的 | 折叠 | 纸 | 到 |

[mə'klaʊd] ,

| McLeod | , |
|---|---|
| 麦克劳德 | , |

印度人大步走进房间，递给麦克劳德一张脏兮兮的折叠纸片。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] .

| and | sat | down | beside | the | fire | , | after | the | fashion | of | his | race | , | in | solemn | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 旁 | 这 | 火 | , | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 他的 | 种族 | , | 在 | 庄严 | 沉默 | . |

他按照族人的习俗，在火堆旁静静地坐了下来。

['tʃæptər] [sɪks] .

| Chapter | Six | . |
|---|---|---|
| 章 | 六 | . |

第六章

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

| Out | in | the | Snow | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 雪 | . |

在雪地里。

[wen] ['dʒoʊnəs] [bɪ'lu:] [set] [ɔ:f] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:mərd] [rek] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

| When | Jonas | Bellew | set | off | in | search | of | the | rumoured | wreck | , | as | related | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 乔纳斯 | 贝尔 | 放 | 离开 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 传闻 | 破坏 | , | 作为 | 有关的 | 在 | 一个 |

['pri:viəs] ['tʃæptər] ,

| previous | chapter | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 章 | , |

正如前一章所述，当乔纳斯·贝卢出发寻找传闻中的沉船残骸时，

[hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [klɪf] [fɔ:rt] [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:lɪŋ] [ðer; ðər] , ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ]

| he | passed | the | Cliff | Fort | without | calling | there | , | partly | because | he | did | not | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 这 | 悬崖 | 堡 | 没有 | 呼叫 | 那里 | , | 部分 | 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 希望 |

[tu:; tə] [weɪst] [taɪm] ,

| to | waste | time | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 浪费 | 时间 | , |

他路过悬崖堡垒时没有停留，部分原因是他不想浪费时间。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [hoʊld] [kən'vɜ:rs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

| and | partly | because | he | had | no | desire | to | hold | converse | at | that | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 因为 | 他 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 抓住 | 交谈 | 在 | 那 | 时间 |

[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] [smɑ:rt] ,

| with | Mr | Smart | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 聪明的 | , |

部分原因是，当时他并不想和斯马特先生交谈。

[hu:] , [hi:; hi] ['raɪtli] [sə'spektɪd] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʃerd] [ɪn] ['rɛdɪŋz] [səs'piʃənz] [æz; əz] [tu:; tə]

| who | , | he | rightly | suspected | , | must | have | shared | in | Redding's | suspicions | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 他 | 没错 | 怀疑 | , | 必须 | 有 | 共享 | 在 | 雷丁的 | 怀疑 | 作为 | 到 |

[ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məklaʊdz] .

| the | intentions | of | the | McLeods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意图 | 的 | 这 | 麦克劳德 | . |

他正确地怀疑，这些人一定和雷丁一样，对麦克劳德家族的意图抱有怀疑。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kʌt] , ['ðerfɔ:r] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:r] - ['treɪdɪŋ]

| Making | a | straight | cut | , | therefore | , | across | the | bay | in | front | of | the | fur | - | trading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 直的 | 切 | , | 所以 | , | 穿过 | 这 | 湾 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 毛皮 | - | 贸易 |

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| establishment | , |
|---|---|
| 建立 | , |

因此，他径直穿过皮毛交易场所前的海湾。

[ɑ:n] [aɪs] [ðæt] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [bɪn] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ,

| on | ice | that | had | not | yet | been | floated | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 冰 | 那 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 漂浮 | 离开 | , |

在尚未被水冲走的冰面上，

[hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [lænd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [fɔ:rt] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] .

| he | gained | the | land | below | the | fort | and | continued | his | journey | down | the | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 这 | 土地 | 以下 | 这 | 堡 | 和 | 持续 | 他的 | 旅行 | 向下 | 这 | 海岸 | . |

他占领了堡垒下方的土地，并继续沿海岸线南下。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .

| That | night | he | slept | in | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 他 | 睡着了 | 在 | 这 | 雪 | . |

那天晚上他睡在了雪地里。

[let] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ri:dər] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz]

| Let | not | the | reader | entertain | the | mistaken | idea | that | such | a | sleeping | - | place | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 这 | 读者 | 招待 | 这 | 错误 | 主意 | 那 | 这样的 | 一个 | 睡眠 | - | 地方 | 曾是 |

['i:ðər] [koʊld] ,

| either | cold | , |
|---|---|---|
| 任何一个 | 寒冷的 | , |

读者切勿误以为这样的睡觉地方很冷，

[wet] , [ɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**wet , or uncomfortable .**
湿的 , 或者 不舒服 .

潮湿或不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] , ['biːɪŋ] [wɔːrm] , [draɪ] , [ænd; ənd]['koʊzi] .
**It was the reverse of all that , being warm , dry , and cosy .**
它 曾是 这 撤销 的 全部 那 , 存在 温暖的 , 干燥 , 和 舒适 .

情况恰恰相反，这里温暖、干燥、舒适。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bed][wiː; wi]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['haʊsmeɪd] ,
**The making of this bed we record here , for the benefit of housemaids ,**
这 制作 的 这 床 我们 记录 这里 , 为了 这 益处 的 女佣 ,

为了方便女佣们学习，我们把铺床的过程记录下来。

[ænd; ənd][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] .
**and all whom it may concern .**
和 全部 谁 它 可能 忧虑 .

以及所有相关人员。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['træpər] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] ,
**First of all , the sturdy trapper walked along the coast ,**
第一的 的 全部 , 这 结实的 捕兽人 步行 沿着 这 海岸 ,

首先，这位身强力壮的猎人沿着海岸线行走。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [snoʊ] - [ʃuːz] [wen] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['kʌvərd] [aɪs][ prə'dʒektid ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;
**sometimes on snow - shoes when fields of snow - covered ice projected out to sea ;**
有时 在 雪 - 鞋 什么时候 字段 的 雪 - 涵盖 冰 预计 出去 到 海 ;
[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ɑːn] [fʊt] ,
**at other times on foot ,**
在 其他 时代 在 脚 ,

有时穿雪鞋，因为大片积雪覆盖的冰面延伸到海里；有时步行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] - [ʃuːz] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] , [wen] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][sænd][ɔːr] ['ʃɪŋgli]
**with the snow - shoes slung over his back , when long stretches of sand or shingly**
和 这 雪 - 鞋 吊着 超过 他的 后退 , 什么时候 长的 伸展 的 沙 或者 碎石
[biːtʃ] ,
**beach ,**
海滩 ,

他背着雪鞋，面对着绵延的沙滩或鹅卵石海滩，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪs][hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] .
**from which the ice had been swept away , presented themselves .**
从 哪个 这 冰 有 到过 扫荡 离开 , 呈现 他们自己 .

冰层被冲走后，它们显露出来。

[ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv] [prə'greʃn] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [naɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**This process of progression he continued till night began to close upon him .**
这 过程 的 进展 他 持续 直到 夜晚 开始 到 关闭 之上 他 .

他继续进行着这个过程，直到夜幕降临。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [in'kæmpɪŋ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
**Then he bethought him of encamping , and retired to the neighbouring**
然后 他 思考 他 的 露营 , 和 退休 到 这 邻接
[wʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
**woods for the purpose .**
树林 为了 这 目的 .

然后他想到了露营，便退到附近的树林里去露营。

[ðə; ði] [wʊdz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [paɪnz] ,
**The woods referred to consisted chiefly of pines ,**
这 树林 指 到 由.....组成 主要 的 松树 ,

所指的树林主要由松树组成。

[wɪtʃ] [frɪndʒd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]

| which | fringed | the | base | of | the | precipitous | hills | by | which | that | part | of | the | Gulf | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 流苏 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 陡峭 | 丘陵 | 经过 | 哪个 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 海湾 | 的 |

[seɪnt] ['lɔ:rəns] [ɪz] [ 'bɔ:dəd ] .

| Saint | Lawrence | is | bordered | . |
|---|---|---|---|---|
| 圣 | 劳伦斯 | 是 | 带边框 | . |

它环绕着圣劳伦斯湾这一区域所毗邻的陡峭山丘的山脚。

[hɪr] [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [tri:] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

| Here | he | selected | the | largest | tree | he | could | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 已选 | 这 | 最大 | 树 | 他 | 可以 | 寻找 | , |

他在这里挑选了一棵他能找到的最大的一棵树。

[ænd; ənd] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] ['blæŋkits] ['ʌndər] [ðə; ði] [flæt] [ 'spredɪŋ ]

| and | threw | down | his | bundle | of | food | and | blankets | under | the | flat | spreading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 向下 | 他的 | 捆 | 的 | 食物 | 和 | 毯子 | 在下面 | 这 | 平坦的 | 传播 |

['bræntʃɪz] [ˌðer'ʌv] .

| branches | thereof | . |
|---|---|---|
| 分支 | 其中 | . |

他把食物和毯子扔在了树枝平展的枝条下。

['restɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [ʃu:z] [ə'genst] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,

| Resting | one | of | his | snow | - | shoes | against | the | stem | of | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 一 | 的 | 他的 | 雪 | - | 鞋 | 反对 | 这 | 干 | 的 | 这 | 树 | , |

他将一只雪鞋靠在树干上，

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][dɪg][ə; eɪ][hju:dʒ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [snoʊ] - [ʃu:] [æz; əz]

| he | proceeded | to | dig | a | huge | hole | in | the | snow | , | using | his | other | snow | - | shoe | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 到 | 挖 | 一个 | 巨大的 | 洞 | 在 | 这 | 雪 | , | 使用 | 他的 | 其他 | 雪 | - | 鞋 | 作为 |

[ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .

| a | shovel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 铲 | . |

他用另一只雪鞋当铲子，在雪地上挖了一个大洞。

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][kɔ:st][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['leɪbər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][dɪg] [kəm'pli:tli] [daʊn]

| The | operation | cost | him | much | labour | , | for | he | had | to | dig | completely | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手术 | 成本 | 他 | 很多 | 劳动 | , | 为了 | 他 | 有 | 到 | 挖 | 完全地 | 向下 |

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| to | the | ground | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面 | , |

这次手术耗费了他大量人力，因为他必须完全挖到地面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'twi:n] [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] [fi:t] [di:p] .

| and | the | snow | in | the | woods | was | still | between | three | and | four | feet | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雪 | 在 | 这 | 树林 | 曾是 | 仍然 | 之间 | 三 | 和 | 四 | 脚 | 深的 | . |

树林里的积雪仍然有三到四英尺深。

[wen] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ten] [fi:t] [lɔ:ŋ] [baɪ] [faɪv] [brɔ:d] [wʌz; wəz] [ðʌs] [klɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

| When | a | hole | of | ten | feet | long | by | five | broad | was | thus | cleared | to | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 洞 | 的 | 十 | 脚 | 长的 | 经过 | 五 | 广阔 | 曾是 | 因此 | 已清除 | 到 | 这 | 底部 | , |

当一个长十英尺、宽五英尺的洞被清理到底后，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] [θroʊn] [aʊt] ,

| the | natural | walls | were | raised | by | the | snow | thrown | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 墙壁 | 是 | 提高 | 经过 | 这 | 雪 | 抛掷 | 出去 | , |

积雪堆积形成了天然的墙体。

[tu:; tə][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] .

| to | a | total | height | of | about | six | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 全部的 | 高度 | 的 | 关于 | 六 | 脚 | . |

总高度约为六英尺。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɛ'luːz] ['bedʧeɪmbər] .

| This | was | Bellew's | bedchamber | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 贝尔尤的 | 卧室 | . |

这是贝卢的卧室。

[ðə; ði] [ 'spredɪŋ ] [paɪn] - ['brænʧɪz] [ˌoʊvər'hed] [wɜːr; wər] [ɪts] ['ædmərəb(ə)l] [ruːf] .

| The | spreading | pine | - | branches | overhead | were | its | admirable | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传播 | 松树 | - | 分支 | 开销 | 是 | 它是 | 令人钦佩的 | 屋顶 | . |

头顶上伸展的松枝构成了它令人赞叹的屋顶。

[nekst] , [ðə; ði] ['træpər] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [paɪn] ,

| Next | , | the | trapper | cut | down | a | young | pine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 这 | 捕兽人 | 切 | 向下 | 一个 | 年轻的 | 松树 | , |

接下来，猎人砍倒了一棵幼松树。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendər] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [wɪʧ] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə]

| with | the | tender | branches | of | which | he | covered | the | floor | of | his | chamber | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 投标 | 分支 | 的 | 哪个 | 他 | 涵盖 | 这 | 地面 | 的 | 他的 | 房间 | 到 |

[ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [twelv] [ɪnʧɪz] .

| a | depth | of | ten | or | twelve | inches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深度 | 的 | 十 | 或者 | 十二 | 英寸 | . |

他用嫩枝铺满了房间的地面，厚度达十到十二英寸。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mætrəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] , [wɔːrm] , [ɪ'læstɪk] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

| This | was | his | mattress | , | and | a | soft | , | warm | , | elastic | one | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 床垫 | , | 和 | 一个 | 柔软的 | , | 温暖的 | , | 松紧带 | 一 | 它 | 曾是 | , |

这是他的床垫，柔软、温暖、有弹性。

[æz; əz] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [frʌm; frəm] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

| as | the | writer | of | this | narrative | can | testify | from | personal | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 作家 | 的 | 这 | 叙述 | 能 | 作证 | 从 | 个人的 | 经验 | . |

正如本文作者可以根据个人经验作证的那样。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætrəs] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [triː] ,

| The | head | of | the | mattress | rested | against | the | stem | of | the | pine | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 这 | 床垫 | 休息 | 反对 | 这 | 干 | 的 | 这 | 松树 | 树 | , |

床垫的头部靠在松树的树干上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ruːt] [ˌðer'ʌv] [sɜːrvd] [bɪ'luː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

| and | a | convenient | root | thereof | served | Bellew | for | a | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 方便的 | 根 | 其中 | 服务 | 贝尔 | 为了 | 一个 | 枕头 | . |

贝尔尤还用它方便的根茎做了个枕头。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ʌn'kʌvərd] ;

| At | the | foot | of | the | bed | he | had | left | the | floor | of | his | chamber | uncovered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 地面 | 的 | 他的 | 房间 | 裸露 | ; |

床脚处，他没有铺盖卧室的地板；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['faɪərpleɪs] ,

| this | was | his | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 壁炉 | , |

这是他的壁炉。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] [soʊ] [hiː; hi] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃɑːpt] ['ɪntuː] ['bilits]

| and | in | the | course | of | ten | minutes | or | so | he | cut | down | and | chopped | into | billets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 十 | 分钟 | 或者 | 所以 | 他 | 切 | 向下 | 和 | 切碎 | 进入 | 坯料 |

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [draɪ] [wʊd] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['faɪər] .

| enough | of | dry | wood | to | fill | it | with | materials | for | a | splendid | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 的 | 干燥 | 木头 | 到 | 充满 | 它 | 和 | 材料 | 为了 | 一个 | 灿烂 | 火 | . |

大约十分钟后，他就砍伐并劈成了足够多的干木柴，用来装满柴火，生起一堆旺盛的篝火。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv][draɪ] [mɔːs] [ænd; ənd]['broʊkən] [twɪgz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]

**These** **being** **arranged** **,** **with** **a** **core** **of** **dry** **moss** **and** **broken** **twigs** **in** **the** **centre**

这些 存在 安排 , 和 一个 核 的 干燥 苔藓 和 破碎的 树枝 在 这 中心

,

**,**

,

将它们排列好，中心以干苔藓和断枝为芯，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mæn] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [flɪnt] , [stiːl] , [ænd; ənd] ['tɪndər] , [ænd; ənd]

**the** **patient** **man** **struck** **a** **light** **by** **means** **of** **flint** **,** **steel** **,** **and** **tinder** **,** **and**

这 病人 男人 击 一个 光 经过 方法 的 燧石 , 钢 , 和 火种 , 和

[ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

**applied** **it** **.**

应用 它 .

这位耐心的人用燧石、钢片和引火物生火，然后点燃了火苗。

[waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər][wɜːr; wər] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [mɔːs] ,

**While** **the** **first** **few** **tongues** **of** **fire** **were** **crackling** **in** **the** **core** **of** **moss** **,**

尽管 这 第一的 很少 舌头 的 火 是 噼啪作响 在 这 核 的 苔藓 ,

当最初几缕火焰在苔藓核心噼啪作响时，

[hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] [θɪk] ['blæŋkɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

**he** **spread** **a** **thick** **blanket** **on** **his** **bed** **,**

他 传播 一个 厚的 毯子 在 他的 床 ,

他在床上铺了一条厚毯子。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ʌp] ['liːʒərli] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['driːmɪli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

**and** **then** **stood** **up** **leisurely** **to** **fill** **his** **pipe** **and** **dreamily** **to** **watch** **the**

和 然后 站立 向上 悠闲 到 充满 他的 管道 和 梦幻般地 到 手表 这

['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

**kindling** **of** **the** **fire** **.**

引火物 的 这 火 .

然后他悠闲地站起身来，装上烟斗，若有所思地看着篝火燃起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] ,

**And** **this** **was** **a** **sight** **worth** **watching** **,**

和 这 曾是 一个 视线 值得 观看 ,

这是一道值得一看的风景。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] .

**for** **the** **change** **in** **the** **aspect** **of** **affairs** **was** **little** **short** **of** **miraculous** **.**

为了 这 改变 在 这 方面 的 事务 曾是 小的 短的 的 神奇 .

事态的转变简直堪称奇迹。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʃɑːt] [fɔːrθ] , ['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] ,

**Before** **the** **flames** **shot** **forth** **,** **Jonas** **Bellew** **,**

前 这 火焰 射击 前进 , 乔纳斯 贝尔 ,

在火焰喷涌而出之前，乔纳斯·贝卢

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəbli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

**looking** **over** **the** **edge** **of** **a** **black** **hole** **that** **was** **disagreeably** **suggestive** **of** **a**

寻找 超过 这 边缘 的 一个 黑色的 洞 那 曾是 令人不快地 暗示性的 的 一个

[tuːm] ,

**tomb** **,**

墓 ,

望向一个黑洞边缘，那景象令人不快地联想到坟墓。

[kʊd; kəd] ['dɪmli] [pər'siːv] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][koʊld] , [greɪ] , ['goʊstli] ['fɔːrɪst] ,

**could** **dimly** **perceive** **a** **stretch** **of** **cold** **,** **grey** **,** **ghostly** **forest** **,**

可以 依稀 感知 一个 拉紧 的 寒冷的 , 灰色的 , 幽灵般的 森林 ,

隐约能看到一片冰冷、灰暗、阴森的森林。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hʌməks] [ʌv; əv] [aɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ]

| through | the | openings | of | which | hummocks | of | ice | could | be | seen | floating | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 开口 | 的 | 哪个 | 小丘 | 的 | 冰 | 可以 | 是 | 已见 | 漂浮的 | 离开 |

['oʊvər] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

| over | the | black | waters | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 黑色的 | 水 | 的 | 这 | 海 | . |

透过这些缝隙，可以看到一团团冰丘漂浮在漆黑的海面上。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrlaɪt] [ðæt] [pri'veɪld] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['rendər] ['dɑːrknəs] ['vɪzəb(ə)l] ,

| The | little | starlight | that | prevailed | only | served | to | render | darkness | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 星光 | 那 | 最终获胜 | 仅有的 | 服务 | 到 | 使成为 | 黑暗 | 可见的 | , |

微弱的星光只能让黑暗显得更加可见。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['desələt] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

| and | thus | to | increase | the | desolate | aspect | of | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 到 | 增加 | 这 | 荒凉 | 方面 | 的 | 这 | 场景 | . |

从而增强场景的荒凉感。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['rʌdi] [fleɪmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃuːt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [tɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [gloʊ]

| But | when | the | ruddy | flames | began | to | shoot | forth | and | tip | with | a | warm | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 红润 | 火焰 | 开始 | 到 | 射击 | 前进 | 和 | 提示 | 和 | 一个 | 温暖的 | 辉光 |

[ðə; ði] ['nɪrəst] [prɑː'dʒɛkʃənz] ,

| the | nearest | projections | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 预测 | , |

但当赤红的火焰开始喷射而出，并带着温暖的光芒照射到最近的物体上时，

[ðeɪ] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] ['stɑːrtlɪŋ] ['prɑːmɪnəns] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɛ'luːz] [noʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊl]

| they | brought | out | in | startling | prominence | the | point | of | Bellew's | nose | and | the | bowl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 出去 | 在 | 令人震惊 | 显赫地位 | 这 | 观点 | 的 | 贝尔尤的 | 鼻子 | 和 | 这 | 碗 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [paɪp] .

| of | his | little | pipe | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 小的 | 管道 | . |

它们突显了贝卢的鼻尖和他那小烟斗的烟斗碗。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['wiːkən] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekts]

| Continuing | to | gain | strength | they | seemed | to | weaken | the | force | of | distant | objects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 获得 | 力量 | 他们 | 似乎 | 到 | 削弱 | 这 | 力量 | 的 | 遥远 | 对象 |

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] .

| in | proportion | as | they | intensified | those | that | were | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 作为 | 他们 | 加强 | 那些 | 那 | 是 | 靠近 | . |

它们的力量不断增强，似乎削弱了远处物体的力量，同时增强了近处物体的力量。

[ðə; ði] [peɪl] [wʊdz] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['wɔːtərz] [ˌaʊt'saɪd] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [blæk] ,

| The | pale | woods | and | dark | waters | outside | deepened | into | invisible | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 树林 | 和 | 黑暗的 | 水 | 外部 | 加深 | 进入 | 无形的 | 黑色的 | , |

外面苍白的树林和幽暗的水面渐渐变得漆黑一片，难以察觉。

[waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] - [wɔːlz] [ʌv; əv] [bɛ'luːz] ['tʃeɪmbər] [gləʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['faɪər] ,

| while | the | snow | - | walls | of | Bellew's | chamber | glowed | as | if | on | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 雪 | - | 墙壁 | 的 | 贝尔尤的 | 房间 | 发光 | 作为 | 如果 | 在 | 火 | , |

贝卢房间的雪墙仿佛着了火一般闪闪发光。

[ænd; ənd] ['spɑːkld] [æz; əz] [ɪf] [set] [wɪð; wɪθ] [ 'daiəmənds ] .

| and | sparkled | as | if | set | with | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 作为 | 如果 | 放 | 和 | 钻石 | . |

闪闪发光，仿佛镶嵌了钻石。

[ðə; ði] [triː] [stem] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rʌdi] ['kɑːləm] , [wɪð; wɪθ] [bɛ'luːz] ['ʃædoʊ] ['laɪɪŋ] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk]

| The | tree | stem | became | a | ruddy | column | , | with | Bellew's | shadow | lying | black | as | ink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树 | 干 | 成为 | 一个 | 红润 | 柱子 | , | 和 | 贝尔尤的 | 阴影 | 说谎 | 黑色的 | 作为 | 墨水 |

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| against | it | , |
|---|---|---|
| 反对 | 它 | , |

树干变成了一根赤褐色的柱子，贝卢的影子像墨水一样黑压在上面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ə'bʌv] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [ruːf] .

| and | the | branches | above | became | like | a | red | - | hot | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分支 | 多于 | 成为 | 喜欢 | 一个 | 红色的 | - | 热的 | 屋顶 | . |

上面的树枝变得像烧红的屋顶一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] - [wɔːlz] [ meltid ] ['ʌndər] [ðɪs] [ɔːr'diːl] ;

| It | may | , | perhaps | , | be | supposed | that | the | snow | - | walls | melted | under | this | ordeal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | , | 也许 | , | 是 | 据称 | 那 | 这 | 雪 | - | 墙壁 | 融化 | 在下面 | 这 | 考验 | ; |

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

| nothing | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

人们或许会认为，雪墙在这种考验下融化了；事实并非如此。

[ðer; ðər] ['tendənsi] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪ'fektʃuəli] , [nɑːt] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [frɔːst] ,

| Their | tendency | to | do | so | was | checked | effectually | , | not | only | by | a | sharp | frost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 趋势 | 到 | 做 | 所以 | 曾是 | 已检查 | 有效地 | , | 不是 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 锋利的 | 霜 | , |

它们的这种倾向不仅受到严寒的抑制，而且受到了有效遏制。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['bækɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ;

| but | by | the | solid | backing | of | snow | behind | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 坚硬的 | 后盾 | 的 | 雪 | 在后面 | 他们 | ; |

但它们背后有厚厚的积雪支撑；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [dɪd] [gɪv] [weɪ] [ɪn] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [ræn] [ˌʌnəb'truːsɪvli]

| and | the | little | that | did | give | way | in | close | proximity | to | the | fire | ran | unobtrusively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 那 | 做过 | 给 | 方式 | 在 | 关闭 | 邻近 | 到 | 这 | 火 | 跑 | 不引人注目地 |

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

| down | to | the | earth | and | crept | away | under | the | snow | towards | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 地球 | 和 | 悄悄地爬 | 离开 | 在下面 | 这 | 雪 | 向 | 这 | 海 | , |

而那些在火势附近融化的少量雪水则悄无声息地流到地上，然后悄悄地被雪覆盖，向大海的方向蔓延。

[fɔːr; fər] [bɪ'luː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kæmp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər] [æt; ət] [ɪts] ['loʊər] [end] ,

| for | Bellew | had | made | his | camp | with | the | fire | at | its | lower | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 贝尔 | 有 | 制成 | 他的 | 营 | 和 | 这 | 火 | 在 | 它是 | 降低 | 结尾 | , |

因为贝卢把火堆放在营地的下端，以此为据点扎营。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [kʊd; kəd] [baɪ] ['eni] [miːnz] [riːʧ] [ðə; ði] [spɑːt] [wer'ɑːn] [hiː; hi] [leɪ]

| so | that | not | a | drop | of | water | could | by | any | means | reach | the | spot | whereon | he | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不是 | 一个 | 降低 | 的 | 水 | 可以 | 经过 | 任何 | 方法 | 抵达 | 这 | 点 | 其中 | 他 | 躺 |

.

| : |
|---|
| . |

这样一来，一滴水都不可能到达他躺着的地方。

['hævɪŋ] [stʌft] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [kæn; kən] [ɔːr] ['ket(ə)l] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

| Having | stuffed | his | little | tin | can | or | kettle | with | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 填充 | 他的 | 小的 | 锡 | 能 | 或者 | 壶 | 和 | 雪 | , |

他把小锡罐或水壶装满了雪，

[hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [melt] , [ænd; ənd] [ðen] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz]['beɪkən][ænd; ənd]

| he | put | this | on | the | fire | to | melt | , | and | then | spread | out | his | bacon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 在 | 这 | 火 | 到 | 熔化 | , | 和 | 然后 | 传播 | 出去 | 他的 | 熏肉 | 和 |

['bɪskɪt] ,

| biscuit | , |
|---|---|
| 饼干 | , |

他把这个放在火上融化，然后摊开培根和饼干。

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [tiː] , [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [prɪ'perd] ,

| and | sugar | and | tea | , | all | of | which | being | in | course | of | time | prepared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 糖 | 和 | 茶 | , | 全部 | 的 | 哪个 | 存在 | 在 | 课程 | 的 | 时间 | 准备 | , |

还有糖和茶，所有这些都是随后准备好的。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [felt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʊkt] , [suː'priːmli]

| he | sat | down | to | enjoy | himself | , | and | felt | , | as | well | as | looked | , | supremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 享受 | 他自己 | , | 和 | 毛毡 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 看起来 | , | 至高无上 |

['hæpi] .

| happy | . |
|---|---|
| 快乐的 | . |

他坐下来享受片刻宁静，感觉自己和看起来都无比快乐。

[ðen] ['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

| Then | Jonas | Bellew | went | on | his | knees | and | prayed | — | for | he | was | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 乔纳斯 | 贝尔 | 去 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 祈祷 | — | 为了 | 他 | 曾是 | 一 | 的 |

[ðoʊz] [men] [huː] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'mænli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ]

| those | men | who | do | not | think | it | unmanly | to | remember | the | Giver | of | all | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 男人 | WHO | 做 | 不是 | 思考 | 它 | 不男子气概 | 到 | 记住 | 这 | 赠予者 | 的 | 全部 | 那 | 他们 |

[ɪn'dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ,

| enjoy | — | and | thereafter | he | rolled | himself | in | his | blanket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | — | 和 | 此后 | 他 | 滚动 | 他自己 | 在 | 他的 | 毯子 | , |

然后乔纳斯·贝卢跪下来祈祷——因为他是那种认为记住赐予他们一切的上帝并不丢人的男人——之后他把自己裹在毯子里。

['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [triː] - [ruːt] ,

| pillowed | his | head | on | the | tree | - | root | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枕头 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 树 | - | 根 | , |

他把头枕在树根上，

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː] [prə'faʊnd] [rɪ'poʊz] — [sʌtʃ] [rɪ'poʊz] [æz; əz][ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] ['helθi] ['ɪnfənts]

| and | sank | into | profound | repose | — | such | repose | as | is | known | only | to | healthy | infants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 进入 | 深刻的 | 休息 | — | 这样的 | 休息 | 作为 | 是 | 已知 | 仅有的 | 到 | 健康 | 婴儿 |

[ænd; ənd][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

| and | hard | - | working | men | and | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 难的 | - | 在职的 | 男人 | 和 | 女性 | . |

然后便进入了深度的安宁——只有健康的婴儿和辛勤工作的男女才能体会到的那种安宁。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['faɪər][bɜːrnt] [loʊ] , [ðə; ði] ['rʌdi] [laɪts] [gruː] [dɪm] , [ðə; ði] [peɪl] [laɪts]

| Little | by | little | the | fire | burnt | low | , | the | ruddy | lights | grew | dim | , | the | pale | lights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 这 | 火 | 烧焦的 | 低的 | , | 这 | 红润 | 灯 | 生长 | 暗淡 | , | 这 | 苍白 | 灯 |

[ˌriːə'piəd] ,

| reappeared | , |
|---|---|
| 再次出现 | , |

火势渐渐减弱，原本泛红的灯光也变得昏暗，然后，昏暗的灯光重新出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ri'zjuːmd] [ɪts] [tuːm] - [laɪk] [ə'pɪrəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv]

| and | the | encampment | resumed | its | tomb | - | like | appearance | until | the | break | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 营地 | 恢复 | 它是 | 墓 | - | 喜欢 | 外貌 | 直到 | 这 | 休息 | 的 |

[ə'nʌðər] [deɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] ['æspekt][ænd; ənd] [kɔːzd] ['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] [tuː; tə][raɪz] ,

| another | day | gave | it | a | new | aspect | and | caused | Jonas | Bellew | to | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 天 | 给予 | 它 | 一个 | 新的 | 方面 | 和 | 导致 | 乔纳斯 | 贝尔 | 到 | 上升 | , |

营地又恢复了坟墓般的景象，直到新的一天破晓，才赋予它新的面貌，也让乔纳斯·贝卢起身离开。

[jɔːn] , [ʃeɪk] [ðə; ði] ['hɔːr] - [frɔːst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [pæk] [ʌp][hɪz; ɪz][træps] , [ænd; ənd]

| yawn | , | shake | the | hoar | - | frost | from | his | blanket | , | pack | up | his | traps | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打哈欠 | , | 摇 | 这 | 白霜 | - | 霜 | 从 | 他的 | 毯子 | , | 盒 | 向上 | 他的 | 陷阱 | , | 和 |

[rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

| resume | his | journey | . |
|---|---|---|---|
| 恢复 | 他的 | 旅行 | . |

他打了个哈欠，抖掉毯子上的霜，收拾好陷阱，继续他的旅程。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

| Chapter | Seven | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ə; eɪ][sæd] [dɪ'skʌvəri] .

| A | Sad | Discovery | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伤心 | 发现 | . |

一个令人悲伤的发现。

[ə; eɪ] [rek] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [ʃɔːr] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] ['drɪri] [saɪt] ,

| A | wreck | on | a | rocky | shore | is | at | all | times | a | dreary | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破坏 | 在 | 一个 | 岩石 | 支撑 | 是 | 在 | 全部 | 时代 | 一个 | 凄凉 | 视线 | , |

搁浅在岩石海岸上的沉船残骸，无论何时都是一幅令人沮丧的景象。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [wen] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [lænd] ,

| but | especially | so | when | the | shore | is | that | of | an | uninhabited | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尤其 | 所以 | 什么时候 | 这 | 支撑 | 是 | 那 | 的 | 一个 | 无人 | 土地 | , |

但当海岸是无人居住的陆地时，情况尤其如此。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['rɑːks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rek] [ɑːr; ər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [riθs]

| and | when | the | rocks | as | well | as | the | wreck | are | fringed | with | snow | - | wreaths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 岩石 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 破坏 | 是 | 流苏 | 和 | 雪 | - | 花圈 |

[ænd; ənd] ['kʌmbər] [wɪð; wɪθ][aɪs] .

| and | cumbered | with | ice | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 受累 | 和 | 冰 | . |

当岩石和沉船残骸周围环绕着雪环，并被冰雪覆盖时。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːts] ['prɑːbəbli] [fɪld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] [wen] ,

| Some | such | thoughts | probably | filled | the | mind | of | the | trapper | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 这样的 | 想法 | 大概 | 已填 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 捕兽人 | 什么时候 | , |

当捕兽人……的时候，他的脑海中可能也曾有过类似的想法。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [huːz] [dɑːn] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

| on | the | afternoon | of | the | day | whose | dawn | we | have | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 天 | 谁 | 黎明 | 我们 | 有 | 提及 | , |

在我们提到的那个黎明日的下午，

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [ænd; ənd]

| he | stood | beside | the | wreck | of | what | had | once | been | a | full | - | rigged | ship | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 旁 | 这 | 破坏 | 的 | 什么 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 满的 | - | 作弊 | 船 | 和 |

[geɪzd] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

| gazed | intently | on | the | scene | of | desolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 专注地 | 在 | 这 | 场景 | 的 | 荒凉 | . |

他站在曾经是一艘装备齐全的船只的残骸旁，凝视着这片荒凉的景象。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər] ['paʊərfəli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Life | and | death | were | powerfully | suggested | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 死亡 | 是 | 强大的 | 建议 | 到 | 他 | . |

他强烈地感受到了生与死的滋味。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɑːft] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd]

| Many | a | time | had | he | seen | such | a | craft | breasting | the | waves | of | the | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | 有 | 他 | 已见 | 这样的 | 一个 | 工艺 | 哺乳 | 这 | 波浪 | 的 | 这 | 广阔 |

[seɪnt] ['lɔːrəns] ,

| Saint | Lawrence | , |
|---|---|---|
| 圣 | 劳伦斯 | , |

他曾多次看到这样的船只劈波斩浪地驶过宽阔的圣劳伦斯河。

[wen] ['evri] [dɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , ['evri] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪpər] [mɑːsts] , ['evri] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv]

| when | every | dip | of | the | bow | , | every | bend | of | the | taper | masts | , | every | rattle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每一个 | 蘸 | 的 | 这 | 弓 | , | 每一个 | 弯曲 | 的 | 这 | 锥形 | 桅杆 | , | 每一个 | 嘎嘎作响 | 的 |

[ðə; ði] [roʊps] ,

| the | ropes | , |
|---|---|---|
| 这 | 绳索 | , |

船首每一次下沉，桅杆每一次弯曲，绳索每一次晃动，

[ænd; ənd] ['evri] ['meloʊ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːmən] , [toʊld] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [laɪf] [ænd; ənd] ['enərdʒi] ;

| and | every | mellow | shout | of | the | seamen | , | told | of | vigorous | life | and | energy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 醇厚 | 喊 | 的 | 这 | 海员 | , | 讲述 | 的 | 蓬勃 | 生活 | 和 | 活力 | ; |

[ænd; ənd] [naʊ] ,

| and | now | , |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | , |

水手们每一次悠扬的呼喊，都诉说着蓬勃的生命力和活力；而现在，

[ðə; ði] ['broʊkən] [mɑːsts] [ænd; ənd] [ jaːdz ] [tɪpt] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [riθs] , [ðə; ði]

| the | broken | masts | and | yards | tipped | and | fringed | with | snow | - | wreaths | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | 桅杆 | 和 | 码 | 倾斜 | 和 | 流苏 | 和 | 雪 | - | 花圈 | , | 这 |

['ʃætərd] [stɜːrn] ,

| shattered | stern | , |
|---|---|---|
| 破碎 | 船尾 | , |

断裂的桅杆和横桁倾斜着，边缘挂满了雪花环；破碎的船尾……

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['evɪdəntli] [wɑːʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [deks] [krʌʃt]

| out | of | which | the | cargo | had | been | evidently | washed | long | ago | , | the | decks | crushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 这 | 货物 | 有 | 到过 | 显然 | 洗过 | 长的 | 前 | , | 这 | 甲板 | 碎 |

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

| down | with | snow | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 雪 | , |

显然，船上的货物早已被海水冲走，甲板上也堆满了积雪。

[ðə; ði] [bʌldʒd] [saɪdz] , [ðə; ði] ['bɑːtəm] [pɪrst] [baɪ] ['rɑːks] , [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [bɜːrst] [tuː; tə] ['ʃɪvəz] [baɪ]

| the | bulged | sides | , | the | bottom | pierced | by | rocks | , | the | bowsprit | burst | to | shivers | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼓胀 | 侧面 | , | 这 | 底部 | 穿孔 | 经过 | 岩石 | , | 这 | 船首斜桅 | 爆裂 | 到 | 颤抖 | 经过 |

[ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [klɪf] ,

| the | opposing | cliff | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 反对 | 悬崖 | , |

船舷隆起，船底被岩石刺穿，船首斜桅在对面悬崖的撞击下发出颤抖的声响。

[ðə; ði] ['pendənt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['kɔːrdˌɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [slaɪt] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [siː] ,

| the | pendant | and | motionless | cordage | , | even | the | slight | ripple | of | the | sleeping | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吊坠 | 和 | 静止不动 | 绳索 | , | 甚至 | 这 | 轻微 | 波纹 | 的 | 这 | 睡眠 | 海 | , |

吊坠和静止的绳索，甚至沉睡的大海微微泛起的涟漪，

[wɪtʃ] ['diːpənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [broʊk] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['saɪləns] , [ɔːl] [toʊld] ['eləkwəntli] [ʌv; əv]

| which | deepened | rather | than | broke | the | prevailing | silence | , | all | told | eloquently | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 加深 | 相当 | 比 | 打破 | 这 | 盛行 | 沉默 | , | 全部 | 讲述 | 雄辩地 | 的 |

[deθ] , — [deθ] ,

| death | , | — | death | , |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | , | — | 死亡 | , |

这非但没有打破笼罩着一切的沉默，反而加深了沉默，这一切都雄辩地诉说着死亡——死亡。

[pər'tʃæns] [tuː; tə] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [kruː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] [ænd; ənd]

| perchance | to | passengers | and | crew | , | at | all | events | to | sanguine | hopes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 到 | 乘客 | 和 | 全体人员 | , | 在 | 全部 | 活动 | 到 | 乐观 | 希望 | 和 |

['prɑːspekts] .

| prospects | . |
|---|---|
| 前景 | . |

或许对乘客和船员来说，至少对乐观的希望和前景来说。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪf] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [deθ] - [laɪk] [siːn] ,

| Nevertheless | there | was | much | life | connected | with | that | death | - | like | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 那里 | 曾是 | 很多 | 生活 | 连接 | 和 | 那 | 死亡 | - | 喜欢 | 场景 | , |

然而，在那看似死寂的场景中，却蕴含着许多生命力。

[æz; əz][ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] [wɪl] [ʃoʊ] .

| as | the | sequel | of | our | tale | will | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 续集 | 的 | 我们的 | 故事 | 将要 | 展示 | . |

正如我们故事的后续部分将会展现的那样。

[ðə; ði] ['træpər] , [ɔːl'ðoʊ] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mɑːrəlaɪz] ,

| The | trapper | , | although | fond | of | moralising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捕兽人 | , | 虽然 | 喜爱 | 的 | 道德说教 | , |

这位猎人虽然喜欢说教，

[wʌz; wəz][nɑːt] [proʊn] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['sentɪmənt] [wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n]

| was | not | prone | to | indulge | in | sentiment | when | circumstances | called | him | to | action |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 易于 | 到 | 放纵 | 在 | 情绪 | 什么时候 | 情况 | 称为 | 他 | 到 | 行动 |

.

| : |
|---|
| . |

当形势需要他采取行动时，他不会沉溺于感伤之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | had | come | suddenly | in | sight | of | the | wreck | on | turning | the | point | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 突然 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 破坏 | 在 | 转弯 | 这 | 观点 | 的 | 这 |

['fraʊnɪŋ] [klɪf] [wer] [ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [duːm] ,

| frowning | cliff | where | the | gallant | ship | had | met | her | doom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱眉 | 悬崖 | 在哪里 | 这 | 英勇 | 船 | 有 | 遇见 | 她 | 厄运 | , |

他转过陡峭的悬崖，突然看到了沉船残骸，那艘英勇的战舰就在那里遭遇了厄运。

[ænd; ənd] [stʊd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [geɪz] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

| and | stood | only | for | a | few | seconds | to | gaze | sadly | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 到 | 目光 | 令人遗憾的是 | 在 | 这 | 场景 | . |

他只是站在那里，悲伤地凝视着眼前的景象，停留了几秒钟。

['heɪsənɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Hastening | forward | he | proceeded | at | once | to | make | a | thorough | survey | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 向前 | 他 | 继续 | 在 | 一次 | 到 | 制作 | 一个 | 彻底 | 民意调查 | 的 | 这 |

['ves(ə)l] .

| vessel | . |
|---|---|
| 血管 | . |

他加快脚步，立即对船只进行了彻底的勘察。

[fɜːrst][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hɜːr; hər] [neɪm] .

| First | he | went | to | the | stern | to | ascertain | , | if | possible | , | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 去 | 到 | 这 | 船尾 | 到 | 探明 | , | 如果 | 可能的 | , | 她 | 姓名 | . |

他首先走到船尾，想尽可能地查明她的名字。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn][hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] ;

| The | greater | part | of | the | stern | had | , | as | we | have | said | , | been | torn | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 船尾 | 有 | , | 作为 | 我们 | 有 | 说 | , | 到过 | 撕裂 | 离开 | ; |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

正如我们所说，船尾的大部分已经被撕裂；但是，

['æftər] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] ,

| after | careful | search | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 小心 | 搜索 | , |

经过仔细搜索，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [treɪs] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]

| he | discovered | a | piece | of | wood | on | which | he | could | plainly | trace | portions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 一个 | 片 | 的 | 木头 | 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 显然 | 痕迹 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['letərz] [biː][ænd; ənd][iː][ænd; ənd][tiː] . [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

| the | letters | B | and | E | and | T | . | The | remainder | of | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信件 | B | 和 | E | 和 | T | . | 这 | 余 | 的 | 这 | 单词 | , |

他发现一块木头上清晰地刻着字母 B、E 和 T 的部分字迹。至于单词的其余部分，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ i'reizd ] .

| whatever | it | was | , | had | been | completely | erased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | , | 有 | 到过 | 完全地 | 已擦除 | . |

无论那是什么，都已被彻底抹去。

[bɪ'luː] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [klaɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| Bellew | did | not | at | first | climb | on | board | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝尔 | 做过 | 不是 | 在 | 第一的 | 爬 | 在 | 木板 | 这 | 船 | , |

贝卢起初并没有登上船。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]

| because | from | her | general | aspect | he | knew | full | well | that | there | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 从 | 她 | 一般的 | 方面 | 他 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | 那里 | 可以 | 是 |

[noʊ][sər'vaɪvər][ɪn][hɜːr; hər] ,

| no | survivor | in | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 幸存者 | 在 | 她 | , |

因为从她的整体状况来看，他完全知道她不可能活下来。

[bɪ'saɪdz] , [θruː] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [stɜːrn][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

| besides | , | through | the | yawning | stern | he | could | see | nearly | the | whole | of | the | interior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 通过 | 这 | 打哈欠 | 船尾 | 他 | 可以 | 看 | 几乎 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 内部的 |

.

| : |
|---|
| . |

此外，透过敞开的船尾，他几乎可以看到整个内部。

[hɪz; ɪz][nekst][step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər] [træks] ,

| His | next | step | was | to | search | the | neighbourhood | for | tracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 下一个 | 步 | 曾是 | 到 | 搜索 | 这 | 邻里 | 为了 | 轨道 | , |

他的下一步是在附近寻找车辙。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [rek] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

| in | order | to | see | whether | or | not | the | wreck | had | been | lately | visited | by | human | beings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 看 | 无论 | 或者 | 不是 | 这 | 破坏 | 有 | 到过 | 最近 | 到访 | 经过 | 人类 | 生物 |

.

| : |
|---|
| . |

为了查看沉船残骸最近是否有人到访过。

[ðɪs] [sɜːrtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [dis'kʌvəriz] [wɪtʃ] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ,

| **This** | **search** | **resulted** | **in** | **discoveries** | **which** | **perplexed** | **him** | **greatly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搜索 | 结果 | 在 | 发现 | 哪个 | 困惑 | 他 | 非常 | , |

这次调查得出了一些令他十分困惑的发现。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi][faɪnd] ['nuːmərəs] [ fuːt'prints ] [wɪtʃ] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['veriəs]

| **for** | **not** | **only** | **did** | **he** | **find** | **numerous** | **footprints** | **which** | **crossed** | **each** | **other** | **in** | **various** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 仅有的 | 做过 | 他 | 寻找 | 很多的 | 脚印 | 哪个 | 交叉 | 每个 | 其他 | 在 | 各种各样的 |

[də'rekʃ(ə)nz] ,

| **directions** | **,** |
|---|---|
| 方向 | , |

因为他不仅发现了许多方向各异、相互交叉的脚印，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] ,

| **but** | **he** | **knew** | **from** | **their** | **appearance** | **that** | **these** | **had** | **been** | **recently** | **made** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 从 | 他们的 | 外貌 | 那 | 这些 | 有 | 到过 | 最近 | 制成 | , |

但他从外观上看就知道这些是新近制作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [waɪt] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [red] ;

| **and** | **that** | **they** | **were** | **those** | **of** | **white** | **men** | **as** | **well** | **as** | **red** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 是 | 那些 | 的 | 白色的 | 男人 | 作为 | 出色地 | 作为 | 红色的 | ; |

而且他们既有白人，也有红种人；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv] [ʃuːz] , [waɪl] ['ʌðər] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][ maːrks ]

| **some** | **of** | **them** | **showing** | **the** | **prints** | **of** | **shoes** | **,** | **while** | **others** | **displayed** | **the** | **marks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 显示 | 这 | 印刷 | 的 | 鞋 | , | 尽管 | 其他的 | 显示 | 这 | 标记 |

[ʌv; əv] ['mɔkəsɪnz] .

| **of** | **moccasins** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 鹿皮鞋 | . |

其中一些印有鞋子的痕迹，而另一些则印有鹿皮鞋的痕迹。

[hæd; həd] [bɪ'luː] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [træks] [meɪd] [baɪ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [laɪk] [hɪm'self] ,

| **Had** | **Bellew** | **discovered** | **one** | **or** | **two** | **tracks** | **made** | **by** | **men** | **of** | **the** | **forest** | **like** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 贝尔 | 发现 | 一 | 或者 | 二 | 轨道 | 制成 | 经过 | 男人 | 的 | 这 | 森林 | 喜欢 | 他自己 | , |

如果贝卢发现了一两条像他一样的森林居民留下的足迹，

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʊd] - [krɑːft] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

| **his** | **knowledge** | **of** | **wood** | **-** | **craft** | **would** | **have** | **enabled** | **him** | **at** | **once** | **to** | **decide** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 知识 | 的 | 木头 | - | 工艺 | 会 | 有 | 已启用 | 他 | 在 | 一次 | 到 | 决定 |

[wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ;

| **which** | **way** | **they** | **had** | **come** | **and** | **whither** | **they** | **had** | **gone** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 方式 | 他们 | 有 | 来 | 和 | 往哪里去 | 他们 | 有 | 已消失 | ; |

他对木工技艺的了解，使他能够立即判断出他们是从哪个方向来的，又要去哪里去；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mi'ændərɪŋ] [træks] [ 英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ ][frʌm; frəm]

| **but** | **,** | **with** | **at** | **least** | **a** | **dozen** | **meandering** | **tracks** | **radiating** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 在 | 至少 | 一个 | 打 | 弯曲 | 轨道 | 散热 | 从 |

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| **the** | **ship** | **in** | **all** | **directions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 在 | 全部 | 方向 | , |

但是，至少有十几条蜿蜒曲折的轨道从船上向各个方向辐射开来，

[æz; əz] [wel] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [æz; əz][ðə; ði][lænd] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['pʌz(ə)ld] .

| **as** | **well** | **towards** | **the** | **sea** | **as** | **the** | **land** | **,** | **he** | **felt** | **himself** | **puzzled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 向 | 这 | 海 | 作为 | 这 | 土地 | , | 他 | 毛毡 | 他自己 | 困惑 | . |

他既想亲近大海，又想亲近陆地，这让他感到困惑。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [freʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt]

| He | knew | well | enough | that | they | were | too | fresh | to | be | those | of | the | wrecked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 那 | 他们 | 是 | 也 | 新鲜的 | 到 | 是 | 那些 | 的 | 这 | 损毁 |

[kruː] ,

| crew | , |
|---|---|
| 全体人员 | , |

他很清楚，这些尸体太新了，不可能是遇难船员的尸体。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ;

| unless | indeed | the | crew | had | remained | by | the | ship | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 的确 | 这 | 全体人员 | 有 | 剩余 | 经过 | 这 | 船 | ; |

除非船员确实留在了船上；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['evidənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv]

| but | in | that | case | there | would | have | been | evidences | of | an | encampment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 案件 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 证据 | 的 | 一个 | 营地 | 的 |

[sʌm; səm][sɔːrt] ,

| some | sort | , |
|---|---|---|
| 一些 | 种类 | , |

但那样的话，应该会留下某种营地的痕迹。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['fɪtɪŋz] - [ʌp][ɑːn] [bɔːrd] , [ɔːr] [hʌt] [ɑːn] [ʃɔːr] .

| such | as | fittings | - | up | on | board | , | or | huts | on | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 配件 | - | 向上 | 在 | 木板 | , | 或者 | 小屋 | 在 | 支撑 | . |

例如船上的装备安装，或岸上的小屋。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [træks] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['tɜːmɪneɪtɪd]

| He | followed | the | tracks | that | led | to | the | sea | and | found | that | they | terminated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 这 | 轨道 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 海 | 和 | 成立 | 那 | 他们 | 终止 |

[ə'brʌptli] ,

| abruptly | , |
|---|---|
| 突然 | , |

他沿着通往大海的足迹走去，发现足迹突然中断了。

[æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]

| as | if | those | who | had | made | them | had | plunged | into | the | water | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那些 | WHO | 有 | 制成 | 他们 | 有 | 暴跌 | 进入 | 这 | 水 | 和 |

[draʊnd] [ðəm'selvz] .

| drowned | themselves | . |
|---|---|---|
| 溺水 | 他们自己 | . |

仿佛那些制作它们的人跳入水中溺亡了一样。

[bɪ'fɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [ðæt] [went] ['lændwərd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]

| Before | following | up | those | that | went | landward | he | returned | to | the | ship | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 下列的 | 向上 | 那些 | 那 | 去 | 陆向 | 他 | 返回 | 到 | 这 | 船 | 和 |

['klæmbəd] [ɑːn] [bɔːrd] ,

| clambered | on | board | , |
|---|---|---|---|
| 攀爬 | 在 | 木板 | , |

在追踪那些向陆地进发的人之前，他返回船上并爬了上去。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .

| but | found | nothing | to | reward | him | for | his | pains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 没有什么 | 到 | 报酬 | 他 | 为了 | 他的 | 疼痛 | . |

但他的努力却没有得到任何回报。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði][hoʊld] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər]

| The | sea | had | swept | the | hold | fore | and | aft | so | completely | that | nothing | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 有 | 扫荡 | 这 | 抓住 | 前 | 和 | 后部 | 所以 | 完全地 | 那 | 没有什么 | 任何 |

[wʌz; wəz] [left] .

| was | left | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 左边 | . |

海水前后彻底冲刷了船舱，什么也没剩下。

[ðiːz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [taɪm] .
**These investigations did not take up much time .**
这些 调查 做过 不是 拿 向上 很多 时间 .

这些调查并没有花费太多时间。

[ðə; ði] ['træpər] , ['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['sɜːrkɪt] ,
**The trapper , after one or two circuits ,**
这 捕兽人 , 后 一 或者 二 电路 ,

捕兽人经过一两圈之后，

[faʊnd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ 'futsteps ] [bɪ'keɪm] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]
**found the spot where the footsteps became disentangled from the maze of**
成立 这 点 在哪里 这 脚步声 成为 解开 从 这 迷宫 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [træks] , [ænd; ənd][led] ,
**individual tracks , and led ,**
个人 轨道 , 和 引领 ,

找到了脚步声从错综复杂的个人足迹中分离出来的地方，并循着线索前进。

[nɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]
**not along the shore as he had supposed they would , but up into a**
不是 沿着 这 支撑 作为 他 有 据称 他们 会 , 但 向上 进入 一个
['nærəʊ] [gɔːrdʒ] ;
**narrow gorge ;**
狭窄的 峡谷 ;

他们没有像他预想的那样沿着海岸线走，而是进入了一个狭窄的峡谷；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
**and now he learned that the tracks of what appeared a multitude of people**
和 现在 他 学习 那 这 轨道 的 什么 出现 一个 民众 的 人们
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
**had been made by the running to and fro of not more than a dozen**
有 到过 制成 经过 这 跑步 到 和 弗 的 不是 更多的 比 一个 打
[men] ,
**men ,**
男人 ,

现在他才知道，那些看似很多人走过的痕迹，其实不过是十几个人来回奔跑留下的。

[sɪks][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['neɪtɪvz] .
**six of whom were natives .**
六 的 谁 是 本地人 .

其中六人是本地人。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] ['dɪstənt] ,
**Thinking it probable that the party could not be far distant ,**
思维 它 可能 那 这 派对 可以 不是 是 远的 遥远 ,

考虑到聚会地点可能离得不远，

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɔːrdʒ] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'siːdid] [siːmd] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] ,
**for the gorge up which they had proceeded seemed of very limited extent ,**
为了 这 峡谷 向上 哪个 他们 有 继续 似乎 的 非常 有限的 程度 ,

他们所进入的峡谷似乎非常狭窄。

[ðə; ði] ['træpər] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
**the trapper pushed forward with increasing expectation , not unmingled with anxiety .**
这 捕兽人 推动 向前 和 增加 期待 , 不是 未混合的 和 焦虑 .

捕兽人怀着越来越大的期待继续前进，但同时也夹杂着焦虑。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [klɪf] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [fɪld]

| **Turning** | **the** | **point** | **of** | **a** | **projecting** | **cliff** | **he** | **came** | **suddenly** | **on** | **a** | **sight** | **that** | **filled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 这 | 观点 | 的 | 一个 | 投影 | 悬崖 | 他 | 来了 | 突然 | 在 | 一个 | 视线 | 那 | 已填 |

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

| **him** | **with** | **sadness** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 悲伤 | . |

当他转过一个突出悬崖的尖端时，突然看到了一幕令他无比悲伤的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

| **It** | **was** | **the** | **mouldering** | **remains** | **of** | **a** | **human** | **being** | **—** | **one** | **who** | **had** | **been** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 模压 | 遗迹 | 的 | 一个 | 人类 | 存在 | — | 一 | WHO | 有 | 到过 | 一个 |

['siːmən] ,

| **seaman** | **,** |
|---|---|
| 水手 | , |

那是人类腐朽的遗骸——一个曾经是水手的人。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] .

| **to** | **judge** | **from** | **the** | **garments** | **which** | **covered** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法官 | 从 | 这 | 服装 | 哪个 | 涵盖 | 他 | . |

从他身上穿的衣服来判断。

[wʌn] [glæns] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['træpər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd]

| **One** | **glance** | **sufficed** | **to** | **show** | **the** | **trapper** | **that** | **his** | **services** | **there** | **were** | **not** | **required** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 瞥一眼 | 足够了 | 到 | 展示 | 这 | 捕兽人 | 那 | 他的 | 服务 | 那里 | 是 | 不是 | 必需的 |

.

| **:** |
|---|
| . |

只需一眼，猎人就知道这里不需要他的服务。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [træks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ 'səːkld ] [raʊnd]

| **He** | **also** | **observed** | **that** | **the** | **fresh** | **tracks** | **which** | **he** | **had** | **been** | **following** | **circled** | **round** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 观察到 | 那 | 这 | 新鲜的 | 轨道 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 下列的 | 圈起来 | 圆形的 |

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [ænd; ənd] [ðen] [led] [streɪt] [ɑːn] .

| **the** | **body** | **of** | **the** | **seaman** | **and** | **then** | **led** | **straight** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 这 | 水手 | 和 | 然后 | 引领 | 直的 | 在 | . |

他还观察到，他一直追踪的新鲜脚印绕着水手的尸体转了一圈，然后径直向前延伸。

['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] , [bɪ'luː] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən]['sɜːrkjələr] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

| **Following** | **these** | **,** | **Bellew** | **soon** | **came** | **to** | **an** | **open** | **circular** | **space** | **at** | **the** | **head** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这些 | , | 贝尔 | 很快 | 来了 | 到 | 一个 | 打开 | 圆 | 空间 | 在 | 这 | 头 | 的 |

[ðə; ði][gɔːrdʒ] ,

| **the** | **gorge** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 峡谷 | , |

随后，贝卢很快来到峡谷尽头的一处开阔的圆形空地。

[wer] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ə'restɪd] [hɪz; ɪz]

| **where** | **the** | **appearance** | **of** | **smoke** | **,** | **rising** | **from** | **among** | **the** | **trees** | **,** | **arrested** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 外貌 | 的 | 抽烟 | , | 上升 | 从 | 之中 | 这 | 树木 | , | 被捕 | 他的 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| **attention** | **.** |
|---|---|
| 注意力 | . |

这时，树林间升起的缕缕青烟吸引了他的注意。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] ,

| **In** | **a** | **few** | **minutes** | **he** | **had** | **reached** | **the** | **spot** | **whence** | **it** | **issued** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 点 | 何处 | 它 | 发布 | , |

几分钟后，他就到达了水流涌出的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][hɪz; ɪz][sər'praɪz] [faʊnd]['mɪstər][bɑːb][smɑːrt][wɪð; wɪθ][faɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men]

| and | there | to | his | surprise | found | Mr | Bob | Smart | with | five | of | his | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 到 | 他的 | 惊喜 | 成立 | 先生 | 鲍勃 | 聪明的 | 和 | 五 | 的 | 他的 | 男人 |

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ 'indiəns ] ['stændɪŋ] [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] [raʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt]

| and | several | Indians | standing | in | solemn | silence | round | something | on | the | ground | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 印度人 | 常设 | 在 | 庄严 | 沉默 | 圆形的 | 某物 | 在 | 这 | 地面 | 那 |

[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| appeared | to | rivet | their | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 铆钉 | 他们的 | 注意力 | . |

令他惊讶的是，他发现鲍勃·斯马特先生和他的五个手下以及几个印第安人正肃穆地站在那里，周围似乎有什么东西吸引了他们的注意力。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [bɪ'luː] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]

| Some | of | the | men | looked | up | as | Bellew | approached | and | nodded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 男人 | 看起来 | 向上 | 作为 | 贝尔 | 接近 | 和 | 点头 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

当贝卢走近时，一些男人抬起头向他点了点头。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['træpər] [wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt] ; [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [muːvd] [ə'saɪd][ænd; ənd]

| for | the | trapper | was | well | - | known | in | the | district | ; | they | also | moved | aside | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 捕兽人 | 曾是 | 出色地 | - | 已知 | 在 | 这 | 区 | ; | 他们 | 还 | 已搬 | 旁边 | 和 |

[let][hɪm; ɪm] [pæs] .

| let | him | pass | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 经过 | . |

因为这位捕兽人在当地很有名；他们也让开路，让他通过了。

“ [wɒts] [rɔːŋ] , ['mɪstər][smɑːrt] ?

| “ | What's | wrong | , | Mr | Smart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 错误的 | , | 先生 | 聪明的 | ? |

“斯马特先生，您怎么了？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

| ” | he | asked | , | on | coming | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 在 | 未来 | 向上 | . |

“他上来后问道。”

[ðə; ðɪ][fɜːr] - ['treɪdər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] , [huː] ,

| The | fur | - | trader | pointed | to | the | ground | , | on | which | lay | a | group | of | men | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛皮 | - | 商 | 尖 | 到 | 这 | 地面 | , | 在 | 哪个 | 躺 | 一个 | 团体 | 的 | 男人 | , | WHO | , |

皮毛商人指着地面，那里躺着一群人，他们

[æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] .

| at | a | first | glance | , | appeared | to | be | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 第一的 | 瞥一眼 | , | 出现 | 到 | 是 | 垂死 | . |

乍一看，他似乎快要死了。

[wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ] [juːθ] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [læst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

| One | in | particular | , | a | youth | , | seemed | to | be | in | the | very | last | stage | of | exhaustion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 特别的 | , | 一个 | 青年 | , | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 最后的 | 阶段 | 的 | 疲惫 | . |

其中一人，一个年轻人，似乎已经筋疲力尽。

[smɑːrt][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd]['æftər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] [tiː] ,

| Smart | had | just | risen | from | his | side | after | administering | a | cup | of | hot | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 有 | 只是 | 升起 | 从 | 他的 | 边 | 后 | 管理 | 一个 | 杯子 | 的 | 热的 | 茶 | , |

斯马特刚给他倒完一杯热茶，就从他身边站了起来。

[wen] [ðə; ðɪ] ['træpər] [ə'pɪrd] .

| when | the | trapper | appeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 捕兽人 | 出现 | . |

捕兽人出现了。

“ [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] , ” [sed] [smɑːrt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'luː] ,
**“ I fear he won't last long , ” said Smart , turning to Bellew ,**
“ 我 害怕 他 惯于 最后的 长的 , ” 说 聪明的 , 转弯 到 贝尔 ,

“我担心他坚持不了多久，”斯马特说着，转向贝卢。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
**with a shake of his head .**
和 一个 摇 的 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [bɪ'luː] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]
**“ What have you been givin ' him ? ” asked Bellew , stooping and feeling his**
“ 什么 有 你 到过 给予 - 他 ? ” 问 贝尔 , 弯腰 和 感觉 他的
[pʌls] .
**pulse .**
脉冲 .

“你给他吃了什么？”贝卢问道，一边弯下腰摸了摸他的脉搏。

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [smɑːrt] ; “ [aɪ] [hæv; həv] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
**“ Just a cup of tea , ” replied Smart ; “ I have unfortunately nothing better .**
“ 只是 一个 杯子 的 茶 , ” 回复 聪明的 ; “ 我 有 很遗憾 没有什么 更好的 .

“就一杯茶吧，”斯马特回答说；“很遗憾，我没有更好的选择。”

[wiː; wi] ['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] ['jestərdeɪ] ,
**We only heard of the wreck yesterday ,**
我们 仅有的 听到 的 这 破坏 昨天 ,

我们昨天才听说这起事故。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [wiː; wi] [fər'gɑːt] ['spɪrɪts] .
**and came down in our boat in such haste that we forgot spirits .**
和 来了 向下 在 我们的 船 在 这样的 匆忙 那 我们 忘了 烈酒 .

我们乘船匆匆而下，以至于忘记了带酒。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [huː'evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
**Besides , I counted on bringing whoever I should find up to the fort without delay ,**
除了 , 我 计数 在 带来 谁 我 应该 寻找 向上 到 这 堡 没有 延迟 ,

此外，我打算立即把找到的任何人带到堡垒上来。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [muːv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] ,
**but although we may move most of these poor fellows ,**
但 虽然 我们 可能 移动 最多 的 这些 贫穷的 伙伴们 ,

但是，尽管我们或许能够转移这些可怜的家伙中的大多数，

[aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] ['dɛrənt] [muːv] [hɪm; ɪm] .
**I doubt much that we daren't move him .**
我 怀疑 很多 那 我们 不敢 移动 他 .

我非常怀疑我们不敢把他转移走。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ɔːl'ðoʊ]
**” This was said in a whisper , for the poor fellows referred to , although**
” 这 曾是 说 在 一个 耳语 , 为了 这 贫穷的 伙伴们 指 到 , 虽然
[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] ,
**unable to rise ,**
无法 到 上升 ,

“这话是低声说的，因为那些可怜的人虽然无法起身，

[leɪ] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] .
**lay listening eagerly to every word that was spoken .**
躺 聆听 急切地 到 每一个 单词 那 曾是 说 .

他躺着，认真地听着每一个字。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʌn][ə; eɪ]['niːgroʊ] — [ɔːl] ['terəbli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr]

| There | were | six | of | them | — | one | a | negro | — | all | terribly | emaciated | , | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 六 | 的 | 他们 | — | 一 | 一个 | 黑人 | — | 全部 | 可怕 | 瘦弱 | , | 和 | 更多的 |

[ɔːr] [les] ['bædli] [frɔːst] - ['bɪtn] .

| or | less | badly | frost | - | bitten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 较少的 | 糟糕 | 霜 | - | 被咬 | . |

他们共有六个人——其中一个是黑人——都骨瘦如柴，而且或多或少都严重冻伤。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] ,

| They | formed | the | remnant | of | a | crew | of | twenty | - | five | , | many | of | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 形成 | 这 | 剩 | 的 | 一个 | 全体人员 | 的 | 二十 | - | 五 | , | 许多 | 的 | 谁 | , |

他们是原本25名船员的残余部分，其中许多人.....

['æftər] ['sʌfərɪŋ] ['dredfəli] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][frɔːst] - [baɪts] , [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ]

| after | suffering | dreadfully | from | hunger | and | frost | - | bites | , | had | wandered | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 痛苦 | 极其糟糕 | 从 | 饥饿 | 和 | 霜 | - | 咬 | , | 有 | 漫步 | 离开 |

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

| into | the | woods | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 树林 | , |

在遭受饥饿和冻伤的折磨后，他漫无目的地走进了树林。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hæf] [dɪ'lɪriəs] [steɪt] , [hæd; həd] ['perɪʃt] .

| and | in | a | half | delirious | state | , | had | perished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 一半 | 谵妄 | 状态 | , | 有 | 遇难 | . |

他半昏迷状态下死去。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hɑːt]['wɔːtər] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['træpər] , ['heɪstɪli] [ʌn'fæsənɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] , “

| “ | You | have | hot | water | , | I | see | , | ” | said | the | trapper | , | hastily | unfastening | his | pack | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 热的 | 水 | , | 我 | 看 | , | ” | 说 | 这 | 捕兽人 | , | 草草 | 解开 | 他的 | 盒 | , | “ |

[fetʃ] [sʌm; səm] .

| fetch | some | . |
|---|---|---|
| 拿来 | 一些 | . |

“看来你们有热水啊，”猎人一边说着，一边匆忙地解开背包，“去拿些热水来吧。”

” [bɑːb][smɑːrt] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['glædli] [əu'beid] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bɪ'luː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

| ” | Bob | Smart | promptly | and | gladly | obeyed | , | for | he | saw | that | Bellew | was | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鲍勃 | 聪明的 | 及时 | 和 | 乐意 | 服从 | , | 为了 | 他 | 锯 | 那 | 贝尔 | 曾是 | 一个 | 男人 |

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

| of | action | , |
|---|---|---|
| 的 | 行动 | , |

“鲍勃·斯马特立即欣然服从，因为他看出贝卢是个行动派。”

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| and | appeared | to | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

而且他似乎知道该怎么做。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪstər][smɑːrt] , ” [sed] [bɪ'luː] ,

| “ | You're | right | , | Mr | Smart | , | ” | said | Bellew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 正确的 | , | 先生 | 聪明的 | , | ” | 说 | 贝尔 | , |

“你说得对，斯马特先生，”贝尔说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][tɪn] ['pænɪkɪn] [ðæt]

| as | he | poured | a | little | of | the | contents | of | a | bottle | into | the | tin | pannikin | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 倾倒 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 内容 | 的 | 一个 | 瓶子 | 进入 | 这 | 锡 | 潘尼金 | 那 |

[hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

| had | served | him | for | a | tea | - | cup | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 服务 | 他 | 为了 | 一个 | 茶 | - | 杯子 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

他将瓶子里的东西倒了一点到昨晚用来喝茶的锡制小碟子里。

“ [ðɪs] [pʊr] [læd] ['kudnt] [stænd] ['muːvɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

| “ | this | poor | lad | couldn't | stand | moving | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 贫穷的 | 小伙子 | 不能 | 站立 | 移动 | 只是 | 现在 | . |

“这个可怜的孩子现在动弹不得。”

['fɔːrtʃənətli] [aɪv] [brɔːt] [sʌm; səm] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| Fortunately | I've | brought | some | spirits | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 我已经 | 带来 | 一些 | 烈酒 | 和 | 我 | . |

幸好我带了些酒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɑːrt] [freʃ] [laɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz] [nɑːt] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [ɔːl'redi] .

| It | will | start | fresh | life | in | him | if | he's | not | too | far | gone | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 开始 | 新鲜的 | 生活 | 在 | 他 | 如果 | 他是 | 不是 | 也 | 远的 | 已消失 | 已经 | . |

如果他还没有病入膏肓，这会让他重获新生。

[hɪr] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] , “ [let][ˌem 'iː][pʊt] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] .

| Here | , | sir | , | ” | he | continued | , | in | a | louder | tone | , | “ | let | me | put | this | to | your | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 先生 | , | ” | 他 | 持续 | , | 在 | 一个 | 更大声 | 语气 | , | “ | 让 | 我 | 放 | 这 | 到 | 你的 | 嘴唇 | . |

“先生，”他提高音量继续说道，“让我把这个送到您嘴边。”

” [ðə; ði] [juːθ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði]

| ” | The | youth | opened | a | pair | of | brilliant | black | eyes | and | gazed | earnestly | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 青年 | 打开 | 一个 | 一对 | 的 | 杰出的 | 黑色的 | 眼睛 | 和 | 凝视 | 切实 | 在 | 这 |

['spiːkər] ,

| speaker | , |
|---|---|
| 扬声器 | , |

“那青年睁开一双明亮的黑眼睛，认真地望着说话的人，

[ðen] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [sipt] [ðə; ði] ['ɔːfərd] ['bevərɪdʒ] .

| then | smiled | faintly | and | sipped | the | offered | beverage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 微笑 | 淡淡的 | 和 | 啜饮 | 这 | 提供 | 饮料 | . |

然后他微微一笑，抿了一口递过来的饮料。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [ ri'vaivd ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

| As | might | have | been | expected | , | he | at | once | revived | a | little | under | its | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 有 | 到过 | 预期的 | , | 他 | 在 | 一次 | 复活 | 一个 | 小的 | 在下面 | 它是 | 影响 | . |

不出所料，他立刻在药物的作用下恢复了一些精神。

“ [ðer; ðər] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

| “ | There | , | that's | enough | just | now | ; | it | don't | do | to | take | much | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | , | 那就是 | 足够的 | 只是 | 现在 | ; | 它 | 不 | 做 | 到 | 拿 | 很多 | 在 | 一个 | 时间 | . |

“好了，现在就到此为止吧；一次拿太多是不行的。”

[aɪl] [gɪv] - [iː] ['sʌmθɪn] - [els] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [bɪ'luː] ,

| I'll | give | ' | ee | somethin | ' | else | in | a | minute | , | ” | said | Bellew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | - | ee | 某物 | - | 别的 | 在 | 一个 | 分钟 | , | ” | 说 | 贝尔 | , |

“我一会儿再给她点别的，”贝尔说道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [əd'ministəd] [ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ɔːr] [tuː]

| as | he | went | from | one | to | another | and | administered | a | teaspoonful | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 从 | 一 | 到 | 其他 | 和 | 管理 | 一个 | 一茶匙 | 或者 | 二 |

[tuː; tə] [iːtʃ] .

| to | each | . |
|---|---|---|
| 到 | 每个 | . |

他挨个走到每个人面前，给每个人喂了一两茶匙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ][ɪn] [wɜːrdz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'fætɪk] .

| They | were | very | grateful | , | and | said | so | in | words | more | or | less | emphatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 感激的 | , | 和 | 说 | 所以 | 在 | 字 | 更多的 | 或者较少的 | | 强调 | . |

他们非常感激，并用或多或少带有强调的语气表达了谢意。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'di:d] , [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] ['si:mən] ,

| One | of | them | , | indeed | , | who | appeared | to | have | once | been | a | jovial | seaman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , | 的确 | , | WHO | 出现 | 到 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 欢乐的 | 水手 | , |

其中一人，看起来曾经是一位开朗的水手，

['ɪntɪmətid] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [teɪk] [æz; əz] ['meni] [mɔ:r] ['ti:spu:n,fʊl] [ʌv; əv] “ [ðæt] [seɪm] ” [æz; əz] [bɪ'lu:] [tʃoʊz] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] !

| intimated | that | he | would | be | glad | to | take | as | many | more | teaspoonfuls | of | “ | that | same | ” | as | Bellew | chose | to | administer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 那 | 他 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 拿 | 作为 | 许多 | 更多的 | 茶匙 | 的 | “ | 那 | 相同的 | ” | 作为 | 贝尔 | 选择 | 到 | 管理 | ! |

他暗示说，只要贝尔鲁愿意给他服用，他很乐意再服用几茶匙“同样的药水”!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['træpər] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

| but | the | trapper | , | paying | no | attention | to | the | suggestion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 捕兽人 | , | 付费 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 建议 | , |

但捕兽人却对这个建议置之不理。

[prə'si:did] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][tu:; tə][kən'kɑ:kt] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɪn] [ti:] - ['ket(ə)l] ,

| proceeded | to | open | his | store | of | provisions | and | to | concoct | , | in | his | tin | tea | - | kettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 打开 | 他的 | 店铺 | 的 | 条款 | 和 | 到 | 编造 | , | 在 | 他的 | 锡 | 茶 | - | 壶 | , |

他打开储藏的食物，用锡制茶壶开始熬制.....

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [θɪn] [su:p] .

| a | species | of | thin | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 物种 | 的 | 薄的 | 汤 | . |

一种稀汤。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmərɪŋ] ,

| While | this | was | simmering | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 曾是 | 煨煮 | , |

就在这件事酝酿之际，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['blæŋkits] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bɑ:b][smɑ:rt][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [men] .

| he | began | to | remove | the | blankets | with | which | Bob | Smart | had | covered | the | unfortunate | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 消除 | 这 | 毯子 | 和 | 哪个 | 鲍勃 | 聪明的 | 有 | 涵盖 | 这 | 不幸 | 男人 | . |

他开始移开鲍勃·斯马特盖在不幸的男人们身上的毯子。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [bɑ:b] ,

| “ | Don't | you | think | , | ” | said | Bob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 思考 | , | ” | 说 | 鲍勃 | , |

“你不觉得吗？”鲍勃说。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] [ræps] [ə'loʊn] [tɪl] [wi:; wi] [get] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði][fɔ:rt] ?

| “ | that | it | would | be | well | to | leave | their | wraps | alone | till | we | get | them | up | to | the | fort | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 它 | 会 | 是 | 出色地 | 到 | 离开 | 他们的 | 卷饼 | 独自的 | 直到 | 我们 | 得到 | 他们 | 向上 | 到 | 这 | 堡 | ? |

“最好等我们把他们送到堡垒后再去处理他们的裹尸布？”

[ðeə(r)] ['bædli] ['bɪtn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] [ sɔ:z ] .

| They're | badly | bitten | , | and | I | know | little | about | dressing | sores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 糟糕 | 被咬 | , | 和 | 我 | 知道 | 小的 | 关于 | 敷料 | 疮 | . |

它们被咬得很厉害，而我对包扎伤口一窍不通。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] ['mɪstər] ['redɪŋ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

| By | the | time | we | get | there | Mr | Redding | will | probably | have | returned | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 得到 | 那里 | 先生 | 雷丁 | 将要 | 大概 | 有 | 返回 | 从 |

['pɑːrtrɪdʒ] [beɪ] ,

| Partridge | Bay | , |
|---|---|---|
| 鹧鸪 | 湾 | , |

等我们到达那里时，雷丁先生可能已经从帕特里奇湾回来了。

[ænd; ənd] ['hiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”

| and | he's | more | than | half | a | a | doctor | , | I | believe | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 一个 | 医生 | , | 我 | 相信 | . | ” |

而且我相信他至少有一半的医学天赋。

“ [ˌnevərðə'les] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] , ” [sed] [bɪ'luː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| “ | Nevertheless | I'll | have | a | look | , | ” | said | Bellew | , | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管如此 | 患病的 | 有 | 一个 | 看 | , | ” | 说 | 贝尔 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , |

“不过我会去看看的，”贝卢笑着说。

“ [fɔːr; fər] [aɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [maɪ'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , — [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]

| “ | for | I'm | a | bit | of | a | doctor | myself | in | such | matters | , | — | about | a | quarter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 我是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 医生 | 我 | 在 | 这样的 | 事情 | , | — | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

“因为我在这方面也略懂一些，大概有四分之一的水平，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] .

| if | I | may | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 说 | 所以 | . |

恕我直言。

” [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] [ðə; ði] ['træpər] [leɪd] [ber] [ðer; ðər] [ sɔːz ] ,

| ” | Without | further | parley | the | trapper | laid | bare | their | sores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 更远 | 谈判 | 这 | 捕兽人 | 铺设 | 裸 | 他们的 | 疮 | , |

“猎人没有再进行任何谈判，就将他们的伤痛暴露了出来。”

[ænd; ənd] ['truːli] [ðə; ði] [sæd] [saɪt] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] [smɑːrts] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər]

| and | truly | the | sad | sight | fully | justified | Smart's | remark | that | the | poor | fellows | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 这 | 伤心 | 视线 | 完全 | 合理的 | 聪明的 | 评论 | 那 | 这 | 贫穷的 | 伙伴们 | 是 |

['bædli] ['bɪtn] .

| badly | bitten | . |
|---|---|---|
| 糟糕 | 被咬 | . |

眼前这悲惨的景象，完全印证了斯马特的说法：这些可怜的家伙被咬得很重。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['siːmən] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [huːm] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [staɪld] [ned] ,

| One | of | them | , | the | seaman | above | referred | to | , | whom | his | comrades | styled | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , | 这 | 水手 | 多于 | 指 | 到 | , | 谁 | 他的 | 同志们 | 风格 | 内德 | , |

其中一人，就是上面提到的那位水手，他的同伴们称他为内德，

[hæd; həd] ['oʊnli] [lɔːst] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [toʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left]

| had | only | lost | the | ends | of | one | or | two | toes | and | the | forefinger | of | his | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 丢失的 | 这 | 结束 | 的 | 一 | 或者 | 二 | 脚趾 | 和 | 这 | 食指 | 的 | 他的 | 左边 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

他只失去了一两个脚趾的末端和左手的食指。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [frɔ:st] - ['bɪtn] [ɪn][ðer; ðər] [fi:t] [ðæt]

| but | some | of | the | others | had | been | so | severely | frost | - | bitten | in | their | feet | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 的 | 这 | 其他的 | 有 | 到过 | 所以 | 严重 | 霜 | - | 被咬 | 在 | 他们的 | 脚 | 那 |

[ɔ:l][ðə; ði][toʊz][wɜ:r; wər] [ 'rɔtiŋ ] [ɔ:f] ;

| all | the | toes | were | rotting | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 脚趾 | 是 | 腐烂 | 离开 | ; |

但其他一些人的脚部严重冻伤，所有脚趾都腐烂脱落了；

[ðə; ði]['ni:groʊ][ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][left] [fʊt] ,

| the | negro | in | particular | had | lost | his | left | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑人 | 在 | 特别的 | 有 | 丢失的 | 他的 | 左边 | 脚 | , |

那位黑人尤其失去了左脚。

[waɪl] [ðə; ði] [hi:l] - [boʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['nɪrli] [æn; ən]

| while | the | heel | - | bone | of | the | other | was | exposed | to | the | extent | of | nearly | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 脚跟 | - | 骨 | 的 | 这 | 其他 | 曾是 | 裸露 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 几乎 | 一个 |

[ɪntʃ] ,

| inch | , |
|---|---|
| 英寸 | , |

而另一只脚的跟骨则露出了将近一英寸长。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][toʊz][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

| and | all | the | toes | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 脚趾 | 是 | 已消失 | . |

所有的脚趾都没了。

( [wi:; wi] [dɪ'skraɪb] [hɪr] , [frʌm; frəm] ['meməri] , [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] ['æktʃuəli] [si:n] . )

| ( | We | describe | here | , | from | memory | , | what | we | have | actually | seen | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我们 | 描述 | 这里 | , | 从 | 记忆 | , | 什么 | 我们 | 有 | 实际上 | 已见 | . | ) |

（以下我们凭记忆描述我们所看到的情况。）

[ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tu:; tə]

| In | perfect | silence | , | but | with | a | despatch | that | would | have | done | credit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 完美的 | 沉默 | , | 但 | 和 | 一个 | 调度 | 那 | 会 | 有 | 完毕 | 信用 | 到 |

['hɑ:spɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

| hospital | training | , |
|---|---|---|
| 医院 | 训练 | , |

他全程静悄悄的，但行动却迅速得令人难以置信，其效率之高，连医院训练人员都自愧不如。

[ðə; ði] ['træpər] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [ded] [fleʃ] , [drest] [ðə; ði] [ sɔ:z ] ,

| the | trapper | removed | the | dead | flesh | , | dressed | the | sores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捕兽人 | 已移除 | 这 | 死的 | 肉 | , | 穿着 | 这 | 疮 | , |

猎人清除了坏死的肉，包扎了伤口。

[ə'plaɪd] ['poʊltɪs] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [hɜ:rb] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðem; ðəm][ʌp]

| applied | poultices | of | certain | herbs | gathered | in | the | woods | , | and | bandaged | them | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 药膏 | 的 | 肯定 | 草药 | 聚集 | 在 | 这 | 树林 | , | 和 | 包扎 | 他们 | 向上 |

.

| : |
|---|
| . |

将采自树林中的某些草药制成药膏敷在患处，然后包扎起来。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [sɜ:rvd] [aʊt][ðə; ði] [θɪn] [su:p] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smɔ:l] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]['spɪrɪts]

| This | done | , | he | served | out | the | thin | soup | , | with | another | small | allowance | of | spirits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 他 | 服务 | 出去 | 这 | 薄的 | 汤 | , | 和 | 其他 | 小的 | 津贴 | 的 | 烈酒 |

[ænd; ənd][hɑ:t]['wɔ:tər] ,

| and | hot | water | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 热的 | 水 | , |

一切准备就绪后，他盛上清汤，又添了少量烈酒和热水。

['æftər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][bɑ:b][smɑ:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,

| after | which | , | with | the | able | assistance | of | Bob | Smart | and | his | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | , | 和 | 这 | 有能力的 | 协助 | 的 | 鲍勃 | 聪明的 | 和 | 他的 | 男人 | , |

之后，在鲍勃·斯马特及其手下的得力协助下，

[hi:; hi] [ræpt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ]

| he | wrapped | them | up | in | their | blankets | and | made | arrangements | for | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 包装 | 他们 | 向上 | 在 | 他们的 | 毯子 | 和 | 制成 | 安排 | 为了 | 拥有 |

[ðem; ðəm] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [kri:k]

| them | conveyed | to | the | boat | which | had | been | pulled | into | a | convenient | creek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 传递 | 到 | 这 | 船 | 哪个 | 有 | 到过 | 拉 | 进入 | 一个 | 方便的 | 溪 |

['fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rek] .

| further | down | the | shore | than | the | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 向下 | 这 | 支撑 | 比 | 这 | 破坏 | . |

他用毯子把他们裹起来，并安排人把他们送到船上。那艘船已经被拖到岸边一条方便的小溪里，比沉船的位置更靠下游。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,

| Strange | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 说 | , |

说来奇怪，

[ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['daɪɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] ['ɪndʒərd][baɪ][frɔ:st] - [baɪts] [ʌv; əv]

| the | youth | who | appeared | to | be | dying | was | the | least | injured | by | frost | - | bites | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | WHO | 出现 | 到 | 是 | 垂死 | 曾是 | 这 | 至少 | 受伤 | 经过 | 霜 | - | 咬 | 的 |

[ðə; ði]['pɑ:rti] ,

| the | party | , |
|---|---|---|
| 这 | 派对 | , |

那个看起来快要死去的年轻人，反而是队伍里冻伤最轻的。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [feɪs] ['bi:ɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv]

| his | fingers | and | face | being | untouched | , | and | only | a | portion | of | the | skin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 和 | 脸 | 存在 | 未受触碰 | , | 和 | 仅有的 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 皮肤 | 的 |

[hɪz; ɪz] [fi:t] ['dæmɪdʒd] ;

| his | feet | damaged | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 损坏的 | ; |

他的手指和脸部毫发无损，只有脚部皮肤部分受损；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['si:mən] , [ned] , [hu:] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [bɛ'lu:z] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| but | this | was | explained | by | the | seaman | , | Ned | , | who | , | on | hearing | Bellew's | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 解释 | 经过 | 这 | 水手 | , | 内德 | , | WHO | , | 在 | 听力 | 贝尔尤的 | 表达 |

[ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

| of | surprise | , |
|---|---|---|
| 的 | 惊喜 | , |

但水手内德解释说，这是因为他听到贝卢惊讶的表情后……

[sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] : —

| said | , | with | a | touch | of | feeling | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 感觉 | : | — |

带着一丝感慨说道：

“ [its] [nɑ:t][ðə; ði][frɔ:st][æz; əz] ['dæmɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] , [its] [ðə; ði]['wɔ:tər][æn; ən] - [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

| “ | It's | not | the | frost | as | damaged | him | , | sir | , | it's | the | water | an | ' | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 不是 | 这 | 霜 | 作为 | 损坏的 | 他 | , | 先生 | , | 它是 | 这 | 水 | 一个 | - | 这 | 岩石 | . |

“先生，伤害他的不是霜冻，而是水和岩石。”

- [wi:; wi][wʌz; wəz] [rekt] , [sɜ:r] , — [naʊ] [θri:] [wi:ks] [ə'goʊ] , [ɔ:r] [ˌðer'baɪ] ,

| W'en | we | was | wrecked | , | sir | , | — | now | three | weeks | ago | , | or | thereby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 曾是 | 损毁 | , | 先生 | , | — | 现在 | 三 | 周 | 前 | , | 或者 | 从而 | , |

先生，我们遇难的时候——大概三周前吧——

— [wiːd] - [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['hɔːzər] [əˈʃɔːr] , [æn; ən] - [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [kʊd; kəd] [swɪm] ,

| — | we'd | ableeged | to | send | a | hawser | ashore | , | an | ' | not | one | of | us | could | swim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们会 | - | 到 | 发送 | 一个 | 缆绳 | 岸上 | , | 一个 | - | 不是 | 一 | 的 | 我们 | 可以 | 游泳 | , |

我们声称要把缆绳放到岸上，但我们当中没有一个人会游泳。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] - [bɔɪ] , [soʊ] ['mɪstər] [məˈklaʊd] [hiː; hi] - [tuː; tə] — ”

| from | the | cap'n | to | the | cabin | - | boy | , | so | Mister | McLeod | he | wolunteered | to | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 船长 | 到 | 这 | 舱 | - | 男生 | , | 所以 | 先生 | 麦克劳德 | 他 | - | 到 | — | ” |

从船长到舱底男孩，麦克劳德先生如此说道——”

“ ['mɪstər] [huː] ? ” [diˈmɑːndid] [bɪˈluː] ['heɪstɪli] .

| “ | Mister | who | ? | ” | demanded | Bellew | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | WHO | ? | ” | 要求 | 贝尔 | 草草 | . |

“哪位先生？”贝卢急忙问道。

“ ['mɪstər] [məˈklaʊd] . ”

| “ | Mister | McLeod | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | 麦克劳德 | . | ” |

“麦克劳德先生。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['ʃɪps] [neɪm] ? ”

| “ | What | was | your | ship's | name | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 曾是 | 你的 | 船的 | 姓名 | ? | ” |

“你的船叫什么名字？”

“ [ðə; ði] ['betsi] , [sɜːr] . ”

| “ | The | Betsy | , | sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 贝齐 | , | 先生 | . | ” |

“是贝茜号，先生。”

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [pɔːrt] ? ”

| “ | From | what | port | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 什么 | 港口 | ? | ” |

“从哪个港口出发？”

“ ['plɪməθ] . ”

| “ | Plymouth | . | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 普利茅斯 | . | ” |

“普利茅斯。”

“ [hoʊ] [hoʊ] !

| “ | Ho | ho | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 何 | 何 | ! |

“嚯嚯！

[wel] , [goʊ] [ɑːn] . ”

| well | , | go | on | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 去 | 在 | . | ” |

好吧，继续。

“ [wel] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - , [sɜːr] , ['mɪstər] [məˈklaʊd] , [huːz] [æz; əz] [boʊld] [æz; əz] [ə; eɪ]

| “ | Well | , | as | I | was | a | - | sayin | ' | , | sir | , | Mister | McLeod | , | who's | as | bold | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 一个 | - | 说 | - | , | 先生 | , | 先生 | 麦克劳德 | , | 谁是 | 作为 | 大胆的 | 作为 | 一个 |

['laɪən] ,

| lion | , |
|---|---|
| 狮子 | , |

“嗯，正如我刚才所说，先生，麦克劳德先生，他胆大如狮，

[hiː; hi] - [tuː; tə] [swɪm] [əˈʃɔːr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [laɪn] , [æn; ən] - [swɪm] [hiː; hi] [dɪd] ,

| he | wolunteered | to | swim | ashore | wi | ' | a | line | , | an | ' | swim | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 到 | 游泳 | 岸上 | wi | - | 一个 | 线 | , | 一个 | - | 游泳 | 他 | 做过 | , |

他自愿带着鱼线游到岸边，而且他也确实游了过去。

[ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['rɔlin] - [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːlz] [oʊ] - - ,

| though | the | sea | was | rollin | ' | in | on | the | cliffs | like | the | Falls | o | ' | Niagery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 海 | 曾是 | 滚动 | - | 在 | 在 | 这 | 悬崖 | 喜欢 | 这 | 瀑布 | o | - | - | , |

尽管海水像尼亚加拉瀑布一样拍打着悬崖，

— [wɪtʃ] [aɪm][toʊld][laɪ] ['sʌmwer] [ɪn] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz] , — ['liːstwaɪz] [ðeə(r)] [pʌt] [daʊn] [ɪn][ɔːl]

| — | which | I'm | told | lie | somewhere | in | these | latitudes | , | — | leastwise | they're | putt | down | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 我是 | 讲述 | 说谎 | 某处 | 在 | 这些 | 纬度 | , | — | 最不明智的 | 它们是 | 推杆 | 向下 | 在 | 全部 |

[ðə; ði] [ tʃɑːts ] [soʊ] .

| the | charts | so | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 图表 | 所以 | . |

——据我所知，它们位于这些纬度的某个地方，——至少在所有图表上都是这么标注的。

[wiː; wi] [traɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,

| We | tried | for | to | dissuade | him | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 尝试 | 为了 | 到 | 劝阻 | 他 | 在 | 第一的 | , |

我们一开始试图劝阻他，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['stɑːrn][oʊ] - [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [tɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə]

| but | when | the | starn | o | ' | the | ship | was | tore | away | , | and | the | cargo | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 星形 | o | - | 这 | 船 | 曾是 | 撕裂 | 离开 | , | 和 | 这 | 货物 | 开始 | 到 |

[wɑːʃ] [aʊt] ,

| wash | out | , |
|---|---|---|
| 洗 | 出去 | , |

但是当船的船头被撕裂，货物开始被冲走时，

[wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nek] [ɔːr] ['nɑːθɪn] - , [soʊ][wiː; wi][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

| we | all | saw | that | it | was | neck | or | nothin | ' | , | so | we | let | him | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 脖子 | 或者 | 什么也没有 | - | , | 所以 | 我们 | 让 | 他 | 去 | . |

我们都看出要么砍断他的脖子，要么就什么都别想得到，所以我们放了他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][swæm] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] ,

| For | a | time | he | swam | like | a | good | ' | un | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 他 | 游泳 | 喜欢 | 一个 | 好的 | - | 联合国 | , |

他曾有一段时间游得非常好，

[bʌt; bət] [wen] ['hiːd] [bɪn] [dæʃt] [ə'^in] - [ðə; ði] [klɪfs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æn; ən] - [wɑːʃt] [bæk]

| but | when | he'd | bin | dashed | agin | ' | the | cliffs | two | or | three | times | an | ' | washed | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他会 | 垃圾桶 | 虚线 | 再次 | - | 这 | 悬崖 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 一个 | - | 洗过 | 后退 |

[ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [s'pɑːz] ,

| again | among | the | wreck | of | spars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 之中 | 这 | 破坏 | 的 | 桅杆 | , |

但当他两三次撞击悬崖，又被冲回残骸桅杆之间时，

['kɑːrgoʊ] , [ænd; ənd] ['rɪgɪn] - , [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| cargo | , | and | riggin | ' | , | we | thought | it | was | all | over | with | all | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货物 | , | 和 | 里金 | - | , | 我们 | 想法 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 和 | 全部 | 的 | 我们 | . |

货物和索具都丢了，我们以为我们所有人都完了。

- [wiː; wi] ['wɔznt] - [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,

| Hows'ever | we | wasn't | forsooken | at | the | eleventh | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 不是 | - | 在 | 这 | 第十一 | 小时 | , |

然而，我们在最后一刻并没有被抛弃。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪv] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɑːʃt] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv]

| for | a | wave | all | of | a | sudden | washed | him | high | and | dry | on | a | ledge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 海浪 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 洗过 | 他 | 高的 | 和 | 干燥 | 在 | 一个 | 壁架 | 的 |

[rɑːk] ,

| rock | , |
|---|---|
| 岩石 | , |

突然一个巨浪把他冲到一块岩石边缘，让他搁浅在岸边。

[æn; ən] - [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [swaʊnd] .

| an | ' | he | stood | up | and | waved | his | hand | and | then | fell | down | in | a | swound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 站立 | 向上 | 和 | 挥手 | 他的 | 手 | 和 | 然后 | 跌倒 | 向下 | 在 | 一个 | 昏厥 | . |

他站起身来挥了挥手，然后晕倒在地。

[ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ,

| Then | we | thought | again | it | was | all | up | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 想法 | 再次 | 它 | 曾是 | 全部 | 向上 | 和 | 我们 | , |

然后我们又觉得一切都怪我们自己了。

[fɔːr; fər] ['evri] [weɪv] [went] ['rɔːrɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] [mə'klaʊd] ,

| for | every | wave | went | roarin | ' | up | to | young | Mister | McLeod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 海浪 | 去 | 咆哮 | - | 向上 | 到 | 年轻的 | 先生 | 麦克劳德 | , |

每一道巨浪都咆哮着向年轻的麦克劳德先生袭来，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [mæd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] ,

| as | if | it | wor | mad | to | lose | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 工作 | 疯狂的 | 到 | 失去 | 他 | , |

仿佛失去他是一件疯狂的事。

[ænd; ənd] [wʌn] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] ['iːv(ə)n] [sent] [ðə; ði] [foʊm] ['wɑːʃɪn] - [ɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] .

| and | one | or | two | of | ' | em | even | sent | the | foam | washin | ' | in | about | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 的 | - | 呃 | 甚至 | 发送 | 这 | 泡沫 | 洗涤 | - | 在 | 关于 | 他的 | 腿 | . |

其中一两个人甚至还往他腿上扔泡沫。

[wel] , [sɜːr] , [ðə; ði] [læst] [wʌn] [ðæt] [dɪd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ,

| Well | , | sir | , | the | last | one | that | did | that | seemed | to | bring | him | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 这 | 最后的 | 一 | 那 | 做过 | 那 | 似乎 | 到 | 带来 | 他 | 到 | , |

先生，上一个那样做的人似乎把他带到了……

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːks]

| for | as | it | washed | over | his | face | he | jumped | up | and | held | on | to | the | rocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 它 | 洗过 | 超过 | 他的 | 脸 | 他 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 握住 | 在 | 到 | 这 | 岩石 |

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪmpɪt] .

| like | a | limpet | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 帽贝 | . |

当海水冲刷到他脸上时，他猛地跳起来，像藤壶一样紧紧抓住岩石。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] ,

| Then | he | got | a | little | higher | on | the | cliff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 得到 | 一个 | 小的 | 更高 | 在 | 这 | 悬崖 | , |

然后他爬到了悬崖更高的地方，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [juː 'es] [wiː; wi] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

| and | when | we | saw | he | was | looking | out | to | us | we | made | signs | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 锯 | 他 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 到 | 我们 | 我们 | 制成 | 标志 | 到 | 他 |

[ðæt] [ə; eɪ] ['hɔːzər] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] ,

| that | a | hawser | was | made | fast | to | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 缆绳 | 曾是 | 制成 | 快速地 | 到 | 这 | 线 | , |

当我们看到他朝我们这边看时，我们就向他示意缆绳已经系在了线上。

[æn; ən] - [ɔːl] ['redi] .

| an | ' | all | ready | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 全部 | 准备好 | . |

一切就绪。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [juː 'es] [æn; ən] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɔːl] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] ,

| He | understood | us | an | ' | began | to | haul | away | on | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 我们 | 一个 | - | 开始 | 到 | 运输 | 离开 | 在 | 这 | 线 | , |

他听懂了我们的话，开始拉线。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bædli][hɜːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [stɑːpt]

| but | we | could | see | that | he | had | bin | badly | hurt | from | the | way | he | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 有 | 垃圾桶 | 糟糕 | 伤害 | 从 | 这 | 方式 | 他 | 停止 |

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [gɪt] [breθ] ,

| from | time | to | time | to | git | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 到 | git | 气息 | , |

但从他时不时停下来喘气的样子，我们可以看出他伤得很重。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] [ðæt] [roʊz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['kæpstən]

| and | rested | his | head | on | a | big | rock | that | rose | at | his | side | like | a | great | capstan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 他的 | 头 | 在 | 一个 | 大的 | 岩石 | 那 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 边 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 绞盘 |

.

:

.

他把头靠在身旁一块像巨大绞盘一样耸立的大石头上。

- , [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['hɔːzər] [əˈʃɔːr] [æt; ət][læst] , [æn; ən] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fæst] [raʊnd] [ðə; ði][bɪg]

| Hows'ever | , | he | got | the | hawser | ashore | at | last | , | an | ' | made | it | fast | round | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 他 | 得到 | 这 | 缆绳 | 岸上 | 在 | 最后的 | , | 一个 | - | 制成 | 它 | 快速地 | 圆形的 | 这 | 大的 |

[rɑːk] ,

| rock | , |
|---|---|
| 岩石 | , |

然而，他最终还是把缆绳拉到了岸上，并牢牢地绕着那块大岩石系好了。

[æn; ən] - [soʊ][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['blɛsɪn] - [oʊ] - ['prɑːvɪdəns] , [wiː; wi][ɔːl][gɑːt]

| an | ' | so | by | means | of | that | , | an | ' | the | blessin | ' | o | ' | Providence | , | we | all | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 所以 | 经过 | 方法 | 的 | 那 | , | 一个 | - | 这 | 祝福 | - | o | - | 普罗维登斯 | , | 我们 | 全部 | 得到 |

[əˈʃɔːr] .

| ashore | . |
|---|---|
| 岸上 | . |

就这样，凭借着这些，以及上帝的眷顾，我们都成功上岸了。

, ” ['ædɪd] [ned] ['θɔːtfəli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv]

| P'r'aps | , | ” | added | Ned | thoughtfully | , | “ | it | might | have | bin | as | well | if | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p'r'aps | , | ” | 额外 | 内德 | 深思熟虑 | , | “ | 它 | 可能 | 有 | 垃圾桶 | 作为 | 出色地 | 如果 | 一些 | 的 |

[ˌjuː 'es] ['hædnt] — - ,

| us | hadn't | — | hows'ever | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 之前没有 | — | - | , |

“或许，”内德若有所思地补充道，“如果我们当中有些人没有那样做，情况可能也会如此——然而，

[wiː; wi] ['wɔznt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] .

| we | wasn't | to | know | that | at | the | time | , | you | understand | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 到 | 知道 | 那 | 在 | 这 | 时间 | , | 你 | 理解 | , | 先生 | . |

当时我们并不知道这一点，您明白的，先生。

” [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ned] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrti] [toʊnz] [ðæt]

| ” | It | must | not | be | supposed | that | Ned | said | all | this | in | the | hearty | tones | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 据称 | 那 | 内德 | 说 | 全部 | 这 | 在 | 这 | 爽朗 | 音调 | 那 |

[wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [self] .

| were | peculiar | to | his | former | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 奇特 | 到 | 他的 | 以前的 | 自己 | . |

“千万不要以为奈德是用他以前特有的那种热情洋溢的语气说出了这一切。”

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] ,

| The | poor | fellow | could | only | utter | it | sentence | by | sentence | in | a | weak | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 同伴 | 可以 | 仅有的 | 说出 | 它 | 句子 | 经过 | 句子 | 在 | 一个 | 虚弱的 | 嗓音 | , |

可怜的家伙只能用微弱的声音一句一句地念出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ə; eɪ][sɪp][frʌm; frəm] “ [ðæt] [seɪm] ” ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ]

| which | was | strengthened | occasionally | by | a | sip | from | “ | that | same | ” | beverage | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 加强 | 偶尔 | 经过 | 一个 | 啜饮 | 从 | “ | 那 | 相同的 | ” | 饮料 | 哪个 |

[hæd; həd][fɜːrst] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| had | first | awakened | his | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 第一的 | 觉醒 | 他的 | 钦佩 | . |

偶尔小酌一口“同一种”饮料，更能增强这种感觉，正是这种饮料最初唤起了他的钦佩之情。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ ri'maːks ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

| Meanwhile | the | object | of | his | remarks | had | fallen | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 评论 | 有 | 倒下 | 睡着了 | . |

与此同时，他谈论的对象已经睡着了。

“ [naʊ] , ['mɪstər] [smɑːrt] , ” [sed] [bɪ'luː] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdər][ə'saɪd] ,

| “ | Now | , | Mister | Smart | , | ” | said | Bellew | , | taking | the | fur | - | trader | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 先生 | 聪明的 | , | ” | 说 | 贝尔 | , | 采取 | 这 | 毛皮 | - | 商 | 旁边 | , |

“好了，斯马特先生，”贝尔说着，把皮毛商人拉到一边。

“ [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [rek] [ɪz]

| “ | from | all | that | I | have | heard | and | seen | it | is | clear | to | me | that | this | wreck | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 和 | 已见 | 它 | 是 | 清除 | 到 | 我 | 那 | 这 | 破坏 | 是 |

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məklaʊdz] [ʌv; əv]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] [hæd; həd] [ʃɪpt] [ðer; ðər]

| the | vessel | in | which | the | McLeods | of | Jenkins | Creek | had | shipped | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血管 | 在 | 哪个 | 这 | 麦克劳德 | 的 | 詹金斯 | 溪 | 有 | 已发货 | 他们的 |

['prɑːpərti] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,

| property | from | England | , |
|---|---|---|---|
| 财产 | 从 | 英格兰 | , |

“根据我所听到和看到的一切，我确信这艘沉船就是詹金斯溪的麦克劳德一家从英国运送货物的船只。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [juːθ] [ɪz] ['rɔdərik] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| and | that | this | youth | is | Roderick | , | the | youngest | son | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 青年 | 是 | 罗德里克 | , | 这 | 最小的 | 儿子 | 的 | 这 | 家庭 | . |

而这位年轻人正是罗德里克，家中最小的儿子。

[aɪv] [bɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [məklaʊdz] [ʌv; əv] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] [sɔː] - [mɪl] ,

| I've | bin | helping | the | McLeods | of | late | with | their | noo | saw | - | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 垃圾桶 | 帮助 | 这 | 麦克劳德 | 的 | 晚的 | 和 | 他们的 | 不 | 锯 | - | 磨 | , |

最近我一直在帮麦克劳德一家打理他们的新锯木厂。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['tɔːkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['betsi] [ʌv; əv]

| and | I've | heard | the | father | talking | sometimes | with | his | sons | about | the | Betsy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 听到 | 这 | 父亲 | 说 | 有时 | 和 | 他的 | 儿子们 | 关于 | 这 | 贝齐 | 的 |

['plɪməθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['brʌðər] ['rɔdərik] .

| Plymouth | and | their | brother | Roderick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 普利茅斯 | 和 | 他们的 | 兄弟 | 罗德里克 | . |

我曾听见父亲有时和他的儿子们谈论普利茅斯的贝齐和他们的兄弟罗德里克。

” [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [bɑːb][smɑːrt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]

| ” | At | another | time | Bob | Smart | would | not | have | been | at | all | sorry | to | hear | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 其他 | 时间 | 鲍勃 | 聪明的 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 在 | 全部 | 对不起 | 到 | 听到 | 那 | 这 |

[ˌɪntə'ləʊp] [məklaʊdz] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] ,

| interloping | McLeods | had | lost | all | their | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闯入者 | 麦克劳德 | 有 | 丢失的 | 全部 | 他们的 | 财产 | , |

“换作以前，鲍勃·斯马特听到擅闯他领地的麦克劳德一家失去了所有财产，肯定不会感到丝毫惋惜。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,

| but | now | he | was | filled | with | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 曾是 | 已填 | 和 | 遗憾 | , |

但现在他充满了怜悯，

[ænd; ənd] [æskt] ['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə]
**and** **asked** **Jonas** **Bellew** **with** **much** **anxiety** **what** **he** **thought** **was** **best** **to**
和 问 乔纳斯 贝尔 和 很多 焦虑 什么 他 想法 曾是 最好的 到
[biː; bi] [dʌn] .
**be** **done** **.**
是 完毕 .

他非常焦虑地问乔纳斯·贝卢，他认为最好的做法是什么。

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , ” [sed] [bɪ'luː] ,
**“** **The** **best** **thing** **to** **do** **,** **”** **said** **Bellew** **,**
“ 这 最好的 事物 到 做 , ” 说 贝尔 ,

“最好的做法是，”贝尔乌说。

“ [ɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] [fɔːrt]
**“** **is** **to** **carry** **these** **men** **to** **the** **boat** **and** **have** **them** **up** **to** **the** **Cliff** **Fort**
“ 是 到 携带 这些 男人 到 这 船 和 有 他们 向上 到 这 悬崖 堡
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . ”
**without** **delay** **.** **”**
没有 延迟 . ”

“就是把这些人送到船上，然后立即送他们到悬崖堡垒。”

“ [wiːl] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
**“** **We'll** **set** **about** **it** **at** **once** **.**
“ 出色地 放 关于 它 在 一次 .

“我们将立即着手处理。”

[juːl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
**You'll** **go** **with** **us** **,** **I** **suppose** **.** **”**
你会 去 和 我们 , 我 认为 . ”

我想你会跟我们一起去吧。

“ [noʊ] , [aɪl] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʌŋ] [mə'klaʊd] .
**“** **No** **,** **I'll** **remain** **behind** **and** **take** **care** **of** **young** **McLeod** **.**
“ 不 , 患病的 保持 在后面 和 拿 关心 的 年轻的 麦克劳德 .

“不，我会留下来照顾小麦克劳德。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['laɪkli] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] . ”
**In** **his** **present** **state** **it** **would** **likely** **cost** **him** **his** **life** **to** **move** **him** **.** **”**
在 他的 展示 状态 它 会 可能 成本 他 他的 生活 到 移动 他 . ”

以他现在的状态，移动他很可能会危及他的生命。

“ [ðen] [aɪl] [liːv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”
**“** **Then** **I'll** **leave** **some** **of** **my** **men** **with** **you** **.** **”**
“ 然后 患病的 离开 一些 的 我的 男人 和 你 . ”

“那我留下一些人陪你。”

“ [nɑːt] ['niːdfl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] ,
**“** **Not** **needful** **,** **”** **replied** **the** **trapper** **,**
“ 不是 需要 , ” 回复 这 捕兽人 ,

“没必要，”猎人回答说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːn] - [ə'loʊn] [æn; ən] - [mænədʒɪn] - [θɪŋz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .
**“** **you** **know** **I'm** **used** **to** **bein** **'** **alone** **an** **'** **managin** **'** **things** **for** **myself** **.**
“ 你 知道 我是 用过的 到 是 - 独自的 一个 - 管理 - 事物 为了 我 .

“你知道我习惯独处，习惯自己处理事情。”

['æftər] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [ʌp] [juː; jʊ] [meɪ] [send] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
**After** **you** **get** **them** **up** **you** **may** **send** **down** **a** **couple** **of** **men** **with** **some**
后 你 得到 他们 向上 你 可能 发送 向下 一个 夫妻 的 男人 和 一些
[prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hætʃɪt] .
**provisions** **and** **their** **hatchets** **.**
条款 和 他们的 斧头 .

把他们救上来之后，你可以派几个人带着一些补给和斧头下去。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɔːl] [snʌg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] [ʌv; əv]

| For | to | - | night | I | can | make | the | poor | fellow | all | snug | with | the | tarpaulin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | - | 夜晚 | 我 | 能 | 制作 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 全部 | 舒适 | 和 | 这 | 篷布 | 的 |

[jʊr; jər] [boʊt] .

| your | boat | . |
|---|---|---|
| 你的 | 船 | . |

今晚我可以让这个可怜的家伙用你船上的防水布暖和起来。

" [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [plænz][ðə; ði] ['ʃɪprekt] [men] [wɜːr; wər] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf]

| " In | accordance | with | these | plans | the | shipwrecked | men | were | sent | up | to | the | Cliff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 在 | 根据 | 和 | 这些 | 计划 | 这 | 遭遇海难 | 男人 | 是 | 发送 | 向上 | 到 | 这 | 悬崖 |

[fɔːrt] .

| Fort | . |
|---|---|
| 堡 | . |

“按照这些计划，遇难者被送往悬崖堡垒。”

['rɔdərik] [mə'klaʊd][wʌz; wəz] ['ʃeltərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] [tent] [ænd; ənd] ['kerfəli] [tendid] [baɪ]

| Roderick | McLeod | was | sheltered | under | a | tarpaulin | tent | and | carefully | tended | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗德里克 | 麦克劳德 | 曾是 | 避难所 | 在下面 | 一个 | 篷布 | 帐篷 | 和 | 小心 | 倾向于 | 经过 |

[bɪ'luː] ,

| Bellew | , |
|---|---|
| 贝尔 | , |

罗德里克·麦克劳德被安置在防水布帐篷下，由贝卢精心照料。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [smɑːrts] [moʊst] ['æktɪv] [ 'indiəns ][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] - [noʊt]

| and | one | of | Smart's | most | active | Indians | was | despatched | with | a | pencil | - | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 聪明的 | 最多 | 积极的 | 印度人 | 曾是 | 已派送 | 和 | 一个 | 铅笔 | - | 笔记 |

[tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] .

| to | Jenkins | Creek | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 詹金斯 | 溪 | . |

斯马特手下最活跃的印第安人之一被派往詹金斯溪，手里拿着一张铅笔写的纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [noʊt] [wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['redʒinəld] ['redɪŋ]

| It | was | this | note | which | interrupted | the | conversation | between | Reginald | Redding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 笔记 | 哪个 | 中断 | 这 | 对话 | 之间 | 雷金纳德 | 雷丁 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] [mə'klaʊd][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

| and | the | elder | McLeod | at | a | somewhat | critical | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长老 | 麦克劳德 | 在 | 一个 | 有些 | 批判的 | 片刻 | , |

正是这张纸条在雷金纳德·雷丁和老麦克劳德的谈话进行到关键时刻时打断了他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [noʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] ['iːzəli] [bɪ'liːv] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt]

| and | this | note | , | as | the | reader | may | easily | believe | , | threw | the | whole | establishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笔记 | , | 作为 | 这 | 读者 | 可能 | 容易地 | 相信 | , | 扔 | 这 | 所有的 | 建立 |

['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

| into | sudden | consternation | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 突然 | 惊愕 | . |

读者很容易就能相信，这份通知让整个机构顿时陷入了恐慌。

['tʃæptər] [eɪt] .

| Chapter | Eight | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

['ʃɪftɪŋ] ['waɪndz] .

| Shifting | Winds | . |
|---|---|---|
| 转变 | 风 | . |

风向转变。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

| Immediately | on | receipt | of | the | note | referred | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在 | 收据 | 的 | 这 | 笔记 | 指 | 到 | , |

收到上述通知后，立即

['vɪgərəs] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['rɔdərik] [mə'klaʊd] .

| vigorous | preparations | were | made | to | convey | relief | to | Roderick | McLeod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬勃 | 准备工作 | 是 | 制成 | 到 | 传达 | 宽慰 | 到 | 罗德里克 | 麦克劳德 | . |

人们积极准备向罗德里克·麦克劳德运送救援物资。

[sʌtʃ] [prə'vɪʒnz] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] [kʊd; kəd] ['mʌstər] [wɜːr; wər] [pækt]

| Such | provisions | as | the | party | at | Jenkins | Creek | could | muster | were | packed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 条款 | 作为 | 这 | 派对 | 在 | 詹金斯 | 溪 | 可以 | 鼓起 | 是 | 包装 |

['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [speɪs] ,

| into | the | smallest | possible | space | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 最小 | 可能的 | 空间 | , |

詹金斯溪的守军将他们能找到的所有物资都塞进了尽可能小的空间里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [boʊt] , [ɔːr] ['kɑːbl] ,

| because | the | boat | , | or | cobble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 船 | , | 或者 | 鹅卵石 | , |

因为船，或者鹅卵石，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [gʌlf] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] — ['skersli] [lɑːrdʒ]

| which | was | to | convey | them | down | the | gulf | was | very | small | — | scarcely | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 传达 | 他们 | 向下 | 这 | 海湾 | 曾是 | 非常 | 小的 | — | 几乎 | 大的 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [ment] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| enough | to | hold | the | party | which | meant | to | embark | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 抓住 | 这 | 派对 | 哪个 | 意思是 | 到 | 启程 | 在 | 它 | . |

载他们渡过海湾的船非常小——几乎容不下打算登船的那批人。

[ðɪs] ['pɑːrti] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][mə'klaʊd] ['siːniər] , ['kenɪθ] , [ænd; ənd]['flɔːrə] ,

| This | party | consisted | of | McLeod | senior | , | Kenneth | , | and | Flora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 由……组成 | 的 | 麦克劳德 | 高级的 | , | 肯尼斯 | , | 和 | 弗洛拉 | , |

这次聚会的成员包括老麦克劳德、肯尼斯和弗洛拉。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['iːən][ænd; ənd] ['ruːni] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] , [æz; əz] [wel]

| it | being | arranged | that | Ian | and | Rooney | should | remain | to | prosecute | , | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 安排 | 那 | 伊恩 | 和 | 鲁尼 | 应该 | 保持 | 到 | 起诉 | , | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][tuː; tə] [gɑːrd] ,

| as | to | guard | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 警卫 | , |

经安排，伊恩和鲁尼将留下来担任检控官和警卫。

[ðə; ði] [wɜːrks] [æt; ət][ðə; ði] [kriːk] .

| the | works | at | the | Creek | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作品 | 在 | 这 | 溪 | . |

小溪边的工程。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [sper] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

| Seeing | that | there | was | so | little | room | to | spare | in | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 那里 | 曾是 | 所以 | 小的 | 房间 | 到 | 空闲的 | 在 | 这 | 船 | , |

鉴于船上几乎没有多余的空间，

['redʒɪnəld] ['redɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [daʊn] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [fɔːrt] ,

| Reginald | Redding | decided | to | hasten | down | on | foot | to | the | Cliff | Fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷金纳德 | 雷丁 | 决定 | 到 | 趋 | 向下 | 在 | 脚 | 到 | 这 | 悬崖 | 堡 | , |

雷金纳德·雷丁决定步行赶往悬崖堡垒。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent]

| in | order | to | see | to | the | comfort | of | the | wrecked | men | who | had | been | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 看 | 到 | 这 | 舒适 | 的 | 这 | 损毁 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 发送 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

为了照顾被送到那里的遇难者家属。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [ˈɔːfərd] [ðə; ði] ['reskjuː] ['pɑːrti] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mæn] , [lə] [ruː] ,

| He | , | however | , | offered | the | rescue | party | the | services | of | his | man | , | Le | Rue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 然而 | , | 提供 | 这 | 救援 | 派对 | 这 | 服务 | 的 | 他的 | 男人 | , | 乐 | 后悔 | , |

然而，他向救援队提供了他的人勒鲁的服务。

[æn; ən] ['ɔːfər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [ðæt] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [pə'zest]

| an | offer | which | was | accepted | all | the | more | readily | that | the | Canadian | possessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 提供 | 哪个 | 曾是 | 公认 | 全部 | 这 | 更多的 | 容易 | 那 | 这 | 加拿大 | 拥有 |

[sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] .

| some | knowledge | of | the | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 知识 | 的 | 这 | 海岸 | . |

由于这位加拿大人对海岸线有所了解，所以这个提议更容易被接受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [kɑːm] .

| It | was | very | dark | when | they | started | , | but | , | fortunately | , | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | 什么时候 | 他们 | 开始 | , | 但 | , | 幸运的是 | , | 冷静的 | . |

开始时天色很黑，但幸运的是，很平静。

[mə'klaʊd] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [pər'mɪtɪd] ,

| McLeod | had | resolved | to | travel | night | and | day | , | if | the | weather | permitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 有 | 已解决 | 到 | 旅行 | 夜晚 | 和 | 天 | , | 如果 | 这 | 天气 | 允许 | , |

麦克劳德决心，如果天气允许，就要日夜赶路。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] ,

| until | he | should | reach | the | scene | of | the | wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 应该 | 抵达 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 破坏 | , |

直到他到达事故现场为止。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [rest] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .

| and | to | take | snatches | of | rest | if | possible | in | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 抢夺 | 的 | 休息 | 如果 | 可能的 | 在 | 这 | 船 | . |

如果可能的话，在船上要抓紧时间休息片刻。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] [ɔːrz; oʊrz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [kruː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['aɪd(ə)l] .

| There | were | only | two | oars | in | the | boat | , | so | that | one | of | its | crew | was | always | idle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 桨 | 在 | 这 | 船 | , | 所以 | 那 | 一 | 的 | 它是全体人员 | | 曾是 | 总是 | 闲置的 | . |

船上只有两支桨，所以总有一名船员闲着。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɑːðər] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , [fɔːr; fər] , [baɪ] [ə'fɔːd] ['friːkwənt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [iːtʃ] ['roʊər] ,

| This | , | however | , | proved | to | be | rather | an | advantage | , | for | , | by | affording | frequent | relief | to | each | rower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 已证实 | 到 | 是 | 相当 | 一个 | 优势 | , | 为了 | , | 经过 | 负担得起 | 频繁 | 宽慰 | 到 | 每个 | 划船运动员 | , |

然而，这反而证明是一个优势，因为通过让每位划桨手都能频繁地轮流休息，

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

| it | saved | the | strength | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已保存 | 这 | 力量 | 的 | 全部 | , |

它拯救了所有人的力量。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [pʊr] ['flɔːrə] .

| and | at | the | same | time | enabled | them | to | relieve | the | tedium | of | the | journey | to | poor | Flora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 已启用 | 他们 | 到 | 缓解 | 这 | 乏味 | 的 | 这 | 旅行 | 到 | 贫穷的 | 弗洛拉 | . |

同时，也让他们得以减轻前往可怜的弗洛拉的旅途的枯燥乏味。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] - [laɪk] [klɪfs] [ɪn]

| **At** | **first** | **they** | **proceeded** | **along** | **under** | **the** | **deep** | **shade** | **of** | **the** | **ghost** | **-** | **like** | **cliffs** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他们 | 继续 | 沿着 | 在下面 | 这 | 深的 | 阴影 | 的 | 这 | 鬼 | - | 喜欢 | 悬崖 | 在 |

[ʌn'broʊkən] ['saɪləns] ,

| **unbroken** | **silence** | **,** |
|---|---|---|
| 未破 | 沉默 | , |

起初，他们默默地在如同鬼魅般的悬崖的浓荫下前行。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [noʊ] [daʊt] ['biːɪŋ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] ['remnənt]

| **the** | **mind** | **of** | **each** | **no** | **doubt** | **being** | **busy** | **with** | **the** | **wreck** | **of** | **their** | **last** | **remnant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 的 | 每个 | 不 | 怀疑 | 存在 | 忙碌的 | 和 | 这 | 破坏 | 的 | 他们的 | 最后的 | 剩 |

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

| **of** | **fortune** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 财富 | , |

毫无疑问，每个人的心中都惦记着自己最后一点财富的消逝。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['juːθfl] ['rɔdərik] [leɪ] ;

| **as** | **well** | **as** | **with** | **the** | **dangerous** | **condition** | **in** | **which** | **the** | **youthful** | **Roderick** | **lay** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 和 | 这 | 危险的 | 状况 | 在 | 哪个 | 这 | 青春 | 罗德里克 | 躺 | ; |

以及年轻的罗德里克所处的危险境地；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [ə'proʊtʃt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| **but** | **as** | **the** | **dawn** | **of** | **day** | **approached** | **they** | **began** | **to** | **talk** | **a** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 黎明 | 的 | 天 | 接近 | 他们 | 开始 | 到 | 讲话 | 一个 | 小的 | , |

但随着黎明的临近，他们开始交谈起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ə'roʊz] [ɪts] ['glædnɪŋ] [biːmz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊp] [tuː; tə] [iːtʃ]

| **and** | **when** | **the** | **sun** | **arose** | **its** | **gladdening** | **beams** | **appeared** | **to** | **carry** | **hope** | **to** | **each** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 出现 | 它是 | 令人高兴 | 光束 | 出现 | 到 | 携带 | 希望 | 到 | 每个 |

[brest] ,

| **breast** | **,** |
|---|---|
| 胸部 | , |

当太阳升起时，它那令人愉悦的光芒仿佛给每个人的胸膛带来了希望。

[ɪn'djʊs] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

| **inducing** | **an** | **almost** | **cheerful** | **state** | **of** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 一个 | 几乎 | 快乐 | 状态 | 的 | 头脑 | . |

使人产生一种近乎愉悦的心情。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][fræn'swɑː] [lə] [ruː] ,

| **In** | **the** | **case** | **of** | **François** | **Le** | **Rue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 弗朗索瓦 | 乐 | 后悔 | , |

以弗朗索瓦·勒鲁为例，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][soʊ]['paʊərf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

| **the** | **influence** | **of** | **sunshine** | **was** | **so** | **powerful** | **that** | **a** | **feeling** | **of** | **sympathy** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 阳光 | 曾是 | 所以 | 强大的 | 那 | 一个 | 感觉 | 的 | 同情 | 和 |

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məklaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd][ ˌəʊvə'teɪkən ][ðem; ðəm] [ə'loʊn]

| **respect** | **for** | **the** | **McLeods** | **in** | **the** | **calamity** | **which** | **had** | **overtaken** | **them** | **alone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 为了 | 这 | 麦克劳德 | 在 | 这 | 灾害 | 哪个 | 有 | 被超越 | 他们 | 独自的 |

[rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [sɔːŋ] !

| **restrained** | **him** | **from** | **breaking** | **out** | **into** | **song** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克制 | 他 | 从 | 打破 | 出去 | 进入 | 歌曲 | ! |

阳光的力量如此强大，以至于他对麦克劳德一家在灾难中遭受的同情和敬意，让他克制住了自己不去放声歌唱的冲动！

“ ['fɑːðər] , ” [sed] ['flɔːrə] , [æz; əz][hɜːr; hər]['saɪər] , ['wɪrid] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ]

| **“** | **Father** | **,** | **”** | **said** | **Flora** | **,** | **as** | **her** | **sire** | **,** | **wearied** | **by** | **a** | **long** | **spell** | **at** | **the** | **bow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | , | ” | 说 | 弗洛拉 | , | 作为 | 她 | 父系 | , | 疲惫 | 经过 | 一个 | 长的 | 拼写 | 在 | 这 | 弓 |

[ɔːr] ,

| **oar** | **,** |
|---|---|
| 桨 | , |

“父亲，”弗洛拉说道，她的父亲因为长时间划船而感到疲惫。

[rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] ['kenɪθ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
**resigned** **his** **seat** **to** **Kenneth** **,** **and** **sat** **down** **beside** **her** **,**
辞职 他的 座位 到 肯尼斯 , 和 卫星 向下 旁 她 ,

他将座位让给了肯尼斯，然后坐在她旁边。

“ [ðæt] ['glɔːriəs] [laɪt] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [vɜːrs] , - ['wiːpɪŋ] [meɪ]
**“** **that** **glorious** **light** **brings** **to** **my** **remembrance** **a** **very** **sweet** **verse** **,** **'** **Weeping** **may**
” 那 辉煌 光 带来 到 我的 纪念 一个 非常 甜的 诗 , - 哭泣 可能
[ɪn'dʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ,
**endure** **for** **a** **night** **,**
忍受 为了 一个 夜晚 ,

“那耀眼的光芒让我想起一首非常甜美的诗句：‘哭泣可能会持续一夜，”’

[bʌt; bət][dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . - ”
**but** **joy** **cometh** **in** **the** **morning** **.** **'** **”**
但 喜悦 到来 在 这 早晨 . - ”

但喜乐会在清晨到来。

“ [truː] , [truː] , [fləj] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
**“** **True** **,** **true** **,** **Flo** **,** **”** **returned** **her** **father** **,**
” 真的 , 真的 , 弗洛 , ” 返回 她 父亲 ,

“没错，没错，弗洛，”她父亲回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ,
**“** **I** **wish** **I** **had** **the** **simple** **faith** **that** **you** **seem** **to** **possess** **,** **but** **I** **haven't** **,**
” 我 希望 我 有 这 简单的 信仰 那 你 似乎 到 具有 , 但 我 还没有 ,

“我希望自己也能拥有你那样单纯的信仰，但我没有。”

[soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**so** **there's** **no** **use** **in** **pretending** **to** **it** **.**
所以 有 不 使用 在 假装 到 它 .

所以假装是也没用。

[ðɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] , “ [siːmz] ['oʊnli][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɪ'zæstər] .
**This** **,** **”** **he** **added** **bitterly** **,** **“** **seems** **only** **a** **pure** **and** **unmitigated** **disaster** **.**
这 , ” 他 额外 苦涩地 , “ 似乎 仅有的 一个 纯的 和 未加缓解的 灾难 .

“这，”他苦涩地补充道，“看起来完全是一场彻头彻尾的灾难。”

[ðə; ði] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [rekt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] ,
**The** **last** **remnant** **of** **my** **fortune** **is** **wrecked** **,** **I** **am** **utterly** **ruined** **,**
这 最后的 剩 的 我的 财富 是 损毁 , 我 是 完全地 毁坏 ,

我最后的财富也化为乌有，我彻底破产了。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz][pər'hæps] ['daɪɪŋ] .
**and** **my** **poor** **boy** **is** **perhaps** **dying** **.**
和 我的 贫穷的 男生 是 也许 垂死 .

我可怜的孩子可能要死了。

” ['flɔːrə] [dɪd] [nɑːt][rɪ'plaɪ] .
**”** **Flora** **did** **not** **reply** **.**
” 弗洛拉 做过 不是 回复 .

弗洛拉没有回答。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] ['kʌmfərt]
**She** **felt** **that** **in** **his** **present** **state** **of** **mind** **nothing** **she** **could** **say** **would** **comfort**
她 毛毡 那 在 他的 展示 状态 的 头脑 没有什么 她 可以 说 会 舒适
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

她觉得以他现在的精神状态，她说什么都安慰不了他。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [lə] [ruː] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| At | that | moment | Le | Rue | suddenly | roused | himself | and | suggested | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 乐 | 后悔 | 突然 | 唤醒 | 他自己 | 和 | 建议 | 那 | 它 | 曾是 |

[ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brekfəst] .

| about | time | to | think | of | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 时间 | 到 | 思考 | 的 | 早餐 | . |

这时，勒鲁突然醒了过来，提议是时候考虑早餐了。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd] ,

| As | all | the | party | were | of | the | same | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这 | 派对 | 是 | 的 | 这 | 相同的 | 头脑 | , |

由于所有党员都意见一致，

[ðə; ðɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɪft] [daʊn] [ðə; ðɪ] [gʌlf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [taɪd] ,

| the | boat | was | allowed | to | drift | down | the | gulf | with | the | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 允许 | 到 | 漂移 | 向下 | 这 | 海湾 | 和 | 这 | 潮 | , |

船被允许随潮水顺着海湾漂流而下。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [pɔːrk] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] - [bægz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] .

| while | the | pork | and | biscuit | - | bags | were | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 猪肉 | 和 | 饼干 | - | 包 | 是 | 打开 | . |

猪肉和饼干袋都被打开了。

['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [miːl] , [ˌnevərðə'les] [ðə; ðɪ] [mɜːr'kjʊriəl] [kə'neɪdiən]

| Little | time | was | allowed | for | the | meal | , | nevertheless | the | mercurial | Canadian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 时间 | 曾是 | 允许 | 为了 | 这 | 一顿饭 | , | 尽管如此 | 这 | 水银 | 加拿大 |

['mænɪdʒd] , [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] ,

| managed | , | between | mouthfuls | , |
|---|---|---|---|---|
| 管理 | , | 之间 | 一口一口 | , |

用餐时间很短，但这位性情多变的加拿大人还是设法在吃饭的间隙，

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] [ɑːn] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

| to | keep | up | a | running | commentary | on | things | in | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 向上 | 一个 | 跑步 | 评论 | 在 | 事物 | 在 | 一般的 | . |

对各种事情进行持续评论。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [hæd; həd] [dʒʌst]

| Among | other | things | he | referred | to | the | property | which | his | master | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他 | 事物 | 他 | 指 | 到 | 这 | 财产 | 哪个 | 他的 | 掌握 | 有 | 只是 |

[ 'pəːtʃəst ] [ɪn] ['pɑːrtrɪdʒ] [beɪ] .

| purchased | in | Partridge | Bay | . |
|---|---|---|---|---|
| 购买 | 在 | 鹧鸪 | 湾 | . |

其中，他还提到了他的主人刚刚在帕特里奇湾购买的房产。

“ ['werəbaʊts] [ɪz] [ðɪs] ['prɑːpərti] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ? ” [æskt] [mə'klaʊd] ,

| “ | Whereabouts | is | this | property | that | you | talk | of | ? | ” | asked | McLeod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 下落 | 是 | 这 | 财产 | 那 | 你 | 讲话 | 的 | ? | ” | 问 | 麦克劳德 | , |

麦克劳德问道：“您说的这处房产在哪里？”

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] [beɪ] .

| becoming | interested | at | the | mention | of | Partridge | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 提到 | 的 | 鹧鸪 | 湾 | . |

一提到帕特里奇湾，就产生了兴趣。

“ [ə'baʊt] [lɑː] [teɪt] [ʌv; əv] [diː] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [diː] [haʊs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['gæmbɑːrt] . ”

| “ | About | la | tête | of | de | village | near | de | house | of | Monsieur | Gambart | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 关于 | 拉 | 头 | 的 | 德 | 村庄 | 靠近 | 德 | 房子 | 的 | 先生 | 甘巴特 | . | ” |

“关于甘巴特先生的房子附近的村庄的事情。”

“ [wʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [mə'klaʊd] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] .

| “ | What | like | a | place | is | it | ? | ” | asked | McLeod | , | becoming | suddenly | much | more | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 喜欢 | 一个 | 地方 | 是 | 它 | ? | ” | 问 | 麦克劳德 | , | 成为 | 突然 | 很多 | 更多的 | 感兴趣的 | . |

“那是个什么样的地方？”麦克劳德突然来了兴致，问道。

“ [oʊ] ! [wʌn] [pleɪs] [məuz] ['butəfəl] , ” [rɪ'plaɪd] [lə] [ruː] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ; “ [diː] [haʊs] [ɪz][suː'pɜːrb]
“ Oh ! one place mos bootiful , ” replied Le Rue , with enthusiasm ; “ de house is superb
“ 哦 ！ 一 地方 莫斯 漂亮 , ” 回复 乐 后悔 , 和 热情 ; “ 德 房子 是 高超
,
,
,

“哦！真是个绝佳的好地方，”勒鲁热情地回答道；“房子棒极了，

[diː] [graʊndz] - , [et][lə]['prɑːspekt] [mɑːŋ'niː'fiːk] , [wɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [dʌk] — [pər'hæps]
de grounds splendeed , et le prospect magnifique , wid plenty of duck — perhaps
德 理由 - , 等 勒 前景 绝妙 , 宽 很多 的 鸭子 — 也许
['sʌmtaɪmz] [guːs] ,
sometimes goose ,
有时 鹅 ,

de grounds splendeed, et le prospect magnifique, wid plenty of duck — maybe sometimes goose,

[vɪld]['vɑːnz] — [ɪn][vɑːn][læk] [nɪr] [klɪf] [ɪ'mens] .
vild vons — in von lac near cliff immense .
野蛮 冯斯 — 在 冯 乳胶 靠近 悬崖 巨大 .

维尔德·冯斯（vild vons）——位于巨大悬崖附近的冯·拉克（von lac）。

” [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] [mək'laʊdz] [braʊ] [ 'daːkənd ] , [ænd; ənd]
” At the mention of the lake and the cliff McLeod's brow darkened , and
” 在 这 提到 的 这 湖 和 这 悬崖 麦克劳德 眉头 变暗 , 和
[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]['flɔːrə] ,
he glanced at Flora ,
他 瞥了一眼 在 弗洛拉 ,

一提到湖泊和悬崖，麦克劳德的眉头就皱了起来，他瞥了弗洛拉一眼。

[huː] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
who met his glance with a look of surprise .
WHO 遇见 他的 瞥一眼 和 一个 看 的 惊喜 .

她与他对视，脸上带着惊讶的表情。

“ [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ? ” [æskt] [mə'klaʊd] .
“ Did you happen to hear the name of the place ? ” asked McLeod .
“ 做过 你 发生 到 听到 这 姓名 的 这 地方 ? ” 问 麦克劳德 .

麦克劳德问道：“你有没有听到那个地方的名字？”

“ [wiː] , [ˌaɪ 'tiː][væs] , [aɪ][ tiŋk ] , [læk][duː] , [ɔːr]['duː] — ['sʌmˌtɪŋ] [laɪk][soʊ] . ”
“ Oui , it vas , I tink , Lac Do , or Doo — someting like so . ”
“ 是的 , 它 血管 , 我 叮当 , 拉克 做 , 或者 嘟 — 某事 喜欢 所以 . ”

“Oui, it vas, I tink, Lac Do, or Doo–something like so.”

“ [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ! ” ['mʌtəd] [mə'klaʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [waɪl] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ræθ]
“ The scoundrel ! ” muttered McLeod between his teeth , while a gleam of wrath
“ 这 恶棍 ! ” 低声说道 麦克劳德 之间 他的 牙齿 , 尽管 一个 闪耀 的 愤怒
[ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
shot from his eyes .
射击 从 他的 眼睛 .

“这个无赖！”麦克劳德咬牙切齿地低声咒骂着，眼中闪过一丝怒火。

[lə] [ruː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,
Le Rue looked at him with some surprise ,
乐 后悔 看起来 在 他 和 一些 惊喜 ,

勒鲁有些惊讶地看着他。

['biːɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] [ðɪs] ['pɪθi] [rɪ'mɑːrk] ,
being uncertain as to the person referred to by this pithy remark ,
存在 不确定 作为 到 这 人 指 到 经过 这 简洁 评论 ,

由于不确定这句精辟的评论指的是谁，

[ænd; ənd]['flɔːrə] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

| and | Flora | glanced | at | him | with | a | look | of | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗洛拉 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 焦虑 | . |

弗洛拉焦虑地看了他一眼。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['flɔːrə][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

| After | a | brief | silence | he | said | to | Flora | in | a | low | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 简短的 | 沉默 | 他 | 说 | 到 | 弗洛拉 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , |

短暂的沉默后，他低声对弗洛拉说：

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| as | though | he | were | expressing | the | continuation | of | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 表达 | 这 | 续篇 | 的 | 他的 | 想法 | , |

仿佛他是在表达自己想法的延续，

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ə'bjuːs][maɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti][baɪ] [ɪn'djʊs] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| “ | To | think | that | the | fellow | should | thus | abuse | my | hospitality | by | inducing | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 思考 | 那 | 这 | 同伴 | 应该 | 因此 | 虐待 | 我的 | 热情好客 | 经过 | 诱导 | 我 | 到 |

[spiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] ,

| speak | of | our | fallen | fortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 的 | 我们的 | 倒下 | 财富 | , |

“没想到那家伙竟然如此滥用我的好客之道，诱使我谈起我们如今的境况，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [wiː; wi][hæd; həd] [lʌvd]

| and | of | our | being | obliged | to | part | with | the | old | home | we | had | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 我们的 | 存在 | 有义务 | 到 | 部分 | 和 | 这 | 老的 | 家 | 我们 | 有 | 喜爱 |

[soʊ] [wel] ,

| so | well | , |
|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | , |

我们不得不离开我们深爱的老家，

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] . ”

| and | never | to | utter | a | word | about | his | having | bought | the | place | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 到 | 说出 | 一个 | 单词 | 关于 | 他的 | 拥有 | 买 | 这 | 地方 | . | ” |

而且绝不能透露他买下那地方的事。

“ [pər'hæps] , ” [sə'dʒestɪd] ['flɔːrə] , “ [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| “ | Perhaps | , | ” | suggested | Flora | , | “ | you | had | not | mentioned | the | name | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | , | ” | 建议 | 弗洛拉 | , | “ | 你 | 有 | 不是 | 提及 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 地方 | , |

“或许，”弗洛拉建议道，“你没有提到那个地方的名字。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] — ”

| and | so | it | might | not | have | occurred | to | him | that | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 可能 | 不是 | 有 | 发生 | 到 | 他 | 那 | — | ” |

所以他可能根本没想到——”

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][dɪd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æŋgər] ,

| “ | Oh | yes | , | I | did | , | ” | interrupted | her | father | , | with | increasing | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 是的 | , | 我 | 做过 | , | ” | 中断 | 她 | 父亲 | , | 和 | 增加 | 愤怒 | , |

“哦，是的，我做了，”她父亲打断她的话，语气越来越愤怒。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['redɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , “ [aɪ]

| as | his | memory | recalled | the | converse | with | Redding | on | the | preceding | night | , | “ | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 记忆 | 召回 | 这 | 交谈 | 和 | 雷丁 | 在 | 这 | 前 | 夜晚 | , | “ | 我 |

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

| remember | it | well | , |
|---|---|---|---|
| 记住 | 它 | 出色地 | , |

当他回忆起前一天晚上与雷丁的对话时，“我记得很清楚，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

| for | he | asked | the | name | , | and | I | told | it | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 问 | 这 | 姓名 | , | 和 | 我 | 讲述 | 它 | 他 | . |

因为他问起名字，我就告诉了他。

[its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] ['weðər] [ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][tɑːm] ,

| It's | not | that | I | care | a | straw | whether | the | old | place | was | bought | by | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 那 | 我 | 关心 | 一个 | 稻草 | 无论 | 这 | 老的 | 地方 | 曾是 | 买 | 经过 | 汤姆 | , |

我一点也不关心那栋老房子是不是被汤姆买走了。

[dɪk] , [ɔːr] ['hæri] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [stænd][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kən'siːld] [ðə; ðɪ][fækt][frʌm; frəm][ˌem 'iː]['æftər]

| Dick | , | or | Harry | , | but | I | can't | stand | his | having | concealed | the | fact | from | me | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | , | 或者 | 哈里 | , | 但 | 我 | 不能 | 站立 | 他的 | 拥有 | 暗 | 这 | 事实 | 从 | 我 | 后 |

[soʊ] [mʌtʃ] ,

| so | much | , |
|---|---|---|
| 所以 | 很多 | , |

迪克，或者哈利，但我无法忍受他瞒了我这么多年。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] ['dʒen(ə)rəli] .

| I | may | say | , | confidential | conversation | about | it | and | our | affairs | generally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 说 | , | 机密的 | 对话 | 关于 | 它 | 和 | 我们的 | 事务 | 一般来说 | . |

我可以透露一些关于此事以及我们之间事务的私密谈话。

[wen] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ 'kɔks,kəum ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

| When | I | meet | him | again | the | young | coxcomb | shall | have | a | piece | of | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 见面 | 他 | 再次 | 这 | 年轻的 | 花花公子 | 将 | 有 | 一个 | 片 | 的 | 我的 | 头脑 | . |

下次再见到他，我一定要好好教训一下这个自以为是的小混蛋。

” [mə'klaʊd][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [æn; ən]['æŋgri][mæn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]

| ” | McLeod | was | , | as | we | have | said | , | an | angry | man | , | and | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 麦克劳德 | 曾是 | , | 作为 | 我们 | 有 | 说 | , | 一个 | 生气的 | 男人 | , | 和 | , | 作为 | 这 |

[ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] [wel] [noʊz] ,

| intelligent | reader | well | knows | , |
|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 读者 | 出色地 | 知道 | , |

正如我们所说，麦克劳德是个脾气暴躁的人，而且，聪明的读者都知道，

['æŋgri] [men] [ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə][blaɪnd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [aʊt'reɪdʒəsli]

| angry | men | are | apt | to | blind | themselves | and | to | become | outrageously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 男人 | 是 | 易于 | 到 | 瞎的 | 他们自己 | 和 | 到 | 变得 | 令人愤慨地 |

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

| unreasonable | . |
|---|---|
| 不合理 | . |

愤怒的人往往会变得盲目无知，并且变得极其不讲道理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| He | was | wrong | in | supposing | that | he | did | not | care | a | straw | who | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 错误的 | 在 | 假如 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 一个 | 稻草 | WHO | 应该 | 有 |

[bɔːt] [ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] .

| bought | the | old | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 买 | 这 | 老的 | 地方 | . |

他错了，他以为自己毫不在乎谁会买下那栋老房子。

[wɪ'ðaʊt] , [pər'hæps] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| Without | , | perhaps | , | admitting | it | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | , | 也许 | , | 承认 | 它 | 到 | 他自己 | , |

或许他自己并没有承认，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ][hoʊm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd]

| he | had | entertained | a | hope | that | the | home | which | was | intimately | associated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 娱乐 | 一个 | 希望 | 那 | 这 | 家 | 哪个 | 曾是 | 亲密 | 联系 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| with | his | wife | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | , |

他曾抱有希望，希望与妻子紧密相连的家能够.....

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] ,

| and | in | which | some | of | the | happiest | years | of | his | life | had | been | spent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 一些 | 的 | 这 | 最快乐 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 花费 | , |

他一生中最快乐的一些年也是在那里度过的。

[wʊd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'soʊld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðər] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| would | remain | unsold | until | he | should | manage | to | scrape | together | money | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 保持 | 未售出 | 直到 | 他 | 应该 | 管理 | 到 | 刮 | 一起 | 钱 | 足够的 | 到 |

[riː'pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] .

| repurchase | it | . |
|---|---|---|
| 回购 | 它 | . |

这块地将一直空着，直到他能凑够钱把它买回来为止。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [tɑːm] , [ɔːr] [dɪk] , [ɔːr] ['hæri] ,

| If | it | had | been | sold | to | the | proverbial | Tom | , | or | Dick | , | or | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 卖 | 到 | 这 | 谚语 | 汤姆 | , | 或者 | 迪克 | , | 或者 | 哈里 | , |

如果它被卖给了普通的汤姆、迪克或哈利，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][wʌn]

| he | would | have | been | bitterly | disappointed | ; | the | fact | that | it | was | sold | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 苦涩地 | 失望的 | ; | 这 | 事实 | 那 | 它 | 曾是 | 卖 | 到 | 一 |

[huː] [hæd; həd] ,

| who | had | , |
|---|---|---|
| WHO | 有 | , |

他一定会非常失望；因为这件东西被卖给了一个.....

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [di'siːvd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

| as | he | thought | , | deceived | him | while | enjoying | his | hospitality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想法 | , | 受骗 | 他 | 尽管 | 享受 | 他的 | 热情好客 | , |

正如他所想，在享受他热情款待的同时，欺骗了他。

['oʊnli] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| only | served | as | a | reason | for | his | finding | relief | to | disappointment | in | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 服务 | 作为 | 一个 | 原因 | 为了 | 他的 | 寻找 | 宽慰 | 到 | 失望 | 在 | 愤慨 | . |

但这反而让他从失望和愤慨中解脱出来。

['flɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] ['sɪmələr] [hoʊps] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [lɑːk] [duː] , [ʃerd] [ðə; ði]

| Flora | , | who | had | entertained | similar | hopes | in | regard | to | Loch | Dhu | , | shared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗洛拉 | , | WHO | 有 | 娱乐 | 相似的 | 希望 | 在 | 看待 | 到 | 湖 | 杜 | , | 共享 | 这 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| disappointment | , |
|---|---|
| 失望 | , |

弗洛拉也曾对洛赫杜抱有类似的希望，因此也感到失望。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ,

| but | not | the | indignation | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 愤慨 | , | 为了 | , |

但并非愤慨，因为，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][soʊ] ['evɪdəntli] ['kændɪd][ænd; ənd] ['truːθfl] [æz; əz]

| although | it | did | seem | unaccountable | that | one | so | evidently | candid | and | truthful | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 做过 | 似乎 | 无法解释 | 那 | 一 | 所以 | 显然 | 坦率 | 和 | 真实 | 作为 |

['redɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːl] [ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] ,

| Redding | should | conceal | the | actual | state | of | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷丁 | 应该 | 隐藏 | 这 | 实际的 | 状态 | 的 | 事情 | , |

虽然像雷丁这样一位明显坦率真诚的人竟然会隐瞒事情的真相，这似乎令人费解，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

| she | felt | certain | that | there | was | some | satisfactory | explanation | of | the | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 肯定 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 令人满意的 | 解释 | 的 | 这 | 神秘 | , |

她确信这个谜团一定有令人满意的解释。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ]

| and | in | that | state | of | mind | she | determined | to | remain | until | time | should | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 状态 | 的 | 头脑 | 她 | 决定 | 到 | 保持 | 直到 | 时间 | 应该 | 扔 |

['fɜːrðər] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [əˈfer] .

| further | light | on | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 光 | 在 | 这 | 事务 | . |

在这种心态下，她决定留下来，直到时间能进一步澄清这件事。

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd]['broʊkən]

| Neither | she | nor | her | father | happened | to | remember | that | the | truth | had | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 她 | 也不 | 她 | 父亲 | 发生 | 到 | 记住 | 那 | 这 | 真相 | 有 | 破碎的 |

[ɑːn] ['redɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] [æt; ət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

| on | Redding | at | the | moment | when | the | Indian | entered | the | hut | at | Jenkins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 雷丁 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 这 | 印度 | 进入 | 这 | 小屋 | 在 | 詹金斯 |

[kriːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

| Creek | with | the | news | of | the | wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溪 | 和 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 破坏 | , |

她和她父亲都没有想起，就在印第安人带着沉船的消息走进詹金斯溪的小屋的那一刻，真相就已经在雷丁揭晓了。

[wɪtʃ] [kriˈeɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðer; ðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['bænɪʃt] [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl]

| which | created | such | a | sudden | excitement | there | that | it | banished | thoughts | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 创建 | 这样的 | 一个 | 突然 | 激动 | 那里 | 那 | 它 | 被放逐 | 想法 | 的 | 全部 |

['ʌðər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .

| other | things | from | the | minds | of | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | 从 | 这 | 思想 | 的 | 每一个 | 一 | . |

这在当地引起了如此大的兴奋，以至于每个人的脑海中都忘记了其他一切事情。

[ðə; ði] ['eldər] [məˈklaʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['fiːlɪŋz] , [soʊ] [ðæt] ,

| The | elder | McLeod | was | a | man | of | very | strong | and | sensitive | feelings | , | so | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 麦克劳德 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 非常 | 强的 | 和 | 敏感的 | 情怀 | , | 所以 | 那 | , |

老麦克劳德是一个情感非常强烈且敏感的人，因此，

[ɔːlˈðoʊ] [pəˈzest] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

| although | possessed | of | an | amiable | and | kindly | disposition | , | he | found | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 拥有 | 的 | 一个 | 可亲 | 和 | 亲切地 | 处置 | , | 他 | 成立 | 它 |

[ɪkˈsiːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fərˈget] ['ɪndʒəriz] ,

| exceedingly | difficult | to | forget | injuries | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 难的 | 到 | 忘记 | 受伤 | , |

虽然他性情温和友善，但他却很难忘记曾经受到的伤害。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˌʌnprəˈvoʊkt] .

| especially | when | these | were | unprovoked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 这些 | 是 | 无端挑衅 | . |

尤其是当这些行为毫无缘由时。

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] [maɪt] [hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][pərˈhæps][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs]

| His | native | generosity | might | have | prompted | him | perhaps | to | find | some | excuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 本国的 | 慷慨 | 可能 | 有 | 提示 | 他 | 也许 | 到 | 寻找 | 一些 | 原谅 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdɝz] [əˈpærənt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kændər] ,

| for | the | fur | - | trader's | apparent | want | of | candour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 毛皮 | - | 交易员的 | 明显 | 想 | 的 | 坦率 | , |

他天生的慷慨或许促使他为皮毛商人明显缺乏坦诚的行为找了一些借口。

[ɔːr][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| or | to | believe | that | there | might | be | some | explanation | of | it | , | but | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 相信 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 解释 | 的 | 它 | , | 但 | , | 作为 | 它 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

或者相信这或许有某种解释，但事实并非如此。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [skeɪl] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['ɪndʒəri] [in'fliktid] [baɪ] ['redɪŋ] ,

| **he** | **flung** | **into** | **the** | **other** | **scale** | **not** | **only** | **the** | **supposed** | **injury** | **inflicted** | **by** | **Redding** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 进入 | 这 | 其他 | 规模 | 不是 | 仅有的 | 这 | 据称 | 受伤 | 造成的 | 经过 | 雷丁 | , |

他不仅把雷丁造成的所谓伤害抛给了另一个层面，

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['weɪti] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] ,

| **but** | **all** | **his** | **weighty** | **disappointments** | **at** | **the** | **loss** | **of** | **his** | **old** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他的 | 重 | 失望 | 在 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 老的 | 家 | , |

但他失去故居后，心中充满了沉重的失望。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [kɪkt] [ðə; ði] [biːm] !

| **and** | **of** | **course** | **generosity** | **kicked** | **the** | **beam** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 慷慨 | 踢 | 这 | 光束 | ! |

当然，慷慨大方才是关键！

['æktɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ˌɪn'ʃɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ]

| **Acting** | **on** | **these** | **feelings** | **,** | **he** | **turned** | **the** | **bow** | **of** | **the** | **boat** | **inshore** | **without** | **uttering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 在 | 这些 | 情怀 | , | 他 | 转向 | 这 | 弓 | 的 | 这 | 船 | 近岸 | 没有 | 发出声音 |

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

| **a** | **word** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 单词 | , |

出于这种感觉，他一言不发地调转船头，驶向岸边。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [kiːl] ['greɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['grævəli] [biːtʃ] , [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['stɜːrnli]

| **and** | **when** | **her** | **keel** | **grated** | **on** | **the** | **gravelly** | **beach** | **,** | **he** | **looked** | **somewhat** | **sternly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 龙骨 | 磨碎的 | 在 | 这 | 砾石 | 海滩 | , | 他 | 看起来 | 有些 | 严厉地 |

[æt; ət] [lə] [ruː] ,

| **at** | **Le** | **Rue** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 乐 | 后悔 | , |

当她的船底与砾石滩摩擦时，他有些严厉地看了勒鲁一眼。

[ænd; ənd] [sed] : —

| **and** | **said** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | — |

并说道：——

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌmp] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][fɔːrt] . ”

| **“** | **You** | **may** | **jump** | **ashore** | **,** | **and** | **go** | **back** | **to** | **your** | **fort** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可能 | 跳 | 岸上 | , | 和 | 去 | 后退 | 到 | 你的 | 堡 | . | ” |

“你可以跳上岸，然后返回你的堡垒。”

“ [mə'sjɜːr] ? ” [ɪk'skleɪmd] [lə] [ruː] , [ə'gæst] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

| **“** | **Monsieur** | **?** | **”** | **exclaimed** | **Le** | **Rue** | **,** | **aghast** | **with** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | ? | ” | 惊呼 | 乐 | 后悔 | , | 惊愕 | 和 | 惊喜 | . |

“先生？”勒鲁惊呼道，惊讶得目瞪口呆。

“ [dʒʌmp] [ə'ʃɔːr] , ” [rɪ'piːtɪd] [mə'klaʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] , ['kwaɪət] [lʊk] [ʌv; əv] [im.pæsi'biliti] .

| **“** | **Jump** | **ashore** | **,** | **”** | **repeated** | **McLeod** | **,** | **with** | **a** | **steady** | **,** | **quiet** | **look** | **of** | **impassibility** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 跳 | 岸上 | , | ” | 重复 | 麦克劳德 | , | 和 | 一个 | 稳定的 | , | 安静的 | 看 | 的 | 无法通行 | . |

“跳上岸，”麦克劳德重复道，脸上带着坚定、平静、无动于衷的表情。

“ [goʊ] , [tel] [jʊr; jər]['mæstər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['fɜːrðər] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| **“** | **Go** | **,** | **tell** | **your** | **master** | **that** | **I** | **do** | **not** | **require** | **further** | **assistance** | **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | , | 告诉 | 你的 | 掌握 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 要求 | 更远 | 协助 | 从 | 他 | . |

“去告诉你的主人，我不需要他再帮忙了。”

” [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [felt] [ðæt] [mək'laʊdz] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] ['niːðər] ['kwestʃən] [nɔːr]

| **”** | **The** | **Canadian** | **felt** | **that** | **McLeod's** | **look** | **and** | **tone** | **admitted** | **of** | **neither** | **question** | **nor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 加拿大 | 毛毡 | 那 | 麦克劳德 | 看 | 和 | 语气 | 承认 | 的 | 两者都不 | 问题 | 也不 |

[dɪ'leɪ] .

| **delay** | **.** |
|---|---|
| 延迟 | . |

“这位加拿大人觉得麦克劳德的表情和语气既不允许有任何疑问，也不允许任何拖延。

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ['ðerfɔ:r] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| **His** | **surprise** | **therefore** | **gave** | **way** | **to** | **a** | **burst** | **of** | **indignation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 惊喜 | 所以 | 给予 | 方式 | 到 | 一个 | 爆裂 | 的 | 愤慨 | . |

因此，他的惊讶很快被愤怒所取代。

[hi:; hi] [li:pt] [ə'ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ðæt] [sent] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] ['vaɪələntli] [ɔ:f]

| **He** | **leaped** | **ashore** | **with** | **a** | **degree** | **of** | **energy** | **that** | **sent** | **the** | **little** | **boat** | **violently** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 岸上 | 和 | 一个 | 程度 | 的 | 活力 | 那 | 发送 | 这 | 小的 | 船 | 暴力 | 离开 |

[ðə; ðɪ] [bi:tʃ] ,

| **the** | **beach** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 海滩 | , |

他纵身跃上岸边，力道之大，竟将小船猛地推离了沙滩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃɪŋglz] [spɜ:rt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hi:lz] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst] ,

| **and** | **the** | **shingles** | **spurted** | **from** | **his** | **heels** | **as** | **he** | **strode** | **into** | **the** | **forest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 带状疱疹 | 喷涌而出 | 从 | 他的 | 高跟鞋 | 作为 | 他 | 大步走 | 进入 | 这 | 森林 | , |

当他大步走进森林时，脚后跟的瓦片状皮疹喷溅而出。

[ ri'nju:iŋ ] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [leɪt] [frendz] [ænd; ənd][oʊld] ['enəmi] , “ [di:]

| **renewing** | **his** | **vows** | **of** | **vengeance** | **against** | **his** | **late** | **friends** | **and** | **old** | **enemies** | **,** | **“** | **de** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更新 | 他的 | 誓言 | 的 | 复仇 | 反对 | 他的 | 晚的 | 朋友们 | 和 | 老的 | 敌人 | , | “ | 德 |
| - | ! | | | | | | | | | | | | | |

| **Macklodds** | **!** |
|---|---|
| - | ! |

他再次发誓要向他已故的朋友和老敌人复仇，“de Macklodds！

” ['tʃæptər] [naɪn] .

| **”** | **Chapter** | **Nine** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 章 | 九 | . |

第九章。

[sə'maɪz] , [dɪsəg'ri:mənts] , [vek'seɪʃənz] , [ænd; ənd] [bɒðə'reɪʃ(ə)n] .

| **Surmisings** | **,** | **Disagreements** | **,** | **Vexations** | **,** | **and** | **Botherations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推测 | , | 分歧 | , | 烦恼 | , | 和 | 烦恼 | . |

猜测、分歧、烦恼和困扰。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][pər'pleksəti][ʌv; əv]['redʒinəld] ['redɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]

| **Great** | **was** | **the** | **amazement** | **and** | **perplexity** | **of** | **Reginald** | **Redding** | **when** | **his** | **faithful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 曾是 | 这 | 惊愕 | 和 | 困惑 | 的 | 雷金纳德 | 雷丁 | 什么时候 | 他的 | 忠实 |

[kʊk] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [klɪf] [fɔ:rt] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ]['eldər] [mək'laʊdz] ['mesɪdʒ] .

| **cook** | **returned** | **to** | **the** | **Cliff** | **Fort** | **bearing** | **the** | **elder** | **McLeod's** | **message** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨师 | 返回 | 到 | 这 | 悬崖 | 堡 | 轴承 | 这 | 长老 | 麦克劳德 | 信息 | . |

当雷金纳德·雷丁忠实的厨师带着老麦克劳德的消息回到悬崖堡时，他感到无比惊讶和困惑。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [mə'klaʊd][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n]

| **At** | **first** | **he** | **jumped** | **to** | **the** | **conclusion** | **that** | **McLeod** | **had** | **observed** | **his** | **affection** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 跳了起来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 麦克劳德 | 有 | 观察到 | 他的 | 感情 |

[fɔ:r; fər]['flɔ:rə] ,

| **for** | **Flora** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 弗洛拉 | , |

起初他断定麦克劳德已经察觉到他对弗洛拉的爱慕之情。

[ænd; ənd] [ment] [ðʌs] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [brɔ:d] [hɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

| **and** | **meant** | **thus** | **to** | **give** | **him** | **a** | **broad** | **hint** | **that** | **his** | **addresses** | **were** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意思是 | 因此 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 广阔 | 暗示 | 那 | 他的 | 地址 | 是 | 不是 |

[ə'gri:əb(ə)l] .

| **agreeable** | **.** |
|---|---|
| 同意 | . |

这样做意在向他暗示，他的讲话并不令人满意。

['biːɪŋ] , [laɪk] [mə'klɑʊd] , [æn; ən] ['æŋgri] [mæn] , [hiː; hi] [tuː] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [blaɪnd] .

| **Being** | **,** | **like** | **McLeod** | **,** | **an** | **angry** | **man** | **,** | **he** | **too** | **became** | **somewhat** | **blind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | , | 喜欢 | 麦克劳德 | , | 一个 | 生气的 | 男人 | , | 他 | 也 | 成为 | 有些 | 瞎的 | . |

他和麦克劳德一样，都是个易怒的人，因此他的视力也变得有些盲目。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] .

| **All** | **his** | **pride** | **and** | **indignation** | **were** | **aroused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 自豪 | 和 | 愤慨 | 是 | 被唤醒 | . |

他的骄傲和愤慨之情被彻底激发了出来。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [bruːdid] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] ,

| **The** | **more** | **he** | **brooded** | **over** | **the** | **subject** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 沉思 | 超过 | 这 | 主题 | , | 然而 | , |

然而，他越是反复思考这个问题，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mək'laʊdz] [bɪ'heɪvjər] .

| **the** | **more** | **he** | **came** | **to** | **see** | **that** | **this** | **could** | **not** | **be** | **the** | **cause** | **of** | **McLeod's** | **behaviour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 来了 | 到 | 看 | 那 | 这 | 可以 | 不是 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 麦克劳德 | 行为 | . |

他越来越觉得这不可能是麦克劳德行为的原因。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['terəbli] [pər'plekst] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['æftər] ['sevrəl] [deɪz] ,

| **He** | **was** | **terribly** | **perplexed** | **,** | **and** | **,** | **finally** | **,** | **after** | **several** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可怕 | 困惑 | , | 和 | , | 最后 | , | 后 | 一些 | 天 | , |

他感到非常困惑，最终，几天后，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

| **he** | **determined** | **to** | **go** | **down** | **to** | **the** | **scene** | **of** | **the** | **wreck** | **and** | **demand** | **an** | **explanation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 破坏 | 和 | 要求 | 一个 | 解释 | . |

他决定前往事故现场，要求对方做出解释。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːpər] [kɔːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʌn] [deɪ] ['æftər] ['brekfəst] ,

| **“** | **It** | **is** | **the** | **proper** | **course** | **to** | **follow** | **,** | **”** | **he** | **muttered** | **to** | **himself** | **,** | **one** | **day** | **after** | **breakfast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 这 | 恰当的 | 课程 | 到 | 跟随 | , | ” | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , | 一 | 天 | 后 | 早餐 | , |

“这是正确的做法，”一天早餐后，他喃喃自语道。

[waɪl] ['bruːdɪŋ] [ə'loʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] ,

| **while** | **brooding** | **alone** | **over** | **the** | **remnants** | **of** | **the** | **meal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 沉思 | 独自的 | 超过 | 这 | 残余物 | 的 | 这 | 一顿饭 | , |

独自一人对着剩下的饭菜沉思时，

“ [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [laɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ,

| **“** | **for** | **it** | **would** | **be** | **unjust** | **to** | **allow** | **myself** | **to** | **lie** | **under** | **a** | **false** | **imputation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 它 | 会 | 是 | 不公正 | 到 | 允许 | 我 | 到 | 说谎 | 在下面 | 一个 | 错误的 | 估算 | , |

“因为如果我允许自己在虚假指控下撒谎，那将是不公正的。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [məklaʊdz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| **and** | **it** | **would** | **be** | **equally** | **unjust** | **to** | **allow** | **the** | **McLeods** | **to** | **remain** | **under** | **a** | **false** | **impression** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 同样地 | 不公正 | 到 | 允许 | 这 | 麦克劳德 | 到 | 保持 | 在下面 | 一个 | 错误的 | 印象 | . |

如果让麦克劳德一家继续抱有错误的印象，那也是同样不公正的。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['enəmi] [meɪ] [hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| **Perhaps** | **some** | **enemy** | **may** | **have** | **put** | **them** | **against** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一些 | 敌人 | 可能 | 有 | 放 | 他们 | 反对 | 我 | . |

或许是某个敌人指使他们来对付我。

['enihaʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] .

| **Anyhow** | **,** | **I** | **shall** | **go** | **down** | **and** | **try** | **to** | **clear** | **the** | **matter** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 我 | 将 | 去 | 向下 | 和 | 尝试 | 到 | 清除 | 这 | 事情 | 向上 | . |

总之，我会下去把这件事弄清楚。

[ɪf] [aɪ] [sək'siːd] — [wel] .

| **If** | **I** | **succeed** | **—** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 成功 | — | 出色地 | . |

如果我成功了——那就好。

[ɪf] [nɑːt] —

| **If** | **not** | **—** |
|---|---|---|
| 如果 | 不是 | — |

如果不-

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][daɪ'vɜːrtɪd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][bɑːb][smɑːrt] .

| **"** | **His** | **thoughts** | **were** | **diverted** | **at** | **this** | **point** | **by** | **the** | **entrance** | **of** | **Bob** | **Smart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 想法 | 是 | 改道 | 在 | 这 | 观点 | 经过 | 这 | 入口 | 的 | 鲍勃 | 聪明的 | . |

这时，鲍勃·斯马特的出现分散了他的注意力。

[ðæt] [ˌenər'dʒetɪk][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][frɔːst] - ['bɪtn] ['siːmən] ,

| **That** | **energetic** | **individual** | **had** | **been** | **to** | **visit** | **the** | **frost** | **-** | **bitten** | **seamen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 精力充沛 | 个人 | 有 | 到过 | 到 | 访问 | 这 | 霜 | - | 被咬 | 海员 | , |

那位精力充沛的人曾去探望那些冻伤的水手们。

[fɔːr; fər] [huːz] ['kʌmfərt] [æn; ən][oʊld][aʊt] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['weðər] - [taɪt] , [ænd; ənd]

| **for** | **whose** | **comfort** | **an** | **old** | **out** | **-** | **house** | **had** | **been** | **made** | **weather** | **-** | **tight** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 舒适 | 一个 | 老的 | 出去 | - | 房子 | 有 | 到过 | 制成 | 天气 | - | 紧的 | , | 和 |

['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| **fitted** | **up** | **as** | **a** | **rough** | **-** | **and** | **-** | **ready** | **hospital** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适配 | 向上 | 作为 | 一个 | 粗糙的 | - | 和 | - | 准备好 | 医院 | . |

为了让病人感到舒适，人们将一间旧厕所改造成防风雨的简易医院。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] , ” [sed] [bɑːb] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| **“** | **They're** | **all** | **getting** | **on** | **famously** | **,** | **”** | **said** | **Bob** | **,** | **rubbing** | **his** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 全部 | 获得 | 在 | 众所周知 | , | ” | 说 | 鲍勃 | , | 擦 | 他的 | 双手 | , |

“他们相处得非常好，”鲍勃一边搓着手一边说。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [paɪp][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

| **as** | **he** | **sat** | **down** | **and** | **pulled** | **out** | **the** | **little** | **black** | **pipe** | **to** | **which** | **he** | **was** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 拉 | 出去 | 这 | 小的 | 黑色的 | 管道 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 所以 |

[mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] .

| **much** | **addicted** | **.** |
|---|---|---|
| 很多 | 上瘾 | . |

他坐了下来，掏出了他非常上瘾的那根黑色小烟斗。

“ ['griːnz] [left] ['lɪt(ə)l] [toʊ] [lʊks] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [kwaɪt] [red] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd] ,

| **“** | **Green's** | **left** | **little** | **toe** | **looks** | **beautiful** | **this** | **morning** | **,** | **quite** | **red** | **and** | **healthy** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 青菜 | 左边 | 小的 | 脚趾 | 看起来 | 美丽的 | 这 | 早晨 | , | 相当 | 红色的 | 和 | 健康 | , | 和 | , |

[aɪ] [θɪŋk] ,

| **I** | **think** | **,** |
|---|---|---|
| 我 | 思考 | , |

“格林的左脚小脚趾今天早上看起来很漂亮，红润健康，而且，我认为，

[wəʊnt][rɪ'kwaɪər] [ˌæmpju'teɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪz] [wel] ,

| **won't** | **require** | **amputation** | **,** | **which** | **is** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 要求 | 截肢 | , | 哪个 | 是 | 出色地 | , |

不需要截肢，这很好。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌbli] [ə; eɪ][left]['lɪt(ə)l][toʊ] [sɪns] [juː; jʊ][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ['jestərdeɪ] .

| for | it | is | doubly | a | left | little | toe | since | you | cut | off | the | right | one | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 双倍 | 一个 | 左边 | 小的 | 脚趾 | 自从 | 你 | 切 | 离开 | 这 | 正确的 | 一 | 昨天 | . |

因为昨天你切掉了右脚的小脚趾，所以现在是左脚的小脚趾了。

[hɪz; ɪz][bɪg][toʊ] [siːmz] [tuː; tə][maɪ] ['æmətər] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [steɪt] ,

| His | big | toe | seems | to | my | amateur | eye | in | a | thoroughly | convalescent | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 脚趾 | 似乎 | 到 | 我的 | 业余 | 眼睛 | 在 | 一个 | 彻底 | 康复期 | 状态 | , |

以我这个外行人的眼光来看，他的大脚趾似乎已经完全康复了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [left] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] ['ɑːbviəsli] [rɪ'kwaɪrz] [rɪ'muːv(ə)l] .

| but | his | left | middle | finger | obviously | requires | removal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 左边 | 中间 | 手指 | 明显地 | 需要 | 移动 | . |

但他的左手中指显然需要切除。

[juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

| You'll | do | it | to | - | day | , | I | suppose | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 做 | 它 | 到 | - | 天 | , | 我 | 认为 | ? | ” |

我想你今天就会做吧?

“ [jes] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , ” ['ænsər] ['redɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti] ,

| “ | Yes | , | I | meant | to | do | it | yesterday | , | ” | answered | Redding | , | with | much | gravity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 意思是 | 到 | 做 | 它 | 昨天 | , | ” | 回答 | 雷丁 | , | 和 | 很多 | 重力 | , |

“是的，我本来打算昨天就做，”雷丁严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

| “ | but | gave | it | another | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 给予 | 它 | 其他 | 机会 | . |

“但我又给了它一次机会。”

['haʊz] ['brɪkstən] ? ”

| How's | Brixton | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 怎么样 | 布里克斯顿 | ? | ” |

布里克斯顿怎么样?

“ [oʊ] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

| “ | Oh | , | he's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 他是 | 全部 | 正确的 | . |

“哦，他没事。”

[hiː; hi] [grəunz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl] ,

| He | groans | enough | to | make | one | believe | he's | the | worst | of | ' | em | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呻吟 | 足够的 | 到 | 制作 | 一 | 相信 | 他是 | 这 | 最差 | 的 | - | 呃 | 全部 | , |

他呻吟的次数多到让人觉得他是所有人里最坏的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hɜːrts][ɑːr; ər]['moʊstli][skɪn] [diːp] , [ænd; ənd] [wɪl] [hiːl] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm]

| but | his | hurts | are | mostly | skin | deep | , | and | will | heal | no | doubt | in | course | of | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 疼痛 | 是 | 大多 | 皮肤 | 深的 | , | 和 | 将要 | 愈合 | 不 | 怀疑 | 在 | 课程 | 的 | 时间 |

.

| : |
|---|
| . |

但他的伤势大多只是皮外伤，毫无疑问，随着时间的推移，这些伤势会痊愈。

[hɪz; ɪz][noʊz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [lʊks] ['blɔbi] [ɪ'nʌf] , [laɪk][æn; ən]['oʊvər] - [raɪp] [plʌm] ,

| His | nose | , | certainly | , | looks | blobby | enough | , | like | an | over | - | ripe | plum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | , | 当然 | , | 看起来 | 黏糊糊的 | 足够的 | , | 喜欢 | 一个 | 超过 | - | 成熟 | 李子 | , |

他的鼻子看起来确实很臃肿，像一颗熟透的李子。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [its] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [graʊl] [soʊ] ['hɔːrəbli] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,

| and | I | rather | think | it's | that | which | makes | him | growl | so | horribly | ; | but | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相当 | 思考 | 它是 | 那 | 哪个 | 制作 | 他 | 咆哮 | 所以 | 糟糕透了 | ; | 但 | 后 | 全部 | , |

我倒觉得正是这一点让他发出如此可怕的咆哮；但归根结底，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['ʃɔːtnd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər]

| it | won't | be | shortened | more | than | quarter | of | an | inch | , | which | will | be | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 是 | 缩短 | 更多的 | 比 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英寸 | , | 哪个 | 将要 | 是 | 相当 |

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ,

| an | advantage | , |
|---|---|---|
| 一个 | 优势 | , |

长度不会缩短超过四分之一英寸，这反而是个优势。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [tuː] [lɔːŋ] .

| for | it | was | originally | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 起初 | 也 | 长的 | . |

因为它原本太长了。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə]['hɑːrpər][ænd; ənd] ['dʒenɪŋz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][kweɪt] ['tʃɪri] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['æpitaits]

| Then | as | to | Harper | and | Jennings | , | they | are | quite | cheery | and | their | appetites |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 到 | 哈珀 | 和 | 詹宁斯 | , | 他们 | 是 | 相当 | 欢快的 | 和 | 他们的 | 食欲 |

[ɪn'kriːsɪŋ] ,

| increasing | , |
|---|---|
| 增加 | , |

至于哈珀和詹宁斯，他们心情很好，胃口也越来越好。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][saɪnz] , [ðoʊ] , [aɪ] [fɪr] , [pʊr] ['fɛloʊz] ,

| which | is | the | best | of | signs | , | though | , | I | fear | , | poor | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 最好的 | 的 | 标志 | , | 尽管 | , | 我 | 害怕 | , | 贫穷的 | 伙伴们 | , |

这虽然是个好兆头，但我担心，可怜的家伙们。

[ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [wɪl] [luːz] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fʊt] .

| that | the | first | will | lose | a | hand | and | the | other | a | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 第一的 | 将要 | 失去 | 一个 | 手 | 和 | 这 | 其他 | 一个 | 脚 | . |

第一人将失去一只手，第二人将失去一只脚。

[ðə; ðɪ] ['dresɪŋz] [juː; jʊ][pʊt][ɑːn] ['jestərdeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .

| The | dressings | you | put | on | yesterday | seem | to | have | relieved | them | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敷料 | 你 | 放 | 在 | 昨天 | 似乎 | 到 | 有 | 松了口气 | 他们 | 很多 | . |

你昨天给他们包扎的伤口似乎缓解了很多疼痛。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] ['nɪgər] .

| I | wish | I | could | say | the | same | for | the | poor | nigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 说 | 这 | 相同的 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 黑鬼 | . |

我真希望也能对那个可怜的黑鬼说同样的话。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] .

| His | foot | is | sure | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 是 | 当然 | 到 | 去 | . |

他的脚肯定要废了。

[its] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['klɛvəɹɪst] ['sɜːrdʒən] [ə'laɪv] ['kudnt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It's | in | such | a | state | that | I | believe | the | cleverest | surgeon | alive | couldn't | save | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 那 | 我 | 相信 | 这 | 最聪明的 | 外科医生 | 活 | 不能 | 节省 | 它 | , |

它现在的情况糟透了，我相信即使是世上最聪明的外科医生也救不了它。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒts] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

| and | even | if | he | could | what's | left | of | it | would | be | of | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 他 | 可以 | 是什么 | 左边 | 的 | 它 | 会 | 是 | 的 | 不 | 使用 | . |

即使他能做到，剩下的东西也毫无用处了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [tɜːrn][ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['splendɪd]

| You | know | I | have | a | mechanical | turn | and | could | make | him | a | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 有 | 一个 | 机械的 | 转动 | 和 | 可以 | 制作 | 他 | 一个 | 灿烂 |

['wʊd(ə)n] [leg] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [plʌk] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . ”

| wooden | leg | if | you | will | pluck | up | courage | to | cut | it | off | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 腿 | 如果 | 你 | 将要 | 采摘 | 向上 | 勇气 | 到 | 切 | 它 | 离开 | . ” |

你知道我擅长机械，如果你有勇气把他的腿砍下来，我可以给他做一条漂亮的木腿。

“ [noʊ] , ” [sed] ['redɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ;
**“ No , ” said Redding decidedly ;**
“ 不 , ” 说 雷丁 绝对地 ;

“不，”雷丁斩钉截铁地说；

“ [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][lɑːp][ɔːf][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɔːr][ə; eɪ][toʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪzər] ,
**“ it's all very well to lop off a finger or a toe with a razor ,**
“ 它是 全部 非常 出色地 到 垂落 离开 一个 手指 或者 一个 脚趾 和 一个 剃刀 ,

“用剃刀切掉手指或脚趾固然很好，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ə'laʊəbl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æmətər] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪk'sept]
**but I don't think it's allowable for an amateur to attempt a foot except**
但 我 不 思考 它是 允许的 为了 一个 业余 到 试图 一个 脚 除了
['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ɜːrdʒənsi] . ”
**under circumstances of extreme urgency . ”**
在下面 情况 的 极端 紧迫性 . ”

但我认为，除非情况极其紧急，否则业余人士不应该尝试用脚作画。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [mʌtʃ] ['mætər] , ” [kən'tɪnjuːd] [bɑːb][smɑːrt] , ['drɔːɪŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði]
**“ Well , it don't much matter , ” continued Bob Smart , drawing vigorously at the**
“ 出色地 , 它 不 很多 事情 , ” 持续 鲍勃 聪明的 , 绘画 大力 在 这
[blæk] [paɪp] ,
**black pipe ,**
黑色的 管道 ,

“嗯，这没什么大不了的，”鲍勃·斯马特一边用力吸着黑烟斗，一边继续说道。

“ [fɔːr; fər] [wiːl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [kə'bek] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk]
**“ for we'll have an opportunity of sending them up to Quebec in a week**
“ 为了 出色地 有 一个 机会 的 发送 他们 向上 到 魁北克 在 一个 星期
[ɔːr][soʊ] ,
**or so ,**
或者 所以 ,

“因为我们将在大约一周后有机会把他们送到魁北克去。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['veri] ['dʒɑːli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər]
**and in the meantime the poor fellows are very jolly considering their**
和 在 这 与此同时 这 贫穷的 伙伴们 是 非常 快乐的 考虑 他们的
['sɜːrkəmstænsɪz] .
**circumstances .**
情况 .

与此同时，考虑到他们的处境，这些可怜的家伙们却非常快乐。

[ðæt] [mæn] [ned] [raɪt] [kiːps] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] .
**That man Ned Wright keeps them all in good humour .**
那 男人 内德 赖特 保持 他们 全部 在 好的 幽默 .

那个叫内德·赖特的人总能让他们保持好心情。

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [ɪn][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
**Although , as you know , he has suffered severely in hands and feet ,**
虽然 , 作为 你 知道 , 他 有 遭受 严重 在 双手 和 脚 ,

虽然如你所知，他的手脚都受了重伤，

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪmp] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ækt][ðə; ði][pɑːrt] , [æz; əz]
**he feels himself well enough to limp about the room and act the part , as**
他 感觉 他自己 出色地 足够的 到 跛行 关于 这 房间 和 行为 这 部分 , 作为
[hiː; hi] [sez] ,
**he says ,**
他 说道 ,

正如他所说，他觉得自己身体状况尚可，可以一瘸一拐地在房间里走动，扮演好角色。

[ʌv; əv] - - [ænd; ənd] [kʊk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .
**of** **'** **stooard** **and** **cook** **to** **the** **ship's** **company** **.**
的 - - 和 厨师 到 这 船的 公司 .

为船员提供餐饮服务。

- [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [læst] [naɪt] [dʒʌst]['æftər][juː; jʊ] [left] ,
**'** **He** **insisted** **on** **beginning** **last** **night** **just** **after** **you** **left** **,**
- 他 坚持 在 开始 最后的 夜晚 只是 后 你 左边 ,

“他坚持昨晚在你离开后就开始了。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
**and** **I** **found** **him** **hard** **at** **it** **this** **morning** **when** **I** **went** **to** **see** **them** **.**
和 我 成立 他 难的 在 它 这 早晨 什么时候 我 去 到 看 他们 .

今天早上我去看他们的时候，发现他正在努力工作。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðiː][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'ʃɔːr] ,
**He** **must** **have** **been** **the** **life** **of** **the** **ship** **before** **she** **went** **ashore** **,**
他 必须 有 到过 这 生活 的 这 船 前 她 去 岸上 ,

在她上岸之前，他一定是船上最活跃的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [kən'tɪnjuəli] ['troʊlɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'poʊzɪŋ] ,
**for** **he** **goes** **about** **continually** **trolling** **out** **some** **verses** **of** **his** **own** **composing** **,**
为了 他 去 关于 持续 钓鱼 出去 一些 诗句 的 他的 自己的 构成 ,

因为他经常四处搜寻自己创作的诗句，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [tuːn] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [meɪn] - [tɑːp] -
**though** **he** **has** **got** **no** **more** **idea** **of** **tune** **in** **him** **than** **the** **main** **-** **top** **-**
尽管 他 有 得到 不 更多的 主意 的 调 在 他 比 这 主要的 - 顶部 -
[mæst] [bæk] - [steɪ] ,
**mast** **back** **-** **stay** **,**
桅杆 后退 - 停留 ,

虽然他对调音的理解和主桅顶索一样肤浅，

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [kaɪnd] , [hiː; hi] [meɪks] ['veri] ['friːkwənt] ['refrəns] .
**to** **which** **,** **or** **something** **of** **the** **same** **kind** **,** **he** **makes** **very** **frequent** **reference** **.**
到 哪个 , 或者 某物 的 这 相同的 种类 , 他 制作 非常 频繁 参考 .

他经常提及此事或类似的事情。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] : —
**Here** **is** **a** **verse** **of** **his** **latest** **composition** **:** **—**
这里 是 一个 诗 的 他的 最新的 作品 : —

以下是他最新作品中的一段诗句：——

” [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [eɪtʃ] !
**”** **O** **-** **o** **-** **o** **-** **o** **-** **h** **!**
” 哦 - o - o - o - h !

“哦！”

[its] [wʌns] [aɪ] [froʊz] [ðə; ðiː] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [noʊz] ,
**it's** **once** **I** **froze** **the** **end** **of** **my** **nose** **,**
它是 一次 我 冻住了 这 结尾 的 我的 鼻子 ,

那是我曾经把鼻尖冻住过一次。

[ɑːn][ðə; ðiː] [koʊst] [ʌv; əv] ['læbrədɔːr] , [sɜːr] ,
**On** **the** **coast** **of** **Labrador** **,** **sir** **,**
在 这 海岸 的 拉布拉多 , 先生 ,

先生，在拉布拉多海岸，

[æn; ən] - [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [smel] , [æn; ən] - [maɪ] [teɪst] [æz; əz] [wel] ,
**An** **'** **I** **lost** **my** **smell** **,** **an** **'** **my** **taste** **as** **well** **,**
一个 - 我 丢失的 我的 闻 , 一个 - 我的 品尝 作为 出色地 ,

我的嗅觉和味觉都丧失了。

[æn; ən] - [maɪ] [paɪp] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rɔːr] , [sɜːr] ;

| **An** | **'** | **my** | **pipe** | **,** | **which** | **made** | **me** | **roar** | **,** | **sir** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我的 | 管道 | , | 哪个 | 制成 | 我 | 吼 | , | 先生 | ; |

还有我的烟斗，它让我发出咆哮，先生；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 损毁但未毁(Wrecked but not Ruined)

## 第4/5页

[bʌt; bət][ðə; ði]['treɪdərz] [kʌm] , [æn; ən] - [θɪŋk] [wɑːtˌwʌt] [ðeɪ] [dʌn] !

| But | the | traders | come | , | an | ' | think | wot | they | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 交易员 | 来 | , | 一个 | - | 思考 | 什么 | 他们 | 完毕 | ! |

但商人们来了，然后开始反思他们做了什么!

[ðeɪ] [poʊkt] [æn; ən] - [pɪntʃt] [æn; ən] - ['skjuːəd] [ˌem 'iː] ;

| They | poked | an | ' | pinched | an | ' | skewered | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 戳 | 一个 | - | 捏 | 一个 | - | 刺穿 | 我 | ; |

他们戳我、掐我、刺我;

[ðeɪ] [kʌt] [æn; ən] - [snɪpt] , [æn; ən] - [ðeɪ] [ kaːvd ] [æn; ən] - [rɪpt] ,

| They | cut | an | ' | snipped | , | an | ' | they | carved | an | ' | ripped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 切 | 一个 | - | 剪掉 | , | 一个 | - | 他们 | 雕刻 | 一个 | - | 撕裂 | , |

他们切割、修剪，他们雕刻、撕裂，

[æn; ən] - [ðeɪ] [kloʊðd] [æn; ən] - [fed] [æn; ən] - [kjʊr] [ˌem 'iː] .

| An | ' | they | clothed | an | ' | fed | an | ' | cured | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他们 | 穿着衣服 | 一个 | - | 美联储 | 一个 | - | 治愈 | 我 | . |

他们给我衣服穿、食物喂、治好了我。

['kɔːrəs] . — [hə'ruː] !

| Chorus | . | — | Hooroo | ! |
|---|---|---|---|---|
| 合唱 | . | — | 胡鲁 | ! |

合唱——万岁!

[its] [truː]

| it's | true |
|---|---|
| 它是 | 真的 |

没错

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| An | ' | a | sailor's | life | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 水手的 | 生活 | 为了 | 我 | . |

而我，就想过水手的生活。

“ [nɑːt][bæd] , [eɪ] ? ” [sed] [bɑːb] .

| “ | Not | bad | , | eh | ? | ” | said | Bob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 坏的 | , | 嗯 | ? | ” | 说 | 鲍勃 | . |

“还不错吧？”鲍勃说。

“ [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , ” ['ænsər] ['redɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [maɪnd][ɪz] [priˈɑːkjupaɪd] .

| “ | Might | be | worse | , | ” | answered | Redding | , | with | the | air | of | one | whose | mind | is | preoccupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 是 | 更糟 | , | ” | 回答 | 雷丁 | , | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一 | 谁 | 头脑 | 是 | 心事重重 | . |

“可能会更糟，”雷丁回答道，语气中带着一丝心事重重的神情。

“ [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] , ” [kən'tɪnjuːd] [bɑːb][smɑːrt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrəlaɪz] [toʊn] ,

| “ | I've | often | wondered | , | ” | continued | Bob | Smart | , | in | a | moralising | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 经常 | 想知道 | , | ” | 持续 | 鲍勃 | 聪明的 | , | 在 | 一个 | 道德说教 | 语气 | , |

“我常常在想，”鲍勃·斯马特继续用说教的语气说道，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [kɜːrld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz]

| and | looking | intently | at | the | wreaths | of | smoke | that | curled | from | his | lips | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 专注地 | 在 | 这 | 花圈 | 的 | 抽烟 | 那 | 卷曲 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 作为 |

[ɪf] [fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

| if | for | inspiration | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 为了 | 灵感 | , |

他目不转睛地盯着从自己嘴唇间袅袅升起的缕缕青烟，仿佛从中汲取灵感。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['seɪləz] — [ɪ'speʃəli] ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] — [ə'pɪr] [tuː; tə]

| " | I've | often | wondered | how | it | is | that | sailors | — | especially | British | sailors | — | appear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 经常 | 想知道 | 如何 | 它 | 是 | 那 | 水手们 | — | 尤其 | 英国 | 水手们 | — | 出现 | 到 |

[pə'zes] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌsuːpərə'bʌndənt] ['rɑːlɪkɪŋ] ['hjuːmər] ,

| possess | such | an | enormous | fund | of | superabundant | rollicking | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 具有 | 这样的 | 一个 | 巨大的 | 基金 | 的 | 超级丰富的 | 欢快的 | 幽默 | , |

"我一直很纳闷，为什么水手们——尤其是英国水手们——似乎都拥有如此丰富的、妙趣横生的幽默感。"

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [dʒest][ænd; ənd] [sɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['trʌblz] [ænd; ənd]

| insomuch | that | they | will | jest | and | sing | sometimes | in | the | midst | of | troubles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 就此而言 | 那 | 他们 | 将要 | 笑话 | 和 | 唱歌 | 有时 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 麻烦 | 和 |

['deɪndʒəz] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| dangers | that | would | take | the | spirit | out | of | ordinary | men | such | as | you | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 那 | 会 | 拿 | 这 | 精神 | 出去 | 的 | 普通的 | 男人 | 这样的 | 作为 | 你 | 和 | 我 | . |

"
"
"

以至于在那些足以让像你我这样的普通人丧失斗志的困境和危险中，他们有时还会开玩笑、唱歌。

" [bɑːb][smɑːrt] , " [sed] ['redɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

| " | Bob | Smart | , | " | said | Redding | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍勃 | 聪明的 | , | " | 说 | 雷丁 | 切实 | . |

"鲍勃·斯马特，"雷丁认真地说。

" [jes] , " [sed] [bɑːb] .

| " | Yes | , | " | said | Bob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 鲍勃 | . |

"是的，"鲍勃说。

" [d'juː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] [tuː; tə] [siː]

| " | D'you | know | it | strikes | me | that | I | ought | to | go | down | to | the | wreck | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 它 | 罢工 | 我 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 破坏 | 到 | 看 |

[haʊ] [ðə; ði] [məklaʊdz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] . "

| how | the | McLeods | are | getting | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 麦克劳德 | 是 | 获得 | 在 | . | " |

"你知道吗，我突然觉得我应该去沉船现场看看麦克劳德一家过得怎么样了。"

" [oʊ] [ɑː] !

| " | O | ah | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 啊 | ! |

"哦啊！

[wel] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [d'juː] [noʊ] ['mɪstər] ['redɪŋ] , [ðæt] [seɪm] [aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː]

| well | , | to | change | the | subject | , | d'you | know | Mr | Redding | , | that | same | idea | struck | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 到 | 改变 | 这 | 主题 | , | 你 | 知道 | 先生 | 雷丁 | , | 那 | 相同的 | 主意 | 击 | 我 |

[sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] ,

| some | days | ago | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 前 | , |

好吧，换个话题吧，雷丁先生，您知道吗，几天前我也想到了这一点。

[fɔːr; fər]['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] [hæz; həz] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,

| for | Jonas | Bellew | has | left | them | to | look | after | his | own | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 乔纳斯 | 贝尔 | 有 | 左边 | 他们 | 到 | 看 | 后 | 他的 | 自己的 | 事务 | , |

因为乔纳斯·贝卢已经把他们留下来处理自己的事务了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'indiəns ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [nɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] 13th ,

| and | the | Indians | were | to | go | north | on | the | 13th | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 印度人 | 是 | 到 | 去 | 北 | 在 | 这 | 13th | , |

印第安人原定于13日北上，

[soʊ][ðə; ði] [məklaʊdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn][sɔːlt] [prə'vɪʒnz] ,

| so | the | McLeods | must | have | been | living | for | some | time | on | salt | provisions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 麦克劳德 | 必须 | 有 | 到过 | 活的 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 盐 | 条款 | , |

所以麦克劳德一家肯定有一段时间只靠盐类食物生活了。

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [juːst] [ðer; ðər] ['gʌnz] [wɪð; wɪθ] ['betər] [sək'ses] [ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd]

| unless | they | have | used | their | guns | with | better | success | than | has | been | reported |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 有 | 用过的 | 他们的 | 枪支 | 和 | 更好的 | 成功 | 比 | 有 | 到过 | 据报道 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

除非他们使用枪支取得了比报道中更好的战果。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

| If | you | remember | , | I | have | mentioned | it | to | you | more | than | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 记住 | , | 我 | 有 | 提及 | 它 | 到 | 你 | 更多的 | 比 | 一次 | , |

如果你还记得的话，我已经不止一次跟你提过这件事了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] . ”

| but | you | seemed | to | avoid | the | subject | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 似乎 | 到 | 避免 | 这 | 主题 | . | ” |

但你似乎在回避这个话题。

“ [wel] , [pər'hæps][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Well | , | perhaps | I | did | , | and | perhaps | I | had | my | reasons | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 也许 | 我 | 做过 | , | 和 | 也许 | 我 | 有 | 我的 | 原因 | 为了 | 它 | . |

“嗯，也许我的确这么做了，也许我有我的理由。”

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [naʊ] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] - [ sɔːz ] .

| However | , | I | am | going | down | now | , | immediately | after | dressing | the | poor | fellows | ' | sores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 是 | 去 | 向下 | 现在 | , | 立即地 | 后 | 敷料 | 这 | 贫穷的 | 伙伴们 | - | 疮 | . |

不过，我现在要下去了，先给这些可怜的家伙包扎好伤口。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] ['redi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| Will | you | therefore | be | good | enough | to | get | the | small | boat | ready | , | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 所以 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 得到 | 这 | 小的 | 船 | 准备好 | , | 和 | 一些 |

[freʃ] [miːt] ,

| fresh | meat | , |
|---|---|---|
| 新鲜的 | 肉 | , |

所以，你能不能帮忙把小船准备好，再装上一些新鲜肉?

[ænd; ənd] [tel] [lə] [ruː] [ænd; ənd][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][æn; ən] ['aʊər]

| and | tell | Le | Rue | and | Michel | to | be | prepared | to | start | in | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 乐 | 后悔 | 和 | 米歇尔 | 到 | 是 | 准备 | 到 | 开始 | 在 | 一个 | 小时 |

[ɔːr][soʊ] .

| or | so | . |
|---|---|---|
| 或者 | 所以 | . |

并告诉勒鲁和米歇尔，做好大约一个小时后开始的准备。

” [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][mə'klaʊd] ['siːniər] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rek]

| ” | The | day | after | the | above | conversation | McLeod | senior | walked | down | to | the | wreck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 天 | 后 | 这 | 多于 | 对话 | 麦克劳德 | 高级的 | 步行 | 向下 | 到 | 这 | 破坏 |

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['flɔːrə] .

| accompanied | by | Flora | . |
|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 弗洛拉 | . |

“在上述谈话的第二天，老麦克劳德在弗洛拉的陪伴下走到了沉船现场。

['kenɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

| **Kenneth** | **had** | **been** | **left** | **in** | **charge** | **of** | **the** | **invalid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯尼斯 | 有 | 到过 | 左边 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 无效的 | , |

肯尼斯被留下来照顾那位病人。

[huːz] ['sɪstəm] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [sloʊ] ,

| **whose** | **system** | **had** | **received** | **such** | **a** | **shock** | **that** | **his** | **recovery** | **was** | **extremely** | **slow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 系统 | 有 | 已收到 | 这样的 | 一个 | 震惊 | 那 | 他的 | 恢复 | 曾是 | 极其 | 慢的 | , |

他的身体受到了极大的冲击，因此恢复过程极其缓慢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [diːmd] [əd'vaɪzəb(ə)l][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,

| **and** | **it** | **had** | **been** | **deemed** | **advisable** | **not** | **only** | **to** | **avoid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 被认为 | 建议 | 不是 | 仅有的 | 到 | 避免 | , |

而且人们认为，不仅应该避免，

[bʌt; bət][tuː; tə] [fər'bɪd] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] .

| **but** | **to** | **forbid** | **all** | **reference** | **to** | **the** | **wreck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 禁止 | 全部 | 参考 | 到 | 这 | 破坏 | . |

但禁止提及沉船残骸。

[ɪn'diːd] ['rɔdərik] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Indeed** | **Roderick** | **himself** | **seemed** | **to** | **have** | **no** | **desire** | **to** | **speak** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 罗德里克 | 他自己 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 说话 | 关于 | 它 | , |

事实上，罗德里克本人似乎并不想谈论此事。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,

| **and** | **although** | **he** | **had** | **roused** | **himself** | **on** | **the** | **arrival** | **of** | **his** | **relations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 他 | 有 | 唤醒 | 他自己 | 在 | 这 | 到达 | 的 | 他的 | 关系 | , |

虽然他在亲戚到来时已经清醒过来，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [leɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] ['semi] - [lə'θɑːrdʒɪk] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd]

| **he** | **had** | **hitherto** | **lain** | **in** | **such** | **a** | **weak** | **semi** | **-** | **lethargic** | **state** | **that** | **it** | **was** | **feared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 迄今为止 | 莱恩 | 在 | 这样的 | 一个 | 虚弱的 | 半 | - | 昏昏欲睡的 | 状态 | 那 | 它 | 曾是 | 害怕 |

[hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [siˈviəə] ['ɪndʒəri][ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]

| **his** | **head** | **must** | **have** | **received** | **severer** | **injury** | **than** | **was** | **at** | **first** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 必须 | 有 | 已收到 | 更严重 | 受伤 | 比 | 曾是 | 在 | 第一的 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

| **supposed** | **.** |
|---|---|
| 据称 | . |

此前他一直处于虚弱半昏迷状态，人们担心他的头部受到的伤势可能比最初认为的要严重得多。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] [æn; ən] ['ɪndiən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər]

| **On** | **the** | **morning** | **of** | **the** | **day** | **in** | **question** | **an** | **Indian** | **had** | **arrived** | **with** | **a** | **letter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 天 | 在 | 问题 | 一个 | 印度 | 有 | 到达的 | 和 | 一个 | 信 |

[frʌm; frəm]['mɪstər]['gæmbɑːrt][ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] [beɪ] ,

| **from** | **Mr** | **Gambart** | **of** | **Partridge** | **Bay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 先生 | 甘巴特 | 的 | 鹧鸪 | 湾 | , |

事发当天上午，一名印度人带着帕特里奇湾甘巴特先生的来信抵达。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [tendid] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['fɑːðər] .

| **which** | **had** | **not** | **tended** | **to** | **soothe** | **the** | **luckless** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不是 | 倾向于 | 到 | 舒缓 | 这 | 倒霉的 | 父亲 | . |

但这并没有抚慰这位不幸的父亲。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ” [sed] ['flɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [toʊn] .

| **“** | **It** | **seems** | **very** | **unfortunate** | **,** | **”** | **said** | **Flora** | **,** | **in** | **a** | **sympathetic** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 似乎 | 非常 | 不幸 | , | ” | 说 | 弗洛拉 | , | 在 | 一个 | 交感神经 | 语气 | . |

“这真是太不幸了，”弗洛拉同情地说。

“ [siːmz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [məˈklɑʊd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

| “ | **Seems** | **unfortunate** | **?** | ” | **exclaimed** | **McLeod** | **,** | **with** | **some** | **asperity** | **,** | “ | **it** | **is** | **unfortunate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 似乎 | 不幸 | ? | ” | 惊呼 | 麦克劳德 | , | 和 | 一些 | 粗糙度 | , | “ | 它 | 是 | 不幸 |

.

**:**

.

“看起来很不幸？”麦克劳德有些尖刻地说道，“确实很不幸。”

[waɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [soʊ] ?

| **Why** | **,** | **what** | **could** | **be** | **more** | **so** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 所以 | ? |

还有什么比这更甚呢?

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fləj] !

| **Just** | **think** | **of** | **it** | **,** | **Flo** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 的 | 它 | , | 弗洛 | ! |

想想看，弗洛!

[hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ʌv; əv] [ˈredi] [kæʃ] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] ,

| **Here** | **am** | **I** | **without** | **a** | **penny** | **of** | **ready** | **cash** | **in** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我 | 没有 | 一个 | 一分钱 | 的 | 准备好 | 现金 | 在 | 这 | 世界 | , |

我身无分文，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈgæmbɑːrt] [noʊz] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː][maɪˈself] , [hiː; hi] [raɪts] [ˌem ˈiː] ,

| **and** | **although** | **Gambart** | **knows** | **this** | **as** | **well** | **as** | **I** | **do** | **myself** | **,** | **he** | **writes** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 甘巴特 | 知道 | 这 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | 我 | , | 他 | 写 | 我 | , |

[fɜːrst] ,

| **first** | **,** |
|---|---|
| 第一的 | , |

虽然甘巴特和我一样清楚这一点，但他还是先给我写信说：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][soʊld] [lɑːk] [duː] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfeloʊ] [ˈredɪŋ] ,

| **that** | **he** | **has** | **sold** | **Loch** | **Dhu** | **to** | **that** | **fellow** | **Redding** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 卖 | 湖 | 杜 | 到 | 那 | 同伴 | 雷丁 | , |

他已经把洛赫杜卖给了那个叫雷丁的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ˈbɑrkərz] [mɪl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [maɪ]['sæŋkʃ(ə)n] ! ”

| **and** | **now** | **that** | **he** | **has** | **bought** | **Barker's** | **Mill** | **for** | **me** | **without** | **my** | **sanction** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 买 | 巴克的 | 磨 | 为了 | 我 | 没有 | 我的 | 制裁 | ! | ” |

现在他竟然未经我同意就买下了巴克磨坊!

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [sel] [lɑːk] [duː] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈflɔːrə] .

| **“** | **But** | **you** | **gave** | **him** | **leave** | **to** | **sell** | **Loch** | **Dhu** | **,** | **”** | **suggested** | **Flora** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 给予 | 他 | 离开 | 到 | 卖 | 湖 | 杜 | , | ” | 建议 | 弗洛拉 | . |

“但你允许他卖掉洛赫杜，”弗洛拉说道。

“ [oʊ] , [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ]

| **“** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **yes** | **,** | **of** | **course** | **,** | **and** | **I** | **told** | **him** | **to** | **let** | **it** | **go** | **at** | **a** | **low** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 是的 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 我 | 讲述 | 他 | 到 | 让 | 它 | 去 | 在 | 一个 | 低的 |

[sʌm; səm] ,

| **sum** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

“哦，是的，当然，我告诉他低价出售。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈniːdɪd] [kæʃ] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈventʃər] [æt; ət]

| **for** | **I** | **needed** | **cash** | **very** | **much** | **at** | **the** | **beginning** | **of** | **this** | **venture** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 需要 | 现金 | 非常 | 很多 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 风险投资 | 在 |

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] .

| **Jenkins** | **Creek** | **.** |
|---|---|---|
| 詹金斯 | 溪 | . |

因为在詹金斯溪创业之初，我非常需要现金。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn]

| But | I | find | that | our | expenses | are | so | small | that | I | could | afford | to | hold | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 寻找 | 那 | 我们的 | 开支 | 是 | 所以 | 小的 | 那 | 我 | 可以 | 买得起 | 到 | 抓住 | 在 |

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [fʌndz] [aɪ][hæv; həv] .

| for | some | time | on | the | funds | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 这 | 资金 | 我 | 有 | . |

但我发现我们的开销非常小，我现有的资金可以撑一段时间。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['gæmbɑːrt][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ,

| To | be | sure | Gambart | could | not | know | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 甘巴特 | 可以 | 不是 | 知道 | 那 | , |

可以肯定的是，甘巴特不可能知道这一点。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['feloʊ] [goʊ][ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [mɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| but | — | but | — | why | did | the | fellow | go | and | buy | that | mill | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 但 | — | 为什么 | 做过 | 这 | 同伴 | 去 | 和 | 买 | 那 | 磨 | 为了 | 我 | ? |

但是——但是——那家伙为什么要替我去买那台磨坊呢?

[its] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːrgən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['prɑːpərti] , [dʒʌst] [naʊ] [ɑːr; ər][noʊ][ɪk'skjuːs] ,

| It's | being | a | great | bargain | and | a | splendid | property | , | just | now | are | no | excuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 存在 | 一个 | 伟大的 | 便宜货 | 和 | 一个 | 灿烂 | 财产 | , | 只是 | 现在 | 是 | 不 | 原谅 | , |

价格实惠、房产本身也很棒，但这绝不是现在不买账的理由。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [maɪ] ['pɑːvərti] ,

| for | he | knew | my | poverty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 我的 | 贫困 | , |

因为他知道我的贫穷，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz]

| and | also | knew | that | I | shall | feel | bound | in | honour | to | take | it | off | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 知道 | 那 | 我 | 将 | 感觉 | 边界 | 在 | 荣誉 | 到 | 拿 | 它 | 离开 | 他的 | 双手 |

[wen] [aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði][sʌm; səm] [tə'geðər] ,

| when | I | manage | to | scrape | the | sum | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 管理 | 到 | 刮 | 这 | 和 | 一起 | , |

我也知道，一旦我凑够了钱，出于荣誉感，我必须把它从他手里接过来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .

| because | of | course | it | was | done | in | a | friendly | way | to | oblige | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 完毕 | 在 | 一个 | 友好的 | 方式 | 到 | 必须 | 我 | . |

当然，他是以友好的方式满足我的要求的。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [rɪ'peɪmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt]

| No | doubt | he | will | say | that | there's | no | hurry | about | repayment | , | and | that | he | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 将要 | 说 | 那 | 有 | 不 | 匆忙 | 关于 | 还款 | , | 和 | 那 | 他 | 惯于 |

[teɪk] ['ɪntrəst] ,

| take | interest | , |
|---|---|---|
| 拿 | 兴趣 | , |

他肯定会说不着急还款，而且不会收取利息。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !

| and | so | forth | , | but | he | had | no | business | to | buy | it | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 前进 | , | 但 | 他 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 买 | 它 | 在 | 全部 | ! |

等等，但他根本没有理由买它!

〞 ['flɔːrə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ,

| 〞 | Flora | made | no | reply | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 弗洛拉 | 制成 | 不 | 回复 | 到 | 这 | , |

弗洛拉对此没有回应。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['wæksɪŋ] [rɔːθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

| for | she | saw | that | her | father | was | waxing | wroth | under | his | misfortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 锯 | 那 | 她 | 父亲 | 曾是 | 打蜡 | 愤怒 | 在下面 | 他的 | 不幸 | . |

因为她看到父亲因遭遇不幸而怒火中烧。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] [tendid] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,

| Her | silence | tended | rather | to | increase | his | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉默 | 倾向于 | 相当 | 到 | 增加 | 他的 | 愤怒 | , |

她的沉默反而加剧了他的愤怒。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

| for | he | was | dissatisfied | with | himself | more | than | with | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 不满 | 和 | 他自己 | 更多的 | 比 | 和 | 其他的 | , |

因为他对自己比对别人更不满意。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'liːv]

| and | would | have | been | glad | even | of | contradiction | in | order | that | he | might | relieve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 甚至 | 的 | 矛盾 | 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 缓解 |

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ˌdɪspju'teɪʃn] .

| his | feelings | by | disputation | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | 经过 | 争论 | . |

他甚至乐于见到反驳，以便通过辩论来排解自己的情绪。

[waɪl] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [pæθ]

| While | this | state | of | mind | was | strong | upon | him | they | reached | a | turn | in | the | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 状态 | 的 | 头脑 | 曾是 | 强的 | 之上 | 他 | 他们 | 达到 | 一个 | 转动 | 在 | 这 | 小路 |

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [rek] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]

| that | brought | the | wreck | into | view | and | revealed | the | fact | that | a | boat | lay | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 带来 | 这 | 破坏 | 进入 | 看法 | 和 | 揭晓 | 这 | 事实 | 那 | 一个 | 船 | 躺 | 在 | 这 |

[biːtʃ] ,

| beach | , |
|---|---|
| 海滩 | , |

在这种情绪的强烈驱使下，他们来到一个转弯处，看到了沉船残骸，并发现一艘船静静地躺在沙滩上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [θriː] [men] [hæd; həd][dʒʌst] ['lændɪd] .

| from | which | three | men | had | just | landed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 三 | 男人 | 有 | 只是 | 登陆 | . |

三个男人刚刚从那里降落。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði][boʊt] , [waɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊdz] .

| Two | of | these | remained | by | the | boat | , | while | the | third | advanced | towards | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这些 | 剩余 | 经过 | 这 | 船 | , | 尽管 | 这 | 第三 | 先进的 | 向 | 这 | 树林 | . |

其中两人留在船边，第三人则向树林方向走去。

['flɔːrəz] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] .

| Flora's | hand | tightened | on | her | father's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 植物群 | 手 | 收紧 | 在 | 她 | 父亲的 | 手臂 | . |

弗洛拉的手紧紧地抓着父亲的胳膊。

“ ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz]['mɪstər] ['redɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Surely | that | is | Mr | Redding | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一定 | 那 | 是 | 先生 | 雷丁 | , | ” | 她 | 说 | . |

“那肯定是雷丁先生，”她说。

[ðə; ði] [fraʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] [mək'laʊdz] [braʊ] ['ɪnstəntli] ['diːpənd] .

| The | frown | which | had | clouded | McLeod's | brow | instantly | deepened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皱眉 | 哪个 | 有 | 阴天 | 麦克劳德 | 眉头 | 即刻 | 加深 | . |

麦克劳德原本就阴沉的眉头，此刻皱得更紧了。

“ [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɔːk] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hʌt] .

| “ | Go | , | ” | he | said | , | “ | walk | slowly | back | towards | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 走 | 缓慢地 | 后退 | 向 | 这 | 小屋 | . |

“走吧，”他说，“慢慢地往小屋走去。”

[aɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| I | will | overtake | you | in | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 超过 | 你 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

我几分钟后就会超过你。

" ['flɔːrə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Flora hesitated .
" 弗洛拉 犹豫了一下 .

弗洛拉犹豫了一下。

" [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [steɪ] , ['fɑːðər] ? "
" Won't you let me stay , father ? "
" 惯于 你 让 我 停留 , 父亲 ? "

"父亲，您不让我留下吗？"

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['praɪvətli] [wɪð; wɪθ] ['redɪŋ] — [goʊ] .
" No , my dear , I wish to talk privately with Redding — go .
" 不 , 我的 亲爱的 , 我 希望 到 讲话 私下 和 雷丁 — 去 .

"不，亲爱的，我想和雷丁单独谈谈——去吧。"

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]
" He patted her kindly on the head , and she left him with evident
" 他 轻拍 她 亲切地 在 这 头 , 和 她 左边 他 和 明显
[rɪ'lʌktəns] .
reluctance .
不情愿 .

他亲切地拍了拍她的头，她明显依依不舍地离开了。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər][mə'klaʊd] , " [sed] ['redɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .
" Good - morning , Mr McLeod , " said Redding , as he approached .
" 好的 - 早晨 , 先生 麦克劳德 , " 说 雷丁 , 作为 他 接近 .

"早上好，麦克劳德先生，"雷丁走上前去说道。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɪfli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Good - morning , " replied the other stiffly , without extending his hand .
" 好的 - 早晨 , " 回复 这 其他 僵硬地 , 没有 扩展 他的 手 .

"早上好，"对方僵硬地回答，没有伸出手。

['redɪŋ] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ['mætər] - [ʌv; əv] -
Redding flushed , but restrained himself , and continued in a calm matter - of -
雷丁 酡 , 但 克制 他自己 , 和 持续 在 一个 冷静的 事情 - 的 -
[kɔːrs] [toʊn] :
course tone :
课程 语气 :

雷丁脸红了，但他克制住了自己，用平静而理所当然的语气继续说道：

" ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [freʃ] [prə'vɪʒnz] ,
" Thinking it probable that you might be in want of fresh provisions ,
" 思维 它 可能 那 你 可能 是 在 想 的 新鲜的 条款 ,

"考虑到您可能需要补充新鲜食材，

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [sə'plaɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . "
I have run down with a small supply , which is at your service . "
我 有 跑步 向下 和 一个 小的 供应 , 哪个 是 在 你的 服务 . "

我带了一些零星的物资，供您使用。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'klaʊd] , [stɪl] ['stɪfli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [freʃ]
" Thank you , " replied McLeod , still stiffly , " I am not quite destitute of fresh
" 感谢 你 , " 回复 麦克劳德 , 仍然 僵硬地 , " 我 是 不是 相当 贫困 的 新鲜的
[prə'vɪʒnz] ,
provisions ,
条款 ,

"谢谢，"麦克劳德依然僵硬地回答道，"我还没有完全缺乏新鲜食物。"

[ænd; ənd] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ; [bɪ'saɪdz] ,
and happen to have a good supply of ammunition ; besides ,
和 发生 到 有 一个 好的 供应 的 弹药 ; 除了 ,

而且恰好还有充足的弹药；此外，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [eɪd][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [di'siːvd] [ˌem 'iː] . ”

| if | I | were | starving | I | would | not | accept | aid | from | one | who | has | deceived | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 饥饿 | 我 | 会 | 不是 | 接受 | 援助 | 从 | 一 | WHO | 有 | 受骗 | 我 | . | ” |

如果我饿得奄奄一息，我绝不会接受一个欺骗过我的人的帮助。

“ [di'siːvd] [juː; jʊ] !

| “ | Deceived | you | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 受骗 | 你 | ! |

“骗了你！”

” [ɪk'skleɪmd] ['redɪŋ] , ['wæksɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] [mɔːr] [æt; ət] [mək'laʊdz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæn; ðən]

| ” | exclaimed | Redding | , | waxing | indignant | more | at | McLeod's | tone | and | manner | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 雷丁 | , | 打蜡 | 愤怒 | 更多的 | 在 | 麦克劳德 | 语气 | 和 | 方式 | 比 |

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

| his | words | , |
|---|---|---|
| 他的 | 字 | , |

“雷丁大声说道，他愤怒的更多是麦克劳德的语气和态度，而不是他所说的话。”

“ [wer'ɪn] [hæv; həv][aɪ] [di'siːvd] [juː; jʊ] ?

| “ | wherein | have | I | deceived | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 其中 | 有 | 我 | 受骗 | 你 | ? |

“我究竟在哪方面欺骗了你？”

” [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz][maɪnd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [bɪ'twiːn]

| ” | As | he | put | the | question | his | mind | leaped | to | the | line | of | demarcation | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 放 | 这 | 问题 | 他的 | 头脑 | 跳跃 | 到 | 这 | 线 | 的 | 划界 | 之间 |

[ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [æt; ət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] ,

| the | properties | at | Jenkins | Creek | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特性 | 在 | 詹金斯 | 溪 | , |

“当他提出这个问题时，他的脑海中立刻浮现出詹金斯溪两处房产之间的分界线，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ɔːr]

| and | he | racked | his | brains | hastily | to | discover | what | he | could | have | said | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 架子 | 他的 | 大脑 | 草草 | 到 | 发现 | 什么 | 他 | 可以 | 有 | 说 | 或者 |

[dʌn] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

| done | at | their | first | interview | that | could | have | been | misunderstood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 在 | 他们的 | 第一的 | 面试 | 那 | 可以 | 有 | 到过 | 被误解 | . |

他急忙绞尽脑汁地回想，在第一次面试中，自己可能说过或做过什么话，导致对方误解了。

[mə'klaʊd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ɪn] [huːm] ['æŋgər][ɪz] ['iːzəli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

| McLeod | was | one | of | those | men | in | whom | anger | is | easily | increased | by | the | exhibition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 男人 | 在 | 谁 | 愤怒 | 是 | 容易地 | 增加 | 经过 | 这 | 展览 |

[ʌv; əv]['æŋgər][ɪn] ['ʌðər] .

| of | anger | in | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 愤怒 | 在 | 其他的 | . |

麦克劳德属于那种很容易被他人的愤怒表现激怒的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ə'fensɪv] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi] [sed] : —

| It | was | therefore | in | a | still | more | offensive | tone | that | he | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 在 | 一个 | 仍然 | 更多的 | 进攻 | 语气 | 那 | 他 | 说 | : | — |

因此，他用更加咄咄逼人的语气说道：——

“ [sɜːr] ,

| “ | Sir | , |
|---|---|---|
| ” | 先生 | , |

“先生，

[juː; jʊ] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈvaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti] — [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsaɪləns] [wen]

| you | deceived | me | by | violating | the | laws | of | hospitality | — | by | keeping | silence | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 受骗 | 我 | 经过 | 违反 | 这 | 法律 | 的 | 热情好客 | — | 经过 | 保持 | 沉默 | 什么时候 |

[ˈkændər] [rɪˈkwaɪərd][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] . ”

| candour | required | you | to | speak | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 必需的 | 你 | 到 | 说话 | . | ” |

你违背了待客之道，欺骗了我——坦诚相待的时候，你却保持沉默。

“ [sɜːr] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈredɪŋ] , [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːrˈkeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ]

| “ | Sir | , | ” | exclaimed | Redding | , | still | thinking | of | the | line | of | demarcation | , | and | losing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | , | ” | 惊呼 | 雷丁 | , | 仍然 | 思维 | 的 | 这 | 线 | 的 | 划界 | , | 和 | 输 |

[hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

| his | temper | altogether | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 脾气 | 共 | , |

“先生！”雷丁喊道，他仍然想着那条分界线，彻底失去了耐心。

“ [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈveriəbli] [ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ] [ˈkændər] ,

| “ | in | all | that | has | passed | between | us | I | have | invariably | spoken | with | candour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 全部 | 那 | 有 | 通过了 | 之间 | 我们 | 我 | 有 | 总是 | 说 | 和 | 坦率 | , |

“在我们之间发生的一切事情中，我始终坦诚相待，

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ˈsaɪləns] [aɪ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [aɪ][hæv; həv]

| and | if | at | any | time | I | have | kept | silence | I | consider | that | in | so | doing | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 在 | 任何 | 时间 | 我 | 有 | 保留 | 沉默 | 我 | 考虑 | 那 | 在 | 所以 | 正在做 | 我 | 有 |

[dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .

| done | you | a | favour | . |
|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 你 | 一个 | 偏爱 | . |

如果我曾保持沉默，我认为这样做反而帮了你一个忙。

” [wen] [tuː] [ˈfaɪəri][men] [klæʃ] , [æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ɪz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] .

| ” | When | two | fiery | men | clash | , | an | explosion | is | the | natural | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 二 | 火热 | 男人 | 冲突 | , | 一个 | 爆炸 | 是 | 这 | 自然的 | 结果 | . |

“当两个脾气火爆的男人发生冲突时，爆炸是必然的结果。”

“ [ˈveri] [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [məˈklaʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwɪðərɪŋ] [kənˈtempt] ,

| “ | Very | well | , | sir | , | ” | said | McLeod | , | with | a | look | of | withering | contempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 出色地 | , | 先生 | , | ” | 说 | 麦克劳德 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 枯萎 | 鄙视 | , |

“很好，先生，”麦克劳德说道，脸上带着鄙夷的神色。

“ [æz; əz][aɪ][dəunt] [əkˈsept] [jʊr; jər] [ˈfeivəz] [aɪ][dəunt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| “ | as | I | don't | accept | your | favours | I | don't | thank | you | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 我 | 不 | 接受 | 你的 | 恩惠 | 我 | 不 | 感谢 | 你 | 为了 | 他们 | , |

“既然我不接受你的恩惠，我就不会为此感谢你。”

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔːrˈself] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

| so | you | may | take | yourself | off | as | soon | as | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 可能 | 拿 | 你自己 | 离开 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 请 | . |

所以您可以随时自行离开。

” [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ][rɪˈplaɪ][bʌt; bət] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] ,

| ” | He | waited | for | no | reply | but | turned | abruptly | on | his | heel | and | walked | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 等待 | 为了 | 不 | 回复 | 但 | 转向 | 突然 | 在 | 他的 | 脚跟 | 和 | 步行 | 离开 | , |

[waɪl] [ˈredɪŋ] ,

| while | Redding | , |
|---|---|---|
| 尽管 | 雷丁 | , |

他没有等回应，便突然转身离开，而雷丁则留在原地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət] , [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [liːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [boʊt] .

| with | a | face | of | scarlet | , | strode | down | the | beach | and | leaped | into | his | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 的 | 猩红 | , | 大步走 | 向下 | 这 | 海滩 | 和 | 跳跃 | 进入 | 他的 | 船 | . |

他满脸通红地走下沙滩，跳进自己的船里。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][hiː; hi] ['ʌtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [men] [bɪ'jɑːnd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊl]

| Not | a | word | did | he | utter | to | his | astonished | men | beyond | ordering | them | to | pull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 做过 | 他 | 说出 | 到 | 他的 | 惊讶 | 男人 | 超过 | 订购 | 他们 | 到 | 拉 |

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] .

| back | to | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 堡 | . |

除了命令士兵们撤回堡垒之外，他一句话也没对惊愕的士兵们说。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

| Apparently | the | rate | of | rowing | was | not | fast | enough | to | please | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 速度 | 的 | 划船 | 曾是 | 不是 | 快速地 | 足够的 | 到 | 请 | 他 | , |

显然，划船的速度还不够快，没能让他满意。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd]

| for | in | a | few | minutes | he | ordered | Michel | to | take | the | helm | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 订购 | 米歇尔 | 到 | 拿 | 这 | 舵 | , | 和 |

[hɪm'self] [siːzd] [ðə; ði] [ɔːr] ,

| himself | seized | the | oar | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 查获 | 这 | 桨 | , |

几分钟后，他命令米歇尔掌舵，自己则抓起桨。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] [ðæt] , [æz; əz][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['æftərwərdz] ['əvɜːd] ,

| which | he | plied | with | such | vigour | that | , | as | Michel | afterwards | averred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 合拢 | 和 | 这样的 | 活力 | 那 | , | 作为 | 米歇尔 | 然后 | 断言 | , |

他如此卖力地运用这种方法，以至于，正如米歇尔后来断言的那样，

[ðə; ði] ['rʌdər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['nɪrli] [hɑːrd][ə; eɪ] - [pɔːrt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent]

| the | rudder | had | to | be | kept | nearly | hard | a | - | port | all | the | time | to | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舵 | 有 | 到 | 是 | 保留 | 几乎 | 难的 | 一个 | - | 港口 | 全部 | 这 | 时间 | 到 | 防止 |

[ðə; ði][boʊt] ['biːɪŋ] [pʊld] [raʊnd] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [lə] [ruː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn]

| the | boat | being | pulled | round | even | though | Le | Rue | was | working | like | a | steam | engine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 存在 | 拉 | 圆形的 | 甚至 | 尽管 | 乐 | 后悔 | 曾是 | 在职的 | 喜欢 | 一个 | 蒸汽 | 引擎 |

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['græmpəs] !

| and | blowing | like | a | grampus | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | 喜欢 | 一个 | 革兰氏染色剂 | ! |

即使勒鲁号像蒸汽机一样运转，像鲸鱼一样狂风大作，为了防止船被拉偏，舵也必须始终保持几乎完全向左偏转！

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðɪs] ['eksərsaɪz] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [kuːld] ['redʒɪnəld] ['rɛdɪŋz]

| Towards | the | afternoon | this | exercise | , | coupled | with | reflection | , | cooled | Reginald | Redding's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 下午 | 这 | 锻炼 | , | 耦合 | 和 | 反射 | , | 冷却 | 雷金纳德 | 雷丁的 |

['spɪrɪt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

| spirit | while | it | warmed | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 尽管 | 它 | 温暖 | 他的 | 身体 | , |

到了下午，这种锻炼加上反思，让雷金纳德·雷丁的心情平静下来，而身体却暖和了起来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['letɪŋ]

| and | at | last | he | deemed | it | right | to | pause | for | the | purpose | of | letting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 被认为 | 它 | 正确的 | 到 | 暂停 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 出租 |

[ðə; ði][men][hæv; həv][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [fuːd] .

| the | men | have | a | pipe | and | a | mouthful | of | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 一个 | 管道 | 和 | 一个 | 一口气 | 的 | 食物 | . |

最后，他认为应该停下来，让男人们抽根烟斗，吃点东西。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn] , [geɪzd] [daʊn]

| While | they | were | busy | refreshing | themselves | he | leant | over | the | stern | , | gazed | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 忙碌的 | 令人耳目一新 | 他们自己 | 他 | 倾斜 | 超过 | 这 | 船尾 | , | 凝视 | 向下 |

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| into | the | water | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 水 | , |

他们忙着洗漱的时候，他俯身越过船尾，向下凝视着水面。

[ænd; ənd] [bru:did] ['oʊvər][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɔŋz] .

| and | brooded | over | his | supposed | wrongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉思 | 超过 | 他的 | 据称 | 错误 | . |

他反复思索自己所犯的错误。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tər] ,

| Whether | it | was | the | clearness | of | the | still | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 清晰度 | 的 | 这 | 仍然 | 水 | , |

或许是平静的水面，

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [ænd; ənd][kræbz] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ]

| through | which | he | could | see | the | little | fish | and | crabs | floating | and | crawling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 小的 | 鱼 | 和 | 螃蟹 | 漂浮的 | 和 | 爬行 |

['plæsɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peblz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

| placidly | among | the | pebbles | at | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 之中 | 这 | 鹅卵石 | 在 | 这 | 底部 | , |

透过它，他可以看到小鱼小蟹在水底的鹅卵石间平静地漂浮和爬行。

[ɔ:r][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [ˌæftər'nu:n] ,

| or | the | soothing | influence | of | the | quiet | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 舒缓 | 影响 | 的 | 这 | 安静的 | 下午 | , |

或是宁静午后的舒缓作用，

[ɔ:r][ðə; ði] ['sedətɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] , [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] ,

| or | the | sedative | effect | of | a | reflective | condition | of | mind | , | we | know | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 镇静剂 | 影响 | 的 | 一个 | 反光的 | 状况 | 的 | 头脑 | , | 我们 | 知道 | 不是 | , |

或者说，是沉思冥想的镇静作用，我们不得而知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [paɪps] [wɜ:r; wər] [smoʊkt] [aʊt] [hi:; hi][fɜ:r] - ['treɪdər] [əb'zɜ:rvd]

| but | it | is | certain | that | before | the | pipes | were | smoked | out | he | fur | - | trader | observed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 肯定 | 那 | 前 | 这 | 管道 | 是 | 熏制 | 出去 | 他 | 毛皮 | - | 商 | 观察到 |

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪd] ['vɪzɪdʒ] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [fraʊn] ,

| that | his | reflected | visage | wore | a | very | unpleasant | - | looking | frown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 反映 | 面容 | 穿着 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | - | 寻找 | 皱眉 | , |

但可以肯定的是，在烟斗里的烟雾散去之前，这位皮毛商人注意到，他倒映在镜子里的脸上带着非常难看的愁容。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [kɜ:rld] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| insomuch | that | a | slight | smile | curled | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 就此而言 | 那 | 一个 | 轻微 | 微笑 | 卷曲 | 他的 | 嘴唇 | . |

以至于他嘴角勾起了一丝微笑。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [ə'pɪrd] [soʊ][əb'sɜ:rd]

| The | contrast | between | the | frowning | brows | and | the | smiling | lips | appeared | so | absurd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 之间 | 这 | 皱眉 | 眉毛 | 和 | 这 | 微笑 | 嘴唇 | 出现 | 所以 | 荒诞 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

紧锁的眉头和微笑的嘴唇形成了如此荒谬的对比，以至于

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] ['sʌd(ə)nli] [gʊd] - ['hju:mər] ,

| to | prevent | the | impropriety | of | becoming | too | suddenly | good | - | humoured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 这 | 不当行为 | 的 | 成为 | 也 | 突然 | 好的 | - | 幽默 | , |

为了避免突然变得过于和善而显得不合时宜，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [pər'plekst] [geɪz] [ʌv; əv] [lə]

| he | turned | his | eyes | towards | his | men | and | encountered | the | perplexed | gaze | of | Le |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 向 | 他的 | 男人 | 和 | 遭遇 | 这 | 困惑 | 目光 | 的 | 乐 |

[ru:] ,

| Rue | , |
|---|---|
| 后悔 | , |

他转头看向自己的部下，却看到了勒鲁困惑的目光。

[æz; əz] [ðæt] ['wɜːrði] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
**as that worthy sat with his elbows on his knees in the calm enjoyment of**
作为 那 值得 卫星 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 在 这 冷静的 享受 的
[hɪz; ɪz][paɪp] .
**his pipe .**
他的 管道 .

那位德高望重的人双肘撑在膝盖上，平静地享受着烟斗带来的乐趣。

['redɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [fraʊn] .
**Redding at once resumed his frown .**
雷丁 在 一次 恢复 他的 皱眉 .

雷丁立刻又皱起了眉头。

“ [fræn'swɑː] , ” [sed] [hiː; hi] ,
**“ François , ” said he ,**
“ 弗朗索瓦 , ” 说 他 ,

“弗朗索瓦，”他说。

“ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][mə'klaʊd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]
**“ did you have much conversation with McLeod before he dismissed you on the**
“ 做过 你 有 很多 对话 和 麦克劳德 前 他 解雇 你 在 这
[wei] [daʊn] ? ”
**way down ? ”**
方式 向下 ? ”

“在麦克劳德把你打发走之前，你们有过很多交谈吗？”

“ [wiː] , [mə'sjɜːr] , [wiː; wi][hæd; həd][vɜːr] ['moʊtʃi] - . ”
**“ Oui , Monsieur , we had ver moche conversatione . ”**
“ 是的 , 先生 , 我们 有 版本 莫切 - . ”

“哎呀，先生，我们聊得很开心。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ? ”
**“ Can you remember what it was about ? ”**
“ 能 你 记住 什么 它 曾是 关于 ? ”

你还记得是关于什么事的吗?

“ [oʊ] [wiː] . - [baʊt] - [ɔːl] [tiŋz] .
**“ Oh oui . ' Bout a'most all tings .**
“ 哦 是的 . - 回合 - 全部 事物 .

“哦，是的。几乎所有的事情。”

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][diː][məuz] - [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ɪs'twɑːr] , — [ˌem 'iː] [fædɚ] , [ˌem 'iː]['moʊdər] , ['broʊdɚ] ,
**I tell him de mos ' part of my histoire , — me fadder , me moder , broder ,**
我 告诉 他 德 莫斯 - 部分 的 我的 组织 , — 我 淡入淡出 , 我 摩登族 , 兄弟 ,
['sɪstər] ,
**sister ,**
姐姐 ,

我告诉他我故事中属于我们那一部分的部分——我的父亲，我的母亲，兄弟，姐妹，

[æn; ən] - [ɔːl][dæt] , - [baʊt] [vɪʃ] [hiː; hi] [siːm] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [vɑːn] ['bʌtɪn] .
**an ' all dat , ' bout vich he seem not to care von buttin .**
一个 - 全部 数据 , - 回合 维奇 他 似乎 不是 到 关心 冯 按钮 .

而所有这些，关于他似乎并不在意冯·巴廷。

[den] ['viː] - - [baʊt] [diː][fɜːr] - [treɪd] , [æn; ən] - [diː] — ”
**Den ve convarsatione ' bout de fur - trade , an ' de — ”**
丹 ve - - 回合 德 毛皮 - 贸易 , 一个 - 德 — ”

我们就毛皮贸易进行了交谈，然后——”

“ [wel] [wel] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['redɪŋ] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
**“ Well well , ” interrupted Redding , “ but what was the last thing , just before**
” 出色地出色地 , ” 中断 雷丁 , “ 但 什么 曾是 这 最后的 事物 , 只是 前
[hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [ɔːf] ? ”
**he sent you off ? ”**
他 发送 你 离开 ? ”

“哦，哦，”雷丁打断道，“但是，就在他送你走之前，他说的最后一句话是什么？”

“ [ɑː] [let] [ˌem 'iː] [ziː] .
**“ Ah let me zee .**
” 啊 让 我 泽 .

“啊，让我看看。”

[wiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [baʊt] - .
**Oui — it was ' bout you'self .**
是的 — 它 曾是 - 回合 - .

是的——这都是关于你自己的事。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] - [baʊt] [diː] ['prɑːpərti] — [diː] [lɑːk] ['duː] [væt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] — ”
**I tell him ' bout de property — de Lock Doo vat you was — ”**
我 告诉 他 - 回合 德 财产 — 德 锁 嘟 增值税 你 曾是 — ”

我告诉他关于那处房产的事——你住的那个锁门——”

“ [lə] [ruː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['redɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgrəli] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ]
**“ Le Rue , ” exclaimed Redding , suddenly and very angrily , “ you're a**
” 乐 后悔 , ” 惊呼 雷丁 , 突然 和 非常 愤怒地 , “ 你是 一个
['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [æs] ! ”
**consummate ass ! ”**
完善 屁股 ! ”

“勒鲁，”雷丁突然非常生气地喊道，“你真是个十足的蠢货！”

“ [vreɪ'mɑ̃] , ” [sed] [lə] [ruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,
**“ Vraiment , ” said Le Rue , with a slight shrug of his shoulders ,**
” 真实 , ” 说 乐 后悔 , 和 一个 轻微 耸肩 的 他的 肩膀 ,

“确实如此，”勒鲁耸了耸肩说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][diː] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][vɑːn] [guːs] !
**“ I am so for remaining in de service of von goose !**
” 我 是 所以 为了 其余的 在 德 服务 的 冯 鹅 !

“我非常乐意继续为冯·古斯效力！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['ɪmpjədəns] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs]
**” There was such good - humoured impudence in the man's face as he said this**
” 那里 曾是 这样的 好的 - 幽默 厚颜无耻 在 这 男人的 脸 作为 他 说 这
[ðæt] ['redɪŋ] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
**that Redding laughed in spite of himself .**
那 雷丁 笑了 在 尽管如此 的 他自己 .

“那人说这话时脸上带着一种善意的厚脸皮，让雷丁忍不住笑了出来。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ Well , ” he said ,**
” 出色地 , ” 他 说 ,

“嗯，”他说。

“ [jʊr; jər] ['redɪnəs] [tuː; tə] [tɔːk] [hæz; həz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [kɔːzd] [bæd] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]
**“ your readiness to talk has at all events caused bad feeling between me**
” 你的 准备就绪 到 讲话 有 在 全部 活动 导致 坏的 感觉 之间 我
[ænd; ənd][ðə; ði] [məklaʊdz] .
**and the McLeods .**
和 这 麦克劳德 .

“无论如何，你愿意交谈反而让我和麦克劳德一家产生了不愉快的关系。”

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] .

| **However** | **,** | **it** | **don't** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 不 | 事情 | . |

然而，这都无关紧要。

[ʃɪp] [jʊr; jər][ɔːrz; oʊrz] [ə'gen] [ænd; ənd] [gɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

| **Ship** | **your** | **oars** | **again** | **and** | **give** | **way** | **with** | **a** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 你的 | 桨 | 再次 | 和 | 给 | 方式 | 和 | 一个 | 将要 | . |

再次收起你的桨，心甘情愿地让路。

" [ðə; ði] [men] [əu'beid] ,

| **"** | **The** | **men** | **obeyed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 服从 | , |

男人们服从了命令。

[ænd; ənd][æz; əz] ['redɪŋ] [sæt] ['berid] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [helm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt]

| **and** | **as** | **Redding** | **sat** | **buried** | **in** | **meditation** | **at** | **the** | **helm** | **he** | **became** | **convinced** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 雷丁 | 卫星 | 埋葬 | 在 | 冥想 | 在 | 这 | 舵 | 他 | 成为 | 确信 | 那 |

[mək'laʊdz] ['æŋgər][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]

| **McLeod's** | **anger** | **had** | **been** | **aroused** | **by** | **his** | **silence** | **in** | **regard** | **to** | **the** | **purchase** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 愤怒 | 有 | 到过 | 被唤醒 | 经过 | 他的 | 沉默 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 购买 | 的 |

[lɑːk] [duː] ,

| **Loch** | **Dhu** | **,** |
|---|---|---|
| 湖 | 杜 | , |

当雷丁坐在舵手位置沉思冥想时，他确信麦克劳德的愤怒是因为他对购买洛赫杜一事保持沉默而引起的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən]

| **for** | **he** | **himself** | **had** | **almost** | **forgotten** | **that** | **the** | **sudden** | **entrance** | **of** | **the** | **Indian** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 他自己 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 那 | 这 | 突然 | 入口 | 的 | 这 | 印度 |

[hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

| **had** | **checked** | **the** | **words** | **which** | **were** | **at** | **the** | **moment** | **on** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已检查 | 这 | 字 | 哪个 | 是 | 在 | 这 | 片刻 | 在 | 他的 | 嘴唇 | . |

因为他自己几乎忘记了，印第安人的突然出现让他打断了正要说的话。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['flɔːrə] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊl] [bæk] [ænd; ənd]

| **When** | **he** | **thought** | **of** | **this** | **,** | **and** | **of** | **Flora** | **,** | **he** | **resolved** | **to** | **pull** | **back** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 这 | , | 和 | 的 | 弗洛拉 | , | 他 | 已解决 | 到 | 拉 | 后退 | 和 |

[ɪk'spleɪn] ['mætərz] ,

| **explain** | **matters** | **,** |
|---|---|---|
| 解释 | 事情 | , |

想到这件事，又想到弗洛拉，他决定退后一步，解释清楚。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mək'laʊdz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

| **but** | **when** | **he** | **thought** | **of** | **McLeod's** | **tone** | **and** | **manner** | **he** | **determined** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 麦克劳德 | 语气 | 和 | 方式 | 他 | 决定 | 到 |

[proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] .

| **proceed** | **to** | **the** | **fort** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 这 | 堡 | . |

但当他想到麦克劳德的语气和态度时，他决定前往堡垒。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rɑːdrɪks] [prɪ'keriəs] [steɪt] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] ['weivəd] ,

| **Then** | **,** | **when** | **he** | **thought** | **of** | **Roderick's** | **precarious** | **state** | **,** | **his** | **mind** | **again** | **wavered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 罗德里克的 | 岌岌可危 | 状态 | , | 他的 | 头脑 | 再次 | 犹豫不决 | , |

[bʌt; bət] ,

| **but** | **,** |
|---|---|
| 但 | , |

随后，当他想到罗德里克岌岌可危的处境时，他的心思再次动摇了，但是.....

['ʌðər] [θɔːts] [ænd; ənd][plænz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn]

| other | thoughts | and | plans | suggesting | themselves | , | he | finally | decided | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 想法 | 和 | 计划 | 建议 | 他们自己 | , | 他 | 最后 | 决定 | 在 |

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

| returning | home | . |
|---|---|---|
| 返回 | 家 | . |

脑海中浮现出其他想法和计划，他最终决定回家。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði][kæmp] -

| That | night | he | encamped | in | the | woods | and | continued | to | brood | over | the | camp | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 他 | 营地 | 在 | 这 | 树林 | 和 | 持续 | 到 | 幼虫 | 超过 | 这 | 营 | - |

['faɪər] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

| fire | long | after | his | men | were | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 长的 | 后 | 他的 | 男人 | 是 | 睡着了 | . |

当晚，他在树林里扎营，直到士兵们都睡着后，他仍然在篝火旁沉思良久。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɪf] [fɔːrt] , [wen] , ['æftər] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Next | day | he | reached | the | Cliff | Fort | , | when | , | after | seeing | to | the | welfare | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 他 | 达到 | 这 | 悬崖 | 堡 | , | 什么时候 | , | 后 | 看到 | 到 | 这 | 福利 | 的 | 这 |

[rekt] [men] ,

| wrecked | men | , |
|---|---|---|
| 损毁 | 男人 | , |

第二天他抵达了悬崖堡垒，在照料了遇难者的安危之后，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [bɑːb][smɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ,

| he | informed | Bob | Smart | that | he | meant | to | absent | himself | for | about | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知情的 | 鲍勃 | 聪明的 | 那 | 他 | 意思是 | 到 | 缺席的 | 他自己 | 为了 | 关于 | 一个 | 星期 | , |

他告诉鲍勃·斯马特，他打算离开大约一周时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [bɑːb] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

| and | to | leave | him | , | Bob | , | in | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 离开 | 他 | , | 鲍勃 | , | 在 | 收费 | . |

并把一切交给鲍勃负责。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt][ðə; ði][poʊst] ,

| He | also | gave | orders | that | no | one | should | quit | the | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 给予 | 订单 | 那 | 不 | 一 | 应该 | 辞职 | 这 | 邮政 | , |

他还下令任何人不得辞职。

[ɔːr] ['fɜːrnɪʃ] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][məklaʊdz] .

| or | furnish | any | assistance | to | the | McLeods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 提供 | 任何 | 协助 | 到 | 这 | 麦克劳德 | . |

或向麦克劳德一家提供任何帮助。

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , ” [sed] [bɑːb][smɑːrt] , [ɪn] [sər'praɪz] , “ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [stɑːrv] . ”

| “ | But | , | sir | , | ” | said | Bob | Smart | , | in | surprise | , | “ | they | will | be | sure | to | starve | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 先生 | , | ” | 说 | 鲍勃 | 聪明的 | , | 在 | 惊喜 | , | “ | 他们 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 饿死 | . | ” |

“但是，先生，”鲍勃·斯马特惊讶地说，“他们肯定会饿死的。”

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['redɪŋ] , “ ['kenɪθ] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

| “ | No | fear | of | them | , | ” | replied | Redding | , | “ | Kenneth | is | young | and | active | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 害怕 | 的 | 他们 | , | ” | 回复 | 雷丁 | , | “ | 肯尼斯 | 是 | 年轻的 | 和 | 积极的 | , |

“不怕他们，”雷丁回答说，“肯尼斯年轻力壮，精力充沛。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . ”

| and | they | have | plenty | of | ammunition | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 很多 | 的 | 弹药 | . | ” |

他们弹药充足。

“ [ɪf] [rɪ'pɔːrt] [biː; bi] [truː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bɑːb] ,

| “ | If | report | be | true | , | ” | returned | Bob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 报告 | 是 | 真的 | , | ” | 返回 | 鲍勃 | , |

“如果报道属实，”鲍勃回答道，

“ ['niːðər] ['kenɪθ] [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪn][kæn; kən][hɪt][ə; eɪ] [ʃiːp] [æt; ət] ['twenti] [ jaːdz ] [ɔːf] .
“ neither Kenneth nor any of his kin can hit a sheep at twenty yards off .
” 两者都不 肯尼斯 也不 任何 的 他的 亲属 能 打 一个 羊 在 二十 码 离开 .

“肯尼斯和他的任何亲戚都打不中二十码外的羊。”

[bɪ'luː] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][bæts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] . ”
Bellew says they are as blind as bats with the gun . ”
贝尔 说道 他们 是 作为 瞎的 作为 蝙蝠 和 这 枪 . ”

贝尔说他们就像拿着枪的蝙蝠一样瞎了眼。

“ [noʊ] ['mætər] .
“ No matter .
” 不 事情 .

“不管。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [roʊ] [bæk] [tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]
They have a boat , and one of them can row back to Jenkins
他们 有 一个 船 , 和 一 的 他们 能 排 后退 到 詹金斯
[kriːk] [fɔːr; fər] [freʃ] [miːt] .
Creek for fresh meat .
溪 为了 新鲜的 肉 .

他们有一条船，其中一人可以划船回到詹金斯溪去买新鲜的肉。

['eniweɪ] , [duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] [men] .
Anyway , do as I bid you , and be very careful of the wrecked men .
反正 , 做 作为 我 出价 你 , 和 是 非常 小心 的 这 损毁 男人 .

总之，照我说的做，并且要非常小心那些遇难者。

” [smɑːrt] , [ɔːl'ðoʊ] [fɑːnd][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
” Smart , although fond of discussion , knew how to obey .
” 聪明的 , 虽然 喜爱 的 讨论 , 知道 如何 到 服从 .

“聪明，虽然喜欢讨论，但也懂得服从。”

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [sed] [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [beɪd] ['redɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
He therefore said no more but bade Redding good - night and retired to his
他 所以 说 不 更多的 但 巴德 雷丁 好的 - 夜晚 和 退休 到 他的
['hʌmb(ə)l] [kaʊtʃ] ,
humble couch ,
谦逊的 长椅 ,

因此他没有再多说，只是向雷丁道了晚安，然后回到他那简陋的沙发上休息了。

[wɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,
which , he was wont to say , was a fine example of compensation ,
哪个 , 他 曾是 惯于 到 说 , 曾是 一个 美好的 例子 的 赔偿 ,

他常说，这是一个很好的补偿例子。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [θriː] [ɪntʃɪz] [tuː] ['næroʊ] [wʌz; wəz] ['kaʊntəˌbæləns] [baɪ]
inasmuch as the fact of its being three inches too narrow was counterbalanced by
因此 作为 这 事实 的 它是 存在 三 英寸 也 狭窄的 曾是 平衡 经过
[ɪts] ['biːɪŋ] [sɪks] [ɪntʃɪz] [tuː] [lɔːŋ] .
its being six inches too long .
它是 存在 六 英寸 也 长的 .

虽然它窄了三英寸，但它长了六英寸，所以窄了三英寸的事实被抵消了。

['tʃæptər] [ten] .
Chapter Ten .
章 十 .

第十章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .
A Friend in Need .
一个 朋友 在 需要 .

患难见真情。

“ [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['mɪstər]['gæmbɑːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

| “ | Look | here | , | my | love | , | ” | said | plump | little | Mr | Gambart | to | his | plump | little | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | , | 我的 | 爱 | , | ” | 说 | 丰满 | 小的 | 先生 | 甘巴特 | 到 | 他的 | 丰满 | 小的 | 妻子 | , |

“亲爱的，看这里，”胖乎乎的小甘巴特先生对他的胖乎乎的小妻子说。

['bʌslɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , “ ['ɪznt] [ðɪs] [vek'seɪʃəs] !

| bustling | into | the | parlour | with | an | open | letter | in | his | hand | , | “ | isn't | this | vexatious | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁华 | 进入 | 这 | 客厅 | 和 | 一个 | 打开 | 信 | 在 | 他的 | 手 | , | ” | 不是 | 这 | 令人烦恼的 | ! |

他手里拿着一封打开的信，匆匆走进客厅，“这岂不是很烦人吗！”

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] — [ɪts] [frʌm; frəm][mə'klaʊd] : — “

| Just | listen | — | it's | from | McLeod | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 听 | — | 它是 | 从 | 麦克劳德 | : | — | “ |

听着——这是麦克劳德说的：——“

- [maɪ] [dɪr] ['gæmbɑːrt] ,

| ' | My | dear | Gambart | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | 甘巴特 | , |

“我亲爱的甘巴特，

— [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][rɪ'plaɪ]

| — | I | take | the | opportunity | of | Jonas | Bellew | leaving | me | to | write | a | line | in | reply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 拿 | 这 | 机会 | 的 | 乔纳斯 | 贝尔 | 离开 | 我 | 到 | 写 | 一个 | 线 | 在 | 回复 |

[tuː; tə][jʊr; jər][læst] ,

| to | your | last | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 最后的 | , |

—趁着乔纳斯·贝卢离开我的机会，我想写一句话回复你最后那句话，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] .

| which | was | brought | on | to | me | by | the | Indian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 带来 | 在 | 到 | 我 | 经过 | 这 | 印度 | . |

这是那位印度人带给我的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['betsi] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ,

| You | will | be | sorry | to | learn | that | the | Betsy | of | Plymouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 对不起 | 到 | 学习 | 那 | 这 | 贝齐 | 的 | 普利茅斯 | , |

你会很遗憾地得知，普利茅斯的贝齐，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] [gʊdz] [wɜːr; wər] [ɪm'bɑːkt] , [ɪz] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [rek] ,

| in | which | all | my | goods | were | embarked | , | is | lying | here | a | total | wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 全部 | 我的 | 商品 | 是 | 启航 | , | 是 | 说谎 | 这里 | 一个 | 全部的 | 破坏 | , |

我所有货物都装载在这艘船上，现在它已经完全损毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdz] [hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [nɑːt][ə; eɪ] [beɪl] [ɔːr][kæsk] [seɪvd] !

| and | the | goods | have | been | washed | out | of | her | — | not | a | bale | or | cask | saved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 商品 | 有 | 到过 | 洗过 | 出去 | 的 | 她 | — | 不是 | 一个 | 包 | 或者 | 酒桶 | 已保存 | ! |

货物都被冲走了——没有一包或一桶被救回来！

[bʌt; bət] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [pʊr] ['rɔdərik] [hæz; həz] [bɪn] ['bædli] ['ɪndʒərd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'ʃɔːr] ,

| But | , | worse | than | that | , | poor | Roderick | has | been | badly | injured | in | getting | ashore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 更糟 | 比 | 那 | , | 贫穷的 | 罗德里克 | 有 | 到过 | 糟糕 | 受伤 | 在 | 获得 | 岸上 | , |

但更糟糕的是，可怜的罗德里克在上岸过程中受了重伤。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪz] [hɪr] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

| and | now | lies | here | unable | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 谎言 | 这里 | 无法 | 到 | 移动 | . |

现在它躺在这里，动弹不得。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [kruː] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] ,

| Many | of | the | poor | fellows | who | composed | the | crew | have | been | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 贫穷的 | 伙伴们 | WHO | 由 | 这 | 全体人员 | 有 | 到过 | 丢失的 | , |

船上许多可怜的船员都遇难了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [seɪvd] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| and | those | saved | are | in | a | sad | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 已保存 | 是 | 在 | 一个 | 伤心 | 状况 | . |

而那些获救的人处境也很悲惨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [lɑːk] [duː] ['biːɪŋ] [soʊld] ,

| I | was | sorry | to | hear | of | Loch | Dhu | being | sold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 对不起 | 到 | 听到 | 的 | 湖 | 杜 | 存在 | 卖 | , |

得知洛赫杜被出售的消息，我感到很遗憾。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ʌtərli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [rekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| but | now | that | my | fortunes | have | been | so | utterly | and | literally | wrecked | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 我的 | 财富 | 有 | 到过 | 所以 | 完全地 | 和 | 字面上地 | 损毁 | 它 | 是 |

[pər'hæps][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| perhaps | as | well | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 作为 | 出色地 | 作为 | 它 | 是 | . |

但现在我的命运已经彻底、彻底地毁于一旦，也许这样也好。

[aɪm] ['sɑːri] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] ['bɑrkərz] [mɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| I'm | sorry | , | however | , | that | you | bought | Barker's | Mill | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | , | 然而 | , | 那 | 你 | 买 | 巴克的 | 磨 | 为了 | 我 | . |

不过，很抱歉你为我买了巴克磨坊。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə]

| In | the | circumstances | I | will | find | it | difficult | to | repay | you | for | a | long | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 情况 | 我 | 将要 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 偿还 | 你 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 |

[kʌm] . -

| come | . | ' |
|---|---|---|
| 来 | . | - |

在这种情况下，我将在很长一段时间内都难以报答你。

“ [naʊ] , ” [sed] ['gæmbɑːrt] , “ ['iznt] [ðɪs] ['veksɪŋ] ?

| “ | Now | , | ” | said | Gambart | , | “ | isn't | this | vexing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | ” | 说 | 甘巴特 | , | “ | 不是 | 这 | 令人恼火 | ? |

“现在，”甘巴特说，“这难道不令人恼火吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,

| I | thought | it | would | please | him | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 会 | 请 | 他 | 所以 | 很多 | , |

我以为他会非常高兴，

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [pres] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] . ”

| for | of | course | he | knows | that | I | would | never | press | him | for | the | money | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的 | 课程 | 他 | 知道 | 那 | 我 | 会 | 绝不 | 按 | 他 | 为了 | 这 | 钱 | . | ” |

他当然知道我绝不会向他要钱。

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , ” [æskt] ['mɪsɪz]['gæmbɑːrt] ,

| “ | Did | you | tell | him | , | ” | asked | Mrs | Gambart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 告诉 | 他 | , | ” | 问 | 太太 | 甘巴特 | , |

“你告诉他了吗？”甘巴特太太问道。

“ [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] [juː; jʊ] [wʊd] ['glædli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self]

| “ | that | in | the | event | of | his | not | wanting | the | mill | you | would | gladly | take | it | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 在 | 这 | 事件 | 的 | 他的 | 不是 | 想要 | 这 | 磨 | 你 | 会 | 乐意 | 拿 | 它 | 你自己 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

“如果他不要那座磨坊，你很乐意自己把它拿走吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] ['nesəseri] . ”

| “ | No | , | I | didn't | think | that | necessary | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我 | 没有 | 思考 | 那 | 必要的 | . | ” |

“不，我觉得没必要。”

“ ['dɪdnt] [aɪ] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['pɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [maʊθ] ,
**“ Didn't I , ” continued the little lady , pursing her little mouth ,**
“ 没有 我 , ” 持续 这 小的 女士 , 追求 她 小的 嘴 ,

“难道我没有吗？”小姑娘抿着小嘴继续说道。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ？ ”
**“ didn't I advise you to do so at the time ? ”**
“ 没有 我 建议 你 到 做 所以 在 这 时间 ？ ”

“我当时不是建议你这么做的吗？”

“ [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] , [maɪ] [dɪr] . ”
**“ You certainly did , my dear . ”**
“ 你 当然 做过 , 我的 亲爱的 . ”

“你确实做到了，亲爱的。”

“ [ænd; ənd][dɪd][aɪ][nɑ:t] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz]['gæmbɑ:rt] , [sɪ'vɪrli] , “ [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , ['fɜ:rðər] ,
**“ And did I not , ” continued Mrs Gambart , severely , “ advise you , further ,**
“ 和 做过 我 不是 , ” 持续 太太 甘巴特 , 严重 , “ 建议 你 , 更远 ,

“难道我没有，”甘巴特夫人严厉地继续说道，“进一步建议你……”

[nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] ['mɪstər] ['redɪŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] ['oʊnər] [ʌv; əv]
**not to keep Mr Redding in ignorance as to who was the late owner of**
不是 到 保持 先生 雷丁 在 无知 作为 到 WHO 曾是 这 晚的 所有者 的
[lɑ:k] [du:] ,
**Loch Dhu ,**
湖 杜 ,

不让雷丁先生一直不知道洛赫杜湖的已故主人是谁，

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? ”
**for fear of mischief coming of it ? ”**
为了 害怕 的 恶作剧 未来 的 它 ? ”

担心会带来灾祸吗?

“ [jes] , [maɪ] [lʌv] , ” ['ænsər] ['gæmbɑ:rt] , [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [hju:'mɪləti] , “ [bʌt; bət][noʊ]
**“ Yes , my love , ” answered Gambart , with ever - increasing humility , “ but no**
” 是的 , 我的 爱 , ” 回答 甘巴特 , 和 曾经 - 增加 谦逊 , “ 但 不
['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'pærəntli] ,
**mischief has come of it apparently ,**
恶作剧 有 来 的 它 显然 ,

“是的，我的爱人，”甘巴特越来越谦卑地回答道，“但显然并没有因此造成什么不好的后果。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] — ”
**and I thought — ”**
和 我 想法 — ”

我当时想——”

“ [oʊ] [jes] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] , “ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] .
**“ Oh yes , ” interrupted his lady , “ I know you thought .**
“ 哦 是的 , ” 中断 他的 女士 , “ 我 知道 你 想法 .

“哦，是的，”他的女士打断道，“我知道你这么想。”

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [wen] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [wen] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
**You always think when you shouldn't , and you never think when you should .**
你 总是 思考 什么时候 你 不应该 , 和 你 绝不 思考 什么时候 你 应该 .

你总在不该想的时候想，在应该想的时候却从不想。

” [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
**” In his heart the little man repelled this accusation ,**
” 在 他的 心 这 小的 男人 排斥 这 指控 ,

“这个矮小的男人内心深处并不认同这种指控，

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| but | thought | it | best | in | the | circumstances | to | hold | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想法 | 它 | 最好的 | 在 | 这 | 情况 | 到 | 抓住 | 他的 | 舌头 | . |

但他认为在这种情况下最好保持沉默。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ðə; ði]['leɪdi] [went] [ɑ:n] : —

| After | a | moment | or | two | the | lady | went | on | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 这 | 女士 | 去 | 在 | : | — |

过了一会儿，那位女士继续说道：——

“ [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| “ | Besides | , | you | don't | know | that | no | mischief | has | come | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 除了 | , | 你 | 不 | 知道 | 那 | 不 | 恶作剧 | 有 | 来 | 的 | 它 | . |

此外，你也不知道这件事是否真的造成了什么不好的后果。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [naʊ] .

| Take | my | advice | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 建议 | 现在 | . |

现在就听我的劝告吧。

[raɪt] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə]['mɪstər][mə'klaʊd] ,

| Write | immediately | to | Mr | McLeod | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 立即地 | 到 | 先生 | 麦克劳德 | , |

请立即写信给麦克劳德先生，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ]['oʊnli] ['ventʃərd] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [mɪl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ]

| telling | him | that | you | only | ventured | to | buy | the | mill | for | him | because | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 那 | 你 | 仅有的 | 冒险 | 到 | 买 | 这 | 磨 | 为了 | 他 | 因为 | 你 |

[wɜ:r; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ]

| were | very | anxious | to | secure | it | for | yourself | in | the | event | of | his | not | wanting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 安全的 | 它 | 为了 | 你自己 | 在 | 这 | 事件 | 的 | 他的 | 不是 | 想要 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

你告诉他，你之所以冒险帮他买下那座磨坊，是因为你非常想确保自己能拥有它，以防他不要。

[ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['selɪŋ] [ʌv; əv] [lɑ:k] [du:] [ju:; jʊ] [kən'si:ld] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['redɪŋ]

| and | add | that | in | the | selling | of | Loch | Dhu | you | concealed | from | Mr | Redding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | 那 | 在 | 这 | 销售 | 的 | 湖 | 杜 | 你 | 暗 | 从 | 先生 | 雷丁 |

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['oʊnər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][æn; ən][əb'sɜ:rd] ['fænsi] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd]

| the | name | of | the | former | owner | because | of | an | absurd | fancy | in | your | own | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 以前的 | 所有者 | 因为 | 的 | 一个 | 荒诞 | 想要 | 在 | 你的 | 自己的 | 头脑 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] . ”

| which | it | is | not | worth | while | to | mention | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 是 | 不是 | 值得 | 尽管 | 到 | 提到 | . | ” |

此外，在出售洛赫杜庄园时，你出于自己荒谬的想法（实在不值得一提），向雷丁先生隐瞒了前任庄园主的姓名。

“ [wəʊnt] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] ? ” ['ɜ:dʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['tɪmɪdli] .

| “ | Won't | that | be | a | sort | of | humiliating | confession | ? | ” | urged | the | little | man | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 惯于 | 那 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 羞辱 | 忏悔 | ? | ” | 敦促 | 这 | 小的 | 男人 | 胆怯地 | . |

“那岂不是一种屈辱的认罪吗？”矮个子男人怯生生地问道。

[tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

| To | this | the | little | woman | replied | that | it | was | better | to | make | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 这 | 小的 | 女士 | 回复 | 那 | 它 | 曾是 | 更好的 | 到 | 制作 | 一个 | 种类 | 的 |

[hju:'mɪlieɪtɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'ri:zənɪŋ] [stu:'pɪdəti]

| humiliating | confession | than | to | admit | the | full | extent | of | his | unreasoning | stupidity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞辱 | 忏悔 | 比 | 到 | 承认 | 这 | 满的 | 程度 | 的 | 他的 | 不讲道理 | 愚蠢 |

;

;

;

对此，小妇人回答说，与其承认他愚蠢无知的程度，不如做出某种屈辱的坦白；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'veɪər] , [hæf] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ɪ'miːdiətli] [went]

| and | the | surveyor | , | half | agreeing | with | her | in | his | own | mind | , | immediately | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 测量员 | , | 一半 | 同意 | 和 | 她 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | , | 立即地 | 去 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

| to | his | study | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 学习 | , |

测量员心里半赞同她的说法，随即回到书房。

[roʊt] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [æz; əz] [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪk'spres] [baɪ][æn; ən] ['ɪndiən] .

| wrote | the | epistle | as | directed | , | and | sent | it | off | express | by | an | Indian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写道 | 这 | 书信 | 作为 | 指导 | , | 和 | 发送 | 它 | 离开 | 表达 | 经过 | 一个 | 印度 | . |

按照指示写了这封信，并让一个印度人把它快寄了出去。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [rek] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| Meanwhile | the | party | at | the | wreck | found | themselves | in | the | unpleasant | condition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 派对 | 在 | 这 | 破坏 | 成立 | 他们自己 | 在 | 这 | 令人不快的 | 状况 | 的 |

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] [iːt] .

| having | nothing | fresh | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 没有什么 | 新鲜的 | 到 | 吃 | . |

与此同时，沉船残骸上的人们发现自己处境尴尬，因为他们没有任何新鲜食物可吃。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

| As | we | have | said | , | the | trapper | had | left | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 说 | , | 这 | 捕兽人 | 有 | 左边 | 他们 | , |

正如我们所说，捕兽人已经离开了他们。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdərz][ænd; ənd][ðə; ði][ 'indiəns ][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

| knowing | that | the | fur | - | traders | and | the | Indians | were | quite | capable | of | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 这 | 毛皮 | - | 交易员 | 和 | 这 | 印度人 | 是 | 相当 | 有能力的 | 的 | 寻找 |

['æftər][ðer; ðər] ['wɒnts] .

| after | their | wants | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 想要 | . |

他们知道皮毛商人和印第安人完全有能力满足自己的需求。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði][ 'indiəns ] [went] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [gʌlf] [tuː; tə] [hʌnt] [siːlz] ,

| But | soon | afterwards | the | Indians | went | away | down | the | gulf | to | hunt | seals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 然后 | 这 | 印度人 | 去 | 离开 | 向下 | 这 | 海湾 | 到 | 打猎 | 封印 | , |

但不久之后，印第安人就沿海湾南下去猎杀海豹了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [məklaʊdz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| and | none | of | the | McLeods | being | able | to | speak | their | language | , | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 这 | 麦克劳德 | 存在 | 有能力的 | 到 | 说话 | 他们的 | 语言 | , | 他们 | 可以 |

[nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] ,

| not | , | or | would | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 或者 | 会 | 不是 | , |

由于麦克劳德一家人都不会说他们的语言，他们要么不能，要么不愿意。

[biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd]

| be | got | to | understand | that | one | of | them | was | wanted | to | remain | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 得到 | 到 | 理解 | 那 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 通缉 | 到 | 保持 | 和 |

[hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

| hunt | for | the | sick | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打猎 | 为了 | 这 | 生病的 | 男人 | . |

必须明白，他们之中要有一人留下来追捕那个病人。

[æz; əz][mə'klaʊd][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] [ɑːn][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd]

| As | McLeod | had | still | some | provisions | on | hand | , | with | a | gun | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 麦克劳德 | 有 | 仍然 | 一些 | 条款 | 在 | 手 | , | 和 | 一个 | 枪 | 和 |

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,

| ammunition | besides | his | boat | , |
|---|---|---|---|---|
| 弹药 | 除了 | 他的 | 船 | , |

由于麦克劳德身上还有一些补给，他的船边还放着一支枪和一些弹药，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [men][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| he | did | not | much | mind | the | departure | of | the | red | men | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 很多 | 头脑 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 红色的 | 男人 | 在 | 这 | 时间 | . |

当时他并不太在意红衣人的离开。

[æz; əz][taɪm] [wɔːr] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [freʃ] [prə'vɪʒnz] [feɪld] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

| As | time | wore | on | , | however | , | and | their | fresh | provisions | failed | , | he | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 时间 | 穿着 | 在 | , | 然而 | , | 和 | 他们的 | 新鲜的 | 条款 | 失败的 | , | 他 | 成为 |

['æŋkʃəs] ,

| anxious | , |
|---|---|
| 焦虑的 | , |

然而，随着时间推移，他们的补给渐渐耗尽，他开始焦虑起来。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][soʊ]['æŋgrəli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][eɪd] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][fɜːr] -

| and | wished | that | he | had | not | so | angrily | declined | the | aid | offered | by | the | fur | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 所以 | 愤怒地 | 拒绝 | 这 | 援助 | 提供 | 经过 | 这 | 毛皮 | - |

['treɪdərz] .

| traders | . |
|---|---|
| 交易员 | . |

他后悔当初没有那么愤怒地拒绝皮毛商人的援助。

['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] [sʌn] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [teɪst] [fɔːr; fər] [fiːld] [spɔːrts] ,

| Neither | father | nor | son | had | the | slightest | taste | for | field | sports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 父亲 | 也不 | 儿子 | 有 | 这 | 丝毫 | 品尝 | 为了 | 场地 | 运动的 | , |

父子俩对田径运动都毫无兴趣。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

| so | that | when | they | saw | the | track | of | an | animal | they | found | it | almost | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 这 | 追踪 | 的 | 一个 | 动物 | 他们 | 成立 | 它 | 几乎 | 不可能的 |

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

| to | follow | it | up | with | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跟随 | 它 | 向上 | 和 | 成功 | , |

因此，当他们看到动物的踪迹时，几乎不可能成功地追踪到它们。

[ænd; ənd] [wen] , [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

| and | when | , | by | good | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 经过 | 好的 | 财富 | , |

而当幸运之时，

[ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] “ ['pɑːrtrɪdʒ] ” [ɔːr][ə; eɪ]['skwɜːrəl] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

| they | chanced | to | discover | a | “ | partridge | ” | or | a | squirrel | they | invariably | missed | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 偶然 | 到 | 发现 | 一个 | “ | 鹧鸪 | ” | 或者 | 一个 | 松鼠 | 他们 | 总是 | 错过 | 它 | ! |

他们偶然发现了一只“鹧鸪”或一只松鼠，但他们总是错过它！

[ðɪs] [ˌɪnkə'pæsəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skersəti] [ʌv; əv] [geɪm] [hæd; həd][æt; ət][læst] [rɪ'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| This | incapacity | and | a | scarcity | of | game | had | at | last | reduced | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无能力 | 和 | 一个 | 缺乏 | 的 | 游戏 | 有 | 在 | 最后的 | 减少 | 他们 | 到 |

[ iks'tremitis ] .

| extremities | . |
|---|---|
| 四肢 | . |

这种无力感和猎物的匮乏最终使他们陷入了绝境。

“ ['kenɪθ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

| “ | Kenneth | , | ” | said | his | father | one | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 肯尼斯 | , | ” | 说 | 他的 | 父亲 | 一 | 早晨 | , |

“肯尼斯，”他父亲一天早上说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] ['flɔːrə][sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

| as | they | walked | up | and | down | beside | the | hut | in | which | Flora | sat | talking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 旁 | 这 | 小屋 | 在 | 哪个 | 弗洛拉 | 卫星 | 说 | 到 |

['rɔdərik] ,

| Roderick | , |
|---|---|
| 罗德里克 | , |

他们沿着小屋走来走去，弗洛拉正坐在小屋里和罗德里克说话。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr][veɪn] [ə'tempts] [æt; ət] ['hʌntɪŋ] ,

| “ | we | must | give | up | our | vain | attempts | at | hunting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 必须 | 给 | 向上 | 我们的 | 徒劳 | 尝试 | 在 | 打猎 | , |

我们必须放弃徒劳的狩猎尝试，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .

| for | it | is | quite | plain | that | you | and | I | are | incapable | of | improvement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 相当 | 清楚的 | 那 | 你 | 和 | 我 | 是 | 无法 | 的 | 改进 | . |

因为很明显，你我都没有进步的空间。

['æftər] [ðæt] ['splendɪd] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

| After | that | splendid | shot | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 灿烂 | 射击 | 的 | 你的 | , |

在你拍下那张精彩的照片之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['oʊnli] [bluː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]

| in | which | you | only | blew | a | bunch | of | feathers | out | of | a | bird | that | was | not | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 仅有的 | 吹 | 一个 | 束 | 的 | 羽毛 | 出去 | 的 | 一个 | 鸟 | 那 | 曾是 | 不是 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [fɔːr] [ jaːdz ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʌn] — ”

| than | four | yards | from | the | end | of | your | gun | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 四 | 码 | 从 | 这 | 结尾 | 的 | 你的 | 枪 | — | ” |

你只不过是打掉了一只离你枪口不到四码的鸟的一堆羽毛而已——”

“ [ðæt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kenɪθ] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪsɪŋ] .

| “ | That | , | ” | interrupted | Kenneth | , | “ | was | the | very | cause | of | my | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | , | ” | 中断 | 肯尼斯 | , | “ | 曾是 | 这 | 非常 | 原因 | 的 | 我的 | 丢失的 | . |

“那，”肯尼斯打断道，“正是我失踪的原因。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɔːf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

| Had | it | been | a | little | further | off | I | should | certainly | have | killed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 一个 | 小的 | 更远 | 离开 | 我 | 应该 | 当然 | 有 | 被杀 | 它 | . |

如果它再远一点，我肯定能把它打死。

[bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['skwɜːrəlz] [teɪl] ,

| But | , | father | , | you | seem | to | forget | the | squirrel's | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 父亲 | , | 你 | 似乎 | 到 | 忘记 | 这 | 松鼠的 | 尾巴 | , |

但是，父亲，您似乎忘记了松鼠的尾巴。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['troʊfi] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['praʊəs] ['æftər] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ]

| which | is | the | only | trophy | you | have | to | show | of | your | prowess | after | blazing | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 仅有的 | 杯 | 你 | 有 | 到 | 展示 | 的 | 你的 | 能力 | 后 | 炽烈 | 离开 |

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ! ”

| right | and | left | for | two | weeks | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 和 | 左边 | 为了 | 二 | 周 | ! | ” |

这是你连续两周左右开弓之后唯一能用来炫耀你实力的奖杯！

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| “ | No | , | I | don't | forget | it | , | lad | , | ” | returned | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 不 | 忘记 | 它 | , | 小伙子 | , | ” | 返回 | 他的 | 父亲 | , |

“不，我没忘记，孩子，”他父亲回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiːz] [sæd] [trʊθs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

| “ | it | is | because | of | these | sad | truths | that | I | have | now | determined | to | give | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 因为 | 的 | 这些 | 伤心 | 真相 | 那 | 我 | 有 | 现在 | 决定 | 到 | 给 | 它 |

[ʌp] [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [tuː; tə] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] .

| up | and | send | you | with | the | boat | for | supplies | to | Jenkins | Creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 发送 | 你 | 和 | 这 | 船 | 为了 | 补给品 | 到 | 詹金斯 | 溪 | . |

“正是由于这些令人悲伤的事实，我现在决定放弃它，派你乘船去詹金斯溪采购补给。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['iːən] ['kænɑːt] [send] [tuː; tə] [juː 'es] , ['hævɪŋ] [noʊ] [boʊt] ,

| Of | course | Ian | cannot | send | to | us | , | having | no | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 伊恩 | 不能 | 发送 | 到 | 我们 | , | 拥有 | 不 | 船 | , |

当然，伊恩不可能给我们寄东西，因为他没有船。

[ænd; ənd] ['ruːni] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪndiən] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]

| and | Rooney | or | the | Indian | would | take | too | long | a | time | to | scramble | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鲁尼 | 或者 | 这 | 印度 | 会 | 拿 | 也 | 长的 | 一个 | 时间 | 到 | 争夺 | 通过 | 这 |

['tæŋg(ə)ld] [wʊdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌgɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,

| tangled | woods | of | this | rugged | part | of | the | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠缠不清 | 树林 | 的 | 这 | 崎岖 | 部分 | 的 | 这 | 海岸 | , |

鲁尼或者那个印第安人要穿过这片崎岖海岸茂密的树林，需要太长时间。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [wʊd] [nɑːt][læst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| besides | which | , | all | they | could | carry | on | their | backs | would | not | last | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 哪个 | , | 全部 | 他们 | 可以 | 携带 | 在 | 他们的 | 背部 | 会 | 不是 | 最后的 | 更多的 | 比 | 一个 |

[fjuː] [deɪz] ,

| few | days | , |
|---|---|---|
| 很少 | 天 | , |

此外，他们背上携带的所有东西也撑不过几天。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['iːən] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][hiː; hi] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl]

| and | as | long | as | Ian | does | not | hear | from | us | he | will | naturally | think | that | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 伊恩 | 做 | 不是 | 听到 | 从 | 我们 | 他 | 将要 | 自然 | 思考 | 那 | 全部 |

[ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wel] .

| is | going | on | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 在 | 出色地 | . |

只要伊恩没有收到我们的消息，他自然会认为一切都很顺利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][sɪks] [deɪz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] , [bʌt; bət] ,

| It | will | take | you | six | days | to | go | and | come | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 拿 | 你 | 六 | 天 | 到 | 去 | 和 | 来 | , | 但 | , |

往返需要六天时间，但是，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [freʃ] [miːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] ['pɑːrtrɪdʒ]

| what | with | the | little | that | remains | of | our | fresh | meat | and | a | chance | partridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 这 | 小的 | 那 | 遗迹 | 的 | 我们的 | 新鲜的 | 肉 | 和 | 一个 | 机会 | 鹧鸪 |

[ɔːr] [tuː] ,

| or | two | , |
|---|---|---|
| 或者 | 二 | , |

我们剩下的新鲜肉类所剩无几，再加上碰巧猎到的一两只鹧鸪，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['rɔdərik] ['goʊɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .

| we | shall | be | able | to | keep | Roderick | going | till | you | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 保持 | 罗德里克 | 去 | 直到 | 你 | 返回 | . |

我们会照顾好罗德里克，直到你回来。

['hiːz] ['getɪŋ] [strɔːŋgər] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][fləj][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| He's | getting | stronger | now | , | and | as | for | Flo | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 获得 | 更强 | 现在 | , | 和 | 作为 | 为了 | 弗洛 | 和 | 我 | , |

他现在身体越来越好了，至于我和弗洛，

[wiː; wi][kæn; kən][get] [əˈlɔːŋ] ['feɪməsli] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][pɔːrk][ænd; ənd] ['bɪskɪt] [fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm]

| we | can | get | along | famously | with | salt | pork | and | biscuit | for | so | short | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 得到 | 沿着 | 众所周知 | 和 | 盐 | 猪肉 | 和 | 饼干 | 为了 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 |

. ”

: ”

. ”

我们能和咸肉和饼干相处融洽，但这种关系只能维持很短的时间。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][goʊ] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [fɔːrt] ? ” [æskt] ['kenɪθ] .

| “ | But | why | should | I | not | go | rather | to | the | Cliff | Fort | ? | ” | asked | Kenneth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 为什么 | 应该 | 我 | 不是 | 去 | 相当 | 到 | 这 | 悬崖 | 堡 | ? | ” | 问 | 肯尼斯 | . |

“可是我为什么不去悬崖堡呢？”肯尼斯问道。

“ [ðə; ði] [stɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wʌn] ,

| “ | The | store | there | is | a | public | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 店铺 | 那里 | 是 | 一个 | 民众 | 一 | , |

“那里的商店是公共商店，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['baɪɪŋ] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdərz] [wɪl] [leɪ] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

| and | our | buying | food | from | the | fur | - | traders | will | lay | us | under | no | obligation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 购买 | 食物 | 从 | 这 | 毛皮 | - | 交易员 | 将要 | 躺 | 我们 | 在下面 | 不 | 义务 |

[tuː; tə]['mɪstər] ['redɪŋ] ,

| to | Mr | Redding | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | 雷丁 | , |

我们从皮毛商那里购买食物并不会让我们对雷丁先生承担任何义务。

[huːm] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [tuː] ['heɪstɪli] . ”

| whom | , | excuse | me | , | I | think | you | have | judged | too | hastily | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | , | 原谅 | 我 | , | 我 | 思考 | 你 | 有 | 评判 | 也 | 草草 | . | ” |

怨我直言，我认为你对他的判断过于草率了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] , ” [riˈtɔːtid] [məˈklaʊd] ['stɜːrnli] .

| “ | It | matters | not | how | I | have | judged | him | , | ” | retorted | McLeod | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 事情 | 不是 | 如何 | 我 | 有 | 评判 | 他 | , | ” | 反驳 | 麦克劳德 | 严厉地 | . |

“我如何评价他并不重要，”麦克劳德严厉地反驳道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

| “ | There | is | no | occasion | to | go | near | him | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 不 | 场合 | 到 | 去 | 靠近 | 他 | 在 | 全部 | . |

“根本没有理由靠近他。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] —

| As | I | have | said | — |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 说 | — |

正如我所说——

” [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æn; ən] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [siːn] [əˈproʊtʃɪŋ] .

| ” | He | stopped | abruptly | , | for | at | that | moment | an | Indian | was | seen | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 停止 | 突然 | , | 为了 | 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 印度 | 曾是 | 已见 | 接近 | . |

“他突然停了下来，因为就在这时，他看到一个印第安人走过来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərfəli] - [bɪlt] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] ,

| He | was | a | powerfully | - | built | fellow | , | with | a | handsome | figure | and | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 强大的 | - | 建造 | 同伴 | , | 和 | 一个 | 英俊的 | 数字 | 和 | 脸 | , |

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ,

| though | the | latter | was | very | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 后者 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | , |

他身材魁梧，相貌英俊，虽然肤色很黑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['slaʊtʃɪŋ] [geɪt] .

| and | he | walked | with | a | stoop | and | an | awkward | slouching | gait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 步行 | 和 | 一个 | 哈腰 | 和 | 一个 | 尴尬的 | 伛 | 步态 | . |

他走路时佝偻着背，步态笨拙。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [her] [ɪn] [streɪt] ['elfɪn] ['lɑːks] ;

| He | wore | his | long | black | hair | in | straight | elfin | locks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 他的 | 长的 | 黑色的 | 头发 | 在 | 直的 | 精灵 | 锁 | ; |

他留着一头乌黑的长发，像精灵般笔直飘逸；

[ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] ['hævɪŋ] [bɪn] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ,

| those | in | front | having | been | cut | across | the | forehead | just | above | the | eyebrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 在 | 正面 | 拥有 | 到过 | 切 | 穿过 | 这 | 前额 | 只是 | 多于 | 这 | 眉毛 | , |

前面那些人的额头上，眉毛上方被划了一道口子，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]['vɪʒ(ə)n] .

| as | being | the | simplest | method | of | clearing | the | way | for | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 这 | 最简单的 | 方法 | 的 | 清理 | 这 | 方式 | 为了 | 想象 | . |

这是清除视线障碍的最简单方法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] [sɔɪld] ['hʌntɪŋ] - [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['legɪŋz] [ʌv; əv] ['leðər] ,

| He | was | clad | in | a | very | dirty | soiled | hunting | - | shirt | and | leggings | of | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 覆膜 | 在 | 一个 | 非常 | 肮脏的 | 脏的 | 打猎 | - | 衬衫 | 和 | 绑腿 | 的 | 皮革 | , |

他身穿一件非常脏污的猎装衬衫和皮质紧身裤，

[wɪð; wɪθ] ['mɔkəsɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| with | moccasins | of | the | same | , | and | carried | a | long | gun | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鹿皮鞋 | 的 | 这 | 相同的 | , | 和 | 携带 | 一个 | 长的 | 枪 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

他穿着同样的鹿皮鞋，肩上扛着一支长枪。

[mə'klaʊd]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| McLeod | also | observed | , | with | much | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 还 | 观察到 | , | 和 | 很多 | 满意 | , |

麦克劳德也十分满意地观察到：

[ðæt] ['sevrəl] ['pɑːrtrɪdʒ] [hʌŋ] [baɪ][ðer; ðər] [neks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [weɪst]

| that | several | partridges | hung | by | their | necks | from | the | belt | which | encircled | his | waist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 鹧鸪 | 悬挂 | 经过 | 他们的 | 脖子 | 从 | 这 | 腰带 | 哪个 | 包围 | 他的 | 腰部 |

.

:

.

几只鹧鸪倒挂在他腰间的腰带上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [in'sjuːd] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn] ['pæntəmaɪm] ,

| Of | course | the | meeting | that | ensued | was | conducted | in | pantomime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 会议 | 那 | 随后 | 曾是 | 实施 | 在 | 哑剧 | , |

当然，随后的会议是以哑剧的形式进行的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['juːsləs] [ riˈmaːks ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm] ['kenɪθ] ,

| with | a | few | useless | remarks | in | English | from | Kenneth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 无用 | 评论 | 在 | 英语 | 从 | 肯尼斯 | , |

肯尼斯用英语说了几句没用的话，

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ə'mʌŋ] ['seɪləz] , ['neɪmli] ,

| who | appeared | to | entertain | an | idea | which | is | not | uncommon | among | sailors | , | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 到 | 招待 | 一个 | 主意 | 哪个 | 是 | 不是 | 罕见 | 之中 | 水手们 | , | 即 | , |

他似乎萌生了一个在水手中并不罕见的想法，即：

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə]

| that | a | man | who | knows | nothing | whatever | of | the | language | is | more | likely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 男人 | WHO | 知道 | 没有什么 | 任何 | 的 | 这 | 语言 | 是 | 更多的 | 可能 | 到 |

[ˌʌndər'stænd] [bæd][ðæn; ðən] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] !

| understand | bad | than | good | English | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 坏的 | 比 | 好的 | 英语 | ! |

一个对英语一窍不通的人，更有可能听懂蹩脚的英语而不是好的英语！

“ [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
**“ Where you come from ? ” he asked ,**
“ 在哪里 你 来 从 ? ” 他 问 ,

他问：“你来自哪里？”

['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , “ - ?
**after shaking hands with the Indian and giving him the salutation , “ watchee ?**
后 摇晃 双手 和 这 印度 和 给予 他 这 问候 , ” - ?

在与印度人握手并向他行礼后，“你好吗？”

” ( [wʌt] [tʃɪr] ) , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
**” ( what cheer ) , which he understood , and returned .**
” ( 什么 欢呼 ) , 哪个 他 理解 , 和 返回 .

（多么欢呼声），他听懂了，并回应道。

[ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
**A shake of the head was the reply .**
一个 摇 的 这 头 曾是 这 回复 .

他摇了摇头作为回答。

“ [wer] [juː; jʊ][goʊ] — [goʊ] ? ” [sed] ['kenɪθ] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ə'pærəntli] [ðæt] ['emfəsɪs] [maɪt]
**“ Where you go — go ? ” said Kenneth , in the hope apparently that emphasis might**
“ 在哪里 你 去 — 去 ? ” 说 肯尼斯 , 在 这 希望 显然 那 强调 可能
[ə'weɪkən] [ɪn'telɪdʒəns] .
**awaken intelligence .**
觉醒 智力 .

“你要去哪儿——去哪儿？”肯尼斯问道，显然是希望这种强调能唤醒对方的智慧。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Again the Indian shook his head .**
再次 这 印度 摇晃 他的 头 .

印度人再次摇了摇头。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [mə'klaʊd] ['siːniər] .
**“ What's the use of asking him ? ” said McLeod senior .**
“ 是什么 这 使用 的 问 他 ? ” 说 麦克劳德 高级的 .

“问他有什么用呢？”老麦克劳德说道。

“ [siː] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɔːl] [men] .
**“ See , here is a language that is understood by all men .**
“ 看 , 这里 是 一个 语言 那 是 理解 经过 全部 男人 .

“你看，这是一种所有人都能理解的语言。”

” [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['paʊdər] [flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]
**” He pulled a powder flask from his pocket , and , shaking it at the**
” 他 拉 一个 粉末 烧瓶 从 他的 口袋 , 和 , 摇晃 它 在 这
[ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,
**ear of the savage ,**
耳朵 的 这 野蛮的 ,

他从口袋里掏出一个火药瓶，对着野人的耳朵晃了晃，

['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**offered it to him ,**
提供 它 到 他 ,

我把它递给了他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊpən] [maʊθ] .
**at the same time pointing to the partridges and to his own open mouth .**
在 这 相同的 时间 指向 到 这 鹧鸪 和 到 他的 自己的 打开 嘴 .

同时指着鹧鸪和自己张开的嘴。

[ðɪs] ['pæntəmaɪm] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][æt; ət][wʌns] [θru:] [ðə; ði]

| This | pantomime | was | evidently | comprehensible | , | for | the | man | at | once | threw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哑剧 | 曾是 | 显然 | 可理解的 | , | 为了 | 这 | 男人 | 在 | 一次 | 扔 | 这 |

[bɜ:rdz][æt; ət] [mək'laʊdz] [fi:t] ,

| birds | at | McLeod's | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 在 | 麦克劳德 | 脚 | , |

显然，这个哑剧很容易理解，因为那人立刻把鸟扔到了麦克劳德的脚下。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][flæsk] , [ 'emptid ] [ɪts] ['kɑ:ntents]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊdər] - [hɔ:rn] .

| and | , | taking | the | flask | , | emptied | its | contents | into | his | own | powder | - | horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 采取 | 这 | 烧瓶 | , | 清空 | 它是 | 内容 | 进入 | 他的 | 自己的 | 粉末 | - | 喇叭 | . |

然后，他拿起烧瓶，将里面的东西倒进了自己的火药角里。

“ [gʊd] , ” [sed] [mə'klaʊd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɜ:rdz] .

| “ | Good | , | ” | said | McLeod | , | picking | up | the | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | , | ” | 说 | 麦克劳德 | , | 挑选 | 向上 | 这 | 鸟类 | . |

“好，”麦克劳德一边说着，一边把鸟儿捡了起来。

“ [naʊ] , ['kenɪθ] ,

| “ | Now | , | Kenneth | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 肯尼斯 | , |

“现在，肯尼斯，

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ɑ:n] [ðɪs] ['redskɪn] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [baɪ][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['nesəseri]

| if | we | can | prevail | on | this | redskin | to | remain | by | us | it | won't | be | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 能 | 占上风 | 在 | 这 | 红皮人 | 到 | 保持 | 经过 | 我们 | 它 | 惯于 | 是 | 必要的 |

[tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kri:k] .

| to | send | you | to | Jenkins | Creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 你 | 到 | 詹金斯 | 溪 | . |

如果我们能说服这个红皮肤人留在我们身边，就没有必要把你送到詹金斯溪了。

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , ['flɔ:rə] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [tent] ,

| ” | As | he | spoke | , | Flora | issued | from | the | opening | of | the | tarpaulin | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 辐 | , | 弗洛拉 | 发布 | 从 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 篷布 | 帐篷 | , |

[iks'kleimɪŋ] — “ ['fɑ:ðər] , [aɪv] [dʒʌst] —

| exclaiming | — | “ | Father | , | I've | just | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | — | “ | 父亲 | , 我已经 | | 只是 | — |

他话音刚落，弗洛拉就从帆布帐篷的开口处走了出来，惊呼道：“父亲，我刚刚——”

” [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [red] [mæn][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

| ” | On | seeing | the | red | man | she | stopped | and | gazed | at | him | with | much | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 看到 | 这 | 红色的 | 男人 | 她 | 停止 | 和 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 很多 | 兴趣 | . |

“看到那个红皮肤的男人，她停下脚步，饶有兴致地打量着他。”

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [geɪz] ,

| The | native | returned | the | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本国的 | 返回 | 这 | 目光 | , |

土著人回望了他。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['swɔ:rði]

| and | for | one | moment | a | gleam | of | admiration | lighted | up | his | swarthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一 | 片刻 | 一个 | 闪耀 | 的 | 钦佩 | 照明 | 向上 | 他的 | 黝黑的 |

['kaʊntənəns] ,

| countenance | , |
|---|---|
| 面容 | , |

那一瞬间，他黝黑的脸上闪过一丝钦佩的光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][left] [ðæt] ['stoʊɪkl] [lʊk] [ʌv; əv] [im.pæsi'biliti]

| but | it | passed | like | a | flash | of | light | and | left | that | stoical | look | of | impassibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 通过了 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 光 | 和 | 左边 | 那 | 斯多葛派 | 看 | 的 | 无法通行 |

[soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɪldərnəs] .

| so | common | to | the | men | of | the | American | wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 常见的 | 到 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 美国人 | 荒野 | . |

但这就像一道闪光一样转瞬即逝，只留下美国荒野男人特有的那种坚忍不拔、冷漠无情的神情。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [fləj] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| “ | What | were | you | about | to | say | , | Flo | ? | ” | asked | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 你 | 关于 | 到 | 说 | , | 弗洛 | ? | ” | 问 | 她 | 父亲 | . |

“弗洛，你刚才想说什么？”她父亲问道。

“ [ðæt] [aɪv] [dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] ['rɔdərik] .

| “ | That | I've | just | learned | a | piece | of | good | news | from | Roderick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我已经 | 只是 | 学习 | 一个 | 片 | 的 | 好的 | 消息 | 从 | 罗德里克 | . |

“我刚刚从罗德里克那里得知了一个好消息。”

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rek] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| He | seemed | inclined | to | talk | about | the | wreck | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 破坏 | 这 | 早晨 | . |

今天早上他似乎很想谈谈那场车祸。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

| Seeing | him | so | much | better | , | I | gave | him | encouragement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他 | 所以 | 很多 | 更好的 | , | 我 | 给予 | 他 | 鼓励 | , |

看到他好多了，我鼓励了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]

| and | he | has | just | told | me | that | before | leaving | England | he | had | taken | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 只是 | 讲述 | 我 | 那 | 前 | 离开 | 英格兰 | 他 | 有 | 已采取 | 这 |

[əd'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃɪpt]

| advice | of | a | friend | and | insured | the | whole | of | our | goods | that | were | shipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 的 | 一个 | 朋友 | 和 | 投保人 | 这 | 所有的 | 的 | 我们的 | 商品 | 那 | 是 | 已发货 |

[ɪn][ðə; ði] ['betsi] . ”

| in | the | Betsy | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 贝齐 | . | ” |

他刚刚告诉我，在离开英国之前，他听从了一位朋友的建议，为我们所有用“贝齐号”运走的货物都买了保险。

“ [ðæts] [gʊd] [nuːz] [ɪn'diːd] , [fləj] ;

| “ | That's | good | news | indeed | , | Flo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 好的 | 消息 | 的确 | , | 弗洛 | ; |

“这确实是个好消息，弗洛；

['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ['æftər][maɪ] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ ri'maːks ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [prer] .

| better | than | I | deserve | after | my | unbelieving | remarks | about | the | efficacy | of | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 我 | 应得 | 后 | 我的 | 不信者 | 评论 | 关于 | 这 | 功效 | 的 | 祷告 | . |

我之前对祈祷的功效发表了不信的言论，现在看来，我受到的惩罚比我应得的要好得多。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| And | here | is | good | news | for | you | of | another | kind | , | ” | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 好的 | 消息 | 为了 | 你 | 的 | 其他 | 种类 | , | ” | 他 | 额外 | , |

“还有另一个好消息要告诉你，”他补充道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] , “ [freʃ] [miːt] [fɔːr; fər] ['rɔdərik] ,

| holding | up | one | of | the | partridges | , | “ | fresh | meat | for | Roderick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 一 | 的 | 这 | 鹧鸪 | , | “ | 新鲜的 | 肉 | 为了 | 罗德里克 | , |

他举起一只鹧鸪说：“这是给罗德里克的鲜肉。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntər] [huː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌjuː 'es] [wel] [sə'plaɪd] [ɪf] [wiː; wi]

| and | a | hunter | who | looks | as | if | he | could | keep | us | well | supplied | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 猎人 | WHO | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 保持 | 我们 | 出色地 | 供应 | 如果 | 我们 |

[kæn; kən]['oʊnli] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

| can | only | prevail | on | him | to | stay | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 仅有的 | 占上风 | 在 | 他 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | . |

还有一位猎人，看起来只要我们能说服他留下来，他就能为我们提供充足的补给。

[traɪ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [fləj] ;

| Try | what | you | can | do | , | Flo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 什么 | 你 | 能 | 做 | , | 弗洛 | ; |

弗洛，尽你所能吧；

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['gæləntri] [ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

| if | he | has | a | spark | of | gallantry | in | him | he | will | be | sure | to | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 一个 | 火花 | 的 | 英勇 | 在 | 他 | 他 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 理解 |

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| what | you | say | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 说 | 到 | 他 | ; |

如果他心中还有一丝骑士精神，他一定会理解你对他说的话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪnz] , [fləj] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['evɪdəntli]

| but | it | must | be | in | the | language | of | signs | , | Flo | , | for | he | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 语言 | 的 | 标志 | , | 弗洛 | , | 为了 | 他 | 显然 |

[ˌʌndə'stændz] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] .

| understands | no | English | . |
|---|---|---|---|
| 明白 | 不 | 英语 | . |

但弗洛，这一定要用手语，因为他显然不懂英语。

" [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , ['flɔːrə] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt]

| " | Thus | appealed | to | , | Flora | advanced | to | the | Indian | , | and | , | taking | him | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 上诉 | 到 | , | 弗洛拉 | 先进的 | 到 | 这 | 印度 | , | 和 | , | 采取 | 他 | 有些 |

['tɪmɪdli] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] ,

| timidly | by | the | sleeve | , |
|---|---|---|---|---|
| 胆怯地 | 经过 | 这 | 袖子 | , |

于是，弗洛拉向印第安人走去，有些怯生生地抓住他的袖子，

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ;

| led | him | to | the | opening | of | the | tent | and | pointed | to | the | sick | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他 | 到 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 帐篷 | 和 | 尖 | 到 | 这 | 生病的 | 男人 | ; |

领着他来到帐篷门口，指着病人；

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [kliːn] - [skreɪpt] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['ræbɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ,

| then | to | the | clean | - | scraped | bones | of | the | last | rabbit | he | had | eaten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 这 | 干净的 | - | 刮擦 | 骨头 | 的 | 这 | 最后的 | 兔子 | 他 | 有 | 吃 | , |

然后，他转向了最后一只被他吃掉的兔子的骨头，那些骨头已经被刮得干干净净。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [dʒʌst] [ 'pəːtʃəst ] , [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] [gʌn] ,

| after | which | she | pointed | to | the | game | just | purchased | , | touched | the | Indian's | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 她 | 尖 | 到 | 这 | 游戏 | 只是 | 购买 | , | 感动 | 这 | 印度人的 | 枪 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

之后，她指着刚买的游戏，摸了摸印第安人的枪，然后，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swiːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| making | a | sweep | with | her | hand | towards | the | forest | looked | him | full | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 扫 | 和 | 她 | 手 | 向 | 这 | 森林 | 看起来 | 他 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | . |

她挥手朝森林方向扫去，直视着他的脸。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][kɜːrl][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

| The | Indian | allowed | the | faintest | possible | smile | to | curl | his | lips | for | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 允许 | 这 | 最微弱 | 可能的 | 微笑 | 到 | 卷曲 | 他的 | 嘴唇 | 为了 | 一个 | 片刻 |

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| and | then | with | a | slight | inclination | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 轻微 | 倾角 | 的 | 他的 | 头 | , |

印度人嘴角勾起一丝不易察觉的微笑，片刻后微微侧过头。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

| but | without | uttering | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 发出声音 | 一个 | 单词 | , |

但他一言不发，

[tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['swɪŋɪŋ] [peɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] . “

| turned | abruptly | and | went | off | at | a | long | swinging | pace | into | the | woods | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 突然 | 和 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 长的 | 摇摆 | 步伐 | 进入 | 这 | 树林 | . | “ |

突然转身，迈着长长的、摇摆的步伐跑进了树林。

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [fləj] , ” [sed] [mə'klaʊd] , “ [jʊr; jər] ['pæntəmaɪm] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

| ' | Pon | my | word | , | Flo | , | ” | said | McLeod | , | “ | your | pantomime | has | been | most | effective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 庞 | 我的 | 单词 | , | 弗洛 | , | ” | 说 | 麦克劳德 | , | “ | 你的 | 哑剧 | 有 | 到过 | 最多 | 有效的 | , |

“弗洛，我发誓，”麦克劳德说，“你的哑剧表演非常有效。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd]

| but | I | have | doubts | as | to | whether | he | understands | you | to | have | invited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 疑虑 | 作为 | 到 | 无论 | 他 | 明白 | 你 | 到 | 有 | 受邀 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['hʌntər] ,

| him | to | be | our | hunter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 是 | 我们的 | 猎人 | , |

但我怀疑他是否明白你是邀请他来做我们的猎人。

[ɔːr] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . ”

| or | commanded | him | to | go | about | his | business | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 命令 | 他 | 到 | 去 | 关于 | 他的 | 商业 | . | ” |

或者命令他去做自己的事。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['kenɪθ] , ['sʌmwʌt] ['gluːmɪli] .

| “ | I | think | we've | seen | the | last | of | him | , | ” | said | Kenneth | , | somewhat | gloomily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我们已经 | 已见 | 这 | 最后的 | 的 | 他 | , | ” | 说 | 肯尼斯 | , | 有些 | 阴郁地 | . |

“我想我们再也见不到他了，”肯尼斯有些沮丧地说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , ” [sed] ['flɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| “ | He | will | return | , | ” | said | Flora | , | with | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 将要 | 返回 | , | ” | 说 | 弗洛拉 | , | 和 | 决定 | . |

“他会回来的，”弗洛拉坚定地说。

“ [wel] , [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [mə'klaʊd] ,

| “ | Well | , | time | will | show | , | ” | rejoined | McLeod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 时间 | 将要 | 展示 | , | ” | 重新加入 | 麦克劳德 | , |

“嗯，时间会证明一切，”麦克劳德重新说道。

“ ['miːnwaɪl] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kriːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,

| “ | meanwhile | we | will | delay | the | trip | to | Jenkins | Creek | for | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 同时 | 我们 | 将要 | 延迟 | 这 | 旅行 | 到 | 詹金斯 | 溪 | 为了 | 一个 | 天 | , |

“与此同时，我们将把前往詹金斯溪的行程推迟一天。”

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['rɔdərik] [ə'baʊt] [ðæt] ['lʌki] [ɪn'ʃʊrəns] ['bɪznəs] .

| and | I'll | go | have | a | talk | with | Roderick | about | that | lucky | insurance | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 去 | 有 | 一个 | 讲话 | 和 | 罗德里克 | 关于 | 那 | 幸运的 | 保险 | 商业 | . |

我要去和罗德里克谈谈那笔幸运的保险业务。

〞 [taɪm] [dɪd] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndi:ənz] [ɪn'tenʃən] ['ɔ:lmoʊst] ['su:nər] [ðæn; ðən] [hæd; həd]

| 〞 | Time | did | settle | the | matter | of | the | Indian's | intentions | almost | sooner | than | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 时间 | 做过 | 定居 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 印度人的 | 意图 | 几乎 | 很快 | 比 | 有 |

[bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

| been | expected | , |
|---|---|---|
| 到过 | 预期的 | , |

“时间很快就揭晓了印第安人的意图，比预期的还要快。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [freʃ] [mi:t] [ænd; ənd]

| for | that | same | evening | he | returned | with | a | further | supply | of | fresh | meat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 相同的 | 晚上 | 他 | 返回 | 和 | 一个 | 更远 | 供应 | 的 | 新鲜的 | 肉 | 和 |

[leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æt; ət] ['flɔ:rəz] [fi:t] .

| laid | it | down | at | Flora's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 它 | 向下 | 在 | 植物群 | 脚 | . |

当晚，他又带着一批新鲜肉回来，放在弗洛拉的脚边。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʊd] [prɪ'veɪl] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .

| Nothing | , | however | , | would | prevail | on | him | to | remain | and | sup | with | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 然而 | , | 会 | 占上风 | 在 | 他 | 到 | 保持 | 和 | 上 | 和 | 这 | 派对 | . |

然而，无论如何也无法让他留下来与党员们一起吃饭。

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ɪn] ['peɪmənt] ,

| Having | received | a | small | supply | of | powder | and | shot | in | payment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已收到 | 一个 | 小的 | 供应 | 的 | 粉末 | 和 | 射击 | 在 | 支付 | , |

作为报酬，他们收到了一小批火药和弹丸。

[hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['wɪldərnəs] .

| he | at | once | turned | away | and | re | - | entered | his | native | wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一次 | 转向 | 离开 | 和 | 关于 | - | 进入 | 他的 | 本国的 | 荒野 | . |

他立刻转身离开，重新进入了他故乡的荒野。

[ðʌs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] ['saɪlənt] [mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['evri]

| Thus | day | by | day | for | about | a | week | the | silent | man | made | his | appearance | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 天 | 经过 | 天 | 为了 | 关于 | 一个 | 星期 | 这 | 沉默的 | 男人 | 制成 | 他的 | 外貌 | 每一个 |

['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [sə'plaɪz] ,

| evening | with | fresh | supplies | , |
|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 和 | 新鲜的 | 补给品 | , |

就这样，大约一个星期的时间里，那个沉默的男人每天晚上都会带着新的补给品出现。

[ænd; ənd] , [wi:; wi] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [seɪ] , ['dɪsə'pɪrd] ['æftər] [di'livərɪŋ] [ðem; ðəm] .

| and | , | we | might | almost | say | , | disappeared | after | delivering | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我们 | 可能 | 几乎 | 说 | , | 消失 | 后 | 运送 | 他们 | . |

可以说，他们在交付货物后就消失了。

[wʌn] [deɪ] ['kenɪθ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [nekst] [ə'pɪrəns] .

| One | day | Kenneth | determined | to | offer | to | accompany | him | on | his | next | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 肯尼斯 | 决定 | 到 | 提供 | 到 | 陪伴 | 他 | 在 | 他的 | 下一个 | 外貌 | . |

有一天，肯尼斯决定主动提出陪他一起出席下一次活动。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n]

| Accordingly | he | prepared | his | gun | , | rolled | up | his | blanket | and | strapped | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 准备 | 他的 | 枪 | , | 滚动 | 向上 | 他的 | 毯子 | 和 | 绑带 | 它 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| his | shoulders | , |
|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | , |

于是他准备好枪，卷起毯子背在肩上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]

| and | when | the | Indian | arrived | in | the | evening | as | usual | , | he | presented | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 印度 | 到达的 | 在 | 这 | 晚上 | 作为 | 通常 | , | 他 | 呈现 | 他自己 |

[ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] .

| equipped | for | the | chase | . |
|---|---|---|---|---|
| 配备 | 为了 | 这 | 追赶 | . |

傍晚时分，印第安人像往常一样到达，他全副武装，准备开始追捕。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə]

| The | Indian | expressed | some | surprise | in | his | looks | , | and | at | first | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 表达 | 一些 | 惊喜 | 在 | 他的 | 看起来 | , | 和 | 在 | 第一的 | 似乎 | 到 |

['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['kɛnɪθs] [kəm'pænjənʃɪp] ,

| object | to | Kenneth's | companionship | , |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 到 | 肯尼斯的 | 友谊 | , |

印度人脸上露出惊讶的神色，起初似乎不太愿意与肯尼斯为伍。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [tə'geðər] .

| but | at | length | gave | in | and | they | entered | the | forest | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 给予 | 在 | 和 | 他们 | 进入 | 这 | 森林 | 一起 | . |

但最终他们还是妥协了，一起走进了森林。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [red] [mæn] [wɪʃt] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

| It | seemed | at | first | as | if | the | red | man | wished | to | test | the | physical | powers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 在 | 第一的 | 作为 | 如果 | 这 | 红色的 | 男人 | 希望 | 到 | 测试 | 这 | 身体的 | 权力 | 的 |

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['brʌðər] ,

| his | white | brother | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 白色的 | 兄弟 | , |

起初，这位红种人似乎想测试一下他白人兄弟的体能。

[fɔːr; fər][hiː; hi][led][hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [θruː] [swɑːmp][ænd; ənd] [breɪk] ,

| for | he | led | him | over | hill | and | dale | , | through | swamp | and | brake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 引领 | 他 | 超过 | 爬坡道 | 和 | 戴尔 | , | 通过 | 沼泽 | 和 | 制动 | , |

因为他领着他翻山越岭，穿过沼泽和灌木丛，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

| during | the | greater | part | of | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 那 | 夜晚 | . |

在当晚的大部分时间里。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] .

| Fortunately | there | was | bright | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 那里 | 曾是 | 明亮的 | 月光 | . |

幸好当时月光皎洁。

[bʌt; bət] ['kenɪθ] [wʌz; wəz] [staʊt] [ʌv; əv] [freɪm] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪn]['spɪrɪt] ;

| But | Kenneth | was | stout | of | frame | and | enduring | in | spirit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 肯尼斯 | 曾是 | 肥硕 | 的 | 框架 | 和 | 持久 | 在 | 精神 | ; |

但肯尼斯体格健壮，精神坚韧；

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['redskɪn] .

| he | proved | to | be | quite | a | match | for | the | redskin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已证实 | 到 | 是 | 相当 | 一个 | 匹配 | 为了 | 这 | 红皮人 | . |

事实证明，他完全可以与红皮队匹敌。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ɪn'kæmpt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tɔːl] [paɪn] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['sʌpər] ,

| At | last | they | encamped | under | a | tall | pine | , | and | , | after | a | hearty | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 营地 | 在下面 | 一个 | 高的 | 松树 | , | 和 | , | 后 | 一个 | 爽朗 | 晚餐 | , |

最后，他们在一棵高大的松树下扎营，享用了一顿丰盛的晚餐后，

[sæt] ['steriŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['smoʊkiŋ] [in] ['sailəns] [ʌn'til] [sli:p] [in'djʊst] [ðem; ðəm][tu:; tə][lai]

| sat | staring | at | each | other | and | smoking | in | silence | until | sleep | induced | them | to | lie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 吸烟 | 在 | 沉默 | 直到 | 睡觉 | 诱导 | 他们 | 到 | 说谎 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

他们默默地坐着，互相凝视着，抽着烟，直到困意袭来，才躺了下来。

[nekst] ['mɔ:rniŋ] [bai] ['deibreik] ['kenɪθ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [bai][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hu:] , ['æftər][ə; ei]

| Next | morning | by | daybreak | Kenneth | was | roused | by | his | companion | , | who | , | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 经过 | 拂晓 | 肯尼斯 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 他的 | 伴侣 | , | WHO | , | 后 | 一个 |

['heɪsti] [mi:l] ,

| hasty | meal | , |
|---|---|---|
| 仓促 | 一顿饭 | , |

第二天清晨，肯尼斯被他的同伴叫醒，同伴匆匆吃过午饭后，

[led][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ə; ei][waild][bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] ,

| led | him | another | long | march | through | a | wild | but | beautiful | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他 | 其他 | 长的 | 行进 | 通过 | 一个 | 荒野 | 但 | 美丽的 | 国家 | , |

这带领他再次长途跋涉，穿越一片荒凉而美丽的土地。

[wer] ['sevrəl] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ræbəts] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [bai][ðə; ði] ['ɪndiən] ,

| where | several | partridges | and | rabbits | were | shot | by | the | Indian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 鹧鸪 | 和 | 兔子 | 是 | 射击 | 经过 | 这 | 印度 | , |

印第安人在那里射杀了几只鹧鸪和兔子。

[ænd; ənd][ə; ei] [greɪt] ['meni] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [mɪst] [bai] ['kenɪθ] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'mju:zmənt]

| and | a | great | many | more | were | missed | by | Kenneth | , | much | to | the | amusement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 更多的 | 是 | 错过 | 经过 | 肯尼斯 | , | 很多 | 到 | 这 | 娱乐 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| of | his | companion | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 伴侣 | . |

肯尼斯错过了更多，这让他的同伴觉得很有趣。

[tɔ:rdz] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [red] [mæn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; dai'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

| Towards | evening | the | red | man | turned | his | steps | in | the | direction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 晚上 | 这 | 红色的 | 男人 | 转向 | 他的 | 步骤 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 |

[tɑ:r'pɔ:lɪn] [tent] .

| tarpaulin | tent | . |
|---|---|---|
| 篷布 | 帐篷 | . |

傍晚时分，红衣男子朝着帆布帐篷的方向走去。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .

| Chapter | Eleven | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ə; ei] [sər'praɪz] .

| An | Adventure | and | a | Surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冒险 | 和 | 一个 | 惊喜 | . |

一次冒险，一次惊喜。

[ðæt] ['i:vniŋ] [ðə; ði] ['eldər] [mə'klaʊd][ænd; ənd] ['flɔ:rə] [hæd; həd] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['nɪrli] [kɔ:st][ðem; ðəm]

| That | evening | the | elder | McLeod | and | Flora | had | adventure | which | nearly | cost | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 这 | 长老 | 麦克劳德 | 和 | 弗洛拉 | 有 | 冒险 | 哪个 | 几乎 | 成本 | 他们 |

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

| their | lives | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 生活 | . |

那天晚上，老麦克劳德和弗洛拉经历了一场险些丧命的冒险。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'send] , ['rɔdərik] ,

| As | the | sun | began | to | descend | , | Roderick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 太阳 | 开始 | 到 | 下降 | , | 罗德里克 | , |

太阳开始西沉时，罗德里克

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [fæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [gʊd] - [tʃɪr] [ænd; ənd] [gʊd] ['nɜ:rsɪŋ] ,

| who | was | recovering | fast | under | the | influence | of | good | - | cheer | and | good | nursing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 恢复中 | 快速地 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 好的 | - | 欢呼 | 和 | 好的 | 护理 | , |

在良好的精神状态和悉心照料下，他恢复得很快。

['bɛgd] ['flɔ:rə][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

| begged | Flora | to | go | out | and | walk | with | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞求 | 弗洛拉 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 走 | 和 | 她 | 父亲 | , |

恳求弗洛拉和她父亲一起出去散步，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɔ:l] [deɪ] .

| as | she | had | not | left | his | side | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 不是 | 左边 | 他的 | 边 | 全部 | 天 | . |

她整天都寸步不离地守在他身边。

[ʃi:; ʃi] [kən'sentid] , [ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

| She | consented | , | and | sauntered | with | her | father | in | the | direction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | , | 和 | 漫步 | 和 | 她 | 父亲 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 |

['si:ʃɔ:r] .

| seashore | . |
|---|---|
| 海滨 | . |

她同意了，和父亲一起朝着海边的方向漫步。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [braʊn] [ber] ,

| Now | it | so | happened | that | a | brown | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 一个 | 棕色的 | 熊 | , |

碰巧有一只棕熊，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]

| of | a | species | which | is | still | to | be | found | on | the | uninhabited | parts | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 物种 | 哪个 | 是 | 仍然 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 无人 | 部分 | 的 | 这 |

['læbrədɔ:r] [koʊst] ,

| Labrador | coast | , |
|---|---|---|
| 拉布拉多 | 海岸 | , |

在拉布拉多海岸无人居住的地区仍然可以找到这种物种。

[hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðæt] [loʊ'kæləti][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['i:vnɪŋ] [ˌprɑ:mə'neɪd] !

| had | selected | that | hour | and | that | locality | for | his | own | evening | promenade | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已选 | 那 | 小时 | 和 | 那 | 地点 | 为了 | 他的 | 自己的 | 晚上 | 长廊 | ! |

他特意选择了那个时间和地点作为他自己的傍晚散步地点！

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [træk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði][məklaʊdz]

| At | a | certain | part | of | the | slight | track | which | had | been | formed | by | the | McLeods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 肯定 | 部分 | 的 | 这 | 轻微 | 追踪 | 哪个 | 有 | 到过 | 形成 | 经过 | 这 | 麦克劳德 |

[ɪn][ðer; ðər]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

| in | their | visits | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 访问 | 到 | 这 | 支撑 | , |

在麦克劳德一家来海边游玩时踩出的那条狭窄小径的某个地方，

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [θɪk] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ɑ:n] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [træk] ,

| the | bushes | were | very | thick | , | and | here | , | on | rounding | a | bend | in | the | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灌木丛 | 是 | 非常 | 厚的 | , | 和 | 这里 | , | 在 | 四舍五入 | 一个 | 弯曲 | 在 | 这 | 追踪 | , |

灌木丛非常茂密，在这里，当我们绕过小路的一个弯道时，

[ðeɪ] [met] [ðə; ði] [ber] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

| they | met | the | bear | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 这 | 熊 | 脸 | 到 | 脸 | . |

他们与熊面对面相遇了。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wʊd] ['prɑːbəbli]

| Had | there | been | some | little | space | between | them | , | the | animal | would | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 到过 | 一些 | 小的 | 空间 | 之间 | 他们 | , | 这 | 动物 | 会 | 大概 |

[hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ;

| have | turned | and | fled | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 和 | 逃亡 | ; |

如果它们之间稍微有点空隙，那只动物可能就会转身逃跑了；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [stʊd] [fæst] .

| but | , | being | taken | by | surprise | , | he | stood | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 存在 | 已采取 | 经过 | 惊喜 | , | 他 | 站立 | 快速地 | . |

但他猝不及防，站得笔直。

[mə'klaʊd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [stʊd] [ə'gæst] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnstər] .

| McLeod | and | his | daughter | stood | aghast | on | seeing | the | monster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 和 | 他的 | 女儿 | 站立 | 惊愕 | 在 | 看到 | 这 | 怪物 | . |

麦克劳德和他的女儿看到怪物时，惊恐万分。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['hʌntɪŋ] - [naɪf]

| The | former | was | unarmed | , | with | the | exception | of | a | small | hunting | - | knife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 曾是 | 徒手 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | 一个 | 小的 | 打猎 | - | 刀 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .

| and | a | stout | walking | - | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肥硕 | 步行 | - | 戳 | . |

前者身上没有武器，只有一把小猎刀和一根结实的手杖。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ,

| In | the | first | rush | of | his | feelings | he | suddenly | flung | his | stick | at | the | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 匆忙 | 的 | 他的 | 情怀 | 他 | 突然 | 扔 | 他的 | 戳 | 在 | 这 | 熊 | , |

在第一波情绪的驱使下，他突然将棍子扔向了熊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [truː] [æn; ən][eɪm] ,

| and | with | so | true | an | aim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 所以 | 真的 | 一个 | 目的 | , |

并且怀着如此真诚的目标，

[ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [hed] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] [noʊz] .

| that | the | heavy | head | struck | it | exactly | on | the | point | of | its | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 重的 | 头 | 击 | 它 | 确切地 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 它是 | 鼻子 | . |

那颗沉重的头颅正好撞在了它的鼻尖上。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [reɪdʒ][wʌz; wəz][æt; ət]

| Nothing | could | have | been | more | unfortunate | , | for | the | creature's | rage | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 有 | 到过 | 更多的 | 不幸 | , | 为了 | 这 | 生物的 | 愤怒 | 曾是 | 在 |

[wʌns] [ɪk'saɪtɪd] .

| once | excited | . |
|---|---|---|
| 一次 | 兴奋的 | . |

再也没有什么比这更不幸的了，因为这生物的愤怒立刻被激发了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [graʊl] [hiː; hi] [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

| With | a | savage | growl | he | rose | on | his | hind | legs | in | the | attitude | of | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 野蛮的 | 咆哮 | 他 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 后 | 腿 | 在 | 这 | 态度 | 的 | 攻击 | . |

他发出凶狠的咆哮，用后腿站了起来，摆出攻击的姿态。

“ [kwɪk] ! [rʌn] [bæk] , [flə] , [aɪl] [tʃek] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ” [kraɪd] [mə'klaʊd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| “ | Quick | ! | run | back | , | Flo | , | I'll | check | him | here | , | ” | cried | McLeod | , | drawing | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 快的 | ! | 跑步 | 后退 | , | 弗洛 | , | 患病的 | 查看 | 他 | 这里 | , | ” | 哭 | 麦克劳德 | , | 绘画 | 这 | 小的 |

['hʌntɪŋ] - [naɪf] .

| hunting | - | knife | . |
|---|---|---|---|
| 打猎 | - | 刀 | . |

“快！弗洛，快跑回来，我在这里检查他，”麦克劳德喊道，同时拔出了小猎刀。

[bʌt; bət] [pʊr] ['flɔːrə] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] .

| But | poor | Flora | was | incapable | of | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贫穷的 | 弗洛拉 | 曾是 | 无法 | 的 | 跑步 | . |

但可怜的弗洛拉却跑不动。

[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ber] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] .

| White | with | terror | she | stood | gazing | at | the | bear | as | if | fascinated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 恐怖 | 她 | 站立 | 凝视 | 在 | 这 | 熊 | 作为 | 如果 | 着迷 | . |

她脸色惨白，惊恐万分，呆呆地望着熊，仿佛被它迷住了一样。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['siːɪŋ] [ðɪs] ,

| Her | father | , | seeing | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , | 看到 | 这 | , |

她的父亲看到这一幕，

[stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]

| stepped | in | front | of | her | with | that | overwhelming | rush | of | determination | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 和 | 那 | 压倒 | 匆忙 | 的 | 决心 | 哪个 | 是 |

['sʌmtaɪmz] [felt] [baɪ] [kə'reɪdʒəs] [men] [wen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

| sometimes | felt | by | courageous | men | when | under | the | influence | of | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 毛毡 | 经过 | 勇敢 | 男人 | 什么时候 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 绝望 | , |

他挺身而出，挡在她面前，心中涌起一股难以抑制的决心，这种决心有时只有勇敢的男人在绝望中才会感受到。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'seɪld] [æn; ən]

| for | he | felt | that | with | such | a | weapon | he | might | as | well | have | assailed | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 那 | 和 | 这样的 | 一个 | 武器 | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 遭受攻击 | 一个 |

['elɪfənt] .

| elephant | . |
|---|---|
| 大象 | . |

因为他觉得，拿着这样的武器，还不如去攻击大象。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kenɪθ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]

| At | that | moment | the | well | - | known | voice | of | Kenneth | was | heard | to | utter | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 嗓音 | 的 | 肯尼斯 | 曾是 | 听到 | 到 | 说出 | 一个 |

[trə'mendəs] [ʃaʊt] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

| tremendous | shout | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 喊 | 关闭 | 在 | 手 | . |

就在这时，人们听到了肯尼斯那熟悉的声音，他发出了一声响亮的呐喊。

['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] [fel] [æt; ət]

| Almost | at | the | same | instant | a | sharp | crack | was | heard | , | and | the | bear | fell | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 一个 | 锋利的 | 裂缝 | 曾是 | 听到 | , | 和 | 这 | 熊 | 跌倒 | 在 |

[mək'laʊdz] [fiːt] ,

| McLeod's | feet | , |
|---|---|---|
| 麦克劳德 | 脚 | , |

几乎就在同一时刻，传来一声清脆的脆响，熊倒在了麦克劳德的脚边。

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

| shot | through | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 射击 | 通过 | 这 | 心 | . |

子弹穿过心脏。

[wiː; wi] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən]

| We | need | scarcely | say | that | it | was | a | ball | from | the | gun | of | the | Indian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 几乎 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 球 | 从 | 这 | 枪 | 的 | 这 | 印度 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ˌɑːpər'tuːnli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɛrz] [kə'rɪr] ,

| which | had | thus | opportunely | put | an | end | to | the | bear's | career | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 因此 | 巧 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 熊的 | 职业 | , |

我们几乎无需赘言，正是印第安人的枪弹及时结束了这头熊的生命。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [niːd] [wiː; wi] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θæŋks]
**and** **still** **less** **need** **we** **remark** **that** **profuse** **and** **earnest** **were** **the** **thanks**
和 仍然 较少的 需要 我们 评论 那 丰富的 和 认真 是 这 谢谢
[ bi'stəu ] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .
**bestowed** **on** **him** **by** **the** **whole** **party** **.**
授予 在 他 经过 这 所有的 派对 .

我们更无需赘述的是，全体成员都对他表达了由衷的感谢。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] ['krɪs(ə)n] [juː; jʊ] - ['æftər] [ðɪs] ['lʌki] [ʃɑːt] , ” [sed] ['kenɪθ] , [wen] [ðə; ði]
**“** **We** **must** **christen** **you** **Sharpeye** **after** **this** **lucky** **shot** **,** **”** **said** **Kenneth** **,** **when** **the**
“ 我们 必须 克里斯汀 你 - 后 这 幸运的 射击 , ” 说 肯尼斯 , 什么时候 这
[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [səb'saidid] .
**excitement** **had** **subsided** **.**
激动 有 平静下来 .

“我们一定要给你取个绰号叫‘神眼’，以表彰你这次幸运的射击，”兴奋劲儿过去后，肯尼斯说道。

“ [naʊ] , - , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [frend] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
**“** **Now** **,** **Sharpeye** **,** **”** **he** **added** **,** **taking** **his** **red** **friend** **by** **the** **arm** **,**
“ 现在 , - , ” 他 额外 , 采取 他的 红色的 朋友 经过 这 手臂 ,

“好了，夏普艾，”他一边说着，一边拉起他那只红色朋友的胳膊。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .
**“** **you** **must** **stay** **and** **sup** **with** **us** **to** **-** **night** **.**
“ 你 必须 停留 和 上 和 我们 到 - 夜晚 .

“你今晚一定要留下来和我们一起吃晚饭。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['weðər] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] , [aɪl] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] .
**Come** **along** **,** **whether** **you** **understand** **me** **or** **not** **,** **I'll** **take** **no** **denial** **.**
来 沿着 , 无论 你 理解 我 或者 不是 , 患病的 拿 不 拒绝 .

跟我来，不管你理解不理解我，我都不会接受任何否认。

” [ɪf] [ðə; ði] ['ɪndiən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi] ['evɪdəntli]
**”** **If** **the** **Indian** **did** **not** **understand** **the** **language** **of** **his** **friends** **he** **evidently**
” 如果 这 印度 做过 不是 理解 这 语言 的 他的 朋友们 他 显然
[ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['pæntəmaɪm] ,
**understood** **their** **pantomime** **,**
理解 他们的 哑剧 ,

“如果这位印度人听不懂他朋友的语言，但他显然能看懂他们的肢体语言。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə]
**for** **he** **made** **no** **further** **objection** **to** **remain** **,** **but** **accompanied** **them** **to**
为了 他 制成 不 更远 异议 到 保持 , 但 伴随 他们 到
[ðə; ði][kæmp] ,
**the** **camp** **,**
这 营 ,

因为他不再反对留下，而是陪同他们去了营地。

[ænd; ənd][sæt]['saɪləntli] ['smoʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and** **sat** **silently** **smoking** **at** **their** **fire** **,** **which** **was** **kindled** **in** **front** **of** **the**
和 卫星 默默 吸烟 在 他们的 火 , 哪个 曾是 点燃 在 正面 的 这
[tent] [dɔːr] ,
**tent** **door** **,**
帐篷 门 ,

他们静静地坐在帐篷门口燃起的篝火旁抽烟。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bleɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] .
**so** **that** **the** **sick** **man** **might** **enjoy** **the** **blaze** **as** **well** **as** **the** **companionship** **.**
所以 那 这 生病的 男人 可能 享受 这 火焰 作为 出色地 作为 这 友谊 .

这样，病人既可以享受篝火的温暖，也可以享受陪伴。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
**While** **thus** **engaged** **they** **were** **suddenly** **interrupted** **by** **the** **appearance** **of** **another**
尽管 因此 已订婚的 他们 是 突然 中断 经过 这 外貌 的 其他
['ɪndiən] ,
**Indian** **,**
印度 ,

他们正交谈着，突然被另一位印第安人的出现打断了。

[huː] [əd'vænst] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
**who** **advanced** **quietly** **into** **the** **circle** **of** **light** **,** **and** **sat** **down** **.**
WHO 先进的 悄悄 进入 这 圆圈 的 光 , 和 卫星 向下 .

他静静地走进光圈，坐了下来。

“ [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [mə'klaʊd] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
**“** **A** **messenger** **,** **no** **doubt** **,** **”** **said** **McLeod** **,** **after** **the** **first** **salutation** **.**
“ 一个 信使 , 不 怀疑 , ” 说 麦克劳德 , 后 这 第一的 问候 .

“毫无疑问，是个信使，”麦克劳德在第一次问候之后说道。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər]['æftər] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] ,
**A** **messenger** **he** **indeed** **proved** **to** **be** **,** **for** **after** **casting** **a** **furtive** **look** **,**
一个 信使 他 的确 已证实 到 是 , 为了 后 铸件 一个 鬼鬼祟祟 看 ,

他果然不愧是信使，因为他偷偷瞥了一眼之后，

[nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['redskɪn] ,
**not** **unmingled** **with** **surprise** **and** **suspicion** **,** **at** **his** **brother** **redskin** **,**
不是 未混合的 和 惊喜 和 怀疑 , 在 他的 兄弟 红皮人 ,

他对自己红皮肤的兄弟，既感到惊讶又怀疑。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,
**he** **opened** **a** **small** **bag** **which** **hung** **at** **his** **girdle** **,**
他 打开 一个 小的 包 哪个 悬挂 在 他的 腰带 ,

他打开挂在腰间的一个小袋子，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][mə'klaʊd] ['siːniər] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] - ['lʊkɪŋ] ['letər] .
**and** **delivered** **to** **McLeod** **senior** **a** **very** **dirty** **-** **looking** **letter** **.**
和 发表 到 麦克劳德 高级的 一个 非常 肮脏的 - 寻找 信 .

并把一封看起来很脏的信交给了麦克劳德先生。

“ [hɑː] ! [frʌm; frəm]['gæmbɑːrt] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
**“** **Ha** **!** **from** **Gambart** **,** **”** **he** **exclaimed** **,** **reading** **the** **inscription** **.**
“ 哈 ! 从 甘巴特 , ” 他 惊呼 , 阅读 这 题词 .

“哈！来自甘巴特，”他读着碑文惊呼道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] — [hə'ləu] !
**“** **Let** **us** **see** **what** **—** **Hallo** **!**
“ 让 我们 看 什么 — 你好 !

“让我们看看——你好！

- , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] ?
**Sharpeye** **,** **where** **are** **you** **off** **to** **?**
- , 在哪里 是 你 离开 到 ?

夏普艾，你要去哪里?

” [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn]['raɪzɪŋ]['kwaɪətli]
**”** **This** **question** **was** **called** **forth** **in** **consequence** **of** **the** **red** **man** **rising** **quietly**
” 这 问题 曾是 称为 前进 在 结果 的 这 红色的 男人 上升 悄悄
[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
**and** **throwing** **his** **gun** **on** **his** **shoulder** **.**
和 投掷 他的 枪 在 他的 肩膀 .

“这个问题之所以被提出，是因为那个红衣男子悄悄地站起来，把枪扔到了肩上。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz]

| Instead | of | replying | , | however | , | he | turned | abruptly | and | walked | off | into | the | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 回复 | , | 然而 | , | 他 | 转向 | 突然 | 和 | 步行 | 离开 | 进入 | 这 | 树林 |

.

:

.

然而，他没有回答，而是突然转身走进了树林。

" [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [mæn][aɪ]['evər] [nu:] , " [ɪk'skleɪmd] ['kenɪθ] .

| " | The | most | unaccountable | man | I | ever | knew | , | " | exclaimed | Kenneth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最多 | 无法解释 | 男人 | 我 | 曾经 | 知道 | , | " | 惊呼 | 肯尼斯 | . |

“他是我认识的最不负责任的人，”肯尼斯惊呼道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:r; ər] [ɪm'plækəbl] [foʊz] ,

| " | I | shouldn't | wonder | if | this | messenger | and | he | are | implacable | foes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 这 | 信使 | 和 | 他 | 是 | 冷酷无情 | 敌人 | , |

“我一点也不奇怪这位信使和他是否是势不两立的敌人。”

[ænd; ənd][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['faɪər] [tə'geðər] .

| and | can't | bear | to | sit | at | the | same | fire | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 熊 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 相同的 | 火 | 一起 | . |

他们甚至无法忍受一起坐在同一个火堆旁。

" [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] ['kenɪθ] [bɪ'gæn][hæf][ɪn][dʒest] , [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

| " | The | remark | which | Kenneth | began | half | in | jest | , | was | finished | in | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 评论 | 哪个 | 肯尼斯 | 开始 | 一半 | 在 | 笑话 | , | 曾是 | 完成的 | 在 | 认真 | , |

肯尼斯起初半开玩笑地说的那句话，最后却变成了认真的讲话。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] ['spi:kɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['ɔ:lsoʊ][ə'roʊz][ænd; ənd][glaidid]

| for | he | had | not | done | speaking | when | the | messenger | also | arose | and | glided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不是 | 完毕 | 请讲 | 什么时候 | 这 | 信使 | 还 | 出现 | 和 | 滑翔 |

['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] .

| into | the | woods | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 树林 | . |

因为他话还没说完，信使也起身溜进了树林。

" [get] [ðə; ði] [gʌn] ['redi] , " [sed] [mə'klaʊd] , [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,

| " | Get | the | gun | ready | , | " | said | McLeod | , | unfolding | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 这 | 枪 | 准备好 | , | " | 说 | 麦克劳德 | , | 展开 | 这 | 信 | , |

“准备好枪，”麦克劳德一边说着，一边展开信。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ði:z] ['fɛloʊz] [meɪ] [du:] [wen] [ðer; ðər] ['blʌdz] [ʌp] .

| " | there's | no | saying | what | these | fellows | may | do | when | their | blood's | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 说 | 什么 | 这些 | 伙伴们 | 可能 | 做 | 什么时候 | 他们的 | 血液 | 向上 | . |

“谁也说不准这些家伙怒火中烧的时候会做出什么事来。”

" ['kenɪθ] [əu'beid] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] ,

| " | Kenneth | obeyed | , | while | his | father | read | the | letter | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯尼斯 | 服从 | , | 尽管 | 他的 | 父亲 | 读 | 这 | 信 | , | 哪个 | , |

肯尼斯听话地听从了父亲的指示，父亲读着信，

[æz; əz][ðə; ði] ['ri:dər] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [gest] [wʌz; wəz] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['gæmbɑ:rt][æt; ət][hɪz; ɪz]

| as | the | reader | has | no | doubt | guessed | was | that | written | by | Gambart | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 读者 | 有 | 不 | 怀疑 | 猜对了 | 曾是 | 那 | 书面 | 经过 | 甘巴特 | 在 | 他的 |

[ɪm'pɪrɪəs] ['lɪt(ə)l] ['waɪfs] [kə'mænd] .

| imperious | little | wife's | command | . |
|---|---|---|---|---|
| 专横 | 小的 | 妻子的 | 命令 | . |

读者无疑已经猜到了，这是甘巴特奉他专横跋扈的小妻子的命令而写的。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
**“ I was sure there must be some satisfactory explanation of the matter ,**
“ 我 曾是 当然 那里 必须 是 一些 令人满意的 解释 的 这 事情 ,
” [sed] ['flɔːrə] ,
**” said Flora ,**
” 说 弗洛拉 ,

“我确信这件事一定有令人满意的解释，”弗洛拉说。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] .
**when her father had finished reading .**
什么时候 她 父亲 有 完成的 阅读 .

她父亲读完书的时候。

“ [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , ” [sed] ['kenɪθ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] .
**“ So was I , ” said Kenneth , examining the priming of his gun .**
“ 所以 曾是 我 , ” 说 肯尼斯 , 检查 这 底漆 的 他的 枪 .

“我也是，”肯尼斯一边检查着枪的上膛情况一边说道。

[ðə; ði] ['eldər] [mə'klaʊd] [felt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**The elder McLeod felt and looked uncomfortable .**
这 长老 麦克劳德 毛毡 和 看起来 不舒服 .

老麦克劳德感到很不自在，看起来也很不自在。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? ” [æskt] ['rɔdərik] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] .
**“ What is it all about ? ” asked Roderick , from the tent .**
“ 什么 是 它 全部 关于 ? ” 问 罗德里克 , 从 这 帐篷 .

“这到底是怎么回事？”罗德里克从帐篷里问道。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
**“ Oh , nothing particular , ” answered his father ,**
“ 哦 , 没有什么 特别的 , ” 回答 他的 父亲 ,

“哦，没什么特别的，”他父亲回答道。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [kən'siːlmənts] [ɪn]
**“ except that there have been some mistakes and foolish concealments in**
“ 除了 那 那里 有 到过 一些 错误 和 愚蠢 隐蔽处 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['redʒinəld] ['redɪŋ] ,
**connection with a certain Reginald Redding ,**
联系 和 一个 肯定 雷金纳德 雷丁 ,

“除了与雷金纳德·雷丁有关的一些错误和愚蠢的隐瞒之外，

[huːm] [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rɑːðər] ['heɪsti] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] . ”
**whom I fear I have been rather hasty in judging . ”**
谁 我 害怕 我 有 到过 相当 仓促 在 评判 . ”

恐怕我对他的判断有些草率了。

“ [wel] , [ðæt] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['rɔdərik] ,
**“ Well , that needn't trouble you , ” returned Roderick ,**
“ 出色地 , 那 不必 麻烦 你 , ” 返回 罗德里克 ,

“嗯，这不必让你烦恼，”罗德里克回答道。

“ [fɔːr; fər] [juːv] ['oʊnli][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [kən'fes] [jʊr; jər] [heɪst] . ”
**“ for you've only to explain the mistakes and confess your haste . ”**
“ 为了 你已经 仅有的 到 解释 这 错误 和 承认 你的 匆忙 . ”

“因为你只需要解释错误并承认你的仓促行为。”

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] , ” [sed] [mə'klaʊd] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['rɑːðər] [θɪŋk] [ðæt] ['flɔːrə] [wɪl]
**“ Hm ! I suppose I must , ” said McLeod , “ and I rather think that Flora will**
“ 嗯 ! 我 认为 我 必须 , ” 说 麦克劳德 , “ 和 我 相当 思考 那 弗洛拉 将要
—
—
—

“嗯！我想我必须这么做，”麦克劳德说，“而且我相当认为弗洛拉会——”

" [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm]['flɔːrə] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

| " | A | deep | blush | and | an | imploring | look | from | Flora | stopped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 深的 | 脸红 | 和 | 一个 | 恳求 | 看 | 从 | 弗洛拉 | 停止 | 他 | . |

弗洛拉脸上泛起的红晕和恳求的眼神让他停了下来。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]

| Just | then | a | rustle | was | heard | among | the | leaves | outside | the | circle | of | the | camp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 一个 | 沙沙 | 曾是 | 听到 | 之中 | 这 | 树叶 | 外部 | 这 | 圆圈 | 的 | 这 | 营 |

- ['faɪɜ-z] [laɪt] ,

| - | fire's | light | , |
|---|---|---|---|
| - | 火灾的 | 光 | , |

就在这时，篝火光圈外的树叶间传来一阵沙沙声。

[ænd; ənd] ['kenɪθ] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æz; əz] - [stɔːkt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][sæt] ['sɑːləmli]

| and | Kenneth | cocked | his | gun | as | Sharpeye | stalked | forward | and | sat | solemnly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯尼斯 | 上膛 | 他的 | 枪 | 作为 | - | 跟踪 | 向前 | 和 | 卫星 | 庄严地 |

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

| down | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 经过 | 这 | 火 | . |

肯尼斯给枪上了膛，夏普艾大步走上前去，神情肃穆地在火堆旁坐了下来。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [kɪld] [hɪm; ɪm] , - , " [sed] ['kenɪθ] ,

| " | I | hope | you | haven't | killed | him | , | Sharpeye | , | " | said | Kenneth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 还没有 | 被杀 | 他 | , | - | , | " | 说 | 肯尼斯 | , |

“我希望你没杀了他，夏普艾，”肯尼斯说。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][æt; ət][ðə; ði]['ɪndiːənz] ['gɜːrdl] ,

| looking | with | some | anxiety | at | the | Indian's | girdle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 和 | 一些 | 焦虑 | 在 | 这 | 印度人的 | 腰带 | , |

他有些焦虑地看着印第安人的腰带，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['blʌdi] [skælp] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] .

| as | though | he | expected | to | see | a | fresh | and | bloody | scalp | hanging | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 预期的 | 到 | 看 | 一个 | 新鲜的 | 和 | 血腥 | 头皮 | 绞刑 | 那里 | . |

仿佛他期待看到一块鲜红血淋淋的头皮挂在那里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ɪndiən] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] ,

| Of | course | the | Indian | gave | no | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 印度 | 给予 | 不 | 回答 | , |

当然，印度人没有回答。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrn]

| but | the | minds | of | all | were | immediately | relieved | by | seeing | the | messenger | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 思想 | 的 | 全部 | 是 | 立即地 | 松了口气 | 经过 | 看到 | 这 | 信使 | 返回 |

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

| and | sit | down | as | he | had | done | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐 | 向下 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 前 | , |

但看到信使回来并像之前一样坐下，大家立刻都松了一口气。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] ['letər] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| after | which | he | opened | his | bag | , | and | , | drawing | out | another | letter | , | handed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 打开 | 他的 | 包 | , | 和 | , | 绘画 | 出去 | 其他 | 信 | , | 递交 | 它 |

[tuː; tə][mə'klaʊd] .

| to | McLeod | . |
|---|---|---|
| 到 | 麦克劳德 | . |

随后他打开包，从中取出另一封信，递给了麦克劳德。

“ [wʌt] !

| “ | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[ə'nʌðər] ['letər] ?
**another** **letter** **?**
其他 信 ?

再来一封信?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ?
**Why** **did** **you** **not** **deliver** **it** **with** **the** **first** **?**
为什么 做过 你 不是 递送 它 和 这 第一的 ?

为什么第一次没有一起交付?

[fər'gɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] — [eɪ] !
**Forgot** **,** **I** **suppose** **—** **eh** **!**
忘了 , 我 认为 — 嗯 !

我大概是忘了——哎!

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
**What** **have** **we** **here** **?**
什么 有 我们 这里 ?

这是什么?

[its] [frʌm; frəm] — [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [its] [frʌm; frəm] ['redʒinəld] ['redɪŋ] .
**It's** **from** **—** **I** **do** **believe** **,** **it's** **from** **Reginald** **Redding** **.**
它是 从 — 我 做 相信 , 它是 从 雷金纳德 雷丁 .

我相信，这首歌是雷金纳德·雷丁的歌。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] [fɔːrt] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [bʌt; bət] [haʊ'evər] [hiː; hi]
**The** **Indian** **must** **have** **called** **at** **the** **Cliff** **Fort** **in** **passing** **,** **but** **however** **he**
这 印度 必须 有 称为 在 这 悬崖 堡 在 通过 , 但 然而 他
[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
**got** **it** **,**
得到 它 ,

那个印第安人一定是路过时顺道拜访了悬崖堡垒，但不管他是怎么得到它的，

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ] [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] : — “
**here** **it** **is** **,** **so** **I'll** **read** **it** **:** **—** **“**
这里 它 是 , 所以 患病的 读 它 : — “

就是这样，我来读一下：——“

- [dɪr] [sɜːr] , - ( [ˌeɪtʃ 'em] , ['rædər] ['frendli] , [kən'sɪdərɪŋ] ) ,
**'** **Dear** **Sir** **,** **'** **(** **Hm** **,** **rather** **friendly** **,** **considering** **)** **,**
- 亲爱的 先生 , - ( 嗯 , 相当 友好的 , 考虑 ) ,

“尊敬的先生，”(嗯，考虑到种种因素，这称呼还算友好)，

— - ['æftər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [læst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['miːtɪŋ] , - ( [aɪ]
**—** **'** **After** **leaving** **you** **on** **the** **occasion** **of** **our** **last** **unsatisfactory** **meeting** **,** **'** **(** **I**
— - 后 离开 你 在 这 场合 的 我们的 最后的 不令人满意 会议 , - ( 我
[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ) ,
**should** **think** **it** **was** **)** **,**
应该 思考 它 曾是 ) ,

—“上次见面不愉快之后，我离开了你，”(我想应该是这样)，

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , - ( [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]
**'** **it** **occurred** **to** **me** **that** **such** **indignation** **on** **your** **part** **,** **'** **(** **not** **to** **mention** **his**
- 它 发生 到 我 那 这样的 愤慨 在 你的 部分 , - ( 不是 到 提到 他的
[oʊn] !
**own** **!**
自己的 !

“我突然想到，你如此愤慨，”(更不用说他自己的了！)

) - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [ɔːr] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .
**)** **'** **must** **have** **been** **the** **result** **of** **some** **mistake** **or** **misapprehension** **.**
) - 必须 有 到过 这 结果 的 一些 错误 或者 误解 .

这一定是由于某种错误或误解造成的。

['æftər][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][fɜ:rst][met][ju:; jʊ] ,

| After | some | reflection | I | recalled | to | mind | that | on | the | night | I | first | met | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 反射 | 我 | 召回 | 到 | 头脑 | 那 | 在 | 这 | 夜晚 | 我 | 第一的 | 遇见 | 你 | , |

经过一番思索，我回想起第一次遇见你的那晚，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑ:pərti] [ɪn] ['pɑ:rtrɪdʒ] [beɪ] [wʌz; wəz] [lɑ:k] [du:] ,

| and | learned | that | the | name | of | your | property | in | Partridge | Bay | was | Loch | Dhu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 那 | 这 | 姓名 | 的 | 你的 | 财产 | 在 | 鹧鸪 | 湾 | 曾是 | 湖 | 杜 | , |

并得知您在帕特里奇湾的房产名为洛赫杜（Loch Dhu），

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv]

| the | sudden | entrance | of | the | messenger | with | the | sad | and | startling | news | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 入口 | 的 | 这 | 信使 | 和 | 这 | 伤心 | 和 | 令人震惊 | 消息 | 的 |

[ðə; ði] [rek] [pri'ventid] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] [ʌv; əv] [ðæt]

| the | wreck | prevented | my | telling | you | that | I | had | become | the | purchaser | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破坏 | 阻止 | 我的 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 有 | 变得 | 这 | 购买者 | 的 | 那 |

['prɑ:pərti] ,

| property | , |
|---|---|
| 财产 | , |

信使突然出现，带来了沉船的悲惨而令人震惊的消息，我才没能告诉你我已经买下了那处房产。

[ænd; ənd] [ðæt] , [streɪndʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| and | that | , | strange | though | it | may | seem | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 奇怪的 | 尽管 | 它 | 可能 | 似乎 | 到 | 你 | , |

虽然这听起来可能很奇怪，

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ʌp][tu:; tə] [ðæt] ['moʊmənt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ]

| I | did | not | up | to | that | moment | know | the | name | of | the | person | from | whom | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 向上 | 到 | 那 | 片刻 | 知道 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 人 | 从 | 谁 | 我 |

[hæd; həd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

| had | bought | it | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 买 | 它 | . |

直到那时，我才知道卖给我这件东西的人叫什么名字。

[ðɪs] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['fænsi] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , ['mɪstər]['gæmbɑ:rt] ,

| This | ignorance | was | owing | to | a | fancy | of | my | friend | , | Mr | Gambart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无知 | 曾是 | 欠款 | 到 | 一个 | 想要 | 的 | 我的 | 朋友 | , | 先生 | 甘巴特 | , |

这种无知源于我朋友甘巴特先生的一时兴起。

[tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [neɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] — [ə; eɪ]['fænsi] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

| to | conceal | the | name | from | me | — | a | fancy | which | I | am | still | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 这 | 姓名 | 从 | 我 | — | 一个 | 想要 | 哪个 | 我 | 是 | 仍然 | 无法 | 到 |

[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ,

| account | for | , |
|---|---|---|
| 帐户 | 为了 | , |

为了不让我知道他的名字——我至今也无法解释他当时的这种想法。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [hɪm'self] .

| but | which | doubtless | can | be | explained | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 毫无疑问 | 能 | 是 | 解释 | 经过 | 他自己 | . |

但这无疑可以由他自己来解释。

[ɪf] [ðɪs] “ ['saɪləns] ” [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ['prɑ:bəb(ə)l] ,

| If | this | “ | silence | ” | on | my | part | is | , | as | I | think | probable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | “ | 沉默 | ” | 在 | 我的 | 部分 | 是 | , | 作为 | 我 | 思考 | 可能 | , |

如果我的这种“沉默”如我所料很有可能，

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tenʃənəli] “ [di'si:vd] ” [ju:; jʊ] ,

| the | cause | of | your | supposing | that | I | intentionally | “ | deceived | ” | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 你的 | 假如 | 那 | 我 | 故意 | “ | 受骗 | ” | 你 | , |

你之所以认为我故意“欺骗”你，是因为……

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

| I | trust | that | you | will | find | this | explanation | sufficient | to | show | that | you | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 你 | 将要 | 寻找 | 这 | 解释 | 充足的 | 到 | 展示 | 那 | 你 | 有 | 到过 |

['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| labouring | under | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|
| 劳动 | 在下面 | 一个 | 错误 | . |

我相信这个解释足以证明你一直以来都犯了错误。

- ( [noʊ] [daʊt] [aɪ][wʌz; wəz] . )

| ' | ( | No | doubt | I | was | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 不 | 怀疑 | 我 | 曾是 | . | ) |

（毫无疑问，我当时就是。）

- [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] ,

| ' | If | , | on | the | other | hand | , | I | am | wrong | in | this | conjecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 我 | 是 | 错误的 | 在 | 这 | 推测 | , |

另一方面，如果我的这个推测是错误的，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| I | trust | that | you | will | do | me | the | justice | to | point | out | the | so | - | called | deception | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 你 | 将要 | 做 | 我 | 这 | 正义 | 到 | 观点 | 出去 | 这 | 所以 | - | 称为 | 欺骗 | 的 |

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] ,

| which | I | am | supposed | to | be | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 有罪的 | , |

我相信您会公正地指出我被指控犯下的所谓欺骗罪行。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [klɪr] [maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] . - ”

| in | order | that | I | may | clear | myself | from | a | false | imputation | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 我 | 可能 | 清除 | 我 | 从 | 一个 | 错误的 | 估算 | . | - | ” |

为了澄清我所受的诬告。”

“ [wel] , ['fɑːðər] , [ðæt] [kliəz] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] [sə'fɪʃntli] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['kenɪθ] .

| “ | Well | , | father | , | that | clears | up | the | matter | sufficiently | , | doesn't | it | ? | ” | said | Kenneth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 父亲 | , | 那 | 清除 | 向上 | 这 | 事情 | 足够 | , | 不 | 它 | ? | ” | 说 | 肯尼斯 | . |

“好了，父亲，这样就把事情解释清楚了，不是吗？”肯尼斯说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ʌn'kwestʃənəbli] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'klaʊd] , “ [ɪ'speʃəli] [wen] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| “ | It | does | , | unquestionably | , | ” | replied | McLeod | , | “ | especially | when | coupled | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 做 | , | 毫无疑问 | , | ” | 回复 | 麦克劳德 | , | ” | 尤其 | 什么时候 | 耦合 | 和 | 这 |

['letər] [frʌm; frəm]['gæmbɑːrt] ,

| letter | from | Gambart | , |
|---|---|---|---|
| 信 | 从 | 甘巴特 | , |

“毫无疑问，”麦克劳德回答说，“尤其是结合甘巴特的信来看，更是如此。”

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['streɪndʒli] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['redɪŋ] .

| which | has | so | strangely | reached | us | at | the | same | time | with | that | of | Redding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 所以 | 奇怪的 | 达到 | 我们 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 和 | 那 | 的 | 雷丁 | . |

非常奇怪的是，它竟然与雷丁的遭遇同时传到了我们耳中。

[wel] [wel] , ['æftər][ɔːl] , [θɪŋz] [lʊkt] [bæd][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] .

| Well | well | , | after | all | , | things | looked | bad | to | me | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 出色地 | , | 后 | 全部 | , | 事物 | 看起来 | 坏的 | 到 | 我 | 在 | 第一的 | . |

嗯，说到底，一开始我觉得情况很糟糕。

[aɪm] ['sɑːri] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['tempər] [wen] [wiː; wi] [met] ,

| I'm | sorry | , | however | , | that | I | gave | way | to | temper | when | we | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | , | 然而 | , | 那 | 我 | 给予 | 方式 | 到 | 脾气 | 什么时候 | 我们 | 遇见 | , |

但我很抱歉，我们见面时我一时冲动，失态了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

| for | the | explanation | might | have | come | at | that | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 解释 | 可能 | 有 | 来 | 在 | 那 | 时间 | ; |

因为那时或许就能得到解释；

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːt] - ['hedɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['tempər] [tuː] !

| but | the | hot | - | headed | young | fellow | gave | way | to | temper | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 热的 | - | 标题 | 年轻的 | 同伴 | 给予 | 方式 | 到 | 脾气 | 也 | ! |

但是，这个性子急躁的年轻人也发脾气了！

" [mə'klaʊd] [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [waɪl] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

| " | McLeod | said | this | in | the | tone | of | a | man | who | , | while | admitting | his | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克劳德 | 说 | 这 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | , | 尽管 | 承认 | 他的 | 过错 | , |

麦克劳德说这番话的语气，就像一个承认自己错误的人一样，

[lʊks] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['pæliːˌeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| looks | about | for | palliating | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 关于 | 为了 | 缓解 | 情况 | . |

四处寻找可以缓解处境的办法。

“ [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,

| “ | However | , | " | he | continued | , | rising | and | folding | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | , | " | 他 | 持续 | , | 上升 | 和 | 折叠式的 | 这 | 信 | , |

“然而，”他一边说着，一边起身折好信，继续说道，“

“ [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

| “ | I | must | write | at | once | to | let | him | know | that | his | explanation | is | satisfactory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 写 | 在 | 一次 | 到 | 让 | 他 | 知道 | 那 | 他的 | 解释 | 是 | 令人满意的 | , |

[ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] — "

| and | that | — | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | — | 那 | — | " |

“我必须立刻写信告诉他，他的解释令人满意，而且——而且——”

“ [ðæt] [juː; jʊ][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [heɪst] , " [sed] ['flɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

| “ | That | you | apologise | for | your | haste | , | " | said | Flora | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 你 | 道歉 | 为了 | 你的 | 匆忙 | , | " | 说 | 弗洛拉 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“你应该为你的仓促道歉，”弗洛拉笑着说。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [mə'klaʊd] ['staʊtli] .

| “ | Certainly | not | , | " | replied | McLeod | stoutly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | 不是 | , | " | 回复 | 麦克劳德 | 坚定地 | . |

“当然不是，”麦克劳德斩钉截铁地回答道。

“ [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| “ | I | forgive | him | for | getting | angry | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 原谅 | 他 | 为了 | 获得 | 生气的 | 和 | 我 | , |

“我原谅他生我的气，”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]

| but | I | am | not | called | on | to | ask | forgiveness | for | being | indignant | with | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 称为 | 在 | 到 | 问 | 饶恕 | 为了 | 存在 | 愤怒 | 和 | 一个 | 男人 |

[huːm] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'siːvər] . "

| whom | I | supposed | I | had | good | reason | to | believe | was | a | deceiver | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 据称 | 我 | 有 | 好的 | 原因 | 到 | 相信 | 曾是 | 一个 | 骗子 | . | " |

但我无需为对一个我认为有充分理由相信是骗子的人感到愤慨而请求原谅。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] [wen] [noʊ] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ment] , " [sed]

| “ | It | is | not | necessary | to | ask | forgiveness | when | no | offence | was | meant | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 到 | 问 | 饶恕 | 什么时候 | 不 | 罪行 | 曾是 | 意思是 | , | " | 说 |

-

| Sharpeye | , |
|---|---|
| - | , |

“如果没有恶意，就没有必要请求原谅，”夏普艾说道。

[ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] , [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər][mə'klaʊd] ,

| in | good | English | , | as | he | suddenly | rose | , | and | , | advancing | to | the | elder | McLeod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 好的 | 英语 | , | 作为 | 他 | 突然 | 玫瑰 | , | 和 | , | 前进 | 到 | 这 | 长老 | 麦克劳德 | , |

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

| held | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 握住 | 出去 | 他的 | 手 | . |

他用流利的英语，突然站起身来，走到老麦克劳德面前，伸出手。

[mə'klaʊd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] .

| McLeod | gazed | at | the | Indian | for | a | moment | in | silent | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 凝视 | 在 | 这 | 印度 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 沉默的 | 惊愕 | . |

麦克劳德目不转睛地盯着这位印第安人，心中充满了惊奇，沉默不语。

“ [aɪ] [fɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

| “ | I | fear | , | ” | continued | Sharpeye | , | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 害怕 | , | ” | 持续 | - | , | 和 | 一个 | 微笑 | , |

“我担心，”夏普艾笑着继续说道，

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['ventʃərd] ['riːəli] [tuː; tə] ['præktɪs]

| “ | that | I | have | to | ask | your | forgiveness | for | having | ventured | really | to | practise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 有 | 到 | 问 | 你的 | 饶恕 | 为了 | 拥有 | 冒险 | 真的 | 到 | 实践 |

[dɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] .

| deception | on | you | . |
|---|---|---|---|
| 欺骗 | 在 | 你 | . |

“我必须请求你的原谅，因为我竟然胆敢对你进行欺骗。”

” [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][dɑːrk][wɪg] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

| ” | He | removed | a | dark | wig | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 已移除 | 一个 | 黑暗的 | 假发 | 作为 | 他 | 辐 | , |

“他一边说话一边摘下了一顶黑色假发。”

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məklaʊdz] [ðə; ði] [laɪt] ['kɜːrli] [her] [ʌv; əv]

| and | revealed | to | the | astonished | gaze | of | the | McLeods | the | light | curly | hair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 揭晓 | 到 | 这 | 惊讶 | 目光 | 的 | 这 | 麦克劳德 | 这 | 光 | 卷曲 | 头发 | 的 |

['redʒinəld] ['redɪŋ] !

| Reginald | Redding | ! |
|---|---|---|
| 雷金纳德 | 雷丁 | ! |

于是，麦克劳德一家惊讶地发现，雷金纳德·雷丁有着一头浅色的卷发！

“ [mɪ'rækjələs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mə'klaʊd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] , “ [kæn; kən][aɪ]

| “ | Miraculous | apparition | ! | ” | exclaimed | McLeod | , | grasping | the | proffered | hand | , | “ | can | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 神奇 | 幻影 | ! | ” | 惊呼 | 麦克劳德 | , | 抓握 | 这 | 提供的 | 手 | , | “ | 能 | 我 |

['ventʃər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?

| venture | to | believe | my | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 风险投资 | 到 | 相信 | 我的 | 眼睛 | ? |

“奇迹般的显灵！”麦克劳德惊呼道，紧紧抓住伸出的手，“我能相信自己的眼睛吗？”

” [hiː; hi] [glɑːnst] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] , [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['flɔːrə][hæd; həd] [bɪn]

| ” | He | glanced | , | as | if | for | sympathy | , | to | the | spot | where | Flora | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 瞥了一眼 | , | 作为 | 如果 | 为了 | 同情 | , | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 弗洛拉 | 有 | 到过 |

['siːtɪd] ; [bʌt; bət]['flɔːrə] ,

| seated | ; | but | Flora | , |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | ; | 但 | 弗洛拉 | , |

他瞥了一眼弗洛拉刚才坐的地方，似乎是为了表达同情；但是弗洛拉，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| for | reasons | best | known | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 原因 | 最好的 | 已知 | 到 | 她自己 | , |

至于原因，只有她自己知道。

[hæd; həd]['kwaɪətli][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [tent] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]

| had | quietly | retired | to | the | interior | of | the | tarpaulin | tent | and | was | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 悄悄 | 退休 | 到 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 篷布 | 帐篷 | 和 | 曾是 | 只是 |

[ðen] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['du:tiz] [æz; əz] [nɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

| then | absorbed | in | her | duties | as | nurse | to | the | invalid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 吸收 | 在 | 她 | 职责 | 作为 | 护士 | 到 | 这 | 无效的 | . |

她静静地回到帆布帐篷内，正全神贯注地照顾病人。

['tʃæptər] [twelv] .

| Chapter | Twelve | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章。

[ðə; ði] [læst] .

| The | Last | . |
|---|---|---|
| 这 | 最后的 | . |

最后。

['sevrəl] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] ['nær,eɪtid] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['pɑ:rti]

| Several | months | after | the | events | narrated | in | the | last | chapter | a | very | merry | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 几个月 | 后 | 这 | 活动 | 旁白 | 在 | 这 | 最后的 | 章 | 一个 | 非常 | 欢乐 | 派对 |

[wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn]['mɪstər] ['wɪljəm] - ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['pɑ:rtrɪdʒ] [beɪ] .

| was | assembled | in | Mr | William | Gambart's | drawing | - | room | at | Partridge | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 组装 | 在 | 先生 | 威廉 | - | 绘画 | - | 房间 | 在 | 鹧鸪 | 湾 | . |

在上一章叙述的事件发生几个月后，在帕特里奇湾威廉·甘巴特先生的客厅里，举行了一场非常欢乐的聚会。

[ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz] [smɔ:l] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [lɑ:rdʒ] ,

| The | party | was | small | , | by | reason | of | the | drawing | - | room | not | being | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 曾是 | 小的 | , | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 不是 | 存在 | 大的 | , |

由于客厅不大，所以聚会规模很小。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['hɑ:rti] .

| but | it | was | very | select | and | remarkably | hearty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 非常 | 选择 | 和 | 非常 | 爽朗 | . |

但它非常精选，而且味道鲜美。

[plʌmp] ['lɪt(ə)l]['gæmbɑ:rt][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [wɪl] .

| Plump | little | Gambart | was | there | , | beaming | with | good | - | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰满 | 小的 | 甘巴特 | 曾是 | 那里 | , | 光芒四射 | 和 | 好的 | - | 将要 | . |

胖乎乎的小甘巴特也在那里，脸上洋溢着友善的笑容。

[hɪz; ɪz] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['pɑ:rtnər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðer; ðər] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['meɪtrənli] [smaɪlz] , [hɪz; ɪz]

| His | plump | little | partner | was | also | there | , | radiant | with | matronly | smiles | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 丰满 | 小的 | 伙伴 | 曾是 | 还 | 那里 | , | 辐射状 | 和 | 女家长 | 微笑 | , | 他的 |

[plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [tu:] ,

| plump | little | daughters | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 丰满 | 小的 | 女儿们 | 也 | , |

他那胖乎乎的小伴侣也在那里，脸上洋溢着慈祥的笑容，他那胖乎乎的小女儿们也在。

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ju:θfl] ['bju:ti] , [set] [ɔ:f] [baɪ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['flaʊnsɪz] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]

| bewitching | with | youthful | beauty | , | set | off | by | indescribable | flounces | , | combined | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 和 | 青春 | 美丽 | , | 放 | 离开 | 经过 | 无法形容 | 褶边 | , | 合并 | 和 |

['flʌtərɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] .

| flutterings | of | white | lace | . |
|---|---|---|---|---|
| 颤动 | 的 | 白色的 | 蕾丝 | . |

她散发着青春的魅力，飘逸的荷叶边更添几分妩媚，白色蕾丝的轻柔飘逸更添灵动之美。

[ðer; ðər]['æspekt][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['rendərd] [mɔːr] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋli] [kən'fjuːzd] [baɪ]

| Their | aspect | was | also | rendered | more | captivating | and | charmingly | confused | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 方面 | 曾是 | 还 | 渲染 | 更多的 | 引人入胜 | 和 | 迷人地 | 使困惑 | 经过 |

['rɪbənz] , [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['rɪŋlɪts] ,

| ribbons | , | rings | , | and | ringlets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝带 | , | 戒指 | , | 和 | 环状物 | , |

丝带、戒指和卷发也让她们的容貌更加迷人，更添几分迷离之美。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [raɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [bɪ'fɔːr]

| for | the | reader | must | remember | that | we | write | of | those | good | old | times | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 读者 | 必须 | 记住 | 那 | 我们 | 写 | 的 | 那些 | 好的 | 老的 | 时代 | 前 |

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪ'vɪrli] ['klæsɪk] [staɪl] [ʌv; əv] [her] - ['dresɪŋ] [wɪtʃ] [kən'vəːts] [naʊ]

| the | introduction | of | that | severely | classic | style | of | hair | - | dressing | which | converts | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 介绍 | 的 | 那 | 严重 | 经典的 | 风格 | 的 | 头发 | - | 敷料 | 哪个 | 转换 | 现在 |

[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks]['ɪntuː]['hjuːmən] ['kɑːkəˌtuːz] .

| nine | - | tenths | of | the | fair | sex | into | human | cockatoos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | - | 十分之一 | 的 | 这 | 公平的 | 性别 | 进入 | 人类 | 凤头鹦鹉 | . |

读者必须记住，我们写的是美好的旧时光，那时还没有那种极其古典的发型，而现在这种发型把十分之九的女性变成了人类鹦鹉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ə'sembld] [wɜːr; wər][mə'klaʊd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] , [klæd] ,

| Among | the | guests | assembled | were | McLeod | and | his | three | sons | , | clad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 客人 | 组装 | 是 | 麦克劳德 | 和 | 他的 | 三 | 儿子们 | , | 覆膜 | , |

出席的宾客中包括麦克劳德和他的三个儿子，他们身着……

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][hæf] ['træpər] [hɔːlt] ['ɪndiən] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]

| not | in | the | half | trapper | halt | Indian | style | in | which | they | were | introduced | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 一半 | 捕兽人 | 停止 | 印度 | 风格 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 介绍 | 到 | 这 |

['riːdər] ,

| reader | , |
|---|---|
| 读者 | , |

并非以他们被介绍给读者时所采用的那种半截猎人印第安式的姿态，

[bʌt; bət][ɪn]['suːpərfaɪn] ['brɔːdˌklɔːθ] ['gɑːrmənts] ,

| but | in | superfine | broadcloth | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 超细 | 府绸 | 服装 | , |

但在超精细的府绸服装中，

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][fɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['soʊd]

| the | admirable | fit | of | which | suggested | the | idea | that | they | must | have | been | sewed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人钦佩的 | 合身 | 的 | 哪个 | 建议 | 这 | 主意 | 那 | 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 缝制的 |

[ɑːn][ɪn]['riːdʒənt] [striːt] ,

| on | in | Regent | Street | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 在 | 摄政 | 街道 | , |

它们如此合身，让人不禁想到它们一定是摄政街的裁缝缝制的。

['lʌndən] , [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [tuː; tə]['kænədə][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['oʊnərz] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɪn] ['seprət]

| London | , | and | sent | out | to | Canada | with | their | owners | in | them | , | in | separate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | , | 和 | 发送 | 出去 | 到 | 加拿大 | 和 | 他们的 | 所有者 | 在 | 他们 | , | 在 | 分离 |

[bɑːksɪz] ,

| boxes | , |
|---|---|
| 盒子 | , |

它们被装在不同的箱子里，从伦敦寄往加拿大，并由它们的主人一同携带。

['leɪbld] “ [ðɪs] [saɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ker] .

| labelled | “ | this | side | up | , | with | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标签 | “ | 这 | 边 | 向上 | , | 和 | 关心 | . |

标有“此面朝上，小心使用”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt]['mɪstər][bɑːb][smɑːrt] , [smɑːrtər][ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən]

| " | There | was | also | present | Mr | Bob | Smart | , | smarter | in | personal | appearance | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 还 | 展示 | 先生 | 鲍勃 | 聪明的 | , | 更聪明 | 在 | 个人的 | 外貌 | 比 |

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

| he | had | ever | been | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 曾经 | 到过 | 前 | , |

“鲍勃·斯马特先生也在场，他的仪容比以往任何时候都更加精神焕发。”

[ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [sjʊə'tʊ] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz]

| in | virtue | of | a | blue | surtout | with | brass | buttons | which | had | lain | for | many | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 美德 | 的 | 一个 | 蓝色的 | 苏尔特 | 和 | 黄铜 | 按钮 | 哪个 | 有 | 莱恩 | 为了 | 许多 | 年 |

[ɑːn] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] [fɔːrt] ,

| on | sale | in | the | store | at | the | Cliff | Fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 销售 | 在 | 这 | 店铺 | 在 | 这 | 悬崖 | 堡 | , |

因为一件带有黄铜纽扣的蓝色罩衫已经在悬崖堡的商店里出售多年了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 损毁但未毁(Wrecked but not Ruined)

## 第5/5页

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ 'indiəns ] [hu:] ['kʌvətɪd] [wɜ:r; wər] [tu:] [pʊr]
**but** 但 **never** 绝不 **had** 有 **been** 到过 **bought** 买 **because** 因为 **the** 这 **Indians** 印度人 **who** WHO **coveted** 令人垂涎的 **were** 是 **too** 也 **poor** 贫穷的
[tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ˌaɪ 'ti:] ,
**to** 到 **purchase** 购买 **it** 它 **,** ,

但这块地从未被买走，因为那些觊觎它的印第安人太穷了，买不起。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [hæv; həv][wɔ:rn][ˌaɪ 'ti:] , [ɪts][fɔ:rm] ['bi:ɪŋ]
**and** 和 **no** 不 **other** 其他 **human** 人类 **being** 存在 **in** 在 **his** 他的 **senses** 感官 **would** 会 **have** 有 **worn** 磨损 **it** 它 **,** , **its** 它是 **form** 形式 **being** 存在
[æn'ti:k] ,
**antique** 古董 **,** ,

任何其他神智正常的人都不会佩戴它，因为它的款式古老。

['kɑ:lər] [ɪk'si:dɪŋli] [haɪ] , [sli:vz] ['veri] [taɪt] ,
**collar** 衣领 **exceedingly** 非常 **high** 高的 **,** , **sleeves** 袖子 **very** 非常 **tight** 紧的 **,** ,

领子太高，袖子太紧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [bræs] ['bʌtnz] [bɪ'haɪnd] ['bi:ɪŋ] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ʌn'ri:znəbli] [haɪ]
**and** 和 **the** 这 **two** 二 **brass** 黄铜 **buttons** 按钮 **behind** 在后面 **being** 存在 **very** 非常 **close** 关闭 **together** 一起 **and** 和 **unreasonably** 不合理地 **high** 高的
[ʌp] .
**up** 向上 **.** .

后面的两个黄铜纽扣靠得很近，而且位置也高得不合理。

[bʌt; bət][bɑ:b][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələr] .
**But** 但 **Bob** 鲍勃 **was** 曾是 **not** 不是 **particular** 特别的 **.** .

但鲍勃并不挑剔。

['nʌθɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['pɑ:rti] .
**Nothing** 没有什么 **,** , **he** 他 **said** 说 **,** , **would** 会 **prevent** 防止 **him** 他 **being** 存在 **at** 在 **that** 那 **party** 派对 **.** .

他说，没有什么能阻止他参加那个派对。

[hi:; hi] [sɔ:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk][ɪn][ðə; ði] [blu:] [koʊt] ,
**He** 他 **saw** 锯 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **felt** 毛毡 **that** 那 **he** 他 **looked** 看起来 **like** 喜欢 **a** 一个 **maniac** 疯子 **in** 在 **the** 这 **blue** 蓝色的 **coat** 外套 **,** ,

他既看到了也感觉到了自己穿着蓝色外套的样子像个疯子。

[bʌt; bət][nɑ:t] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [dres] - [koʊt] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv]['mɔ:rəl]['heroʊɪzəm] ,
**but** 但 **not** 不是 **possessing** 拥有 **a** 一个 **dress** 裙子 **-** - **coat** 外套 **,** , **and** 和 **being** 存在 **possessed** 拥有 **of** 的 **moral** 道德 **heroism** 英雄主义 **,** ,
[hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪz] ,
**he** 他 **shut** 关闭 **his** 他的 **mental** 精神的 **eyes** 眼睛 **,** ,

但他没有礼服，又怀着道德英雄主义，于是他闭上了双眼。

[ɪg'nɔ:rd] [teɪst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊt] , [ænd; ənd] [went] .
**ignored** 忽略 **taste** 品尝 **and** 和 **feeling** 感觉 **,** , **put** 放 **on** 在 **the** 这 **coat** 外套 **,** , **and** 和 **went** 去 **.** .

忽略了味觉和感觉，穿上外套，走了。

['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [bluː] [klɔːθ] [kə'poʊti] , ['skɑːrlət] [belt] , [ænd; ənd]

| **Jonas** | **Bellew** | **was** | **also** | **there** | **,** | **in** | **a** | **new** | **blue** | **cloth** | **capote** | **,** | **scarlet** | **belt** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 贝尔 | 曾是 | 还 | 那里 | , | 在 | 一个 | 新的 | 蓝色的 | 布 | 卡波特 | , | 猩红 | 腰带 | , | 和 |

['mɔkəsɪnz] ,

| **moccasins** | **,** |
|---|---|
| 鹿皮鞋 | , |

乔纳斯·贝卢也出席了，他身穿一件崭新的蓝色布质披肩，系着一条猩红色腰带，脚蹬一双鹿皮鞋。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

| **in** | **which** | **he** | **looked** | **every** | **inch** | **a** | **man** | **,** | **if** | **not** | **a** | **gentleman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 看起来 | 每一个 | 英寸 | 一个 | 男人 | , | 如果 | 不是 | 一个 | 绅士 | . |

他看起来完全像个男人，甚至可以说是个绅士。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

| **Sometimes** | **in** | **the** | **kitchen** | **,** | **often** | **in** | **the** | **pantry** | **,** | **occasionally** | **in** | **the** | **passages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 这 | 厨房 | , | 经常 | 在 | 这 | 食品储藏室 | , | 偶尔 | 在 | 这 | 段落 | , |

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

| **and** | **always** | **in** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 在 | 这 | 方式 | , |

有时在厨房，经常在食品储藏室，偶尔在走廊，总是挡路。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'brʌpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['məuʃənz] ,

| **for** | **he** | **was** | **excitedly** | **abrupt** | **in** | **his** | **motions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 兴奋地 | 突然 | 在 | 他的 | 运动 | , |

因为他的动作激动而突然，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][fræn'swɑː] [lə] [ruː] .

| **might** | **have** | **been** | **seen** | **the** | **face** | **and** | **figure** | **of** | **François** | **Le** | **Rue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 已见 | 这 | 脸 | 和 | 数字 | 的 | 弗朗索瓦 | 乐 | 后悔 | . |

或许曾见过弗朗索瓦·勒鲁的脸和身影。

[fræn'swɑː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]

| **François** | **was** | **obviously** | **performing** | **the** | **part** | **of** | **a** | **waiter** | **,** | **for** | **he** | **wore** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | 曾是 | 明显地 | 表演 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 服务员 | , | 为了 | 他 | 穿着 | 一个 |

['bædli] - ['fɪtɪŋ] [suːt][ʌv; əv] [blæk] ,

| **badly** | **-** | **fitting** | **suit** | **of** | **black** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕 | - | 配件 | 套装 | 的 | 黑色的 | , |

弗朗索瓦显然是在扮演侍者的角色，因为他穿着一套不合身的黑色西装。

[waɪt] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] [θriː] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [pʌmps] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɑːks] ,

| **white** | **cotton** | **gloves** | **three** | **sizes** | **too** | **large** | **,** | **and** | **pumps** | **,** | **with** | **white** | **socks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 棉布 | 手套 | 三 | 尺寸 | 也 | 大的 | , | 和 | 水泵 | , | 和 | 白色的 | 袜子 | , |

白色棉手套，大了三个尺码，搭配高跟鞋和白色袜子。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][wɔːr] - ['bænər] ,

| **besides** | **which** | **he** | **flourished** | **a** | **white** | **napkin** | **as** | **if** | **it** | **were** | **a** | **war** | **-** | **banner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 哪个 | 他 | 繁荣 | 一个 | 白色的 | 餐巾 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 战争 | - | 横幅 | , |

除此之外，他还挥舞着一块白色餐巾，仿佛那是一面战旗。

[ænd; ənd] [held] [ɑːn] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːrk] - [skruː] .

| **and** | **held** | **on** | **tenaciously** | **to** | **a** | **cork** | **-** | **screw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 在 | 顽强地 | 到 | 一个 | 软木 | - | 拧紧 | . |

并紧紧抓住开瓶器不放。

[ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪ'liz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ,

| **The** | **pretty** | **face** | **of** | **Elise** | **was** | **also** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 脸 | 的 | 爱丽丝 | 曾是 | 还 | 那里 | , |

艾莉丝的漂亮脸蛋也在那里。

[ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [spred] ['mɔːrəl] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd] [fer] [klɔːðz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ teiblz ] .

| **assisting** | **to** | **spread** | **moral** | **sunshine** | **on** | **the** | **party** | **and** | **fair** | **cloths** | **on** | **all** | **the** | **tables** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 到 | 传播 | 道德 | 阳光 | 在 | 这 | 派对 | 和 | 公平的 | 布料 | 在 | 全部 | 这 | 表格 | . |

帮助在党内传播道德阳光，并在所有餐桌上摆放公平的桌布。

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪd] [ðæt] [wer'evər] [ɪ'liz] [ʃoʊn] [ðer; ðər] [lə] [ruː] [tʊk]

| A | close | observer | might | have | noted | that | wherever | Elise | shone | there | Le | Rue | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 关闭 | 观察员 | 可能 | 有 | 著名的 | 那 | 无论 | 爱丽丝 | 闪耀 | 那里 | 乐 | 后悔 | 采取 |

[ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sʌn] [hɪm'self] !

| occasion | to | sun | himself | ! |
|---|---|---|---|---|
| 场合 | 到 | 太阳 | 他自己 | ! |

细心的观察者可能会注意到，无论艾丽丝在哪里闪耀，勒鲁都会抓住机会晒晒太阳！

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] — [wɪtʃ] [bɔːr] [æz; əz] [mʌtʃ]

| Deep | in | the | mysterious | regions | of | the | back | - | kitchen | — | which | bore | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 这 | 神秘 | 地区 | 的 | 这 | 后退 | - | 厨房 | — | 哪个 | 钻孔 | 作为 | 很多 |

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ 'sivilaizd ] [bæk] - [ 'kitʃinz ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fɔːrɪst] [dʌz] [tuː; tə] [ðə; ði] " [bæk]

| resemblance | to | civilised | back | - | kitchens | as | an | English | forest | does | to | the | " | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似 | 到 | 文明 | 后退 | - | 厨房 | 作为 | 一个 | 英语 | 森林 | 做 | 到 | 这 | " | 后退 |

- [wʊdz] " — ['mɪstər]

| - | woods | " | — | Mister |
|---|---|---|---|---|
| - | 树林 | " | — | 先生 |

在神秘的后厨深处——它与文明的后厨之间的相似之处，就像英国的森林与"偏远乡村"之间的相似之处一样——先生

['ruːni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ,

| Rooney | might | have | been | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鲁尼 | 可能 | 有 | 到过 | 已见 | , |

鲁尼可能被人看到了，

[mʌtʃ] ['dɜːrtiər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌlɪneri] [ˌɑːkjə'peɪʃənz]

| much | dirtier | than | other | people | owing | to | the | nature | of | his | culinary | occupations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更脏 | 比 | 其他 | 人们 | 欠款 | 到 | 这 | 自然 | 的 | 他的 | 烹饪 | 职业 |

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] .

| and | his | disregard | of | appearances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 漠视 | 的 | 外貌 | . |

由于他从事烹饪工作，并且不注重外表，所以他比其他人脏得多。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['feɪvər] , [wʌns] [waɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] ['dɜːrti] , ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [brɔːd] [tʃest] .

| A | huge | favour | , | once | white | , | but | now | dirty | , | decorated | the | Irishman's | broad | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 偏爱 | , | 一次 | 白色的 | , | 但 | 现在 | 肮脏的 | , | 装饰 | 这 | 爱尔兰人的 | 广阔 | 胸部 | . |

爱尔兰人宽阔的胸膛上装饰着一个巨大的人情印记，它曾经是白色的，但现在已经脏了。

['sɪmələr] ['feɪvəz] ( [nɑːt] ['dɜːrti] ) [wɜːr; wər] [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] ,

| Similar | favours | ( | not | dirty | ) | were | pinned | to | the | breasts | of | all | the | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似的 | 恩惠 | ( | 不是 | 肮脏的 | ) | 是 | 已置顶 | 到 | 这 | 乳房 | 的 | 全部 | 这 | 客人 | , |

类似的（不脏的）小礼物被别在所有宾客的胸前。

['gɪvɪŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

| giving | unmistakable | evidence | that | the | occasion | was | a | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 毋庸置疑 | 证据 | 那 | 这 | 场合 | 曾是 | 一个 | 婚礼 | . |

这无疑证明了这是一场婚礼。

" [hə'ruː] !

| " | Hooroo | ! |
|---|---|---|
| " | 胡鲁 | ! |

"万岁！"

[jiː; jɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɛk'speɪtriˌeɪtɪd] [frɑːg] , " [kraɪd] ['ruːni] , ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt]

| ye | descendant | of | an | expatriated | frog | , | " | cried | Rooney | , | staggering | under | the | weight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 后裔 | 的 | 一个 | 外籍人士 | 青蛙 | , | " | 哭 | 鲁尼 | , | 令人震惊 | 在下面 | 这 | 重量 |

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [pɑːt] ,

| of | an | enormous | pot | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 巨大的 | 锅 | , |

"你这只流亡青蛙的后代！"鲁尼喊道，他踉跄地扛着一个巨大的锅。

“ [kʌm] [hɪr] , [wəʊnt] - [iː] , [æn; ən] - [lɪnd] [ə; eɪ] [hænd] .
“ come here , won't ' ee , an ' lind a hand .
“ 来 这里 , 惯于 - ee , 一个 - 林德 一个 手 .

“过来，好吗，帮帮忙。”

[wɑːn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jər] [oʊn] ['wɛdɪn] - [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [ɑːn] .
Wan would think it was yer own weddin ' was goin ' on .
万 会 思考 它 曾是 你的 自己的 婚礼 - 曾是 去 - 在 .

万会以为这是你自己的婚礼。

[hɪr] , [sluː] [raʊnd] [ðə; ði] [kreɪn] , [jiː; ji] [ɪk'saɪtəbl] . ”
Here , slew round the crane , ye excitable cratur . ”
这里 , 一万 圆形的 这 起重机 , 是的 易激动的 克拉图尔 . ”

来吧，绕着起重机转圈，你们这些易激动的家伙。”

“ - [mɛs] [oʊn] - - [vil] ['fɒlər] [vɜːr] - [kwɪk] , ” [sed] [lə] [ruː] ,
“ Preehaps mes own veddin ' vill foller ver ' quick , ” said Le Rue ,
“ - 梅斯 自己的 - - 村庄 福勒 版本 - 快的 , ” 说 乐 后悔 ,

“我很快就会有自己的生活，”勒鲁说，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ] [glæns] [æt; ət] [ɪ'liz] ,
with a sly glance at Elise ,
和 一个 狡猾 瞥一眼 在 爱丽丝 ,

她狡黠地瞥了伊莉丝一眼，

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] ['ruːni] [tuː; tə] [sə'spend] [ðə; ði] [bɪg] [pɑːt] [ɑːn] [ɪts] [ə'proʊpriət] [hʊk] .
as he assisted Rooney to suspend the big pot on its appropriate hook .
作为 他 协助 鲁尼 到 暂停 这 大的 锅 在 它是 合适的 钩 .

他协助鲁尼将大锅挂在合适的钩子上。

“ [trɑːθ] [ðen] .
“ Troth then .
“ 特罗斯 然后 .

“那么，真理。”

[aɪ] [kɑːnt] ['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði] [teɪst] [oʊ] - [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [æz; əz] [teɪks] - [iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['ruːni] ,
I can't compliment the taste o ' the poor girl as takes ' ee , ” replied Rooney ,
我 不能 赞扬 这 品尝 o - 这 贫穷的 女孩 作为 需要 - ee , ” 回复 鲁尼 ,

“我实在无法称赞那可怜女孩的品味，”鲁尼回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪl] ['slaɪər] [glæns] [æt; ət] [ɪ'liz] .
with a still slyer glance at Elise .
和 一个 仍然 狡猾的 瞥一眼 在 爱丽丝 .

她更加狡黠地瞥了艾莉丝一眼。

[ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ri'mɑːkt] [ðæt] [noʊ] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [wʊd] [ək'sept] ['iːðər] [ʌv; əv]
The girl referred to remarked that no girl in her senses would accept either of
这 女孩 指 到 评论 那 不 女孩 在 她 感官 会 接受 任何一个 的
[ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] ,
them as a gift ,
他们 作为 一个 礼物 ,

那位女孩评论说，任何一个神智正常的女孩都不会接受这两样东西作为礼物。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
and went off tossing her head .
和 去 离开 抛掷 她 头 .

然后她甩着头走了。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [tʃɪr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] , [ænd; ənd] [ɪ'liz] , [lə] [ruː] ,
Just then a cheer was heard in the lobby , and Elise , Le Rue ,
只是 然后 一个 欢呼 曾是 听到 在 这 大厅 , 和 爱丽丝 , 乐 后悔 ,

就在这时，大厅里传来一阵欢呼声，艾丽丝、勒鲁、

[ænd; ənd] ['ruːni] [rʌʃt] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['flɔːrə] [mə'klaʊd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] — [ɔːl] [smaɪlz]

| and | Rooney | rushed | out | in | time | to | see | Flora | McLeod | like | an | April | day | — | all | smiles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鲁尼 | 匆忙 | 出去 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 弗洛拉 | 麦克劳德 | 喜欢 | 一个 | 四月 | 天 | — | 全部 | 微笑 |

[ænd; ənd] [terz] — ['hændɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gɪg] ;

| and | tears | — | handed | into | a | gig | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | — | 递交 | 进入 | 一个 | 演出 | ; |

鲁尼及时赶到，看到弗洛拉·麦克劳德像四月里的一天那样——满脸笑容和泪水——投入到一场演出中；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'ʃevld] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] [hʌgɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn]

| she | was | much | dishevelled | by | reason | of | the | various | huggings | she | had | undergone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 很多 | 蓬头垢面 | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 各种各样的 | 拥抱 | 她 | 有 | 经历 |

[frʌm; frəm] ['sʌndri] ['braɪdzˌmeɪdz] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːmeɪl] [frendz] ,

| from | sundry | bridesmaids | and | sympathetic | female | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 杂项 | 伴娘 | 和 | 交感神经 | 女性 | 朋友们 | , |

由于被形形色色的伴娘和同情她的女性朋友们拥抱，她的头发显得很凌乱。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mɪsɪz] ['kraʊdɚ] ,

| chief | among | whom | was | a | certain | Mrs | Crowder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | 之中 | 谁 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 太太 | 克劳德 | , |

其中最主要的是一位名叫克劳德夫人的人。

[huː] [ɪn] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'klaʊd] ['fæməli] , [hɜːr; hər] [eɪdʒ] , [ænd; ənd]

| who | in | virtue | of | her | affection | for | the | McLeod | family | , | her | age | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 美德 | 的 | 她 | 感情 | 为了 | 这 | 麦克劳德 | 家庭 | , | 她 | 年龄 | , | 和 |

[hɜːr; hər] ['defnəs] ,

| her | deafness | , |
|---|---|---|
| 她 | 耳聋 | , |

由于她对麦克劳德一家充满感情，加上她的年龄和耳聋，

[hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [tuː; tə] ['flɔːrə] .

| had | constituted | herself | a | compound | of | mother | and | grandmamma | to | Flora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 构成 | 她自己 | 一个 | 化合物 | 的 | 母亲 | 和 | 奶奶 | 到 | 弗洛拉 | . |

她把自己塑造成弗洛拉的母亲和祖母的复合体。

[ðə; ði] [gɪg] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [hoʊld] ['oʊnli] [tuː] .

| The | gig | was | fitted | to | hold | only | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演出 | 曾是 | 适配 | 到 | 抓住 | 仅有的 | 二 | . |

这艘船只能容纳两个人。

[wen] ['flɔːrə] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , ['redʒinəld] ['redɪŋ] — ['ɔːlsoʊ] ['sʌmwʌt] [dɪ'ʃevld] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

| When | Flora | was | seated | , | Reginald | Redding | — | also | somewhat | dishevelled | owing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 弗洛拉 | 曾是 | 坐着 | , | 雷金纳德 | 雷丁 | — | 还 | 有些 | 蓬头垢面 | 欠款 | 到 |

[ðə; ði] ['hɑːrti] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['vaɪələnt] ,

| the | hearty | , | not | to | say | violent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爽朗 | , | 不是 | 到 | 说 | 暴力 | , |

当弗洛拉坐下时，雷金纳德·雷丁——也因为刚才那场热烈的、甚至可以说是激烈的聚会而显得有些衣衫不整——

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [meɪl] [frendz] — [dʒʌmpt] [ɪn] , [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [krækt]

| congratulations | of | his | male | friends | — | jumped | in | , | seized | the | reins | and | cracked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恭喜！ | 的 | 他的 | 男性 | 朋友们 | — | 跳了起来 | 在 | , | 查获 | 这 | 缰绳 | 和 | 裂纹 |

[hɪz; ɪz] [wɪp] .

| his | whip | . |
|---|---|---|
| 他的 | 鞭 | . |

他的男性朋友们纷纷表示祝贺——他跳上马背，抓住缰绳，挥动鞭子。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

| The | horse | being | a | young | and | spirited | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 存在 | 一个 | 年轻的 | 和 | 精神抖擞 | 动物 | , |

这匹马年轻而充满活力，

[pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['demɪvɒlt] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] [tu:; tə] [skri:m] , [θru:] [ðə; ði]

| **performed** | **a** | **series** | **of** | **demivolts** | **which** | **caused** | **all** | **the** | **ladies** | **to** | **scream** | **,** | **threw** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 一个 | 系列 | 的 | 半伏特 | 哪个 | 导致 | 全部 | 这 | 女士们 | 到 | 尖叫 | , | 扔 | 这 |

[gɪg]['ɪntu:] [ kən'vʌlʃəŋ ] ,

| **gig** | **into** | **convulsions** | **,** |
|---|---|---|---|
| 演出 | 进入 | 抽搐 | , |

他做了一系列的半伏特动作，导致所有女士尖叫，演出陷入混乱。

[ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] ['kraʊdɚ] ['ɔ:lmoʊst]['ɪntu:][fɪts] .

| **and** | **old** | **Mrs** | **Crowder** | **almost** | **into** | **fits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 太太 | 克劳德 | 几乎 | 进入 | 适合 | . |

克劳德老太太几乎要崩溃了。

[ˌðer'æftər] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] , [ə'mɪd] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]

| **Thereafter** | **it** | **shot** | **away** | **like** | **an** | **arrow** | **,** | **amid** | **ringing** | **cheers** | **and** | **a** | **shower** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 它 | 射击 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 箭 | , | 之中 | 铃声 | 干杯 | 和 | 一个 | 淋浴 | 的 |

[oʊld] ['slɪpərz] .

| **old** | **slippers** | **.** |
|---|---|---|
| 老的 | 拖鞋 | . |

随后，它像箭一样射了出去，伴随着响亮的欢呼声和漫天飞舞的旧拖鞋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['redɪŋ] [ænd; ənd]['flɔ:rə][fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] ,

| **This** | **was** | **the** | **last** | **of** | **Redding** | **and** | **Flora** | **for** | **that** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 最后的 | 的 | 雷丁 | 和 | 弗洛拉 | 为了 | 那 | 天 | , |

这是雷丁和弗洛拉当天最后一次见面了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

| **but** | **it** | **was** | **by** | **no** | **means** | **the** | **last** | **of** | **the** | **party** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 派对 | . |

但这绝不是派对的最后环节。

[ɪn] [ðoʊz] ['ri:dʒənz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ( [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [du:][ɪn] [ðoʊz] ['ri:dʒənz] ['naʊədeɪz] )

| **In** | **those** | **regions** | **at** | **that** | **time** | **(** | **whatever** | **they** | **may** | **do** | **in** | **those** | **regions** | **nowadays** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 地区 | 在 | 那 | 时间 | ( | 任何 | 他们 | 可能 | 做 | 在 | 那些 | 地区 | 如今 | ) |

['wedɪŋ] ['pɑ:rtiz] [wɜ:r; wər] [pɪ'kju:liərli] ['festɪv] [si:nz] ,

| **wedding** | **parties** | **were** | **peculiarly** | **festive** | **scenes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚礼 | 各方 | 是 | 奇特地 | 节日 | 场景 | , |

在当时的那些地区（无论现在那些地区的情况如何），婚礼宴会都是格外喜庆的景象。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

| **in** | **which** | **dancing** | **was** | **one** | **of** | **the** | **means** | **by** | **which** | **not** | **only** | **the** | **young** | **but** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 跳舞 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | 不是 | 仅有的 | 这 | 年轻的 | 但 | 这 |

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][let][ɔ:f] [ˌsu:pərə'bʌndənt] [sti:m] ,

| **middle** | **-** | **aged** | **were** | **wont** | **to** | **let** | **off** | **superabundant** | **steam** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | - | 老年人 | 是 | 惯于 | 到 | 让 | 离开 | 超级丰富的 | 蒸汽 | , |

其中，跳舞不仅是年轻人，也是中年人释放过剩精力的一种方式。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [krækt] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [pleɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

| **and** | **a** | **violin** | **more** | **or** | **less** | **cracked** | **and** | **vigorously** | **played** | **was** | **the** | **instrument** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小提琴 | 更多的 | 或者较少的 | | 裂纹 | 和 | 大力 | 玩 | 曾是 | 这 | 乐器 |

[wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| **which** | **created** | **inspiration** | **.** |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 创建 | 灵感 | . |

一把略显破旧、演奏得十分卖力的小提琴，正是激发灵感的乐器。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɑːn] [ðæt] [greɪt]

| It | would | take | a | volume | to | tell | of | all | that | was | said | and | done | on | that | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 拿 | 一个 | 体积 | 到 | 告诉 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 说 | 和 | 完毕 | 在 | 那 | 伟大的 |

[ænd; ənd] ['memə… [əˈkeɪʒn] — [haʊ] [ðə; ði] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [mɪs] - ['flʌtəd] [əˈbaʊt] [laɪk]

| and | memorable | occasion | — | how | the | plump | little | Miss | Gambarts | fluttered | about | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 难忘 | 场合 | — | 如何 | 这 | 丰满 | 小的 | 错过 | - | 飘动 | 关于 | 喜欢 |

[ɪ'rætɪk] ['flaʊərz] ,

| erratic | flowers | , |
|---|---|---|
| 不稳定的 | 花朵 | , |

要详细描述那次盛大而难忘的场合中发生的一切——比如胖乎乎的小甘巴茨小姐像飘忽不定的花朵一样四处飞舞——恐怕需要一本书的篇幅。

[ɔːr] [laɪk] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['kɑːməts] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [beɪ] [jʌŋ] [men] ['æftər]

| or | like | captivating | comets | drawing | a | long | tail | of | the | Partridge | Bay | young | men | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 喜欢 | 引人入胜 | 彗星 | 绘画 | 一个 | 长的 | 尾巴 | 的 | 这 | 鹧鸪 | 湾 | 年轻的 | 男人 | 后 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

或者像迷人的彗星，拖着一长串帕特里奇湾的年轻男子跟在后面；

[haʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] ,

| how | , | as | the | evening | wore | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 作为 | 这 | 晚上 | 穿着 | 在 | , |

随着夜幕降临，

[ɔːl] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɜːr; wər] [swept] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə]

| all | social | distinctions | were | swept | away | and | the | servants | were | invited | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 社会的 | 区别 | 是 | 扫荡 | 离开 | 和 | 这 | 仆人 | 是 | 受邀 | 到 |

[ɪks'tʃeɪndʒ] ['duːti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ;

| exchange | duty | in | the | kitchen | for | dancing | in | the | hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 责任 | 在 | 这 | 厨房 | 为了 | 跳舞 | 在 | 这 | 大厅 | ; |

所有社会等级观念都被消除，仆人们被邀请用在厨房的劳作换取在大厅里跳舞的机会；

[haʊ] [lə] [ruː] [dɑːnst] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪ'liz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊ]

| how | Le | Rue | danced | so | often | with | Elise | and | made | his | admiration | of | her | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 乐 | 后悔 | 跳舞 | 所以 | 经常 | 和 | 爱丽丝 | 和 | 制成 | 他的 | 钦佩 | 的 | 她 | 所以 |

['ɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kæst] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

| obvious | that | she | became | quite | ashamed | of | him | and | cast | him | off | in | favour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显的 | 那 | 她 | 成为 | 相当 | 羞愧 | 的 | 他 | 和 | 投掷 | 他 | 离开 | 在 | 偏爱 | 的 |

['eni] [wʌn] [els] [huː] [æskt] [hɜːr; hər] ;

| any | one | else | who | asked | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 别的 | WHO | 问 | 她 | ; |

勒鲁经常与爱丽丝跳舞，并且毫不掩饰地表达对她的爱慕之情，以至于爱丽丝对他感到非常羞耻，并抛弃了他，转而接受其他任何邀请她的人；

[haʊ] ['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] [wʌz; wəz] [pri'veild] [ɑːn] [tuː; tə] [æsk] ['mɪsɪz] ['kraʊdɝ] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] [skɑːtʃ]

| how | Jonas | Bellew | was | prevailed | on | to | ask | Mrs | Crowder | to | dance | a | Scotch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 乔纳斯 | 贝尔 | 曾是 | 最终获胜 | 在 | 到 | 问 | 太太 | 克劳德 | 到 | 舞蹈 | 一个 | 苏格兰威士忌 |

[riːl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| reel | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 卷轴 | 和 | 他 | , |

乔纳斯·贝卢是如何被说服去邀请克劳德夫人和他跳苏格兰里尔舞的？

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['oʊnli] [əˈgriːd] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [dɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['dʒoʊnəs] [ænd; ənd]

| which | she | not | only | agreed | to | do | but | did | to | the | delight | of | Jonas | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 不是 | 仅有的 | 同意 | 到 | 做 | 但 | 做过 | 到 | 这 | 喜 | 的 | 乔纳斯 | 和 |

[ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

| the | admiration | of | all | the | company | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钦佩 | 的 | 全部 | 这 | 公司 | ; |

她不仅同意这样做，而且真的做到了，这让乔纳斯非常高兴，也赢得了在场所有人的钦佩；

[haʊ] ['mɪstər] ['ruːni] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] ['seɪlɚz] ['hɔːrnpaɪp] , [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd]

| how | Mister | Rooney | volunteered | to | dance | the | sailor's | hornpipe | , | and | acquitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 先生 | 鲁尼 | 自愿 | 到 | 舞蹈 | 这 | 水手的 | 号角舞曲 | , | 和 | 无罪释放 |

[hɪm'self] [soʊ] [wel] ,

| himself | so | well | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 所以 | 出色地 | , |

鲁尼先生自告奋勇要跳水手号角舞，而且跳得非常出色。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪnɪst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['prɑːpər] [tuːn] ,

| despite | the | inability | of | the | violinist | to | play | the | proper | tune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 无力 | 的 | 这 | 小提琴手 | 到 | 玩 | 这 | 恰当的 | 调 | , |

尽管小提琴手无法演奏出正确的曲调，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [ə'plɔːz] ;

| that | his | performance | was | greeted | with | rapturous | applause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 表现 | 曾是 | 问候 | 和 | 欣喜若狂 | 掌声 | ; |

他的表演赢得了热烈的掌声；

[haʊ] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [læst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,

| how | the | floor | at | last | began | to | show | symptoms | of | giving | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 地面 | 在 | 最后的 | 开始 | 到 | 展示 | 症状 | 的 | 给予 | 方式 | , |

地板最终开始出现塌陷的迹象，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] ['oʊnli] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [dɪd] ['faɪnəli] [gɪv] [weɪ] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,

| and | how | their | only | musician | did | finally | give | way | , | from | sheer | exhaustion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们的 | 仅有的 | 音乐家 | 做过 | 最后 | 给 | 方式 | , | 从 | 透明 | 疲惫 | , |

以及他们唯一的乐手最终如何因精疲力竭而退出。

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɔːt] ['mætərz] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [kloʊz] .

| and | thus | brought | matters | to | an | abrupt | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 带来 | 事情 | 到 | 一个 | 突然 | 关闭 | . |

事情就这样戛然而止。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] ,

| But | all | this | , | and | a | great | deal | more | that | we | have | not | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 那 | 我们 | 有 | 不是 | 讲述 | , |

但所有这一切，以及我们尚未讲述的更多内容，

[wʌz; wəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [fiːst] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [soʊl]

| was | as | nothing | compared | to | the | “ | feast | of | reason | and | the | flow | of | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 没有什么 | 比较的 | 到 | 这 | “ | 盛宴 | 的 | 原因 | 和 | 这 | 流动 | 的 | 灵魂 |

,

,

,

与“理性的盛宴和灵魂的流动”相比，这简直微不足道。

” [ðæt] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌpər] ,

| ” | that | occurred | at | the | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 发生 | 在 | 这 | 晚餐 | , |

“晚宴上发生的事情，

[ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spresli] [rɪ'zɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] ['riːsɔːrs] [wen] [ðə; ði]

| a | meal | which | had | been | expressly | reserved | as | a | last | resource | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一顿饭 | 哪个 | 有 | 到过 | 明确地 | 预订的 | 作为 | 一个 | 最后的 | 资源 | 什么时候 | 这 |

[ˌvaɪə'lɪnɪst] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] .

| violinist | should | break | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 小提琴手 | 应该 | 休息 | 向下 | . |

这是特意留作小提琴手万一生病时最后使用的餐食。

[ə'nʌðər] ['vɑːljəm] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

| Another | volume | , | at | least | , | would | be | required | to | record | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 体积 | , | 在 | 至少 | , | 会 | 是 | 必需的 | 到 | 记录 | 它 | 全部 | . |

至少还需要另一卷书才能记录下所有内容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fuːd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [prəˈfjuːʒn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]

| There | was | food | of | course | in | profusion | , | and | there | was | also | , | which | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 食物 | 的 | 课程 | 在 | 丰富 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 还 | , | 哪个 | 是 | 不是 |

['ɔːlweɪz] [soʊ] ['kɑːmən] ,

| always | so | common | , |
|---|---|---|---|
| 总是 | 所以 | 常见的 | , |

当然，食物非常充足，而且，还有一些并不总是那么常见的东西，

['splendɪd] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] .

| splendid | sauce | in | the | form | of | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灿烂 | 酱 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 食欲 | . |

绝妙的酱汁，化作食欲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [toʊst] ;

| There | were | also | songs | and | toasts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 歌曲 | 和 | 祝酒 | ; |

还有歌曲和祝酒词；

[ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ 'sivilaizd ][lændz]

| and | speeches | which | would | have | done | credit | to | the | halls | of | more | civilised | lands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 演讲 | 哪个 | 会 | 有 | 完毕 | 信用 | 到 | 这 | 大厅 | 的 | 更多的 | 文明 | 土地 |

,

| , |
|---|
| , |

以及那些足以在更文明国家的礼堂里发表的演讲，

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

| in | all | of | which | the | performers | exhibited | every | phase | of | human | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 的 | 哪个 | 这 | 表演者 | 展出 | 每一个 | 阶段 | 的 | 人类 | 自然 | , |

在所有这些表演中，演员们展现了人性的各个方面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈblaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] .

| from | the | sublime | to | the | ridiculous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 升华 | 到 | 这 | 荒谬的 | . |

从崇高到荒谬。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [məˈklaʊd] ['siːniər] [kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mænli]

| At | this | stage | of | the | proceedings | McLeod | senior | conducted | himself | with | that | manly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阶段 | 的 | 这 | 诉讼程序 | 麦克劳德 | 高级的 | 实施 | 他自己 | 和 | 那 | 男子气概 |

[ˌstreɪtˈfɔːrwərd] ['vɪgər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv]

| straightforward | vigour | which | had | characterised | him | during | the | earlier | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直截了当 | 活力 | 哪个 | 有 | 具有特征 | 他 | 期间 | 这 | 早些时候 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] ,

| the | festivities | , |
|---|---|---|
| 这 | 庆祝活动 | , |

在这一阶段的庭审中，老麦克劳德表现得像在之前的庆祝活动中那样，充满男子气概，直截了当，精力充沛。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [daʊn] [wen] , [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

| though | he | faltered | a | little | and | almost | broke | down | when | , | in | a | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 犹豫不决 | 一个 | 小的 | 和 | 几乎 | 打破 | 向下 | 什么时候 | , | 在 | 一个 | 演讲 | , |

虽然他在演讲中有些语无伦次，几乎崩溃，

[hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə]['flɔːrə][æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌnbiːm] [huːm] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd]

| he | referred | to | Flora | as | a | bright | sunbeam | whom | God | in | His | love | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 指 | 到 | 弗洛拉 | 作为 | 一个 | 明亮的 | 阳光 | 谁 | 上帝 | 在 | 他的 | 爱 | 有 |

[pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

| permitted | to | shine | upon | his | path | for | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 闪耀 | 之上 | 他的 | 小路 | 为了 | 许多 | 年 | , |

他把弗洛拉比作一束明亮的阳光，上帝出于爱，允许她多年来一直照耀着他的道路。

[huː] [ɪn] [prɑː'sperəti] [hæd; həd] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪz] ,

| **who** | **in** | **prosperity** | **had** | **doubled** | **his** | **joys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 繁荣 | 有 | 双倍 | 他的 | 喜悦 | , |

他在富裕时快乐加倍，

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪrər] [ænd; ənd] ['ænsərər] [ʌv; əv]

| **and** | **who** | **in** | **adversity** | **had** | **taught** | **him** | **that** | **the** | **Hearer** | **and** | **Answerer** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 在 | 逆境 | 有 | 教授 | 他 | 那 | 这 | 听者 | 和 | 回答者 | 的 |

[prer] [nɑːt]['oʊnli][kæn; kən] ,

| **prayer** | **not** | **only** | **can** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 祷告 | 不是 | 仅有的 | 能 | , |

在逆境中，是谁教导他，聆听和回应祷告的神不仅能够，

[bʌt; bət] [dʌz] [brɪŋ] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnstəns]

| **but** | **does** | **bring** | **good** | **out** | **of** | **evil** | **,** | **of** | **which** | **fact** | **he** | **was** | **a** | **living** | **instance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 带来 | 好的 | 出去 | 的 | 邪恶的 | , | 的 | 哪个 | 事实 | 他 | 曾是 | 一个 | 活的 | 实例 |

[ðæt] [deɪ] ,

| **that** | **day** | **,** |
|---|---|---|
| 那 | 天 | , |

但他确实能化恶为善，而他那天就是这一事实的活生生的例子。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] [baɪ] ['ʃɪprek] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ,

| **for** | **it** | **was** | **the** | **loss** | **of** | **his** | **goods** | **by** | **shipwreck** | **which** | **had** | **enabled** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 商品 | 经过 | 海难 | 哪个 | 有 | 已启用 | 他 | , |

正是海难造成的货物损失使他获得了成功。

[æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ɪn][laɪf] ,

| **at** | **a** | **critical** | **moment** | **in** | **his** | **affairs** | **,** | **to** | **make** | **a** | **fresh** | **start** | **in** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 批判的 | 片刻 | 在 | 他的 | 事务 | , | 到 | 制作 | 一个 | 新鲜的 | 开始 | 在 | 生活 | , |

在他人生的关键时刻，他决定重新开始。

[ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [prɑː'sperəti] ,

| **that** | **had** | **now** | **placed** | **him** | **on** | **the** | **road** | **to** | **prosperity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 现在 | 放置 | 他 | 在 | 这 | 路 | 到 | 繁荣 | , |

这使他走上了通往成功的道路。

[soʊ] [ðæt] “ [rekt] [bʌt; bət][nɑːt] ['ruːɪnd] ” [hiː; hi] [θɔːt] , [maɪt] [biː; bi] [ə'proʊpriətli] [ə'dɑːptɪd]

| **so** | **that** | **“** | **Wrecked** | **but** | **not** | **Ruined** | **”** | **he** | **thought** | **,** | **might** | **be** | **appropriately** | **adopted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | “ | 损毁 | 但 | 不是 | 毁坏 | ” | 他 | 想法 | , | 可能 | 是 | 适当 | 已采用 |

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli]['mɑːtoʊ] .

| **as** | **his** | **family** | **motto** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 家庭 | 座右铭 | . |

因此，他想，“虽遭重创但未致败”或许可以恰当地作为他的家族格言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [rek] ['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ,

| **It** | **was** | **this** | **wreck** | **also** | **which** | **had** | **,** | **in** | **a** | **great** | **measure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 破坏 | 还 | 哪个 | 有 | , | 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | , |

正是这起沉船事故，在很大程度上，也造成了.....

[brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]

| **brought** | **him** | **into** | **intimate** | **acquaintance** | **with** | **the** | **man** | **who** | **had** | **saved** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 进入 | 亲密的 | 熟人 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 已保存 | 他的 |

['dɔtɚz] [laɪf] ,

| **daughter's** | **life** | **,** |
|---|---|---|
| 女儿的 | 生活 | , |

这让他与救了他女儿性命的那个人建立了密切的联系。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ( [tʃɪrz] ) , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['kærid] [ɔːf][ə; eɪ] [praɪz] (

| as | well | as | his | own | ( | cheers | ) | , | and | who | had | that | day | carried | off | a | prize | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 自己的 | ( | 干杯 | ) | , | 和 | WHO | 有 | 那 | 天 | 携带 | 离开 | 一个 | 奖 | ( |

[rɪ'nuːd] [tʃɪrz] ) ,

| renewed | cheers | ) | , |
|---|---|---|---|
| 更新 | 干杯 | ) | , |

以及他自己的（欢呼声），还有那天赢得奖项的人（再次欢呼），

[ə; eɪ]['dʒuːəl] ( [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [tʃɪrz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [træn'send] [ðə; ði]

| a | jewel | ( | enthusiastic | cheers | , | in | which | the | ladies | attempted | to | transcend | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宝石 | ( | 热情的 | 干杯 | , | 在 | 哪个 | 这 | 女士们 | 尝试过 | 到 | 超越 | 这 |

['dʒent(ə)lmən] ) , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

| gentlemen | ) | , | he | repeated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | ) | , | 他 | 重复 | , |

“一颗宝石！”他重复道（女士们热情欢呼，试图盖过男士们的欢呼声）。

[ə; eɪ] [praɪz] , [ðə; ði] [truː] ['vælјuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] .

| a | prize | , | the | true | value | of | which | was | fully | known | only | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奖 | , | 这 | 真的 | 价值 | 的 | 哪个 | 曾是 | 完全 | 已知 | 仅有的 | 到 | 他自己 | . |

一份奖赏，其真正的价值只有他自己完全知道。

[hɪr] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['emfəsaɪz] [wɜːrdz] , [sʌtʃ]

| Here | the | remainder | of | the | speech | — | of | which | a | few | emphasised | words | , | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 余 | 的 | 这 | 演讲 | — | 的 | 哪个 | 一个 | 很少 | 强调 | 字 | , | 这样的 |

[æz; əz] ['blesɪŋz] , [helθ] ,

| as | blessings | , | health | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 祝福 | , | 健康 | , |

以下是演讲的其余部分——其中一些词语被着重强调，例如祝福、健康、

[prɑː'sperəti] , [et'setərə] , [wɜːr; wər] [hɜːrd] — [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['tʃɪrɪŋ] ,

| prosperity | , | etcetera | , | were | heard | — | was | lost | in | a | burst | of | continuous | cheering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | , | 等等 | , | 是 | 听到 | — | 曾是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 爆裂 | 的 | 连续的 | 欢呼 | , |

听到有关繁荣之类的说法，随即被一阵持续不断的欢呼声淹没。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [wen] [lə] [ruː]

| which | suddenly | terminated | in | an | uproarious | shout | of | laughter | when | Le | Rue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 突然 | 终止 | 在 | 一个 | 哄然 | 喊 | 的 | 笑声 | 什么时候 | 乐 | 后悔 |

[ˌæksɪ'dentəli] [nɑːkt] [ðə; ði] [nek] [ɔːf] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] ,

| accidentally | knocked | the | neck | off | a | bottle | of | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 敲门 | 这 | 脖子 | 离开 | 一个 | 瓶子 | 的 | 啤酒 | , |

正当大家欢笑时，勒鲁不小心碰掉了啤酒瓶的瓶颈。

[huːz] ['kɑːntents] ['spaʊtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] ['vaɪələntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] !

| whose | contents | spouted | directly | and | violently | into | his | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 内容 | 喷涌而出 | 直接地 | 和 | 暴力 | 进入 | 他的 | 脸 | ! |

里面的东西直接猛烈地喷到了他的脸上！

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [mək'laʊdz] [spiːtʃ] [fɪld] ['lɪt(ə)l]['mɪstər]['gæmbɑːrt][wɪð; wɪθ]

| The | touch | of | feeling | displayed | in | McLeod's | speech | filled | little | Mr | Gambart | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 触碰 | 的 | 感觉 | 显示 | 在 | 麦克劳德 | 演讲 | 已填 | 小的 | 先生 | 甘巴特 | 和 |

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] “ [kleɪm] [hɪz; ɪz] [raɪts] .

| an | irresistible | desire | to | start | to | his | legs | and | “ | claim | his | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法抗拒 | 欲望 | 到 | 开始 | 到 | 他的 | 腿 | 和 | “ | 宣称 | 他的 | 权利 | . |

麦克劳德的演讲中流露出的情感，让小甘巴特先生心中燃起了一股难以抑制的渴望，想要站起来“争取自己的权利”。

” [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]['gæmbɑːrt] , [hiː; hi] [sed] ,

| ” | He | regarded | himself | , | in | connection | with | Mrs | Gambart | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 认为 | 他自己 | , | 在 | 联系 | 和 | 太太 | 甘巴特 | , | 他 | 说 | , |

他说，就甘巴特夫人而言，他认为自己是……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fer] ['pɑːrtnər] ,

| with | a | winning | smile | at | his | fair | partner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 获胜 | 微笑 | 在 | 他的 | 公平的 | 伙伴 | , |

他面带微笑地看着他美丽的伴侣，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['ɔːθəres] ( ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ) [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

| as | the | author | and | authoress | ( | humanly | speaking | of | course | ) | of | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 作者 | 和 | 作者 | ( | 人道地 | 请讲 | 的 | 课程 | ) | 的 | 这 | 所有的 |

[ə'fer] ,

| affair | , |
|---|---|
| 事务 | , |

作为整件事的始作俑者（当然，这里指的是人性的层面），

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [ə'fer] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɔːf] [soʊ] [ɔː'spɪʃəsli] .

| by | which | he | meant | the | affair | that | had | just | come | off | so | auspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他 | 意思是 | 这 | 事务 | 那 | 有 | 只是 | 来 | 离开 | 所以 | 吉利地 | . |

他指的是刚刚圆满结束的那件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]['gæmbɑːrt][hæd; həd] [siːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,

| He | had | seen | , | and | Mrs | Gambart | had | seen | , | from | the | very | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | , | 和 | 太太 | 甘巴特 | 有 | 已见 | , | 从 | 这 | 非常 | 第一的 | , |

他从一开始就看到了，甘巴特夫人也从一开始就看到了。

[ðæt] ['mɪstər] ['redɪŋ] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['flɔːrə][mə'klaʊd] ( [æz; əz] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]

| that | Mr | Redding | was | deeply | in | love | with | Flora | McLeod | ( | as | how | could | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | 雷丁 | 曾是 | 深 | 在 | 爱 | 和 | 弗洛拉 | 麦克劳德 | ( | 作为 | 如何 | 可以 | 他 |

[biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ) ,

| be | otherwise | ) | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 否则 | ) | , |

雷丁先生深深地爱着弗洛拉·麦克劳德（他怎么可能不爱她呢？）。

[ðæt] [hiː; hi] , ['mɪstər]['gæmbɑːrt] , ( [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪsɪz]['gæmbɑːrt] ) ,

| that | he | , | Mr | Gambart | , | ( | including | Mrs | Gambart | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | , | 先生 | 甘巴特 | , | ( | 包括 | 太太 | 甘巴特 | ) | , |

他，甘巴特先生（包括甘巴特夫人），

[ fɔː'sɔː ] [ðæt] [ɪn] ['selɪŋ] [lɑːk] [duː] [tuː; tə]['mɪstər] ['redɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| foresaw | that | in | selling | Loch | Dhu | to | Mr | Redding | he | was | virtually | sending | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预见 | 那 | 在 | 销售 | 湖 | 杜 | 到 | 先生 | 雷丁 | 他 | 曾是 | 几乎 | 发送 | 它 |

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mə'klaʊd]['fæməli] ;

| back | to | the | McLeod | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 麦克劳德 | 家庭 | ; |

他预见到，将洛赫杜湖卖给雷丁先生实际上就是把它送回了麦克劳德家族；

[ðæt] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd]

| that | unless | he | had | concealed | the | name | of | the | owners | at | first | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 除非 | 他 | 有 | 暗 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 所有者 | 在 | 第一的 | 他 | 可以 |

[nɑːt][hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði] [seɪl] ,

| not | have | effected | the | sale | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 有 | 受影响 | 这 | 销售 | , |

除非他一开始就隐瞒了所有者的姓名，否则他不可能完成这笔交易。

[fɔːr; fər]['mɪstər] ['redɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [θɔːt] [ðə; ði] [məklaʊdz] [wɜːr; wər] — [wɜːr; wər] — . [hɪr]

| for | Mr | Redding | at | that | time | thought | the | McLeods | were | — | were | — | . | Here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | 雷丁 | 在 | 那 | 时间 | 想法 | 这 | 麦克劳德 | 是 | — | 是 | — | . | 这里 |

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fraʊn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz]['gæmbɑːrt] ,

| an | awful | frown | from | Mrs | Gambart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 皱眉 | 从 | 太太 | 甘巴特 | , |

当时雷丁先生认为麦克劳德一家——确实——。这时，甘巴特太太皱起了眉头。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ( ['gæmbɑːrt] ) [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt]

| intimating | that | he | ( | Gambart | ) | was | touching | on | subjects | which | he | had | no | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 那 | 他 | ( | 甘巴特 | ) | 曾是 | 接触 | 在 | 主题 | 哪个 | 他 | 有 | 不 | 正确的 |

[tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] ,

| to | make | public | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 民众 | , |

暗示他（甘巴特）触及了他无权公开的话题，

[θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] , [ə'mɪdst]

| threw | him | into | confusion | , | out | of | which | condition | he | delivered | himself | , | amidst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他 | 进入 | 困惑 | , | 出去 | 的 | 哪个 | 状况 | 他 | 发表 | 他自己 | , | 在……之中 |

[sʌm; səm] ['læftər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] ,

| some | laughter | and | much | applause | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 笑声 | 和 | 很多 | 掌声 | , |

这让他陷入了混乱，但他最终摆脱了这种状态，赢得了一些笑声和热烈的掌声。

[baɪ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] [kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt] , [tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ðæt] ,

| by | a | bold | and | irrelevant | continuation | of | the | subject | , | to | the | effect | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 大胆的 | 和 | 无关紧要 | 续篇 | 的 | 这 | 主题 | , | 到 | 这 | 影响 | 那 | , |

通过一段大胆且无关的话题延续，其大意是：

['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] ,

| knowing | all | that | and | a | great | deal | more | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 全部 | 那 | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 除了 | , |

了解了这一切以及更多其他信息之后，

[hiː; hi] ( [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪsɪz]['gæmbɑːrt] ) [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] [seɪl] [wɪtʃ]

| he | ( | including | Mrs | Gambart | ) | had | not | only | effected | a | sale | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | ( | 包括 | 太太 | 甘巴特 | ) | 有 | 不是 | 仅有的 | 受影响 | 一个 | 销售 | 哪个 |

, [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] ,

| , | he | might | say | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 可能 | 说 | , |

他（包括甘巴特夫人）不仅完成了一笔交易，他可能会说，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [meɪn] - [seɪl] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

| was | the | main | - | sail | that | had | caught | the | breezes | of | prosperity | by | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 主要的 | - | 帆 | 那 | 有 | 捕捉 | 这 | 微风 | 的 | 繁荣 | 经过 | 哪个 | 这 |

[krɑːft][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [məklaʊdz] ,

| craft | of | the | McLeods | , |
|---|---|---|---|---|
| 工艺 | 的 | 这 | 麦克劳德 | , |

正是那面乘着繁荣之风驶向远方的帆，让麦克劳德家族的船只扬帆起航。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

| so | to | speak | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | , |

可以说，

[hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [soʊ] ['hæpɪli] [ðæt] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [beɪ] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [fə'lɪsəti] (

| had | been | blown | so | happily | that | day | into | the | Partridge | Bay | haven | of | felicity | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 吹 | 所以 | 快乐地 | 那 | 天 | 进入 | 这 | 鹧鸪 | 湾 | 避风港 | 的 | 费利西蒂 | ( |

[trə'mendəs] ['tʃɪrɪŋ] ,

| tremendous | cheering | , |
|---|---|---|
| 巨大的 | 欢呼 | , |

那天，他被幸福地吹进了帕特里奇湾的幸福天堂（欢呼声震耳欲聋），

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['gæmbɑːrt] [waɪpt] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ænd; ənd] [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd]

| during | which | Gambart | wiped | his | bald | head | and | flushed | face | , | and | collected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 甘巴特 | 擦拭 | 他的 | 秃 | 头 | 和 | 酡 | 脸 | , | 和 | 集 |

[hɪm'self] ) .

| himself | ) | . |
|---|---|---|
| 他自己 | ) | . |

期间，甘巴特擦了擦他光秃秃的头和涨红的脸，让自己镇定下来。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] , [ə'genst] [mək'laʊdz] [wɪl] , [hæd; həd] [bɔːt]

| **Moreover** | **,** | **he** | **continued** | **,** | **it** | **was** | **he** | **who** | **,** | **against** | **McLeod's** | **will** | **,** | **had** | **bought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 持续 | , | 它 | 曾是 | 他 | WHO | , | 反对 | 麦克劳德 | 将要 | , | 有 | 买 |

['bɑrkərz] [mɪl] ( [hɪr] [hɪr] !

| **Barker's** | **Mill** | **(** | **hear** | **hear** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 巴克的 | 磨 | ( | 听到 | 听到 | ! |

此外，他继续说道，正是他违背了麦克劳德的意愿，买下了巴克磨坊（说得好！）

[frʌm; frəm][bɑːb][smɑːrt] , [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] ['poʊətri] ) , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv]

| **from** | **Bob** | **Smart** | **,** | **who** | **thought** | **he** | **was** | **quoting** | **poetry** | **)** | **,** | **and** | **although** | **,** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 鲍勃 | 聪明的 | , | WHO | 想法 | 他 | 曾是 | 引用 | 诗 | ) | , | 和 | 虽然 | , | 的 |

[kɔːrs] ,

| **course** | **,** |
|---|---|
| 课程 | , |

（出自鲍勃·斯马特之口，他以为自己在引用诗歌），当然，尽管

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['betsi] [wɜːr; wər] [ɪn'ʃʊrd] ( [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]

| **he** | **had** | **not** | **known** | **that** | **the** | **goods** | **in** | **the** | **Betsy** | **were** | **insured** | **(** | **at** | **this** | **point** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已知 | 那 | 这 | 商品 | 在 | 这 | 贝齐 | 是 | 投保人 | ( | 在 | 这 | 观点 |

[ə'nʌðər] [fraʊn] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rekləs] ) ,

| **another** | **frown** | **pulled** | **him** | **up** | **and** | **made** | **him** | **reckless** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 皱眉 | 拉 | 他 | 向上 | 和 | 制成 | 他 | 鲁莽 | ) | , |

他之前并不知道贝茜号上的货物有保险（这时他又皱起了眉头，变得鲁莽起来）。

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [wʊd] ['staʊtli] [hoʊld] [ə'genst] ['eni] [mæn] ( [tʃɪrz] ) [ɔːr] ['wʊmən] ( [tʃɪrz]

| **he** | **nevertheless** | **would** | **stoutly** | **hold** | **against** | **any** | **man** | **(** | **cheers** | **)** | **or** | **woman** | **(** | **cheers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尽管如此 | 会 | 坚定地 | 抓住 | 反对 | 任何 | 男人 | ( | 干杯 | ) | 或者 | 女士 | ( | 干杯 |

[ænd; ənd] ['læftər] ) , [ðæt] [hiː; hi] ,

| **and** | **laughter** | **)** | **,** | **that** | **he** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑声 | ) | , | 那 | 他 | , |

然而，他仍然会坚决反对任何男人（欢呼声）或女人（欢呼声和笑声），因为他，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪsɪz]['gæmbɑːrt] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn][ðə; ði][paɪ] , [wɪtʃ] ,

| **including** | **Mrs** | **Gambart** | **,** | **had** | **had** | **a** | **finger** | **in** | **the** | **pie** | **,** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 太太 | 甘巴特 | , | 有 | 有 | 一个 | 手指 | 在 | 这 | 馅饼 | , | 哪个 | , |

包括甘巴特夫人在内的所有人都参与其中，这

['æftər] ['sɪmərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ( [ðə; ði][paɪ] , [nɑːt][ðə; ði] ['fɪŋgər] ) [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n]

| **after** | **simmering** | **for** | **a** | **considerable** | **time** | **(** | **the** | **pie** | **,** | **not** | **the** | **finger** | **)** | **in** | **the** | **oven** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 煨煮 | 为了 | 一个 | 大量 | 时间 | ( | 这 | 馅饼 | , | 不是 | 这 | 手指 | ) | 在 | 这 | 烤箱 |

[ʌv; əv] — [ʌv; əv] ( [tʃɪrz] ) [ɑː] !

| **of** | **—** | **of** | **(** | **cheers** | **)** | **ah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | — | 的 | ( | 干杯 | ) | 啊 | ! |

经过相当长一段时间的慢炖（指的是馅饼，不是手指）在烤箱里——（欢呼）啊！

[hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [bɪn] [dʌn] ( [braʊn] , [frʌm; frəm][bɑːb][smɑːrt] ) [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] ( [sɪ'vɪrli] ) ,

| **had** | **that** | **night** | **been** | **done** | **(** | **brown** | **,** | **from** | **Bob** | **Smart** | **)** | **to** | **a** | **turn** | **(** | **severely** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那 | 夜晚 | 到过 | 完毕 | ( | 棕色的 | , | 从 | 鲍勃 | 聪明的 | ) | 到 | 一个 | 转动 | ( | 严重 | ) | , |

如果那天晚上（棕色，来自鲍勃·斯马特）发生了（严重的）转变，

[ænd; ənd] [bɪn] [dɪʃt] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] ['splendɪd] [staɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːˈspɪʃəs] ['klaɪmæks][kʊd; kəd] —

| **and** | **been** | **dished** | **up** | **in** | **such** | **splendid** | **style** | **that** | **a** | **more** | **auspicious** | **climax** | **could** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到过 | 盘 | 向上 | 在 | 这样的 | 灿烂 | 风格 | 那 | 一个 | 更多的 | 吉祥 | 高潮 | 可以 | — |

[kʊd; kəd] —

| **could** | **—** |
|---|---|
| 可以 | — |

并以如此精彩绝伦的方式呈现，以至于再也没有比这更吉利的结局了——简直无法想象——

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [voʊ'sɪfərəs] ['tʃɪrɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər]['gæmbɑːrt] [hɪm'self]

| The | remainder | was | drowned | in | vociferous | cheering | , | in | which | Mr | Gambart | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 曾是 | 溺水 | 在 | 喧闹的 | 欢呼 | , | 在 | 哪个 | 先生 | 甘巴特 | 他自己 |

[dʒɔɪnd] ,

| joined | , |
|---|---|
| 加入 | , |

其余的声音都被热烈的欢呼声淹没，甘巴特先生本人也加入了欢呼的行列。

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gests] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz]

| shook | hands | with | the | guests | on | each | side | of | him | , | sat | down | , | and | blew | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 双手 | 和 | 这 | 客人 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 他 | , | 卫星 | 向下 | , | 和 | 吹 | 他的 |

[noʊz] .

| nose | . |
|---|---|
| 鼻子 | . |

他与两侧的客人握手，坐下，擤了擤鼻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [bɑːb][smɑːrt] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

| It | was | at | this | point | that | Bob | Smart | , | overcome | by | a | gush | of | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 那 | 鲍勃 | 聪明的 | , | 克服 | 经过 | 一个 | 喷 | 的 | 感觉 | , |

就在这时，鲍勃·斯马特被一股强烈的情感所淹没，

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz]

| burst | into | a | song | , | the | burden | of | which | was | that | the | light | of | former | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 进入 | 一个 | 歌曲 | , | 这 | 负担 | 的 | 哪个 | 曾是 | 那 | 这 | 光 | 的 | 以前的 | 天 |

['biːɪŋ] ['feɪdɪd] ,

| being | faded | , |
|---|---|---|
| 存在 | 褪色 | , |

他突然放声歌唱，歌中饱含着对往昔辉煌岁月逐渐消逝的感伤。

[ðer; ðər] ['glɔːriz] [pæst][ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ['biːɪŋ] [tuː] [braɪt]

| their | glories | past | and | shaded | , | and | the | joys | of | other | days | being | too | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 荣耀 | 过去的 | 和 | 阴影 | , | 和 | 这 | 喜悦 | 的 | 其他 | 天 | 存在 | 也 | 明亮的 |

[tuː; tə][læst] ,

| to | last | , |
|---|---|---|
| 到 | 最后的 | , |

昔日的辉煌已成过往的阴影，往日的快乐也因太过耀眼而无法长久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðiːz]

| it | was | not | worth | while | doing | more | than | making | a | simple | statement | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 值得 | 尽管 | 正在做 | 更多的 | 比 | 制作 | 一个 | 简单的 | 陈述 | 的 | 这些 |

[fækts] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] ['iːðər] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

| facts | without | expressing | a | decided | opinion | either | one | way | or | another | in | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 没有 | 表达 | 一个 | 决定 | 观点 | 任何一个 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | 在 | 看待 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

不对这些事实表达明确的立场，而只是简单地陈述这些事实，没有必要做更多的事情。

[æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [ðɪs] ['ræðər] ['prɪti] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krækt] [tiː] - ['ket(ə)l] ,

| As | he | sang | this | rather | pretty | song | in | the | voice | of | a | cracked | tea | - | kettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 唱 | 这 | 相当 | 漂亮的 | 歌曲 | 在 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 裂纹 | 茶 | - | 壶 | , |

他用像裂了的茶壶一样的嗓音唱着这首相当动听的歌，

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wen] [def] ['mɪsɪz] ['kraʊdɝ] ,

| a | thrill | of | delight | ran | through | the | company | when | deaf | Mrs | Crowder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺激 | 的 | 喜 | 跑 | 通过 | 这 | 公司 | 什么时候 | 聋 | 太太 | 克劳德 | , |

当失聪的克劳德夫人出现时，公司上下都洋溢着喜悦的气氛。

['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

| being | ignorant | of | what | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 无知 | 的 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | , |

对所发生的事情一无所知，

['sʌd(ə)nli] [sed] [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][soʊl] ,

| **suddenly** | **said** | **that** | **as** | **there** | **seemed** | **to** | **be** | **a** | **pause** | **in** | **the** | **flow** | **of** | **soul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 说 | 那 | 作为 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 暂停 | 在 | 这 | 流动 | 的 | 灵魂 | , |

他突然说道，仿佛灵魂的流动出现了停顿，

[ʃi:; ʃi] , [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə]

| **she** | **,** | **although** | **a** | **woman** | **,** | **would** | **venture** | **to** | **express** | **a** | **sentiment** | **,** | **if** | **not** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 虽然 | 一个 | 女士 | , | 会 | 风险投资 | 到 | 表达 | 一个 | 情绪 | , | 如果 | 不是 | 到 |

[prə'poʊz] [ə; eɪ] [toʊst] .

| **propose** | **a** | **toast** | **.** |
|---|---|---|---|
| 提出 | 一个 | 吐司 | . |

她虽然是女性，却敢于表达自己的感受，即使不提议敬酒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [kwentʃt]

| **This** | **was** | **of** | **course** | **received** | **with** | **a** | **shout** | **of** | **joy** | **,** | **which** | **effectually** | **quenched** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 的 | 课程 | 已收到 | 和 | 一个 | 喊 | 的 | 喜悦 | , | 哪个 | 有效地 | 淬火 |

['mɪstər][smɑ:rt] .

| **Mr** | **Smart** | **.** |
|---|---|---|
| 先生 | 聪明的 | . |

这当然引来一阵欢呼，也有效地平息了斯马特先生的怒火。

[ɪn][ə; eɪ] [swi:t] ['tremjələs] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] , “ [let][ju: 'es] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]

| **In** | **a** | **sweet** | **tremulous** | **little** | **voice** | **the** | **old** | **lady** | **said** | **,** | **“** | **let** | **us** | **wish** | **,** | **with** | **all** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 甜的 | 颤抖的 | 小的 | 嗓音 | 这 | 老的 | 女士 | 说 | , | “ | 让 | 我们 | 希望 | , | 和 | 全部 | 我们的 |

['hɑ:rts] ,

| **hearts** | **,** |
|---|---|
| 心 | , |

老太太用甜美颤抖的小声音说：“让我们衷心地许愿吧。”

[ðæt] [helθ] , ['hæpinəs] , ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [tru:θ] [meɪ] [dwel] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]

| **that** | **health** | **,** | **happiness** | **,** | **charity** | **,** | **and** | **truth** | **may** | **dwell** | **as** | **long** | **as** | **it** | **shall** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 健康 | , | 幸福 | , | 慈善机构 | , | 和 | 真相 | 可能 | 住 | 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 将 |

[stænd] ,

| **stand** | **,** |
|---|---|
| 站立 | , |

愿健康、幸福、仁爱和真理永存，直至它们存在之时。

['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] - [tri:] [ʌv; əv] [lɑ:k] [du:] !

| **under** | **the** | **roof** | **-** | **tree** | **of** | **Loch** | **Dhu** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 屋顶 | - | 树 | 的 | 湖 | 杜 | ! |

在洛赫杜的屋檐树下！

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [kɔ:ld] [mə'klaʊd][tu:; tə][hɪz; ɪz][legz] [ə'gen] ,

| **”** | **Of** | **course** | **this** | **called** | **McLeod** | **to** | **his** | **legs** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 这 | 称为 | 麦克劳德 | 到 | 他的 | 腿 | 再次 | , |

“当然，这又让麦克劳德站了起来。”

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɔŋz] — [bəuθ] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ]

| **after** | **which** | **there** | **were** | **more** | **speeches** | **and** | **more** | **songs** | **—** | **both** | **grave** | **and** | **gay** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 那里 | 是 | 更多的 | 演讲 | 和 | 更多的 | 歌曲 | — | 两个都 | 严重 | 和 | 同性恋 |

— [ʌn'tɪl] “ ['neɪtʃɘz] [swi:t] [rɪ'stɔ:rər] ,

| **—** | **until** | **“** | **nature's** | **sweet** | **restorer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 直到 | “ | 自然的 | 甜的 | 修复器 | , |

之后，又有更多的演讲和歌曲——既有庄严肃穆的，也有欢快愉悦的——直到“大自然的甜蜜修复者”

['bɑ:mi] [sli:p] , ” [bɪ'gæn] ['dʒentli][tu:; tə]['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [gests] ,

| **balmy** | **sleep** | **,** | **”** | **began** | **gently** | **to** | **tickle** | **the** | **guests** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芳香 | 睡觉 | , | ” | 开始 | 轻轻地 | 到 | 痒痒 | 这 | 客人 | , |

“温暖的睡眠，”他开始轻轻地挠客人们的痒痒。

[ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [fə'lɪsəti] [ɪz][nɑ:t] [les] [ɪn'hænst] [baɪ] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][ɪg'zu:bərənt][mɜ:rθ]

| reminding | them | that | felicity | is | not | less | enhanced | by | occasions | of | exuberant | mirth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 他们 | 那 | 费利西蒂 | 是 | 不是 | 较少的 | 增强型 | 经过 | 场合 | 的 | 旺盛 | 欢笑 |

[ðæn; ðən][baɪ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [rɪ'poʊz] .

| than | by | periods | of | tranquil | repose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 经过 | 时期 | 的 | 宁静 | 休息 | . |

提醒他们，欢声笑语的时刻与宁静祥和的时光一样，都能增进幸福感。

[wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][wi:; wi] [seɪ] , [gʊd] ['ri:dər] ,

| What | more | can | we | say | , | good | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | 能 | 我们 | 说 | , | 好的 | 读者 | , |

还能说什么呢，亲爱的读者?

[ðæn; ðən] [ðæt] [oʊld]['mɪsɪz] ['kraʊdərz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

| than | that | old | Mrs | Crowder's | wish | was | fulfilled | to | the | letter | , | for | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 老的 | 太太 | 克劳德的 | 希望 | 曾是 | 已完成 | 到 | 这 | 信 | , | 为了 | 一个 | 大的 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

克劳德老太太的愿望完全实现了，她想要一个大家庭。

[treɪnd] [baɪ] ['redɪŋ] [ænd; ənd]['flɔ:rə][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [neɪm]

| trained | by | Redding | and | Flora | to | respect | the | laws | of | God | and | love | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 经过 | 雷丁 | 和 | 弗洛拉 | 到 | 尊重 | 这 | 法律 | 的 | 上帝 | 和 | 爱 | 这 | 姓名 |

[ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,

| of | Jesus | , |
|---|---|---|
| 的 | 耶稣 | , |

在雷丁和弗洛拉的教导下，他们学会了尊重上帝的律法，热爱耶稣的名。

[kɔ:zd] [ðə; ði] [ru:f] - [tri:] [ʌv; əv] [lɑ:k] [du:] [tu:; tə] [rɪŋ] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ˌðer'æftər] [wɪð; wɪθ]

| caused | the | roof | - | tree | of | Loch | Dhu | to | ring | full | many | a | year | thereafter | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 这 | 屋顶 | - | 树 | 的 | 湖 | 杜 | 到 | 戒指 | 满的 | 许多 | 一个 | 年 | 此后 | 和 |

['dʒɔɪəs] [toʊnz] ,

| joyous | tones | , |
|---|---|---|
| 欢乐 | 音调 | , |

此后许多年，洛赫杜湖的屋顶树都回荡着欢快的歌声。

[ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] " [helθ] , ['hæpinəs] , ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [tru:θ] .

| that | were | the | direct | result | of | " | health | , | happiness | , | charity | , | and | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 直接的 | 结果 | 的 | " | 健康 | , | 幸福 | , | 慈善机构 | , | 和 | 真相 | . |

那是“健康、幸福、慈善和真理”的直接结果。

" [mə'klaʊd] ['si:niər] [dwelt] [hɑ:rd][baɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [glæd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['θɔ:tf(ə)l] ,

| " | McLeod | senior | dwelt | hard | by | , | and | was | made | glad | , | as | well | as | thoughtful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克劳德 | 高级的 | 居住 | 难的 | 经过 | , | 和 | 曾是 | 制成 | 高兴的 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 周到 | , |

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] .

| by | the | sight | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 视线 | . |

“老麦克劳德就住在附近，看到这一幕，他既高兴又沉思。”

['i:ən][ænd; ənd] ['kenɪθ] [meɪd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['laɪvlihʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:] - [mɪl] [æt; ət]

| Ian | and | Kenneth | made | a | comfortable | livelihood | out | of | the | saw | - | mill | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊恩 | 和 | 肯尼斯 | 制成 | 一个 | 舒服的 | 生计 | 出去 | 的 | 这 | 锯 | - | 磨 | 在 |

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kri:k] ,

| Jenkins | Creek | , |
|---|---|---|
| 詹金斯 | 溪 | , |

伊恩和肯尼斯在詹金斯溪的锯木厂过上了舒适的生活。

[wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['set(ə)lmənt] , ['wɪðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['redɪŋ] [went]
**which** **ultimately** **became** **a** **populous** **settlement** **,** **whither** **the** **young** **Reddings** **went**
哪个 最终 成为 一个 人口众多 沉降 , 往哪里去 这 年轻的 雷丁斯 去
['ænjuəli] [ɪn] ['sʌmər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ,
**annually** **in** **summer** **to** **enjoy** **themselves** **,**
每年 在 夏天 到 享受 他们自己 ,

最终这里发展成了一个人口稠密的定居点，年轻的雷丁一家每年夏天都会去那里游玩。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] ['eɪdɪd] [baɪ]['dʒoʊnəs] [bɪ'luː] [ðə; ði] ['træpər] .
**in** **which** **enjoyment** **they** **were** **greatly** **aided** **by** **Jonas** **Bellew** **the** **trapper** **.**
在 哪个 享受 他们 是 非常 协助 经过 乔纳斯 贝尔 这 捕兽人 .

捕兽人乔纳斯·贝卢为他们提供了极大的帮助，使他们得以尽情享受。

['rɔdərik] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['prɑːspərəs] [wɪð; wɪθ] ['bɑrkərz] [mɪl] [æt; ət] ['pɑːrtrɪdʒ] [beɪ] .
**Roderick** **was** **equally** **prosperous** **with** **Barker's** **Mill** **at** **Partridge** **Bay** **.**
罗德里克 曾是 同样地 繁荣 和 巴克的 磨 在 鹧鸪 湾 .

罗德里克在帕特里奇湾的巴克磨坊也同样发了财。

['ruːni] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] ,
**Rooney** **continued** **to** **the** **end** **of** **his** **days** **in** **the** **service** **of** **his** **old** **master** **,**
鲁尼 持续 到 这 结尾 的 他的 天 在 这 服务 的 他的 老的 掌握 ,

鲁尼至死都在为他的老主人效力。

[waɪl] [lə] [ruː] [ænd; ənd] [ɪ'liz] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] , [bɪ'keɪm] [rɪ'spektɪvli] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [kʊk]
**while** **Le** **Rue** **and** **Elise** **,** **a** **happy** **couple** **,** **became** **respectively** **butler** **and** **cook**
尽管 乐 后悔 和 爱丽丝 , 一个 快乐的 夫妻 , 成为 分别 管家 和 厨师
[æt; ət] [lɑːk] [duː] ,
**at** **Loch** **Dhu** **,**
在 湖 杜 ,

而勒鲁和艾莉丝这对幸福的夫妻，则分别成为了洛赫杜庄园的管家和厨师。

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['redɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'greɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz]
**over** **the** **door** **of** **which** **establishment** **Redding** **had** **engraved** **his** **father** **-** **in** **-** **law's**
超过 这 门 的 哪个 建立 雷丁 有 刻 他的 父亲 - 在 - 法律的
['feɪvərɪt] ['mɑːtoʊ] — “ [rekt] [bʌt; bət][nɑːt] ['ruːɪnd] .
**favourite** **motto** **—** **“** **Wrecked** **but** **not** **Ruined** **.**
最喜欢的 座右铭 — “ 损毁 但 不是 毁坏 .

雷丁在这家店的门上刻下了他岳父最喜欢的格言——“虽遭破坏，但并未破产”。

” [ðə; ði][end] .
**”** **The** **End** **.**
” 这 结尾 .

“剧终。”

| ['tʃæptər] [wʌn] | | ['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] | | ['tʃæptər] [θriː] | | ['tʃæptər] [fɔːr] | | ['tʃæptər] [faɪv] | |
**| Chapter 1 | | Chapter 2 | | Chapter 3 | | Chapter 4 | | Chapter 5 | |**
| 章 1 | | 章 2 | | 章 3 | | 章 4 | | 章 5 | |
['tʃæptər] [sɪks] | | ['tʃæptər] ['sɛvən] | | ['tʃæptər] [eɪt] | | ['tʃæptər] [naɪn] | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər]
**Chapter 6 | | Chapter 7 | | Chapter 8 | | Chapter 9 | | Chapter 10 | | Chapter**
章 6 | | 章 7 | | 章 8 | | 章 9 | | 章 - | | 章
- | | ['tʃæptər] - |
**11 | | Chapter 12 |**
- | | 章 - |

| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神